叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 安静提示(cue For Quiet) 000001

2. 安静提示(cue For Quiet) 000002

3. 安静提示(cue For Quiet) 000003

4. 安静提示(cue For Quiet) 000004

5. 安静提示(cue For Quiet) 000005

6. 安静提示(cue For Quiet) 000006

7. 安静提示(cue For Quiet) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安静提示(Cue for Quiet)
第1/7页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [speɪs] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] [ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] - .
This etext was produced from Space Science Fiction May and July 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 空间 科学 小说 可能 和 七月 - .

本文摘自1953年5月和7月的《太空科幻小说》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðiː][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[kjuː] [fɔː(r); fə(r)]['kwaɪət]
CUE FOR QUIET
提示 为了 安静的

安静提示

[baɪ][tiː] . [el] . -
BY T . L . SHERRED
经过 T . L . -

作者：TL Sherred

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɔːrbən]
ILLUSTRATED BY ORBAN
插图 经过 奥尔班

由奥尔班绘制插画

['ɑːftə(r)] [tuː] ['meni] [j'iəz] , [tiː] . [el] . - [rɪ'tɜːnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [gets] ['aʊə(r)] [speɪs]
After too many years , T . L . Sherred returns with a story that gets our SPACE
后 也 许多 年 , T . L . - 返回 和 一个 故事 那 获得 我们的 空间
['speʃ(ə)l] ['reɪtɪŋ] .
SPECIAL rating .
特别的 等级 .

时隔多年，TL Sherred 携新作回归，这部作品获得了我们的“太空特辑”评级。

[ɪts] [ðə; ðiː] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hedeɪk] — [huː] [faʊnd] [ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
It's the story of a man with a headache — who found a cure for it !
它是 这 故事 的 一个 男人 和 一个 头痛 — WHO 成立 一个 治愈 为了 它 !

这是一个关于一个头痛患者找到治疗方法的故事!

[ænd; ənd][ðə; ðiː][kjʊə(r)] [geɪv] [hɪm] [mɔː(r)]['paʊə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] [driːm] [ɒv; əv] .
And the cure gave him more power than any man could dream of .
和 这 治愈 给予 他 更多的 力量 比 任何 男人 可以 梦 的 .

而这种疗法赋予了他任何人梦寐以求的力量。

[səʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] .
So I had a headache .
所以 我 有 一个 头痛 .

我头疼。

[ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] ['hedeikiz] .

The	grandfather	of	all	headaches	.
这	祖父	的	全部	头痛	.

所有头痛的鼻祖。

[juː; jʊ][traɪ] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [laɪn] ['sʌmtaɪm] ,

You	try	working	on	the	roof	line	sometime	,
你	尝试	在职的	在	这	屋顶	线	有时	,

你找个时间试试修缮屋顶吧。

[wɪð] [ðə; ði] ['presɪz] ['graɪndɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] [kreɪnz] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'kænɪkl]

with	the	presses	grinding	and	the	overhead	cranes	wailing	and	the	mechanical
和	这	出版社	研磨	和	这	开销	起重机	哀嚎	和	这	机械的

[ɑːmz] ['klækɪŋ] [ænd; ənd] [græbɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['ɪnə(r)] [skʌl] [waɪl] [juː; jʊ][snæp][ə; eɪ] ['ʃaɪni] [ʃiːt]

arms	clacking	and	grabbing	at	your	inner	skull	while	you	snap	a	shiny	sheet
武器	咔嗒声	和	抓取	在	你的	内	颅骨	尽管	你	折断	一个	闪亮的	床单

[ɒv; əv] [stiːl] [laɪk][æn; ən] ['ɑːməd] ['pɪləʊkeɪs] [ænd; ənd] [ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪntuː][ðə; ði] [mɔː] [ɒv; əv][ə; eɪ]

of	steel	like	an	armored	pillowcase	and	shove	it	into	the	maw	of	a
的	钢	喜欢	一个	装甲	枕套	和	推	它	进入	这	嘴	的	一个

['hʌŋgri] ['griːsi] ['əʊgə(r)] .

hungry	greasy	ogre	.
饥饿的	腻	食人魔	.

伴随着冲压机的嘎吱声、高架起重机的哀鸣声、机械臂的咔嗒声和抓挠声，你像撕开一个带盔甲的枕套一样撕下一块闪亮的钢板，然后把它塞进一个饥饿油腻的食人魔的嘴里。

[nɔɪz] .

Noise	.
噪音	.

噪音。

['hæmərɪŋ] , ['paʊndɪŋ] , ['ʃriːkɪŋ] , ['gɔbəlɪŋ] , ['jæmə] , [ɪn'ses(ə)nt] [nɔɪz] .

Hammering	,	pounding	,	shrieking	,	gobbling	,	yammering	,	incessant	noise	.
锤击	,	猛击	,	尖叫	,	狼吞虎咽	,	喋喋不休	,	不停歇	噪音	.

敲击声、猛击声、尖叫声、吞咽声、喋喋不休声，持续不断的噪音。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

And	I	had	a	headache	.
和	我	有	一个	头痛	.

我头疼。

[ðɪs] ['hedeɪk] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] ['pɜːmənənsɪ] .

This	headache	had	all	the	signs	of	permanency	.
这	头痛	有	全部	这	标志	的	永久性	.

这种头痛完全有成为永久性疾病的迹象。

[ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][slɪd][maɪ] ['taɪmkɑːd] ['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [slɒt] [ðæt] [klæŋ] [bæk]

It	stayed	with	me	when	I	slid	my	timecard	into	an	empty	slot	that	clanged	back
它	入住	和	我	什么时候	我	滑行	我的	考勤卡	进入	一个	空的	投币口	那	叮当作响	后退

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

at	me	,
在	我	,

当我把打卡卡插进空着的卡槽，听到咔哒一声弹出来时，那感觉一直萦绕在我心头。

[wen] [aɪ] ['skitə] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [dʒæmd] [striːt] [ɒv; əv] ['bləʊɪŋ] [hɔːnz] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['bʌsɪz]

when	I	skittered	across	a	jammed	street	of	blowing	horns	and	impatient	buses
什么时候	我	四处乱窜	穿过	一个	卡住	街道	的	吹	角	和	不耐烦	公交车

[wɪð] [wɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvɪts] ,

with	brakedrums	worn	to	the	rivets	,
和	制动鼓	磨损	到	这	铆钉	,

当我飞快地穿过一条挤满了汽车的街道，街道上喇叭声此起彼伏，还有刹车鼓磨损得只剩铆钉的焦躁不安的公共汽车时

[wen] [ai][gɒt] [ɒf] [æt; ət][maɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'keəriəs] ['seɪfti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peɪntɪd]

when	I	got	off	at	my	corner	and	stood	in	the	precarious	safety	of	a	painted
什么时候	我	得到	离开	在	我的	角落	和	站立	在	这	岌岌可危	安全	的	一个	绘

['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ] [hwəː] [stɔːm] [ɒv; əv] ['hɜːtlɪŋ] ['hɔːnɪts] .

island	in	a	whirring	storm	of	hurtling	hornets	.
岛	在	一个	嗡嗡声	风暴	的	疾驰	大黄蜂	.

当我在街角下了车，站在一个彩绘小岛上摇摇欲坠的安全地带，周围是呼啸而过的黄蜂群。

[ˌaɪ 'tiː][gɒt]['iːv(ə)n] [wɜːs] [wen] [ai][eɪt] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [maɪ]['peɪpə(r)] [θruː] [ðə; ði]

It	got	even	worse	when	I	ate	dinner	and	tried	to	read	my	paper	through	the
它	得到	甚至	更糟	什么时候	我	吃	晚餐	和	尝试	到	读	我的	纸	通过	这

[ʃrɪl] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [skwiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪŋ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [weə(r)] [ai][lɪv; laɪv] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

shrill	juvenile	squeals	of	the	housing	project	where	I	live	surrounded	by
尖锐	少年	尖叫	的	这	住房	项目	在哪里	我	居住	包围	经过

['mʌdi] ['mɔpit] [ænd; ənd] ,

muddy	moppets	and	,
浑	小孩	和	,

当我吃晚饭，试图在嘈杂的儿童尖叫声中阅读报纸时，情况变得更糟了。我居住的廉租房社区里到处都是浑身泥泞的小孩，他们尖叫声此起彼伏。

[ə'pærəntli] , ['feɪθləs] [waɪvz] [ænd; ənd] ['kwɒrəlsəm] ['spaʊsɪz] .

apparently	,	faithless	wives	and	quarrelsome	spouses	.
显然	,	不忠	妻子们	和	爱争吵的	配偶	.

显然，指的是不忠的妻子和爱吵架的配偶。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][maɪ] ['kwɒnset] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [θɪkə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

The	walls	of	my	Quonset	are	no	thicker	than	usual	.
这	墙壁	的	我的	昆塞特	是	不	较厚	比	通常	.

我的半圆形棚屋的墙壁厚度与往常一样。

[wen] ['helən] — [ðæts] [maɪ][waɪf] — [drɒpt] [ðə; ði] ['kæsərəʊl] [wiː; wi][gɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wedɪŋ]

When	Helen	—	that's	my	wife	—	dropped	the	casserole	we	got	for	a	wedding
什么时候	海伦	—	那就是	我的	妻子	—	掉落	这	沙锅	我们	得到	为了	一个	婚礼

['prez(ə)nt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk] ['kraɪɪŋ]

present	from	her	aunt	and	just	stood	there	by	the	kitchen	sink	crying
展示	从	她	阿姨	和	只是	站立	那里	经过	这	厨房	下沉	哭泣

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt] [ɪn] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [hæd; həd][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [mes] [tuː; tə]

her	eyes	out	in	frustration	I	knew	she	finally	had	more	of	a	mess	to
她	眼睛	出去	在	挫折	我	知道	她	最后	有	更多的	的	一个	混乱	到

[kliːn] [ʌp][ðæn; ðən][dʒʌst][ðə; ði] ['ʃætəd] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brɪt(ə)l] [bəʊl] .

clean	up	than	just	the	shattered	remains	of	a	brittle	bowl	.
干净的	向上	比	只是	这	破碎	遗迹	的	一个	脆	碗	.

当海伦（那是我妻子）不小心把她姑姑送给她的结婚礼物——砂锅——摔在地上，站在厨房水槽边，沮丧地哭了起来时，我知道她终于要收拾的烂摊子不仅仅是破碎的易碎碗的残骸了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

I	didn't	say	a	word	.
我	没有	说	一个	单词	.

我一句话也没说。

[ai] ['kʊd(ə)nt] .

I	couldn't	.
我	不能	.

我做不到。

[ai] [ʃʌvd] [ðə; ði][tʃeə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪlt][ðə; ði][læmp][hɜː(r); hə(r)]

I	shoved	the	chair	across	the	room	and	watched	it	tilt	the	lamp	her
我	推搡	这	椅子	穿过	这	房间	和	观看	它	倾斜	这	灯	她

['mʌðə(r)] [bɔːt] [ˌjuː 'es] .

mother	bought	us	.
母亲	买	我们	.

我把椅子推到房间另一边，看着它把她妈妈给我们买的台灯都弄歪了。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [læmp] [hɪt] [ðə; ði] [flɔː(r)] [maɪ] [hæt] [wɒz; wəz] [ɒn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [aʊt] [ðə; ði]

Before	**the**	**lamp**	**hit**	**the**	**floor**	**my**	**hat**	**was**	**on**	**my**	**head**	**and**	**I**	**was**	**out**	**the**
前	这	灯	打	这	地面	我的	帽子	曾是	在	我的	头	和	我	曾是	出去	这

[dɔː(r)] .

door	**.**
门	.

灯掉到地上之前，我已经戴上了帽子，冲出了门。

[bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] [ai] [hɜːd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [peɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] [dɔː(r)] [daɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪt(ə)l] [kræʃ] .

Behind	**me**	**I**	**heard**	**at**	**least**	**one**	**pane**	**of**	**the**	**storm**	**door**	**die**	**in**	**a**	**fatal**	**crash**	**.**
在后面	我	我	听到	在	至少	一	窗格	的	这	风暴	门	死	在	一个	致命的	碰撞	.

我身后传来一声巨响，至少有一块防风门玻璃破碎了。

[ai] [ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [aɪˈd] [pʊt] [ɪn] [lɑːst] [ˈsʌndeɪ] .

I	**didn't**	**look**	**around**	**to**	**see**	**if**	**it**	**were**	**the**	**one**	**I'd**	**put**	**in**	**last**	**Sunday**	**.**
我	没有	看	大约	到	看	如果	它	是	这	一	ID	放	在	最后的	星期日	.

我没四处查看是不是我上周日放进去的那一个。

[ɑːt] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

Art	**was**	**glad**	**to**	**see**	**me**	**.**
艺术	曾是	高兴的	到	看	我	.

阿特很高兴见到我。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɪə(r)] [drɔːn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] [fəʊm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈhevi] [frʌnt]

He	**had**	**the**	**beer**	**drawn**	**and**	**was**	**evening**	**the**	**foam**	**before**	**the**	**heavy**	**front**
他	有	这	啤酒	绘制	和	曾是	晚上	这	泡沫	前	这	重的	正面

[dɔː(r)] [hæd; həd] [ʃʌt] [ˌjuː ˈes] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːt] .

door	**had**	**shut**	**us**	**off**	**from**	**the**	**street**	**.**
门	有	关闭	我们	离开	从	这	街道	.

他已经把啤酒倒好了，正抹匀泡沫，这时厚重的前门把我们与街道隔绝开了。

" [biːn] [ə; eɪ] [waɪl] , [ˌpiːt] .

"	**Been**	**a**	**while**	**,**	**Pete**	**.**
"	到过	一个	尽管	,	皮特	.

“好久不见，皮特。”

[wʌts] [njuː] ?

What's	**new**	**?**
是什么	新的	?

什么是新的?

" [ai] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [tuː] .

"	**I**	**was**	**glad**	**to**	**see**	**him**	**,**	**too**	**.**
"	我	曾是	高兴的	到	看	他	,	也	.

我也很高兴见到他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈkwaɪət] [ɪn] [ðeə(r)] .

It	**was**	**quiet**	**in**	**there**	**.**
它	曾是	安静的	在	那里	.

里面很安静。

[ðæts] [waɪ] [ai] [gəʊ] [eɪt] [blɒks] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [bɪə(r)] .

That's	**why**	**I**	**go**	**eight**	**blocks**	**out**	**of**	**my**	**way**	**for**	**my**	**beer**	**.**
那就是	为什么	我	去	八	积木	出去	的	我的	方式	为了	我的	啤酒	.

这就是为什么我宁愿绕路八个街区去买啤酒的原因。

[nəʊ] [nɔɪz] , [nəʊ] [laʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɔː(r)] [juː; jʊ] [end] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [kɜːb] ; [ˈkwaɪət] .

No	**noise**	**,**	**no**	**loud**	**talking**	**or**	**you**	**end**	**up**	**on**	**the**	**curb**	**;**	**quiet**	**.**
不	噪音	,	不	大声	说	或者	你	结尾	向上	在	这	抑制	;	安静的	.

不要制造噪音，不要大声说话，否则你会被赶到路边；保持安静。

['kwaɪət][ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][juː; jʊ][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] ,

Quiet	and	dark	and	comfortable	and	you	mind	your	own	business	,
安静的	和	黑暗的	和	舒服的	和	你	头脑	你的	自己的	商业	,

['juːʒuəli; 'juːʒəli] .

usually	.
通常	.

安静、昏暗、舒适，通常情况下，你会安分守己。

" [gɒt] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l]['bɒksɪz][ɒv; əv]['æsprɪn] ?

"	Got	any	more	of	those	little	boxes	of	aspirin	?
"	得到	任何	更多的	的	那些	小的	盒子	的	阿司匹林	?

还有那种小盒装的阿司匹林吗?

" [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['æsprɪn][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

"	He	had	some	aspirin	and	was	sympathetic	.
"	他	有	一些	阿司匹林	和	曾是	交感神经	.

他服用了一些阿司匹林，并且表示同情。

" ['hedeɪk] [ə'gen] ?

"	Headache	again	?
"	头痛	再次	?

“又头疼了吗？”

['meɪbi] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [njuː] [peə(r)][ɒv; əv] ['glɑːsɪz] .

Maybe	you	need	a	new	pair	of	glasses	.
或许	你	需要	一个	新的	一对	的	眼镜	.

或许你需要一副新眼镜。

" [aɪ] [wɒʃt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pɪlz] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][riː'fɪl; 'riːfɪl][ɒn][ðə; ðɪ][bɪə(r)] .

"	I	washed	down	the	pills	and	asked	for	a	refill	on	the	beer	.
"	我	洗过	向下	这	药片	和	问	为了	一个	补充装	在	这	啤酒	.

我把药片咽了下去，然后要了一杯啤酒。

" ['meɪbi] , [ɑːt] .

"	Maybe	,	Art	.
"	或许	,	艺术	.

“或许，艺术。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæts] [njuː] ?

What	do	you	know	that's	new	?
什么	做	你	知道	那就是	新的	?

你有什么新发现吗?

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

[wiː; wi][bəuθ] [njuː] [ðæt] .

We	both	knew	that	.
我们	两个都	知道	那	.

我们俩都知道这一点。

[wiː; wi] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ; ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][hɑːf] -

We	talked	for	a	while	;	nothing	important	,	nothing	more	than	the	half	-
我们	谈话	为了	一个	尽管	;	没有什么	重要的	,	没有什么	更多的	比	这	一半	-

['spəʊkən] ,

spoken	,
说	,

我们聊了一会儿；没什么重要的，只是些未说出口的话。

[hɑːf] - [grʌnt] [ʃɔːt] [dɪsˈdʒɔɪntɪd] [ˈfreɪzɪz] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈpiːtɪd] .

half	-	grunted	short	disjointed	phrases	we	always	repeated	.
一半	-	哼哼	短的	脱节的	短语	我们	总是	重复	.

我们总是重复着半哼半哽咽的、短促而零碎的短语。

[ɑːt] [wʊd] [drɪft] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ænd; ənd] [ðen] [drɪft]

Art	would	drift	away	and	lean	on	the	other	end	of	the	bar	and	then	drift
艺术	会	漂移	离开	和	倾斜	在	这	其他	结尾	的	这	酒吧	和	然后	漂移

[bæk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [iːtʃ] [trɪp] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [kliːn] [ˈæʃtreɪz]

back	to	me	and	at	the	end	of	each	trip	there	would	be	clean	ashtrays
后退	到	我	和	在	这	结尾	的	每个	旅行	那里	会	是	干净的	烟灰缸

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈplæstɪk] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [bɑː(r)] [wʊd] [gliːm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [dregz]

and	the	dark	plastic	along	the	bar	would	gleam	and	there	would	be	no	dregs
和	这	黑暗的	塑料	沿着	这	酒吧	会	闪耀	和	那里	会	是	不	渣

[ɒv; əv] [ded] [drɪŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [freʃ] [ˈglɑːsɪz] [wʊd] [əˈlaɪn] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈempti]

of	dead	drinks	and	the	rows	of	fresh	glasses	would	align	themselves	in	empty
的	死的	饮料	和	这	行	的	新鲜的	眼镜	会	对齐	他们自己	在	空的

[rəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsteɪnləs] [stiːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)] [ˈkaʊntə(r)] .

rows	on	the	stainless	steel	of	the	lower	counter	.
行	在	这	防锈的	钢	的	这	降低	柜台	.

阿特会飘走，倚靠在吧台的另一端，然后飘回到我身边。每次他离开后，烟灰缸都会被擦得干干净净，吧台边的深色塑料也会闪闪发光，不会有任何残酒，一排排崭新的酒杯会整齐地摆放在下层不锈钢柜台上。

[ɑːrts] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbɑːtendə(r)] [wen] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] .

Art's	a	good	bartender	when	he	wants	to	be	.
艺术的	一个	好的	调酒师	什么时候	他	想要	到	是	.

阿特如果想当调酒师，就能做得很好。

[aɪ] [held] [ʌp] [maɪ] [ˈempti] [glɑːs] .

I	held	up	my	empty	glass	.
我	握住	向上	我的	空的	玻璃	.

我举起空杯子。

" [wʌn] [mɔː(r)] , [ɑːt] .

"	One	more	,	Art	.
"	一	更多的	,	艺术	.

“再来一个，艺术。”

[gɒt] [ðə; ði] [ˈreɪdiəʊ] [ˈsekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] ?

Got	the	radio	section	of	the	paper	?
得到	这	收音机	部分	的	这	纸	?

你拿到报纸的广播版块了吗?

" [hiː; hi] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

"	He	handed	it	to	me	.
"	他	递交	它	到	我	.

他把它递给了我。

" [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈtelɪvɪʒ(ə)n] .

"	Might	be	something	on	the	television	.
"	可能	是	某物	在	这	电视	.

“可能是电视节目里的内容。”

" [wiː; wi] [bəuθ] [lɑːft] .

"	We	both	laughed	.
"	我们	两个都	笑了	.

我们俩都笑了。

[wiː; wi] [bəuθ] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [əˈbaʊt] [ˈtelɪvɪʒ(ə)n] ,

We	both	feel	the	same	way	about	television	,
我们	两个都	感觉	这	相同的	方式	关于	电视	,

我们对电视的看法是一样的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][set][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [wiːk] - [end] ['fʊtbɔːl] [ɔː(r)]

but	he	has	to	have	a	set	in	his	business	for	week	-	end	football	or
但	他	有	到	有	一个	放	在	他的	商业	为了	星期	-	结尾	足球	或者

['beɪsbɔːl] [geɪmz] .

baseball	games	.
棒球	游戏	.

但他必须在店里准备一套设备，以便周末观看足球或棒球比赛。

[ə; eɪ][bɪg][set][hiː; hi][hæz; həz] , [tuː] ,

A	big	set	he	has	,	too	,
一个	大的	放	他	有	,	也	,

他还有一套很大的套装。

[wɪð] [æn; ən]['ekstrə] ['spiːkə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] [bɪə(r)]

with	an	extra	speaker	for	the	far	end	of	the	bar	for	the	short	beer
和	一个	额外的	扬声器	为了	这	远的	结尾	的	这	酒吧	为了	这	短的	啤酒

[treɪd] .

trade	.
贸易	.

酒吧远端还额外配备了一个扬声器，方便进行简短的啤酒交易。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['prəʊgræm][aɪ] ['wɒntɪd] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ɑːt] [ðə; ði] ['lɪstɪŋ] .

I	found	the	program	I	wanted	and	showed	Art	the	listing	.
我	成立	这	程序	我	通缉	和	显示	艺术	这	列表	.

我找到了想要的程序，并把程序信息给Art看了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	looked	at	it	.
他	看起来	在	它	.

他看了看。

" [straʊs] . . . [ðæts] [ðæt] [wɔːlts]['mjuːzɪk] ,

"	Strauss	.	.	.	that's	that	waltz	music	,
"	施特劳斯	.	.	.	那就是	那	华尔兹	音乐	,

“施特劳斯……那是圆舞曲，

" [ænd; ənd][aɪ] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['reɪdiəʊ][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

"	and	I	nodded	and	he	went	over	to	the	radio	and	found	the	station
"	和	我	点头	和	他	去	超过	到	这	收音机	和	成立	这	车站

.

:
.

我点点头，他走到收音机旁，找到了电台。

[ðiːz] [smɔːl] ['steɪʃnz] [kænt] [sel] ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [kə'mɜːʃlz] , [ɔːl'ðəʊ]

These	small	stations	can't	sell	every	minute	of	their	time	for	commercials	,	although
这些	小的	车站	不能	卖	每一个	分钟	的	他们的	时间	为了	广告	,	虽然

[ðeɪ] [traɪ] ,

they	try	,
他们	尝试	,

这些小电视台虽然努力尝试，但不可能把每一分钟都卖掉做广告。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ]['spɒlɪd]['aʊə(r)][ɒv; əv] [straʊs] [ɔː(r)] [bɪŋ]

and	every	once	in	a	while	they	run	through	a	solid	hour	of	Strauss	or	Bing
和	每一个	一次	在	一个	尽管	他们	跑步	通过	一个	坚硬的	小时	的	施特劳斯	或者	必应

['kɹɒz.bi] [ɔː(r)] ['beni] ['gʊdmən] .

Crosby	or	Benny	Goodman	.
克罗斯比	或者	本尼	古德曼	.

他们偶尔会连续播放一个小时施特劳斯、宾·克罗斯比或本尼·古德曼的音乐。

[ai] [laɪk] [straʊs] .

I	like	Strauss	.
我	喜欢	施特劳斯	.

我喜欢施特劳斯。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [sæt] ['drɪŋkɪŋ] [bɪə(r)] [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [steɪl] ['pɒpkɔ:n] [wen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

And	there	I	sat	drinking	beer	and	eating	stale	popcorn	when	I	should	have
和	那里	我	卫星	喝	啤酒	和	吃	陈旧	爆米花	什么时候	我	应该	有

[bi:n] [həʊm] [wɪð] ['helən] ,

been	home	with	Helen	,
到过	家	和	海伦	,

我本该在家陪着海伦，却坐在那里喝啤酒吃不新鲜的爆米花。

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] ['kwaɪət] ['vaɪə'lɪn] [ænd; ənd] ['mju:tɪd] ['brɑ:sɪz] [wen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] ['du:ɪŋ]

listening	to	quiet	violins	and	muted	brasses	when	I	should	have	been	doing
聆听	到	安静的	小提琴	和	静音	黄铜	什么时候	我	应该	有	到过	正在做

['sʌmθɪŋ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] .

something	noisy	and	instructive	.
某物	嘈杂	和	有指导意义的	.

我本应该去做一些热闹又有启发性的事情，却在听安静的小提琴和低沉的铜管乐。

[ɪn] [maɪ] [glɑ:s] [ai] [kʊd; kəd] [si:] [wɒt'evə(r)] [ai] ['wɒntɪd] , [weər'evə(r)] [ai] [wʊd] .

In	my	glass	I	could	see	whatever	I	wanted	,	wherever	I	would	.
在	我的	玻璃	我	可以	看	任何	我	通缉	,	无论	我	会	.

通过我的玻璃杯，我可以看到任何我想看的东西，任何我想看的地方。

[ai] [meɪd] ['sɜ:kjələ(r)] ['pætənz] [ɒn] [ðə; ði] [bɑ:(r)] [ænd; ənd] [dru:] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [mæs]

I	made	circular	patterns	on	the	bar	and	drew	them	into	a	grotesque	mass
我	制成	圆	图案	在	这	酒吧	和	画	他们	进入	一个	怪诞	大量的

[wɪð] ['fɪŋgəz] [wet] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bʌbəlz] [drɔ:n] ['mædʒɪkli] [θru:]

with	fingers	wet	with	the	silver	condensation	of	bubbles	drawn	magically	through
和	手指	湿的	和	这	银	缩合	的	气泡	绘制	神奇地	通过

[ɪm'pɜ:viəs] ['krɪst(ə)l] .

impervious	crystal	.
不透水的	水晶	.

我在吧台上画出圆形图案，然后用沾满银色气泡凝结物的手指，将它们画成怪诞的图案。这些气泡凝结物神奇地穿过不透光的水晶。

[ðen] [ɑ:t] [tɜ:nd] [ɒf] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] .

Then	Art	turned	off	the	radio	.
然后	艺术	转向	离开	这	收音机	.

然后阿特关掉了收音机。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [əˌpɒlə'dʒetɪk] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [stɪl] [tɜ:nd] [ɒf] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] .

He	was	apologetic	,	but	he	still	turned	off	the	radio	.
他	曾是	道歉的	,	但	他	仍然	转向	离开	这	收音机	.

他表示歉意，但还是关掉了收音机。

[ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [maɪ] [ʌn'spəʊkən] ['kwestʃən] [hi:; hi] [ʃrʌg] [ænd; ənd] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ['fredi] .

In	answer	to	my	unspoken	question	he	shrugged	and	indicated	Freddie	.
在	回答	到	我的	未说出口的	问题	他	耸了耸肩	和	表明的	弗雷迪	.

他耸了耸肩，指了指弗雷迪，算是回答了我没说出口的问题。

['fredi] [laɪks] ['telɪvɪʒ(ə)n] .

Freddie	likes	television	.
弗雷迪	点赞	电视	.

弗雷迪喜欢看电视。

[hi:; hi] [laɪks] [dɒg] [ækts] [ænd; ənd] ['sɜ:kəs] [bændz] [ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] [klaʊnz] .

He	likes	dog	acts	and	circus	bands	and	bouncing	clowns	.
他	点赞	狗	行为	和	马戏团	乐队	和	弹跳	小丑	.

他喜欢狗狗表演、马戏团乐队和蹦蹦跳跳的小丑。

[hiː; hi] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] [kə'mɜːʃlz] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌʌn'dʒɔːndɪst] [aɪ] .

He	watches	the	commercials	with	an	innocent	unjaundiced	eye	.
他	手表	这	广告	和	一个	清白的	未受黄疸的	眼睛	.

他以纯真无邪的眼光观看广告。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sɪŋz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪd] ['beɪkəz] [ænd; ənd] [kʊks] [ænd; ənd][gæs] ['steɪʃnz]

Sometimes	he	sings	along	with	the	animated	bakers	and	cooks	and	gas	stations
有时	他	唱歌	沿着	和	这	动画	面包师	和	厨师	和	气体	车站

[æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['bɪəri] ['bærɪtəʊn] .

at	the	top	of	his	boyish	beery	baritone	.
在	这	顶部	的	他的	男孩气	啤酒	男中音	.

有时他会用他那略带稚气的啤酒男中音，跟着动画里的面包师、厨师和加油站一起唱歌。

[hiː; hi] [sɪŋz] [laʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪks] [hɪz; ɪz] ['telɪvɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

He	sings	loud	,	and	he	likes	his	television	the	same	way	.
他	唱歌	大声	,	和	他	点赞	他的	电视	这	相同的	方式	.

他唱歌声音很大，看电视的声音也很大。

[ɑːt] [flɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]

Art	flipped	up	the	lid	of	the	television	and	stood	there	long	enough	to	make
艺术	翻转	向上	这	盖	的	这	电视	和	站立	那里	长的	足够的	到	制作

[ʃʊə(r)][ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ,

sure	the	picture	,
当然	这	图片	,

阿特掀开电视机的盖子，站在那里好一会儿，才确认画面清晰可见。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wʊd] [biː; bi][ɪn]['fəʊkəs] .

whatever	it	was	,	would	be	in	focus	.
任何	它	曾是	,	会	是	在	重点	.

无论那是什么，都会成为焦点。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pɔː] [ə'nʌðə(r)] .

Then	he	came	back	to	me	and	poured	another	.
然后	他	来了	后退	到	我	和	倾倒	其他	.

然后他回到我身边，又给我倒了一杯。

['hezɪteɪtɪŋ] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] [smɔːlə(r)] [glɑːs] .

Hesitating	,	he	added	another	smaller	glass	.
犹豫不决	,	他	额外	其他	较小的	玻璃	.

他犹豫了一下，又加了一个小杯子。

[aɪ] [kænt] [ə'fɔːd] [ðæt] [stʌf] [ɒn] [wɒt] [aɪ] [meɪk] .

I	can't	afford	that	stuff	on	what	I	make	.
我	不能	买得起	那	东西	在	什么	我	制作	.

我挣的钱买不起那些东西。

[weə(r)] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [mis'teik] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Where	I	made	my	mistake	was	taking	it	.
在哪里	我	制成	我的	错误	曾是	采取	它	.

我犯的错误就是接受了它。

[wiː; wi] [iːtʃ] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] .

We	each	had	another	.
我们	每个	有	其他	.

我们每人又吃了一杯。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

And	another	.
和	其他	.

还有一个。

[ðə; ði] ['hedeɪk] [gɒt] [wɜːs] .

The	headache	got	worse	.
这	头痛	得到	更糟	.

头痛加剧了。

['aɪvən][ænd; ənd][dʒæk] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv] [saʊnd] ,

Ivan	and	Jack	came	in	,	and	,	when	they	heard	the	blast	of	sound	,
伊万	和	杰克	来了	在	,	和	,	什么时候	他们	听到	这	爆炸	的	声音	,

伊万和杰克走了进来，当他们听到爆炸声时，

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][end][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] [weə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['ekstrə] ['spiːkə(r)] [ɪz] [ˌəʊvə'hed]

came	down	to	my	end	of	the	bar	where	,	although	the	extra	speaker	is	overhead
来了	向下	到	我的	结尾	的	这	酒吧	在哪里	,	虽然	这	额外的	扬声器	是	开销

,

,

,

我走到吧台这头，虽然额外的扬声器在头顶上方，

[juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] .

you	don't	have	to	look	at	the	source	of	the	noise	.
你	不	有	到	看	在	这	来源	的	这	噪音	.

你不必去看噪音的来源。

[ɑːt] ['hændɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [dek] [ɒv; əv][kɑːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃɔːk] [tuː; tə] [kiːp] [skɔː(r)]

Art	handed	us	a	deck	of	cards	and	a	piece	of	chalk	to	keep	score
艺术	递交	我们	一个	甲板	的	牌	和	一个	片	的	粉笔	到	保持	分数

[ænd; ənd][wiː; wi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [pleɪ] ['juːkə] .

and	we	started	to	play	euchre	.
和	我们	开始	到	玩	尤克牌	.

阿特递给我们一副扑克牌和一块粉笔用来记分，我们便开始玩尤克牌。

[juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə] [pleɪ] ['juːkə] , [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] .

You	don't	have	to	think	to	play	euchre	,	which	is	good	.
你	不	有	到	思考	到	玩	尤克牌	,	哪个	是	好的	.

玩尤克牌不需要动脑筋，这很好。

[ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli] [geɪm] [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [wɪð] [saɪn] ['læŋgwɪdʒ] ,

It's	about	the	only	game	you	can	play	with	sign	language	,
它是	关于	这	仅有的	游戏	你	能	玩	和	符号	语言	,

这是唯一一款可以用手语玩的游戏。

[ðə; ði]['əʊnli] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [bɑː(r)] .

the	only	game	for	a	noisy	bar	.
这	仅有的	游戏	为了	一个	嘈杂	酒吧	.

唯一一款适合嘈杂酒吧的游戏。

[səʊ][wiː; wi] [pleɪd] ['juːkə] , [ænd; ənd][æt; ət][ten] - ['θɜːti] ['aɪvən][ænd; ənd][dʒæk] [left] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [tuː; tə]

So	we	played	euchre	,	and	at	ten	-	thirty	Ivan	and	Jack	left	me	alone	to
所以	我们	玩	尤克牌	,	和	在	十	-	三十	伊万	和	杰克	左边	我	独自的	到

[feɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

face	the	music	.
脸	这	音乐	.

于是我们玩起了尤克牌，到了十点半，伊万和杰克就留下我一个人面对现实。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːdz] [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][maɪ] [nek] [wɜː(r); wə(r)] [taɪt] [æz; əz]['waɪərz] ,

The	little	cords	at	the	nape	of	my	neck	were	tight	as	wires	,
这	小的	绳索	在	这	颈背	的	我的	脖子	是	紧的	作为	电线	,

我后颈上的几根细绳勒得像钢丝一样紧。

[ðə; ði]['temp(ə)l]['eəriəz][nɪə(r)][maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [spft] [ænd; ənd]['tendə(r)][ænd; ənd][sɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]

the	temple	areas	near	my	eyes	were	soft	and	tender	and	sore	to	the
这	寺庙	区域	靠近	我的	眼睛	是	柔软的	和	投标	和	疮	到	这

[tʌtʃ] ,

touch	,
触碰	,

眼周的太阳穴部位柔软、敏感，一碰就疼。

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [wɒz; wəz][wʌn][bɪg][sneə(r)] [drʌm] .

and	my	head	was	one	big	snare	drum	.
和	我的	头	曾是	一	大的	圈套	鼓	.

我的脑袋就像一个巨大的军鼓。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] ['fredi] [hɑːf] - ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ɑːt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]['rəʊlə(r)] ['dɑːbi] [ɒn] ['tʃæn(ə)l]

That	was	when	Freddie	half	-	shouted	to	Art	to	get	the	Roller	Derby	on	Channel
那	曾是	什么时候	弗雷迪	一半	-	喊叫	到	艺术	到	得到	这	滚筒	德比	在	渠道

['sev(ə)n][ænd; ənd] — [səʊ][help] [ˌem 'iː] !

Seven	and	—	so	help	me	!
七	和	—	所以	帮助	我	!

就在那时，弗雷迪半喊着让阿特在第七频道播出女子轮滑德比比赛——天哪！

— [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laʊdə] .

—	to	turn	it	up	a	little	louder	.
—	到	转动	它	向上	一个	小的	更大声	.

—把音量调大一点。

[ðə; ði] [kɑːdz] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd]['ɒntə] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

The	cards	fell	out	of	my	hand	and	onto	the	table	.
这	牌	跌倒	出去	的	我的	手	和	到	这	桌子	.

牌从我手中滑落，掉在了桌子上。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd][maɪ] ['laɪtə(r)] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [taɪt] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [fel]

I	took	out	a	cigarette	and	my	lighter	slipped	out	of	my	tight	fingers	and	fell
我	采取	出去	一个	卷烟	和	我的	打火机	滑倒了	出去	的	我的	紧的	手指	和	跌倒

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][aɪ] [bent] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

on	the	floor	and	I	bent	over	to	pick	it	up	.
在	这	地面	和	我	弯曲	超过	到	挑选	它	向上	.

我掏出一支烟，打火机却从我紧握的手指间滑落，掉在了地上，我弯腰去捡。

[maɪ] [hed] [sweld] [tuː; tə] [twaɪs] [ɪts] [saɪz] , [maɪ] ['glɑːsɪz] [slɪd] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][maɪ] ['sweti] [nəʊz] ,

My	head	swelled	to	twice	its	size	,	my	glasses	slid	down	a	little	on	my	sweaty	nose	,
我的	头	肿胀	到	两次	它是	尺寸	,	我的	眼镜	滑行	向下	一个	小的	在	我的	汗流浃背	鼻子	,

我的头肿得好像有两倍大，眼镜从汗津津的鼻子上滑落了一些。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] [red] [veɪns] [ɪn][maɪ] [aɪz] [gruː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θred] [tuː; tə][ə; eɪ][rəʊp][tuː; tə][ə; eɪ]

and	the	tiny	red	veins	in	my	eyes	grew	from	a	thread	to	a	rope	to	a
和	这	微小的	红色的	静脉	在	我的	眼睛	生长	从	一个	线	到	一个	绳索	到	一个

[flæg][tuː; tə][ə; eɪ] ['tæpəstri] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][reɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ə'brʌptli] [stɒpt] .

flag	to	a	tapestry	of	crimson	rage	and	the	noise	abruptly	stopped	.
旗帜	到	一个	挂毯	的	赤红	愤怒	和	这	噪音	突然	停止	.

我眼中的细小红血管从一根线变成一根绳子，再变成一面旗帜，最后变成一幅猩红愤怒的挂毯，喧嚣戛然而止。

[ænd; ənd] [ɑːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['beləʊ] .

And	Art	began	to	bellow	.
和	艺术	开始	到	下面	.

于是，阿特开始咆哮起来。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] .

I	stood	up	.
我	站立	向上	.

我站了起来。

[ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] .

The	television	set	was	smoking	.
这	电视	放	曾是	吸烟	.

电视机冒烟了。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɑːst] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['lɑːstɪd] .

Well	,	it	was	fast	while	it	lasted	.
出色地	,	它	曾是	快速地	尽管	它	持续	.

唉，好景不长。

[ɑːt] ['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [niːd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] .

Art	didn't	really	need	the	fire	department	.
艺术	没有	真的	需要	这	火	部门	.

阿特其实并不需要消防部门。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [fleɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] .

There	wasn't	any	flame	to	speak	of	.
那里	不是	任何	火焰	到	说话	的	.

几乎没有火焰。

['sʌmwʌn] ['pʊld] [ðə; ði] [plʌg] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [rəʊld] [ðə; ði] [set] [aʊt] [ænd; ənd] [juːst]

Someone	pulled	the	plug	from	the	wall	and	rolled	the	set	out	and	used
某人	拉	这	插头	从	这	墙	和	滚动	这	放	出去	和	用过的

[ðə; ði] [hænd] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bɜːnt] ['ɪnədz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [set] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɪg'zɔːst]

the	hand	extinguisher	on	the	burnt	innards	of	the	set	and	with	the	rear	exhaust
这	手	灭火器	在	这	烧焦的	内脏	的	这	放	和	和	这	后部	排气

[fæn] ['gəʊɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [sməʊk] [wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['saiərinz] ['pʊld]

fan	going	the	last	of	the	bitter	smoke	was	drifting	out	before	the	sirens	pulled
扇子	去	这	最后的	的	这	苦的	抽烟	曾是	漂流	出去	前	这	警报器	拉

[ʌp] [ɪn] [frʌnt] .

up	in	front	.
向上	在	正面	.

有人拔掉了电源插头，把设备推了出来，用手持灭火器扑灭了设备烧焦的内部零件，随着后排气扇的运转，最后一缕刺鼻的浓烟飘散出去，这时警笛声响彻车前。

[ðə; ði] ['faɪəmən] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːvd] , [nɒt] ['æŋgri] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] ,

The	firemen	were	relieved	,	not	angry	,	as	they	always	are	,
这	消防员	是	松了口气	,	不是	生气的	,	作为	他们	总是	是	,

消防员们如释重负，而不是像往常一样愤怒。

[ænd; ənd] [ɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [slɪp] [ə; eɪ] [skweə(r)] ['bɒt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

and	Art	in	his	misery	was	thoughtful	enough	to	slip	a	square	bottle	in	the
和	艺术	在	他的	苦难	曾是	周到	足够的	到	滑	一个	正方形	瓶子	在	这

['pɒkɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lef'tenənt] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .

pocket	of	the	lieutenant	in	charge	.
口袋	的	这	中尉	在	收费	.

而身处困境的阿特却很体贴地将一个方形瓶子塞进了负责的中尉的口袋里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ˌaʊt'saɪd] , [æt; ət] [ðæt] .

It	was	cold	outside	,	at	that	.
它	曾是	寒冷的	外部	,	在	那	.

外面很冷。

['fredi] [sed] [səʊ] , [wen] [hiː; hi] [left] ;

Freddie	said	so	,	when	he	left	;
弗雷迪	说	所以	,	什么时候	他	左边	;

弗雷迪离开时是这么说的；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ɑːrts] ['eni] [mɔː(r)] [wen] [məʊst] ['ʌðə(r)] [bɑːrz] [wʊd]

there	was	no	reason	to	stay	at	Art's	any	more	when	most	other	bars	would
那里	曾是	不	原因	到	停留	在	艺术的	任何	更多的	什么时候	最多	其他	酒吧	会

[hæv; həv] [ðə; ði] ['rəʊlə(r)] ['dɑːbi] .

have	the	Roller	Derby	.
有	这	滚筒	德比	.

既然其他大多数酒吧都有女子轮滑比赛，那就没有理由再待在 Art's 了。

[ai] [wɒtʃt] [hɪm] [gəʊ] , [ænd; ənd] ['mentəli] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [njuː] [kɑː(r)] .

I	watched	him	go	,	and	mentally	cursed	the	bearings	in	his	new	car	.
我	观看	他	去	,	和	精神上	被诅咒的	这	轴承	在	他的	新的	车	.

我目送他离开，心里暗暗咒骂他新车的轴承。

[wel] , ['feəli] [njuː] .

Well	,	fairly	new	.
出色地	,	相当	新的	.

嗯，算是比较新的。

[ai] [went] [həʊm] .

I	went	home	.
我	去	家	.

我回家了。

['helən] [wɒz; wəz] [ɪn] [bed] [wen] [ai] [gɒt] [ðeə(r)] , ['prɒbəbli] [ə'sliːp] .

Helen	was	in	bed	when	I	got	there	,	probably	asleep	.
海伦	曾是	在	床	什么时候	我	得到	那里	,	大概	睡着了	.

我到的时候，海伦已经在床上了，可能睡着了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['prɒbəbli] [ə'sliːp] [wen] [ai] [left] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

She	was	still	probably	asleep	when	I	left	for	work	in	the	morning	.
她	曾是	仍然	大概	睡着了	什么时候	我	左边	为了	工作	在	这	早晨	.

我早上出门上班的时候，她可能还在睡觉。

[ʃiː; ʃi] [gets] [laɪk] [ðæt] .

She	gets	like	that	.
她	获得	喜欢	那	.

她就是这样。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [æt; ət] [ɑːrts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [speɪs] ['laɪtə(r)] [ɪn] ['kʌlə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

The	next	day	at	Art's	there	was	a	big	space	lighter	in	color	than	the
这	下一个	天	在	艺术的	那里	曾是	一个	大的	空间	打火机	在	颜色	比	这

[sə'raʊndɪŋ] [wɔːl] [weə(r)] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set] [hæd; həd] [stʊd] .

surrounding	wall	where	the	television	set	had	stood	.
周围	墙	在哪里	这	电视	放	有	站立	.

第二天，在阿特家，电视机原来摆放的地方出现了一大片颜色比周围墙壁浅的空白区域。

[ai] [ɑːskt] [ɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	asked	Art	about	it	.
我	问	艺术	关于	它	.

我问了Art这件事。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

He	didn't	know	.
他	没有	知道	.

他不知道。

[ðə; ði] ['sɜːvɪsmən] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	serviceman	had	come	out	and	collected	it	,
这	军人	有	来	出去	和	集	它	,

那名军人出来把它取走了。

[klʌk] [ɪn] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði] [mes] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] [hæd; həd] [left] .

clucking	in	dismay	at	the	mess	the	extinguisher	had	left	.
咯咯叫	在	沮丧	在	这	混乱	这	灭火器	有	左边	.

看到灭火器留下的狼藉，它懊恼地咯咯叫着。

[nəʊ] , [nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	no	idea	what	caused	it	.
不	,	不	主意	什么	导致	它	.

不，我不知道是什么原因造成的。

[ʃɔːt] ['sɜːkɪt] [ˌwʊdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [bæd] ; ['fjuːzɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bləʊn] [fɜːst] .

Short	circuit	wouldn't	make	it	that	bad	;	fuses	should	have	blown	first	.
短的	电路	不会	制作	它	那	坏的	;	保险丝	应该	有	吹	第一的	.

短路不会造成那么严重的后果；保险丝应该先熔断才对。

[ðeid] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] .

They'd	find	it	,	though	.
他们会	寻找	它	,	尽管	.

不过他们肯定会找到的。

[ɑːt] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [tjuːb] ; [ðæt] ['wʌznt] ['kʌvəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ['pɒləsi]

Art	hoped	it	wouldn't	be	the	picture	tube	;	that	wasn't	covered	in	his	service	policy
艺术	希望	它	不会	是	这	图片	管子	;	那	不是	涵盖	在	他的	服务	政策

,

,

,

阿特希望不是显像管的问题；他的保修政策不包括显像管维修。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [tjuːbz] [ɪn] [ðæt] [saɪz] [kɒst] ['mʌni] .

and	those	tubes	in	that	size	cost	money	.
和	那些	管子	在	那	尺寸	成本	钱	.

而且这种尺寸的管子价格不菲。

['eniθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] .

Anything	else	was	covered	.
任何事物	别的	曾是	涵盖	.

其他方面都已涵盖。

[æt; ət] [ðæt] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] ['fredi] .

At	that	,	he	was	better	off	than	Freddie	.
在	那	,	他	曾是	更好的	离开	比	弗雷迪	.

这样看来，他的境况比弗雷迪要好。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .

I	looked	up	.
我	看起来	向上	.

我抬起头。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['fredi] ?

"	What's	the	matter	with	Freddie	?
"	是什么	这	事情	和	弗雷迪	?

弗雷迪怎么了?

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] .

"	He	told	me	.
"	他	讲述	我	.

他告诉我了。

['fredi] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz]['məʊtə(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] [həʊm] [lɑːst] [naɪt] .

Freddie	had	ruined	his	motor	on	the	way	home	last	night	.
弗雷迪	有	毁坏	他的	发动机	在	这	方式	家	最后的	夜晚	.

弗雷迪昨晚回家途中把车子撞坏了。

[wɒt] ['hædnt] [bləʊn] [aʊt][ðə; ði] [ɪg'zɔːst] [paɪp][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ðə; ði] [hʊd] ,

What	hadn't	blown	out	the	exhaust	pipe	had	gone	out	the	hood	,
什么	之前没有	吹	出去	这	排气	管道	有	已消失	出去	这	兜帽	,

没从排气管喷出来的东西都从引擎盖里喷出来了。

[ænd; ənd] [raɪt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['naɪnti] - [deɪ] [ˌgærən'tiː] [hæd; həd][ɪk'spaɪəd] .

and	right	after	his	ninety	-	day	guarantee	had	expired	.
和	正确的	后	他的	九十	-	天	保证	有	已到期	.

就在他的九十天保证期结束后。

[aɪ] [rɪ'membəd] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] .

I	remembered	what	I	had	thought	of	last	night	.
我	记得	什么	我	有	想法	的	最后的	夜晚	.

我想起了昨晚我想的事情。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][duː; də] [ðæt] ?

"	How	did	he	do	that	?
"	如何	做过	他	做	那	?

“他是怎么做到的？”

" [ɑːt] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

"	Art	didn't	know	.
"	艺术	没有	知道	.

“阿特并不知道。”

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['draɪvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] — [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	been	driving	along	and	—	that	was	it	.
他	有	到过	驾驶	沿着	和	—	那	曾是	它	.

他当时正开车行驶，然后——就发生了意外。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gærɑːʒ] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [left] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['reɪdieɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

The	car	was	in	the	garage	with	nothing	left	between	the	radiator	and	the
这	车	曾是	在	这	车库	和	没有什么	左边	之间	这	散热器	和	这

['faɪəwɔːl] [ænd; ənd] ['fredi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns]

firewall	and	Freddie	was	trying	to	get	something	out	of	the	insurance
防火墙	和	弗雷迪	曾是	尝试	到	得到	某物	出去	的	这	保险

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

车子停在车库里，散热器和防火墙之间什么都没剩下，弗雷迪正试图从保险公司那里得到一些赔偿。

[fæt] [tʃɑːns] , [tuː] , [wɪð] [ðæt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['paɪrəts] .

Fat	chance	,	too	,	with	that	bunch	of	pirates	.
胖的	机会	,	也	,	和	那	束	的	海盗	.

对那群海盗来说，机会渺茫。

[wɪd] [ɔːl][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪð] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , ['hædnt][wiː; wi] ?

We'd	all	had	experience	with	that	sort	of	thing	,	hadn't	we	?
我们会	全部	有	经验	和	那	种类	的	事物	,	之前没有	我们	?

我们都经历过类似的事情，不是吗?

[waɪ] — ['sʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [ɑːt]

Why	—	someone	at	the	other	end	of	the	bar	wanted	some	service	and	Art
为什么	—	某人	在	这	其他	结尾	的	这	酒吧	通缉	一些	服务	和	艺术

[left] .

left	.
左边	.

为什么？因为吧台另一头有人需要服务，所以 Art 就离开了。

[aɪ][sæt] [bæk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] .

I	sat	back	and	began	to	add	two	and	two	.
我	卫星	后退	和	开始	到	添加	二	和	二	.

我向后靠去，开始计算二加二。

[ai] [gɒt] [faɪv] .
I got five .
我 得到 五 .

我得了五分。

[ɑːt] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .
Art came back and grinned at me .
艺术 来了 后退 和 咧嘴一笑 在 我 .

阿特回来了，冲我咧嘴一笑。

" [jʊr; jər] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [ðɪs] , [ˌpiːt] . "
" You're not going to like this , Pete . "
" 你是 不是 去 到 喜欢 这 , 皮特 . "

“你肯定不喜欢这个，皮特。”

" [wɒt] [woʊnt] [ai] [laɪk] ? "
" What won't I like ? "
" 什么 惯于 我 喜欢 ? "

“我有什么不喜欢的呢？”

" [ðɪs] ,
" This ,
" 这 ,

“这，

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ˈkʌvərɔːlz] [ʃəʊldəd] [ˌem ˈiːt] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [ˈkəʊbrə] [ɒn] [ðə; ði] [bɑː(r)]
" and a man in coveralls shouldered me aside and set a cobra on the bar
" 和 一个 男人 在 连体工作服 肩部 我 旁边 和 放 一个 眼镜蛇 在 这 酒吧
[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] ,
in front of me ,
在 正面 的 我 ,

“然后一个穿着工作服的男人把我挤到一边，把一条眼镜蛇放在我面前的吧台上。”

[ə; eɪ] [snaɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [twelv] [ɪntʃ] [tjuːb] .
a snake with a twelve inch tube .
一个 蛇 和 一个 十二 英寸 管子 .

一条蛇，管子长十二英寸。

[ɑːt] [went] [ɒn] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] :
Art went on to explain :
艺术 去 在 到 解释 :

阿特接着解释道：

" [ˈðer] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈləʊnə(r)] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [əʊn] [set] [gets] [bæk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə]
" They're giving me a loaner until my own set gets back and they don't want to
" 它们是 给予 我 一个 借用 直到 我的 自己的 放 获得 后退 和 他们 不 想 到
[plʌg] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [pleɪs] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kəmˈpliːtli] [tʃek] [ðə; ði] [ˈwaɪərɪŋ]
plug it in the usual place until they get a chance to completely check the wiring
插头 它 在 这 通常 地方 直到 他们 得到 一个 机会 到 完全地 查看 这 接线
.
:
.

“在我的设备修好之前，他们会给我一台备用机，而且他们要等到有机会彻底检查线路之后，才会把它插到通常的位置上。”

[əʊˈkeɪ] ?
Okay ?
好的 ?

好的?

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][əʊ'keɪ] .

"	It	had	to	be	okay	.
"	它	有	到	是	好的	.

“应该没问题。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

It	wasn't	my	place	of	business	.
它	不是	我的	地方	的	商业	.

那不是我的营业场所。

[ai] [muːvd] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sɜːvɪsmən] [plʌg] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

I	moved	down	a	bit	and	watched	the	serviceman	plug	it	in	.
我	已搬	向下	一个	少量	和	观看	这	军人	插头	它	在	.

我往下挪了挪，看着维修人员把它插上电源。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)]['klærəti][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [flɪpt] [ðə; ði] ['vɒljuːm]

He	tried	the	channels	for	clarity	and	without	warning	flipped	the	volume
他	尝试	这	频道	为了	明晰	和	没有	警告	翻转	这	体积

[kən'trəʊl][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['bɪldɪŋ] [ʃʊk] .

control	all	the	way	over	and	the	whole	building	shook	.
控制	全部	这	方式	超过	和	这	所有的	建筑	摇晃	.

他尝试切换频道以获得更清晰的音质，突然毫无预兆地将音量控制调到最大，整栋大楼都震动了。

[ai] [ʃʊk] , [tuː] , [laɪk][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] ['læbrədɔː(r)] ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [æn; ən] [ˌʌn'wɒntɪd] [splæʃ] [ɒv; əv] ['aɪsi]

I	shook	,	too	,	like	a	bewildered	Labrador	throwing	off	an	unwanted	splash	of	icy
我	摇晃	,	也	,	喜欢	一个	困惑	拉布拉多	投掷	离开	一个	不需要	溅	的	冰冷的

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

我也浑身颤抖，就像一只不知所措的拉布拉多犬甩掉了不该溅起的冰水。

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ] [hed] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ɪts]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz][ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf]

The	top	of	my	head	lifted	from	its	moorings	and	shifted	just	enough
这	顶部	的	我的	头	抬起	从	它是	系泊	和	转移	只是	足够的

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [neɪm] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['sɜːvɪsmən] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪʃuː] .

for	me	to	name	that	infernal	serviceman	and	all	his	issue	.
为了	我	到	姓名	那	地狱	军人	和	全部	他的	问题	.

我的头顶仿佛脱离了束缚，微微抬起，让我得以说出那个该死的军人和他所有问题的罪名。

[hiː; hi][dʒʌst][sæt][ðeə(r)][ænd; ənd] [grɪnd] , ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][təʊn] [daʊn] [ðə; ði][set] .

He	just	sat	there	and	grinned	,	making	no	attempt	to	tone	down	the	set	.
他	只是	卫星	那里	和	咧嘴一笑	,	制作	不	试图	到	语气	向下	这	放	.

他只是坐在那里咧嘴笑着，丝毫没有试图缓和气氛的意思。

[ðen] [ai] [sed] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['telɪvɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][set] [went] ['kwaɪət] .

Then	I	said	what	I	thought	about	his	television	,	and	the	set	went	quiet	.
然后	我	说	什么	我	想法	关于	他的	电视	,	和	这	放	去	安静的	.

然后我说了我对他那台电视的看法，电视机前顿时安静了下来。

[laɪk] [ðæt] .

Like	that	.
喜欢	那	.

就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [sməʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvɪsmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃʌk] [tuːlz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

It	began	to	smoke	and	the	serviceman	began	to	shuck	tools	from	his
它	开始	到	抽烟	和	这	军人	开始	到	壳	工具	从	他的

[bɒks] .

box	.
盒子	.

它开始冒烟，维修人员开始从工具箱里掏出工具。

[ɑːt] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [jel] [ænd; ənd][ai] [wɔːkt] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

Art	**opened**	**his**	**mouth**	**to**	**yell**	**and**	**I**	**walked**	**out**	**the**	**front**	**door**	**.**
艺术	打开	他的	嘴	到	叫喊	和	我	步行	出去	这	正面	门	.

阿特张开嘴想大喊，我便走出了前门。

[ðə; ði] [haɪ] [hæt] , [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] ,

The	**High**	**Hat**	**,**	**right**	**across**	**the**	**street**	**,**
这	高的	帽子	,	正确的	穿过	这	街道	,

高帽酒吧，就在街对面。

[wʊd] [sɜːv] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [wɔːm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] [prə'fænəti] [wɒz; wəz] [klɪəd]

would	**serve**	**to**	**keep**	**me**	**warm**	**until**	**the**	**smoke**	**and**	**profanity**	**was**	**cleared**
会	服务	到	保持	我	温暖的	直到	这	抽烟	和	亵渎	曾是	已清除

[ænd; ənd] [ɑːt] [hæd; həd] [ðə; ði] [rɪ'peəmæn] ['ʌndə(r)] [kən'trəʊl] .

and	**Art**	**had**	**the**	**repairman**	**under**	**control**	**.**
和	艺术	有	这	修理工	在下面	控制	.

这会让我感到温暖，直到烟雾和咒骂声散去，阿特控制住修理工为止。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**knew**	**it**	**!**
我	知道	它	!

我就知道！

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒuːkbɒks] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['twenti] [tɒp] [tjuːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

They	**had**	**a**	**jukebox**	**inside**	**the**	**door**	**with**	**the**	**same**	**twenty**	**top**	**tunes**	**of**	**the**
他们	有	一个	点唱机	里面	这	门	和	这	相同的	二十	顶部	曲调	的	这

[wiːk] ,

week	**,**
星期	,

门内有一台点唱机，播放着本周最热门的二十首歌曲。

[ðə; ði] [seɪm] ['gɔːdi] [frʌnt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['swɜːrlɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] -

the	**same**	**gaudy**	**front**	**with**	**the**	**same**	**swirling**	**lights**	**and**	**the**	**same**	**tonsillectomied**
这	相同的	艳丽的	正面	和	这	相同的	旋转	灯	和	这	相同的	-

['tenər] .

tenors	**.**
男高音	.

同样的华丽门面，同样的旋转灯光，还有同样的做了扁桃体切除手术的男高音。

[ai] ['ʃʌdə] [æz; əz][ai] [iːzd] [baɪ] , [ænd; ənd][ai] [m'ɜːməd] [ə; eɪ] ['hɑːtfelt] [wɪʃ] ['əʊvə(r)][maɪ]

I	**shuddered**	**as**	**I**	**eased**	**by**	**,**	**and**	**I**	**murmured**	**a**	**heartfelt**	**wish**	**over**	**my**
我	颤抖	作为	我	缓解	经过	,	和	我	低声说道	一个	衷心	希望	超过	我的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	**,**
肩膀	,

我颤抖着缓缓走过，回头低声许下了一个发自内心的愿望。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mə'ʃiːn] .

something	**about**	**the**	**best**	**place**	**for**	**that**	**machine**	**.**
某物	关于	这	最好的	地方	为了	那	机器	.

讨论一下放置这台机器的最佳位置。

[ai] ['ɔːdəd] [ə; eɪ][bɪə(r)] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] .

I	**ordered**	**a**	**beer**	**,**	**a**	**short**	**one**	**.**
我	订购	一个	啤酒	,	一个	短的	一	.

我点了一杯啤酒，小杯的。

[ðə; ði] ['bɑːˌkiːp] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] ['feləʊ] , [bʌt; bət] [wɪð] [nʌn] [ɒv; əv] [ɑːrts] [ɪ'neɪt] [ˌdʒəʊvi'ælətɪ] ,

The	barkeep	,	a	pleasant	enough	fellow	,	but	with	none	of	Art's	innate	joviality	,
这	酒保	,	一个	令人愉快的	足够的	同伴	,	但	和	没有任何	的	艺术的	先天	欢乐	,

[ræŋ] [ʌp] [ðə; ði] [daɪm] .

rang	up	the	dime	.
响铃	向上	这	一角硬币	.

酒保是个挺和善的人，但一点也不像阿特那样天生活泼开朗，他结账时收了那一角钱。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['hæpən] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [kɔːd] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] [wɔːkt] [baɪ] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

"	You	didn't	happen	to	pull	the	cord	out	when	you	walked	by	,	did	you	?	"
"	你	没有	发生	到	拉	这	绳索	出去	什么时候	你	步行	经过	,	做过	你	?	"

“你路过时没不小心把绳子拔出来吧？”

" [pʊl] [ðə; ði] [kɔːd] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] ?

"	Pull	the	cord	out	of	what	?
"	拉	这	绳索	出去	的	什么	?

“把绳子从哪里拔出来？”

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

"	He	didn't	bother	to	answer	,	and	went	over	to	the	machine	.
"	他	没有	打扰	到	回答	,	和	去	超过	到	这	机器	.

他懒得回答，径直走到机器旁。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] [st'ɪld] .

That	was	the	first	I	realized	the	music	had	stilled	.
那	曾是	这	第一的	我	已实现	这	音乐	有	静止	.

那是我第一次意识到音乐已经停止了。

[hiː; hi] [klɪkt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɒn][ænd; ənd] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'zʌlt] ,

He	clicked	the	switch	on	and	off	a	few	times	with	no	result	,
他	点击	这	转变	在	和	离开	一个	很少	时代	和	不	结果	,

他反复按了几下开关，但没有任何反应。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [ˈdiːˌtuə, diˈtuə][baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæʃ] ['redʒɪstə(r)][tuː; tə] [pɪk]

and	went	to	the	telephone	,	detouring	by	way	of	the	cash	register	to	pick
和	去	到	这	电话	,	绕道	经过	方式	的	这	现金	登记	到	挑选

[ʌp] [ə; eɪ] [kɔɪn] .

up	a	coin	.
向上	一个	硬币	.

然后走到电话旁，顺道去收银台捡了一枚硬币。

['θɔːtfəli] ['sɪpɪŋ] [maɪ][bɪə(r)][aɪ] [hɜːd] [hɪm]['daɪəl][ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [ə; eɪ]['dʒuːkbɒks] [aʊt] [ɒv; əv]

Thoughtfully	sipping	my	beer	I	heard	him	dial	and	report	a	jukebox	out	of
深思熟虑	啜饮	我的	啤酒	我	听到	他	拨号	和	报告	一个	点唱机	出去	的

['ɔːdə(r)] .

order	.
命令	.

我若有所思地啜饮着啤酒，听到他打电话报告说点唱机坏了。

[ðen] [ə; eɪ] ['riːleɪ] [klɪkt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [hed] .

Then	a	relay	clicked	in	the	back	of	my	head	.
然后	一个	中继	点击	在	这	后退	的	我的	头	.

然后，我脑海里突然灵光一闪。

[kʊd; kəd][ɔːl] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ?

Could	all	this	be	a	coincidence	?
可以	全部	这	是	一个	巧合	?

这一切会不会只是巧合？

[kʊd; kəd][biː; bi] . . . .

Could	be	.	.	.	.
可以	是	.	.	.	.

有可能……

['kʊd(ə)nt] [biː; bi] !
Couldn't be !
不能 是 !

不可能!

[ðə; ði][bɪə(r)] [gruː] [wɔːm] [ɪn][maɪ][hænd][æz; əz][aɪ] [rɪ'membəd] .
The beer grew warm in my hand as I remembered .
这 啤酒 生长 温暖的 在 我的 手 作为 我 记得 .

回忆涌上心头，啤酒在我手中渐渐变得温热。

['evri] [taɪm] [aɪ'd] [wɪʃt] , ['riːəli] ['riːəli] [wɪʃt] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Every time I'd wished , really really wished , something had happened .
每一个 时间 ID 希望 , 真的 真的 希望 , 某物 有 发生 .

每次我许愿，真的非常许愿的时候，都会发生一些事情。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [red] ['rəʊtə(r)] ['spɪnɪŋ]
Now that I had time to think it over I remembered that red rotor spinning
现在 那 我 有 时间 到 思考 它 超过 我 记得 那 红色的 转子 旋转
['mædli] [pɑːst][maɪ] [aɪz] ,
madly past my eyes ,
疯狂地 过去的 我的 眼睛 ,

现在我有时间仔细思考了一番，我记起了那个在我眼前疯狂旋转的红色旋翼。

[ðæt] ['hɒrəb(ə)l] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] , [ðæt] ['seɪtɪd] [sens] [ɒv; əv] [fʊl'fɪlmənt] . . . .
that horrible hatred and afterward , that sated sense of fulfillment . . . .
那 可怕 仇恨 和 之后 , 那 满足 感觉 的 履行 . . . .

那种可怕的仇恨，以及随后而来的那种满足感.....

['betə(r)] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [bɪə(r)][ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌpiːt] .
Better have another beer and forget it , Pete .
更好的 有 其他 啤酒 和 忘记 它 , 皮特 .

皮特，你还是再喝杯啤酒，把这事忘了吧。

['betə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bɪrz] .
Better make it two beers .
更好的 制作 它 二 啤酒 .

最好喝两杯啤酒。

['meɪbi] [θriː] .
Maybe three .
或许 三 .

或许三个。

[ðə; ði] [haɪ] [hæt][səʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [bɪrz] , [ɔː(r)] [θriː] .
The High Hat sold me a lot more than two beers , or three .
这 高的 帽子 卖 我 一个 很多 更多的 比 二 啤酒 , 或者 三 .

High Hat 卖给我的可不止两三瓶啤酒。

[wen] [aɪ] [left] [ðeə(r)] ,
When I left there ,
什么时候 我 左边 那里 ,

我离开那里的时候，

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['tʃɔːkˌlaɪn] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]
although I was walking a mental chalkline I had a little trouble lighting a
虽然 我 曾是 步行 一个 精神的 粉笔线 我 有 一个 小的 麻烦 灯光 一个
[ˌsɪgə'ret] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [briːz] .
cigarette in the chill breeze .
卷烟 在 这 寒意 微风 .

虽然我心中有条不紊地走着，但在寒风中点烟还是有点困难。

[ai]['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɑːrts] .

I	didn't	bother	going	back	to	Art's	.
我	没有	打扰	去	后退	到	艺术的	.

我懒得再回阿特家了。

[ɑːt] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sens] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pæl] .

Art	was	all	right	,	and	there	was	no	sense	in	making	trouble	for	a	pal	.
艺术	曾是	全部	正确的	,	和	那里	曾是	不	感觉	在	制作	麻烦	为了	一个	朋友	.

艺术本身没问题，没必要给朋友添麻烦。

['hæri] , [naʊ] .

Harry	,	now	.
哈里	,	现在	.

现在，哈利。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stɪŋkə(r)] .

He	was	a	stinker	.
他	曾是	一个	臭虫	.

他真是个讨厌鬼。

[gəʊ] [pʊt] [ðə; ði]['niːd(ə)l] [ɪn] ['hæri] , [tuː] [blɒks] [ə'weɪ] .

Go	put	the	needle	in	Harry	,	two	blocks	away	.
去	放	这	针	在	哈里	,	二	积木	离开	.

去给哈利扎针，他就在两个街区外。

[waɪl] ['hæri] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][bɪə(r)][ai] [wɔːkt] [strɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːkbɒks] ,

While	Harry	was	drawing	the	beer	I	walked	string	straight	to	the	jukebox	,
尽管	哈里	曾是	绘画	这	啤酒	我	步行	细绳	直的	到	这	点唱机	,

[klɪkt] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] ,

clicked	in	a	quarter	,
点击	在	一个	四分之一	,

哈利去倒啤酒的时候，我径直走到点唱机前，投了个25美分硬币。

[ænd; ənd] [stɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːˌstuːl] .

and	stalked	back	to	the	barstool	.
和	跟踪	后退	到	这	吧台凳	.

然后踱步回到吧台凳旁。

[tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] , [ˌpiːt] , [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [wɒt] [wɒz; wəz]

Turn	your	back	,	Pete	,	just	as	though	you	didn't	know	perfectly	well	what	was
转动	你的	后退	,	皮特	,	只是	作为	尽管	你	没有	知道	完美	出色地	什么	曾是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .

going	to	happen	.
去	到	发生	.

皮特，转过身去，装作你完全不知道接下来会发生什么。

[naʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['teɪsti] [sɪp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][bɪə(r)] , [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [tuː; tə] [stɑːt] . . . .

Now	take	a	tasty	sip	of	your	beer	,	wait	for	the	noise	to	start	.	.	.	.
现在	拿	一个	可口	啜饮	的	你的	啤酒	,	等待	为了	这	噪音	到	开始	.	.	.	.

现在，痛快地喝一口你的啤酒，等着噪音响起吧.....

[teɪk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [naʊ] ; [ˌpiːt] ['mɪlə(r)] , ['seɪvjə(r)][ɒv; əv][mænz]['sænəti] .

Take	a	deep	breath	,	now	;	Pete	Miller	,	saviour	of	man's	sanity	.
拿	一个	深的	气息	,	现在	;	皮特	磨坊主	,	救主	的	男人的	理智	.

深呼吸一下吧；皮特·米勒，人类理智的救星。

[ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] .

I	closed	my	eyes	and	pretended	to	be	covering	a	yawn	.
我	关闭	我的	眼睛	和	假装	到	是	覆盖	一个	打哈欠	.

我闭上眼睛，假装打哈欠。

" [tjuːbz] , " [ai] ['wɪspəd] , " [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [stʌf] .

"	**Tubes**	,	"	**I**	**whispered**	,	"	**do**	**your**	**stuff**	.
"	管子	,	"	我	低声说道	,	"	做	你的	东西	.

“管子,”我低声说，“开始你的工作吧。”

[bləʊ] [ðæt] [hɔːn] , ['geɪbrɪəl] — [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] — [bləʊ] !

Blow	**that**	**horn**	,	**Gabriel**	**—**	**go**	**ahead**	**and**	**—**	**blow**	**!**
吹	那	喇叭	,	加布里埃尔	—	去	前方	和	—	吹	!

加布里埃尔，吹响号角吧——快——吹!

" [ðə; ði]['dʒuːkbɒks] [məʊn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [eɪt] [bɑːrz] ;

"	**The**	**jukebox**	**moaned**	**as**	**far**	**as**	**the**	**first**	**eight**	**bars**	**;**
"	这	点唱机	呻吟	作为	远的	作为	这	第一的	八	酒吧	;

点唱机发出呜咽声，直到前八小节;

[ai] [gɒt] [maɪ]['kwɔːtə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['hæri] ; [ai] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['hæri] [kɔːl][hɪz; ɪz]

I	**got**	**my**	**quarter**	**back**	**from**	**a**	**puzzled**	**Harry**	**;**	**I**	**listened**	**to**	**Harry**	**call**	**his**
我	得到	我的	四分之一	后退	从	一个	困惑	哈里	;	我	听着	到	哈里	称呼	他的

[rɪ'peəmæn] ;

repairman	**;**
修理工	;

我从一脸困惑的哈利那里拿回了我的25美分硬币；我听见哈利打电话给他的修理工;

[ai] ['fɪnɪʃt] [maɪ][bɪə(r)] ;

I	**finished**	**my**	**beer**	**;**
我	完成的	我的	啤酒	;

我喝完了啤酒;

[ai] [gɒt] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [bɪ'gæn] ['lɑːfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][haɪ'iːnə] ;

I	**got**	**outside**	**and**	**almost**	**around**	**the**	**corner**	**before**	**I**	**began**	**laughing**	**like**	**a**	**hyena**	**;**
我	得到	外部	和	几乎	大约	这	角落	前	我	开始	笑	喜欢	一个	鬣狗	;

我走到外面，几乎拐过街角时，突然像鬣狗一样大笑起来;

[ai] [gɒt] [tuː; tə] [bed] ['snikə] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ;

I	**got**	**to**	**bed**	**snickering**	**and**	**went**	**to**	**sleep**	**the**	**same**	**way**	**;**
我	得到	到	床	窃笑	和	去	到	睡觉	这	相同的	方式	;

我一边偷笑一边上床睡觉，睡着的时候也一直保持着这种状态;

[ænd; ənd][ai] [wəʊk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

and	**I**	**woke**	**up**	**with**	**a**	**headache**	**.**
和	我	觉醒	向上	和	一个	头痛	.

我醒来时头疼。

['hæmərɪŋ] ['presɪz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] ['triːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kən'tempt] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['præktɪs] .

Hammering	**presses**	**the**	**next**	**day**	**I**	**treated**	**with**	**the**	**contempt**	**of**	**long**	**practice**	**.**
锤击	出版社	这	下一个	天	我	治疗	和	这	鄙视	的	长的	实践	.

第二天，我像久经沙场的练兵一样，对锤击压力机表现出了轻蔑的态度。

[wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [θiːm] [kept] ['rəʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [piː] [ɪn][ə; eɪ] ['wɒʃtʌb] ;

One	**single**	**theme**	**kept**	**rolling**	**around**	**like**	**a**	**pea**	**in**	**a**	**washtub**	**;**
一	单身的	主题	保留	滚动	大约	喜欢	一个	豌豆	在	一个	洗衣盆	;

一个单一的主题像豌豆在洗衣盆里滚动一样不断重复;

[dʒʌst] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðæt] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set][ænd; ənd] [ðəʊz] ['dʒuːkbɒks] ?

just	**what**	**had**	**happened**	**to**	**that**	**television**	**set**	**and**	**those**	**jukeboxes**	**?**
只是	什么	有	发生	到	那	电视	放	和	那些	点唱机	?

那台电视机和那些点唱机到底发生了什么事?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['feəli] [nju:] [eɪt] - ['sɪlɪndə(r)]['ɔ:lməʊst] [dɪs'ɪntɪgreɪt] , [ə'pærəntli]

And	what	had	made	a	fairly	new	eight	-	cylinder	almost	disintegrate	,	apparently
和	什么	有	制成	一个	相当	新的	八	-	圆柱	几乎	瓦解	,	显然

[ɒn] [kə'mɑ:nd] ?

on	command	?
在	命令	?

是什么原因导致一台相当新的八缸发动机几乎完全解体，而且似乎是按照某种指令发生的?

[ə'gri:d] , [ðæt] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [hæz; həz][ə; eɪ] ['maɪti] [lɒŋ] [ɑ:m] , [bʌt; bət] ['hɑ:dli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

Agreed	,	that	coincidence	has	a	mighty	long	arm	,	but	hardly	long	enough	to
同意	,	那	巧合	有	一个	强大的	长的	手臂	,	但	几乎	长的	足够的	到

[skrætʃ] [ɪts] [əʊn] ['elbəʊ] .

scratch	its	own	elbow	.
划痕	它是自己的		弯头	.

没错，巧合的影响范围很广，但却短得连挠挠自己的胳膊肘都做不到。

['fɔ:ti] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd][ə; eɪ]['su:pəmæn; 'sju:pəmæn] ?

Forty	years	old	and	a	superman	?
四十	年	老的	和	一个	超人	?

四十岁，还是个超人?

[wʌn] [weɪ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .

One	way	to	find	out	.
一	方式	到	寻找	出去	.

一种方法可以找到答案。

[lets] [gəʊ][æt; ət] [ðɪs] [kəʊld]['səʊbə(r)] .

Let's	go	at	this	cold	sober	.
我们来吧	去	在	这	寒冷的	清醒	.

让我们冷静地来探讨这个问题。

[lets] [skrætʃ] [ðɪs] ['ʃaɪni] [nju:] ['rʌbə(r)] [bænd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][snæps] .

Let's	scratch	this	shiny	new	rubber	band	until	it	snaps	.
我们来吧	划痕	这	闪亮的	新的	橡皮	乐队	直到	它	快照	.

让我们刮擦这条闪亮的新橡皮筋，直到它断裂。

[æt; ət] [θri:] - ['θɜ:ti] [aɪ][wɒz; wəz][fɜ:st][ɪn][laɪn][æt; ət][ðə; ði] ['taɪmˌklɑ:k] , ['sekənd] [aʊt][ðə; ði] [geɪt] ,

At	three	-	thirty	I	was	first	in	line	at	the	timeclock	,	second	out	the	gate	,
在	三	-	三十	我	曾是	第一的	在	线	在	这	打卡钟	,	第二	出去	这	门	,

三点半，我第一个到打卡机前排队，第二个冲出大门。

[ænd; ənd] [fɔ:θ] [ɔ:(r)] [fɪfθ] [tu:; tə][laɪn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl][bɑ:(r)] .

and	fourth	or	fifth	to	line	up	at	the	National	Bar	.
和	第四	或者	第五	到	线	向上	在	这	国家的	酒吧	.

第四或第五名进入全国律师资格考试。

" ['æsprɪn] [ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)] [eɪl] , " [aɪ] ['ɔ:dəd] , [ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [grɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	Aspirin	and	ginger	ale	,	"	I	ordered	,	and	got	a	knowing	grin	from	the
"	阿司匹林	和	姜	麦芽酒	,	"	我	订购	,	和	得到	一个	会心	咧嘴笑	从	这

['bɑ:ˌki:p] .

barkeep	.
酒保	.

“阿司匹林加姜汁汽水，”我点了一杯，酒保露出了意味深长的笑容。

[lɑ:f] , ['bʌdi] .

Laugh	,	buddy	.
笑	,	伙伴	.

笑一笑，伙计。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ai] [fiːl] [bæd] [naʊ] , [bʌt; bət] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

You	may	think	I	feel	bad	now	,	but	wait	and	see	what	happens	to	your
你	可能	思考	我	感觉	坏的	现在	,	但	等待	和	看	什么	发生	到	你的

- .

bangbox	.

- .

你可能觉得我现在很内疚，但等着瞧你的 bangbox 会发生什么吧。

[ai][deə(r)] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] ; [ai] ['dʌb(ə)l] - [deə(r)][juː; jʊ] .

I	dare	someone	to	put	in	a	nickel	;	I	double	-	dare	you	.
我	敢	某人	到	放	在	一个	镍	;	我	双倍的	-	敢	你	.

我敢打赌没人会投五分钱；我再加倍地打赌你不会。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [pɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbə(r)][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] ['twenti] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]

That's	it	—	pick	a	good	number	from	one	to	twenty	and	go	back	to
那就是	它	—	挑选	一个	好的	数字	从	一	到	二十	和	去	后退	到

[jɔː(r); jə(r)] [stuːl] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

your	stool	and	sit	down	.
你的	凳子	和	坐	向下	.

就这样——从一到二十中选一个合适的数字，然后回到你的凳子上坐下。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [naʊ] , [ˌpiːt] .

Take	it	easy	,	now	,	Pete	.
拿	它	简单的	,	现在	,	皮特	.

别紧张，皮特。

[doʊnt] [streɪn] , [doʊnt] [pres] , [nəʊ] ['slʌgɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klintʃ] , [ænd; ənd] [breɪk] [kliːn] .

Don't	strain	,	don't	press	,	no	slugging	in	the	clinches	,	and	break	clean	.
不	拉紧	,	不	按	,	不	猛击	在	这	关键时刻	,	和	休息	干净的	.

不要用力过猛，不要逼迫，近身缠斗中不要猛击，干净利落地分开。

[ðə; ði] [pleɪs] [niːdz] [ə; eɪ] [gʊd] ['eərɪŋ] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)][kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ] [njuː] [bruːm] , [tuː] .

The	place	needs	a	good	airing	,	anyway	,	and	the	floor	could	use	a	new	broom	,	too	.
这	地方	需求	一个	好的	播出	,	反正	,	和	这	地面	可以	使用	一个	新的	扫帚	,	也	.

这地方本来就需要好好通风，地板也该换把新扫帚了。

['bʌb(ə)l] , ['bʌb(ə)l] , [gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['dʌb(ə)l] . . . [nəʊ][mɔː(r)]['mjuːzɪk] .

Bubble	,	bubble	,	go	for	double	.	.	.	no	more	music	.
气泡	,	气泡	,	去	为了	双倍的	.	.	.	不	更多的	音乐	.

泡泡，泡泡，再来一波……音乐停止。

[nəʊ][mɔː(r)] [nɔɪz] .

No	more	noise	.
不	更多的	噪音	.

不再有噪音。

[smәʊk] , [juː; jʊ]['bɔɪlə(r)]['fæktri; 'fæktəri] , [smәʊk] !

Smoke	,	you	boiler	factory	,	smoke	!
抽烟	,	你	锅炉	工厂	,	抽烟	!

冒烟吧，锅炉厂，冒烟吧！

[heɪ] , ['sʌmbədi] , [pʊl] [ðæt] [plʌg] .

Hey	,	somebody	,	pull	that	plug	.
嘿	,	某人	,	拉	那	插头	.

嘿，谁来把插头拔掉。

[nɒt] [ðæt] [wʌn] , [ðæt] [wʌn] .

Not	that	one	,	that	one	.
不是	那	一	,	那	一	.

不是那个，是那个。

[pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Pull it out .
拉 它 出去 .

把它拔出来。

[pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
Pull it out !
拉 它 出去 !

把它拔出来!

[pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
Pull it out !
拉 它 出去 !

把它拔出来!

['faɪnəli] ['sʌmwʌn] [dɪd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['sʌmwʌn] ['tʃætə] [ɪk'saɪtɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ,
Finally someone did pull it out , someone chattered excitedly into the telephone ,
最后 某人 做过 拉 它 出去 , 某人 喋喋不休 兴奋地 进入 这 电话 ,

最后终于有人把它拿出来了，有人对着电话兴奋地叽叽喳喳地说。

[ænd; ənd][ai][slɪd] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [wen] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['endʒɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪlɪŋ] [blɒks] [ə'weɪ] .
and I slid out the front door when the fire engines were wailing blocks away .
和 我 滑行 出去 这 正面 门 什么时候 这 火 发动机 是 哀嚎 积木 离开 .

当消防车在几个街区外鸣笛时，我从前门溜了出去。

[kəʊ'ɪnsɪdəns] , [heɪ] .
Coincidence , hey .
巧合 , 嘿 .

真是巧合啊。

[ænd; ənd][kəʊld]['səʊbə(r)] , [tuː] .
And cold sober , too .
和 寒冷的 清醒 , 也 .

而且清醒得也很彻底。

[ai] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [kɜːb] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['faɪəmən] [dæʃ] [ɪn][ænd; ənd]['stræg(ə)l] [aʊt] .
I stood on the curb and watched the firemen dash in and straggle out .
我 站立 在 这 抑制 和 观看 这 消防员 短跑 在 和 零散 出去 .

我站在路边，看着消防员们冲进去，然后三三两两地出来。

['dɜːti] [trɪk] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['piːnʌkl] [geɪm] [ɪn] ['weðə(r)] [laɪk] [ðɪs] .
Dirty trick to break up a pinochle game in weather like this .
肮脏的 诡计 到 休息 向上 一个 皮诺克牌 游戏 在 天气 喜欢 这 .

在这种天气下用卑鄙的手段来破坏纸牌游戏。

[fɔː(r)] [red] - [aɪd] ['krɪmz(ə)n]['dʒaɪənts] [snɔːt] [ænd; ənd] [hwain] [ðeə(r)] [blʌnt] ['nəʊzɪz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]
Four red - eyed crimson giants snorted and whined their blunt noses back into the
四 红色的 - 眼睛 赤红 巨人 哼了一声 和 抱怨 他们的 钝 鼻子 后退 进入 这
[klɑːgd] ['træfɪk] ,
clogged traffic ,
堵塞 交通 ,

四个红眼巨人哼哼唧唧地把钝鼻子伸回拥堵的车流中。

[bæk] [tuː; tə] [weɪt] [ə'nʌðə(r)] [kɔːl] .
back to wait another call .
后退 到 等待 其他 称呼 .

回去等待下一个电话。

[θriː] ['bʌsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sentinəl] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪfti] [zəʊn] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʊk]

Three	buses	were	sentinels	at	the	safety	zone	,	and	one	of	them	took
三	公交车	是	哨兵	在	这	安全	区	,	和	一	的	他们	采取

[ˌem 'iː] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

me	home	to	dinner	.
我	家	到	晚餐	.

三辆公交车像哨兵一样守卫着安全区，其中一辆载我回家吃晚饭。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] , [ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['oʊlsənz] , [nekst][dɔː(r)] , [tuː; tə][hæv; həv]

This	was	on	a	Friday	,	the	night	for	the	Olsens	,	next	door	,	to	have
这	曾是	在	一个	星期五	,	这	夜晚	为了	这	奥尔森斯	,	下一个	门	,	到	有

[ðeə(r)] ['wiːkli] ['sæŋərˌbʊnd] .

their	weekly	sangerbund	.
他们的	每周	桑格邦德	.

那天是星期五，是隔壁奥尔森一家每周举行桑格邦德聚会的晚上。

[wen] ['helən] [ʃʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['weɪkflnəs] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [strɒŋ] .

When	Helen	shook	me	into	wakefulness	the	party	was	going	strong	.
什么时候	海伦	摇晃	我	进入	清醒	这	派对	曾是	去	强的	.

海伦把我摇醒时，派对正进行得非常热烈。

" [ˌpiːt] , [wɪl] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] ?

"	Pete	,	will	you	wake	up	?
"	皮特	,	将要	你	唤醒	向上	?

“皮特，你能醒醒吗？”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] !

You	know	perfectly	well	when	you	hear	me	!
你	知道	完美	出色地	什么时候	你	听到	我	!

你听得很清楚！

" [jes] , [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Yes	,	I	heard	her	.
"	是的	,	我	听到	她	.

“是的，我听到了。”

" [wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	time	is	it	?	"
"	什么	时间	是	它	?	"

“现在是几点？”

" ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Never	mind	what	time	it	is	.
"	绝不	头脑	什么	时间	它	是	.

“别管现在几点了。”

[juː; jʊ][gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt]

You	go	over	there	and	tell	them	you're	going	to	call	the	police	if	they	don't
你	去	超过	那里	和	告诉	他们	你是	去	到	称呼	这	警察	如果	他们	不

[tɜːn] [ɒf] [ðæt] ['reɪdiəʊ] —

turn	off	that	radio	—
转动	离开	那	收音机	—

你过去告诉他们，如果他们不关掉收音机，你就报警——

" [aɪ] [jɔːn] .

"	I	yawned	.
"	我	打哈欠	.

我打了个哈欠。

" ['ɑːftə(r)] [tuː] [ə'klɑːk] . "

"	After	two	o'clock	.	"
"	后	二	点钟	.	"

“两点以后。”

" ['ɔːlməʊst] [tuː] - ['θɜːti] .
" Almost two - thirty .
" 几乎 二 - 三十 .

“快两点半了。”

[juː; jʊ][dʒʌst][get] [ʌp][ænd; ənd] —
You just get up and —
你 只是 得到 向上 和 —

你只要起床——

" [aɪ] [lɑːft] [aʊt] [laʊd] , [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [lɑːf] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
" I laughed out loud , as loud as you can laugh at that time of the
" 我 笑了 出去 大声 , 作为 大声 作为 你 能 笑 在 那 时间 的 这
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“我放声大笑，在那个时间点能笑得这么大声。”

" [rəʊl]['əʊvə(r)][ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] , " [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" Roll over and go back to sleep , " I told her .
" 卷 超过 和 去 后退 到 睡觉 , " 我 讲述 她 .

“翻个身继续睡吧，”我对她说。

" [ðel] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" They'll shut it off in a minute .
" 他们会 关闭 它 离开 在 一个 分钟 .

“他们马上就会把它关掉。”

" [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] ['sliːpi] [lɪdz][ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ðɪ] [diːp] [breθ] [ruː'tiːn] .
" I shut my sleepy lids and went through the deep breath routine .
" 我 关闭 我的 困 盖子 和 去 通过 这 深的 气息 常规 .

我闭上惺忪的睡眼，开始深呼吸。

[ðə; ðɪ]['reɪdiəʊ] [stɒpt] .
The radio stopped .
这 收音机 停止 .

收音机停止了。

[ðen] [æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] ; [ðɪs] [wɒz; wəz]['fraɪdeɪ] ,
Then an afterthought ; this was Friday ,
然后 一个 事后考虑 ; 这 曾是 星期五 ,

然后他突然想到：今天是星期五。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sliːp] [leɪt] [ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [ˌʌn'sʌlid] [ænd; ənd] [ʌn'wɛlkəmd] [baɪ][səʊp]
and I wanted to sleep late on a Saturday unsullied and unwelcomed by soap
和 我 通缉 到 睡觉 晚的 在 一个 周六 纯洁无瑕的 和 不受欢迎的 经过 肥皂
['ɒprəz] .
operas .
歌剧 .

我想要在周六睡到自然醒，不受肥皂剧的打扰。

[ə'nʌðə(r)] [diːp] [breθ] , ['kɒmplɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] .
Another deep breath , complicated by a yawn , and I went back to sleep .
其他 深的 气息 , 复杂的 经过 一个 打哈欠 , 和 我 去 后退 到 睡觉 .

我深吸了一口气，打了个哈欠，然后又睡着了。

['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['kɒfi] ['helən] ['pʊld] [ə'saɪd][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['kɜːt(ə)n] .
Over our coffee Helen pulled aside the kitchen curtain .
超过 我们的 咖啡 海伦 拉 旁边 这 厨房 窗帘 .

我们喝咖啡的时候，海伦拉开了厨房的窗帘。

" [ai] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ai] ['dɪd(ə)nt] [weɪk] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ten] .

"	I	thought	there	was	some	reason	I	didn't	wake	up	until	ten	.
"	我	想法	那里	曾是	一些	原因	我	没有	唤醒	向上	直到	十	.

“我当时觉得我直到十点才醒来肯定有什么原因。”

[lʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] .

Look	across	the	street	,	"	and	she	pointed	.
看	穿过	这	街道	,	"	和	她	尖	.

“看街对面，”她指着说道。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒlsənz] , [ə; eɪ] [red] ['pæn(ə)l] [trʌk] , [tʃʌks] ['reɪdiəʊ] ['sɜːvɪs] .

In	front	of	the	Olsen's	,	a	red	panel	truck	,	Chuck's	Radio	Service	.
在	正面	的	这	奥尔森	,	一个	红色的	控制板	卡车	,	查克的	收音机	服务	.

在奥尔森家门前，停着一辆红色厢式货车，那是查克的无线电服务公司。

[nekst] [dɔː(r)] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrnərz] , ['hɑːpə(r)] ['reɪdiəʊ] [pɑːts] .

Next	door	,	in	front	of	the	Werner's	,	Harper	Radio	Parts	.
下一个	门	,	在	正面	的	这	沃纳的	,	哈珀	收音机	部分	.

隔壁，在沃纳商店对面，是哈珀无线电零件店。

[ɪn] [ðə; ði] [smɪθs] ['draɪvweɪ] , ['ræpɪd] ['reɪdiəʊ] [rɪ'peə(r)] .

In	the	Smith's	driveway	,	Rapid	Radio	Repair	.
在	这	史密斯	车道	,	迅速的	收音机	维修	.

在史密斯家的车道上，快速无线电维修。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] ? "

"	What	are	you	grinning	at	?	"
"	什么	是	你	咧嘴笑	在	?	"

你笑什么呢?

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

[aɪm] [nɒt] ['grɪnɪŋ] .

I'm	not	grinning	.
我是	不是	咧嘴笑	.

我没笑。

[nɒt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "

Not	at	this	time	of	the	morning	.	"
不是	在	这	时间	的	这	早晨	.	"

现在这个时间还不行。

" [ˌpiːt] ['mɪlə(r)] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː] .

"	Pete	Miller	,	you	were	,	too	.
"	皮特	磨坊主	,	你	是	,	也	.

“皮特·米勒，你也是。”

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [kæt] [ðæt] [eɪt; ɪt] [ðə; ði] [fɪʃ] . "

Just	like	the	cat	that	ate	the	fish	.	"
只是	喜欢	这	猫	那	吃	这	鱼	.	"

就像那只吃了鱼的猫一样。

" [kə'neəri] , [juː; jʊ] [miːn] . "

"	Canary	,	you	mean	.	"
"	金丝雀	,	你	意思是	.	"

“你是说金丝雀吧。”

" [ðæts] [wɒt] [ai] [sed] .

"	That's	what	I	said	.
"	那就是	什么	我	说	.

“我就是这么说的。”

[wʌts] [səʊ] ['fʌni] ? "
What's so funny ? "
是什么 所以 有趣的 ? "

有什么好笑的?

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" Nothing , " I said .
" 没有什么 , " 我 说 .

“没什么，”我说。

" [wiː; wi][dʒʌst][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
" We just got a good night's sleep for a change .
" 我们 只是 得到 一个 好的 夜晚 睡觉 为了 一个 改变 .

“我们难得睡了个好觉。”

[aɪ] [laɪk] [maɪ] [sliːp] .
I like my sleep .
我 喜欢 我的 睡觉 .

我喜欢睡觉。

" [ʃiː; ʃi] [hə'rʌmft] [ə; eɪ][bɪt] , [æz; əz] [sə'spɪʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] ,
" She harrumphed a bit , as suspicious as she usually is ,
" 她 哼了一声 一个 少量 , 作为 可疑的 作为 她 通常 是 ,

她哼了一声，还是老样子，疑心很重。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stəʊv] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['kɒfi] .
and I went to the stove for more coffee .
和 我 去 到 这 火炉 为了 更多的 咖啡 .

然后我去炉灶边再煮一杯咖啡。

['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [aɪ] [sed] , " [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːdz] [tə'naɪt] ?
Over my shoulder I said , " Want to play a little cards tonight ?
超过 我的 肩膀 我 说 , " 想 到 玩 一个 小的 牌 今晚 ?

我头也不回地说：“今晚想玩会儿牌吗？”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['skeptɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] .
" She was skeptical about that .
" 她 曾是 怀疑论者 关于 那 .

她对此表示怀疑。

" [æt; ət][ɑːrts] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
" At Art's , I suppose . "
" 在 艺术的 , 我 认为 . "

“我想应该是在Art那里吧。”

" [ʃʊə(r)] . ['sætədeɪ] [naɪt] ['juːkə] ['tɜːrnəmənt] . "
" Sure . Saturday night euchre tournaments . "
" 当然 . 周六 夜晚 尤克牌 锦标赛 . "

“当然。周六晚上有尤克牌锦标赛。”

" [ðæt] ['nɔɪzi] [pleɪs] ?
" That noisy place ?
" 那 嘈杂 地方 ?

“那个吵闹的地方？”

['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .
Nothing doing .
没有什么 正在做 .

什么也没做。

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['dʒuːkbɒks][ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set][wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n]

"	I	told	her	the	jukebox	and	the	television	set	were	out	of	commission
"	我	讲述	她	这	点唱机	和	这	电视	放	是	出去	的	委员会

[ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][nəʊ] [nɔɪz] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [hɜː'self] .

and	there'd	be	no	noise	she	didn't	make	herself	.
和	那里	是	不	噪音	她	没有	制作	她自己	.

“我告诉她，点唱机和电视机都坏了，除了她自己制造的噪音，不会有其他声音。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːdz] , [ai] [njuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ɑːt] .

She	loved	to	play	cards	,	I	knew	,	and	she	liked	Art	.
她	喜爱	到	玩	牌	,	我	知道	,	和	她	喜欢	艺术	.

我知道她喜欢打牌，也喜欢艺术。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [rɔː(r)] [ðæt] [wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

It	was	just	the	incessant	roar	that	wore	her	down	.
它	曾是	只是	这	不停歇	吼	那	穿着	她	向下	.

真正让她精疲力竭的是那持续不断的轰鸣声。

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tɔːk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

I	managed	to	talk	her	into	it	.
我	管理	到	讲话	她	进入	它	.

我成功说服了她。

[æt; ət] [ɑːrts] [ðæt] [naɪt] [ai] ['lɪsnd] [wɪð] ['envi] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

At	Art's	that	night	I	listened	with	envy	to	the	words	that	were	used	over	the
在	艺术的	那	夜晚	我	听着	和	嫉妒	到	这	字	那	是	用过的	超过	这

['telɪfəʊn] [wen] [ðə; ði]['dʒuːkbɒks] [geɪv] [ʌp] [ɪts] [gəʊst] .

telephone	when	the	jukebox	gave	up	its	ghost	.
电话	什么时候	这	点唱机	给予	向上	它是	鬼	.

那天晚上在阿特家，我羡慕地听着点唱机坏掉时，人们通过电话说的话。

[ai] [hɜːd] ['əʊnli] [ɑːrts] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I	heard	only	Art's	end	of	the	conversation	,	of	course	,
我	听到	仅有的	艺术的	结尾	的	这	对话	,	的	课程	,

当然，我只听到了阿特那边的对话。

[bʌt; bət][ai] ['gæðəd] [ðæt] [ɑːt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'kjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] [ɒv; əv] ['sæbətɑːʒ] .

but	I	gathered	that	Art	was	being	accused	at	the	very	least	of	sabotage	.
但	我	聚集	那	艺术	曾是	存在	被告	在	这	非常	至少	的	破坏	.

但我了解到，Art至少被指控犯有破坏罪。

[ai] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [kwɪk] [wen] [ai] [kɔːt] ['helən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['fɪgə(r)] [aʊt][ðə; ði] [lʊk] [ai]

I	changed	the	subject	quick	when	I	caught	Helen	trying	to	figure	out	the	look	I
我	已更改	这	主题	快的	什么时候	我	捕捉	海伦	尝试	到	数字	出去	这	看	我

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['weərɪŋ] .

must	have	been	wearing	.
必须	有	到过	穿着	.

当我发现海伦正试图弄清楚我穿的是什么衣服时，我赶紧转移了话题。

['wɪmɪn] [get][səʊ] ['ðer] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðev] [biːn] ['mærid] [ə'waɪl] .

Women	get	so	they're	pretty	good	at	that	after	they've	been	married	awhile	.
女性	得到	所以	它们是	漂亮的	好的	在	那	后	他们有	到过	已婚	一会儿	.

女人结婚一段时间后，在这方面就变得很擅长了。

[ɑːt] [hɪm'self] [drəʊv] [ˌjuː 'es] [həʊm] [æt; ət] ['kləʊzɪŋ] [taɪm] .

Art	himself	drove	us	home	at	closing	time	.
艺术	他自己	驾驶	我们	家	在	结束	时间	.

关门的时候，是阿特亲自开车送我们回家的。

['helən] [ænd; ənd] [ɑːrts] [waɪf] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ,

Helen	and	Art's	wife	did	all	the	talking	,
海伦	和	艺术的	妻子	做过	全部	这	说	,

海伦和阿特的妻子一直在说话，

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [aɪ][held][maɪ] [breθ] [bɪ'fɔː(r)] ['evri] [bɑː(r)][ɔː(r)] [haʊs] [ænd; ənd]

and	I'm	sure	no	one	noticed	I	held	my	breath	before	every	bar	or	house	and
和	我是	当然	不	一	注意到	我	握住	我的	气息	前	每一个	酒吧	或者	房子	和

['helən] [k'ɒmɛntɪd] ,

Helen	commented	,
海伦	评论	,

我敢肯定没人注意到我每次进酒吧或房子前都会屏住呼吸，海伦评论说：

[æz; əz][aɪ][fɪt][ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

as	I	fit	the	key	into	the	front	door	,
作为	我	合身	这	钥匙	进入	这	正面	门	,

当我把钥匙插进前门锁时，

[ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['oʊlsənz][ænd; ənd][ðə; ði] [wɝːnɝz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɪθs] [ɔːl] [pɪkt] [ðə; ði]

on	the	fact	that	the	Olsens	and	the	Werners	and	the	Smiths	all	picked	the
在	这	事实	那	这	奥尔森斯	和	这	沃纳斯	和	这	史密斯	全部	挑选	这

[seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒf] [ðeə(r)][ɹ'eɪdɪˌəʊz] .

same	time	to	turn	off	their	radios	.
相同的	时间	到	转动	离开	他们的	收音机	.

奥尔森一家、沃纳一家和史密斯一家都选择在同一时间关掉收音机，这本身就说明了一些问题。

" ['veri] [naɪs][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kən'sɪdərɪŋ] [ɪts] ['sætədeɪ] [naɪt] .

"	Very	nice	of	them	,	"	she	said	,	"	considering	it's	Saturday	night	.
"	非常	好的	的	他们	,	"	她	说	,	"	考虑	它是	周六	夜晚	.

“他们真是太好了，”她说，“考虑到今天是星期六晚上。”

" [naʊ] , [aɪ][juːz] [tuː] ['bʌsɪz] [tuː; tə][get][tuː; tə] [wɜːk] ,

"	Now	,	I	use	two	buses	to	get	to	work	,
"	现在	,	我	使用	二	公交车	到	得到	到	工作	,

现在，我上班要坐两趟公交车，

['trænsfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɑːpə(r)] [bʌs] [tuː; tə][ðə; ði] [klɛrmaʊnt] [laɪn] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['fɔːti]

transferring	from	the	Harper	bus	to	the	Clairmount	line	,	and	it's	a	forty
转移	从	这	哈珀	公共汽车	到	这	克莱尔蒙特	线	,	和	它是	一个	四十

['mɪnɪt] [raɪd] .

minute	ride	.
分钟	骑	.

从哈珀巴士换乘克莱尔蒙特线，车程四十分钟。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [aɪ] [fed] [maɪ]['iːgəʊ][baɪ] ['həʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] .

For	two	days	I	fed	my	ego	by	holding	my	breath	.
为了	二	天	我	美联储	我的	自我	经过	保持	我的	气息	.

我屏住呼吸两天，以此来满足我的虚荣心。

[aɪ] ['laɪkli] [lʊkt] [kwɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] [red] [feɪs] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [sed] ['eniθɪŋ] ,

I	likely	looked	queer	with	a	bursting	red	face	,	but	no	one	said	anything	,
我	可能	看起来	酷儿	和	一个	爆发	红色的	脸	,	但	不	一	说	任何事物	,

我当时脸涨得通红，看起来可能有点怪异，但没人说什么。

[æt; ət] [liːst] [də'rektli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

at	least	directly	to	me	.
在	至少	直接地	到	我	.

至少直接对我而言是这样。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kɛəd] [mʌtʃ] , ['eniweɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [mʌtʃ] [wɒt] ['hæpənd] ;

I	wouldn't	have	cared	much	,	anyway	,	because	I	didn't	care	much	what	happened	;
我	不会	有	关心	很多	,	反正	,	因为	我	没有	关心	很多	什么	发生	;

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

反正我也不会太在意，因为我不太关心会发生什么；毕竟，

['wʌznt] [ai][ə; eɪ]['benɪfæktə(r)][tuː; tə] ['præktɪkli] [ɔːl][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [pɑːt] , [ðæt] [ɪz]

wasn't	I	a	benefactor	to	practically	all	the	human	race	,	the	thinking	part	,	that	is
不是	我	一个	恩人	到	几乎	全部	这	人类	种族	,	这	思维	部分	,	那	是

?

?
?

难道我不是几乎全人类（尤其是那些有思想的人）的恩人吗?

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][naɪs][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] ['pʌŋktʃəd] ['ɪədrʌm]

Wasn't	it	going	to	be	nice	to	live	in	a	world	without	punctured	eardrums
不是	它	去	到	是	好的	到	居住	在	一个	世界	没有	刺破	耳膜

[ænd; ənd] ['hæmstrʌŋ] [nɜːvz] ?

and	hamstrung	nerves	?
和	腿筋	神经	?

生活在一个没有耳膜穿孔和神经损伤的世界里，该有多好啊!

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [miːl] [ɪn] [piːs] ,

Wasn't	it	going	to	be	good	to	be	able	to	eat	a	meal	in	peace	,
不是	它	去	到	是	好的	到	是	有能力的	到	吃	一个	一顿饭	在	和平	,

能安安静静地吃顿饭该有多好啊!

[tuː; tə][sɪp][jɔː(r); jə(r)][ten][ɔː(r)]['sɪksti] - [sent] [drɪŋk] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [sʌm; səm]['mɔːrɒn] [wɪð] [ə; eɪ]['nɪk(ə)l]

to	sip	your	ten	or	sixty	-	cent	drink	without	having	some	moron	with	a	nickel
到	啜饮	你的	十	或者	六十	-	中心	喝	没有	拥有	一些	白痴	和	一个	镍

['prɒdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['ʌlsə(r)] ?

prodding	your	ulcer	?
催促	你的	溃疡	?

想安安静静地喝杯十美分或六十美分的饮料，而不用担心哪个白痴拿着五美分的硬币戳你的胃溃疡?

[ai] [θɔːt] [səʊ] .

I	thought	so	.
我	想法	所以	.

我是这么想的。

['θɜːzdeɪ] , [ɔː(r)] ['meɪbi] ['fraɪdeɪ] ,

Thursday	,	or	maybe	Friday	,
周四	,	或者	或许	星期五	,

星期四，也可能是星期五。

[maɪ]['keəf(ə)l] ['sɜːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪli] ['peɪpəz] [faʊnd] [maɪ]['taɪni]['aɪtəm] ['berid] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

my	careful	searching	of	the	daily	papers	found	my	tiny	item	buried	back	of	the
我的	小心	搜索	的	这	日常的	文件	成立	我的	微小的	物品	埋葬	后退	的	这

[stɒk] [rɪ'pɔːts] ,

stock	reports	,
库存	报告	,

我仔细翻阅了当天的报纸，在股票报告的角落里找到了我要找的那条小消息。

[wɪð] [ðə; ði]['leɪbə(r)] [njuːz] .

with	the	labor	news	.
和	这	劳动	消息	.

以及劳工新闻。

[ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] .

I	read	it	three	times	.
我	读	它	三	时代	.

我读了三遍。

['dʒuːkbɒks][wɔː(r)] [sə'spektɪd] .

JUKEBOX	WAR	SUSPECTED	.
点唱机	战争	怀疑	.

疑似点唱机战争。

[æn; ən] [ə'nɒnɪməs] [tɪp] [tə'deɪ] [təʊld]['aʊə(r)]['leɪbə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] [ðæt] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] [luːmz] [ɪn][ðə; ði]

An	anonymous	tip	today	told	our	labor	reporter	that	serious	trouble	looms	in	the
一个	匿名的	提示	今天	讲述	我们的	劳动	记者	那	严肃的	麻烦	织布机	在	这

[kænd] ['mjuːzɪk] ['ɪndəstri] .

canned	music	industry	.
罐装	音乐	行业	.

今天，一位匿名人士向我们的劳工记者透露，罐头音乐行业即将面临严重问题。

[ɑː(r)] . [siː] . [dʒəunz] , [zɑː(r)][ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] - , [ˌeɪˌɛf'ɛl] ,

R	.	C	.	Jones	,	czar	of	Local	77	,	AFL	,
拉	.	C	.	琼斯	,	沙皇	的	当地的	-	,	澳式橄榄球	,

RC Jones，AFL 77号地方工会主席

[hæz; həz] ['ɪʃuːd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [gɑːd] [iːtʃ] [mə'ʃiːn] [sɜːvɪsd] [baɪ][hɪz; ɪz]['juːniən] .

has	issued	orders	to	individually	guard	each	machine	serviced	by	his	union	.
有	发布	订单	到	单独	警卫	每个	机器	已维修	经过	他的	联盟	.

已下令单独看守其工会负责维护的每台机器。

[dʒəunz][hæd; həd][ðə; ði] ['klæsɪk] " [nəʊ] ['kɒment] " [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

Jones	had	the	classic	"	no	comment	"	for	publication	,
琼斯	有	这	经典的	"	不	评论	"	为了	发布	,

琼斯对媒体的采访问题一如既往地表示“无可奉告”。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['əʊpən]['siːkrət] [ðæt] [ɪntrə] - ['juːniən]['frɪkʃ(ə)n][ɪz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːpə(r)] - ['græʃət]

but	it	is	an	open	secret	that	intra	-	union	friction	is	high	in	the	Harper	-	Gratiot
但	它	是	一个	打开	秘密	那	内部	-	联盟	摩擦	是	高的	在	这	哈珀	-	格拉蒂奥特

['eəriə] .

area	.
区域	.

但哈珀-格拉蒂奥特地区工会内部摩擦严重，这已是公开的秘密。

[dʒəunz] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [dɪ'lɪbərət] ['sæbətɑːʒ] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['həʊlseɪl] [ʃɔːt] -

Jones	inferred	that	deliberate	sabotage	is	responsible	for	the	wholesale	short	-
琼斯	推断	那	商榷	破坏	是	负责任的	为了	这	批发的	短的	-

['sɜːkɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒuːkbɒks] [ænd; ənd] ['telɪvɪʒ(ə)n] [sets] .

circuiting	of	jukeboxes	and	television	sets	.
电路	的	点唱机	和	电视	套	.

琼斯推断，故意破坏是造成点唱机和电视机大面积短路的原因。

[hiː; hi] [nemd] [nəʊ] [nems] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ɒf] - [ðə; ði] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['steɪtmənt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə]

He	named	no	names	,	but	in	an	off	-	the	-	record	statement	threatened	to
他	命名	不	姓名	,	但	在	一个	离开	-	这	-	记录	陈述	威胁	到

[faɪt] ['faɪə(r)] [wɪð] ['faɪə(r)] .

fight	fire	with	fire	.
斗争	火	和	火	.

他没有指名道姓，但在非正式声明中威胁要以暴制暴。

" [wɪr] [nɒt] , " [hiː; hi] [snæpt] , " ['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [wɒtʃ] [waɪl] [guːnz] ['ruːɪn]['aʊə(r)]

"	We're	not	,	"	he	snapped	,	"	going	to	stand	by	and	watch	while	goons	ruin	our
"	是	不是	,	"	他	啪啪	,	"	去	到	站立	经过	和	手表	尽管	暴徒	废墟	我们的

['laɪvlihʊd] .

livelihood	.
生计	.

“我们不会，”他厉声说道，“袖手旁观，任由恶棍毁掉我们的生计。”

[wiː; wi] [wɪl] . . . .

We	will	.	.	.	.
我们	将要	.	.	.	.

我们将....

" [naʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fɪks] .

"	Now	I	was	in	a	fix	.
"	现在	我	曾是	在	一个	使固定	.

“现在我陷入了困境。”

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

They	had	to	make	a	living	.
他们	有	到	制作	一个	活的	.

他们得谋生。

[aɪ'd] [fə'gɒtn] [ðæt] .

I'd	forgotten	that	.
ID	被遗忘的	那	.

我忘了这件事了。

[ə; eɪ]['juːniən][mæn][maɪ'self] , [huː] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [breɪk] [ə'nʌðərz] [raɪs] [bəʊl] ?

A	union	man	myself	,	who	was	I	to	break	another's	rice	bowl	?
一个	联盟	男人	我	,	WHO	曾是	我	到	休息	另一个的	米	碗	?

我本人也是工会成员，我有什么资格去破坏别人的饭碗呢?

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɑː(r)] . [siː] . [dʒəunz] .

I	could	see	no	point	in	writing	to	this	R	.	C	.	Jones	.
我	可以	看	不	观点	在	写作	到	这	拉	.	C	.	琼斯	.

我觉得给这个叫RC Jones的人写信毫无意义。

[id] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][æz; əz]['kreɪzi][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .

He'd	think	I	was	as	crazy	as	they	come	.
他会	思考	我	曾是	作为	疯狂的	作为	他们	来	.

他会觉得我简直疯了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] — [aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ɹɪ'ækʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌf] ['sɪti] ['edɪtə(r)] .

And	the	newspapers	—	I	could	imagine	the	reactions	of	a	tough	city	editor	.
和	这	报纸	—	我	可以	想象	这	反应	的	一个	艰难的	城市	编辑	.

至于报纸——我可以想象一位强硬的城市编辑会作何反应。

[səʊ] , [ræpt] [ʌp][ɪn][maɪ] [əʊn] [θɔːts] ,

So	,	wrapped	up	in	my	own	thoughts	,
所以	,	包装	向上	在	我的	自己的	想法	,

于是，我沉浸在自己的思绪中.....

[aɪ] [stept] [ɒf] [ðə; ði] [kɜːb] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] , [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm]

I	stepped	off	the	curb	a	little	ahead	of	the	green	,	and	I	jumped	just	in	time
我	步	离开	这	抑制	一个	小的	前方	的	这	绿色的	,	和	我	跳了起来	只是	在	时间

.

.
.

我稍微提前一步走下路沿，然后及时跳了下去。

[aɪ][swɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [trʌk] [ðæt] ['ɔːlməʊst][gɒt][ˌem 'iː] ,

I	swore	at	the	truck	that	almost	got	me	,
我	发誓	在	这	卡车	那	几乎	得到	我	,

我咒骂了那辆差点撞到我的卡车。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [səʊ] ['kwɪkli] [aɪ] ['wʌznt] [prɪ'peəd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['məʊtə(r)]

and	it	happened	so	quickly	I	wasn't	prepared	to	hear	or	to	see	the	motor
和	它	发生	所以	迅速地	我	不是	准备	到	听到	或者	到	看	这	发动机

[ɒv; əv][ðə; ði] [trʌk] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['pɪstən] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['rʌstɪd] [hʊd] .

of	the	truck	throw	a	piston	right	through	the	rusted	hood	.
的	这	卡车	扔	一个	活塞	正确的	通过	这	生锈的	兜帽	.

事情发生得太快了，我根本没料到会听到或看到卡车的发动机把活塞直接甩出锈迹斑斑的引擎盖。

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] [ðə; ði]['draɪvə(r)][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kæb] ,

White	as	a	sheet	the	driver	got	out	of	his	cab	,
白色的	作为	一个	床单	这	司机	得到	出去	的	他的	出租车	,

司机脸色苍白地从驾驶室里出来。

[ænd; ənd][ai] [krɒst] [ðə; ði] [stri:t] [ə'genst] [ðə; ði] [red] [lait] [ænd; ənd] [lɒst] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

and	I	crossed	the	street	against	the	red	light	and	lost	myself	in	the	crowd	.
和	我	交叉	这	街道	反对	这	红色的	光	和	丢失的	我	在	这	人群	.

我闯红灯穿过马路，消失在人群中。

[ðɪs] [kɜ:v] [ai][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðen] ,

This	curve	I	was	putting	on	the	ball	,	it	came	to	me	then	,
这	曲线	我	曾是	推杆	在	这	球	,	它	来了	到	我	然后	,

我当时突然想到，我打出的这个弧线球，就是这个。

['wʌznt] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] ['dʒu:kbɒks] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [ɹ'eɪdɪˌəʊz][ænd; ənd] [bɜ:nt] - [aʊt] ['berɪŋ] .

wasn't	limited	to	jukeboxes	and	noisy	radios	and	burnt	-	out	bearings	.
不是	有限的	到	点唱机	和	嘈杂	收音机	和	烧焦的	-	出去	轴承	.

不仅限于点唱机、噪音很大的收音机和烧坏的轴承。

[ai][hæd; həd][tu:; tə] [wɒtʃ] [maɪ]['tempə(r)] , [ɔ:(r)][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get] ['sʌmwʌn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

I	had	to	watch	my	temper	,	or	I	was	going	to	get	someone	in	trouble	.
我	有	到	手表	我的	脾气	,	或者	我	曾是	去	到	得到	某人	在	麻烦	.

我必须控制自己的脾气，否则会给别人带来麻烦。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tu:; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	was	in	trouble	myself	,	and	I	had	to	get	out	of	it	.
我	曾是	在	麻烦	我	,	和	我	有	到	得到	出去	的	它	.

我当时自己也遇到了麻烦，我必须摆脱困境。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai] [gɒt] [həʊm] [aɪ'd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [kwaɪt] [wel] .

By	the	time	I	got	home	I'd	thought	it	over	quite	well	.
经过	这	时间	我	得到	家	ID	想法	它	超过	相当	出色地	.

等我回到家的时候，我已经把这件事想得很仔细了。

[ðɪs] — [ðɪs] ['paʊə(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [mə'kɔɪ] .

This	—	this	power	whatever	it	might	be	,	was	the	McCoy	.
这	—	这	力量	任何	它	可能	是	,	曾是	这	麦考伊	.

这种力量——不管它是什么——就是关键所在。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [weɪst] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['dɒlə(r)] [mait] [bi:; bi] [tɜ:nd] ?

Why	should	I	waste	it	when	an	honest	dollar	might	be	turned	?
为什么	应该	我	浪费	它	什么时候	一个	诚实的	美元	可能	是	转向	?

我为什么要浪费它，而不是用它换取一美元的诚实收入呢?

[ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri][dʒɒb][ɪn] [dɪ'trɔɪt] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri][dʒɒb] ,

A	factory	job	in	Detroit	is	just	a	factory	job	,
一个	工厂	工作	在	底特律	是	只是	一个	工厂	工作	,

在底特律，一份工厂工作仅仅是一份工厂工作而已。

[ænd; ənd][ai] [mait] [ki:p] [maɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['fɔ:ti] [j'iəz] [ɪf] [ai][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]

and	I	might	keep	mine	for	the	next	forty	years	if	I	lived	long	enough
和	我	可能	保持	矿	为了	这	下一个	四十	年	如果	我	居住地	长的	足够的

[θru:] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɜ:t][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒd(ə)l]

through	the	noise	and	the	dirt	and	the	uncertainty	and	the	model
通过	这	噪音	和	这	污垢	和	这	不确定	和	这	模型

['tʃeɪndʒəʊvə(r)] ['leɪɔ:fs] ['evri] ['krɪsməs] .

changeover	layoffs	every	Christmas	.
转换	裁员	每一个	圣诞节	.

如果我能够活得足够久，能够熬过噪音、污垢、不确定性以及每年圣诞节期间的车型换代裁员，我或许会把我的车保留四十年。

[ðə; ði]['ɔʊlsənz] - ['reɪdiəʊ] [dɪ'stɜ:bd] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['əʊnli][ə; eɪ]['sekənd] .

The	Olsens	'	radio	disturbed	my	thinking	and	it	took	only	a	second	.
这	奥尔森斯	-	收音机	不安	我的	思维	和	它	采取	仅有的	一个	第二	.

奥尔森家的收音机打断了我的思绪，仅仅过了一秒钟。

['aɪðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get]['taɪəd][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [nju:] [tju:bz]['ɪntu:][ðæt] ['gædʒɪt] ,

Either	they	were	going	to	get	tired	of	putting	new	tubes	into	that	gadget	,
任何一个	他们	是	去	到	得到	疲劳的	的	推杆	新的	管子	进入	那	小工具	,

要么是他们会厌倦往那个装置里更换新管子，

[ɔ:(r)] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] [s'ɒftɐ] , [ɔ:(r)] [mu:v] .

or	play	it	softer	,	or	move	.
或者	玩	它	更柔和	,	或者	移动	.

或者轻声演奏，或者换个地方。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [wɪtʃ] .

I	didn't	care	which	.
我	没有	关心	哪个	.

我不在乎是哪一个。

[səʊ][aɪ] [ju:st] [maɪ] [waɪfs] ['pɔ:təb(ə)l][tu:; tə] [taɪp] [aʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə]['neɪv(ə)l] ['ɔ:dnəns] [ɪn] [ˌæbə'di:n]

So	I	used	my	wife's	portable	to	type	out	a	letter	to	Naval	Ordnance	in	Aberdeen
所以	我	用过的	我的	妻子的	便携的	到	类型	出去	一个	信	到	海军	军械	在	阿伯丁

[weə(r)] [maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [st'eɪʃənd] ,

where	my	brother	-	in	-	law	used	to	be	stationed	,
在哪里	我的	兄弟	-	在	-	法律	用过的	到	是	驻	,

于是我用我妻子的笔记本电脑给阿伯丁海军军械部写了一封信，我姐夫以前在那里服役。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [wɒt] [aɪ'd] [dʌn] , [wɒt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də] ,

telling	them	what	I'd	done	,	what	I	thought	I	might	be	able	to	do	,
讲述	他们	什么	ID	完毕	,	什么	我	想法	我	可能	是	有能力的	到	做	,

告诉他们我做了什么，我认为自己能做什么，

[ænd; ənd] ['ɑ:skɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

and	asking	them	for	an	opportunity	to	give	them	a	demonstration	.
和	问	他们	为了	一个	机会	到	给	他们	一个	示范	.

并请求他们给一次机会，向他们进行演示。

[ɪn] [rɪ'tɜ:n] , [aɪ] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stedi] ['gʌvənmənt] [dʒɒb][ɪn][ə; eɪ] [wɔ:m] ['klaɪmət] .

In	return	,	I	asked	for	a	steady	government	job	in	a	warm	climate	.
在	返回	,	我	问	为了	一个	稳定的	政府	工作	在	一个	温暖的	气候	.

作为回报，我要求在气候温暖的地方获得一份稳定的政府工作。

[ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [aɪ] [went] [ɒn] ,

Until	I	could	arrange	a	certain	demonstration	,	I	went	on	,
直到	我	可以	安排	一个	肯定	示范	,	我	去	在	,

直到我能安排好一场具体的演示，我才继续进行下去。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ə; eɪ][kræŋk] , [səʊ][aɪ] [ˌwʊdnt] [æt; ət]['prez(ə)nt][saɪn]

I	could	understand	they	might	think	me	a	crank	,	so	I	wouldn't	at	present	sign
我	可以	理解	他们	可能	思考	我	一个	曲柄	,	所以	我	不会	在	展示	符号

[maɪ] [neɪm] .

my	name	.
我的	姓名	.

我能理解他们可能会认为我是个怪人，所以我目前不会签名。

[aɪ] [sə'dʒestid] [ðeɪ] [peɪ] [kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [wi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [θru:] [ðə; ði]

I	suggested	they	pay	close	attention	through	the	week	of	the	fifth	through	the
我	建议	他们	支付	关闭	注意力	通过	这	星期	的	这	第五	通过	这

[twelfθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['veərɪəs] [pres] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [dɪ'spætʃɪz] ,

twelfth	to	the	various	press	association	dispatches	,
第十二	到	这	各种各样的	按	协会	派遣	,

我建议他们在5号到12号这一周密切关注各新闻协会的报道。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [ə'reɪndʒ] ['leɪtə(r)] , [ɪn][maɪ][nekst]['letə(r)] ,

and	I	would	arrange	later	,	in	my	next	letter	,
和	我	会	安排	之后	,	在	我的	下一个	信	,

我会在下一封信中另行安排。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]['pɜːsən(ə)l] [ʃəʊ] [ɪf] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['fɜːðə(r)] .

for	a	more	personal	show	if	they	wanted	to	take	it	any	further	.
为了	一个	更多的	个人的	展示	如果	他们	通缉	到	拿	它	任何	更远	.

如果他们想更进一步，可以办一场更具个人风格的演出。

[ðə; ði] [fɪfθ] [fel] [ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] .

The	fifth	fell	on	a	Saturday	.
这	第五	跌倒	在	一个	周六	.

第五天是星期六。

[braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːli] [aɪ][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][raɪd][ðə; ði] [bʌs] [ˌdaʊn'taʊn] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Bright	and	early	I	was	up	to	ride	the	bus	downtown	,	changing	to	the
明亮的	和	早期的	我	曾是	向上	到	骑	这	公共汽车	市中心	,	变化	到	这

['wʊdwəd] [laɪn] ,

Woodward	line	,
伍德沃德	线	,

我一大早就起床乘公交车去市中心，换乘伍德沃德线。

['endɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['fɜːrnˌdeɪl] ,

ending	up	at	Ferndale	,
结束	向上	在	费恩代尔	,

最终抵达费恩代尔，

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['kɒnsntreɪtɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [deəd] .

all	the	time	concentrating	furiously	and	holding	my	breath	as	much	as	I	dared	.
全部	这	时间	集中	愤怒地	和	保持	我的	气息	作为	很多	作为	我	敢于	.

我一直全神贯注，尽可能地屏住呼吸。

[ɒn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [həʊm] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəntli] .

On	the	way	back	home	I	tried	to	work	it	a	little	differently	.
在	这	方式	后退	家	我	尝试	到	工作	它	一个	小的	不同	.

回家的路上，我尝试用一种稍微不同的方式处理它。

['prɒbəbli] [nəʊ][wʌn] [els] [ɒn][ðə; ði]['striːtkɑː(r)] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] ['nəʊtɪst] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

Probably	no	one	else	on	the	streetcar	beside	myself	noticed	there	wasn't	a	single
大概	不	一	别的	在	这	电车	旁	我	注意到	那里	不是	一个	单身的

['pæsɪndʒə(r)][kɑː(r)] ,

passenger	car	,
乘客	车	,

可能除了我之外，车上其他人都没有注意到没有一节客车车厢。

[trʌk] [ɔː(r)] [bʌs] [ðæt] [pɑːst] [ˌjuː 'es] .

truck	or	bus	that	passed	us	.
卡车	或者	公共汽车	那	通过了	我们	.

一辆卡车或公共汽车从我们身边经过。

['evri] [kɑː(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪld] [baɪ] ,

Every	car	,	as	we	sailed	by	,
每一个	车	,	作为	我们	航行	经过	,

我们航行经过的每一辆车，

[stɔːld] [ænd; ənd] ['evri] ['træfɪk] [laɪt] [wiː; wi] [pɑːst] ['aɪðə(r)] [tɜːnd] [θriː] [k'ʌləz] [ɔː(r)] [bliŋk] [aʊt]

stalled	and	every	traffic	light	we	passed	either	turned	three	colors	or	blinked	out
停滞	和	每一个	交通	光	我们	通过了	任何一个	转向	三	颜色	或者	眨眼	出去

[kəm'pliːtli] .

completely	.
完全地	.

车子抛锚了，我们经过的每个交通信号灯要么变成了三种颜色，要么完全熄灭了。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [kɑːz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb] [ɒn][ðeə(r)] [mə'mentəm] .

Most	of	the	moving	cars	made	it	to	the	curb	on	their	momentum	.
最多	的	这	移动	汽车	制成	它	到	这	抑制	在	他们的	势头	.

大多数行驶中的车辆都凭借惯性停到了路边。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [steɪd] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

The	others	stayed	where	they	were	.
这	其他的	入住	在哪里	他们	是	.

其他人则留在原地。

[wen] [ai][gɒt] [ɒf] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] , ['fɪlθi] [əʊld] [hʌlk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

When	I	got	off	in	front	of	the	City	Hall	,	filthy	old	hulk	that	it	is	,
什么时候	我	得到	离开	在	正面	的	这	城市	大厅	,	污秽	老的	绿巨人	那	它	是	,

当我在市政厅前下车时，那座肮脏破旧的建筑.....

[ðə; ði]['striːtkɑː(r)] [steɪd] [ɪ'məʊbaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪfti] [zəʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ˌpiː siː 'siː][kɑː(r)] ,

the	streetcar	stayed	immobile	at	the	safety	zone	,	it	was	a	new	PCC	car	,
这	电车	入住	不动	在	这	安全	区	,	它	曾是	一个	新的	PCC	车	,

有轨电车停在安全区内一动不动，这是一辆新型的PCC型电车。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n] [pɔː] [sməʊk] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [wiːlz] .

and	the	insulation	poured	smoke	from	under	the	wheels	.
和	这	绝缘	倾倒	抽烟	从	在下面	这	车轮	.

车轮下的隔热层冒出了滚滚浓烟。

['nætʃ(ə)rəli] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['muːvɪŋ] ['træfɪk] [ɪn] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ɪn] [frʌnt] .

Naturally	there	wasn't	any	moving	traffic	in	back	of	it	,	or	in	front	.
自然	那里	不是	任何	移动	交通	在	后退	的	它	,	或者	在	正面	.

当然，它后面和前面都没有任何车辆通行。

[ai] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] .

I	saw	to	that	.
我	锯	到	那	.

我已安排妥当。

[ðen] [ai][dʒʌst] [strəul] [ə'raʊnd] ['kædɪlæk][skweə(r)] , ['bɔliks] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːd] [tuː; tə]

Then	I	just	strolled	around	Cadillac	Square	,	bollixing	up	everything	that	occurred	to
然后	我	只是	漫步	大约	凯迪拉克	正方形	,	胡说八道	向上	一切	那	发生	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

然后我就在凯迪拉克广场附近闲逛，把想到的一切都随口说说。

[frɒm; frəm] [trʌks] [tuː; tə] ['bʌsɪz] [tuː; tə] ['træfɪk] [laɪts] .

from	trucks	to	busses	to	traffic	lights	.
从	卡车	到	公交车	到	交通	灯	.

从卡车到公共汽车到交通信号灯。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɜːmɪnəs] ['tæŋg(ə)ld] [mes] [ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

You	never	saw	such	a	verminous	tangled	mess	in	all	your	life	.
你	绝不	锯	这样的	一个	寄生虫	纠缠不清	混乱	在	全部	你的	生活	.

你这辈子都没见过这么脏乱不堪的虫子。

[wen] [ðə; ði][pə'trəʊl]['wægənz][bɪ'gæn][tu:; tə] [skri:m] ['ɪntu:][ðə; ði][skweə(r)] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ˌri:ɪn'fɔ:smənt]

When	the	patrol	wagons	began	to	scream	into	the	Square	loaded	with	reinforcements
什么时候	这	巡逻	马车	开始	到	尖叫	进入	这	正方形	已加载	和	增援部队

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['helpləs] ['pɜ:p(ə)l]['sɪŋg(ə)l][kɒp][æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃɪgən] [ˌɪntə'sekʃn] [aɪ][let][ðem; ðəm][get]

for	the	helpless	purple	single	cop	at	the	Michigan	intersection	I	let	them	get
为了	这	无助	紫色的	单身的	警察	在	这	密歇根州	路口	我	让	他们	得到

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [pɪnd] [ðem; ðəm] [daʊn] .

as	far	as	the	center	of	the	street	before	I	pinned	them	down	.
作为	远的	作为	这	中心	的	这	街道	前	我	已置顶	他们	向下	.

当巡逻车呼啸着驶入广场，车上载着增援人员，准备去支援密歇根十字路口那位无助的紫色单警时，我让他们开到街道中央，然后才把他们制服。

['i:v(ə)n] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [nj'u:zɻi:lz] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

Even	when	I	saw	it	later	in	the	newsreels	I	couldn't	believe	it	.
甚至	什么时候	我	锯	它	之后	在	这	新闻短片	我	不能	相信	它	.

即使后来我在新闻短片中看到，我仍然难以置信。

['i:v(ə)n] [mæk] ['sɛnɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [nəʊ]['betə(r)] .

Even	Mack	Sennett	could	have	done	no	better	.
甚至	麦克	塞内特	可以	有	完毕	不	更好的	.

即使是麦克·塞内特也做不到更好。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] ['græʃət] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . [æn'twɑ:n] [brˈfɔ:(r)] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd]

I	had	to	walk	all	the	way	out	Gratiot	to	St	.	Antoine	before	I	could	find
我	有	到	走	全部	这	方式	出去	格拉蒂奥特	到	英石	.	安托万	前	我	可以	寻找

[ˌtrænspɔ:'teɪʃ(ə)n] [həʊm] [ðæt] ['wʌznt] [wɔ:ld] [ɒf] [baɪ] ['skri:mɪŋ] [hɔ:nz] [ænd; ənd] ['hægəd] [fʊt] -

transportation	home	that	wasn't	walled	off	by	screaming	horns	and	haggard	foot	-
运输	家	那	不是	有围墙的	离开	经过	尖叫	角	和	枯槁	脚	-

[pə'trəʊlmən] ,

patrolmen	,
巡警	,

我不得不一路从格拉蒂奥特走到圣安托万，才能找到回家的交通工具，而这条路没有被刺耳的喇叭声和疲惫不堪的巡逻队员把守。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɒt] [ɒf] [æt; ət][maɪ]['kɔ:nə(r)][ɔ:l] ['græʃət] [ænd; ənd]['hɑ:pə(r)][brˈhaɪnd][ˌem 'i:][wɒz; wəz]

and	when	I	got	off	at	my	corner	all	Gratiot	and	Harper	behind	me	was
和	什么时候	我	得到	离开	在	我的	角落	全部	格拉蒂奥特	和	哈珀	在后面	我	曾是

[æz; əz] [klɑ:gd] [æz; əz] ['wʊdwəd] .

as	clogged	as	Woodward	.
作为	堵塞	作为	伍德沃德	.

当我在我家附近下车时，后面的格拉蒂奥特大道和哈珀大道都像伍德沃德大道一样拥堵不堪。

[aɪ]['i:v(ə)n] [nɒkt] [aʊt] ['evri] [red] ['ni:ɒn] [saɪn] [wɪ'ðɪn] [tu:] [blɒks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['træfɪk] [laɪt] .

I	even	knocked	out	every	red	neon	sign	within	two	blocks	of	a	traffic	light	.
我	甚至	敲门	出去	每一个	红色的	氖	符号	之内	二	积木	的	一个	交通	光	.

我甚至把红绿灯附近两个街区内的所有红色霓虹灯招牌都打碎了。

[ðæt] [wʌn] [maɪt] [ki:p] [ə; eɪ] [fju:] [pə'destriənz] [ə'laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .

That	one	might	keep	a	few	pedestrians	alive	a	little	longer	.
那	一	可能	保持	一个	很少	行人	活	一个	小的	更长	.

那或许能让一些行人多活一段时间。

['helən] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['helpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hæŋ] [dreɪps] [wen] [aɪ][gɒt]

Helen	was	over	at	her	mother's	helping	her	hang	drapes	when	I	got
海伦	曾是	超过	在	她	母亲的	帮助	她	悬挂	窗帘	什么时候	我	得到

[həʊm] .

home	.
家	.

我到家的时候，海伦正在她妈妈家帮她挂窗帘。

[ðə; ði]['aɪsbɒks] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kəʊld]['dʒʌmbəʊ]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [tɜːnd] [ɒn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['pɔːtəb(ə)l]

The	icebox	gave	me	a	cold	Jumbo	bottle	and	I	turned	on	our	little	portable
这	冰箱	给予	我	一个	寒冷的	巨型	瓶子	和	我	转向	在	我们的	小的	便携的

[set] .

set	.
放	.

冰盒里放着一瓶冰镇大瓶装饮料，我打开了我们的小型便携式电视。

[ɒn] ['evri] ['steɪʃ(ə)n][ðə; ði][spɒt] ['brɔːdkɑːst] [kruːz] [wɜː(r); wə(r)] [hɔːs] .

On	every	station	the	spot	broadcast	crews	were	hoarse	.
在	每一个	车站	这	点	播送	船员	是	嘶哑	.

每个电视台的现场播报员嗓子都哑了。

[aɪ] [spʌn] [ðə; ði]['daiəl, dail][ænd; ənd] ['faɪnəli] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] [wʌn] [ə'naʊnsə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [aɪ]

I	spun	the	dials	and	finally	concentrated	on	one	announcer	—	you	know	who	I
我	旋转	这	拨号盘	和	最后	集中	在	一	播音员	—	你	知道	WHO	我

[miːn] — [wɪð] [ðə; ði] ['ræspiɪst] ,

mean	—	with	the	raspiest	,
意思是	—	和	这	最沙哑的	,

我转动旋钮，最终锁定在一个播音员身上——你知道我说的是谁——他的声音最沙哑，

[məʊst] ['greɪtɪŋ] [vɔɪs] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪksn] [faɪl] .

most	grating	voice	this	side	of	a	vixen	file	.
最多	格栅	嗓音	这	边	的	一个	泼妇	文件	.

这是我听过最刺耳的声音，简直像个泼妇。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] ['haʊswaɪvz] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['helən] ,

Unfortunately	,	the	housewives	seem	to	like	him	,	including	Helen	,
很遗憾	,	这	家庭主妇	似乎	到	喜欢	他	,	包括	海伦	,

不幸的是，包括海伦在内的家庭主妇们似乎都很喜欢他。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] ['haʊswaɪvz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['reɪdiəʊ][ɒn] [ɔːl] [deɪ] .

and	it's	the	housewives	who	have	the	radio	on	all	day	.
和	它是	这	家庭主妇	WHO	有	这	收音机	在	全部	天	.

而那些整天开着收音机的家庭主妇们就更是如此。

[aɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['brɔːdkɑːstɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [stj'uːdɪˌəʊz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [haɪɪst]

I	knew	he	was	broadcasting	from	the	roof	studios	of	one	of	our	highest
我	知道	他	曾是	广播	从	这	屋顶	工作室	的	一	的	我们的	最高

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

我知道他是在我们最高建筑之一的屋顶演播室进行广播的。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ænd; ənd] [pə'vɜːtɪd] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd]

and	I	took	an	enormous	and	perverted	pleasure	in	holding	my	breath	and
和	我	采取	一个	巨大的	和	变态	乐趣	在	保持	我的	气息	和

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] ['sɪstəm] [ðeə(r)] .

thinking	about	the	elevator	system	there	.
思维	关于	这	电梯	系统	那里	.

我屏住呼吸，想着那里的电梯系统，从中获得了巨大的、变态的快感。

[ɒn] ['sekənd] [θɔːt] ,

On	second	thought	,
在	第二	想法	,

仔细想想，

[aɪ] [held] [maɪ] [breθ] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [left] [ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] .

I	held	my	breath	again	and	the	station	left	the	air	in	the	middle	of	a	word	.
我	握住	我的	气息	再次	和	这	车站	左边	这	空气	在	这	中间	的	一个	单词	.

我再次屏住呼吸，电台话还没说完就突然停了下来。

[ai] [həʊp] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [wɔːk] [ˌdaʊn'steəz] .

I	hope	he	liked	the	walk	downstairs	.
我	希望	他	喜欢	这	走	楼下	.

我希望他喜欢下楼的这段路程。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [nekst] [deɪ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [θɪŋz] [ˌeɪ diː 'diː] , [æz; əz][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .

The	newspapers	next	day	couldn't	make	things	add	,	as	was	natural	.
这	报纸	下一个	天	不能	制作	事物	添加	,	作为	曾是	自然的	.

第二天报纸也无法解释清楚，这也在情理之中。

[ðeɪ] ['pʌblɪʃt] ['sɪli] ['ɪntərˌvjʊ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][tɒp] [ˌendʒə'nɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]

They	published	silly	interviews	with	all	the	top	engineers	in	the	city	and	a	good
他们	已发布	愚蠢的	访谈	和	全部	这	顶部	工程师	在	这	城市	和	一个	好的

['meni] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ,

many	all	over	the	world	,
许多	全部	超过	这	世界	,

他们发表了一系列愚蠢的采访，采访对象包括市内所有顶尖工程师以及世界各地许多工程师。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [weə(r)] [ai] [wɜːkt] ,

including	the	Chairman	of	the	Board	of	the	company	where	I	worked	,
包括	这	主席	的	这	木板	的	这	公司	在哪里	我	工作	,

其中包括我当时所在公司的董事长，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['æsɪnaɪn][æz; əz][ðə; ði][rest] .

and	his	answer	was	just	as	asinine	as	the	rest	.
和	他的	回答	曾是	只是	作为	愚蠢	作为	这	休息	.

他的回答和其他人一样愚蠢。

[ɔːl][ɪn][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃəʊ] ,

All	in	all	,	it	had	been	a	good	show	,
全部	在	全部	,	它	有	到过	一个	好的	展示	,

总的来说，这是一场不错的演出。

[ænd; ənd][ai] [pʊt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] [tuː; tə]['neɪv(ə)l] ['ɔːdnəns] .

and	I	put	in	another	letter	to	Naval	Ordnance	.
和	我	放	在	其他	信	到	海军	军械	.

我又给海军军械局写了一封信。

[ai] [njuː] [ai][hæd; həd] [gɒn] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

I	knew	I	had	gone	much	further	than	I	had	intended	,
我	知道	我	有	已消失	很多	更远	比	我	有	故意的	,

我知道我做得太过火了，远远超出了我的预期。

[ænd; ənd][ai] [sə'dʒestid] [ðeɪ] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ,

and	I	suggested	they	get	in	touch	with	me	,	if	they	wanted	,
和	我	建议	他们	得到	在	触碰	和	我	,	如果	他们	通缉	,

我建议他们如果愿意的话可以和我联系。

[θruː] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['kɒləms] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] ['njuːzˌpeɪpəz] .

through	the	personal	columns	of	one	of	the	Detroit	newspapers	.
通过	这	个人的	列	的	一	的	这	底特律	报纸	.

通过底特律一家报纸的个人专栏。

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪti] [pə'liːs] .

I	didn't	want	to	get	into	trouble	with	the	city	police	.
我	没有	想	到	得到	进入	麻烦	和	这	城市	警察	.

我不想和市警察发生冲突。

[ai]['dɪd(ə)nt][saɪn] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['letə(r)] ['aɪðə(r)] .

I	didn't	sign	my	name	to	the	second	letter	either	.
我	没有	符号	我的	姓名	到	这	第二	信	任何一个	.

第二封信我也没签名。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

And	that	was	a	mistake	.
和	那	曾是	一个	错误	.

那是个错误。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] [aɪ] [felt] [gʊd] .

Early	in	the	morning	of	the	tenth	I	felt	good	.
早期的	在	这	早晨	的	这	第十	我	毛毡	好的	.

10号清晨，我感觉很好。

[aɪ'd] [biːn] ['sliːpɪŋ] [wel] ['leɪtli] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['oʊlsənz] - ['reɪdiəʊ] ,

I'd	been	sleeping	well	lately	,	now	that	I	was	rid	of	the	Olsens	'	radio	,
ID	到过	睡眠	出色地	最近	,	现在	那	我	曾是	摆脱	的	这	奥尔森斯	-	收音机	,

最近我睡得很好，自从我摆脱了奥尔森家的收音机之后。

[nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [wɝːnɝz] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɪθs] - .

not	to	mention	the	Werners	'	,	and	the	Smiths	'	.
不是	到	提到	这	沃纳斯	-	,	和	这	史密斯	-	.

更不用说沃纳一家和史密斯一家了。

[aɪ] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [skwɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði] - [klɒk] .

I	rolled	over	and	squinted	at	the	luminous	hands	of	the	'	clock	.
我	滚动	超过	和	眯着眼	在	这	发光的	双手	的	这	-	钟	.

我翻了个身，眯着眼睛看着时钟上发光的指针。

[bɪə(r)] [tʃiːz] [ɪn][ðə; ði]['aɪsbɒks] .

Beer	cheese	in	the	icebox	.
啤酒	奶酪	在	这	冰箱	.

冰盒里的啤酒奶酪。

[hɑːf] [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['æp(ə)l][paɪ] [left] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['dɪnə(r)] .

Half	a	Dutch	apple	pie	left	over	from	dinner	.
一半	一个	荷兰语	苹果	馅饼	左边	超过	从	晚餐	.

晚餐剩下的半个荷兰苹果派。

[mɪlk] .

Milk	.
牛奶	.

牛奶。

['helən] ['dɪd(ə)nt] [weɪk] [æz; əz][aɪ] [iːzd] [aʊt] [ɒv; əv][bed][ænd; ənd] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['slɪpə(r)z] ,

Helen	didn't	wake	as	I	eased	out	of	bed	and	groped	for	my	slippers	,
海伦	没有	唤醒	作为	我	缓解	出去	的	床	和	摸索	为了	我的	拖鞋	,

我起床摸索着找拖鞋时，海伦没有醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [aɪ] [hɜːd] [æz; əz][aɪ] ['tiptəu] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [steəz] [aɪ]

and	the	rustling	and	shuffling	I	heard	as	I	tiptoed	down	the	back	stairs	I
和	这	沙沙声	和	洗牌	我	听到	作为	我	踮着脚尖	向下	这	后退	楼梯	我

[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌoʊvər'breɪv] [maʊs] .

attributed	to	an	overbrave	mouse	.
归因于	到	一个	过于勇敢	老鼠	.

当我蹑手蹑脚地走下后楼梯时，听到了沙沙的脚步声，我以为是老鼠胆子太大了。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [aɪ] [θɔːt] ,

One	of	these	days	,	I	thought	,
一	的	这些	天	,	我	想法	,

我想，总有一天.....

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][get][sʌm; səm][træps][ænd; ənd] [kætʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [maʊs] .

I	was	going	to	have	to	get	some	traps	and	catch	me	a	mouse	.
我	曾是	去	到	有	到	得到	一些	陷阱	和	抓住	我	一个	老鼠	.

我得去弄些捕鼠器，抓只老鼠。

[wen] [ai] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [laɪt] [ðə; ði] [maʊs] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['haʊɪtsə(r)] [naɪn] ['ɪntʃɪz]

When	I	turned	on	the	kitchen	light	the	mouse	was	holding	a	howitzer	nine	inches
什么时候	我	转向	在	这	厨房	光	这	老鼠	曾是	保持	一个	榴弹炮	九	英寸

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [hed] .

away	from	my	head	.
离开	从	我的	头	.

当我打开厨房灯时，那只老鼠正拿着一门榴弹炮，离我的头只有九英寸远。

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [maʊs] [snɑːrld] .

"	All	right	,	you	,	"	the	mouse	snarled	.
"	全部	正确的	,	你	,	"	这	老鼠	纠缠	.

“行了，你，”老鼠咆哮道。

" [riːtʃ] !

"	Reach	!
"	抵达	!

“抵达！

" [aɪ] [riːtʃt] .

"	I	reached	.
"	我	达到	.

我伸手去够了。

[kwɪk] .

Quick	.
快的	.

快的。

[ðə; ði] ['gʌnmən] [bækt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['flik] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

The	gunman	backed	to	the	outside	door	and	flicked	it	open	with	one	hand	,
这	枪手	支持的	到	这	外部	门	和	轻弹	它	打开	和	一	手	,

枪手退到外门边，单手猛地将门打开。

['nevə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

never	taking	his	eyes	from	me	.
绝不	采取	他的	眼睛	从	我	.

他的目光从未离开过我。

['fʊtsteps] ['paʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [hɑːd] ['feɪsɪz] [fɪld] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Footsteps	pounded	on	the	back	porch	and	hard	faces	filled	the	kitchen	.
脚步声	猛击	在	这	后退	门廊	和	难的	面孔	已填	这	厨房	.

后门廊传来急促的脚步声，厨房里充满了冷峻的面孔。

[wʌn] ['iːv(ə)n][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [gæspaɪp] [sten] [gʌnz] ,

One	even	had	one	of	these	gaspipe	Sten	guns	,
一	甚至	有	一	的	这些	煤气管	斯滕	枪支	,

其中一人甚至还拥有一支这种煤气管式斯登冲锋枪。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['haʊɪtsə(r)] .

and	I	liked	that	even	less	than	the	howitzer	.
和	我	喜欢	那	甚至	较少的	比	这	榴弹炮	.

我甚至比不喜欢榴弹炮还不喜欢它。

[maɪ][pə'dʒɑːmə] [tɒps] [maɪt] [hæv; həv] [kən'siːld] [æn; ən] ['ɑːsənl] [frɒm; frəm][ðə; ði][keə(r)][aɪ] [gɒt] [wen] [aɪ]

My	pajama	tops	might	have	concealed	an	arsenal	from	the	care	I	got	when	I
我的	睡衣	最高额	可能	有	暗	一个	兵工厂	从	这	关心	我	得到	什么时候	我

[wɒz; wəz] [sɜːrtʃt] .

was	searched	.
曾是	搜索	.

在我接受搜查时，我的睡衣上衣可能藏匿了一大批武器。

[nəʊ][wʌn] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)] .

No	one	said	a	word	,	and	I	didn't	dare	.
不	一	说	一个	单词	,	和	我	没有	敢	.

没有人说话，我也不敢说话。

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ['helən] [gɒt] [ðə; ði]['sændmæn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜːr); hə(r)] [aɪz] .

Just	about	that	time	Helen	got	the	sandman	out	of	her	eyes	.
只是	关于	那	时间	海伦	得到	这	睡魔	出去	的	她	眼睛	.

就在这时，海伦终于把眼里的睡魔弄出来了。

['laɪkli] [ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɜːr); hə(r)] ['æpɪtaɪt] ,

Likely	the	noise	had	awakened	her	appetite	,
可能	这	噪音	有	觉醒	她	食欲	,

可能是噪音唤醒了她的食欲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [iːt] [ə; eɪ] [snæk] .

and	she	had	come	down	to	help	me	eat	a	snack	.
和	她	有	来	向下	到	帮助	我	吃	一个	小吃	.

她下来帮我吃点心。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌnmən] [hɜːd] [hɜːr); hə(r)] ['slɪpə(r)z] ['klætə] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,

One	of	the	gunmen	heard	her	slippers	clattering	down	the	stairs	,
一	的	这	枪手	听到	她	拖鞋	咔嗒咔嗒	向下	这	楼梯	,

其中一名枪手听到她的拖鞋噼里啪啦地从楼梯上掉下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːd] [hænd] [slæpt] ['əʊvə(r)][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌn] [ræmd] ['vɪʃəsli] [ə'genst]

and	a	hard	hand	slapped	over	my	mouth	and	a	gun	rammed	viciously	against
和	一个	难的	手	被掌掴	超过	我的	嘴	和	一个	枪	撞倒	恶毒地	反对

[maɪ] [spaɪn] .

my	spine	.
我的	脊柱	.

一只大手捂住了我的嘴，一把枪狠狠地抵住了我的脊椎。

[spʌn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [held] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [ʃiːld] [ai][hæd; həd] [tuː; tə] ['helpləsli] [wɒtʃ]

Spun	around	and	held	as	a	human	shield	I	had	to	helplessly	watch
旋转	大约	和	握住	作为	一个	人类	盾	我	有	到	无助地	手表

[hɜːr); hə(r)] [kʌm] ['jɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .

her	come	yawning	in	the	kitchen	door	.
她	来	打哈欠	在	这	厨房	门	.

我被转过身，像个人肉盾牌一样扛在肩上，只能眼睁睁地看着她打着哈欠走进厨房。

[wʌn] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɪn] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drɔːn] [gʌnz] ,

One	look	she	got	in	at	me	,	and	the	drawn	guns	,
一	看	她	得到	在	在	我	,	和	这	绘制	枪支	,

她只看了我一眼，枪就拔出来了。

[ænd; ənd][hɜːr); hə(r)] [maʊθ] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [skriːm] [ðæt] [gɒt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	her	mouth	opened	for	a	scream	that	got	no	further	than	a
和	她	嘴	打开	为了	一个	尖叫	那	得到	不	更远	比	一个

['mʌfld] [jɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

muffled	yip	and	a	dead	faint	.
闷音	耶普	和	一个	死的	头晕的	.

她张开嘴想尖叫，却只发出了一声闷哼和昏厥。

[ðeɪ] [let] [hɜːr); hə(r)] [fɔːl] .

They	let	her	fall	.
他们	让	她	落下	.

他们让她摔倒了。

[ðə; ði] ['gʌnmən] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] .

The	gunman	took	his	hand	from	my	mouth	and	swung	me	around	.
这	枪手	采取	他的	手	从	我的	嘴	和	摇摆	我	大约	.

枪手把手从我嘴上拿开，把我转了个身。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

“住口!

" [hiː; hi] [snæpt] , [ɔːlˈðəʊ] [ai] [ˈhædnt] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
" he snapped , although I hadn't tried to say anything .
" 他 啪啪 , 虽然 我 之前没有 尝试 到 说 任何事物 .

“他突然厉声说道，尽管我什么也没说。”

[æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʌn] [hiː; hi] [held] [ˌem ˈiː] [ðeə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːd] [feɪst]
At the point of his gun he held me there while the rest of the hard faced
在 这 观点 的 他的 枪 他 握住 我 那里 尽管 这 休息 的 这 难的 面对
[kruː] [rəum] [ðə; ði] [haʊs] ,
crew roamed the house ,
全体人员 漫游 这 房子 ,

他用枪指着我，把我定在那里，而其他几个面目狰狞的歹徒则在房子里四处搜寻。

[ˌʌpˈsteəz] [ænd; ənd] [daʊn] .
upstairs and down .
楼上 和 向下 .

楼上和楼下。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [dɪd] [ai] [nəʊ] ,
None of the faces did I know ,
没有任何 的 这 面孔 做过 我 知道 ,

这些人我一个都不认识。

[ænd; ənd] [ai] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [bɪˈhaɪnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈgrænɪt] [mɑːsks] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
and I began to wonder if behind one of those granite masks was the
和 我 开始 到 想知道 如果 在后面 一 的 那些 花岗岩 面具 曾是 这
[rɪˈvendʒf(ə)l] [ˌpɜːsəˈnæləti] [ɒv; əv] [ɑː(r)] . [siː] . [dʒəunz] ,
revengeful personality of R . C . Jones ,
复仇的 性格 的 拉 . C . 琼斯 ,

我开始怀疑，那些花岗岩面具背后是否隐藏着RC Jones充满复仇心的性格。

[ˈprezɪdənt] [ɒv; əv] [ˈləʊk(ə)l] - , [ˌeɪˌɛfˈɛl] .
President of Local 77 , AFL .
总统 的 当地的 - , 澳式橄榄球 .

美国劳工联合会第77分会主席。

[ai] [hɜːd] [ˈfʊtsteps] [pæd] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [pɔːtʃ] ,
I heard footsteps pad on the back porch ,
我 听到 脚步声 软垫 在 这 后退 门廊 ,

我听到后廊传来轻快的脚步声，

[ænd; ənd] [maɪ] [hed] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪˈself] .
and my head tried to turn in spite of myself .
和 我的 头 尝试 到 转动 在 尽管如此 的 我 .

我的头不由自主地转了过去。

[ðə; ði] [gʌn] [ɪn] [maɪ] [bæk] [gaʊdʒd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːdə(r)] .
The gun in my back gouged a little harder .
这 枪 在 我的 后退 被挖空 一个 小的 更难 .

背上的枪口又狠狠地勒了一下。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [aɪ] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [huː] [pʊʃt] [ˈəʊpən] [ðə; ði] [skriːn] [dɔː(r)] [ai]
Out of the corner of my eye I could see who pushed open the screen door I
出去 的 这 角落 的 我的 眼睛 我 可以 看 WHO 推动 打开 这 屏幕 门 我
[ˈhædnt] [gɒt] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [jet] .
hadn't got around to taking down yet .
之前没有 得到 大约 到 采取 向下 然而 .

我眼角的余光瞥见是谁推开了我还没来得及拆下来的纱门。

[ðə; ði] [gʌn] [ɪn][maɪ] [bæk] [helpt] [ˌem ˈiː][stænd] [ʌp] .

The	**gun**	**in**	**my**	**back**	**helped**	**me**	**stand**	**up**	**.**
这	枪	在	我的	后退	帮助	我	站立	向上	.

背上的枪让我站了起来。

[dʒeɪ] . [ˈedgə(r)] [ˈhuːvə(r)] [mˈəʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [iːzd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] .

J	**.**	**Edgar**	**Hoover**	**motioned**	**to**	**the**	**gun**	**and**	**the**	**pressure**	**eased**	**a**	**trifle**	**.**
J	.	埃德加	胡佛	示意	到	这	枪	和	这	压力	缓解	一个	琐事	.

J·埃德加·胡佛示意他拿起枪，压力稍稍缓解了一些。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈriːz(ə)nəbli] [ˌʌnɪkˈsaɪtɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][ˈprez(ə)nt] [teɪst] , [ˈɒmɪnəs] .

His	**voice**	**was**	**reasonably**	**unexcited**	**,**	**but**	**to**	**my**	**present**	**taste**	**,**	**ominous**	**.**
他的	嗓音	曾是	合理	不兴奋	,	但	到	我的	展示	品尝	,	不祥的	.

他的声音虽然平静，但以我现在的感受来说，却透着一丝不祥之兆。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

“好的。

[ˈsʌmwʌn] [gəʊ][get] [hɪm][sʌm; səm][pænts] .

Someone	**go**	**get**	**him**	**some**	**pants**	**.**
某人	去	得到	他	一些	裤子	.

谁去给他拿条裤子来。

" [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ˈmɪlə(r)] ?

"	**To**	**me**	**,**	**"**	**Your**	**name**	**Miller**	**?**
"	到	我	,	"	你的	姓名	磨坊主	?

“对我而言，‘你的名字是米勒吗？’”

[ˈpiːtə(r)] [ˈæmbrəʊz] [ˈmɪlə(r)] ?

Peter	**Ambrose**	**Miller**	**?**
彼得	安布罗斯	磨坊主	?

彼得·安布罗斯·米勒?

[get] [ðæt] [ˈwʊmən] [ɒf] [ðə; ði][flɔː(r)] .

Get	**that**	**woman**	**off**	**the**	**floor**	**.**
得到	那	女士	离开	这	地面	.

把那个女人从地上扶起来。

" [jes] , [ai][wɒz; wəz][ˈpiːtə(r)] [ˈæmbrəʊz] [ˈmɪlə(r)] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**was**	**Peter**	**Ambrose**	**Miller**	**.**
"	是的	,	我	曾是	彼得	安布罗斯	磨坊主	.

“是的，我就是彼得·安布罗斯·米勒。”

[ai] [əˈgriːd] [tuː; tə] [ðæt] .

I	**agreed**	**to**	**that**	**.**
我	同意	到	那	.

我同意了。

[maɪ] [maʊθ] [wɒz; wəz][draɪ][æz; əz] [ˈpɒpkɔːn] , [bʌt; bət][ai] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [wɒt] [ðɪs] [wɒz; wəz]

My	**mouth**	**was**	**dry**	**as**	**popcorn**	**,**	**but**	**I**	**managed**	**to**	**ask**	**him**	**what**	**this**	**was**
我的	嘴	曾是	干燥	作为	爆米花	,	但	我	管理	到	问	他	什么	这	曾是

[ɔːl] [əˈbaʊt] .

all	**about**	**.**
全部	关于	.

我当时口干舌燥，但还是设法问他这到底是怎么回事。

[ˈhuːvə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .

Hoover	**looked**	**at**	**me**	**and**	**scratched**	**his**	**nose**	**.**
胡佛	看起来	在	我	和	刮痕	他的	鼻子	.

胡佛看了我一眼，挠了挠鼻子。

" [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgərˌprɪnt] ['biːɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['letə(r)] [rɪ'siːvd] [ɪn]
" This is about your fingerprints being all over an anonymous letter received in
" 这 是 关于 你的 指纹 存在 全部 超过 一个 匿名的 信 已收到 在
[ˌæbə'diːn] , ['meərilənd] .
Aberdeen , Maryland .
阿伯丁 , 马里兰州 .

“这是因为你的指纹出现在马里兰州阿伯丁收到的一封匿名信上。

" [ai] [gʌlp] .
" I gulped .
" 我 吞咽 .

我咽了口唾沫。

" [əʊ] , [ðæt] .
" Oh , that .
" 哦 , 那 .

哦，是那个啊。

[waɪ] , [ai] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] —
Why , I can explain —
为什么 , 我 能 解释 —

我可以解释原因——

" ['huːvə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [fɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [krækt]
" Hoover looked at me with the fond expression of a man who has cracked
" 胡佛 看起来 在 我 和 这 喜爱 表达 的 一个 男人 WHO 有 裂纹
['əʊpən] [ə; eɪ] [bæd] [eg] .
open a bad egg .
打开 一个 坏的 蛋 .

胡佛用一种仿佛打开了一颗坏鸡蛋的喜爱的眼神看着我。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [daʊt] ,
" That , " he said , " I doubt ,
" 那 , " 他 说 , " 我 怀疑 ,

“我对此表示怀疑，”他说。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .
" and he turned on his military heel and walked out the back door .
" 和 他 转向 在 他的 军队 脚跟 和 步行 出去 这 后退 门 .

然后他转身，从后门走了出去。

[wen] [ðeɪ] [gɒt] [ˌem 'iː] [maɪ] [pænts] [ai] ['fɒləʊd] [hɪm] .
When they got me my pants I followed him .
什么时候 他们 得到 我 我的 裤子 我 随后 他 .

他们把裤子拿给我后，我就跟着他走了。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] .
I had to .
我 有 到 .

我不得不这么做。

[ai] [endid] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['fedərəl] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['kævənəs] [mɔːg] , ['iːv(ə)n] ['djʊərɪŋ]
I ended up at the Federal Building , which is a cavernous morgue , even during
我 结束 向上 在 这 联邦 建筑 , 哪个 是 一个 洞穴状的 停尸房 , 甚至 期间
['bɪznəs] ['aʊəz] .
business hours .
商业 小时 .

最后我到了联邦大楼，即使在办公时间，那里也是一个巨大的停尸房。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] [ɪf] [ai] [ˈhædnt] [hæd; həd] [tuː; tə]

They	gave	me	what	might	have	been	a	comfortable	chair	if	I	hadn't	had	to
他们	给予	我	什么	可能	有	到过	一个	舒服的	椅子	如果	我	之前没有	有	到

[sɪt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

sit	in	it	.
坐	在	它	.

他们给了我一把椅子，如果不是非要我坐的话，那可能是一把很舒服的椅子。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɒpəzɪt] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [stɛˈnɑːgrəfərz] [ˈnəʊtbʊk] ,

A	young	fellow	was	sitting	opposite	me	with	a	stenographer's	notebook	,
一个	年轻的	同伴	曾是	坐着	对面的	我	和	一个	速记员的	笔记本	,

一个年轻人坐在我对面，手里拿着速记本。

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [ðæt] [ˈeni] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [maɪn] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [nɒt] [biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] [tuː] [ˈdɪfrənt]

and	I	knew	that	any	story	of	mine	had	better	not	be	repeated	two	different
和	我	知道	那	任何	故事	的	矿	有	更好的	不是	是	重复	二	不同的

[weɪz] .

ways	.
方式	.

我知道我的故事最好不要以两种不同的方式重复讲述。

[ˈhuːvə(r)] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnɒndɪskrɪpt] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [hæt] [ˈpʊld] [daʊn] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Hoover	came	in	with	a	nondescript	man	with	a	hat	pulled	down	over	his	eyes	,
胡佛	来了	在	和	一个	不伦不类	男人	和	一个	帽子	拉	向下	超过	他的	眼睛	,

胡佛带着一个相貌平平的男人走了进来，那男人戴着一顶帽子，帽檐拉得很低，遮住了眼睛。

[huː] [ɪnˈspektɪd] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ˈæŋglz] [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

who	inspected	me	from	all	angles	and	then	shook	his	head	,	a	little
WHO	检查	我	从	全部	角度	和	然后	摇晃	他的	头	,	一个	小的

[rɪˈzentfəli] , [ai] [θɔːt] .

resentfully	,	I	thought	.
怨恨地	,	我	想法	.

他从各个角度打量了我一番，然后摇了摇头，我想，他似乎有些不满。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安静提示(Cue for Quiet)
第2/7页

[ðə; ði][hæt] - ['əʊvə(r)] - [ðə; ði] - [aɪz] [left] [ænd; ənd][ai] ['ʃɪftɪd] ['nɜːvəsli] ['ʌndə(r)] [ðəʊz] [grɪm] [aɪz]
The hat - over - the - eyes left and I shifted nervously under those grim eyes
这 帽子 - 超过 - 这 - 眼睛 左边 和 我 转移 紧张地 在下面 那些 严峻 眼睛
['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
staring at me .
凝视 在 我 .

遮住眼睛的帽子移开了，我不安地挪动着身子，躲避着那双盯着我的阴沉的眼睛。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['huːvə(r)] ; " [naʊ] [wiːl; wil][hɪə(r)] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" All right , " said Hoover ; " now we'll hear that explanation .
" 全部 正确的 , " 说 胡佛 ; " 现在 出色地 听到 那 解释 .

“好吧，”胡佛说，“现在我们要听听这个解释。”

[tɔːk] !
Talk !
讲话 !

讲话!

" [səʊ][ai] [tɔːkt] .
" So I talked .
" 所以 我 谈话 .

于是我就开始说话了。

[wen] [ai] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [θrəʊt] [wɒz; wəz][draɪ][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɒdɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]
When I finished my throat was dry and he was nodding as though he
什么时候 我 完成的 我的 喉 曾是 干燥 和 他 曾是 点头 作为 尽管 他
[bɪ'liːvd] ['evri] [wɜːd] .
believed every word .
相信 每一个 单词 .

我说完后嗓子发干，他一边点头一边说，好像他说的每一个字都深信不疑。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
He didn't .
他 没有 .

他没有。

[ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv]
I asked for a cigarette and for news of my wife , and they gave
我 问 为了 一个 卷烟 和 为了 消息 的 我的 妻子 , 和 他们 给予
[ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
me a cigarette .
我 一个 卷烟 .

我向他们要了一支烟，并询问我妻子的消息，他们给了我一支烟。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] , [ɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [ai] [bɪ'heɪvd] .
They told me my wife was all right , or would be , if I behaved .
他们 讲述 我 我的 妻子 曾是 全部 正确的 , 或者 会 是 , 如果 我 表现 .

他们告诉我，如果我安分守己，我妻子就不会有事。

" [doʊnt] ['wʌri] , " [ai] [sed] .
" Don't worry , " I said .
" 不 担心 , " 我 说 .

“别担心，”我说。

" [aɪl] [bɪ'heɪv] .
" I'll behave .
" 患病的 表现 .

我会守规矩。

" [ðeɪ] [dʒʌst] [lɑːft] [wen] [ai] [sed] [ðæt] .
" They just laughed when I said that .
" 他们 只是 笑了 什么时候 我 说 那 .

我说这话的时候，他们都笑了。

" [kwaɪt] ['laɪkli] , " [sed] ['huːvə(r)] .
" Quite likely , " said Hoover .
" 相当 可能 , " 说 胡佛 .

“很有可能，”胡佛说。

" [naʊ] , [lets] [hɪə(r)] [ðæt] [wʌns] [mɔː(r)] .
" Now , let's hear that once more .
" 现在 , 我们来吧 听到 那 一次 更多的 .

“现在，让我们再听一遍。”

[bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Begin at the beginning .
开始 在 这 开始 .

从头开始。

" [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ruːm] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] , ['faɪnəli] .
" They gave me a room all to myself , finally .
" 他们 给予 我 一个 房间 全部 到 我 , 最后 .

“他们终于给了我一间单人房。”

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] , ['meɪbi] [mɔː(r)] ,
For three days , maybe more ,
为了 三 天 , 或许 更多的 ,

三天，或许更久，

[ai][hæd; həd] [ðæt] [ruːm] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['veəriəs] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wɔːkt] [ɪn][æt; ət]
I had that room all for myself and the various people that walked in at
我 有 那 房间 全部 为了 我 和 这 各种各样的 人们 那 步行 在 在
[ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [s'ɪliəst] ['kwestʃənz]
all hours of the day and night to ask me some of the silliest questions
全部 小时 的 这 天 和 夜晚 到 问 我 一些 的 这 最愚蠢的 问题
[juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ['sensəb(ə)l] ['ɑːnsəz] .
you ever heard just as though they expected sensible answers .
你 曾经 听到 只是 作为 尽管 他们 预期的 明智的 答案 .

那间房间完全属于我一个人，形形色色的人会在一天中的任何时间走进来，问我一些你听过的最愚蠢的问题，好像他们期待我能给出合理的答案。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [dʒeɪ] . ['edgə(r)]['huːvə(r)][æt; ət][ɔːl] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] ,
After that first night I didn't see J . Edgar Hoover at all , which is just as well ,
后 那 第一的 夜晚 我 没有 看 J . 埃德加 胡佛 在 全部 , 哪个 是 只是 作为 出色地 ,

那晚之后，我就再也没见过J·埃德加·胡佛，这倒也好。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː][wʌn]['lɪt(ə)l][bɪt] .
because I don't think he liked me one little bit .
因为 我 不 思考 他 喜欢 我 一 小的 少量 .

因为我觉得他一点也不喜欢我。

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][suːt] [wɪð] [ðə; ði][ˈlaɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [sliːv] [rɪpt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɜːt] [wɪð]

They	brought	me	a	suit	with	the	lining	in	the	sleeve	ripped	and	a	shirt	with
他们	带来	我	一个	套装	和	这	衬垫	在	这	袖子	撕裂	和	一个	衬衫	和

[ðə; ði] [kʌfs] [tɜːnd] .

the	cuffs	turned	.
这	袖口	转向	.

他们给我拿来一套袖子内衬破了的西装和一件袖口翻了的衬衫。

[wen] [aɪ][gɒt] [ðəʊz] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈwʌri] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] [əˈbaʊt] [ˈhelən] ,

When	I	got	those	I	began	to	worry	all	over	again	about	Helen	,
什么时候	我	得到	那些	我	开始	到	担心	全部	超过	再次	关于	海伦	,

收到那些东西后，我又开始担心海伦了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][pɑːt][ɪn] [ˈpɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [kləʊðz] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem ˈiː] .

because	I	knew	she	had	no	part	in	picking	out	the	clothes	they	brought	me	.
因为	我	知道	她	有	不	部分	在	挑选	出去	这	衣服	他们	带来	我	.

因为我知道她没有参与挑选他们给我带来的衣服。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [fiːl] [tuː] [ˈtʃɪpə(r)] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɑːftə(r)][ˌem ˈiː][ɪn] [fɔːs] [əˈgen] .

I	didn't	feel	too	chipper	when	they	came	after	me	in	force	again	.
我	没有	感觉	也	碎枝机	什么时候	他们	来了	后	我	在	力量	再次	.

当他们再次大举追杀我时，我心情很不好。

[ðə; ði] [seɪm] [ruːm] , [ðɪs] [taɪm] [mɔː(r)] [ˈkraʊdɪd] .

The	same	room	,	this	time	more	crowded	.
这	相同的	房间	,	这	时间	更多的	挤	.

还是同一个房间，这次人更多了。

[ˈəʊldə] [men] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [haɪ] [skuːl] [bɔɪz] .

Older	men	this	time	,	and	a	few	of	the	usual	high	school	boys	.
老年人	男人	这	时间	,	和	一个	很少	的	这	通常	高的	学校	男孩们	.

这次来的都是些年纪较大的男人，还有一些常见的高中男生。

[əˈgen] [wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [ruːˈtiːn] , [ænd; ənd][wʌns] [əˈgen] [maɪ] [vɔɪs] [krækt] [ˈdʌsti]

Again	we	went	through	the	same	routine	,	and	once	again	my	voice	cracked	dusty
再次	我们	去	通过	这	相同的	常规	,	和	一次	再次	我的	嗓音	裂纹	尘土飞扬

[draɪ] .

dry	.
干燥	.

我们又重复了一遍同样的流程，我的嗓子又一次嘶哑干涩。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈdespərətli] [ˈspɾi] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈkjʊərəbl] [ˌsaɪkəˈpæθɪk] [ˈlaɪə(r)] .

They	were	all	desperately	sorry	for	such	an	incurable	psychopathic	liar	.
他们	是	全部	绝望地	对不起	为了	这样的	一个	不治之症	精神病态	说谎者	.

他们都对这样一个无可救药的心理变态骗子感到无比惋惜。

[aɪ] [ˈhædnt] [felt] [səʊ] [ˈhelpləs] , [səʊ] [kɔːt] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [ˈkwɪksænd] [sɪns] [maɪ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːmi] .

I	hadn't	felt	so	helpless	,	so	caught	-	in	-	a	-	quicksand	since	my	days	in	the	army	.
我	之前没有	毛毡	所以	无助	,	所以	捕捉	-	在	-	一个	-	流沙	自从	我的	天	在	这	军队	.

自从当兵以来，我从未感到如此无助，如此深陷泥潭。

" [aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [truːθ] .

"	I'm	telling	you	the	truth	,	the	truth	.
"	我是	讲述	你	这	真相	,	这	真相	.

“我告诉你的是实话，千真万确。”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] ?

Don't	you	see	that	I've	got	to	tell	you	the	truth	to	get	out	of	here	?
不	你	看	那	我已经	得到	到	告诉	你	这	真相	到	得到	出去	的	这里	?

难道你看不出来我必须告诉你真相才能离开这里吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
Don't **you** **believe** **me** **?**
不 你 相信 我 ?

你不相信我吗?

" ['nevə(r)] [sʌtʃ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːtmɑːʃl] .
" **Never** **such** **disbelief** **outside** **of** **a** **courtmartial** **.**
" 绝不 这样的 怀疑 外部 的 一个 军事法庭 .

“除了军事法庭，你永远不会看到如此难以置信的场面。”

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [maɪ] [aɪz] [dʒɜːk] [ə'raʊnd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] .
In **desperation** **my** **eyes** **jerked** **around** **looking** **for** **escape** **.**
在 绝望 我的 眼睛 猛地一抖 大约 寻找 为了 逃脱 .

绝望之下，我的目光四处乱瞟，寻找逃生之路。

[ðeɪ] [slɪd]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] , [ðə; ði] [ˌventɪ'leɪʃn] [fæn] ['pɜːrɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
They **slid** **over** **,** **and** **back** **to** **,** **the** **ventilation** **fan** **purring** **on** **the** **wall** **.**
他们 滑行 超过 , 和 后退 到 , 这 通风 扇子 呼噜声 在 这 墙 .

他们滑到墙上，又滑回墙上，通风扇发出嗡嗡声。

[aɪ] [sʌkt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [gɑːsp] .
I **sucked** **in** **a** **loud** **gasp** **.**
我 真烂 在 一个 大声 喘气 .

我倒吸了一口凉气。

[ðə; ði] [bleɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði][fæn] [sləu] [tuː; tə] [weə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
The **blades** **of** **the** **fan** **slowed** **to** **where** **you** **could** **see** **them** **as** **individuals** **,**
这 刀片 的 这 扇子 减速 到 在哪里 你 可以 看 他们 作为 个人 ,

风扇叶片的转速慢了下来，以至于你可以清楚地看到每一片叶片。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊtə(r)] ['haʊzɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sməʊk] .
and **the** **motor** **housing** **began** **to** **smoke** **.**
和 这 发动机 住房 开始 到 抽烟 .

电机外壳开始冒烟。

" [siː] ?
" **See** **?**
" 看 ?

“看?

" [aɪ] [jeld] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" **I** **yelled** **at** **them** **.**
" 我 大喊 在 他们 .

我冲他们大喊。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
" **Believe** **me** **now** **?**
" 相信 我 现在 ?

现在相信我了吗?

" [ðə; ði] [bleɪdz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [sməʊk] [uːz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ]
" **The** **blades** **came** **to** **a** **standstill** **and** **the** **black** **smoke** **oozed** **toward** **the** **ceiling**
" 这 刀片 来了 到 一个 停顿 和 这 黑色的 抽烟 渗出 朝向 这 天花板
.
:
.

“螺旋桨停止转动，黑烟缓缓升向天花板。”

" [siː] ?
" **See** **?**
" 看 ?

“看?

" [ai] [jeld] [ə'gen] .
" I yelled again .
" 我 大喊 再次 .

我又喊了一声。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [fæn] !
" Look at that fan !
" 看 在 那 扇子 !

“看那个风扇！”

" [ðeə(r)] [aɪz] [ʃəʊd] [ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" Their eyes showed their astonishment .
" 他们的 眼睛 显示 他们的 惊讶 .

“他们的眼神中流露出惊讶。”

[ðə; ði] [sməʊk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .
The smoke began to disappear in the stillness .
这 抽烟 开始 到 消失 在 这 寂静 .

烟雾在寂静中渐渐消散。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" What about that ?
" 什么 关于 那 ?

那又如何呢?

[naʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
Now do you believe me ?
现在 做 你 相信 我 ?

现在你相信我了吗?

" ['meɪbi] [ðeɪ] [dɪd] .
" Maybe they did .
" 或许 他们 做过 .

也许他们真的这么做了。

[nəʊ] [wʌn] [sed] ['eniθɪŋ] .
No one said anything .
不 一 说 任何事物 .

没有人说话。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] .
They took me back to my room .
他们 采取 我 后退 到 我的 房间 .

他们把我送回了房间。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [keɪm] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
About an hour or so later they came after me again .
关于 一个 小时 或者 所以 之后 他们 来了 后 我 再次 .

大约过了一个小时，他们又来找我了。

[ðə; ði] [tʃeə(r)] [felt] [nəʊ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [hæd; həd] ,
The chair felt no more comfortable than it ever had ,
这 椅子 毛毡 不 更多的 舒服的 比 它 曾经 有 ,

椅子坐起来和以前一样不舒服。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ɪt'self] [tuː; tə] [maɪ] [siːt] .
though it was beginning to shape itself to my seat .
尽管 它 曾是 开始 到 形状 本身 到 我的 座位 .

虽然它开始逐渐贴合我的座位形状。

[ðə; ði] [seɪm] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [ðɪs] [taɪm] .
The same faces were there , but the air was a little different this time .
这 相同的 面孔 是 那里 , 但 这 空气 曾是 一个 小的 不同的 这 时间 .

还是那些熟悉的面孔，但这次的气氛却有些不同。

[ɒn] [ðə; ði] [desk] ,

On	the	desk	,
在	这	桌子	,

在桌子上，

[weə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [sɪt] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [dʒeɪ] . ['edgə(r)] ['huːvə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [hɑːf] ['dʌz(ə)n] [fænz]

where	I	had	seen	sit	no	one	but	J	.	Edgar	Hoover	were	a	half	dozen	fans
在哪里	我	有	已见	坐	不	一	但	J	.	埃德加	胡佛	是	一个	一半	打	粉丝

,

,

,

我之前看到的位置上，除了J·埃德加·胡佛之外，只有五六个粉丝。

['plʌgd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [kɔːd] [ðæt] [sneik] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɒst] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)]

plugged	to	an	extension	cord	that	snaked	away	and	lost	itself	in	a	dark	corner
已插电	到	一个	扩大	绳索	那	蛇形	离开	和	丢失的	本身	在	一个	黑暗的	角落

.

:

.

插在延长线上，延长线蜿蜒而去，消失在黑暗的角落里。

[maɪ] [ɪəz] [twɪtʃt] ['həʊpfəli] .

My	ears	twitched	hopefully	.
我的	耳朵	抽搐	希望	.

我的耳朵充满希望地动了动。

['meɪbi] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] .

Maybe	this	was	going	to	get	me	out	of	here	.
或许	这	曾是	去	到	得到	我	出去	的	这里	.

或许这样就能让我离开这里。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] [spəʊk] [ʌp] .

One	of	the	younger	men	spoke	up	.
一	的	这	年轻	男人	辐	向上	.

其中一位年轻男子开口说话了。

" ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] , " [kæn; kən] [juː; jʊ] [stɒp] [ðiːz] [fænz] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] ,

"	Mr	.	Miller	,	"	he	said	briskly	,	"	can	you	stop	these	fans	as	you	did	,
"	先生	.	磨坊主	,	"	他	说	轻快地	,	"	能	你	停止	这些	粉丝	作为	你	做过	,

[ə'pærəntli] ,

apparently	,
显然	,

“米勒先生，”他干脆利落地说道，“您能像之前那样让这些风扇停下来吗？”

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ?

the	other	?
这	其他	?

另一个呢?

" [aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] " [ə'pærəntli] " ['wʌznt] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] .

"	I	started	to	tell	him	that	"	apparently	"	wasn't	the	right	word	.
"	我	开始	到	告诉	他	那	"	显然	"	不是	这	正确的	单词	.

“我开始告诉他，‘显然’这个词用得不对。”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldə] [men] [brəʊk] [ɪn] .

One	of	the	older	men	broke	in	.
一	的	这	老	男人	打破	在	.

其中一名年纪较大的男子闯了进来。

" [wʌn] ['məʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	One	moment	,	"	he	said	.
"	一	片刻	,	"	他	说	.

“稍等片刻，”他说。

" [kæn; kən][juː; jʊ][stɒp] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [fænz] , [ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

"	Can	you	stop	any	one	of	these	fans	,	or	all	of	them	?
"	能	你	停止	任何	一	的	这些	粉丝	,	或者	全部	的	他们	?

“你能阻止其中任何一个粉丝，还是阻止他们所有人？”

['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [wʌn] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [ə'ləʊn] ?

Any	particular	one	,	and	leave	the	rest	alone	?
任何	特别的	一	,	和	离开	这	休息	独自的	?

只选一个，其他的就别管了?

" [ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] .

"	I	thought	I	could	.
"	我	想法	我	可以	.

我以为我可以。

" [wɪtʃ] [wʌn] ?

"	Which	one	?
"	哪个	一	?

哪一个?

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [fænz] [hwəː] ['saɪləntli] [ə'weɪ] .

"	There	were	five	fans	whirring	silently	away	.
"	那里	是	五	粉丝	嗡嗡声	默默	离开	.

有五台风扇静静地嗡嗡运转着。

" [wel] . . . [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .

"	Well	.	.	.	the	one	in	the	center	.
"	出色地	.	.	.	这	一	在	这	中心	.

“嗯……就是中间那个。”

" [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .

"	The	one	in	the	center	.
"	这	一	在	这	中心	.

“中间那个。”

[wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [faɪv] .

One	out	of	five	.
一	出去	的	五	.

五分之一。

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [breθ] , ['piːtə(r)] ['æmbrəʊz] ,

Hold	your	breath	,	Peter	Ambrose	,
抓住	你的	气息	,	彼得	安布罗斯	,

屏住呼吸，彼得·安布罗斯。

[həʊld][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [breθ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [laɪf]

hold	it	now	or	you	can	hold	your	breath	the	rest	of	your	natural	life
抓住	它	现在	或者	你	能	抓住	你的	气息	这	休息	的	你的	自然的	生活

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] ,

and	no	one	will	ever	know	,
和	不	一	将要	曾经	知道	,

现在就憋住，否则你可以憋气憋到死，而且没人会知道。

[nɔː(r)]['evə(r)][keə(r)] .

nor	ever	care	.
也不	曾经	关心	.

也从不在乎。

[ðə; ði][fæn][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][brˈgæn][tuː; tə] [sməʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪdz] [tʃəʊkt] [ɒf] [ə'brʌptli] .

The	fan	in	the	center	began	to	smoke	and	the	blades	choked	off	abruptly	.
这	扇子	在	这	中心	开始	到	抽烟	和	这	刀片	窒息	离开	突然	.

中央的风扇开始冒烟，扇叶突然停止转动。

[ai] [sed] ,

I	said	,
我	说	,

我说，

" [ðə; ði] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [left] . . . [ðə; ði] [wʌn] [nekst] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] . . . [ðə; ði] [fɑː(r)] [raɪt] . . . [ænd; ənd]

"	The	one	on	the	far	left	. . .	the	one	next	to	it	. . .	the	far	right	. . .	and
"	这	一	在	这	远的	左边	. . .	这	一	下一个	到	它	. . .	这	远的	正确的	. . .	和

[fɔː(r)] [meɪks] [faɪv] .

four	makes	five	.
四	制作	五	.

最左边的那个……它旁边的那个……最右边的那个……四个加起来就是五个。

" [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [lɑːst] [bleɪd] [meɪk] [ɪts] [lɑːst] [swɪŋ] .

"	I	watched	the	last	blade	make	its	last	swing	.
"	我	观看	这	最后的	刀刃	制作	它是最后的		摇摆	.

我亲眼目睹了最后一把刀刃挥出最后一击。

" [hæz; həz] [ˈenibɒdi] [gɒt] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] ?

"	Has	anybody	got	a	cigarette	?
"	有	任何人	得到	一个	卷烟	?

谁有烟?

" [ai] [gɒt] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈpækɪdʒ] .

"	I	got	a	full	package	.
"	我	得到	一个	满的	包裹	.

我收到了一整套。

[waɪl] [ai] [tɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði] [ˈseləfeɪn] [ˈsʌmwʌn] [held] [ə; eɪ] [lait] .

While	I	tore	off	the	cellophane	someone	held	a	light	.
尽管	我	撕裂	离开	这	玻璃纸	某人	握住	一个	光	.

我撕开玻璃纸的时候，有人拿着灯。

[ai] [fɪld] [maɪ] [lʌŋz] [səʊ] [fʊl] [ðeɪ] [kriːk] [ænd; ənd] [sæt] [bæk] [dɪˈfaɪəntli] .

I	filled	my	lungs	so	full	they	creaked	and	sat	back	defiantly	.
我	已填	我的	肺	所以	满的	他们	嘎吱作响	和	卫星	后退	公然挑衅	.

我吸了一大口气，肺部都发出嘎吱声，然后我傲然地向后靠去。

" [səʊ] [naʊ] [wɒt] ?

"	So	now	what	?
"	所以	现在	什么	?

“那么现在怎么办？”

" [nəʊ] [wʌn] [njuː] [dʒʌst] [wɒt] .

"	No	one	knew	just	what	.
"	不	一	知道	只是	什么	.

“没有人知道究竟是什么。”

[tuː] [men] [slɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [druː] [təˈgeðə(r)] [ðeə(r)] [tʃeəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈwɪspəd]

Two	men	slipped	out	and	the	others	drew	together	their	chairs	for	a	whispered
二	男人	滑倒了	出去	和	这	其他的	画	一起	他们的	椅子	为了	一个	低声说道

[ˈkɒnfərəns] [fʊl] [ɒv; əv] [dɑːk] [lʊks] [ɪn] [maɪ] [dəˈrekʃ(ə)n] .

conference	full	of	dark	looks	in	my	direction	.
会议	满的	的	黑暗的	看起来	在	我的	方向	.

两个男人悄悄溜了出去，其他人则把椅子拉到一起，低声商量着，同时不时用阴沉的目光瞥向我。

[ai] [sæt] [ˈkwaɪətli] [ænd; ənd] [sməʊkt] [ʌnˈtɪl] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [gɒt] [ɒn] [maɪ] [nɜːvz] .

I	sat	quietly	and	smoked	until	even	that	got	on	my	nerves	.
我	卫星	悄悄	和	熏制	直到	甚至	那	得到	在	我的	神经	.

我静静地坐着抽烟，直到连这都让我心烦意乱。

['faɪnəli] [aɪ] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [jel] .

Finally	**I**	**broke**	**it**	**up**	**with**	**a**	**yell**	**.**
最后	我	打破	它	向上	和	一个	叫喊	.

最后我大喊一声，才制止了这场争吵。

" [kænt] [juː; jʊ] ['fæthed] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪndz] ?

"	**Can't**	**you**	**fatheads**	**make**	**up**	**your**	**minds**	**?**
"	不能	你	胖头	制作	向上	你的	思想	?

你们这些蠢货就不能做个决定吗?

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] ?

Don't	**you**	**know**	**what**	**you**	**want**	**?**
不	你	知道	什么	你	想	?

你难道不知道自己想要什么吗?

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [hɪə(r)] [ɔːl] [naɪt] ?

Do	**you**	**think**	**I'm**	**going**	**to**	**sit**	**here**	**all**	**night**	**?**
做	你	思考	我是	去	到	坐	这里	全部	夜晚	?

你觉得我会整晚都坐在这里吗?

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stjuːpɪd] ['kwestʃən] ;

"	**That**	**was**	**a**	**stupid**	**question**	**;**
"	那	曾是	一个	愚蠢的	问题	;

“那是个愚蠢的问题；

[aɪ] [njuː] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

I	**knew**	**I**	**was**	**going**	**to**	**sit**	**there**	**until**	**they**	**told**	**me**	**to**	**get**	**up**	**.**
我	知道	我	曾是	去	到	坐	那里	直到	他们	讲述	我	到	得到	向上	.

我知道我会一直坐在那里，直到他们叫我起来为止。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] ,

But	**at**	**the**	**time**	**I**	**wanted**	**to**	**say**	**it**	**,**	**and**	**I**	**did**	**,**
但	在	这	时间	我	通缉	到	说	它	,	和	我	做过	,

但当时我想说，而且我也说了。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [pə'laɪt] [nɔː(r)] ['sensəb(ə)l] .

and	**I**	**said**	**a**	**few**	**other**	**things**	**that**	**were**	**neither**	**polite**	**nor**	**sensible**	**.**
和	我	说	一个	很少	其他	事物	那	是	两者都不	有礼貌的	也不	明智的	.

我还说了一些其他既不礼貌也不理智的话。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌʌp'set] , [aɪ] [θɪŋk] .

I	**was**	**a**	**little**	**upset**	**,**	**I**	**think**	**.**
我	曾是	一个	小的	沮丧的	,	我	思考	.

我当时有点沮丧。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] ['mætə(r)] .

It	**didn't**	**matter**	**.**
它	没有	事情	.

没关系。

[ðeɪ] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [səʊ] [aɪ] [lɪt] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

They	**paid**	**no**	**attention**	**to**	**me**	**,**	**so**	**I**	**lit**	**another**	**cigarette**	**and**	**waited**	**.**
他们	有薪酬的	不	注意力	到	我	,	所以	我	点燃	其他	卷烟	和	等待	.

他们没有理会我，所以我又点燃了一支烟，继续等待。

[ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ðæt] [hæd; həd] [left] [keɪm] [bæk] [ɪn] .

The	**outer**	**door**	**opened**	**and**	**one**	**of**	**the**	**two**	**that**	**had**	**left**	**came**	**back**	**in**	**.**
这	外	门	打开	和	一	的	这	二	那	有	左边	来了	后退	在	.

外面的门开了，离开的两个人中有一个走了进来。

[hiː; hi] [keɪm] [də'rektlɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] .

He	**came**	**directly**	**to**	**me**	**,**	**waving**	**the**	**others**	**out**	**as**	**he**	**came**	**.**
他	来了	直接地	到	我	,	挥手	这	其他的	出去	作为	他	来了	.

他径直走到我面前，一边走一边挥手示意其他人出去。

[ðeɪ] [faɪld] [aʊt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] .

They	filed	out	and	he	stood	in	front	of	me	.
他们	已提交	出去	和	他	站立	在	正面	的	我	.

他们鱼贯而出，他站在我面前。

" ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] .

"	Mr	.	Miller	.
"	先生	.	磨坊主	.

“米勒先生。

[ðɪs] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [pə'tɪkjələli] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['ɒbviəsli] .

This	is	rather	an	awkward	situation	for	all	of	us	,	particularly	for	you	,	obviously	.
这	是	相当	一个	尴尬的	情况	为了	全部	的	我们	,	特别	为了	你	,	明显地	.

这对我们所有人来说都是相当尴尬的情况，对你来说尤其如此。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] ; [aɪ] — [ðæt] [ɪz] ,

I	want	to	say	this	,	Mr	.	Miller	;	I	—	that	is	,
我	想	到	说	这	,	先生	.	磨坊主	;	我	—	那	是	,

米勒先生，我想说的是，我——也就是说，

[wiː; wi] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'strɪːmli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [brɔːt] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] .

we	here	in	the	Bureau	are	extremely	sorry	for	the	turn	of	events	that	brought	both	of	us	here	.
我们	这里	在	这	局	是	极其	对不起	为了	这	转动	的	活动	那	带来	两个都	的	我们	这里	.

我们局里对导致我们两人走到今天这一步的事件深感遗憾。

[wiː; wi] —

We	—
我们	—

我们-

" [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['diːsnt] [wɜːd] [aɪ'd] [hɜːd] [ɪn] [deɪz] [aɪ] [bluː] [ʌp] .

"	At	the	first	decent	word	I'd	heard	in	days	I	blew	up	.
"	在	这	第一的	体面的	单词	ID	听到	在	天	我	吹	向上	.

“几天来听到的第一句像样的话，我勃然大怒。”

" ['sɒri] ?

"	Sorry	?
"	对不起	?

“对不起?

[wʌts] ['biːɪŋ] ['sɒri] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?

What's	being	sorry	going	to	do	for	me	?
是什么	存在	对不起	去	到	做	为了	我	?

道歉对我有什么用?

[wʌts] ['biːɪŋ] ['sɒri] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [waɪf] ?

What's	being	sorry	going	to	do	for	my	wife	?
是什么	存在	对不起	去	到	做	为了	我的	妻子	?

向妻子道歉能给她带来什么好处?

[weə(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

Where	is	she	?
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

What's	happened	to	her	?
是什么	发生	到	她	?

她怎么了?

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

Where	is	she	,	and	what	are	you	doing	to	her	?
在哪里	是	她	,	和	什么	是	你	正在做	到	她	?

她在哪儿? 你们对她做了什么?

[ænd; ənd] [wen] [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] ?

And	when	am	I	going	to	get	out	of	here	?
和	什么时候	是	我	去	到	得到	出去	的	这里	?

我什么时候才能离开这里?

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pə'laɪt][əʊld][mæn] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	was	a	polite	old	man	,	come	to	think	about	it	.
"	他	曾是	一个	有礼貌的	老的	男人	,	来	到	思考	关于	它	.

仔细想想，他是一位很有礼貌的老人。

[hiː; hi][let][ˌem 'iː] [bləʊ] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði] [stiːm] [aɪ'd] [biːn] ['seɪvɪŋ] , [let][ˌem 'iː][rænt][ænd; ənd][reɪdʒ] ,

He	let	me	blow	off	all	the	steam	I'd	been	saving	,	let	me	rant	and	rage	,
他	让	我	吹	离开	全部	这	蒸汽	ID	到过	保存	,	让	我	咆哮	和	愤怒	,

他让我把积攒已久的怒火全部发泄出来，让我尽情地发泄和咆哮。

[ænd; ənd] [klʌk] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz] .

and	clucked	and	nodded	in	just	the	right	places	.
和	咯咯叫	和	点头	在	只是	这	正确的	地方	.

并在恰当的地方发出咯咯声和点头声。

[æt; ət][lɑːst][aɪ][ræn] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]

At	last	I	ran	down	,	and	he	moved	a	chair	to	where	he	could	be
在	最后的	我	跑	向下	,	和	他	已搬	一个	椅子	到	在哪里	他	可以	是

[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] .

confidential	.
机密的	.

最后我跑了下去，他搬了把椅子到可以让他保持私密的地方。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [laɪk] [ðɪs] :

He	started	like	this	:
他	开始	喜欢	这	:

他是这样开始的:

" ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] , [aɪ] , ['spiːkɪŋ] ['pɜːsənəli] , [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] .

"	Mr	.	Miller	,	I	,	speaking	personally	,	know	exactly	how	you	must	feel	.
"	先生	.	磨坊主	,	我	,	请讲	亲自	,	知道	确切地	如何	你	必须	感觉	.

“米勒先生，就我个人而言，我完全理解您的感受。”

[kləʊz] ['kʌstədi] [ɪz][æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒeɪlə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ,

Close	custody	is	as	unpleasant	for	the	jailor	as	it	is	for	the	jailee	,
关闭	保管	是	作为	令人不快的	为了	这	狱卒	作为	它	是	为了	这	狱友	,

严密监禁对狱卒和囚犯来说都同样难熬。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [sɜː(r)] .

if	there	is	such	a	word	,	sir	.
如果	那里	是	这样的	一个	单词	,	先生	.

先生，如果真有“这个词”的话。

" [aɪ] [snɔːt] [æt; ət] [ðæt] [wʌn] .

"	I	snorted	at	that	one	.
"	我	哼了一声	在	那	一	.

我当时嗤之以鼻。

[ə; eɪ][dʒeɪl][ɪz][ə; eɪ][dʒeɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːnkiː] [kæn; kən] [wɔːk] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːz] .

A	jail	is	a	jail	,	and	the	turnkey	can	walk	out	if	he	chooses	.
一个	监狱	是	一个	监狱	,	和	这	交钥匙工程	能	走	出去	如果	他	选择	.

监狱就是监狱，狱卒如果愿意，随时可以走出去。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [æn; ən]

"	You	must	remember	that	you	are	and	have	been	dealing	with	an
"	你	必须	记住	那	你	是	和	有	到过	处理	和	一个

[ə'fɪʃ(ə)l] ['ɛɪdʒənsi][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,

official	agency	of	the	Government	of	the	United	States	of	America	,
官方的	机构	的	这	政府	的	这	团结的	各州	的	美国	,

你必须记住，你现在是、也一直都在与美利坚合众国政府的官方机构打交道。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] ; [æn; ən]['eɪdʒənsi] [ðæt] , [ə'fɪʃəli] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,

of	which	you	are	a	citizen	;	an	agency	that	,	officially	or	otherwise	,
的	哪个	你	是	一个	公民	;	一个	机构	那	,	官方	或者	否则	,

你是该国公民；某个机构，无论官方或非官方性质，

[kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [tuː] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] ['eni] ['fæktə(r)] [ðæt] [ə'fekts] , [haʊ'evə(r)] [rɪ'məʊtli] ,

can	never	be	too	careful	of	any	factor	that	affects	,	however	remotely	,
能	绝不	是	也	小心	的	任何	因素	那	影响	,	然而	远程	,

对于任何可能产生影响的因素，无论多么微小，都绝不能掉以轻心。

[ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɔː(r)] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðæt] ['gʌvənmənt] .

the	security	or	safety	of	that	Government	.
这	安全	或者	安全	的	那	政府	.

该国政府的安全保障。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [kwaɪt] [wel] , [doʊnt][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] ?

You	understand	that	quite	well	,	don't	you	,	Mr	.	Miller	?
你	理解	那	相当	出色地	,	不	你	,	先生	.	磨坊主	?

米勒先生，您很清楚这一点，对吧?

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ai][dɪd] .

"	He	didn't	wait	to	find	out	if	I	did	.
"	他	没有	等待	到	寻找	出去	如果	我	做过	.

“他没等我确认我是否同意。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

"	For	that	reason	,	and	for	no	other	,	you	were	brought	here	with	the
"	为了	那	原因	,	和	为了	不	其他	,	你	是	带来	这里	和	这

['ʌtməʊst] [spiːd] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] ,

utmost	speed	and	secrecy	,
极致	速度	和	保密	,

“正因如此，也仅此而已，你才被以最快的速度和最保密的方式带到这里。”

[ænd; ənd] [kept] [hɪə(r)] . "

and	kept	here	.	"
和	保留	这里	.	"

并保存在这里。

" [əʊ] , [ʃʊə(r)] , " [ai] [sed] .

"	Oh	,	sure	,	"	I	said	.
"	哦	,	当然	,	"	我	说	.

“哦，当然，”我说。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [ə; eɪ][tæks] [kə'lektə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	I'm	going	to	blow	up	a	tax	collector	,	or	something	like	that	.
"	我是	去	到	吹	向上	一个	税	集电极	,	或者	某物	喜欢	那	.

“我要炸死一个收税员，或者类似的事情。”

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [juː; jʊ] [maɪt] . "
" You might . "
" 你 可能 . "

“你或许会。”

" [blɑː] .
" Blah .
" 呃 .

“呃。”

[səʊ][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
So you made a mistake .
所以 你 制成 一个 错误 .

所以你犯了个错误。

[səʊ] [jʊr; jər] [ˈsɒri] , [səʊ][maɪ] [waɪf] [ɪz] [ˈprɒbəbli] [kəmˈpliːtli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [baɪ] [naʊ] ,
So you're sorry , so my wife is probably completely out of her head by now ,
所以 你是 对不起 , 所以 我的 妻子 是 大概 完全地 出去 的 她 头 经过 现在 ,

所以你感到抱歉，那我妻子现在可能已经完全疯掉了。

[aɪm] [ˈkreɪzi] [maɪˈself] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈpɒlətɪks] .
I'm crazy myself , and you want to talk politics .
我是 疯狂的 我 , 和 你 想 到 讲话 政治 .

我本人也是个疯子，你居然还想跟我谈政治。

[ɔːl] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] [ðɪs] — [wen] [duː; də][aɪ] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] ?
All I want to know is this — when do I get out of here ?
全部 我 想 到 知道 是 这 — 什么时候 做 我 得到 出去 的 这里 ?

我只想知道一件事——我什么时候才能离开这里?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] , [kwɪə(r)] [smaɪl] .
" He looked at me with an odd , queer smile .
" 他 看起来 在 我 和 一个 奇怪的 , 酷儿 微笑 .

他用一种古怪的、诡异的笑容看着我。

" [ðɪs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɪlə(r)] , [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɒk] [laɪz] .
" This , Mr . Miller , is where the shock lies .
" 这 , 先生 . 磨坊主 , 是 在哪里 这 震惊 谎言 .

“米勒先生，这就是令人震惊的地方。”

[aɪ] [θɪŋk] , [ˌdaɪəˈmetrɪkli] [ˈɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ænd; ənd] , [aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː ˈdiː] ,
I think , diametrically opposite to the opinions and , I might add ,
我 思考 , 径直地 对面的 到 这 意见 和 , 我 可能 添加 ,

我认为，这与其他人的观点截然相反，而且，我还要补充一点，

[tuː; tə][ðə; ði][dəˈrekt] [ˈpliːdɪŋz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [ˈkɒliːgz] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn] [ðɪs] [ˈrɑːðə(r)]
to the direct pleadings of some of my colleagues involved in this rather
到 这 直接的 诉状 的 一些 的 我的 同事 涉及 在 这 相当
[ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][əˈfeə(r)] ,
inexplicable affair ,
无法解释的 事务 ,

应一些卷入这起令人费解的事件的同事的直接请求，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ə'dæptəb(ə)l] [tjuː'tɒnɪk] [taɪp] [ðæt] [laɪks] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [ɒdz]

that	you	are	the	adaptable	Teutonic	type	that	likes	to	know	exactly	the	odds
那	你	是	这	适应性强	条顿	类型	那	点赞	到	知道	确切地	这	赔率

[ə'genst] [hɪm] ,

against	him	,
反对	他	,

你就是那种适应力强的日耳曼人，喜欢确切地知道自己处于劣势的几率。

[ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][mæn] [huː] [laɪks] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][stændz] . "

the	type	of	man	who	likes	to	know	where	and	when	he	stands	.	"
这	类型	的	男人	WHO	点赞	到	知道	在哪里	和	什么时候	他	站立	.	"

那种喜欢知道自己在何时何地处于何种地位的男人。

" [aɪ] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [aɪ][stænd] , " [aɪ][təʊld][hɪm] .

"	I	know	exactly	where	I	stand	,	"	I	told	him	.
"	我	知道	确切地	在哪里	我	站立	,	"	我	讲述	他	.

“我非常清楚自己的立场，”我告诉他。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] ; [wen] [duː; də][aɪ][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ræt][træp] ?

"	I	want	to	know	just	one	thing	;	when	do	I	get	out	of	this	rat	trap	?
"	我	想	到	知道	只是	一	事物	;	什么时候	做	我	得到	出去	的	这	鼠	陷阱	?

我只想知道一件事：我什么时候才能摆脱这个困境?

" [hiː; hi] [mʌld] [ðæt] ['əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['rɪŋkld] [æz; əz][hiː; hi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	He	mulled	that	over	,	his	forehead	wrinkled	as	he	searched	for	the
"	他	仔细考虑	那	超过	,	他的	前额	皱	作为	他	搜索	为了	这

[raɪt] [wɜːdz] .

right	words	.
正确的	字	.

他反复思量，眉头紧锁，努力寻找合适的措辞。

" [aɪm] [ə'freɪd] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)]

"	I'm	afraid	,	Mr	.	Miller	,	very	much	afraid	that	you're	going	to	get	out	of	here
"	我是	害怕的	,	先生	.	磨坊主	,	非常	很多	害怕的	那	你是	去	到	得到	出去	的	这里

['veri] [suːn] .

very	soon	.
非常	很快	.

“恐怕，米勒先生，我非常担心您很快就要离开这里了。”

[bʌt; bət]['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni] [pleɪs] [els] .

But	never	out	of	any	place	else	.
但	绝不	出去	的	任何	地方	别的	.

但绝不会来自其他任何地方。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [lɪft] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [stɒp]

"	And	with	that	he	walked	out	the	door	before	I	could	lift	a	finger	to	stop
"	和	和	那	他	步行	出去	这	门	前	我	可以	举起	一个	手指	到	停止

[hɪm] .

him	.
他	.

“说完，他便径直走出了门，我还没来得及阻止他。”

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [aɪ] ['wʌznt] [stʌnd] .

But	when	they	came	after	me	to	put	me	away	I	wasn't	stunned	.
但	什么时候	他们	来了	后	我	到	放	我	离开	我	不是	目瞪口呆	.

但当他们来抓我把我关起来时，我并没有感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌn] [mɔː(r)] [ðæt] [keɪm] [ɪn][æz; əz] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] .

It	took	four	of	them	,	and	one	more	that	came	in	as	reinforcement	.
它	采取	四	的	他们	,	和	一	更多的	那	来了	在	作为	加强	.

他们用了四个人，还有一个人作为增援。

[ðeɪ] [wɜːrnt] [rʌf] [dɪˈlɪbərətli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ˈiːzi] .

They	weren't	rough	deliberately	,	but	they	weren't	easy	.
他们	不是	粗糙的	故意地	,	但	他们	不是	简单的	.

他们并非故意粗暴，但他们也不容易对付。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][taɪm] , [tuː] .

They	had	a	time	,	too	.
他们	有	一个	时间	,	也	.

他们也曾有过一段美好的时光。

[ai] [θɪŋk] [aɪv] [biːn] [əˈraʊnd] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdɜːti] [trɪks] .

I	think	I've	been	around	long	enough	to	know	a	few	dirty	tricks	.
我	思考	我已经	到过	大约	长的	足够的	到	知道	一个	很少	肮脏的	技巧	.

我想我在这世上待的时间够长了，应该知道一些卑鄙的伎俩。

[ai] [juːst] [ðem; ðəm][ɔːl] , [bʌt; bət][ai] [stɪl] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ɔː(r)] [sel] .

I	used	them	all	,	but	I	still	went	back	to	my	room	,	or	cell	.
我	用过的	他们	全部	,	但	我	仍然	去	后退	到	我的	房间	,	或者	细胞	.

我把它们都用完了，但我还是回到了我的房间，或者说牢房。

[ai] [gɒt] [nəʊ] [sliːp] [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

I	got	no	sleep	at	all	for	the	rest	of	the	night	,
我	得到	不	睡觉	在	全部	为了	这	休息	的	这	夜晚	,

当晚剩下的时间里，我一夜没睡。

[nɔː(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] .

nor	most	of	the	next	night	.
也不	最多	的	这	下一个	夜晚	.

接下来的夜晚大部分时间也是如此。

[ai] [wˈʌndəd] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [ˈevə(r)] [sliːp] [əˈgen] .

I	wondered	if	I	could	ever	sleep	again	.
我	想知道	如果	我	可以	曾经	睡觉	再次	.

我不知道自己是否还能再次入睡。

[ɪf] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] " [ˈhelən] " [tuː; tə][ˌem ˈiː][ai] [ˈlaɪkli] [wʊd] [kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] .

If	someone	had	mentioned	"	Helen	"	to	me	I	likely	would	cry	like	a	baby	.
如果	某人	有	提及	"	海伦	"	到	我	我	可能	会	哭	喜欢	一个	婴儿	.

如果有人跟我提起“海伦”这个名字，我可能会像个孩子一样哭出来。

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] .

I	couldn't	get	her	out	of	my	mind	.
我	不能	得到	她	出去	的	我的	头脑	.

我无法将她从我的脑海中抹去。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɑːftə(r)] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈɑːgjumənt] .

When	they	came	after	me	again	they	were	all	prepared	for	another	argument	.
什么时候	他们	来了	后	我	再次	他们	是	全部	准备	为了	其他	争论	.

他们再次来找我的时候，都做好了和我争吵的准备。

[ai] [ˈdɪd(ə)nt] [keə(r)] , [ðɪs] [taɪm] .

I	didn't	care	,	this	time	.
我	没有	关心	,	这	时间	.

这次我不在乎了。

[ˈmiːkli] [ai] [went] [əˈlɒŋ] , [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [ˈkɒnfərəns] [ruːm] .

Meekly	I	went	along	,	back	to	that	same	conference	room	.
温顺地	我	去	沿着	,	后退	到	那	相同的	会议	房间	.

我顺从地跟着他们回到了那间会议室。

[fɔː(r)] [men] ; [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [spɜːz] [bɪˈfɔː(r)] ,

Four	men	;	the	old	man	who	had	given	me	the	spurs	before	,
四	男人	;	这	老的	男人	WHO	有	给定	我	这	马刺	前	,

四个人；还有之前给我马刺的那位老人，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['juːnɪfɔːmz] .

one	of	the	high	school	boys	,	and	a	couple	of	uniforms	.
一	的	这	高的	学校	男孩们	,	和	一个	夫妻	的	制服	.

一名高中男生，还有几套校服。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [stʊd] [ʌp] ['veri] ['fɔːməli] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] .

The	old	man	stood	up	very	formally	to	greet	me	.
这	老的	男人	站立	向上	非常	正式地	到	迎接	我	.

老人非常正式地站起来向我问好。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] .

"	Good	morning	,	Mr	.	Miller	.
"	好的	早晨	,	先生	.	磨坊主	.

“早上好，米勒先生。”

" [aɪ] [snɑːrld] [æt; ət] [hɪm] .

"	I	snarled	at	him	.
"	我	纠缠	在	他	.

我冲他咆哮。

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

"	Good	for	what	?
"	好的	为了	什么	?

有什么用?

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːmz][wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .

"	One	of	the	uniforms	was	indignant	.
"	一	的	这	制服	曾是	愤怒	.

其中一名穿制服的人义愤填膺。

" [hɪə(r)] , [hɪə(r)] , [maɪ][mæn] !

"	Here	,	here	,	my	man	!
"	这里	,	这里	,	我的	男人	!

“好，好，我的朋友！”

" [aɪ] [let] [hɪm] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

"	I	let	him	have	it	,	too	.
"	我	让	他	有	它	,	也	.

“我也让他尝尝苦头。”

" [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hæt] , ['fæti] .

"	In	your	hat	,	fatty	.
"	在	你的	帽子	,	脂肪	.

“胖子，戴上你的帽子。”

[maɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [went] [ɒn][ðə; ði] [bʊks] [ɪn] ['fɔːti] - [faɪv] !

My	discharge	went	on	the	books	in	forty	-	five	!
我的	释放	去	在	这	图书	在	四十	-	五	!

我的退伍手续是在1945年办的!

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [stɪf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp] .

"	He	was	shocked	stiff	,	but	he	shut	up	.
"	他	曾是	震惊	僵硬的	,	但	他	关闭	向上	.

他震惊得僵住了，但他却闭口不言。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [streɪt] .

The	old	man	kept	his	face	straight	.
这	老的	男人	保留	他的	脸	直的	.

老人面无表情。

" [woʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] ?

"	Won't	you	sit	down	,	Mr	.	Miller	?
"	惯于	你	坐	向下	,	先生	.	磨坊主	?

米勒先生，请坐下好吗?

" [ai][sæt] .
" I sat .
" 我 卫星 .

我坐了下来。

[ai] [stɪl] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði][tʃeə(r)] .
I still didn't like the chair .
我 仍然 没有 喜欢 这 椅子 .

我仍然不喜欢那把椅子。

" [ðɪs] [ɪz]['dʒen(ə)rəl] [heɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['dʒen(ə)rəl][væn] ['dɔːf] .
" This is General Hayes , and this is General Van Dorf .
" 这 是 一般的 海耶斯 , 和 这 是 一般的 范 多夫 .

“这位是海耶斯将军，这位是范多夫将军。”

" [ðeɪ] [nˈɒdɪd] ['stɪfli] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪgˈnɔːd] [ðem; ðəm] .
" They nodded stiffly , and I ignored them .
" 他们 点头 僵硬地 , 和 我 忽略 他们 .

他们僵硬地点了点头，我没有理会他们。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [nɒt] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] .
He didn't introduce the young man , not that I cared .
他 没有 介绍 这 年轻的 男人 , 不是 那 我 关心 .

他没有介绍那位年轻人，不过我也不在意。

" ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] , [wɪd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Mr . Miller , we'd like to talk to you .
" 先生 . 磨坊主 , 我们会 喜欢 到 讲话 到 你 .

“米勒先生，我们想和您谈谈。”

[tɔːk] ['sɪəriəsli] . "
Talk seriously . "
讲话 严重地 . "

认真谈谈。

" [əˈfreɪd] [ðæt] [aɪl] [get][mæd][ænd; ənd][flaɪ][aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ? "
" Afraid that I'll get mad and fly out the window ? "
" 害怕的 那 患病的 得到 疯狂的 和 飞 出去 这 窗户 ? "

“怕我生气然后从窗户飞出去吗？”

" [aɪ] [sed] ['sɪəriəsli] .
" I said seriously .
" 我 说 严重地 .

我是认真的。

[ˌaɪ ˈtiː][woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] .
It won't take long .
它 惯于 拿 长的 .

不会花很长时间。

[lets] [kəmˈpres] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][wʌn] [ʃɔːt] ['sentəns] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [prɪˈlɪməˌneri] :
Let's compress it into one short sentence without the preliminaries :
我们来吧 压缩 它 进入 一 短的 句子 没有 这 预备工作 :

让我们去掉前面的铺垫，用一句话概括：

[gɪv] [ðiːz] ['dʒentlmən] [ə; eɪ] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði][lɑːst][wʌn] .
give these gentlemen a demonstration like the last one .
给 这些 先生们 一个 示范 喜欢 这 最后的 一 .

给这些先生们做一次和上次一样的演示。

" [aɪ][təʊld][hɪm] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] ,
" I told him what he could do with his demonstration ,
" 我 讲述 他 什么 他 可以 做 和 他的 示范 ,

我告诉他他的演示可以做什么，

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒenərəlz] .

and	I	told	him	what	he	could	do	with	his	generals	.
和	我	讲述	他	什么	他	可以	做	和	他的	将军们	.

我告诉他，他可以如何处置他的将军们。

[ðə; ðɪ] [haɪ] [skuːl] [bɔɪ] [grɪnd] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] .

The	high	school	boy	grinned	when	I	said	that	.
这	高的	学校	男生	咧嘴一笑	什么时候	我	说	那	.

我说这话时，那个高中男生咧嘴笑了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːmi] .

He	must	have	been	old	enough	to	have	served	in	the	army	.
他	必须	有	到过	老的	足够的	到	有	服务	在	这	军队	.

他年纪肯定大到足以当过兵了。

[ðə; ðɪ]['dʒenərəlz][wɜː(r); wə(r)]['krɪmz(ə)n] .

The	generals	were	crimson	.
这	将军们	是	赤红	.

将军们面色通红。

[juː; jʊ][dəʊnt][get] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [tɔːk] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜːkt] .

You	don't	get	that	kind	of	talk	where	they	worked	.
你	不	得到	那	种类	的	讲话	在哪里	他们	工作	.

在他们工作的地方，你听不到那种谈话。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [ˌʌnpə'tɜːbd] .

But	the	old	man	was	unperturbed	.
但	这	老的	男人	曾是	镇定自若	.

但老人却毫不在意。

" [lets] [meɪk] [ðæt] [wʌn] ['sentəns] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] .

"	Let's	make	that	one	sentence	a	paragraph	.
"	我们来吧	制作	那	一	句子	一个	段落	.

让我们把这句话扩展成一个段落。

[gɪv] [ðiːz] ['dʒentlmən] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪ'fektɪv] [æz; əz][ðə; ðɪ][lɑːst] — [ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,

Give	these	gentlemen	a	demonstration	as	effective	as	the	last	—	and	ten	minutes	after	,	if	you	like	,
给	这些	先生们	一个	示范	作为	有效的	作为	这	最后的	—	和	十	分钟	后	,	如果	你	喜欢	,

给这些先生们做一个和上次一样有效的演示——如果你愿意的话，可以在十分钟后再做一次。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] [friː] [æz; əz][ðə; ðɪ][eə(r)] .

you	can	walk	out	of	here	free	as	the	air	.
你	能	走	出去	的	这里	自由的	作为	这	空气	.

你可以像空气一样自由地走出这里。

" [ai] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ðæt] .

"	I	jumped	at	that	.
"	我	跳了起来	在	那	.

我立刻就答应了。

" [ɪz] [ðæt] [streɪt] ?

"	Is	that	straight	?
"	是	那	直的	?

“那是直的吗？”

[ɪf] [aɪ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [jʊl] [let] [ˌem 'iː] [luːs] ?

If	I	do	it	again	you'll	let	me	loose	?
如果	我	做	它	再次	你会	让	我	松动的	?

如果我再犯一次，你会放了我吗?

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɒnt] [tuː; tə] .
" If you really want to .
" 如果 你 真的 想 到 .

“如果你真的想的话。”

" [ai] [pəˈsistid] .
" I persisted .
" 我 持续 .

我坚持了下来。

" [streɪt] , [naʊ] ?
" Straight , now ?
" 直的 , 现在 ?

“直截了当，好吗？”

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] ?
On your word of honor ?
在 你的 单词 的 荣誉 ?

你凭你的信誉担保吗?

" [hiː; hi] [ˈwʌznt] [ˈlaɪɪŋ] .
" He wasn't lying .
" 他 不是 说谎 .

“他没有撒谎。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ] [wɜːd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
" If you want my word you have it .
" 如果 你 想 我的 单词 你 有 它 .

“如果你相信我的话，我的话就是真理。”

" [ai] [grɪnd] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][laɪk][ə; eɪ][dɒg] .
" I grinned all over like a dog .
" 我 咧嘴一笑 全部 超过 喜欢 一个 狗 .

我咧嘴大笑，像只狗一样。

" [brɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][fænz] , [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʊkt] [ʌp] .
" Bring on your fans , or whatever you have cooked up .
" 带来 在 你的 粉丝 , 或者 任何 你 有 煮熟 向上 .

“把你的粉丝们都带来吧，或者你准备的任何东西都带上。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [raɪt] [bæk] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtləʊd] [ɒv; əv]
" The young man went out and came right back in with a little cartload of
[ɪˈlektrɪk] [fænz] .
electric fans .
电的 粉丝 .

“那个年轻人出去后，很快就推着一小车电风扇回来了。”

[ˈaɪðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [ˈmeni] [fɔː(r); fə(r)][ˈdʒen(ə)rəl][juːz] , [ɔː(r)] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l]
Either they had too many for general use , or someone had very little
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

要么是数量太多，无法普遍使用，要么是某人缺乏想象力。

[kʌm] ['sʌmə(r)] , [wɪð] [dɪ'trɔɪt] ['naɪnti] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] [ðeə(r)]

Come	summer	,	with	Detroit	ninety	in	the	shade	,	they	were	going	to	miss	their
来	夏天	,	和	底特律	九十	在	这	阴影	,	他们	是	去	到	错过	他们的

[ˌventɪ'leɪʃn] .

ventilation	.
通风	.

到了夏天，底特律的气温降下来后，他们就会想念通风系统了。

[ˌem 'iː] , [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fedərəl] ['bɪldɪŋ] .

Me	,	I	was	going	to	be	a	long	way	from	the	Federal	Building	.
我	,	我	曾是	去	到	是	一个	长的	方式	从	这	联邦	建筑	.

我当时离联邦大楼很远。

[hiː; hi][set][ðə; ði][fænz][ɒn][ðə; ði][desk] ,

He	set	the	fans	on	the	desk	,
他	放	这	粉丝	在	这	桌子	,

他把风扇放在桌子上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒenərəlz] ['kreɪnd] [stɔːk] - [laɪk][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .

and	the	generals	craned	stork	-	like	to	see	what	was	going	on	.
和	这	将军们	起重机	鹳	-	喜欢	到	看	什么	曾是	去	在	.

将军们像鹳鸟一样伸长脖子，想看看发生了什么事。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [baʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

The	old	man	bowed	to	them	.
这	老的	男人	鞠躬	到	他们	.

老人向他们鞠躬。

" [neɪm] [wʌn] , ['dʒentlmən] .

"	Name	one	,	gentlemen	.
"	姓名	一	,	先生们	.

“请举一个例子，先生们。”

['eni] [wʌn][juː; jʊ][laɪk] .

Any	one	you	like	.
任何	一	你	喜欢	.

随便你喜欢哪个。

" [ðeɪ] [nemd] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [wʌn] [ə'gen] .

"	They	named	the	middle	one	again	.
"	他们	命名	这	中间	一	再次	.

他们又给中间那个人起了名字。

[ai] [kɔːld] [maɪ] [ʃɒts] [ə'gen] , [æz; əz] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ'd] [biːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

I	called	my	shots	again	,	as	free	and	easy	as	though	I'd	been	doing	it
我	称为	我的	镜头	再次	,	作为	自由的	和	简单的	作为	尽管	ID	到过	正在做	它

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

for	years	.
为了	年	.

我又一次掌控了局面，就像我已经这样做了好多年一样轻松自如。

" [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn] [fɜːst] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	The	middle	one	first	,	you	say	?
"	这	中间	一	第一的	,	你	说	?

“你说先从中间那个开始？”

[nəʊ]['suːnə(r)] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , ['dʒentlmən] .

No	sooner	said	than	done	,	gentlemen	.
不	很快	说	比	完毕	,	先生们	.

话音刚落，先生们，就付诸行动了。

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的?

[raɪt] !
Right !
正确的 !

正确的!

[naʊ] [ðə; ði][fɑː(r)][left] , [ænd; ənd] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] .
Now the far left , and right down the line .
现在 这 远的 左边 , 和 正确的 向下 这 线 .

现在从最左边开始，一直到最右边。

- , ['miːni] , [ænd; ənd][aʊt] [gəʊz][ˌem 'iː] .
Eeney , meeny , and out goes me .
- , 小小 , 和 出去 去 我 .

点兵点将，我出局了。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ded] , [ænd; ənd][ai] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] [ruːm] ,
" They were all dead , and I stood up and asked the room ,
" 他们 是 全部 死的 , 和 我 站立 向上 和 问 这 房间 ,

“他们都死了，我站起来问房间里的人，

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'spres] ['elɪveɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [flɔː(r)] ?
" Which is the express elevator to the main floor ?
" 哪个 是 这 表达 电梯 到 这 主要的 地面 ?

“哪部电梯直达主楼层？”

" [ðə; ði][əʊld][mæn][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .
" The old man held up his hand .
" 这 老的 男人 握住 向上 他的 手 .

老人举起了手。

" [wʌn]['məʊmənt] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] .
" One moment , Mr . Miller .
" 一 片刻 , 先生 . 磨坊主 .

“稍等片刻，米勒先生。”

" [hiː; hi] [riːd] [maɪ][maɪnd] , [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] ['sekənd] , ['wʌznt] [hɑːd][tuː; tə][duː; də] .
" He read my mind , which , at that second , wasn't hard to do .
" 他 读 我的 头脑 , 哪个 , 在 那 第二 , 不是 难的 到 做 .

“他看穿了我的心思，在那一刻，这并不难做到。”

" [əʊ] , [nəʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[jʊr; jər] [friː] [tuː; tə][gəʊ] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ][səʊ][dɪ'zaɪə(r)] .
You're free to go any time you so desire .
你是 自由的 到 去 任何 时间 你 所以 欲望 .

你随时都可以走。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋ] .
But I would like to make this demonstration a little more convincing .
但 我 会 喜欢 到 制作 这 示范 一个 小的 更多的 令人信服的 .

但我希望让这个演示更有说服力一些。

" [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
" He meant it .
" 他 意思是 它 .

他是认真的。

[ai][kʊd; kəd][gəʊ] [ɪf] [ai] [laɪkt] .

I	could	go	if	I	liked	.
我	可以	去	如果	我	喜欢	.

如果我想去，我可以去。

" [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] , [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	You	also	,	Mr	.	Miller	,	as	I	understand	it	,
"	你	还	,	先生	.	磨坊主	,	作为	我	理解	它	,

“据我所知，米勒先生，您也是如此。”

[ɪg'zɪbɪt] ['sʌmwɒt] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ɒv; əv][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][ɪn'tɜːn(ə)l] [kəm'bʌstʃən] ['endʒɪnz] .

exhibit	somewhat	the	same	degree	of	control	over	internal	combustion	engines	.
展览	有些	这	相同的	程度	的	控制	超过	内部的	燃烧	发动机	.

对内燃机表现出大致相同的控制程度。

" [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [njuː] [ai][dɪd] .

"	And	well	he	knew	I	did	.
"	和	出色地	他	知道	我	做过	.

“而且他很清楚我确实知道。”

[ðæt] ['træfɪk] ['tɜːp] [aɪ'd] [ˌendʒɪ'nɪəd] [hæd; həd]['træv(ə)ld]['vaɪə] [nj'uːzɹiːlz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

That	traffic	tieup	I'd	engineered	had	traveled	via	newsreels	all	over	the	world	.
那	交通	捆绑	ID	工程	有	旅行	通过	新闻短片	全部	超过	这	世界	.

我策划的那次交通堵塞事件通过新闻影片传遍了世界各地。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] [step]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?

"	Will	you	gentlemen	step	over	to	the	window	?
"	将要	你	先生们	步	超过	到	这	窗户	?

“各位先生，请到窗边来。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒenərəlz] .

"	This	was	to	me	and	the	generals	.
"	这	曾是	到	我	和	这	将军们	.

“这是对我以及将军们说的。”

[wiː; wi][ɔːl] ['kraʊdɪd] ['əʊvə(r)] .

We	all	crowded	over	.
我们	全部	挤	超过	.

我们都挤了过去。

[ai] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][naɪnθ][flɔː(r)] , ['meɪbi] [ðə; ði] [eɪtθ] [ɔː(r)] [tenθ] .

I	looked	down	and	saw	we	were	on	the	ninth	floor	,	maybe	the	eighth	or	tenth	.
我	看起来	向下	和	锯	我们	是	在	这	第九	地面	,	或许	这	第八	或者	第十	.

我向下看了一眼，发现我们当时在九楼，也可能是八楼或十楼。

[ɪts] [hɑːd][tuː; tə][dʒʌdʒ] ['dɪstəns] [wen] [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [daʊn] .

It's	hard	to	judge	distance	when	you're	looking	straight	down	.
它是	难的	到	法官	距离	什么时候	你是	寻找	直的	向下	.

向下直视时很难判断距离。

" ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] — "

"	Mr	.	Miller	—	"
"	先生	.	磨坊主	—	"

“米勒先生——”

" [je] ? "

"	Yeh	?	"
"	叶	?	"

“是吗？”

" [ɪf] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɒfɪsəz] [wɪl] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ][kɑː(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [trʌk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [striːt]
" If one of these officers will pick out a car or a truck down on the street
" 如果 一 的 这些 警官 将要 挑选 出去 一个 车 或者 一个 卡车 向下 在 这 街道
[bɪ'ləʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][stɒp][ˌaɪ 'tiː] ?
below can you stop it ?
以下 能 你 停止 它 ?

"如果这些警官中有人选中了下面街道上的汽车或卡车，你能拦下它吗？"

[stɒp][ˌaɪ 'tiː] [ded] [ɪn][ɪts] [træks] ? "
Stop it dead in its tracks ? "
停止 它 死的 在 它是 轨道 ? "

彻底阻止它?

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[waɪ] [nɒt] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
" All right , then .
" 全部 正确的 , 然后 .

"好吧。"

['dʒen(ə)rəl] [heɪz] , [wiːl; wil][let][juː; jʊ][duː; də][ðə; ði] ['ɑːnərz] .
General Hayes , we'll let you do the honors .
一般的 海耶斯 , 出色地 让 你 做 这 荣誉 .

海耶斯将军，就让由您来主持这个荣誉吧。

[wɪl] [juː; jʊ] [sɪ'lekt] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðəʊz] [kɑːz] [daʊn] [ðeə(r)] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['aɪtəm] ?
Will you select from all those cars down there any particular item ?
将要 你 选择 从 全部 那些 汽车 向下 那里 任何 特别的 物品 ?

你会从下面的所有车辆中挑选某辆特定的车吗?

" [ai] [brəʊk] [ɪn] .
" I broke in .
" 我 打破 在 .

我闯了进去。

" [ɔː(r)] ['eni] ['striːtkɑː(r)] .
" Or any streetcar .
" 或者 任何 电车 .

或者任何有轨电车。

" [ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['kɒki] .
" I was feeling cocky .
" 我 曾是 感觉 自大 .

我当时感觉自己很自大。

" [ɔː(r)] ['eni] ['striːtkɑː(r)] .
" Or any streetcar .
" 或者 任何 电车 .

或者任何有轨电车。

[ai] [wʊd] [sə'dʒest] , ['dʒen(ə)rəl] , [ðæt] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌvɪzə'bɪləti] .
I would suggest , General , that you choose a target for its visibility .
我 会 建议 , 一般的 , 那 你 选择 一个 目标 为了 它是 能见度 .

将军，我建议你选择一个显眼的目标。

[wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [mis'teik] .

One	that	you	cannot	mistake	.
一	那	你	不能	错误	.

一个你绝对不会认错的。

" [ðə; ði]['juːnɪfɔːmz][wɜː(r); wə(r)] [sə'spɪʃəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'fəːd] [wɪð] [ðeə(r)]['nəʊzɪz] [flæt] [ə'genst]

"	The	uniforms	were	suspicious	,	as	they	conferred	with	their	noses	flat	against
"	这	制服	是	可疑的	,	作为	他们	授予	和	他们的	鼻子	平坦的	反对

[ðə; ði] [glɑːs] .

the	glass	.
这	玻璃	.

“那些穿制服的人神色可疑，他们鼻子贴着玻璃，互相交谈着。”

[ðeɪ] ['bekən] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

They	beckoned	to	me	and	pointed	.
他们	招手	到	我	和	尖	.

他们向我招手，并指着我。

" [ðæt] [wʌn] [ðeə(r)] . "

"	That	one	there	.	"
"	那	一	那里	.	"

“就是那一个。”

" [wɪtʃ] [wʌn] [weə(r)] ? " [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ɪk'splɪsɪt][ðæn; ðən] [ðæt] .

"	Which	one	where	?	"	They	had	to	be	more	explicit	than	that	.
"	哪个	一	在哪里	?	"	他们	有	到	是	更多的	显式	比	那	.

“哪个在哪儿？”他们必须说得更清楚些。

" [ðə; ði][bɪg] [trʌk] .

"	The	big	truck	.
"	这	大的	卡车	.

“那辆大卡车。”

[ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] [tɒp][ænd; ənd][ðə; ði][paɪp] ['stɪkɪŋ] [aʊt] .

The	one	with	the	green	top	and	the	pipe	sticking	out	.
这	一	和	这	绿色的	顶部	和	这	管道	粘性	出去	.

就是那个顶部是绿色，外面伸出一根管子的。

" [aɪ] ['spɒtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	spotted	it	.
"	我	斑	它	.

我发现了。

[ˌaɪ 'tiː] [sləu] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [red] [lait] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [stɒp] .

It	slowed	for	a	red	light	,	and	came	to	a	complete	stop	.
它	减速	为了	一个	红色的	光	,	和	来了	到	一个	完全的	停止	.

车辆因红灯减速，最终完全停了下来。

[aɪ] ['kɒnsntreɪtɪd] .

I	concentrated	.
我	集中	.

我集中注意力。

[bləʊ] , ['geɪbriəl] .

Blow	,	Gabriel	.
吹	,	加布里埃尔	.

布洛，加布里埃尔。

[ðə; ði] - ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌk] [ə'gen] [gɒt]['ʌndə(r)] [weɪ] .

The	crosstraffic	halted	,	and	the	truck	again	got	under	way	.
这	-	停止	,	和	这	卡车	再次	得到	在下面	方式	.

横向交通停止，卡车再次启动。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ,

Then	**suddenly**	**,**	**as**	**it**	**must**	**have**	**been**	**,**
然后	突然	,	作为	它	必须	有	到过	,

然后突然间，就像必然发生的那样，

[ɔːl'ðəʊ] [frɒm; frəm] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['leʒəli] [strəʊl] ,

although	**from**	**where**	**we**	**were**	**it**	**seemed**	**like**	**a**	**leisurely**	**stroll**	**,**
虽然	从	在哪里	我们	是	它	似乎	喜欢	一个	悠闲	漫步	,

虽然从我们所在的位置看，这似乎是一次悠闲的散步，

[ˌaɪ 'tiː] [viə] [θruː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['træfɪk] [leɪn] [ænd; ənd] [sməʊk] [bɜːst] [frɒm; frəm][ɪts] [hʊd] .

it	**veered**	**through**	**the**	**other**	**traffic**	**lane**	**and**	**smoke**	**burst**	**from**	**its**	**hood**	**.**
它	转向	通过	这	其他	交通	车道	和	抽烟	爆裂	从	它是	兜帽	.

它突然变道驶入另一条车道，引擎盖下冒出浓烟。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['draɪvə(r)] [pɒp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [reɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

We	**could**	**see**	**the**	**driver**	**pop**	**from**	**his**	**seat**	**and**	**race**	**to**	**the**	**corner**
我们	可以	看	这	司机	流行音乐	从	他的	座位	和	种族	到	这	角落

['faɪə(r)] [ə'lɑːm] [bɒks] .

fire	**alarm**	**box**	**.**
火	警报	盒子	.

我们可以看到司机从座位上跳起来，飞奔到角落的火警箱旁。

['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] ['træfɪk] [bəuθ] [weɪz] [wɒz; wəz][fɔː(r)] [diːp] .

Almost	**instantly**	**traffic**	**both**	**ways**	**was**	**four**	**deep**	**.**
几乎	即刻	交通	两个都	方式	曾是	四	深的	.

几乎瞬间，双向车道都堵了四车。

[ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

I	**turned**	**away**	**from**	**the**	**window**	**.**
我	转向	离开	从	这	窗户	.

我转过身，背对着窗户。

[ai][dəʊnt] [laɪk] ['haɪts] , ['eniweɪ] .

I	**don't**	**like**	**heights**	**,**	**anyway**	**.**
我	不	喜欢	高度	,	反正	.

我本来就恐高。

" [naʊ] [kæn; kən][ai][gəʊ] ?

"	**Now**	**can**	**I**	**go**	**?**
"	现在	能	我	去	?

“我现在可以走了吗？”

" [wɔːk] , [nɒt] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['eksɪt] .

"	**Walk**	**,**	**not**	**run**	**to**	**the**	**nearest**	**exit**	**.**
"	走	,	不是	跑步	到	这	最近的	出口	.

“走到最近的出口，不要跑。”

[ðə; ði][əʊld][mæn] [spəʊk] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði]['juːnɪfɔːmz] , " [wel] , ['dʒentlmən] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]

The	**old**	**man**	**spoke**	**directly**	**to**	**the**	**uniforms**	**,**	**"**	**Well**	**,**	**gentlemen**	**,**	**are**	**you**
这	老的	男人	辐	直接地	到	这	制服	,	"	出色地	,	先生们	,	是	你

['sætɪsfaɪd] ?

satisfied	**?**
使满意	?

老人直接对着身穿制服的士兵们说：“先生们，你们满意了吗？”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd] , [ɔːl] [raɪt] .

"	**They**	**were**	**satisfied**	**,**	**all**	**right**	**.**
"	他们	是	使满意	,	全部	正确的	.

“他们确实很满意。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stʌnd] .
They **were** **stunned** **.**
他们 是 目瞪口呆 .

他们惊呆了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] ['vɪʒuəlaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːld] [tæŋk] [rɪ'triːvə(r)] , [ə; eɪ] [stɔːld] 6x6 .
They **were** **probably** **visualizing** **a** **stalled** **tank** **retriever** **,** **a** **stalled** **6x6** **.**
他们 是 大概 可视化 一个 停滞 坦克 寻回犬 , 一个 停滞 6x6 .

他们可能想象的是一辆抛锚的坦克回收车，一辆抛锚的 6x6 坦克。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] .
" **Thank** **you** **,** **Mr** **.** **Miller** **.**
" 感谢 你 , 先生 . 磨坊主 .

“谢谢你，米勒先生。”

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
Thank **you** **very** **much** **.**
感谢 你 非常 很多 .

非常感谢。

" [maɪ] [grɪn] [wɒz; wəz] [waɪd] , [æz; əz] [ai] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" **My** **grin** **was** **wide** **,** **as** **I** **started** **for** **the** **door** **.**
" 我的 咧嘴笑 曾是 宽的 , 作为 我 开始 为了 这 门 .

我咧嘴一笑，走向门口。

" [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [feə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] ,
" **But** **I** **think** **that** **it** **is** **only** **fair** **,** **before** **you** **go** **,**
" 但 我 思考 那 它 是 仅有的 公平的 , 前 你 去 ,

但我认为，在你离开之前，这才是公平的，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] .
for **me** **to** **tell** **you** **one** **thing** **.**
为了 我 到 告诉 你 一 事物 .

我只想告诉你一件事。

" [wɪð] [maɪ] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [nɒb] , [ai] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] .
" **With** **my** **hand** **on** **the** **knob** **,** **I** **laughed** **at** **him** **.**
" 和 我的 手 在 这 旋钮 , 我 笑了 在 他 .

“我手放在门把手上，嘲笑他。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['sæntə] [klɔːz] ?
" **You** **mean** **that** **there** **isn't** **any** **Santa** **Claus** **?**
" 你 意思是 那 那里 不是 任何 圣诞老人 克劳斯 ?

你的意思是说根本没有圣诞老人吗?

" [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [went] [ʌp] .
" **The** **corners** **of** **his** **mouth** **went** **up** **.**
" 这 角落 的 他的 嘴 去 向上 .

他的嘴角向上扬起。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] .
" **Not** **for** **you** **,** **I'm** **afraid** **.**
" 不是 为了 你 , 我是 害怕的 .

恐怕不适合你。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] ? "
Are **you** **insured** **?** **"**
是 你 投保人 ? "

你有保险吗?

" [ˌem 'iː] ? [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] ?
" **Me** **?** **Insured** **?**
" 我 ? 投保人 ?

“我？有保险吗？”

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['ekstrə] ['θɜːti] [sents] [ai] [gɪv] [ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] ['evri] [wiːk] ? "

You	**mean**	**the**	**extra**	**thirty**	**cents**	**I**	**give**	**the**	**newsboy**	**every**	**week**	**?**	**"**
你	意思是	这	额外的	三十	分	我	给	这	报童	每一个	星期	?	"

你是说我每周给报童的那额外的三十美分吗?

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**That's**	**it**	**.**
"	那就是	它	.

“就是这样。

[ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] .

Insured	**.**
投保人	.

已投保。

[laɪf] [ɪn'ʃʊərəns] .

Life	**insurance**	**.**
生活	保险	.

人寿保险。

" [ai] [ʃrʌg] .

"	**I**	**shrugged**	**.**
"	我	耸了耸肩	.

我耸了耸肩。

" [ʃʊə(r)] .

"	**Sure**	**.**
"	当然	.

“当然。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [teɪk] [ðə; ði] ['peɪpəz] . "

A	**couple**	**of**	**thousand**	**as**	**long**	**as**	**I**	**take**	**the**	**papers**	**.**	**"**
一个	夫妻	的	千	作为	长的	作为	我	拿	这	文件	.	"

只要我把文件拿走，就能拿到几千块钱。

" [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪk'spaɪəz] , [ɔː(r)][ɪz] ['kænsld] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['riːz(ə)nz] [ðæt]

"	**Suppose**	**your**	**subscription**	**expires**	**,**	**or**	**is**	**cancelled**	**,**	**for**	**certain**	**reasons**	**that**
"	认为	你的	订阅	到期	,	或者	是	取消	,	为了	肯定	原因	那

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɒbviəs] ?

should	**be**	**obvious**	**?**
应该	是	明显的	?

“假设您的订阅到期或因某些显而易见的原因而被取消?

" [ðə; ði]['dʒenərəlz] [stɒpt] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	**The**	**generals**	**stopped**	**fidgeting**	**and**	**looked**	**curiously**	**at**	**the**	**old**	**man**	**.**
"	这	将军们	停止	坐立不安	和	看起来	奇怪的是	在	这	老的	男人	.

将军们停止了躁动不安，好奇地看着老人。

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['fɪgə(r)] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , [ænd; ənd] [sed] [səʊ] .

I	**couldn't**	**figure**	**out**	**what**	**he**	**meant**	**,**	**and**	**said**	**so**	**.**
我	不能	数字	出去	什么	他	意思是	,	和	说	所以	.

我没弄明白他的意思，就这么说了。

" [juː; jʊ][kæn; kən] — [wel] , [lets] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] - [ˌɪntə'fɪə(r)] - [wɪð] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [ɔː(r)]

"	**You**	**can**	**—**	**well**	**,**	**let's**	**say**	**that**	**you**	**can**	**'**	**interfere**	**'**	**with**	**electrical**	**or**
"	你	能	—	出色地	,	我们来吧	说	那	你	能	-	干扰	-	和	电气	或者

[mə'kænɪkl] [dɪ'vaɪsɪz] , [kænt] [juː; jʊ] ?

mechanical	**devices**	**,**	**can't**	**you**	**?**
机械的	设备	,	不能	你	?

“你可以——嗯，假设你可以'干扰'电子或机械设备，对吧？”

" [ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd] .
" Sure I could .
" 当然 我 可以 .

当然可以。

[æt; ət] [liːst] , [ɔːl][ðə; ði][wʌnz][aɪ'd]['evə(r)][traɪd] .
At least , all the ones I'd ever tried .
在 至少 , 全部 这 一个 ID 曾经 尝试 .

至少，我试过的所有那些都是如此。

" [səʊ] , [wɪð] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃt] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətri] [sens] [ðə; ði] [ˌθɪə'retɪkli]
" So , with that established , you would be in a military sense the theoretically
" 所以 , 和 那 已确立的 , 你 会 是 在 一个 军队 感觉 这 理论上
['pɜːfɪkt] [dɪ'fens] .
perfect defense .
完美的 防御 .

“所以，既然这一点已经确定，那么从军事角度来看，你们就拥有了理论上完美的防御力量。”

" [ai] ['hædnt] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
" I hadn't thought about it that way .
" 我 之前没有 想法 关于 它 那 方式 .

我之前没这样想过。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [nɒk] [daʊn] [æn; ən]
But if it ever came down to it I should be able to knock down an
但 如果 它 曾经 来了 向下 到 它 我 应该 是 有能力的 到 敲 向下 一个
['eəpleɪn] ,
airplane ,
飞机 ,

但如果真到了那一步，我应该有能力击落一架飞机。

[gʌm] [ʌp][ðə; ði] [wɜːks] [ɒn][ə; eɪ]['fjuːzɪŋ]['detəneɪtə(r)] , ['meɪbi] ['iːv(ə)n] — .
gum up the works on a fusing detonator , maybe even — .
胶 向上 这 作品 在 一个 熔合 雷管 , 或许 甚至 — .

甚至可能堵塞引爆器的引信装置。

[nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðæt] [aɪ'dɪə] .
No , I didn't like that idea .
不 , 我 没有 喜欢 那 主意 .

不，我不喜欢这个主意。

[nɒt] [ˌem 'iː] .
Not me .
不是 我 .

不是我。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[ðə; ði][əʊld][mænz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][hɑːd][ænd; ənd] [sɒft] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
The old man's voice was hard and soft at the same time .
这 老的 男人的 嗓音 曾是 难的 和 柔软的 在 这 相同的 时间 .

老人的声音既严厉又温柔。

" [səʊ] [jʊr; jər] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːs] , [ɔː(r)] ['meɪbi] [ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
" So you're the irresistible force , or maybe the immovable object .
" 所以 你是 这 无法抗拒 力量 , 或者 或许 这 不可移动的 目的 .

所以你是不可阻挡的力量，或者说是不可撼动的物体。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒfɪs] [raɪt] [naʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] , ['mɪstə(r)] .

And	if	you	walk	out	of	this	office	right	now	—	and	you	can	,	Mr	.
和	如果	你	走	出去	的	这	办公室	正确的	现在	—	和	你	能	,	先生	.

['mɪlə(r)] ,

Miller	,
磨坊主	,

如果您现在走出这间办公室——米勒先生，您完全可以——

[ðæt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [ə'griːmənt] — ['nəʊɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də]

that	was	our	agreement	—	knowing	what	you	know	and	being	able	to	do
那	曾是	我们的	协议	—	会心	什么	你	知道	和	存在	有能力的	到	做

[wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] . . . .

what	you	have	been	doing	.	.	.
什么	你	有	到过	正在做	.	.	.

这就是我们之间的约定——了解你所知道的，并能够继续做你一直在做的事情.....

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[dʒʌst] [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt]

just	how	long	do	you	think	it	would	take	the	intelligence	of	a	dozen	different
只是	如何	长的	做	你	思考	它	会	拿	这	智力	的	一个	打	不同的

['neɪʃnz] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] ?

nations	to	catch	up	with	you	?
国家	到	抓住	向上	和	你	?

你认为十几个不同国家的智慧需要多久才能赶上你?

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [wʊd] [juː; jʊ] [steɪ] - [friː] , - [æz; əz][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	how	long	after	that	would	you	stay	'	free	,	'	as	you	put	it	?
和	如何	长的	后	那	会	你	停留	-	自由的	,	-	作为	你	放	它	?

那么，在那之后，你还能保持多久的"自由"状态呢?

[ɔː(r)] [haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [juː; jʊ] [steɪ] [ə'laɪv] ?

Or	how	long	would	you	stay	alive	?
或者	如何	长的	会	你	停留	活	?

或者，你能活多久?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [taɪps] [ɒv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

There	are	all	types	of	ways	and	means	,	you	know	.
那里	是	全部	类型	的	方式	和	方法	,	你	知道	.

你知道，方法和途径有很多种。

" [juː; jʊ][bet][aɪ] [njuː] [ðæt] .

"	You	bet	I	knew	that	.
"	你	赌注	我	知道	那	.

"我当然知道。"

[maɪ][heə(r)] [traɪd] [tuː; tə][stænd][ɒn] [end] .

My	hair	tried	to	stand	on	end	.
我的	头发	尝试	到	站立	在	结尾	.

我的头发都快竖起来了。

" [waɪ] , [jʊd] [biː; bi][dʒʌst] ['kʌtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [θrəʊt] !

"	Why	,	you'd	be	just	cutting	your	own	throat	!
"	为什么	,	你会	是	只是	切割	你的	自己的	喉	!

"你这样做岂不是自取灭亡吗！"

[jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ˌem 'iː] .

You'd	have	to	keep	an	eye	on	me	.
你会	有	到	保持	一个	眼睛	在	我	.

你得盯紧我。

[juː; jʊ] [kænt] [bæk] [aʊt] [ɒn] [ˌem 'iː] [naʊ] !

You	**can't**	**back**	**out**	**on**	**me**	**now**	**!**
你	不能	后退	出去	在	我	现在	!

你现在不能反悔了!

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

"	**He**	**was**	**sympathetic**	**.**
"	他	曾是	交感神经	.

他很同情他。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [wɪr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

"	**That's**	**just**	**what**	**we're**	**trying**	**to**	**do**	**.**
"	那就是	只是	什么	是	尝试	到	做	.

“这正是我们努力的目标。”

[wɪr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [gəʊ] [həʊm] .

We're	**trying**	**to**	**protect**	**you**	**and**	**all**	**you**	**want**	**to**	**do**	**is**	**go**	**home**	**.**
是	尝试	到	保护	你	和	全部	你	想	到	做	是	去	家	.

我们一心想保护你，而你却只想回家。

" [ai] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [tʃeə(r)] .

"	**I**	**sat**	**down**	**in**	**the**	**old**	**chair**	**.**
"	我	卫星	向下	在	这	老的	椅子	.

我坐在了那把旧椅子上。

" [səʊ] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [sed] [ai] [kʊd; kəd] [gəʊ] ['eni] [taɪm] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

"	**So**	**that's**	**why**	**you**	**said**	**I**	**could**	**go**	**any**	**time**	**I**	**wanted**	**to**	**.**
"	所以	那就是	为什么	你	说	我	可以	去	任何	时间	我	通缉	到	.

所以你才说我可以随时去。

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	**The**	**old**	**man**	**said**	**nothing**	**.**
"	这	老的	男人	说	没有什么	.

老人一言不发。

[ai] [ræn] [maɪ] [hændz] [θruː] [maɪ] [heə(r)] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːdz] .

I	**ran**	**my**	**hands**	**through**	**my**	**hair**	**and**	**tried**	**to**	**find**	**the**	**right**	**words**	**.**
我	跑	我的	双手	通过	我的	头发	和	尝试	到	寻找	这	正确的	字	.

我用手捋了捋头发，努力寻找合适的措辞。

" [naʊ] [wɒt] ?

"	**Now**	**what**	**?**
"	现在	什么	?

现在怎么办?

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒenərəlz] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [prɪ'pærət(ə)ri] [kɒf] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [biːt] [hɪm]

"	**One**	**of**	**the**	**generals**	**started**	**a**	**preparatory**	**cough**	**,**	**but**	**the**	**old**	**man**	**beat**	**him**
"	一	的	这	将军们	开始	一个	预备	咳嗽	,	但	这	老的	男人	打	他

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

to	**it**	**.**
到	它	.

“其中一位将军开始咳嗽，但老人抢先一步咳嗽起来。”

" [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] .

"	**I**	**have**	**a**	**suggestion**	**,**	**Mr**	**.**	**Miller**	**.**
"	我	有	一个	建议	,	先生	.	磨坊主	.

“我有个建议，米勒先生。”

[juː; jʊ] ['laɪkli] [wɪl] [nɒt] [ə'pruːv] .

You	**likely**	**will**	**not**	**approve**	**.**
你	可能	将要	不是	批准	.

你可能不会同意。

[ɔː(r)] , [ðen] [ə'gen] , [juː; jʊ] [maɪt] . "
Or , then again , you might . "
或者 , 然后 再次 , 你 可能 . "

或者，你也可能这么做。

" [jeə] ? "
" Yeah ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [ruːm] , [ɔː(r)][ɪts] [rʌf] [ɪ'kwɪvələnt] , [ɪz] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]
" You know by now that this room , or its rough equivalent , is where you can be
" 你 知道 经过 现在 那 这 房间 , 或者 它是 粗糙的 相等的 , 是 在哪里 你 能 是
[seɪf] .
safe .
安全的 .

“你现在应该知道，在这个房间，或者类似的地方，才是你可以感到安全的地方。”

[ðɪs] [pleɪs] , [ɔː(r)][wʌn][æz; əz] [wel] ['gɑːdɪd] . "
This place , or one as well guarded . "
这 地方 , 或者 一 作为 出色地 守卫 . "

这个地方，或者其他守卫森严的地方。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] ?
And then what ?
和 然后 什么 ?

然后呢?

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
" He tried to make it as easy as he could .
" 他 尝试 到 制作 它 作为 简单的 作为 他 可以 .

他尽力让事情变得简单一些。

" ['vɒləntrəli] — [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wɜːd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — ['vɒləntrəli] [pʊt] [jɔː'self]
" Voluntarily — remember that word , and what it means — voluntarily put yourself
" 自愿 — 记住 那 单词 , 和 什么 它 方法 — 自愿 放 你自己
[ɪn]['aʊə(r)] [tʃɑːdʒ] .
in our charge .
在 我们的 收费 .

“自愿——记住这个词，以及它的含义——自愿将自己置于我们的监管之下。

[pʊt] [jɔː'self] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)][keə(r)][ænd; ənd]['aʊə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] — "
Put yourself under our care and our protection — "
放 你自己 在下面 我们的 关心 和 我们的 保护 — "

请将自己置于我们的照顾和保护之下——

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] !
" And your orders !
" 和 你的 订单 !

“还有你们的订单！”

" ['dʒen(ə)rəl][væn] ['dɔːf] ['kʊd(ə)nt] [həʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [snɔːt] .
" General Van Dorf couldn't hold in his snort .
" 一般的 范 多夫 不能 抓住 在 他的 哼哼 .

范多夫将军忍不住嗤笑了一声。

" [gʊd] ['hevənz] , [mæn] , [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ?

"	Good	Heavens	,	man	,	where's	your	patriotism	?
"	好的	天	,	男人	,	在哪里?	你的	爱国主义	?

我的天哪，老兄，你的爱国心呢?

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] —

Where's	your	—
在哪里?	你的	—

你的——

" [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	got	the	worst	of	that	exchange	,	and	he	didn't	like	it	.
"	他	得到	这	最差	的	那	交换	,	和	他	没有	喜欢	它	.

“在那次交锋中，他吃了亏，他很不高兴。”

" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] , [mæn] ?

"	Where's	your	brains	,	man	?
"	在哪里?	你的	大脑	,	男人	?

“你脑子呢，伙计？”

[wɒt'evə(r)] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [aɪ] [hæv; həv] [left] [ɪz] ['prɪti] [wel] [wɔːn] ['ɑːftə(r)] ['θɜːti] - [tuː] [mʌnθs] [ˌəʊvə'siːz] .

Whatever	patriotism	I	have	left	is	pretty	well	worn	after	thirty	-	two	months	overseas	.
任何	爱国主义	我	有	左边	是	漂亮的	出色地	磨损	后	三十	-	二	几个月	海外	.

在海外待了三十二个月之后，我仅存的那点爱国情怀也早已消磨殆尽。

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd] ['neɪvi] ; [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [laɪn] ;

I'm	sick	of	the	Army	and	Navy	;	I'm	sick	of	hurrying	up	to	stand	in	line	;
我是	生病的	的	这	军队	和	海军	;	我是	生病的	的	匆忙	向上	到	站立	在	线	;

我厌倦了陆军和海军；我厌倦了匆匆忙忙地排队；

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [təʊld] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [təʊld] [haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ;

I'm	sick	of	being	told	what	to	do	,	and	being	told	how	and	where	to	do	it	;
我是	生病的	的	存在	讲述	什么	到	做	,	和	存在	讲述	如何	和	在哪里	到	做	它	;

我厌倦了被告知该做什么，以及如何做、在哪里做；

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɒst] .

I'm	sick	of	being	bossed	.
我是	生病的	的	存在	老板	.

我受够了被人颐指气使。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪm] [kən'sɜːnd] [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [huː] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] — [ænd; ənd] [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] ,

As	far	as	I'm	concerned	there's	only	one	person	in	this	world	who	can	tell	me	to	do	anything	—	and	what's	happened	to	my	wife	,
作为	远的	作为	我是	担心的	有	仅有的	一	人	在	这	世界	WHO	能	告诉	我	到	做	任何事物	—	和	是什么	发生	到	我的	妻子	,

在我看来，这世上只有一个人能命令我做任何事——而我妻子身上发生的一切，

['eniweɪ] ?

anyway	?
反正	?

反正?

[weə(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

Where	is	she	?
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[ænd; ənd] [weə(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] [naʊ] ?

And	**where**	**does**	**she**	**think**	**I**	**am**	**right**	**now**	**?**
和	在哪里	做	她	思考	我	是	正确的	现在	?

她觉得我现在在哪里?

" [ðə; ði][əʊld][mæn] ['hezɪteɪtɪd] .

"	**The**	**old**	**man**	**hesitated**	**.**
"	这	老的	男人	犹豫了一下	.

老人犹豫了一下。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	**She**	**doesn't**	**know**	**where**	**you**	**are**	**.**
"	她	不	知道	在哪里	你	是	.

她不知道你在哪里。

[ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ˌdaʊn'steəz] .

She's	**in**	**the**	**woman's**	**division**	**,**	**downstairs**	**.**
她是	在	这	女性的	分配	,	楼下	.

她在楼下的女病房。

[ʃiːz] [biːn] [wel] - ['triːtɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] — "

She's	**been**	**well**	**-**	**treated**	**,**	**of**	**course**	**—**	**"**
她是	到过	出色地	-	治疗	,	的	课程	—	"

她当然受到了很好的对待——”

" [ʃʊə(r)] .

"	**Sure**	**.**
"	当然	.

“当然。

[wel] - ['triːtɪd] .

Well	**-**	**treated**	**.**
出色地	-	治疗	.

待遇优厚。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ai][gɒt] ['riːəli] [mæd] .

"	**That**	**was**	**when**	**I**	**got**	**really**	**mad**	**.**
"	那	曾是	什么时候	我	得到	真的	疯狂的	.

“那时我真的非常生气。”

" [ʃʊə(r)] .

"	**Sure**	**.**
"	当然	.

“当然。

[dʒɜːk][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [dʒeɪl]

Jerk	**her**	**out**	**of**	**bed**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**night**	**and**	**throw**	**her**	**in**	**jail**
混蛋	她	出去	的	床	在	这	中间	的	这	夜晚	和	扔	她	在	监狱

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [ðæts]

and	**give**	**her**	**enough**	**to**	**eat**	**and**	**a**	**place**	**to**	**sleep**	**and**	**that's**
和	给	她	足够的	到	吃	和	一个	地方	到	睡觉	和	那就是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['triːtmənt] !

supposed	**to**	**be**	**good**	**treatment**	**!**
据称	到	是	好的	治疗	!

半夜把她从床上拽起来，扔进监狱，给她足够的食物和睡觉的地方，这就算是善待她了!

" [ðə; ði]['dʒenərəlz] [left] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] .

"	**The**	**generals**	**left**	**without**	**excusing**	**themselves**	**.**
"	这	将军们	左边	没有	借口	他们自己	.

将军们一声不吭地离开了。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [nju:] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [nəʊ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

Evidently	**they**	**knew**	**what**	**was**	**coming**	**and**	**wanted**	**no**	**part**	**of**	**it**	**.**
显然	他们	知道	什么	曾是	未来	和	通缉	不	部分	的	它	.

显然，他们知道即将发生什么，并且不想参与其中。

[ðə; ði] [əʊld] ['ɑ:mi] [geɪm] [ɒv; əv] ['saɪnɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [hɪə(r)] [ðə; ði]

The	**old**	**Army**	**game**	**of**	**signing**	**your**	**name**	**and**	**letting**	**the**	**sergeant**	**hear**	**the**
这	老的	军队	游戏	的	签名	你的	姓名	和	出租	这	军士	听到	这

[haul] .

howls	**.**
嚎叫	.

这是军队里一个古老的游戏：签上自己的名字，然后让士官长听到你的嚎叫声。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kept] [ˌem 'i:] [ðeə(r)] , [æz; əz] ['fjʊəriəs] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ,

I	**think**	**that**	**was**	**the**	**only**	**thing**	**that**	**kept**	**me**	**there**	**,**	**as**	**furious**	**as**	**I**	**was**	**,**
我	思考	那	曾是	这	仅有的	事物	那	保留	我	那里	,	作为	狂怒	作为	我	曾是	,

我想，尽管我当时怒不可遏，但那大概是我留在那儿的唯一原因吧。

[tu:; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] .

to	**hear**	**what**	**the**	**old**	**man**	**had**	**to**	**say**	**.**
到	听到	什么	这	老的	男人	有	到	说	.

想听听老人要说什么。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['hændɪd] [ðə; ði] ['dɜ:ti] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪk] ,

He	**had**	**been**	**handed**	**the**	**dirty**	**end**	**of**	**the**	**stick**	**,**
他	有	到过	递交	这	肮脏的	结尾	的	这	戳	,

他运气不好，被安排到了最不利的那一端。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [best] [wei] [hi:; hi] [kʊd; kəd] .

and	**he**	**had**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**it**	**the**	**best**	**way**	**he**	**could**	**.**
和	他	有	到	得到	摆脱	的	它	这	最好的	方式	他	可以	.

他必须想办法摆脱它。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] [hi:; hi] ['sɜ:kld] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [ðen] [gɒt] [ðə; ði] [reɪndʒ] .

When	**they**	**were**	**gone**	**he**	**circled**	**a**	**bit**	**and**	**then**	**got**	**the**	**range**	**.**
什么时候	他们	是	已消失	他	圈起来	一个	少量	和	然后	得到	这	范围	.

他们走后，他绕了一圈，然后测距。

[bɔɪld] [daʊn] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .

Boiled	**down**	**,**	**it**	**was**	**like**	**this**	**.**
煮沸	向下	,	它	曾是	喜欢	这	.

归根结底，事情就是这样。

" [æz; əz] [ɒv; əv] [raɪt] [naʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪg'zɪst] .

"	**As**	**of**	**right**	**now**	**,**	**you**	**no**	**longer**	**exist**	**.**
"	作为	的	正确的	现在	,	你	不	更长	存在	.

“从现在起，你已经不复存在了。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔ:(r)] ['pi:tə(r)] ['æmbrəʊz] ['mɪlə(r)] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] .

There	**is**	**no**	**more**	**Peter**	**Ambrose**	**Miller**	**,**	**and**	**maybe**	**there**	**never**	**was**	**.**
那里	是	不	更多的	彼得	安布罗斯	磨坊主	,	和	或许	那里	绝不	曾是	.

彼得·安布罗斯·米勒这个人已经不在了，或许他从来就没有存在过。

[ðɪs] [ai] [wʊd] [sə'dʒest] ; [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] , ['bi:ɪŋ] ['hju:mən] ,

This	**I**	**would**	**suggest**	**;**	**your**	**wife**	**,**	**being**	**human**	**,**
这	我	会	建议	;	你的	妻子	,	存在	人类	,

我建议这样做：你的妻子，毕竟是人，

[kʊd; kəd] [ki:p] ['kwaɪət] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] — [ɔ:(r)] [mæn] .

could	**keep**	**quiet**	**no**	**longer**	**than**	**any**	**other**	**woman**	**—**	**or**	**man**	**.**
可以	保持	安静的	不	更长	比	任何	其他	女士	—	或者	男人	.

和其他女人或男人一样，她也无法保持沉默更久。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɜːnd] [jʊr; jər][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'laɪv] .

As	far	as	she	is	concerned	you're	no	longer	alive	.
作为	远的	作为	她	是	担心的	你是	不	更长	活	.

在她看来，你已经不在人世了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [waɪl] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ə'rest] .

You	were	killed	while	escaping	arrest	.
你	是	被杀	尽管	逃脱	逮捕	.

你在逃避逮捕时被杀害了。

" [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [bruːˈtæləti] , [ðə; ði] [pleɪn] ['kruːəlti] [ɒv; əv] [ðæt] , ['ɔːlməʊst] [drəʊv] [ˌem 'iː] [ɪn'seɪn] [raɪt] [ðeə(r)]

"	The	sheer	brutality	,	the	plain	cruelty	of	that	,	almost	drove	me	insane	right	there
"	这	透明	残酷	,	这	清楚的	残酷	的	那	,	几乎	驾驶	我	疯狂的	正确的	那里

[ɒn][ðə; ði][spɒt] .

on	the	spot	.
在	这	点	.

“那种赤裸裸的残暴，那种赤裸裸的残酷，几乎让我当场发疯。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [kept] [maɪ][hændz] [ɒf] [hɪm] .

I	don't	know	what	kept	my	hands	off	him	.
我	不	知道	什么	保留	我的	双手	离开	他	.

我不知道是什么让我没有对他动手动脚。

[naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðæt] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə]['fəʊkəs][maɪ] [heɪt]

Now	,	of	course	,	I	realize	that	he	was	doing	that	deliberately	to	focus	my	hate
现在	,	的	课程	,	我	意识到	那	他	曾是	正在做	那	故意地	到	重点	我的	恨

[ɒn] [hɪm] ,

on	him	,
在	他	,

现在我当然明白，他这样做是故意的，目的是让我把恨意集中在他身上。

[tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði][bæd][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

to	present	the	bad	side	of	it	,
到	展示	这	坏的	边	的	它	,

展现其负面的一面，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt][kəʊ'ɒpəreɪt] .

to	show	me	what	could	be	done	if	I	didn't	cooperate	.
到	展示	我	什么	可以	是	完毕	如果	我	没有	合作	.

让我看看如果我不合作会发生什么。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ðen] .

But	I	didn't	know	that	then	.
但	我	没有	知道	那	然后	.

但我当时并不知道。

" [səʊ] [ɪf] [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [neɪm] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [geɪm] !

"	So	if	I've	got	the	name	I'll	have	the	game	!
"	所以	如果	我已经	得到	这	姓名	患病的	有	这	游戏	!

“所以，如果我有了名字，我就能玩这个游戏了！”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪf] [aɪ] [get] [ʃɒt] [ɪn] [rɪ'pɔːt] [ɔː(r)][ɪn][fækt] ?

Does	it	make	any	difference	if	I	get	shot	in	report	or	in	fact	?
做	它	制作	任何	不同之处	如果	我	得到	射击	在	报告	或者	在	事实	?

报道中被枪击和实际被枪击有什么区别吗?

[haʊ] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [jʊd] [biːn] [ʃɒt] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ?

How	would	your	wife	like	to	know	that	you'd	been	shot	down	like	a	criminal	?
如何	会	你的	妻子	喜欢	到	知道	那	你会	到过	射击	向下	喜欢	一个	刑事	?

如果你的妻子知道你像罪犯一样被击毙，她会作何感想?

[wɒt] [wʊd] ['helən] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz]

What	would	Helen	say	to	her	friends	and	my	friends	and	her	relatives
什么	会	海伦	说	到	她	朋友们	和	我的	朋友们	和	她	亲属

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][wiː; wi] [nəʊ] ?

and	all	the	people	we	know	?
和	全部	这	人们	我们	知道	?

海伦会如何对她的朋友、我的朋友、她的亲戚以及我们认识的所有人说呢?

" [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [riˈækʃn] [id] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

"	That	was	just	the	reaction	he'd	been	waiting	for	.
"	那	曾是	只是	这	反应	他会	到过	等待	为了	.

“这正是他一直期待的反应。”

" [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] .

"	I	mentioned	that	only	as	a	suggestion	.
"	我	提及	那	仅有的	作为	一个	建议	.

我只是提个建议而已。

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [əˈreɪndʒd] [əˈnʌðə(r)] [weɪ] .

That	could	be	easily	arranged	another	way	.
那	可以	是	容易地	安排	其他	方式	.

这件事完全可以用其他方式安排。

[lets] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [ðæt] [juːv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['evə(r)]

Let's	say	,	for	example	,	that	you've	been	working	for	the	Government	ever
我们来吧	说	,	为了	例子	,	那	你已经	到过	在职的	为了	这	政府	曾经

[sɪns] [jɔː(r); jə(r)]['liːg(ə)l] [dɪsˈtʃɑːdʒ] ,

since	your	legal	discharge	,
自从	你的	合法的	释放	,

例如，假设你自合法退伍后就一直在政府部门工作，

[ɪn][æn; ən] [ˌʌndəˈkʌvə(r)] [əˈsaɪnmənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][daɪd][ɪn][laɪn][ɒv; əv]['djuːti] .

in	an	undercover	assignment	,	and	you	died	in	line	of	duty	.
在	一个	秘密	任务	,	和	你	死亡	在	线	的	责任	.

在执行卧底任务时，你因公殉职。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] [ɐwˈɔːdɪd] [sʌm; səm] [sɔːt]

It	should	be	quite	easy	to	see	that	your	widow	was	awarded	some	sort
它	应该	是	相当	简单的	到	看	那	你的	寡妇	曾是	获奖	一些	种类

[ɒv; əv] ['pɒstjʊməs] [ˌdekəˈreɪʃ(ə)n] .

of	posthumous	decoration	.
的	死后	装饰	.

不难看出，你的遗孀被追授了某种勋章。

[wʊd] [ðæt] [help] ?

Would	that	help	?
会	那	帮助	?

这样会有帮助吗?

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['evə(r)][sɪt]['kwaɪətli][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['sʌmwʌn] ['kɑːmli] [plɒt]

"	I	never	thought	that	I	would	ever	sit	quietly	and	listen	to	someone	calmly	plot
"	我	绝不	想法	那	我	会	曾经	坐	悄悄	和	听	到	某人	平静地	阴谋

[ðə; ði] [kəmˈpliːt] [əˌblɪtəˈreɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [həʊl] [laɪf] ,

the	complete	obliteration	of	my	whole	life	,
这	完全的	抹杀	的	我的	所有的	生活	,

“我从未想过自己会静静地坐着，听着有人冷静地策划彻底摧毁我的一生。”

[maɪ] [həʊl] ['biːɪŋ] .

my	whole	being	.
我的	所有的	存在	.

我的整个身心。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌjʊərəˈpiːən] [ˈnɒv(ə)lz] [wen] [wʌn] [seɪn] [mæn] [traɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

It	was	like	one	of	these	European	novels	when	one	sane	man	tries	to	live
它	曾是	喜欢	一	的	这些	欧洲的	小说	什么时候	一	理智	男人	尝试	到	居住

[ænd; ənd] [faɪnd] [əˈnʌðə(r)] [seɪn] [ˈpɜːs(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈmædnəs] .

and	find	another	sane	person	in	a	world	of	madness	.
和	寻找	其他	理智	人	在	一个	世界	的	疯狂	.

这就像欧洲小说里描写的那样，一个理智的人在一个疯狂的世界里努力生存，并寻找另一个理智的人。

[ə; eɪ] [ˈpɒstjʊməs] [ˌdekəˈreɪʃ(ə)n] .

A	posthumous	decoration	.
一个	死后	装饰	.

追授勋章。

[ə; eɪ] [ˈmed(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ˈrɒtɪŋ] .

A	medal	for	one	that	is	dead	and	rotting	.
一个	勋章	为了	一	那	是	死的	和	腐烂	.

一枚颁给死者腐烂之人的奖牌。

[ə; eɪ] [ˈnaɪtmeə(r)] [wɪð] [nəʊ] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] .

A	nightmare	with	no	waking	up	.
一个	恶梦	和	不	醒来	向上	.

一场无法醒来的噩梦。

" [ænd; ənd] [pəˈhæps] — [əʊ] , [ˈsɜːt(ə)nli] ! — [ə; eɪ] [ˈpenʃ(ə)n] .

"	And	perhaps	—	oh	,	certainly	!	—	a	pension	.
"	和	也许	—	哦	,	当然	!	—	一个	养老金	.

“或许——哦，当然！——还有养老金。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wɪl] [ˈnevə(r)] [wɒnt] .

You	can	rest	assured	your	wife	will	never	want	.
你	能	休息	保证	你的	妻子	将要	绝不	想	.

您可以放心，您的妻子永远不会想要什么。

[juː; jʊ] [siː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɪlə(r)] , [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [test] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] . . . [əˈbɪləti] .

You	see	,	Mr	.	Miller	,	we	want	to	test	you	,	and	your	.	.	.	ability	.
你	看	,	先生	.	磨坊主	,	我们	想	到	测试	你	,	和	你的	.	.	.	能力	.

米勒先生，我们想测试一下您，以及您的……能力。

[pəˈhæps] [ðɪs] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [kənˈtrəʊl][juː; jʊ][hæv; həv][kæn; kən][biː; bi] [ˈdjʊpləˌket] , [ɔː(r)] [ˌʌndəˈstʊd] .

Perhaps	this	unbelievable	control	you	have	can	be	duplicated	,	or	understood	.
也许	这	难以置信	控制	你	有	能	是	重复	,	或者	理解	.

或许你这种不可思议的控制力是可以复制的，或者可以理解的。

[ðæt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

That	we	want	to	find	out	.
那	我们	想	到	寻找	出去	.

这是我们想要弄清楚的。

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌɪnˈsaɪd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪˈnɔːməs] [pəˈtenʃ(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv] .

We	want	to	turn	inside	out	all	the	enormous	potential	you	have	.
我们	想	到	转动	里面	出去	全部	这	巨大的	潜在的	你	有	.

我们想充分挖掘你们的巨大潜力。

[ɪn] [ʃɔːt] [wiː; wi] [wɒnt] — [wiː; wi][mʌst; məst] — [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] [ˈstrɪktɪst] [ˈkʌstədi] [ænd; ənd]['ʌndə(r)]

In	short	we	want	—	we	must	—	have	you	in	strictest	custody	and	under
在	短的	我们	想	—	我们	必须	—	有	你	在	最严格的	保管	和	在下面

['rɪdʒɪd] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] .

rigid	observation	.
死板的	观察	.

简而言之，我们希望——我们必须——对你进行最严格的监禁和严密的监视。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
If **you** **like** **,**
如果 你 喜欢 ,

如果你喜欢的话，

[ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪlətri] [ɔː(r)]['neɪv(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ræŋk]
I **can** **see** **that** **you** **have** **a** **military** **or** **naval** **commission** **of** **rank**
我 能 看 那 你 有 一个 军队 或者 海军 委员会 的 秩
[kə'menʃərət] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
commensurate **with** **your** **importance** **.**
相称的 和 你的 重要性 .

我可以看出你拥有与你地位相称的军衔或海军军衔。

[ænd; ənd][doʊnt] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] , [ðæt] [jʊr; jər] ['eni] [les] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən] [aɪv] ['steɪtɪd] .
And **don't** **think** **,** **Mr** **.** **Miller** **,** **that** **you're** **any** **less** **important** **than** **I've** **stated** **.**
和 不 思考 , 先生 . 磨坊主 , 那 你是 任何 较少的 重要的 比 我已经 声明 .

米勒先生，别以为你的重要性会比我说的低。

[raɪt] [naʊ] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fens] ,
Right **now** **,** **from** **this** **side** **of** **the** **fence** **,**
正确的 现在 , 从 这 边 的 这 栅栏 ,

此刻，从围栏的这一侧来看，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n]
it **looks** **to** **me** **that** **you're** **the** **most** **important** **thing** **this** **side** **of** **the** **invention**
它 看起来 到 我 那 你是 这 最多 重要的 事物 这 边 的 这 发明
[ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] .
of **the** **wheel** **.**
的 这 车轮 .

在我看来，你是继车轮发明以来最重要的东西。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
" **I** **didn't** **want** **a** **commission** **.**
" 我 没有 想 一个 委员会 .

“我不想拿佣金。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [maɪ] [waɪf] .
I **wanted** **to** **lead** **a** **normal** **life** **,** **and** **I** **wanted** **my** **wife** **.**
我 通缉 到 带领 一个 普通的 生活 , 和 我 通缉 我的 妻子 .

我想要过正常的生活，我想要我的妻子。

" [ðə; ði] [mə'riːnz] , [pə'hæps] ?
" **The** **Marines** **,** **perhaps** **?**
" 这 海军陆战队 , 也许 ?

“或许是海军陆战队？”

[ɔː(r)][ðə; ði][eə(r)] [kɔː(r)] ?
Or **the** **Air** **Corps** **?**
或者 这 空气 兵团 ?

或者空军?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːmi] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['neɪvi] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪstəm] .
" **It** **wasn't** **just** **the** **Army** **,** **or** **the** **Navy** **;** **it** **was** **the** **system** **.**
" 它 不是 只是 这 军队 , 或者 这 海军 ; 它 曾是 这 系统 .

“不仅仅是陆军或海军的问题；而是整个体制的问题。”

[ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sæd] [sæk] [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ][sə'vɪliən] .
If **I** **had** **to** **be** **a** **Sad** **Sack** **I'd** **be** **a** **civilian** **.**
如果 我 有 到 是 一个 伤心 解雇 ID 是 一个 平民 .

如果非要我当个悲惨的人，那我宁愿当个平民。

" [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .
" As you like .
" 作为 你 喜欢 .

“随你便。

[əˈgriːd] ?
Agreed ?
同意 ?

同意吗?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
" I looked at him .
" 我 看起来 在 他 .

我看着他。

" [əˈgriːd] ?
" Agreed ?
" 同意 ?

同意吗?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] ?
What do you want me to say ?
什么 做 你 想 我 到 说 ?

你想让我说什么?

[əˈgriːd] .
Agreed .
同意 .

同意。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][juːz][tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
That's a good word for you to use to me . "
那就是 一个 好的 单词 为了 你 到 使用 到 我 . "

你用这个词来形容我，真是太贴切了。

" [juː; jʊ][kæn; kən][rest][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] — " [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒn][maɪ] [feɪs] ,
" You can rest assured — " He saw what must have been on my face ,
" 你 能 休息 保证 — " 他 锯 什么 必须 有 到过 在 我的 脸 ,
[ænd; ənd] [stɒpt] [ʃɔːt] .
and stopped short .
和 停止 短的 .

“您可以放心——”他看到了我脸上的表情，顿时停住了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈmɪnɪt] [wiː; wi][sæt][ðeə(r)] , [hiː; hi] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː]
For a long minute we sat there , he thinking his thoughts , and me
为了 一个 长的 分钟 我们 卫星 那里 , 他 思维 他的 想法 , 和 我
[ˈθɪŋkɪŋ] [maɪn] .
thinking mine .
思维 矿 .

我们坐在那里，过了好一会儿，他想着他的事情，我也想着我的事情。

[maɪn] [wɜːrnt] [ˈplez(ə)nt] .
Mine weren't pleasant .
矿 不是 令人愉快的 .

我的体验并不愉快。

[ðen] [hiː; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Then he got up and came over to me .
然后 他 得到 向上 和 来了 超过 到 我 .

然后他起身走到我身边。

" ['sɒri] .
" **Sorry** .
" 对不起 .

“对不起。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] [miːl] [tuː; tə][daɪ'dʒest][ɔːl][æt; ət][wʌns] .
This **is** **a** **pretty** **big** **meal** **to** **digest** **all** **at** **once** .
这 是 一个 漂亮的 大的 一顿饭 到 消化 全部 在 一次 .

这顿饭量很大，一下子消化起来有点困难。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] .
I **know** **how** **you** **must** **feel** .
我 知道 如何 你 必须 感觉 .

我知道你现在的感受。

" [aɪ] [stɛərd] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
" **I** **stared** **up** **at** **him** .
" 我 凝视 向上 在 他 .

我抬头望着他。

" [duː; də][juː; jʊ] ?
" **Do** **you** **?**
" 做 你 ?

“你?

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][left] .
" **Then** **he** **turned** **and** **left** .
" 然后 他 转向 和 左边 .

然后他转身离开了。

['leɪtə(r)] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wen] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [keɪm] [bæk] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə]
Later **,** **I** **don't** **know** **when** **,** **the** **young** **fellow** **came** **back** **alone** **and** **took** **me** **to**
之后 , 我 不 知道 什么时候 , 这 年轻的 同伴 来了 后退 独自的 和 采取 我 到
[maɪ] [sel] .
my **cell** .
我的 细胞 .

后来，我不知道是什么时候，那个年轻人独自回来，把我带到了我的牢房。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['faɪnəli] ['gɒtn] [tuː; tə] [sliːp] .
I **must** **have** **finally** **gotten** **to** **sleep** .
我 必须 有 最后 获得 到 睡觉 .

我终于睡着了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] , [huː] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] ['sɪtɪz(ə)n] [nemd] [staɪn] ,
The **young** **fellow** **,** **who** **turned** **out** **to** **be** **a** **fairly** **good** **citizen** **named** **Stein** **,**
这 年轻的 同伴 , WHO 转向 出去 到 是 一个 相当 好的 公民 命名 斯坦因 ,

这个名叫斯坦的年轻人，后来证明是一位相当不错的公民。

[keɪm] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
came **after** **me** **the** **next** **day** .
来了 后 我 这 下一个 天 .

第二天他就来找我了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pæk] .
He **wanted** **me** **to** **pack** .
他 通缉 我 到 盒 .

他想让我收拾行李。

[pæk] ?
Pack **?**
盒 ?

盒?

[ɔːl] [ðə; ði] [kləʊðz] [ai][hæd; həd][wɜː(r); wə(r)][ɒn][maɪ] [bæk] .

All	the	clothes	I	had	were	on	my	back	.
全部	这	衣服	我	有	是	在	我的	后退	.

我所有的衣服都穿在身上。

" ['tuːθbrʌʃ] , [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

"	Toothbrush	,	things	like	that	.
"	牙刷	,	事物	喜欢	那	.

牙刷之类的东西。

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [kləʊðz] [ænd; ənd] [jʊl] [get][ðem; ðəm] .

Tell	me	what	you	want	in	the	line	of	clothes	and	you'll	get	them	.
告诉	我	什么	你	想	在	这	线	的	衣服	和	你会	得到	他们	.

告诉我你想要什么样的服装，我就会满足你。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] , [wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)n] . "

Or	anything	else	,	within	reason	.	"
或者	任何事物	别的	,	之内	原因	.	"

或者其他任何合理的事情。”

" ['eniθɪŋ] ?

"	Anything	?
"	任何事物	?

“任何事物?

['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ? "

Anything	at	all	?	"
任何事物	在	全部	?	"

什么都没有吗?

" [wel] , [ai] [sed] ['eniθɪŋ] ['riːznəbl] .

"	Well	,	I	said	anything	reasonable	.
"	出色地	,	我	说	任何事物	合理的	.

“嗯，我说任何合理的条件都可以。”

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ]['eni] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː] [ðæt] .

"	We	didn't	have	to	go	any	further	into	that	.
"	我们	没有	有	到	去	任何	更远	进入	那	.

“我们不必再深入探讨这个问题了。”

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ai] [ment] .

He	knew	what	I	meant	.
他	知道	什么	我	意思是	.

他明白我的意思。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ðeɪ] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] , [staɪn] [ænd; ənd][maɪ'self] .

When	it	was	dark	they	took	us	away	,	Stein	and	myself	.
什么时候	它	曾是	黑暗的	他们	采取	我们	离开	,	斯坦因	和	我	.

天黑后，他们把我们带走了，斯坦和我。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪl] [trʌk] , [kræmpt] [ænd; ənd]['saɪlənt][wiː; wi] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

In	the	back	of	a	mail	truck	,	cramped	and	silent	we	rode	for	what
在	这	后退	的	一个	邮件	卡车	,	狭窄	和	沉默的	我们	骑	为了	什么

[siːmd] ['aʊəz] .

seemed	hours	.
似乎	小时	.

在邮车的后车厢里，我们挤在狭小而寂静的空间里，仿佛过了几个小时。

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [ˈrætld] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [rɔːrz] [ɒv; əv] [mˈəʊtəz]

Long	before	we	rattled	to	a	halt	I	could	hear	the	familiar	roars	of	motors
长的	前	我们	摇晃	到	一个	停止	我	可以	听到	这	熟悉的	咆哮	的	电机

[ˈbiːɪŋ] [wɔːm] .

being	warmed	.
存在	温暖	.

在我们嘎吱作响地停下之前很久，我就能听到熟悉的发动机预热的轰鸣声。

[ðə; ði] [ˈteilgeit] [swʌŋ] [ˈəʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtwenti] - [fʊt] [wɔːk] [pʊt] [juː ˈes][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɪlətri] [ʃɪp]

The	tailgates	swung	open	and	a	twenty	-	foot	walk	put	us	into	a	military	ship
这	后挡板	摇摆	打开	和	一个	二十	-	脚	走	放	我们	进入	一个	军队	船

.

:
.

后挡板猛地打开，走了二十英尺，我们就进入了一艘军舰。

[ðæt] [ment] [ˈsɛlfrɪdʒ] [fiːld] .

That	meant	Selfridge	Field	.
那	意思是	塞尔福里奇	场地	.

那就是塞尔福里奇球场。

[staɪn] [ænd; ənd][ai][sæt][ɪn][ðə; ði][əʊld]['peɪnf(ə)l] [ˈbʌkɪt] [siːts] ,

Stein	and	I	sat	in	the	old	painful	bucket	seats	,
斯坦因	和	我	卫星	在	这	老的	痛苦	桶	座位	,

我和斯坦坐在老旧又难受的桶形座椅上，

[ðə; ði] [twɪn] [mˈəʊtəz] [ˈblɑːstɪd] [ænd; ənd][wiː; wi][ˈtrʌnd(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] [peɪvd] [strɪp] , [ə; eɪ] [ˈteɪkɒf] [tuː; tə]

the	twin	motors	blasted	and	we	trundled	down	the	paved	strip	,	a	takeoff	to
这	双	电机	炸毁	和	我们	隆隆地	向下	这	铺砌路面	条	,	一个	起飞	到

['nəʊweə(r)] .

nowhere	.
无处	.

双引擎轰鸣，我们沿着铺好的跑道缓缓前行，仿佛是一场漫无目的的起飞。

[səʊ] [lɒŋ] , ['mɪlə(r)] ; [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

So	long	,	Miller	;	so	long	to	your	wife	and	your	home	and	your	life	.
所以	长的	,	磨坊主	;	所以	长的	到	你的	妻子	和	你的	家	和	你的	生活	.

米勒，再见了；再见了，你的妻子、你的家、你的生活。

[səʊ] [lɒŋ] , ['mɪlə(r)] ; [jʊr; jər] [ded] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [gɒn] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wɪl] [get] [ə; eɪ]

So	long	,	Miller	;	you're	dead	and	you're	gone	,	and	your	wife	will	get	a
所以	长的	,	磨坊主	;	你是	死的	和	你是	已消失	,	和	你的	妻子	将要	得到	一个

['med(ə)l] .

medal	.
勋章	.

再见了，米勒；你死了，你走了，你的妻子会得到一枚勋章。

[wen] [ai] [əˈwəʊk] , [ðə; ði]['kæbɪn][wɒz; wəz] ['stʌfi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['brɑːsi] [ænd; ənd] [hɒt]

When	I	awoke	,	the	cabin	was	stuffy	,	and	the	sun	was	brassy	and	hot
什么时候	我	醒来	,	这	舱	曾是	闷	,	和	这	太阳	曾是	铜管乐器	和	热的

[ænd; ənd] [haɪ] .

and	high	.
和	高的	.

我醒来时，小木屋里很闷，太阳又高又亮，刺眼又热。

[staɪn] , [ɔːlˈredi] [əˈweɪk] , [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈθɜːməs] [ɒv; əv] [ˈkɒfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [snæk] .

Stein	,	already	awake	,	came	up	with	a	thermos	of	coffee	and	a	snack	.
斯坦因	,	已经	醒	,	来了	向上	和	一个	热水瓶	的	咖啡	和	一个	小吃	.

斯坦因已经醒了，他拿来了一壶咖啡和一些零食。

[ə; eɪ] [piːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːts] ['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] , [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] .

A	peep	from	the	ports	didn't	tell	me	where	I	was	,	not	that	it	mattered	.
一个	窥视	从	这	端口	没有	告诉	我	在哪里	我	曾是	,	不是	那	它	重要	.

港口传来一阵微弱的声响，但我无法确定自己身在何处，不过这也没什么关系。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [west] [ɔː(r)] [ˌsaʊθ'west] ,

Somewhere	in	the	west	or	southwest	,
某处	在	这	西方	或者	西南	,

在西部或西南部的某个地方，

[ɒn][ə; eɪ] ['sændi] [weɪst] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [strɪp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['klʌtəd]

on	a	sandy	waste	on	the	far	end	of	a	landing	strip	away	from	a	cluttered
在	一个	沙	浪费	在	这	远的	结尾	的	一个	降落	条	离开	从	一个	杂乱

[gruːp] [ɒv; əv] ['ʃæks] ,

group	of	shacks	,
团体	的	棚屋	,

在远离杂乱棚屋群的简易跑道尽头的一片沙地上，

[wiː; wi] [wɔːkt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ðə; ði] [kɪŋks] .

we	walked	long	enough	to	get	out	the	kinks	.
我们	步行	长的	足够的	到	得到	出去	这	扭结	.

我们走了足够长的路，把腿都舒展开了。

[ðen] [ə; eɪ] ['hʌrid] ['sænwɪtʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɪknɪk] ['bɑːskɪt] [left] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]

Then	a	hurried	sandwich	from	a	picnic	basket	left	in	the	cabin	by	an	invisible
然后	一个	慌忙	三明治	从	一个	野餐	篮子	左边	在	这	舱	经过	一个	无形的

['stjuːəd] ,

steward	,
管家	,

然后，匆匆从野餐篮里拿出一个三明治，那是位看不见的管家留在小屋里的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪ] [æm'fɪbiən] .

and	we	transferred	to	a	gray	amphibian	.
和	我们	转移	到	一个	灰色的	两栖动物	.

我们转移到了一只灰色的两栖动物身上。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['ɪntrəst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

The	next	time	I	had	interest	enough	to	look	out	and	down	we	were
这	下一个	时间	我	有	兴趣	足够的	到	看	出去	和	向下	我们	是

['əʊvə(r)]['wɔːtə(r)] ,

over	water	,
超过	水	,

当我下次有兴趣往下看时，发现我们已经在水面上了。

[ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi] ['fləʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

and	toward	the	rim	of	the	world	we	floated	for	hours	.
和	朝向	这	轮缘	的	这	世界	我们	漂浮	为了	小时	.

我们向着世界边缘漂浮了几个小时。

[aɪ] [dəuz] [ɒf] [ə'gen] .

I	dozed	off	again	.
我	打盹	离开	再次	.

我又睡着了。

[staɪn] [wəʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] .

Stein	woke	me	up	.
斯坦因	觉醒	我	向上	.

斯坦把我叫醒了。

['wɜːdləsli] [hiː; hi] [pɑːst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hevi] ['helmɪt] ,

Wordlessly	he	passed	me	a	heavy	helmet	,
无言	他	通过了	我	一个	重的	头盔	,

他一言不发地递给我一顶沉重的头盔。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['gɒg(ə)lz] [ðæt]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['mɪrəd] ['blæŋknəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]

and	the	kind	of	goggles	that	present	a	mirrored	blankness	to	the	outside
和	这	种类	的	风镜	那	展示	一个	镜像	空白	到	这	外部

[wɜːld] .

world	.
世界	.

以及那种向外界呈现一片空白的镜面效果的护目镜。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ai][hæd; həd] [siːn] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruːz] , ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['lændɪd] .

All	this	time	I	had	seen	none	of	the	crews	,	even	when	we	had	landed	.
全部	这	时间	我	有	已见	没有任何	的	这	船员	,	甚至	什么时候	我们	有	登陆	.

这段时间里，我一个机组人员都没见到，即使在飞机着陆后也是如此。

[ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [strəul] [ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [wɜːld] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] .

The	two	of	us	had	strolled	alone	in	a	tiny	world	of	our	own	.
这	二	的	我们	有	漫步	独自的	在	一个	微小的	世界	的	我们的	自己的	.

我们俩独自漫步在一个属于我们自己的小世界里。

[wen] [ðə; ði]['paɪlət][kʌt][hɪz; ɪz]['endʒɪnz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ai][hæd; həd][ðə; ði][əʊld] [staɪl] ['helmɪt]

When	the	pilot	cut	his	engines	for	the	landing	I	had	the	old	style	helmet
什么时候	这	飞行员	切	他的	发动机	为了	这	降落	我	有	这	老的	风格	头盔

[ɒn][maɪ] [hed] .

on	my	head	.
在	我的	头	.

飞行员关闭引擎准备着陆时，我头上戴着老式头盔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [bɪg] , [ænd; ənd] [hɜːt] [maɪ] [ɪəz] .

It	was	far	too	big	,	and	hurt	my	ears	.
它	曾是	远的	也	大的	,	和	伤害	我的	耳朵	.

它太大了，弄疼了我的耳朵。

[ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [splæʃ] [wiː; wi] [meɪd] ['pʌd(ə)l] [ðə; ði] [pɔːts] [haɪ] ,

The	galloping	splash	we	made	puddled	the	ports	high	,
这	疾驰	溅	我们	制成	水坑	这	端口	高的	,

我们疾驰而来溅起的水花在港口处积聚了厚厚的水洼，

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɒbd] ['ɔːkwədli] [ʌn'tɪl] [staɪn] [gɒt][hɪz; ɪz]['sɪgnəl][frɒm; frəm][ðə; ði]['paɪlət] ,

and	we	bobbed	awkwardly	until	Stein	got	his	signal	from	the	pilot	,
和	我们	波波德	尴尬地	直到	斯坦因	得到	他的	信号	从	这	飞行员	,

我们笨拙地上下颠簸，直到斯坦收到飞行员的信号。

[huː] [pɒpt] [aʊt] [æn; ən] [ɪm'pɜːsənl] [ɑːm] .

who	popped	out	an	impersonal	arm	.
WHO	爆裂	出去	一个	不具个人色彩	手臂	.

谁伸出了一只毫无感情的手臂。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪŋ] - [stˈrʌts] [wiː; wi] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪvi] ['dɔːri] ,

From	the	wing	-	struts	we	transferred	to	a	Navy	dory	,
从	这	翼	-	支柱	我们	转移	到	一个	海军	多莉	,

我们从机翼支柱转移到了一艘海军小艇上，

[mænd] [baɪ] [ɪn'lɪstɪd] [men] [kə'mɑːnd] [baɪ][ə; eɪ][blæŋk] - [feɪst] ['ensən] [ɪn] [ˌdʌŋgə'riːz] .

manned	by	enlisted	men	commanded	by	a	blank	-	faced	ensign	in	dungarees	.
有人值守	经过	入伍	男人	命令	经过	一个	空白的	-	面对	军旗	在	背带裤	.

由身穿工装裤、面无表情的少尉指挥的士兵组成。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安静提示(Cue for Quiet)
第3/7页

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [kən'siːlɪŋ] ['helmits] [ɪn][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [hiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

We	were	both	wearing	the	concealing	helmets	in	the	stifling	heat	,	and	the
我们	是	两个都	穿着	这	隐藏	头盔	在	这	令人窒息	热	,	和	这

['ɛnsaɪnz] " [aɪz] [frʌnt] ,

ensign's	"	Eyes	Front	,
少尉的	"	眼睛	正面	,

在闷热的天气里，我们俩都戴着遮蔽头盔，少尉的“眼睛朝前”的口号是：

" [dɪd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [kiːp] [ðə; ði] ['seɪləz] [frɒm; frəm] ['sniːkɪŋ] ['kjʊəriəs] [lʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	did	no	more	than	keep	the	sailors	from	sneaking	curious	looks	from	the
"	做过	不	更多的	比	保持	这	水手们	从	鬼鬼祟祟	好奇的	看起来	从	这

['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] .

corners	of	their	eyes	.
角落	的	他们的	眼睛	.

“只不过阻止了水手们用眼角偷偷地打量别人罢了。”

[ðə; ði] [smɔːl] [bəʊt] [pʊt] [ˌjuː 'es] [əˌlɒŋ'saɪd] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrkʃɪp] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

The	small	boat	put	us	alongside	what	looked	like	more	of	a	workship	than	a
这	小的	船	放	我们	旁边	什么	看起来	喜欢	更多的	的	一个	敬拜	比	一个

['faɪtə(r)] .

fighter	.
战斗机	.

小船把我们送到一艘看起来更像是工作船而不是战斗机的船边。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['ɔɪlə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][rɪ'peə(r)] - [ʃɪp] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][hæv; həv]

It	might	have	been	an	oiler	or	a	repair	-	ship	,	or	it	might	not	have
它	可能	有	到过	一个	油器	或者	一个	维修	-	船	,	或者	它	可能	不是	有

['iːv(ə)n] [biːn] ['neɪvi] .

even	been	Navy	.
甚至	到过	海军	.

它可能是一艘加油船或修理船，甚至可能根本不是海军的船只。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['neɪvi] [kliːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [wɒz; wəz] ['neɪvi] .

But	it	was	Navy	clean	,	and	the	crew	was	Navy	.
但	它	曾是	海军	干净的	,	和	这	全体人员	曾是	海军	.

但它是海军级别的清洁，船员也是海军人员。

[sʌm; səm][gəʊld][breɪd] , [wei] [aʊt][ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Some	gold	braid	,	way	out	of	proportion	to	the	size	of	the	ship	,
一些	金子	编织	,	方式	出去	的	部分	到	这	尺寸	的	这	船	,

一些金色的编织带，与船体的大小严重不成比例。

[met] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] , [sə'luːtɪd] , [gɒd] [nəʊz] [waɪ] ,

met	us	at	the	top	of	the	ladder	,	saluted	,	God	knows	why	,
遇见	我们	在	这	顶部	的	这	梯子	,	敬礼	,	上帝	知道	为什么	,

他们在梯子顶端迎接我们，敬了个礼，天知道为什么。

[ænd; ənd] [led] [staɪn] [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['kæbɪn] .

and	led	Stein	and	I	to	a	cabin	.
和	引领	斯坦因	和	我	到	一个	舱	.

然后他带着斯坦和我来到一间小木屋。

[nɒt] [tuː] [bɪg] , [nɒt] [tuː] [smɔːl] .

Not	too	big	,	not	too	small	.
不是	也	大的	,	不是	也	小的	.

不大，也不小。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [rev] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [ə'gen] ,

I	heard	the	amphibian	rev	up	and	take	off	again	,
我	听到	这	两栖动物	修订	向上	和	拿	离开	再次	,

我听到那只两栖动物发动引擎，再次起飞了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dek] ['tɪltɪd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] ['gæðəd] [wei] .

and	the	deck	tilted	a	trifle	beneath	us	as	we	gathered	way	.
和	这	甲板	斜	一个	琐事	下面	我们	作为	我们	聚集	方式	.

当我们收拢船身时，甲板在我们脚下微微倾斜了一下。

[ə; eɪ] [jæŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['helmɪt] [wɒz; wəz] [ɒf] [ænd; ənd] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [staɪn] .

A	yank	,	and	the	suffocating	helmet	was	off	and	I	turned	to	Stein	.
一个	扬克	,	和	这	令人窒息的	头盔	曾是	离开	和	我	转向	到	斯坦因	.

猛地一拽，令人窒息的头盔被摘了下来，我转身看向斯坦。

" ['neɪvi] [ʃɪp] ?

"	Navy	ship	?
"	海军	船	?

海军舰艇?

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [n'ɒdɪd] .

"	He	hesitated	,	then	nodded	.
"	他	犹豫了一下	,	然后	点头	.

他犹豫了一下，然后点了点头。

" ['neɪvi] [ʃɪp] . "

"	Navy	ship	.	"
"	海军	船	.	"

“海军舰艇。”

" [nəʊ] [bɪə(r)] , [ðen] .

"	No	beer	,	then	.
"	不	啤酒	,	然后	.

“那就没有啤酒了。”

" [ai] [druː] [ə; eɪ] [bɪg] [grɪn] [ðɪs] [taɪm] .

"	I	drew	a	big	grin	this	time	.
"	我	画	一个	大的	咧嘴笑	这	时间	.

“这次我画了一张灿烂的笑脸。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hjuːmən] , [ɔːl] [raɪt] .

He	was	human	,	all	right	.
他	曾是	人类	,	全部	正确的	.

他终究是个人。

" [nəʊ] [bɪə(r)] .

"	No	beer	.
"	不	啤酒	.

“不卖啤酒。”

" [laɪk] [æn; ən] ['ʌv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] ['kæbɪn] .

"	Like	an	oven	it	was	in	that	cabin	.
"	喜欢	一个	烤箱	它	曾是	在	那	舱	.

“那间小木屋就像个烤箱。”

[ɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [stɔːl] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪdʒɪt] [ai] [splæʃt] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ai] [gɒt] [ə; eɪ]

In	a	shower	stall	big	enough	for	a	midget	I	splashed	away	until	I	got	a
在	一个	淋浴	摊位	大的	足够的	为了	一个	侏儒	我	溅起	离开	直到	我	得到	一个

['maʊθfʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

mouthful	of	water	.
一口气	的	水	.

在一个小得连侏儒都容不下的淋浴间里，我尽情地泼水，直到呛了一口水。

[sɔːlt] .
Salt .
盐 .

盐。

[ai]['pæd(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [nekst] [tuː] ['aʊəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get]
I paddled out of there in a hurry and spent the next two hours trying to get
我 划桨 出去 的 那里 在 一个 匆忙 和 花费 这 下一个 二 小时 尝试 到 得到
['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] - [əʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [həʊm] .
interested in a year - old House and Home .
感兴趣的 在 一个 年 - 老的 房子 和 家 .

我匆匆划船离开那里，花了两个小时试图对一本出版仅一年的《家居与生活》杂志产生兴趣。

['aʊəz] ?
Hours ?
小时 ?

营业时间?

[ai] [spent] [θriː] ['spɒlɪd] [deɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['ɪʃuː] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I spent three solid days looking at that same issue , and others like it .
我 花费 三 坚硬的 天 寻找 在 那 相同的 问题 , 和 其他的 喜欢 它 .

我花了整整三天时间研究这个问题以及其他类似问题。

[ɔːl] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌhaɪdrə'pɒnɪks] [ɔː(r)] [ɪts] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒn]
All the sailors on the ship must have had hydroponics or its equivalent on
全部 这 水手们 在 这 船 必须 有 有 水培法 或者 它是 相等的 在
[ðə; ði] [breɪn] .
the brain .
这 脑 .

船上所有水手肯定都满脑子想着水培法或者类似的技术。

[ɪn] [bɪ'twiːn] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ˌem 'iː] [ˌθɜː'tiːn] [d'ɒləz] [ai]['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] [pleɪ] [dʒɪn] [wɪð]
In between times it cost me thirteen dollars I didn't have to play gin with
在 之间 时代 它 成本 我 十三 美元 我 没有 有 到 玩 杜松子酒 和
[staɪn] .
Stein .
斯坦因 .

期间我花了十三美元，但我没必要和斯坦玩金罗美牌。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

[ai]['nevə(r)] [dɪd] [faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] .
I never did find out his real name .
我 绝不 做过 寻找 出去 他的 真实的 姓名 .

我始终没能弄清楚他的真名。

['naɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dʒɒb] , [nɔː(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] [dʒɒb] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Neither his name , nor his job , nor what his job had to do with me ,
两者都不 他的 姓名 , 也不 他的 工作 , 也不 什么 他的 工作 有 到 做 和 我 ,

他的名字、他的职业，以及他的职业与我有何关系，都与我无关。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'luːts] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n]
but he must have been important , from the salutes and attention
但 他 必须 有 到过 重要的 , 从 这 敬礼 和 注意力
[hiː; hi] [gɒt] .
he got .
他 得到 .

但从他受到的敬礼和关注来看，他一定很重要。

['meɪbi] [id] [dʒʌst] ['gɒtn] [ðeə(r)] , ['meɪbi] [id] [biːn] [ðeə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

Maybe	he'd	just	gotten	there	,	maybe	he'd	been	there	all	the	time	.
或许	他会	只是	获得	那里	,	或许	他会	到过	那里	全部	这	时间	.

也许他刚到那里，也许他一直都在那里。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] , [wen] [ai] ['blʌntli] [ɑːskt] [hɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] ,

He	told	me	,	when	I	bluntly	asked	him	his	name	and	what	he	did	,
他	讲述	我	,	什么时候	我	直截了当地	问	他	他的	姓名	和	什么	他	做过	,

当我直截了当地问他叫什么名字、做什么工作时，他告诉我：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [smɪθ] , [ænd; ənd] [ai] [stɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [smɪθ] .

that	his	name	was	Smith	,	and	I	still	think	of	him	as	Smith	.
那	他的	姓名	曾是	史密斯	,	和	我	仍然	思考	的	他	作为	史密斯	.

他的名字叫史密斯，我至今仍然把他当作史密斯。

[wen] [hiː; hi] [tæpt] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] [ðæt] ['eələs] ['kæbɪn] [ai] [kʊd; kəd] [smel]

When	he	tapped	on	the	door	and	stepped	into	that	airless	cabin	I	could	smell
什么时候	他	轻敲	在	这	门	和	步	进入	那	无气	舱	我	可以	闻

[ðə; ði] [fænz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒenərəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fedərəl] ['bɪldɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

the	fans	and	the	generals	and	the	Federal	Building	all	over	again	.
这	粉丝	和	这	将军们	和	这	联邦	建筑	全部	超过	再次	.

当他敲门走进那间不通风的小屋时，我仿佛又闻到了风扇、将军和联邦大楼的味道。

" [hə'ləʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] , " [hiː; hi] [smaɪld] .

"	Hello	,	Mr	.	Miller	,	"	he	smiled	.
"	你好	,	先生	.	磨坊主	,	"	他	微笑	.

“你好，米勒先生，”他笑着说。

" [naɪs] [trɪp] ? "

"	Nice	trip	?	"
"	好的	旅行	?	"

“旅途愉快吗？”

" [swel] [trɪp] , " [ai] [təʊld] [hɪm] .

"	Swell	trip	,	"	I	told	him	.
"	膨胀	旅行	,	"	我	讲述	他	.

“很棒的旅行，”我告诉他。

" [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] [θruː] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['plaɪwʊd] [neɪld] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ]

"	Join	the	Navy	and	see	the	world	through	a	piece	of	plywood	nailed	over	a
"	加入	这	海军	和	看	这	世界	通过	一个	片	的	胶合板	钉子	超过	一个

['pɔːthəʊl] .

porthole	.
舷窗	.

“加入海军，透过钉在舷窗上的一块胶合板看世界吧。”

" [wen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fʌsi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kriːs]

"	When	he	sat	down	on	the	edge	of	the	chair	he	was	fussy	about	the	crease
"	什么时候	他	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	椅子	他	曾是	挑剔的	关于	这	褶皱

[ɪn] [hɪz; ɪz] [pænts] .

in	his	pants	.
在	他的	裤子	.

“他坐在椅子边上时，对裤子的褶皱很在意。”

" ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] , [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌv] [deks] , [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] ,

"	Mr	.	Miller	,	whenever	you	are	above	decks	,	day	or	night	,
"	先生	.	磨坊主	,	每当	你	是	多于	甲板	,	天	或者	夜晚	,

“米勒先生，无论白天还是晚上，只要您在甲板上，

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [kən'siːld] [wɪð] [ðæt] ['helmɪt] , [ɔː(r)] [ɪts] [ɪ'kwɪvələnt] ,

you	will	please	keep	your	face	concealed	with	that	helmet	,	or	its	equivalent	,
你	将要	请	保持	你的	脸	暗	和	那	头盔	,	或者	它是	相等的	,

请您务必佩戴头盔或同等防护装备，遮住面部。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðə; ði] ['weðə(r)] .

no	matter	how	uncomfortable	the	weather	.
不	事情	如何	不舒服	这	天气	.

无论天气多么恶劣。

[pliːz] . "

Please	.	"
请	.	"

请。”

" [sɪns] [wen] [hæv; həv][ai] [biːn] [ə'bʌv] [deks] ?

"	Since	when	have	I	been	above	decks	?
"	自从	什么时候	有	我	到过	多于	甲板	?

“我什么时候到过甲板上面？”

[sɪns] [wen] [hæv; həv][ai] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː] - [baɪ] - [fɔː(r)] [ʃæk] ? "

Since	when	have	I	been	out	of	this	two	-	by	-	four	shack	?	"
自从	什么时候	有	我	到过	出去	的	这	二	-	经过	-	四	窝棚	?	"

我什么时候离开过这间简陋的小屋?

" [ðə; ði] [ʃæk] , " [hiː; hi] [sed] , " [kʊd; kəd][biː; bi][smɔːlə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi]

"	The	shack	,	"	he	said	,	"	could	be	smaller	,	and	the	weather	could	be
"	这	窝棚	,	"	他	说	,	"	可以	是	较小的	,	和	这	天气	可以	是

[hɔtə] .

hotter	.
更热	.

他说：“这间小屋可以更小一些，天气也可以更热一些。”

[wiːl; wil] [siː] [ðæt] [waɪl] [jʊr; jər] [ə'bɔːd] [jʊl] [hæv; həv][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] ['ɑːftə(r)]

We'll	see	that	while	you're	aboard	you'll	have	the	freedom	of	the	deck	after
出色地	看	那	尽管	你是	船上	你会	有	这	自由	的	这	甲板	后

['sʌnset] .

sunset	.
日落	.

我们会看到，日落之后，您在船上可以自由地在甲板上活动。

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [ɪf] [θɪŋz] [gəʊ] [raɪt] , [biː; bi] [ə'bɔːd] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

And	you	won't	if	things	go	right	,	be	aboard	much	longer	.
和	你	惯于	如果	事物	去	正确的	,	是	船上	很多	更长	.

如果一切顺利，你也不会在船上待太久。

" [maɪ] [ɪəz] [went] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] .

"	My	ears	went	up	at	that	.
"	我的	耳朵	去	向上	在	那	.

我当时竖起了耳朵。

" [nəʊ] ? "

"	No	?	"
"	不	?	"

“不？”

" [ɒn] [ðə; ði] [dek] , [ˌʌp'steəz] " — [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['neɪvi] [mæn] ,

"	On	the	deck	,	upstairs	"	—	he	Was	no	Navy	man	,
"	在	这	甲板	,	楼上	"	—	他	曾是	不	海军	男人	,

“在甲板上，在楼上”——他不是海军军人。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] — " [ɑː(r); ə(r)] [ræks] [ɒv; əv]

or	maybe	that	was	the	impression	he	wanted	to	give	—	"	are	racks	of
或者	或许	那	曾是	这	印象	他	通缉	到	给	—	"	是	货架	的

['rɑːkɪts] [ɒv; əv] ['veərɪəs] ['saɪzɪz] .

rockets	of	various	sizes	.
火箭	的	各种各样的	尺寸	.

或许他想给人留下这样的印象——“是一排排大小不一的火箭。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'bɔːd] .

You	**might**	**have**	**noticed**	**them**	**when**	**you**	**came**	**aboard**	**.**
你	可能	有	注意到	他们	什么时候	你	来了	船上	.

你登船时可能已经注意到它们了。

[nəʊ] ?

No	**?**
不	?

不?

[wel] , [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɑːmd] ; [sʌm; səm] [wɪð] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [prɒk'sɪməti]['fjuːzɪz] , [sʌm; səm] [wɪð]

Well	**,**	**they**	**have**	**been**	**armed**	**;**	**some**	**with**	**electrical**	**proximity**	**fuses**	**,**	**some**	**with**
出色地	,	他们	有	到过	武装	;	一些	和	电气	邻近	保险丝	,	一些	和

[mə'kænɪkl] ['taɪmɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] ,

mechanical	**timing**	**devices**	**,**
机械的	定时	设备	,

嗯，它们都配备了武器；有些装有电熔断器，有些装有机械定时装置。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv][bəuθ] .

and	**some**	**have**	**both**	**.**
和	一些	有	两个都	.

有些人两者兼备。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [sent] ['sɪŋgli] , [ɔː(r)][ɪn] [peəz] , [ɔː(r)][ɪn][s'ælvəʊz] ,

They	**will**	**be**	**sent**	**singly**	**,**	**or**	**in**	**pairs**	**,**	**or**	**in**	**salvos**	**,**
他们	将要	是	发送	单独	,	或者	在	对	,	或者	在	齐射	,

它们将单独发射，或成对发射，或成批发射。

[æt; ət][ə; eɪ] ['tɑːgɪt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

at	**a**	**target**	**some**	**little**	**distance**	**away**	**.**
在	一个	目标	一些	小的	距离	离开	.

瞄准不远处的目标。

[jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['ɒbviəs] [wʌn] .

Your	**job**	**will**	**be**	**the**	**obvious**	**one**	**.**
你的	工作	将要	是	这	明显的	一	.

你的工作将是显而易见的那份。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	**you**	**think**	**you**	**can**	**do**	**it**	**?**	**"**
做	你	思考	你	能	做	它	?	"

你觉得你能做到吗?

" [sə'pəʊz] [aɪ][dəʊnt] ?

"	**Suppose**	**I**	**don't**	**?**
"	认为	我	不	?

“假设我不这样做呢？”

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

"	**He**	**stood**	**up**	**.**
"	他	站立	向上	.

他站了起来。

" [ðen] [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	**Then**	**that's**	**what**	**we**	**want**	**to**	**know**	**.**
"	然后	那就是	什么	我们	想	到	知道	.

“那正是我们想知道的。”

['redi] ?

Ready	**?**
准备好	?

准备好?

" [ai] [stretʃt] .
" I stretched .
" 我 拉伸 .

我伸了个懒腰。

" [æz; əz] ['redi] [æz; əz] [aɪl] ['evə(r)][biː; bi] .
" As ready as I'll ever be .
" 作为 准备好 作为 患病的 曾经 是 .

“我已经做好了万全准备。”

[lets] [gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][eə(r)] . "
Let's go and take the air . "
我们来吧 去 和 拿 这 空气 . "

咱们出去透透气吧。

" [fə'get] ['sʌmθɪŋ] ?
" Forget something ?
" 忘记 某物 ?

“忘记什么东西了吗？”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['helmɪt] , ['hæŋɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
" He pointed at the helmet , hanging back of the door .
" 他 尖 在 这 头盔 , 绞刑 后退 的 这 门 .

他指着挂在门后的头盔。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] ,
I didn't like it , but I put it on , and he took me up ,
我 没有 喜欢 它 , 但 我 放 它 在 , 和 他 采取 我 向上 ,

我不喜欢那件衣服，但我还是穿上了，然后他带我上去了。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɒkɪt] [ræks] [ɒn][ðə; ði] [praʊ] .
up to the rocket racks on the prow .
向上 到 这 火箭 货架 在 这 船首 .

一直到船首的火箭发射架。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['lensɪz] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ɒdli] [braɪt] .
Even through the dark lenses the sun was oddly bright .
甚至 通过 这 黑暗的 镜头 这 太阳 曾是 奇怪 明亮的 .

即使透过深色镜片，阳光也异常明亮。

[smɪθ] ['pɔɪntɪd] [ɒf] [tuː; tə] [pɔːt] ,
Smith pointed off to port ,
史密斯 尖 离开 到 港口 ,

史密斯指向左舷，

[weə(r)] [ə; eɪ] ['bætəd] [əʊld] [hʌl] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dekhaʊs] [ɔː(r)][ə; eɪ][mɑːst] ['hɔbl] ['peɪnfəli] [ɪn]
where a battered old hull without even a deckhouse or a mast hobbled painfully in
在哪里 一个 伤痕累累 老的 船体 没有 甚至 一个 甲板室 或者 一个 桅杆 跛行 痛苦地 在
[ðə; ði] [trɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
the trough of the sea .
这 槽 的 这 海 .

一艘破旧不堪、连甲板室和桅杆都没有的船体，在波涛汹涌的海面上艰难地蹒跚前行。

" ['tɑːgɪt] .
" Target .
" 目标 .

“目标。

" [hiː; hi] [dʒɜːk] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði] [ræks] .
" He jerked a thumb at the racks .
" 他 猛地一抖 一个 拇指 在 这 货架 .

他用拇指指了指货架。

" ['rɑːkɪts] .
" Rockets .
" 火箭 .

“火箭。”

" [aɪ] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
" I knew what they were .
" 我 知道 什么 他们 是 .

我知道它们是什么。

[aɪ'd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm][seɪl]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .
I'd seen enough of them sail over my head .
ID 已见 足够的 的 他们 帆 超过 我的 头 .

我已经见过太多这样的事情从我头顶飞过。

" ['redi] ?
" Ready ?
" 准备好 ?

“准备好?

" [jes] , [aɪ][wɒz; wəz] ['redi] .
" Yes , I was ready .
" 是的 , 我 曾是 准备好 .

“是的，我已经准备好了。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['keələs] [flɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][æn; ən]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [bɑːkt] [bɪ'haɪnd]
He made a careless flick of his hand and an order was barked behind
他 制成 一个 粗心 轻弹 的 他的 手 和 一个 命令 曾是 吠叫 在后面
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

他漫不经心地挥了挥手，我身后就传来一声命令。

[ə; eɪ]['klætə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [swuːʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlɪndə(r)] [ɑːrkt] ['greɪsfəli] , ['kætʃɪŋ] [ˌem 'iː]
A clatter and a swoosh , and a cylinder arced gracefully , catching me
一个 哒 和 一个 嗖嗖声 , 和 一个 圆柱 弧形 优雅地 , 捕捉 我
['ɔːlməʊst][baɪ] [sə'praɪz] .
almost by surprise .
几乎 经过 惊喜 .

一声巨响，一声嗖嗖声，一个圆柱体优雅地划出一道弧线，几乎让我措手不及。

[aɪ] [felt] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] ['taɪtnɪŋ] [bɪ'haɪnd][maɪ] [aɪz] , [ðæt] [fə'mɪliə(r)] ['tensɪŋ] [ænd; ənd] [hʌntʃ]
I felt that familiar tightening behind my eyes , that familiar tensing and hunching
我 毛毡 那 熟悉的 收紧 在后面 我的 眼睛 , 那 熟悉的 紧张 和 弓背
[ɒv; əv][maɪ] ['ʃəuldəz] .
of my shoulders .
的 我的 肩膀 .

我感到眼后传来熟悉的紧绷感，肩膀也再次绷紧并耸起。

[ðə; ði] [prə'pelənt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rɒkɪt] ['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [wen] [ðə; ði] [fjuːz] ['faɪəd][ˌaɪ 'tiː]
The propellant was taking the rocket almost out of sight when the fuse fired it
这 推进剂 曾是 采取 这 火箭 几乎 出去 的 视线 什么时候 这 保险丝 被解雇 它
.
:
.

推进剂将火箭带离视线几乎消失时，引信点燃了它。

" [wæm] !
" Wham !
" 砰 !

“Wham!

" [kɔːt] [ðæt] [wʌn] [ɪn][ˌmɪd'eə(r)] .
" Caught that one in midair .
" 捕捉 那 一 在 空中 .

“在半空中接住了那个球。”

[traɪ] [ə'nʌðə(r)] .
Try another .
尝试 其他 .

再试一个。

[ə'nʌðə(r)] " [wʊʃ; wuːʃ] , " [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] " [wæm] .
Another " whoosh , " and another " wham .
其他 " 嗖! , " 和 其他 " 砰 .

又是一声“嗖”，又是一声“砰”。

" [ðen] [ðeɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [peəz] .
" Then they tried it in pairs .
" 然后 他们 尝试 它 在 对 .

然后他们两人一组进行了尝试。

[bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dɑːnɪŋ] - ['niːd(ə)lz] [bluː] [tə'geðə(r)] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [swiːp] [ɒv; əv]
Both of the flying darning - needles blew together , in an eccentric sweep of
两个都 的 这 飞行 织补 - 针 吹 一起 , 在 一个 偏心 扫 的
[fleɪm] .
flame .
火焰 .

两根飞舞的缝衣针同时爆炸，迸发出奇特的火焰。

[fɔː(r)] , ['meɪbi] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [peəz] [aɪ] [nɒkt] [daʊn] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɑːgɪt] ,
Four , maybe five or six pairs I knocked down short of the target ,
四 , 或许 五 或者 六 对 我 敲门 向下 短的 的 这 目标 ,

我打掉了四五六对没打中目标的子弹，

[sʌm; səm][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [kən'kʌʃn] .
some so close to us that I imagined I could feel the concussion .
一些 所以 关闭 到 我们 那 我 想象 我 可以 感觉 这 脑震荡 .

有些震荡波离我们如此之近，以至于我感觉自己都能感受到震荡波了。

[ðeɪ] [swɪtʃt] [tuː; tə][s'ælvəʊz][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bluː] ['ɔːlməʊst][ɪn]
They switched to salvos of a dozen at a time and they blew almost in
他们 切换 到 齐射 的 一个 打 在 一个 时间 和 他们 吹 几乎 在
['juːnɪs(ə)n] .
unison .
齐声 .

他们改为一次发射十几枚炮弹，而且几乎是同时发射。

[ðeɪ] ['emptid] [ðə; ði] [ræks] [ðæt] [wei] ,
They emptied the racks that way ,
他们 清空 这 货架 那 方式 ,

他们就这样把货架上的商品都清空了。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['grɪmli] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði][kwɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ]
and I was grimly amused at the queer expression of the officer in charge
和 我 曾是 阴沉地 觉得好笑 在 这 酷儿 表达 的 这 官 在 收费
[æz; əz][ðə; ði] [ɪn'lɪstɪd] [men] [ˌriː'fɪld] [ðə; ði] [mɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [ræks] .
as the enlisted men refilled the maws of the gaping racks .
作为 这 入伍 男人 已补充 这 大嘴 的 这 张开的 货架 .

看到士兵们把空荡荡的架子填满时，负责的军官脸上露出了古怪的表情，我感到既好笑又有点阴郁。

[smɪθ] , [ðə; ði][əʊld][mæn] , [nʌdʒd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən] ['nesəsəri] .
Smith , the old man , nudged me a little harder than necessary .
史密斯 , 这 老的 男人 , 轻推 我 一个 小的 更难 比 必要的 .

老史密斯用力推了我一下，力道比必要的要大。

" [ɔːl] [ræks] , ['sælvəʊ] .
" **All racks , salvo .**
" 全部 货架 , 齐射 .

“所有架子，齐射。”

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
" **All at once .**
" 全部 在 一次 .

“一下子。

[ai] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kuːl] [breθ] [ɪn] [ðæt] ['sweti] ['helmɪt] .
I tried for a cool breath in that sweaty helmet .
我 尝试 为了 一个 凉爽的 气息 在 那 汗流浃背 头盔 .

我试着在汗津津的头盔里呼吸一口凉气。

" ['redi] !
" **Ready !**
" 准备好 !

“准备好！

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [pɪk] [aʊt] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [saʊndz] .
" **I couldn't pick out any individual sounds .**
" 我 不能 挑选 出去 任何 个人 声音 .

“我分辨不出任何单个的声音。”

[ðə; ði] [ræks] ['vɔmit] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [fɑː(r)] [tuː] [fɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
The racks vomited lightning and thunder far too fast for that .
这 货架 呕吐 闪电 和 雷 远的 也 快速地 为了 那 .

架子喷涌出闪电和雷鸣的速度太快了，根本不可能。

[ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [rɔː(r)] [bɔːd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [breɪn] [waɪl] [ai]
The rumble and roar bored itself into a remote corner of my brain while I
这 隆隆 和 吼 无聊的 本身 进入 一个 偏僻的 角落 的 我的 脑 尽管 我
[wɒtʃt] [ðæt] [b'ɑːnəkəld] [hʌlk] [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] .
watched that barnacled hulk and concentrated .
观看 那 藤壶 绿巨人 和 集中 .

当我全神贯注地注视着那艘布满藤壶的庞然大物时，隆隆的轰鸣声钻进了我大脑深处的一个角落。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ə'tempt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['rɒkɪt] , [ɔː(r)] [iːtʃ] [ʃɒt] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,
I couldn't attempt to think of each rocket , or each shot , individually ,
我 不能 试图 到 思考 的 每个 火箭 , 或者 每个 射击 , 单独 ,

我无法单独记住每一枚火箭或每一次射击。

[səʊ] [ai] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [wɔːl] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] ,
so I was forced to try to erect a mental wall and say to myself ,
所以 我 曾是 强制 到 尝试 到 直立 一个 精神的 墙 和 说 到 我 ,

所以我不得不努力在脑海中筑起一道墙，告诉自己：

" ['nʌθɪŋ] [gets] [pɑːst] [ðæt] [laɪn] [ðeə(r)] .
" **Nothing gets past that line there .**
" 没有什么 获得 过去的 那 线 那里 .

“任何东西都过不了那条线。”

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dɪd] .
" **And nothing did .**
" 和 没有什么 做过 .

“但什么也没发生。”

[dʒʌst] [laɪk] ['slæmɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] ,
Just like slamming into a stone wall ,
只是 喜欢 猛击 进入 一个 石头 墙 ,

就像撞到石墙上一样，

['evri] ['rɒkɪt] [bluː] [ʌp] [ɪts] [θrʌmɪŋ] [rɔː(r)][fɑː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɑːgɪt] .

every	rocket	blew	up	its	thrumming	roar	far	short	of	the	target	.
每一个	火箭	吹	向上	它是	嗡嗡作响	吼	远的	短的	的	这	目标	.

每枚火箭都在离目标很远的地方爆炸，发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ðə; ði] [ræks] ['faɪnəli] [pʌmpt] [ðəm'selvz] [draɪ] ,

The	racks	finally	pumped	themselves	dry	,
这	货架	最后	泵	他们自己	干燥	,

架子上的水终于抽干了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] [smɪθ] [grɑːsp, græsp][maɪ] [ɑːm] ['taɪtə] [ðæn; ðən][aɪ] [laɪkt] .

and	through	the	smoke	Smith	grasped	my	arm	tighter	than	I	liked	.
和	通过	这	抽烟	史密斯	抓住	我的	手臂	更紧	比	我	喜欢	.

透过烟雾，史密斯紧紧抓住我的胳膊，力道之大让我难以接受。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['defənd] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði]

I	couldn't	hear	what	he	was	saying	,	deafened	as	we	all	were	by	the
我	不能	听到	什么	他	曾是	说	,	耳聋	作为	我们	全部	是	经过	这

[blɑːsts] .

blasts	.
爆炸	.

爆炸声震耳欲聋，我们都听不见他在说什么。

[hiː; hi] [stɪrd] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][aɪ] [flɪpt] [ɒf] [drɒps][ɒv; əv] [swet] [wɪð] [ðə; ði]

He	steered	me	back	to	the	cabin	and	I	flipped	off	drops	of	sweat	with	the
他	转向	我	后退	到	这	舱	和	我	翻转	离开	滴	的	汗	和	这

['helmɪt] .

helmet	.
头盔	.

他把我送回了小木屋，我用头盔甩掉了身上的汗珠。

[aɪ] [tɜːnd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I	turned	unexpectedly	and	caught	the	old	man	staring	at	me	.
我	转向	不料	和	捕捉	这	老的	男人	凝视	在	我	.

我突然转身，发现老人正盯着我看。

" [naʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	Now	what's	the	matter	with	you	?
"	现在	是什么	这	事情	和	你	?

你现在到底怎么了?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['hevɪli] .

"	He	shook	his	head	and	sat	down	heavily	.
"	他	摇晃	他的	头	和	卫星	向下	重度	.

他摇了摇头，重重地坐了下来。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪlə(r)] , [ɔː(r)] [ˌpiːt] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ,

"	You	know	,	Miller	,	or	Pete	,	if	you	don't	mind	,
"	你	知道	,	磨坊主	,	或者	皮特	,	如果	你	不	头脑	,

“你知道，米勒，或者皮特，如果你不介意的话……”

[aɪ] [stɪl] [doʊnt] ['æktʃuəli] [bɪ'liːv] [wɒt] [aɪv] [dʒʌst] [siːn] .

I	still	don't	actually	believe	what	I've	just	seen	.
我	仍然	不	实际上	相信	什么	我已经	只是	已见	.

我仍然不敢相信我刚才看到的一切。

" [aɪ] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] [staɪn] .

"	I	borrowed	a	light	from	the	ubiquitous	Stein	.
"	我	借来的	一个	光	从	这	无处不在	斯坦因	.

“我从无处不在的斯坦那里借了一盏灯。”

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [təʊld][ˌem 'iː] [id] [siːn] [ðə; ði] ['mætɪneɪ] .

His	expression	told	me	he'd	seen	the	matinee	.
他的	表达	讲述	我	他会	已见	这	午场	.

他的表情告诉我他看过下午场电影。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] , [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [ʃəʊ] .

"	I	don't	believe	it	either	,	and	I'm	the	one	that	put	on	the	show	.
"	我	不	相信	它	任何一个	,	和	我是	这	一	那	放	在	这	展示	.

“我也不相信，而我才是这场戏的始作俑者。”

" [aɪ] [bluː] [sməʊk] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] .

"	I	blew	smoke	in	the	air	and	gave	back	the	lighter	.
"	我	吹	抽烟	在	这	空气	和	给予	后退	这	打火机	.

我朝空中吐出一口烟，然后把打火机还了回去。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] .

"	But	that's	neither	here	nor	there	.
"	但	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.

但这无关紧要。

[wen] [duː; də][aɪ][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [blæk] [həʊl] [ɒv; əv] [kæl'kʌtə] ? "

When	do	I	get	out	of	this	Black	Hole	of	Calcutta	?	"
什么时候	做	我	得到	出去	的	这	黑色的	洞	的	加尔各答	?	"

我何时才能逃离加尔各答这个黑洞?

" [wel] . . . . " [smɪθ] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

"	Well	.	.	.	.	"	Smith	was	undecided	.
"	出色地	.	.	.	.	"	史密斯	曾是	未决定	.

“嗯……”史密斯犹豫不决。

" [weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [wen] [wɪr] [θruː] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ?

"	Where	would	you	like	to	spend	some	time	when	we're	through	with	all	this	?
"	在哪里	会	你	喜欢	到	花费	一些	时间	什么时候	是	通过	和	全部	这	?

“等这一切结束后，你想去哪里放松一下？”

" [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] .

"	That	I	hadn't	expected	.
"	那	我	之前没有	预期的	.

“这是我始料未及的。”

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ?

"	You	mean	I	have	a	choice	?
"	你	意思是	我	有	一个	选择	?

你的意思是，我还有选择?

" [ˌnɔnkɔ'mɪtəli] , " [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

"	Noncommittally	,	"	Up	to	a	point	.
"	不置可否	,	"	向上	到	一个	观点	.

“模棱两可地说，‘在某种程度上。’”

[haʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['aɪlənd] ['sʌmweə(r)] ?

How	about	some	island	somewhere	?
如何	关于	一些	岛	某处	?

去某个岛屿怎么样?

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [steɪts] ?

Or	in	the	States	?
或者	在	这	各州	?

或者在美国?

[kəʊld][ɔː(r)] [wɔːm] ?

Cold	or	warm	?
寒冷的	或者	温暖的	?

冷还是暖?

[haʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [gwɑːm][ɔː(r)] — "

How	,	for	instance	,	would	you	feel	about	Guam	or	—	"
如何	,	为了	实例	,	会	你	感觉	关于	关岛	或者	—	"

例如，你对关岛或——有何感想?

" [wɒtʃt] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] ['maʊntɪd] [pə'liːs] ?

"	Watched	by	the	whole	Mounted	Police	?
"	观看	经过	这	所有的	安装	警察	?

“全骑警都在监视吗？”

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][keə(r)] .

I	didn't	care	.
我	没有	关心	.

我不在乎。

" [dʒʌst] ['sʌmpleɪs] [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['bɒðə(r)][ˌem 'iː] ;

"	Just	someplace	where	no	one	will	bother	me	;
"	只是	某个地方	在哪里	不	一	将要	打扰	我	;

“只是找个没人会打扰我的地方；

[sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [sʌm; səm] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒstən] [pɒps] [ɔː(r)]['vɪktə(r)]

some	place	where	I	can	play	some	records	of	the	Boston	Pops	or	Victor
一些	地方	在哪里	我	能	玩	一些	记录	的	这	波士顿	流行乐	或者	胜利者

['hɜːbət] ;

Herbert	;
赫伯特	;

找个地方放些波士顿流行乐团或维克多·赫伯特的唱片；

" ([ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðə; ði] ['nɜːvəs] [streɪn] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['ment(ə)l] ['efət] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz]

"	(	and	I	guess	the	nervous	strain	of	all	that	mental	effort	in	all	the	noise
"	(	和	我	猜测	这	紧张的	拉紧	的	全部	那	精神的	努力	在	全部	这	噪音

[ænd; ənd] [smәʊk] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'leɪɪŋ] ['ækʃ(ə)n]) " ['sʌmpleɪs] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən] [get] [ɔːl]

and	smoke	was	fighting	a	delaying	action	)	"	someplace	where	I	can	get	all
和	抽烟	曾是	斗争	一个	延迟	行动	)	"	某个地方	在哪里	我	能	得到	全部

[ðə; ði][bɪə(r)][aɪ] [wɒnt] ,

the	beer	I	want	,
这	啤酒	我	想	,

（我想，在嘈杂和烟雾弥漫的环境中，长时间的脑力劳动带来的紧张感，起到了一种延缓作用）“一个我可以喝到所有我想喝的啤酒的地方，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [niːd] ['plenti] .

because	it	looks	like	I'm	going	to	need	plenty	.
因为	它	看起来	喜欢	我是	去	到	需要	很多	.

因为看起来我需要很多东西。

['sʌmpleɪs] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən][sɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] [θɪŋz] ['iːzi] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmwʌn]

Someplace	where	I	can	sit	around	and	take	things	easy	and	have	someone
某个地方	在哪里	我	能	坐	大约	和	拿	事物	简单的	和	有	某人

[tuː; tə] — " [aɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːt] .

to	—	"	I	cut	it	short	.
到	—	"	我	切	它	短的	.

一个我可以坐下来放松一下，有人陪伴的地方——”我没说完。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [smɪθs] , [æt; ət] [ðæt] .

He	was	one	of	the	understanding	Smiths	,	at	that	.
他	曾是	一	的	这	理解	史密斯	,	在	那	.

而且，他是史密斯家族中比较通情达理的人之一。

" [jes] , " [hiː; hi] [nˈɒdɪd] , " [wiː; wi][kæn; kən] [ˈprɒbəbli] [əˈreɪndʒ] [ðæt] , [tuː] .

"	Yes	,	"	he	nodded	,	"	we	can	probably	arrange	that	,	too	.
"	是的	,	"	他	点头	,	"	我们	能	大概	安排	那	,	也	.

“是的，”他点点头，“我们大概也能安排好这件事。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] . . . .

It	may	not	be	.	.	.	.
它	可能	不是	是	.	.	.	.

可能并非如此……

" [wɒt] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] , [ɔː(r)] [wɒt] [ˈʌðə(r)] [weɪ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	else	could	he	say	,	or	what	other	way	was	there	to	say	it	?
"	什么	别的	可以	他	说	,	或者	什么	其他	方式	曾是	那里	到	说	它	?

他还能说什么呢？或者还有什么其他方式可以表达呢？

" [wʌn] [mɔː(r)] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ; " [wʌn] [mɔː(r)] . . . [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] .

"	One	more	thing	,	"	he	went	on	;	"	one	more	.	.	.	demonstration	.
"	一	更多的	事物	,	"	他	去	在	;	"	一	更多的	.	.	.	示范	.

“还有一件事，”他继续说道；“再做一次……演示。”

[ðɪs] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][prɪˈpeə(r)] .

This	will	take	some	little	time	to	prepare	.
这	将要	拿	一些	小的	时间	到	准备	.

这需要花点时间准备。

" [ðæt] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ment] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

"	That	,	to	me	,	meant	one	thing	,	and	I	liked	it	not	at	all	.
"	那	,	到	我	,	意思是	一	事物	,	和	我	喜欢	它	不是	在	全部	.

“对我来说，这意味着一件事，而我一点也不喜欢这件事。”

[hiː; hi] [biːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [pʌntʃ] .

He	beat	me	to	the	punch	.
他	打	我	到	这	冲床	.

他抢先一步。

" [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [peɪ] - [ɒf] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .

"	This	should	be	what	is	called	the	pay	-	off	,	the	final	edition	.
"	这	应该	是	什么	是	称为	这	支付	-	离开	,	这	最终的	版	.

“这应该就是所谓的最终版本，也就是最终的成果。”

[kʌm] [θruː] [ɒn] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] ['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][ðə; ði][gəʊld][ɪn] [fɔːt] [nɒks] .

Come	through	on	this	one	,	and	you'll	be	better	off	than	the	gold	in	Fort	Knox	.
来	通过	在	这	一	,	和	你会	是	更好的	离开	比	这	金子	在	堡	诺克斯	.

这次要是你能成功，你的收益将比诺克斯堡里的黄金还高。

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] , ['eniθɪŋ] [ðæt] ['mʌni] [ɔː(r)] [ˌgʊd'wɪl] [kæn; kən] [baɪ] , ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

Anything	you	want	,	anything	that	money	or	goodwill	can	buy	,	anything	within	the
任何事物	你	想	,	任何事物	那	钱	或者	善意	能	买	,	任何事物	之内	这

[rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] — [ænd; ənd] ,

resources	of	a	great	—	and	,
资源	的	一个	伟大的	—	和	,

任何你想要的东西，任何金钱或善意能买到的东西，任何伟大人物所能拥有的东西——而且，

[aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] — ['neɪʃ(ə)n] .

I	assure	you	,	a	grateful	—	nation	.
我	保证	你	,	一个	感激的	—	国家	.

我向你们保证，这是一个心怀感恩的民族。

['evriθɪŋ] — "

Everything	—	"
一切	—	"

一切-”

" — ['evriθɪŋ] , " [ai] ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

"	—	everything	,	"	I	finished	for	him	,
"	—	一切	,	"	我	完成的	为了	他	,

“——一切，”我替他说完。

" [ɪk'sept] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] .

"	except	the	right	to	go	down	to	the	corner	store	for	a	magazine	.
"	除了	这	正确的	到	去	向下	到	这	角落	店铺	为了	一个	杂志	.

“除了去街角商店买杂志的权利。”

['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [wɒt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː][hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

Everything	except	what	better	than	me	have	called	the	pursuit	of	happiness	.
一切	除了	什么	更好的	比	我	有	称为	这	追逐	的	幸福	.

除了我以外，所有人都把追求幸福称为追求幸福。

" [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] .

"	He	knew	that	was	true	.
"	他	知道	那	曾是	真的	.

他知道那是真的。

" [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ; [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] ,

"	But	which	is	more	important	;	your	happiness	,
"	但	哪个	是	更多的	重要的	;	你的	幸福	,

但哪一样更重要呢？是你的幸福，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] [m'ɪliənz] ?

or	the	freedom	and	happiness	of	a	hundred	and	seventy	millions	?
或者	这	自由	和	幸福	的	一个	百	和	七十	百万	?

还是说一亿七千万人的自由和幸福?

['piːtə(r)] , [ɪf] [θɪŋz] [pə'lɪtɪk(ə)l][doʊnt] [tʃeɪndʒ] , [pə'hæps] [ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv]

Peter	,	if	things	political	don't	change	,	perhaps	the	freedom	and	happiness	of
彼得	,	如果	事物	政治的	不	改变	,	也许	这	自由	和	幸福	的

['əʊvə(r)] [tuː] ['bɪljən] ,

over	two	billion	,
超过	二	十亿	,

彼得，如果政治局势不发生改变，那么超过20亿人的自由和幸福或许就岌岌可危了。

[wɪtʃ] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɪz][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['bækwəd] ['plænɪt] . "

which	,	I	believe	,	is	the	population	of	this	backward	planet	.	"
哪个	,	我	相信	,	是	这	人口	的	这	落后	行星	.	"

我认为，这就是这个落后星球上的人口。

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

“是的。

" [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [wɒz; wəz][draɪ] , [ænd; ənd][ai] [stʌbd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['æʃtreɪ] .

"	The	cigarette	was	dry	,	and	I	stubbed	it	in	an	ashtray	.
"	这	卷烟	曾是	干燥	,	和	我	桩	它	在	一个	烟灰缸	.

“香烟已经干了，我把它掐灭在了烟灰缸里。”

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [hæŋz] [ɒn][wʌn]['pɜːs(ə)n] — [ˌem 'iː] .

"	And	all	this	hangs	on	one	person	—	me	.
"	和	全部	这	悬挂	在	一	人	—	我	.

而这一切都取决于一个人——我。

[ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .

That's	your	story	.
那就是	你的	故事	.

这就是你的故事。

" [maɪ] [maʊθ] [wɒz; wəz][draɪ] , [tuː] .
" My mouth was dry , too .
" 我的 嘴 曾是 干燥 , 也 .

“我的嘴也干得厉害。”

[hɪz; ɪz] [smaɪl] , [aɪm] [əˈfreɪd] , [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːst] .
His smile , I'm afraid , was more than just a little forced .
他的 微笑 , 我是 害怕的 , 曾是 更多的 比 只是 一个 小的 强制 .

恐怕他的笑容显得有些勉强。

" [ðæts] [maɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [wɪr] [ɔːl] [stʌk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] , [ˌem 'iː] , [ɔːl][ðɒv; əv][ˌjuː 'es] .
" That's my story , and we're all stuck with it ; you , me , all of us .
" 那就是 我的 故事 , 和 是 全部 卡住 和 它 ; 你 , 我 , 全部 的 我们 .

“这就是我的故事，我们都摆脱不了它；你，我，我们所有人。”

[nəʊ] , [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] , [staɪn] .
No , you stay here , Stein .
不 , 你 停留 这里 , 斯坦因 .

不，你留在这里，斯坦。

[lets] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ðɪs] ['əʊvə(r)][wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
Let's see if we can get this over once and for all .
我们来吧 看 如果 我们 能 得到 这 超过 一次 和 为了 全部 .

让我们看看能否彻底解决这个问题。

" [laɪnz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .
" Lines came and went on his forehead , as he felt for words .
" 线条 来了 和 去 在 他的 前额 , 作为 他 毛毡 为了 字 .

“他额头上皱纹时隐时现，他努力想找到合适的词语。”

" [lets] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] :
" Let's try it this way :
" 我们来吧 尝试 它 这 方式 :

我们试试这样做：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['rɪt(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['dedli] [njuː]
for the first time in written history as we know it one single deadly new
为了 这 第一的 时间 在 书面 历史 作为 我们 知道 它 一 单身的 致命 新的
['wepən] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
weapon can change the course of the world ,
武器 能 改变 这 课程 的 这 世界 ,

在我们所知的有文字记载的历史中，第一次出现了一种足以改变世界进程的致命新型武器。

[pəˈhæps] ['iːv(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːld] ,
perhaps even change the physical course of that world ,
也许 甚至 改变 这 身体的 课程 的 那 世界 ,

甚至可能改变那个世界的物理进程，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and the people who in the future will live in it .
和 这 人们 WHO 在 这 未来 将要 居住 在 它 .

以及未来将居住在这里的人们。

['spiːkɪŋ] ['pɜːsənəli] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['riːznəbl] [fæk'sɪməli] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Speaking personally , as a man and as a reasonable facsimile of a
请讲 亲自 , 作为 一个 男人 和 作为 一个 合理的 传真 的 一个
[tek'nɪʃ(ə)n] ,
technician ,
技术员 ,

就我个人而言，作为一个男人，作为一个合格的技术人员，

[ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪkˈstriːmli] [hɑːd] , [ˈɔːlməʊst][ɪmˈpɒsəb(ə)l] ,

I	find	it	extremely	hard	,	almost	impossible	,
我	寻找	它	极其	难的	,	几乎	不可能的	,

我觉得这非常难，几乎不可能。

[tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈsaɪkɪk] [ˈməʊmənt][æn; ən] [əˈpærənt] [kəmˈpliːt] [ˌnʌlɪfɪˈkeɪʃən]

to	believe	that	at	the	exact	psychic	moment	an	apparent	complete	nullification
到	相信	那	在	这	精确的	精神	片刻	一个	明显	完全的	无效化

[ɒv; əv] [ðæt] [ˈwepən] [hæz; həz] [əˈpɪəd] .

of	that	weapon	has	appeared	.
的	那	武器	有	出现	.

相信在那一刻，那件武器似乎完全失效了。

" [ai] [grʌnt] .

"	I	grunted	.
"	我	哼哼	.

我哼了一声。

" ['meɪbi] . "

"	Maybe	.	"
"	或许	.	"

“或许。”

" ['meɪbi] .

"	Maybe	.
"	或许	.

“或许。

[ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

That's	what	we	want	to	find	out	.
那就是	什么	我们	想	到	寻找	出去	.

这就是我们想要弄清楚的。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] , ['piːtə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [pleɪs] , [ɔː(r)][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pleɪs] ,

Could	you	,	Peter	,	if	you	were	in	my	place	,	or	you	in	your	own	place	,
可以	你	,	彼得	,	如果	你	是	在	我的	地方	,	或者	你	在	你的	自己的	地方	,

彼得，如果你处在我的位置，或者处在你的位置，你能做到吗?

[get][ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [sliːp] [təˈnaɪt] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [naɪt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['prɒbləm] [mait] [hæv; həv]

get	a	good	night's	sleep	tonight	or	any	other	night	knowing	that	problem	might	have
得到	一个	好的	夜晚	睡觉	今晚	或者	任何	其他	夜晚	会心	那	问题	可能	有

[æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [wɪˈðaʊt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

an	answer	without	doing	anything	about	it	?
一个	回答	没有	正在做	任何事物	关于	它	?

今晚或者任何一个夜晚，你都能安心入睡吗？因为你知道，即使什么都不做，这个问题也可能已经有了答案。

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['prɒbləm] ,

Or	are	you	one	of	these	people	who	believe	that	there	is	no	problem	,
或者	是	你	一	的	这些	人们	WHO	相信	那	那里	是	不	问题	,

或者，你也是那些认为根本不存在问题的人之一吗?

[ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪl] [sɒlv] [ðəmˈselvz] ?

that	all	things	will	solve	themselves	?
那	全部	事物	将要	解决	他们自己	?

所有问题都会自行解决吗?

[duː; də][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] , [staɪn] ?

Do	you	believe	that	,	Stein	?
做	你	相信	那	,	斯坦因	?

斯坦，你相信吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['piːtə(r)] ['æmbrəʊz] ['mɪlə(r)] [θɪŋks] [ðæt] [wei] ?
Do **you** **think** **that** **Peter** **Ambrose** **Miller** **thinks** **that** **way** **?**
做 你 思考 那 彼得 安布罗斯 磨坊主 思考 那 方式 ?

你认为彼得·安布罗斯·米勒会那样想吗?

" [nəʊ] , [staɪn] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd]['mɪlə(r)]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðæt] [wei] .
" **No** **,** **Stein** **didn't** **think** **that** **way** **,** **and** **Miller** **didn't** **think** **that** **way** **.**
" 不 , 斯坦因 没有 思考 那 方式 , 和 磨坊主 没有 思考 那 方式 .

“不，斯坦恩不这么想，米勒也不这么想。”

[wiː; wi][ɔːl] [njuː] [ðæt] .
We **all** **knew** **that** **.**
我们 全部 知道 那 .

我们都知道这一点。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪəd][hænd] .
" **All** **right** **,** **"** **and** **he** **rubbed** **the** **back** **of** **his** **neck** **with** **a** **tired** **hand** **.**
" 全部 正确的 , " 和 他 摩擦 这 后退 的 他的 脖子 和 一个 疲劳的 手 .

“好吧，”他疲惫地揉了揉后颈。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] ['wepən] [naʊ] .
" **We** **have** **that** **weapon** **now** **.**
" 我们 有 那 武器 现在 .

“我们现在拥有了那种武器。”

[wiː; wi] , ['miːnɪŋ] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [wɜːld] , [frɒm; frəm] [ænˈdɔːrə]
We **,** **meaning** **the** **United** **States** **,** **and** **the** **whole** **wide** **world** **,** **from** **Andorra**
我们 , 意义 这 团结的 各州 , 和 这 所有的 宽的 世界 , 从 安道尔
[tuː; tə]['zænzɪbɑː(r)] .
to **Zanzibar** **.**
到 桑给巴尔 .

我们指的是美国，以及从安道尔到桑给巴尔的整个世界。

[naʊ] [miːnz] [təˈdeɪ] , [ɪn][maɪ]['leksɪkən] .
Now **means** **today** **,** **in** **my** **lexicon** **.**
现在 方法 今天 , 在 我的 词汇 .

在我看来，“现在”指的是今天。

[təˈmɒrəʊ] , [ænd; ənd][ai] [miːn] [təˈmɒrəʊ] , [ɔː(r)] [təˈmɒrəʊ] [ɒv; əv][nekst][jɪə(r)][ɔː(r)][ðə; ði][jɪə(r)]['ɑːftə(r)]
Tomorrow **,** **and** **I** **mean** **tomorrow** **,** **or** **tomorrow** **of** **next** **year** **or** **the** **year** **after**
明天 , 和 我 意思是 明天 , 或者 明天 的 下一个 年 或者 这 年 后
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

明天，我指的是明天，或者明年的明天，或者后年的明天，

[huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][juːz] [ðæt] ['wepən] ?
who **will** **be** **the** **one** **to** **use** **that** **weapon** **?**
WHO 将要 是 这 一 到 使用 那 武器 ?

谁会使用那件武器?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['piːtə(r)] ?
Do **you** **know** **,** **Peter** **?**
做 你 知道 , 彼得 ?

你知道吗，彼得?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
Do **you** **know** **?**
做 你 知道 ?

你知道吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] .

"	There	was	no	need	for	an	answer	to	that	.
"	那里	曾是	不	需要	为了	一个	回答	到	那	.

“这个问题无需回答。”

" [ænd; ənd]['naɪðə(r)] [dʌz] ['eniwʌn] [els] .

"	And	neither	does	anyone	else	.
"	和	两者都不	做	任何人	别的	.

其他人也都不明白。

['piːtə(r)] , [jʊr; jər] [ɪn'ʃʊərəns] .

Peter	,	you're	insurance	.
彼得	,	你是	保险	.

彼得，你就是我的保险。

[jʊr; jər] [ðə; ði] [tʃiːpɪst] [ænd; ənd] [best] [ɪn'ʃʊərəns] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] .

You're	the	cheapest	and	best	insurance	I	know	of	.
你是	这	最便宜	和	最好的	保险	我	知道	的	.

你们的保险是我所知的最便宜、最好的。

[ɪf] !

If	!
如果	!

如果!

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [bɪg] [ɪf] .

There's	that	big	if	.
有	那	大的	如果	.

但这里有个很大的未知数。

[aɪ] [heɪt] [ðæt] [wɜːd] .

I	hate	that	word	.
我	恨	那	单词	.

我讨厌这个词。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] - [ɪf] ,

I	always	have	,	and	I'm	going	to	eliminate	'	if	,
我	总是	有	,	和	我是	去	到	排除	-	如果	,

我一直都是这样，而且我打算去掉“如果”，

- [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['piːtə(r)] ['æmbrəʊz] ['mɪlə(r)][ɪz] [kən'sɜːnd] .

'	as	far	as	Peter	Ambrose	Miller	is	concerned	.
-	作为	远的	作为	彼得	安布罗斯	磨坊主	是	担心的	.

就彼得·安布罗斯·米勒而言。

[raɪt] ?

Right	?
正确的	?

正确的?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

"	Of	course	he	was	right	.
"	的	课程	他	曾是	正确的	.

“他当然是对的。”

[hɪ'rɒʃɪmə] [kʊd; kəd][dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] ['memfɪs] [ɔː(r)] ['mɒskəʊ] [ɔː(r)] ['mɪdlˌtaʊn] .

Hiroshima	could	just	as	well	have	been	Memphis	or	Moscow	or	Middletown	.
广岛	可以	只是	作为	出色地	有	到过	孟菲斯	或者	莫斯科	或者	米德尔顿	.

广岛也可能是孟菲斯、莫斯科或米德尔敦。

[ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] [əʊn] [ɪn'ʃʊərəns] . .

And	I	always	had	wanted	to	be	rich	enough	to	carry	my	own	insurance	.	.
和	我	总是	有	通缉	到	是	富有的	足够的	到	携带	我的	自己的	保险	.	.

. .

: :

. .

我一直都想变得足够富有，可以自己购买保险.....

[bɪ'fɔː(r)] [smɪθ] [left] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd]

Before	Smith	left	he	told	me	it	might	be	a	month	or	two	before	he	would
前	史密斯	左边	他	讲述	我	它	可能	是	一个	月	或者	二	前	他	会

[siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

see	me	again	.
看	我	再次	.

史密斯离开前告诉我，可能要过一两个月才能再见到我。

" [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːrnt] [ə'reɪndʒd] [ˌəʊvə'naɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	These	things	aren't	arranged	overnight	,	you	know	.
"	这些	事物	不是	安排	过夜	,	你	知道	.

“你知道，这些事情不是一朝一夕就能安排好的。”

" [aɪ] [njuː] [ðæt] .

"	I	knew	that	.
"	我	知道	那	.

我知道。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['lændɪd] , [hiː; hi] [sed] , ['sʌmweə(r)] , ['sʌmpleɪs] , [ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi][maɪ] [əʊn] [bɒs]

I	would	be	landed	,	he	said	,	somewhere	,	someplace	,	and	I'd	be	my	own	boss
我	会	是	登陆	,	他	说	,	某处	,	某个地方	,	和	ID	是	我的	自己的	老板

,

,

,

他说，我会落脚在某个地方，某个地方，然后我就会自己当老板。

[ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

up	to	a	point	.
向上	到	一个	观点	.

在某种程度上。

[staɪn] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrəsi] [ruː'tiːn] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ɪn] [ɪ'fekt] . . . .

Stein	would	be	with	me	,	and	the	secrecy	routine	would	still	be	in	effect	.	.	.	.
斯坦因	会	是	和	我	,	和	这	保密	常规	会	仍然	是	在	影响	.	.	.	.

斯坦会和我在一起，保密程序仍将继续进行.....

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] , [ænd; ənd][aɪ] ['naɪðə(r)] [sɔː] [nɔː(r)] [hɜːd] [hɪm] [liːv] .

His	voice	trailed	off	,	and	I	neither	saw	nor	heard	him	leave	.
他的	嗓音	拖着	离开	,	和	我	两者都不	锯	也不	听到	他	离开	.

他的声音渐渐消失，我既没看到也没听到他离开。

[θriː] ['mɪzrəbl] [wiːks] [aɪ] [spent] ['sʌmweə(r)] [ɪn][sʌm; səm] ['stɪŋkɪŋ] ['sʌðən] [pə'sɪfɪk] ['mʌdhəʊl] .

Three	miserable	weeks	I	spent	somewhere	in	some	stinking	Southern	Pacific	mudhole	.
三	悲惨的	周	我	花费	某处	在	一些	臭	南方	太平洋	泥洞	.

我在南太平洋某个臭气熏天的泥潭里度过了痛苦的三周。

['kɒkə(r)] ['spænjəl] [staɪn] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] , [ɔː(r)] [saɪt] ,

Cocker	spaniel	Stein	was	never	out	of	reach	,	or	sight	,
可卡犬	西班牙猎犬	斯坦因	曾是	绝不	出去	的	抵达	,	或者	视线	,

可卡犬斯坦因始终在它的触手可及之处，也始终在它的视线范围内。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ] ['wɒntɪd] .

and	gave	me	the	little	attention	I	wanted	.
和	给予	我	这	小的	注意力	我	通缉	.

他给了我想要的那一点点关注。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [aɪ] [ə'keɪʒnəli] [sɔ:] ['ɑ:mi] [ænd; ənd] ['neɪvi] .

From	a	distance	I	occasionally	saw	Army	and	Navy	.
从	一个	距离	我	偶尔	锯	军队	和	海军	.

从远处，我偶尔会看到陆军和海军的标志。

[ðə; ði] [ɪn'lɪstɪd] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [wʌnz] [hu:] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [nɒt] ['evriθɪŋ] [aɪ] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] ,

The	enlisted	men	were	the	ones	who	brought	me	not	everything	I	asked	for	,
这	入伍	男人	是	这	一个	WHO	带来	我	不是	一切	我	问	为了	,

是那些士兵给我带来了我所需要的一切，而不是我要求的所有东西。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [get] [ə'lɒŋ] .

but	enough	to	get	along	.
但	足够的	到	得到	沿着	.

但足以应付日常开销。

['leɪtə(r)] [ɒn] , [aɪ] [nju:] ,

Later	on	,	I	knew	,
之后	在	,	我	知道	,

后来我才知道，

[aɪ'd] [get] [ðə; ði] [mu:n] [ɒn] [aɪs] [ɪf] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [æz; əz] ['væljuəb(ə)l] [æz; əz] [ə'pɪəd] .

I'd	get	the	moon	on	ice	if	I	were	actually	as	valuable	as	appeared	.
ID	得到	这	月亮	在	冰	如果	我	是	实际上	作为	有价值的	作为	出现	.

如果我真的像看起来那么有价值，我早就把月亮冻起来了。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] ,

At	that	time	no	one	was	sure	,
在	那	时间	不	一	曾是	当然	,

当时谁也说不准。

[ɪn'klu:dɪŋ] [sʌm; səm] [brɑ:s] [hu:] [keɪm] ['pəʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [wen] [ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'sli:p] .

including	some	brass	who	came	poking	around	when	they	thought	I	might	be	asleep	.
包括	一些	黄铜	WHO	来了	戳	大约	什么时候	他们	想法	我	可能	是	睡着了	.

其中还包括一些趁我睡着时过来窥探的军官。

[ðeɪ] [steɪd] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] , ['evɪdəntli] ['ʌndə(r)] [strɪkt] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] [du:; də] [dʒʌst] [ðæt] ,

They	stayed	far	away	from	me	,	evidently	under	strict	orders	to	do	just	that	,
他们	入住	远的	离开	从	我	,	显然	在下面	严格的	订单	到	做	只是	那	,

他们远远地避开我，显然是奉命行事。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [tʊk] [staɪn] [ə'saɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [bɑ:kt] [ɪm'pɔ:tntli] [æt; ət] [hɪm] .

although	they	took	Stein	aside	several	times	and	barked	importantly	at	him	.
虽然	他们	采取	斯坦因	旁边	一些	时代	和	吠叫	重要	在	他	.

虽然他们多次把斯坦拉到一边，对他大声呵斥。

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪd] [mʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [staɪn] .

I	don't	think	they	made	much	impression	on	Stein	.
我	不	思考	他们	制成	很多	印象	在	斯坦因	.

我认为他们并没有给斯坦留下多大印象。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['eɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑ:gjumənt] [æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] [wel]

I	was	aching	for	an	argument	at	that	stage	,	and	it's	just	as	well
我	曾是	疼痛	为了	一个	争论	在	那	阶段	,	和	它是	只是	作为	出色地

[ðeɪ] [dɒdʒd] ['kɒntækt] .

they	dodged	contact	.
他们	躲避	接触	.

当时我特别想跟人吵一架，幸好他们躲开了。

[wen] [smɪθ] [ʃəʊd] [ʌp] , [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'fɪʃəs] ['bɒdi] - [gɑːd] , [ai][wɒz; wəz] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə]

When	Smith	showed	up	,	with	the	usual	officious	body	-	guard	,	I	was	itching	to
什么时候	史密斯	显示	向上	,	和	这	通常	爱管闲事的	身体	-	警卫	,	我	曾是	瘙痒	到

[gəʊ] .

go	.
去	.

当史密斯带着他惯常的、爱管闲事的保镖出现时，我迫不及待地想走了。

[bɪ'kiːni][aɪ'd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [nj'uːzɹiːlz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] .

Bikini	I'd	seen	in	the	newsreels	,	and	this	wasn't	it	.
比基尼	ID	已见	在	这	新闻短片	,	和	这	不是	它	.

我在新闻片里见过比基尼，但这件不是。

[ðə; ði] [bæk] ['fɔːti] [wʊd] [hæv; həv] [dwɔːf] [ˌaɪ 'tiː] .

The	back	forty	would	have	dwarfed	it	.
这	后退	四十	会	有	矮小的	它	.

后方的四十英亩土地会比它大得多。

[dʒʌst][ə; eɪ] [lɪmp] [pɑːm][ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['skɪni] [lʌmp] [ɒv; əv] - .

Just	a	limp	palm	or	two	and	an	occasional	skinny	lump	of	herbiage	.
只是	一个	跛行	棕榈	或者	二	和	一个	偶然	瘦骨嶙峋的	块	的	-	.

只有一两只软绵绵的棕榈树和偶尔出现的一小团草本植物。

[ʃɪps] [ɒv; əv][ɔːl]['neɪv(ə)l] [taɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ][sə'vɪliən] ['freɪtə(r)] [ɔː(r)][səʊ] ['spɒtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət]

Ships	of	all	naval	types	and	a	civilian	freighter	or	so	spotted	themselves	at
船舶	的	全部	海军	类型	和	一个	平民	货轮	或者	所以	斑	他们自己	在

['æŋkə(r)] [laɪk] ['dʒægɪd] [rɒks] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] .

anchor	like	jagged	rocks	around	the	compass	.
锚	喜欢	锯齿状	岩石	大约	这	罗盘	.

各种类型的军舰以及一艘或多艘民用货船像罗盘周围的嶙峋礁石一样，整齐地停泊在锚地。

[ðə; ði] [greɪ] ['kruːzə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['nevə(r)] [wʌns] [drɒpt] [ɪts] [hʊk] ; [ˌaɪ 'tiː] [peɪst] ['nɜːvəsli]

The	gray	cruiser	we	were	on	never	once	dropped	its	hook	;	it	paced	nervously
这	灰色的	巡洋舰	我们	是	在	绝不	一次	掉落	它是	钩	;	它	踱步	紧张地

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,

back	and	forth	,
后退	和	前进	,

我们乘坐的那艘灰色巡洋舰始终没有松开锚链；它焦躁地来回踱步。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] .

up	and	down	,	and	I	followed	,	pacing	the	deck	.
向上	和	向下	,	和	我	随后	,	踱步	这	甲板	.

上上下下，我也跟着在甲板上踱步。

[wɪð] [staɪn] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] , [ai] [sɔː] ['deɪlaɪt] ['əʊnli] [θruː] [ðə; ði] [pɔːts] .

With	Stein	at	my	heels	,	I	saw	daylight	only	through	the	ports	.
和	斯坦因	在	我的	高跟鞋	,	我	锯	日光	仅有的	通过	这	端口	.

斯坦因紧随其后，我只能透过舷窗看到一丝光亮。

['əʊnli][æt; ət] [naɪt] [dɪd][ai][get][tuː; tə] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði][sɔːlt] [briːz] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði]

Only	at	night	did	I	get	to	where	I	could	smell	the	salt	breeze	free	of	the
仅有的	在	夜晚	做过	我	得到	到	在哪里	我	可以	闻	这	盐	微风	自由的	的	这

[stɪŋk] [ɒv; əv] [peɪnt] [ænd; ənd]['diːz(ə)l] [ɔɪl] .

stink	of	paint	and	Diesel	oil	.
臭	的	画	和	柴油机	油	.

只有到了晚上，我才能闻到没有油漆和柴油味的咸咸的海风。

[frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðeə(r)]

From	what	I	know	about	ships	and	their
从	什么	我	知道	关于	船舶	和	他们的

['kɑːmplɪments; 'kɑːmplɪmənts; 'kɑːmpləments; 'kɑːmpləmənts][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æt; ət] [liːst]

complements	we	must	have	had	at	least
互补	我们	必须	有	有	在	至少

[ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kæbɪn] ,

the	captain's	cabin	,
这	船长的	舱	,

就我所知，关于船舶及其配备，我们至少应该有船长室。

[ɔː(r)] ['prɪti] [kləʊz] [tuː; tə] [ɪts] [meɪt] .

or	pretty	close	to	its	mate	.
或者	漂亮的	关闭	到	它是	伴侣	.

或者与它的同类非常接近。

[wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'raʊnd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] .

We	never	saw	the	captain	,	or	at	least	he	was	never	around	when	I	was	.
我们	绝不	锯	这	队长	,	或者	在	至少	他	曾是	绝不	大约	什么时候	我	曾是	.

我们从来没见过船长，或者至少在我出现的时候他从来没出现过。

[ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [brɑːs] [ænd; ənd] [haɪ] [sə'vɪljənz] [aɪ] [njuː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , [ðə; ði][əʊld]

The	buzzing	mass	of	brass	and	high	civilians	I	knew	were	there	,	the	old
这	嗡嗡声	大量的	的	黄铜	和	高的	平民	我	知道	是	那里	,	这	老的

[mæn][təʊld][ˌem 'iː] ,

man	told	me	,
男人	讲述	我	,

老人告诉我，我知道那里聚集着一大群衣冠楚楚的贵族和高级文职人员。

[wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd] [bɜːθt] [ɒn][ðə; ði][bɪg]['flættɒp]['kæriə(r)] [ðæt] ['aidl] [ɒf] [tuː; tə] [pɔːt] .

were	and	berthed	on	the	big	flattop	carrier	that	idled	off	to	port	.
是	和	停泊	在	这	大的	平顶	载体	那	闲置	离开	到	港口	.

当时他们正停泊在缓缓驶向港口的大型平顶航母上。

['əʊnli] [smɪθ] [drɒpt] [ɪn] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə][rɑːsp][maɪ] [freɪd] [nɜːvz] [diːpə(r)] .

Only	Smith	dropped	in	occasionally	to	rasp	my	frayed	nerves	deeper	.
仅有的	史密斯	掉落	在	偶尔	到	锉刀	我的	磨损的	神经	更深	.

只有史密斯偶尔会来，让我的神经更加紧张。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][æk'tɪvəti] ['siːðɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

With	all	the	activity	seething	around	us	,
和	全部	这	活动	沸腾	大约	我们	,

周围一片沸腾，各种活动纷至沓来。

[ænd; ənd] [wɪð] ['əʊnli] [staɪn] [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə] [kiːp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['kʌmpəni] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

and	with	only	Stein	and	myself	to	keep	each	other	company	,	we	were
和	和	仅有的	斯坦因	和	我	到	保持	每个	其他	公司	,	我们	是

['getɪŋ] ['kæbɪn]['fiːvə(r)] .

getting	cabin	fever	.
获得	舱	发烧	.

只有斯坦和我互相陪伴，我们都快憋疯了。

[aɪ][təʊld] [ðæt] [tuː; tə] [smɪθ] , [huː] [suːðd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['prɒmɪsɪz] .

I	told	that	to	Smith	,	who	soothed	me	with	promises	.
我	讲述	那	到	史密斯	,	WHO	舒缓	我	和	承诺	.

我把这件事告诉了史密斯，他用各种承诺安慰了我。

" [tə'mɔːroʊz] [ðə; ði] [deɪ] . "

"	Tomorrow's	the	day	.	"
"	明天	这	天	.	"

“明天就是那一天了。”

" [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][biː; bi] .
" It better be .
" 它 更好的 是 .

“最好是这样。”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] [ðɪs] , ['eniweɪ] ?
How are we going to work this , anyway ?
如何 是 我们 去 到 工作 这 , 反正 ?

我们到底该如何解决这个问题?

" [ai][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] .
" I was curious , and I thought I had a right to be .
" 我 曾是 好奇的 , 和 我 想法 我 有 一个 正确的 到 是 .

“我很好奇，而且我认为我有权利好奇。”

" [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hɪə(r)] , [juː; jʊ]['betə(r)][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [həʊlz] [ɔːl'redi] [dʌg] . "
" From what I hear , you better have your holes already dug . "
" 从 什么 我 听到 , 你 更好的 有 你的 孔 已经 挖 . "

“我听说，你们最好已经把坑挖好了。”

" [tuː] [truː] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" Too true , " he agreed .
" 也 真的 , " 他 同意 .

“确实如此，”他同意道。

" [ðə; ði] [bɒm] [ɪt'self] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [drəʊn] [pleɪn] , ['reɪdiəʊ] - [kən'trəʊld] .
" The bomb itself will be released from a drone plane , radio - controlled .
" 这 炸弹 本身 将要 是 发布 从 一个 无人机 飞机 , 收音机 - 受控 .

“炸弹将由无人机通过无线电遥控投放。”

[wiː; wi] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
We will , of course ,
我们 将要 , 的 课程 ,

我们当然会。

[biː; bi][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɑːgɪt] [ˌɪnstə'leɪʃnz] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv]
be far enough from this island and the target installations you might have
是 远的 足够的 从 这 岛 和 这 目标 安装 你 可能 有
['nəʊtɪst] ['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][reɪndʒ][ɒv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃn] — "
noticed going up to be out of range of radiations — "
注意到 去 向上 到 是 出去 的 范围 的 辐射 — "

要离这座岛屿和你可能已经注意到正在架设的目标设施足够远，以确保不会受到辐射影响——”

" [juː; jʊ] [həʊp] ! "
" You hope ! "
" 你 希望 ! "

“你希望如此！”

" — [wiː; wi] [həʊp] .
" — we hope .
" — 我们 希望 .

——我们希望如此。

[jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bɒm] [frɒm; frəm] ['detəneɪtɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪf] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi]
Your job will be to keep the bomb from detonating , or if that cannot be
你的 工作 将要 是 到 保持 这 炸弹 从 引爆 , 或者 如果 那 不能 是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

你的任务是阻止炸弹引爆，或者如果做不到这一点，

[tuː; tə]['faɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['hɑːmləsli] , [ɔː(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [səʊ][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

to	fire	it	harmlessly	,	or	as	much	so	as	possible	.
到	火	它	无害地	,	或者	作为	很多	所以	作为	可能的	.

以无害的方式发射，或者尽可能无害地发射。

[ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

That's	what	we	want	to	know	.
那就是	什么	我们	想	到	知道	.

这正是我们想知道的。

[klɪə(r)] ?

Clear	?
清除	?

清除?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] .

"	Of	course	it	was	clear	.
"	的	课程	它	曾是	清除	.

“当然很明显。”

[ðæts] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , [tuː] .

That's	what	I	wanted	to	know	,	too	.
那就是	什么	我	通缉	到	知道	,	也	.

这也是我想知道的。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ,

The	sun	came	up	out	of	the	sea	as	quickly	as	it	always	does	,
这	太阳	来了	向上	出去	的	这	海	作为	迅速地	作为	它	总是	做	,

太阳像往常一样迅速地从海里升起。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ]['kruːzə(r)] [dek] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][beə(r)][fɑː(r)] [ɒf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ]

and	although	the	cruiser	deck	was	almost	bare	far	off	we	could	see	the
和	虽然	这	巡洋舰	甲板	曾是	几乎	裸	远的	离开	我们	可以	看	这

['kæriə(r)] [dek] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] ['taɪni][ænts] .

carrier	deck	swarming	with	tiny	ants	.
载体	甲板	蜂拥而至	和	微小的	蚂蚁	.

虽然巡洋舰的甲板上几乎空无一物，但远处我们可以看到航母的甲板上爬满了小蚂蚁。

[ðə; ðɪ] [ɒd] - ['æŋg(ə)ld][pəʊsts][ænd; ənd] ['gædʒɪts] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [mʌst; məst][hæv; həv]

The	odd	-	angled	posts	and	gadgets	we	could	see	sticking	up	must	have
这	奇怪的	-	倾斜的	帖子	和	小工具	我们	可以	看	粘性	向上	必须	有

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teknɪk(ə)l] [bɔɪz] ,

belonged	to	the	technical	boys	,
属于	到	这	技术的	男孩们	,

那些高高耸立、角度奇特的柱子和小玩意儿，一定是技术人员的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

and	they	must	have	had	plenty	of	it	,	if	we	could	see	it	at
和	他们	必须	有	有	很多	的	它	,	如果	我们	可以	看	它	在

[ðæt] ['dɪstəns] .

that	distance	.
那	距离	.

如果从那么远的距离都能看到，那他们肯定有很多。

[ˌəʊvə'hed] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [eɪt] [pleɪnz] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪps] ,

Overhead	they	must	have	had	at	least	eight	planes	of	all	types	,
开销	他们	必须	有	有	在	至少	八	飞机	的	全部	类型	,

他们头顶上至少有八架各种类型的飞机，

[frɒm; frəm][biː] - - [tuː; tə] ['helɪkɒptəz] [tuː; tə]['paɪpə(r)] [kʌbz] ,

from	B	-	36's	to	helicopters	to	Piper	Cubs	,
从	B	-	-	到	直升机	到	派珀	小熊队	,

从B-36轰炸机到直升机再到Piper Cub飞机，

[ɔːl] ['dɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] ['mædli] [frɒm; frəm] [wʌn] [eə(r)] ['bʌb(ə)l] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

all	dipping	and	floating	and	racing	madly	from	one	air	bubble	to	another	.
全部	浸渍	和	漂浮的	和	赛车	疯狂地	从	一	空气	气泡	到	其他	.

它们一会儿下沉，一会儿漂浮，疯狂地从一个气泡游到另一个气泡。

[smɪθ] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ,

Smith	took	time	to	tell	me	that	,
史密斯	采取	时间	到	告诉	我	那	,

史密斯花时间告诉我，

[rɪ'gɑːdləs] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [bɒm] [wɒz; wəz] ['faɪəd] [baɪ] ['mɪlə(r)] [ɔː(r)] ['aɪən] [maɪk] [ðə; ðɪ] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ['deɪtə]

regardless	whether	the	Bomb	was	fired	by	Miller	or	Iron	Mike	the	explosion	data
不管	无论	这	炸弹	曾是	被解雇	经过	磨坊主	或者	铁	麦克风	这	爆炸	数据

[wʊd] [biː; bi] [ɪ'mensli] ['væljuəb(ə)l] .

would	be	immensely	valuable	.
会	是	非常	有价值的	.

无论炸弹是由米勒还是“铁人”迈克引爆的，爆炸数据都将具有极大的价值。

" [ðiːz] [θɪŋz] [kɒst] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [tuː] [bɝdz] [wɪð] [wʌn] [stəʊn] .

"	These	things	cost	money	,	"	he	said	,	"	and	this	is	killing	two	birds	with	one	stone	.
"	这些	事物	成本	钱	,	"	他	说	,	"	和	这	是	杀	二	鸟类	和	一	石头	.

“这些事情都要花钱，”他说，“这样做是一石二鸟。”

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɜːd] , [ænd; ənd] [maɪ] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['sɪkli] [streɪnd] .

"	I	didn't	want	to	be	a	bird	,	and	my	smile	was	sickly	strained	.
"	我	没有	想	到	是	一个	鸟	,	和	我的	微笑	曾是	病弱的	紧张	.

“我不想变成一只鸟，我的笑容是病态的勉强。”

[smɪθ] [went] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪ] [grɪn] .

Smith	went	off	with	a	wry	grin	.
史密斯	去	离开	和	一个	讽刺	咧嘴笑	.

史密斯带着一丝苦笑离开了。

[ðə; ðɪ] ['helmɪt] [ɪtʃ] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['glɑːsɪz] [dʌg] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ]

The	helmet	itched	the	back	of	my	neck	and	the	glasses	dug	into	the	bridge
这	头盔	痒	这	后退	的	我的	脖子	和	这	眼镜	挖	进入	这	桥

[ɒv; əv] [maɪ] [nəʊz] .

of	my	nose	.
的	我的	鼻子	.

头盔勒得我后颈发痒，眼镜硌得我鼻梁生疼。

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['əʊpən] [speɪs] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ]

From	the	open	space	I	had	to	work	in	they	must	have	thought	I
从	这	打开	空间	我	有	到	工作	在	他们	必须	有	想法	我

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feri] - [bəʊt] ,

was	a	ferry	-	boat	,
曾是	一个	渡船	-	船	,

从我工作的那片开阔空间来看，他们肯定以为我是一艘渡船。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɒn] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] [ɑːmd] [mə'riːnz] [wɪð] [ðeə(r)] [bæks] [tɜːnd] [wɜːrnt]

until	it	dawned	on	me	that	all	those	armed	Marines	with	their	backs	turned	weren't
直到	它	黎明	在	我	那	全部	那些	武装	海军陆战队	和	他们的	背部	转向	不是

[ðeə(r)] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːnəmənt] .

there	just	for	ornament	.
那里	只是	为了	装饰品	.

直到我突然意识到，那些背对着我的全副武装的海军陆战队员可不是摆设。

['piːtə(r)] ['væljuəb(ə)l] ['mɪlə(r)] .

Peter	Valuable	Miller	.
彼得	有价值的	磨坊主	.

彼得·瓦卢阿布尔·米勒。

['veri] , ['veri] , [kwɪə(r)] , [ai] [θɔ:t] ,
Very , very , queer , I thought ,
非常 , 非常 , 酷儿 , 我 想法 ,

“真是太奇怪了，”我想。

[ðæt] [ɔ:l] [ðəʊz] [tek'nɪʃnz] ['swɔ:mɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['kæriə(r)] [dek] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['trʌstɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
that all those technicians swarming on the carrier deck could be trusted enough to
那 全部 那些 技术人员 蜂拥而至 在 这 载体 甲板 可以 是 可信 足够的 到
[bɪld] [ænd; ənd]['faɪə(r)][ə; eɪ] [bɒm] [ænd; ənd] [jet] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)]
build and fire a Bomb and yet couldn't be allowed to know that there
建造 和 火 一个 炸弹 和 然而 不能 是 允许 到 知道 那 那里
[mait] [bi:; bi][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [dɪ'fens] [tu:; tə] [ðæt] [bɒm] .
might be a possible defense to that Bomb .
可能 是 一个 可能的 防御 到 那 炸弹 .

航母甲板上那些忙碌的技术人员都被信任到足以制造和发射炸弹，但却不能让他们知道这种炸弹可能存在防御手段。

[ai] [wɒtʃt] [staɪn] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [sti:l] [rɪb][æz; əz][ðə; ði] [smɪθ] [strəul]
I watched Stein scratch his back against a projecting steel rib as the Smith strolled
我 观看 斯坦因 划痕 他的 后退 反对 一个 投影 钢 肋骨 作为 这 史密斯 漫步
['æbsəntli] [aʊt] [ɒv; əv]['nəʊweə(r)] .
absently out of nowhere .
心不在焉地 出去 的 无处 .

我看着斯坦因用一根突出的钢肋挠着后背，而史密斯则漫不经心地从不知何处走了出来。

[staɪn] ['streɪt(ə)nd] ['ʃi:pɪʃli] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [smaɪld] .
Stein straightened sheepishly , and the old man smiled .
斯坦因 拉直 羞怯地 , 和 这 老的 男人 微笑 .

斯坦因不好意思地挺直了身子，老人笑了。

" ['redi] ?
" Ready ?
" 准备好 ?

“准备好?

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ai] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:nsə(r)][æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .
I gave him the same answer as before .
我 给予 他 这 相同的 回答 作为 前 .

我给了他和之前一样的答案。

" ['redi] [æz; əz][ai]['evə(r)] [wɪl] [bi:; bi] .
" Ready as I ever will be .
" 准备好 作为 我 曾经 将要 是 .

我已做好万全准备。

" [hi:; hi] ['hændɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['glɑ:sɪz] , ['sɛvən][eks] - .
" He handed me a pair of glasses , 7 x 50 .
" 他 递交 我 一个 一对 的 眼镜 , 7 x - .

他递给我一副眼镜，7 x 50。

" [ðə; ði] [drəʊn] [ʃɪp] [tʊk] [ɒf] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
" The drone ship took off ten minutes ago .
" 这 无人机 船 采取 离开 十 分钟 前 .

“无人船十分钟前起飞了。”

[lʊk] [dju:] [nɔ:θ] — [nəʊ] , [nɔ:θ] [ɪz] [ðæt] [weɪ] — [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] ['ɪntu:] [wɒt'evə(r)]

Look	**due**	**north**	**—**	**no**	**,**	**north**	**is**	**that**	**way**	**—**	**and**	**whenever**	**it**	**comes**	**into**	**whatever**
看	到期的	北	—	不	,	北	是	那	方式	—	和	每当	它	来	进入	任何

[ju:; jʊ][kən'sɪdə(r)][jɔ:(r); jə(r)][reɪndʒ] — "

you	**consider**	**your**	**range**	**—**	**"**
你	考虑	你的	范围	—	"

看向正北——不，北方是那个方向——无论它何时进入你认为的范围——"

" ['bɪŋgəʊ] ! "

"	**Bingo**	**!**	**"**
"	宾果	!	"

"宾果！"

" ['bɪŋgəʊ] !

"	**Bingo**	**!**
"	宾果	!

"宾果！"

" [hi:; hi] [laɪkt] [ðæt] .

"	**He**	**liked**	**that**	**.**
"	他	喜欢	那	.

他喜欢那样。

" [wen] [ju:; jʊ]['faɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] — "

"	**When**	**you**	**fire**	**it**	**—**	**"**
"	什么时候	你	火	它	—	"

"当你开火的时候——"

" [ju:; jʊ] [mi:n] , [ɪf] [aɪ]['faɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] . "

"	**You**	**mean**	**,**	**if**	**I**	**fire**	**it**	**.**	**"**
"	你	意思是	,	如果	我	火	它	.	"

"你的意思是，如果我开火的话。"

" [ɪf] [ju:; jʊ]['faɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] ,

"	**If**	**you**	**fire**	**it**	**,**	**just**	**before**	**,**
"	如果	你	火	它	,	只是	前	,

"如果你开枪，就在开枪之前，

[ju:; jʊ] [slaɪd] [ðə; ði] ['fɪltəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [bɪ'nɒkjələz] [laɪk] [səʊ] .

you	**slide**	**the**	**filters**	**over**	**the**	**ends**	**of**	**your**	**binoculars**	**like**	**so**	**.**
你	滑动	这	过滤器	超过	这	结束	的	你的	双筒望远镜	喜欢	所以	.

像这样把滤镜滑到双筒望远镜的两端。

[ɔ:(r)]['betə(r)] [stɪl] , [tɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] [bæk] .

Or	**better**	**still**	**,**	**turn**	**your**	**back**	**.**
或者	更好的	仍然	,	转动	你的	后退	.

或者，最好是转身背对着她。

" [tɜ:n] [maɪ] [bæk] ?

"	**Turn**	**my**	**back**	**?**
"	转动	我的	后退	?

"背过身去？"

[aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] .

I	**wanted**	**to**	**see**	**what**	**was**	**going**	**to**	**happen**	**.**
我	通缉	到	看	什么	曾是	去	到	发生	.

我想看看接下来会发生什么。

" [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [meɪk] [ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [get] [ðəʊz] ['fɪltəz] [daʊn] [ɪn] [taɪm] .

"	**All**	**right**	**,**	**but**	**make**	**sure**	**you**	**get**	**those**	**filters**	**down**	**in**	**time**	**.**
"	全部	正确的	,	但	制作	当然	你	得到	那些	过滤器	向下	在	时间	.

"好的，但一定要及时把那些过滤器拆下来。"

" [hiː; hi] [kɒkt] [æn; ən][ɪə(r)][æz; əz] ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn]

"	He	cocked	an	ear	as	someone	shouted	something	that	was	carried	away	in
"	他	上膛	一个	耳朵	作为	某人	喊叫	某物	那	曾是	携带	离开	在

[ðə; ði] ['freʃnɪŋ] [briːz] .

the	freshening	breeze	.
这	清新	微风	.

“他侧耳倾听，听到有人喊了些什么，声音随清爽的微风飘散开来。”

" [mʌst; məst][hæv; həv] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] ['reɪdɑː(r)] .

"	Must	have	picked	it	up	with	radar	.
"	必须	有	挑选	它	向上	和	雷达	.

“肯定是用雷达探测到的。”

[lets] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wiː; wi][set][tuː; tə] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði]

Let's	see	if	we	can	find	it	,	"	and	together	we	set	to	sweeping	the
我们来吧	看	如果	我们	能	寻找	它	,	"	和	一起	我们	放	到	扫荡	这

['nɔːðən] [hə'raɪz(ə)n] .

northern	horizon	.
北方	地平线	.

我们看看能不能找到它，”于是我们一起开始扫视北方的地平线。

['reɪdɑː(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ʃɑːp] [ðæt] [deɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [drəʊn] , [ə; eɪ] ['bætəd] [biː] - -

Radar	must	have	been	sharp	that	day	,	because	the	drone	,	a	battered	B	-	24
雷达	必须	有	到过	锋利的	那	天	,	因为	这	无人机	,	一个	伤痕累累	B	-	-

,

,

,

那天雷达一定非常灵敏，因为那架无人机，一架破旧的B-24轰炸机，

[wɒz; wəz] [raɪt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

was	right	on	top	of	us	before	we	picked	it	up	,
曾是	正确的	在	顶部	的	我们	前	我们	挑选	它	向上	,

在我们捡起它之前，它就在我们头顶上。

[ə; eɪ] [məʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌnz] ['breɪz(ə)n] [aɪ] .

a	mote	in	the	sun's	brazen	eye	.
一个	尘埃	在	这	太阳的	厚颜无耻	眼睛	.

太阳耀眼光芒中的一粒尘埃。

[ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] ['ɔːdərs] [rɪ'le] [tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl] [ʃɪp] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːrɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

A	flurry	of	orders	relayed	to	the	control	ship	sent	it	soaring	back	into	the
一个	阵雪	的	订单	转播	到	这	控制	船	发送	它	翱翔	后退	进入	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

一连串指令迅速传达给控制舰，控制舰随即飞回远方。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ] [haɪ] .

a	mile	or	so	high	.
一个	英里	或者	所以	高的	.

大约一英里高。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][ˌvɪzə'bɪlətɪ][aɪ] [juːst] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [smɪθ] .

Just	at	the	limit	of	visibility	I	used	the	corner	of	my	mouth	to	Smith	.
只是	在	这	限制	的	能见度	我	用过的	这	角落	的	我的	嘴	到	史密斯	.

就在视线即将消失的临界点，我用嘴角对史密斯说了声“嗯”。

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [breθ] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] .

"	Hold	your	breath	and	help	me	out	.
"	抓住	你的	气息	和	帮助	我	出去	.

屏住呼吸，帮帮我。

" ['meɪbi] [hiː; hi][dɪd] , [æt; ət] [ðæt] .
" **Maybe** **he** **did** **,** **at** **that** **.**
" 或许 他 做过 , 在 那 .

“也许他确实这么做了。”

" [mˈəʊtəz] .
" **Motors** **.**
" 电机 .

“电机。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][get][ðə; ði][mˈəʊtəz] [fɜːst] .
I'll **try** **to** **get** **the** **motors** **first** **.**
患病的 尝试 到 得到 这 电机 第一的 .

我先试试能不能搞到电机。

" [ðə; ði] ['slæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɔːlti] [weɪvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['kruːzərz] ['ɑːməd] [hʌl] [siːmd] [tuː; tə]
" **The** **slapping** **of** **the** **salty** **waves** **against** **the** **cruiser's** **armored** **hull** **seemed** **to**
" 这 拍打 的 这 咸 波浪 反对 这 巡洋舰的 装甲 船体 似乎 到
[pɔːz] [ɪn] [mɪdstraɪd] .
pause **in** **midstride** **.**
暂停 在 步幅中期 .

“咸涩的海浪拍打着巡洋舰的装甲船体，仿佛在行进中突然停了下来。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] — ['nʌθɪŋ] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [weɪvz] , [wɪð] [ə; eɪ] [frʌ'streɪtɪd] [saɪ] ,
Nothing **happened** **—** **nothing** **,** **until** **the** **waves** **,** **with** **a** **frustrated** **sigh** **,**
没有什么 发生 — 没有什么 , 直到 这 波浪 , 和 一个 沮丧的 叹 ,

什么也没发生——什么也没发生，直到海浪带着沮丧的叹息，

[geɪv] [ɪn][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] [ðeə(r)] ['tɔplɪŋ] [rəʊl][ænd; ənd] [hɪs] .
gave **in** **and** **began** **again** **their** **toppling** **roll** **and** **hiss** **.**
给予 在 和 开始 再次 他们的 倾倒 卷 和 嘶 .

它们屈服了，又开始翻滚、倾倒。

[ðen] ['sləʊli] , ['evə(r)][səʊ] ['sləʊli] , [səʊ] ['feɪntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [spek] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
Then **slowly** **,** **ever** **so** **slowly** **,** **so** **faintly** **that** **it** **was** **only** **a** **speck** **in** **the** **sky** **,**
然后 缓慢地 , 曾经 所以 缓慢地 , 所以 淡淡的 那 它 曾是 仅有的 一个 斑点 在 这 天空 ,

然后慢慢地，非常非常慢，非常微弱，以至于它只是天空中的一个小点。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [dɒt] ['tɪltɪd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪŋtɪp] , [hʌŋ] , [hʌŋ] , [hʌŋ] . . . .
the **distant** **dot** **tilted** **and** **hung** **suspended** **on** **a** **wingtip** **,** **hung** **,** **hung** **,** **hung** **.** **.** **.** **.**
这 遥远 点 斜 和 悬挂 暂停 在 一个 翼尖 , 悬挂 , 悬挂 , 悬挂 . . . .

远处的小点倾斜着，悬在翼尖上，悬着，悬着，悬着……

[ə; eɪ][dʒɜːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːpt] ['spaɪrəl] .
A **jerk** **,** **and** **a** **warped** **spiral** **.**
一个 混蛋 , 和 一个 扭曲的 螺旋 .

一个混蛋，以及一个扭曲的螺旋。

[maɪ] [ɪəz] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [liːf] , [naʊ] [swuːp] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [ɪn]['ægənaɪzd]
My **ears** **rang** **,** **and** **the** **falling** **leaf** **,** **now** **swooping** **and** **sailing** **in** **agonized**
我的 耳朵 响铃 , 和 这 坠落 叶子 , 现在 俯冲 和 帆船 在 痛苦的
['hʌmpbækt] ['skɔləps] ,
humpbacked **scallops** **,**
驼背 扇贝 ,

我的耳朵嗡嗡作响，落叶像痛苦的驼背扇贝一样俯冲、飘荡，

[siːmd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd]['trɪp(ə)l][ɪn][maɪ][teə(r); tɪə] - ['swɪmɪŋ] [aɪz] .
seemed **to** **double** **and** **triple** **in** **my** **tear** **-** **swimming** **eyes** **.**
似乎 到 双倍的 和 三倍 在 我的 撕 - 游泳 眼睛 .

泪眼朦胧中，它们似乎翻了好几倍、好几倍。

[ðen] [aɪ] [traɪd] —

Then	I	tried	—
然后	我	尝试	—

然后我尝试了——

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] .

There	was	no	sound	.
那里	曾是	不	声音	.

周围一片寂静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['buːmɪŋ] [rɔː(r)] , [nəʊ] ['θʌndə(r)] .

There	was	no	booming	roar	,	no	thunder	.
那里	曾是	不	蓬勃发展	吼	,	不	雷	.

没有轰鸣的巨响，也没有雷声。

[bʌt; bət] [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [jæŋk] [daʊn] [ðəʊz] [dɑːk] ['fɪltəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [zaɪs] .

But	I	forgot	to	yank	down	those	dark	filters	over	the	ends	of	the	Zeiss	.
但	我	忘了	到	扬克	向下	那些	黑暗的	过滤器	超过	这	结束	的	这	蔡司	.

但我忘了把蔡司镜头两端的暗滤镜取下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [sʌn] .

They	had	told	me	that	it	would	be	like	looking	at	the	sun	.
他们	有	讲述	我	那	它	会	是	喜欢	寻找	在	这	太阳	.

他们告诉我，那感觉就像直视太阳一样。

[wel] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [woʊnt] [θrəʊ] [juː; jʊ] [flæt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] , [ɔː(r)] ['meɪbi] [aɪ] [fel] .

Well	,	the	sun	won't	throw	you	flat	on	your	back	,	or	maybe	I	fell	.
出色地	,	这	太阳	惯于	扔	你	平坦的	在	你的	后退	,	或者	或许	我	跌倒	.

嗯，太阳不会把你摔倒在地，或许是我摔倒了。

[nɒt] [kwaɪt] [flæt] ; [smɪθ] [θruː] [ə; eɪ] [blɒk] [æz; əz] [aɪ] [riːld] , [ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː] ['ʌpraɪt] .

Not	quite	flat	;	Smith	threw	a	block	as	I	reeled	,	and	held	me	upright	.
不是	相当	平坦的	;	史密斯	扔	一个	堵塞	作为	我	卷曲	,	和	握住	我	直立	.

没完全平躺；我踉跄了一下，史密斯扔了个挡块，把我扶了起来。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] ,

I	tried	to	tell	him	that	I	was	all	right	,
我	尝试	到	告诉	他	那	我	曾是	全部	正确的	,

我试图告诉他我没事，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [gleə(r)] [ðæt] ['pærəlaɪzd] [ˌem 'iː] ,

that	it	was	just	the	sudden	glare	that	paralyzed	me	,
那	它	曾是	只是	这	突然	强光	那	瘫痪	我	,

原来是那突如其来的强光让我动弹不得。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒf] [maɪ] [nek] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['stræŋgld] .

and	to	get	his	arms	off	my	neck	before	I	strangled	.
和	到	得到	他的	武器	离开	我的	脖子	前	我	被勒死	.

在他把我勒死之前，让他把手从我的脖子上拿开。

[nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [dɪd] [aɪ] [get] [frɒm; frəm] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ,

No	attention	did	I	get	from	him	at	all	in	that	respect	,
不	注意力	做过	我	得到	从	他	在	全部	在	那	尊重	,

在这方面，他完全没有理会我。

[bʌt; bət] ['plenti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ʌn'niːdɪd] [help] .

but	plenty	of	other	unneeded	help	.
但	很多	的	其他	不需要的	帮助	.

但还有很多其他不必要的帮助。

['rɪgl] [ænd; ənd][sweə(r)][æz; əz][ai] [mait] , [wɪð] [ðæt] ['helmɪt] ['skɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [rɔː] [gruːv] [ɪn][maɪ]

Wriggle	and	swear	as	I	might	,	with	that	helmet	scoring	a	raw	groove	in	my
扭动	和	发誓	作为	我	可能	,	和	那	头盔	得分	一个	生的	槽	在	我的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

尽管我扭动身体、咒骂，但头盔还是在我的脖子上划出了一道深深的伤痕。

[ai][wɒz; wəz] [təut] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [drɒpt] [ɒn][maɪ] [bʌŋk] [wɪð] , [ai] [sə'pəʊz] ,

I	was	toted	below	and	dropped	on	my	bunk	with	,	I	suppose	,
我	曾是	携带	以下	和	掉落	在	我的	假寐	和	,	我	认为	,

我被抬到下面，扔到我的铺位上，我想应该是这样吧。

[wɒt] [huː'evə(r)] ['kærid] [ˌem 'iː] [wʊd] [kɔːl] ['dʒent(ə)lnəs] .

what	whoever	carried	me	would	call	gentleness	.
什么	谁	携带	我	会	称呼	温柔	.

当年抱起我的人，会称之为温柔。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['ɒfɪsə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [wen] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [hæd; həd][ðə; ði]

The	anxious	officer	in	front	of	me	,	when	the	action	was	over	,	had	the
这	焦虑的	官	在	正面	的	我	,	什么时候	这	行动	曾是	超过	,	有	这

[fɪ'zɪʃənz] ['hærɪd] [lʊk] .

physician's	harried	look	.
医生的	疲惫不堪	看	.

行动结束后，我面前那位焦急的军官露出了医生般的疲惫神情。

[hiː; hi] [laɪkt] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [nɒt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ,

He	liked	my	language	not	one	little	bit	,
他	喜欢	我的	语言	不是	一	小的	少量	,

他一点也不喜欢我的语言。

[ænd; ənd]['əʊnli] [smɪθs] [ɔː'θɒrəti] [kept] [hɪm] [frɒm; frəm] ['kɔːlɪŋ] ['kɔːmən] [tuː; tə] ['mʌzl] [ˌem 'iː] [waɪl]

and	only	Smith's	authority	kept	him	from	calling	corpsmen	to	muzzle	me	while
和	仅有的	史密斯	权威	保留	他	从	呼叫	医护兵	到	枪口	我	尽管

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [aɪz] .

he	examined	my	eyes	.
他	检查	我的	眼睛	.

只有史密斯的权威才阻止了他叫医护兵给我戴上口套，以便他检查我的眼睛。

[wen] [maɪ][sɔː(r)] [aɪz] [hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [lait] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

When	my	sore	eyes	had	accustomed	themselves	to	the	dim	light	in	the	cabin	,
什么时候	我的	疮	眼睛	有	习惯	他们自己	到	这	暗淡	光	在	这	舱	,

当我酸痛的眼睛适应了船舱里昏暗的光线后，

[smɪθ] [led][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hætʃ] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

Smith	led	the	officer	to	the	door	of	the	hatch	or	whatever	they	call	it	,
史密斯	引领	这	官	到	这	门	的	这	孵化	或者	任何	他们	称呼	它	,

史密斯领着那名警官来到舱口门前，或者不管他们怎么称呼它。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] ['peɪʃ(ə)nt] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi]['leɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪ'septɪv]

explaining	that	the	recalcitrant	patient	would	doubtless	be	later	in	a	more	receptive
解释	那	这	顽固的	病人	会	毫无疑问	是	之后	在	一个	更多的	接受

[muːd] .

mood	.
情绪	.

解释说，顽固的病人之后无疑会更容易接受治疗。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , " [ai] [jeld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] ['ræmrɒd] [bæk] ,

"	If	you	think	so	,	"	I	yelled	at	his	indignant	ramrod	back	,
"	如果	你	思考	所以	,	"	我	大喊	在	他的	愤怒	通条	后退	,

“如果你这么想的话，”我对着他义愤填膺、笔直的背影吼道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ] ['stɪkɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['hæpənz] .

"	you	must	try	sticking	in	your	head	and	see	what	happens	.
"	你	必须	尝试	粘性	在	你的	头	和	看	什么	发生	.

你一定要试着把它放在你的脑袋里，看看会发生什么。

" [ai][doʊnt] [laɪk] ['eniwʌn] [tuː; tə] [pəʊk] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ] [aɪz] ['enɪtaɪm] .

"	I	don't	like	anyone	to	poke	anything	in	my	eyes	anytime	.
"	我	不	喜欢	任何人	到	戳	任何事物	在	我的	眼睛	随时	.

“我不喜欢任何人戳我的眼睛。”

[smɪθ] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ['kwɪkli] .

Smith	shut	the	door	quickly	.
史密斯	关闭	这	门	迅速地	.

史密斯迅速关上了门。

" [mʌst; məst][juː; jʊ] ['beləʊ] [laɪk] [ðæt] ?

"	Must	you	bellow	like	that	?
"	必须	你	下面	喜欢	那	?

你非得那样吼叫吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

He	was	trying	to	help	you	.
他	曾是	尝试	到	帮助	你	.

他当时是想帮你。

" [ai] [njuː] [ðæt] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][mæd] .

"	I	knew	that	,	but	I	was	mad	.
"	我	知道	那	,	但	我	曾是	疯狂的	.

“我知道这一点，但我很生气。”

" [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [help] .

"	I	don't	want	any	help	.
"	我	不	想	任何	帮助	.

我不需要任何帮助。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪə(r)]['ʌndə(r)][maɪ] [əʊn] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	have	made	it	down	here	under	my	own	power	,	and	you	know	it	.
我	可以	有	制成	它	向下	这里	在下面	我的	自己的	力量	,	和	你	知道	它	.

我本来可以靠自己的力量走到这里，你也知道这一点。

" [smɪθ] [sæt] [daʊn] .

"	Smith	sat	down	.
"	史密斯	卫星	向下	.

史密斯坐了下来。

" [ðiːz] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪgəret] ?

"	These	your	cigarettes	?
"	这些	你的	香烟	?

“这些是你的香烟吗？”

[θæŋks] .

Thanks	.
谢谢	.

谢谢。

" [hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [pʌft] ['fjʊəriəsli] .

"	He	lit	his	own	and	puffed	furiously	.
"	他	点燃	他的	自己的	和	膨胀的	愤怒地	.

他点燃了自己的香烟，猛吸了一口。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][let] [ə'ləʊn] , ['piːtə(r)] .

"	I	don't	think	you	can	reasonably	expect	to	be	let	alone	,	Peter	.
"	我	不	思考	你	能	合理	预计	到	是	让	独自的	,	彼得	.

“彼得，我认为你不能指望有人会放过你。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [jʊr; jər][ə; eɪ]['veri]['væljuəb(ə)l] — "
After all , you're a very valuable — "
后 全部 , 你是 一个 非常 有价值的 — "

毕竟，你是一个非常宝贵的——

" — [piːs] [ɒv; əv] ['prɒpəti] .
" — piece of property .
" — 片 的 财产 .

“——一块土地。

[ʃʊə(r)] .
Sure .
当然 .

当然。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ai][doʊnt][wɒnt] ['eniwʌn] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
In the meantime I don't want anyone fooling around me .
在 这 与此同时 我 不 想 任何人 愚弄 大约 我 .

与此同时，我不想任何人在我面前胡闹。

" [hiː; hi] [smәʊkt] [ɪn]['saɪlәns] , ['θɪŋkɪŋ] .
" He smoked in silence , thinking .
" 他 熏制 在 沉默 , 思维 .

他默默地抽着烟，陷入沉思。

[ðæt] [ment] ['trʌb(ə)l] .
That meant trouble .
那 意思是 麻烦 .

那意味着麻烦来了。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [wel] , [wɒt] ?
" Well , what ?
" 出色地 , 什么 ?

“什么？”

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æʃtreɪ] .
" He reached for the ashtray .
" 他 达到 为了 这 烟灰缸 .

他伸手去拿烟灰缸。

" ['redi] [tuː; tə][tɔːk] [naʊ] ? "
" Ready to talk now ? "
" 准备好 到 讲话 现在 ? "

现在准备好谈话了吗?

" [ʃʊə(r)] , " [ai] [sed] .
" Sure , " I said .
" 当然 , " 我 说 .

“当然，”我说。

" [tɔːk] [ɔː(r)]['lɪs(ə)n] ? "
" Talk or listen ? "
" 讲话 或者 听 ? "

“说还是听？”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][bəuθ] .
" A little of both .
" 一个 小的 的 两个都 .

两者兼而有之。

" [aɪ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .
" I talk too much .
" 我 讲话 也 很多 .

我话太多了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː; də][ˌem ˈiː][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
It would do me no harm to listen .
它 会 做 我 不 伤害 到 听 .

听听也没什么坏处。

" [ʃuːt] . "
" Shoot . "
" 射击 . "

“射击。”

" [ðɪs] , [ðen] , ['piːtə(r)] , [ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,
" This , then , Peter , is the situation ; you , without a doubt ,
" 这 , 然后 , 彼得 , 是 这 情况 ; 你 , 没有 一个 怀疑 ,

“那么，彼得，情况就是这样；你，毫无疑问，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [wɜːld] .
are the most remarkable person in the whole wide world .
是 这 最多 卓越 人 在 这 所有的 宽的 世界 .

是全世界最杰出的人。

['ɔːlməʊst][æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪn] [jɔː'self] .
Almost an institution in yourself .
几乎 一个 机构 在 你自己 .

几乎成了你内心的一种象征。

" [aɪ] [grɪnd] .
" I grinned .
" 我 咧嘴一笑 .

我咧嘴一笑。

" [laɪk] [ðə; ði] [meɪn] ['fɑːmə(r)] ; [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] . "
" Like the Maine farmer ; a character . "
" 喜欢 这 缅因州 农民 ; 一个 特点 . "

“就像缅因州的那位农民一样；一个有个性的人。”

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] , [ænd; ənd] ['eniwʌn] [els] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd] ['eni] ['kɒntækt] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət]
As far as I , and anyone else that has had any contact with you at
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

就我以及所有与你有过任何接触的人而言，

[kæn; kən] [tel] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ges] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [ju'niːk] . "
can tell or even guess , you are absolutely and perfectly unique . "
能 告诉 或者 甚至 猜测 , 你 是 绝对地 和 完美 独特的 . "

即使有人能看出或猜到，你也是绝对独一无二的。

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] . "
" You said that before . "
" 你 说 那 前 . "

你之前也说过这话。

" [səʊ][aɪ][dɪd] .
" So I did .
" 所以 我 做过 .

于是我就这么做了。

[juː; jʊ] [nəʊ] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [maɪ] [aɪ] ['stedəli] — " [jʊr; jər] [səʊ] [kəm'pliːtli] [juˈniːk] ,
You know — " and he held my eye steadily — " you're so completely unique ,
你 知道 — " 和 他 握住 我的 眼睛 稳步 — " 你是 所以 完全地 独特的 ,
[ænd; ənd][səʊ] — ['deɪndʒərəs] ,
and so — dangerous ,
和 所以 — 危险的 ,

你知道吗——”他目光坚定地注视着我——“你是如此独特，又如此——危险，

[ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['pɜːsənəli] ['temptɪd] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] —
that more than once I have been personally tempted to arrange your —
那 更多的 比 一次 我 有 到过 亲自 受诱惑 到 安排 你的 —
[ɪˌlɪmɪˈneɪʃn] .
elimination .
消除 .

我曾不止一次地想过亲自除掉你。

[frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
From behind .
从 在后面 .

从后面。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [pʊt] [ʌp] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [grɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
" I couldn't put up more than a weak grin for that .
" 我 不能 放 向上 更多的 比 一个 虚弱的 咧嘴笑 为了 那 .

“对此我只能勉强挤出一个笑容。”

[aɪ][hæd; həd] [wˈʌndəd] [əˈbaʊt] [ðæt] , [maɪˈself] .
I had wondered about that , myself .
我 有 想知道 关于 那 , 我 .

我自己也曾想过这个问题。

[ə; eɪ][ˌveəriˈeɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['dedli] [wʌn] , [ɒv; əv][ðə; ðiˈ][əʊld] " [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [lɪk] - [ɪm] , [dʒɔɪn] - [ɪm] "
A variation , a deadly one , of the old " if you can't lick ' em , join ' em "
一个 变化 , 一个 致命 一 , 的 这 老的 " 如果 你 不能 舔 - 呃 , 加入 - 呃 "
[θiːm] .
theme .
主题 .

这是“如果不能打败他们，那就加入他们”这句老话的致命变体。

[ænd; ənd][aɪ] ['hædnt] [biːn] [tuː] [kəʊˈɒpərətɪv] .
And I hadn't been too cooperative .
和 我 之前没有 到过 也 合作社 .

而且我当时也不太配合。

[hiː; hi] [went] [ɒn] , ['sləʊli] .
He went on , slowly .
他 去 在 , 缓慢地 .

他继续慢慢地走着。

" [maɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ɹɪˈækʃənz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)nz] , [duː; də] [nɒt] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ðɪs] .
" My personal reactions , for obvious reasons , do not enter into this .
" 我的 个人的 反应 , 为了 明显的 原因 , 做 不是 进入 进入 这 .

“出于显而易见的原因，我的个人反应与此无关。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , ['piːtə(r)] ,
But I think , Peter ,
但 我 思考 , 彼得 ,

但我认为，彼得，

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdə(r)] [ðəʊz] [wɜːdz] ['veri] ['sɪəriəsli] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə]

that	you	should	consider	those	words	very	seriously	before	you	are	tempted	to
那	你	应该	考虑	那些	字	非常	严重地	前	你	是	受诱惑	到

[duː; də] [ɔː(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ræʃ] .

do	or	say	anything	rash	.
做	或者	说	任何事物	皮疹	.

在你冲动地做出或说出任何鲁莽的事情之前，你应该认真考虑这些话。

" [aɪ] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [raɪt] ,

"	I	agreed	that	he	was	probably	right	,
"	我	同意	那	他	曾是	大概	正确的	,

我同意他可能是对的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪf] [aɪ] [paɪpt] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [tjuːn] .

and	that	it	might	be	better	if	I	piped	a	quiet	tune	.
和	那	它	可能	是	更好的	如果	我	管道	一个	安静的	调	.

或许我放一首舒缓的曲子会更好。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] ['ɒpəreɪt] .

"	But	that's	not	the	way	I	operate	.
"	但	那就是	不是	这	方式	我	操作	.

但我做事的方式并非如此。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪm] [kən'sɜːnd] , [aɪm] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [tuː; tə] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [maɪ'self] [ə'ləʊn] .

As	far	as	I'm	concerned	,	I'm	responsible	to	myself	,	and	myself	alone	.
作为	远的	作为	我是	担心的	,	我是	负责任的	到	我	,	和	我	独自的	.

就我而言，我只对自己负责。

[ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

If	I	wanted	to	be	told	what	to	say	and	what	to	think	,
如果	我	通缉	到	是	讲述	什么	到	说	和	什么	到	思考	,

如果我希望别人告诉我该说什么、该想什么，

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn] [wen] [aɪ] [gɒt] [maɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] .

and	when	to	say	it	,	I	would	have	stayed	in	when	I	got	my	discharge	.
和	什么时候	到	说	它	,	我	会	有	入住	在	什么时候	我	得到	我的	释放	.

至于什么时候说，我本打算出院后就留在医院。

" [hiː; hi] [ʃrʌg] .

"	He	shrugged	.
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [kən'sɜːnd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] ['mɪlətri] ['dɪsəplɪn] ,

"	It	might	be	better	for	all	concerned	if	you	were	under	military	discipline	,
"	它	可能	是	更好的	为了	全部	担心的	如果	你	是	在下面	军队	纪律	,

“如果你们接受军事纪律约束，对所有人都有好处。”

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] [suːt] [jɔː(r); jə(r)] ['iːgəʊ] .

although	it	might	not	suit	your	ego	.
虽然	它	可能	不是	套装	你的	自我	.

虽然这可能不符合你的自尊心。

[teɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði] [tuː] ['dʒenərəlz] [juː; jʊ] [met] [ɪn] [dɪ'trɔɪt] ; ['dʒenərəlz] [heɪz] [ænd; ənd]

Take	,	for	example	,	the	two	generals	you	met	in	Detroit	;	Generals	Hayes	and
拿	,	为了	例子	,	这	二	将军们	你	遇见	在	底特律	;	将军们	海耶斯	和

[væn] ['dɔːf] .

Van	Dorf	.
范	多夫	.

例如，你在底特律遇到的两位将军：海耶斯将军和范多夫将军。

[ðeɪ] [bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['brɪlɪənt] ;

They	both	are	regarded	as	brilliant	;
他们	两个都	是	认为	作为	杰出的	;

他们两人都被认为是才华横溢的;

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [tuː] ['mentəli] [prɪ'kəʊʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [risk] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l]

they	are	both	regarded	as	too	mentally	precocious	to	be	risked	in	physical
他们	是	两个都	认为	作为	也	精神上	早熟	到	是	冒险	在	身体的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

他们两人都被认为心智过于早熟，不宜冒险参与实际行动。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['ædʒaɪl][maɪndz][ɒn][ðə; ði] [stɑːf] .

They	are	two	of	the	most	agile	minds	on	the	staff	.
他们	是	二	的	这	最多	敏捷	思想	在	这	职员	.

他们是公司里思维最敏捷的两个人。

" [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	took	his	word	for	it	.
"	我	采取	他的	单词	为了	它	.

我相信了他的话。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['dʒenərəlz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	They	are	still	generals	to	me	.
"	他们	是	仍然	将军们	到	我	.

“在我眼里，他们仍然是将军。”

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][stænd][æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk]

And	I	don't	have	to	stand	at	attention	,	and	I	don't	have	to	take
和	我	不	有	到	站立	在	注意力	,	和	我	不	有	到	拿

[ðeə(r)] ['ɔːdərs] . "

their	orders	.	"
他们的	订单	.	"

我不需要立正站好，也不需要服从他们的命令。

" [ɪg'zæktli] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪgəret] [ə'gen] .

"	Exactly	,	"	and	he	reached	for	the	cigarettes	again	.
"	确切地	,	"	和	他	达到	为了	这	香烟	再次	.

“没错，”说着，他又伸手去拿香烟。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də]['eni] [gʊd] [baɪ] ['ædɪŋ] [mɔː(r)]['fjuːəl][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ment(ə)l]

"	It	is	not	going	to	do	any	good	by	adding	more	fuel	to	your	mental
"	它	是	不是	去	到	做	任何	好的	经过	添加	更多的	燃料	到	你的	精神的

['fɜːnɪs] ,

furnace	,
炉	,

“给你的精神熔炉添油加醋并不会有任何好处。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][feə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] . . . [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [θɪŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)]

but	it	is	only	fair	to	tell	you	that	the	.	.	.	elimination	thing	was	more	or
但	它	是	仅有的	公平的	到	告诉	你	那	这	.	.	.	消除	事物	曾是	更多的	或者

[les] ['sɪəriəsli] [dɪ'skʌst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [left] [dɪ'trɔɪt] .

less	seriously	discussed	before	you	left	Detroit	.
较少的	严重地	讨论	前	你	左边	底特律	.

但公平地说，在你离开底特律之前，关于……淘汰的事情已经或多或少地被认真讨论过了。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] , [bʌt; bət] [ɹ'eɪsd] [ɒn] .

"	He	didn't	give	me	a	chance	to	blow	up	,	but	raced	on	.
"	他	没有	给	我	一个	机会	到	吹	向上	,	但	比赛	在	.

“他没给我爆发的机会，就加速冲了过去。”

" ['dʒen(ə)rəl] [heɪz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][væn] ['dɔ:f] [ɑ:(r); ə(r)]['sensəb(ə)l] [men] , ['di:lɪŋ] [ɪn] [mə'tɪəriəl]

"	General	Hayes	and	General	Van	Dorf	are	sensible	men	,	dealing	in	material
"	一般的	海耶斯	和	一般的	范	多夫	是	明智的	男人	,	处理	在	材料

[ænd; ənd]['sensəb(ə)l] [θɪŋz] .

and	sensible	things	.
和	明智的	事物	.

“海耶斯将军和范多夫将军都是明智的人，他们处理的是物质和理性的事情。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['naɪðə(r)] ['præktɪkl] [ɔ:(r)]['sensəb(ə)l] , [ɪn] ['meni] [weɪz] , [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [wʌn] .

You	are	neither	practical	or	sensible	,	in	many	ways	,	this	being	one	.
你	是	两者都不	实际的	或者	明智的	,	在	许多	方式	,	这	存在	一	.

你很多方面既不务实也不明智，这件事就是其中之一。

[ðeɪ] , [æz; əz] [wel] [ɪ'kwɪpt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,

They	,	as	well	equipped	as	they	are	,
他们	,	作为	出色地	配备	作为	他们	是	,

尽管他们装备精良，

[ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [kəʊp] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] .

are	not	prepared	to	cope	with	such	a	problem	presented	with	such	as	you	.
是	不是	准备	到	应付	和	这样的	一个	问题	呈现	和	这样的	作为	你	.

我们没有做好应对像你这样的人所提出的问题的准备。

[aɪ] [maɪt] [ˌeɪ di: 'di:][hɪə(r)] , [ðæt] ['naɪðə(r)] [ɪz] ['eniwʌn] [els] .

I	might	add	here	,	that	neither	is	anyone	else	.
我	可能	添加	这里	,	那	两者都不	是	任何人	别的	.

我还要补充一点，其他人也一样。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət] ?

What	are	you	laughing	at	?
什么	是	你	笑	在	?

你在笑什么?

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	couldn't	help	it	.
"	我	不能	帮助	它	.

我情不自禁。

" [ðə; ði] ['mɪlətri] [maɪnd][æt; ət][ɪts] [best] .

"	The	military	mind	at	its	best	.
"	这	军队	头脑	在	它是	最好的	.

“军人思维的巅峰之作。”

[fɜ:st] [krɒs] [ʌp][ðə; ði] [wɜ:ld] [baɪ] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['wepən] [wɪð] [nəʊ] [dɪ'fens] .

First	cross	up	the	world	by	getting	a	weapon	with	no	defense	.
第一的	叉	向上	这	世界	经过	获得	一个	武器	和	不	防御	.

首先，你需要找到一件没有防御能力的武器，才能撼动世界。

[ðen] [wen] ['sʌmwʌn] ['kɒmz] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['wepən] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði]

Then	when	someone	comes	up	with	a	defense	for	any	weapon	,	including	the
然后	什么时候	某人	来	向上	和	一个	防御	为了	任何	武器	,	包括	这

['wepən] [wɪð] [nəʊ] [dɪ'fens] ,

weapon	with	no	defense	,
武器	和	不	防御	,

然后，当有人提出任何武器的辩护理由时，包括那些根本无法辩护的武器，

[ðeɪ] [stɑ:t] ['tɜ:nɪŋ] [bæk] [flɪps] . "

they	start	turning	back	flips	.	"
他们	开始	转弯	后退	翻转	.	"

他们开始翻跟头。

" [teɪk] [ðæt] [ˌɪdi'ɒtɪk] [grɪn] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
" Take that idiotic grin off your face .
" 拿 那 愚蠢的 咧嘴笑 离开 你的 脸 .

“把那愚蠢的笑容从脸上拿开。”

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['kɒmɪk] , [hɪm'self] .
" Just the same , he thought it was rather comic , himself .
" 只是 这 相同的 , 他 想法 它 曾是 相当 漫画 , 他自己 .

“尽管如此，他自己却觉得这挺滑稽的。”

" ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɑːmd] ['fɔːsɪz] ,
" Neither of us are in the Armed Forces ,
" 两者都不 的 我们 是 在 这 武装 部队 ,

我们俩都不在军队服役，

[səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ænd; ənd][plæn] ['friːli] .
so for the present we can talk and plan freely .
所以 为了 这 展示 我们 能 讲话 和 计划 自由 .

所以目前我们可以自由地讨论和计划。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['piːtə(r)] , [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [spɪvd] [wɪð] ['predʒədɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɑːt]
If you think , Peter , that all this can be solved with prejudice and a smart
如果 你 思考 , 彼得 , 那 全部 这 能 是 已解决 和 偏见 和 一个 聪明的
[rɪ'mɑːk] ,
remark ,
评论 ,

彼得，如果你认为所有这一切都可以用偏见和一句俏皮话来解决，

[jʊr; jər] ['veri] , ['veri] [rɒŋ] .
you're very , very wrong .
你是 非常 , 非常 错误的 .

你大错特错了。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
The worst is yet to come .
这 最差 是 然而 到 来 .

最糟糕的情况尚未到来。

" [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ][bed][ɒv; əv]['rəʊzɪz] , [səʊ][fɑː(r)] .
" I asked him if I'd had a bed of roses , so far .
" 我 问 他 如果 ID 有 一个 床 的 玫瑰 , 所以 远的 .

我问他，到目前为止，我的人生是否一帆风顺。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən] [aɪv] [biːn] [səʊ][fɑː(r)] .
" I don't think I could be much worse off than I've been so far .
" 我 不 思考 我 可以 是 很多 更糟 离开 比 我已经 到过 所以 远的 .

“我觉得我的处境不可能比现在更糟了。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [pen] [ʌp] — "
How would you like to be penned up — "
如何 会 你 喜欢 到 是 撰写 向上 — "

你愿意被关起来吗?

" [pen] [ʌp] ?
" Penned up ?
" 撰写 向上 ?

“被困住了？”

" [hiː; hi] [snɔːt] [dɪs'gʌstɪdli] .
" He snorted disgustedly .
" 他 哼了一声 厌恶地 .

他厌恶地哼了一声。

" [juːv] [hæd; həd] [jɔːˈself] [ə; eɪ] [ˈhɒlədeɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kænt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	You've	had	yourself	a	holiday	,	and	you	can't	see	it	.
"	你已经	有	你自己	一个	假期	,	和	你	不能	看	它	.

“你度过了一个假期，却看不到它。”

[traɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈmɪlətri] , [ðə; ði] [ˈliːg(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

Try	to	see	the	military	,	the	legal	point	of	view	.
尝试	到	看	这	军队	,	这	合法的	观点	的	看法	.

试着从军事和法律的角度来看待问题。

[hɪə(r)] [ɪz] [wʌn] [ˈpɜːs(ə)n] , [ˈpiːtə(r)] [ˈæmbrəʊz] [ˈmɪlə(r)] , [wʌn] [mæn] [ænd; ənd] [ˈəʊnli] [wʌn] [mæn] , [wɪð] [ðə; ði]

Here	is	one	person	,	Peter	Ambrose	Miller	,	one	man	and	only	one	man	,	with	the
这里	是	一	人	,	彼得	安布罗斯	磨坊主	,	一	男人	和	仅有的	一	男人	,	和	这

[əˈbɪlətɪ] ,

ability	,
能力	,

这里有一个人，彼得·安布罗斯·米勒，仅此一人，拥有这样的能力：

[ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] ,

the	power	,
这	力量	,

权力，

[tuː; tə] [ˈkæns(ə)l] [æt; ət] [wʌn] [strəʊk] [ˈevri] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ədˈvɑːnsmənt] [ðæt] [ˈɑːməmənt] [hæz; həz] [meɪd] [ɪn]

to	cancel	at	one	stroke	every	scientific	advancement	that	armament	has	made	in
到	取消	在	一	中风	每一个	科学	进步	那	武器	有	制成	在

[ðə; ði] [pɑːst] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [j'iəz] . "

the	past	three	thousand	years	.	"
这	过去的	三	千	年	.	"

一举抹杀过去三千年来军备领域取得的所有科学进步。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [bɔɪz] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ai] [mjuːzd] .

"	And	the	big	boys	don't	like	it	,	"	I	mused	.
"	和	这	大的	男孩们	不	喜欢	它	,	"	我	沉思	.

“而那些大公司不喜欢这样，”我沉思道。

" [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [juːz] [ðə; ði] [wɜːd] , [woʊnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈaɪðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	little	boys	,	as	you	use	the	word	,	won't	like	it	,	either	,	"	he	said	.
"	这	小的	男孩们	,	作为	你	使用	这	单词	,	惯于	喜欢	它	,	任何一个	,	"	他	说	.

“你口中的小男孩们也不会喜欢的，”他说。

" [bʌt; bət] , [ðæts] [nɒt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	But	,	that's	not	the	point	.
"	但	,	那就是	不是	这	观点	.

但这并非重点。

[nɒt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [ɔːl] .

Not	the	point	at	all	.
不是	这	观点	在	全部	.

完全不是重点。

[ðə; ði] [stem] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈæp(ə)l] [ɪz] [ðɪs] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

The	stem	of	the	apple	is	this	—	what	are	we	going	to	do	with	you	?	"
这	干	的	这	苹果	是	这	—	什么	是	我们	去	到	做	和	你	?	"

苹果的茎就是这样——我们该拿你怎么办呢?

" [wiː; wi] ?

"	We	?
"	我们	?

“我们?

" [ai] [ɑːskt] [hɪm] .
" I asked him .
" 我 问 他 .

我问过他。

" [wiː; wi] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ['keəfəli] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['beɪbi] , " [ɪz][ə; eɪ][dʒəˈnerɪk] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)]
" We , " he explained carefully , as to a baby , " is a generic term for
" 我们 , " 他 解释 小心 , 作为 到 一个 婴儿 , " 是 一个 通用的 学期 为了
[ðə; ði] ['ɑːmi] ,
the army ,
这 军队 ,

“我们,”他小心翼翼地解释道，就像在对婴儿说话一样，“是军队的统称。”

[ðə; ði] ['neɪvi] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
the navy , the government , the world in general .
这 海军 , 这 政府 , 这 世界 在 一般的 .

海军、政府、整个世界。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,
As long as you live ,
作为 长的 作为 你 居住 ,

只要你活着，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən]
as long as you continue to be able to do the things you can
作为 长的 作为 你 继续 到 是 有能力的 到 做 这 事物 你 能
[duː; də] [naʊ] ,
do now ,
做 现在 ,

只要你还能继续做你现在能做的事情，

[ə; eɪ] [gʌn] [ɔː(r)][æn; ən] ['eəpleɪn] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [skræp]['met(ə)l] .
a gun or an airplane is so much scrap metal .
一个 枪 或者 一个 飞机 是 所以 很多 废料 金属 .

枪支或飞机都只是一堆废金属。

[bʌt; bət] — ['əʊnli][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] !
But — only as long as you live !
但 — 仅有的 作为 长的 作为 你 居住 !

但是——只要你活着！

" [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] .
" That I didn't like .
" 那 我 没有 喜欢 .

我不喜欢那样。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] — "
" You mean that — "
" 你 意思是 那 — "

你的意思是——

" [ɪgˈzæktli] [wɒt] [ai] [sed] .
" Exactly what I said .
" 确切地 什么 我 说 .

“正是我说的。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] [əˈlaɪv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['seɪlə(r)] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ]['zuːluː] ;
As long as you're alive a soldier or a sailor might as well be a Zulu ;
作为 长的 作为 你是 活 一个 士兵 或者 一个 水手 可能 作为 出色地 是 一个 祖鲁语 ;

只要活着，当兵或当水手就跟当祖鲁人没什么两样；

['juːsf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][kæn; kən] [θrəʊ] [ə; eɪ][spɪə(r)][ɔː(r)] [ʃuːt] [æn; ən]['ærəʊ] ,

useful	for	the	length	he	can	throw	a	spear	or	shoot	an	arrow	,
有用	为了	这	长度	他	能	扔	一个	矛	或者	射击	一个	箭	,

他的射程很适合用来投掷长矛或射箭。

[bʌt; bət] ['juːsləs] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [stændz] .

but	useless	as	he	now	stands	.
但	无用	作为	他	现在	站立	.

但他现在这样毫无用处。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ɑːmi] , [ə'pærəntli] , [raɪt] [naʊ] [ðæt] [ɪz] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪts] ['bɒdi] [weɪt] —

There	is	no	army	,	apparently	,	right	now	that	is	worth	more	than	its	body	weight	—
那里	是	不	军队	,	显然	,	正确的	现在	那	是	值得	更多的	比	它是	身体	重量	—

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

显然，目前没有任何一支军队的价值超过其自身体重——再说一遍。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] . "

as	long	as	you	live	.	"
作为	长的	作为	你	居住	.	"

只要你活着。”

" [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hɑːp] [ɒn] [ðæt] ? "

"	Do	you	have	to	harp	on	that	?	"
"	做	你	有	到	竖琴	在	那	?	"

你非得一直纠缠这件事吗?

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fər'evə(r)] , [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] ?

Do	you	want	to	live	forever	,	or	do	you	expect	to	?
做	你	想	到	居住	永远	,	或者	做	你	预计	到	?

你想永生，还是你期望永生?

" [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː] [ðeə(r)] .

"	He	had	me	there	.
"	他	有	我	那里	.

“他当时就说服我了。”

[juː; jʊ][bet][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fər'evə(r)] .

You	bet	I	wanted	to	live	forever	.
你	赌注	我	通缉	到	居住	永远	.

当然，我当时想永生。

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

" [hiː; hi] [jæŋk] ['pensɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] .

"	He	yanked	pensively	at	his	upper	lip	.
"	他	猛拉	若有所思地	在	他的	上	唇	.

他若有所思地拽了拽上唇。

" [tuː] [sə'lʊʃən] ; [wʌn] ,

"	Two	solutions	;	one	,
"	二	解决方案	;	一	,

“两种解决方案；一，

[ə'naʊns] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] [klæŋ] [ɒv; əv] ['sɪmblz] [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [drʌmz]

announce	you	to	the	world	with	a	clang	of	cymbals	and	a	roll	of	drums
宣布	你	到	这	世界	和	一个	铿	的	钹	和	一个	卷	的	鼓

.

:

.

用钹的铿锵声和鼓的隆隆声向世界宣告你的到来。

[tuː] , ['beri] [juː; jʊ] ['sʌmpleɪs] .

Two	,	bury	you	someplace	.
二	,	埋葬	你	某个地方	.

第二，把你埋在某个地方。

[əʊ] , ['fɪgərətɪvli] ['spiːkɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [feɪs] .

Oh	,	figuratively	speaking	,	"	he	added	hastily	as	he	saw	my	face	.
哦	,	比喻意义上	请讲	,	"	他	额外	草草	作为	他	锯	我的	脸	.

“哦，打个比方，”他看到我的表情后赶紧补充道。

" [sə'luːʃ(ə)n] [wʌn] [saʊndz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ai][təʊld][hɪm] .

"	Solution	one	sounds	good	to	me	,	"	I	told	him	.
"	解决方案	一	声音	好的	到	我	,	"	我	讲述	他	.

“我觉得方案一不错，”我告诉他。

" [ai][kʊd; kəd][gəʊ] [həʊm] [ðen] .

"	I	could	go	home	then	.
"	我	可以	去	家	然后	.

“那我就可以回家了。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [klɪə(r)] [ðæt] [sə'luːʃ(ə)n] [wʌn] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːm]

"	He	made	it	quite	clear	that	Solution	One	was	only	theoretical	;	he	was	firm
"	他	制成	它	相当	清除	那	解决方案	一	曾是	仅有的	理论	;	他	曾是	公司

[ə'baʊt] [ðæt] .

about	that	.
关于	那	.

“他非常明确地表示，方案一只是理论上的；他对此态度坚决。”

" [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ˌriː'raɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [piːs] [triːtiz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

"	Outside	of	rewriting	all	the	peace	treaties	in	existence	,
"	外部	的	重写	全部	这	和平	条约	在	存在	,

“除了重写所有现有的和平条约之外，

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['aʊə(r)] ['kɒŋgres] ['hʌdld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɒm] ?

do	you	remember	how	our	Congress	huddled	over	the	Bomb	?
做	你	记住	如何	我们的	国会	蜷缩着	超过	这	炸弹	?

你还记得我们的国会是如何围坐在一起讨论原子弹问题的吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['kɒŋgres] [ə'laʊɪŋ] [juː; jʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɑːf] [ə'griːɪŋ]

Can	you	see	Congress	allowing	you	,	can	you	see	the	General	Staff	agreeing
能	你	看	国会	允许	你	,	能	你	看	这	一般的	职员	同意

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] ,

to	share	you	with	,
到	分享	你	和	,

你觉得国会会允许你这样做吗？你觉得总参谋部会同意与他人分享你的能力吗?

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ə; eɪ][juː'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [kə'mɪʃ(ə)n] ?

for	example	,	a	United	Nations	Commission	?
为了	例子	,	一个	团结的	国家	委员会	?

例如，联合国委员会?

[kæn; kən][juː; jʊ] ?

Can	you	?
能	你	?

你可以吗?

" [nəʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] .
" No , I couldn't .
" 不 , 我 不能 .

不，我做不到。

" [səʊ] , " [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [saɪ] , " [sə'luːʃ(ə)n] [wʌn] [liːvz] ['əʊnli] [sə'luːʃ(ə)n] [tuː] .
" So , " with a regretful sigh , " Solution One leaves only Solution Two .
" 所以 , " 和 一个 遗憾 叹 , " 解决方案 一 树叶 仅有的 解决方案 二 .

“所以，”他遗憾地叹了口气，“方案一只剩下方案二了。”

[wiːl; wil][grɑːnt] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kept] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] .
We'll grant that you must be kept under cover .
出色地 授予 那 你 必须 是 保留 在下面 覆盖 .

我们承认你必须受到严密保护。

" [ai] [wʌndəd] [ɪf] [staɪn] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪəfəʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪp] [rɪ'kɔːdə(r)] .
" I wondered if Stein was somewhere at the earphones of a tape recorder .
" 我 想知道 如果 斯坦因 曾是 某处 在 这 耳机 的 一个 磁带 录音机 .

“我当时想，斯坦是不是正戴着录音机的耳机呢。”

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [wɪð] [æz; əz][bɪg][ə; eɪ][dʒɒb][æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] ['laɪkli] [hæd; həd] ,
For someone with as big a job as the old man likely had ,
为了 某人 和 作为 大的 一个 工作 作为 这 老的 男人 可能 有 ,

对于像这位老人那样身居要职的人来说，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['feəli] ['friːli] .
it seemed that we were talking fairly freely .
它 似乎 那 我们 是 说 相当 自由 .

我们似乎谈得很畅通。

[hiː; hi] [went] [ɒn] .
He went on .
他 去 在 .

他继续说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [sə'luːʃ(ə)n] [tuː] [hæz; həz] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] [ə'nʌðə(r)] [ˌʌn'sɒlvd] ['prɒbləm] ; [huː] ['wɒtʃɪz]
" And that Solution Two has within itself another unsolved problem ; who watches
" 和 那 解决方案 二 有 之内 本身 其他 未解之谜 问题 ; WHO 手表
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“而方案二本身又存在另一个未解决的问题：谁来监视你？”

[ænd; ənd] [huː] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-] ?
and who watches the watchers ?
和 WHO 手表 这 观察者 ?

谁来监督监督者?

" [ðæt] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [sed] [səʊ] .
" That didn't matter to me , and I said so .
" 那 没有 事情 到 我 , 和 我 说 所以 .

“那对我来说并不重要，我也这么说过。”

" [ai] [sə'pəʊz] [nɒt][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] ,
" I suppose not to you , but it would matter to the army ,
" 我 认为 不是 到 你 , 但 它 会 事情 到 这 军队 ,

“我想这对你来说无关紧要，但对军队来说却很重要。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安静提示(Cue for Quiet)
第4/7页

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['neɪvi] ,

and	it	would	matter	to	the	navy	,
和	它	会	事情	到	这	海军	,

这对海军来说至关重要。

[ænd; ənd] [wen] [dʒeɪ] . ['edgə(r)]['huːvə(r)] [gets] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['mætə(r)]

and	when	J	.	Edgar	Hoover	gets	around	to	thinking	about	it	,	it	will	matter
和	什么时候	J	.	埃德加	胡佛	获得	大约	到	思维	关于	它	,	它	将要	事情

[tuː; tə][ðə; ði][ˌef biː 'aɪ] . "

to	the	FBI	.	"
到	这	联邦调查局	.	"

等到胡佛考虑这个问题的时候，这对联邦调查局来说就至关重要了。

" [səʊ] [wɒt] ?

"	So	what	?
"	所以	什么	?

“所以呢?

[wʊd] [aɪ][get][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ?

Would	I	get	a	choice	?
会	我	得到	一个	选择	?

我可以自己选择吗?

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	He	was	curious	for	a	moment	.
"	他	曾是	好奇的	为了	一个	片刻	.

他好奇了一会儿。

" [wʊd] [juː; jʊ][wɒnt][wʌn] ? "

"	Would	you	want	one	?	"
"	会	你	想	一	?	"

你想要一个吗?

" ['meɪbi] , ['meɪbi] [nɒt] .

"	Maybe	,	maybe	not	.
"	或许	,	或许	不是	.

“也许是，也许不是。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm][wʌns] .

I	had	a	uniform	once	.
我	有	一个	制服	一次	.

我以前穿过制服。

[ðə; ði][ˌef biː 'aɪ][gəʊ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [ðeə(r)][hæts][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] ['ðer] [stɪl] [kɒps] ,

The	FBI	go	to	college	and	take	off	their	hats	in	the	house	,	but	they're	still	cops	,
这	联邦调查局	去	到	大学	和	拿	离开	他们的	帽子	在	这	房子	,	但	它们是	仍然	警察	,

FBI探员们上大学，在家里会脱帽致敬，但他们仍然是警察。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][laɪk] [kɒps] .

and	I	don't	like	cops	.
和	我	不	喜欢	警察	.

我不喜欢警察。

[doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] ; [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [kɒps] [ˈaɪðə(r)] ,

Don't	**look**	**at**	**me**	**like**	**that**	**;**	**you**	**wouldn't**	**like**	**cops**	**either**	**,**
不	看	在	我	喜欢	那	;	你	不会	喜欢	警察	任何一个	,

别那样看着我；你也不会喜欢警察的。

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [wiːk] .

if	**you**	**made**	**less**	**than**	**a**	**couple**	**of**	**hundred**	**a**	**week**	**.**
如果	你	制成	较少的	比	一个	夫妻	的	百	一个	星期	.

如果你每周收入不到几百块。

[ˈnəʊbədi] [dʌz] .

Nobody	**does**	**.**
无人	做	.

没人这么做。

[səʊ][aɪm] [ˈpredʒədɪst] [əˈgenst] [ˈevrɪbɒdi] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wɒt] [ˈdɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] ? "

So	**I'm**	**prejudiced**	**against**	**everybody**	**,**	**and**	**just**	**what**	**difference**	**does**	**it**	**make**	**?**	**"**
所以	我是	有偏见的	反对	大家	,	和	只是	什么	不同之处	做	它	制作	?	"

所以，我对所有人都有偏见，但这又有什么区别呢?

" [nɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

"	**Not**	**a**	**great**	**deal**	**.**
"	不是	一个	伟大的	交易	.

“不算太多。”

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst]['kjʊəriəs] .

I	**was**	**just**	**curious**	**.**
我	曾是	只是	好奇的	.

我只是好奇而已。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] , ['eniweɪ] .

"	**He**	**was**	**honest**	**,**	**anyway**	**.**
"	他	曾是	诚实的	,	反正	.

反正他为人诚实。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ðiː] [ˌpɔsə'bilitiz] , [ɔː(r)][ðə; ðiː] [læk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

"	**But**	**you**	**can**	**see**	**the**	**possibilities**	**,**	**or**	**the**	**lack**	**of**	**them**	**.**	**"**
"	但	你	能	看	这	可能性	,	或者	这	缺少	的	他们	.	"

“但你可以看到其中的可能性，或者说缺乏可能性。”

" [lʊk] , " [ænd; ənd][aɪ] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] ['meni] [steps] [æz; əz][ðə; ðiː]['kæbɪn] [wʊd] [əˈlaʊ] .

"	**Look**	**,**	**"**	**and**	**I**	**got**	**up**	**to**	**take**	**as**	**many**	**steps**	**as**	**the**	**cabin**	**would**	**allow**	**.**
"	看	,	"	和	我	得到	向上	到	拿	作为	许多	步骤	作为	这	舱	会	允许	.

“看，”然后我起身，尽可能地在小屋里走了几步。

" [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .

"	**This**	**is**	**where**	**we**	**came**	**in**	**.**
"	这	是	在哪里	我们	来了	在	.

“这就是我们介入的地方。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [get] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

We	**could**	**talk**	**all**	**day**	**and**	**get**	**no**	**further**	**.**
我们	可以	讲话	全部	天	和	得到	不	更远	.

我们可能聊上一整天也毫无进展。

[ɔːl] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] [ðɪs] — [wʌts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] ,

All	**I**	**want**	**to**	**know**	**is**	**this**	**—**	**what's**	**going**	**to**	**happen**	**to**	**me**	**,**	**and**	**when**	**,**
全部	我	想	到	知道	是	这	—	是什么	去	到	发生	到	我	,	和	什么时候	,

[ænd; ənd] [weə(r)] ?

and	**where**	**?**
和	在哪里	?

我只想知道——我接下来会发生什么，什么时候，在哪里?

" [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stedi] [aɪz] .

"	He	followed	me	with	his	steady	eyes	.
"	他	随后	我	和	他的	稳定的	眼睛	.

他用坚定的目光注视着我。

" [wel] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['məʊmənt] , [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] — " [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Well	,	at	the	immediate	moment	,	I'm	afraid	that	—	"	He	hesitated	.
"	出色地	,	在	这	即时	片刻	,	我是	害怕的	那	—	"	他	犹豫了一下	.

“嗯，就目前而言，恐怕——”他犹豫了一下。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] , [kwɪk] [laɪk][ə; eɪ] ['bʌni] ,

"	I'm	afraid	that	,	quick	like	a	bunny	,
"	我是	害怕的	那	,	快的	喜欢	一个	兔子	,

“恐怕，像兔子一样快，

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][wʌn]['spɒlɪd] ['hedeɪk] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][kwɪt] ['juːzɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz]

you're	going	to	have	one	solid	headache	if	we	don't	quit	using	the	same	words
你是	去	到	有	一	坚硬的	头痛	如果	我们	不	辞职	使用	这	相同的	字

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

over	and	over	again	.
超过	和	超过	再次	.

如果我们再不停止反复使用相同的词语，你肯定会头疼不已。

[hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][aɪm]['taɪəd] ,

Here	I	am	stuck	in	the	middle	of	all	the	water	in	the	world	,	and	I'm	tired	,
这里	我	是	卡住	在	这	中间	的	全部	这	水	在	这	世界	,	和	我是	疲劳的	,

我被困在世界所有水域的中心，我累了。

[ænd; ənd][aɪm] [dɪs'gʌstɪd] , [ænd; ənd][aɪm] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][get][mæd] .

and	I'm	disgusted	,	and	I'm	starting	to	get	mad	.
和	我是	厌恶	,	和	我是	开始	到	得到	疯狂的	.

我感到恶心，而且开始生气了。

[jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['smʌðə(r)] [maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪləʊ] ,

You're	trying	to	smother	my	head	in	a	pillow	,
你是	尝试	到	窒息	我的	头	在	一个	枕头	,

你试图用枕头闷死我的头。

[aɪv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [rʌn] - [ə'raʊnd] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] ['evriwʌn] [aɪv]

I've	got	nothing	but	a	first	-	class	run	-	around	from	you	and	everyone	I've
我已经	得到	没有什么	但	一个	第一的	-	班级	跑步	-	大约	从	你	和	每个人	我已经

[siːn] ,

seen	,
已见	,

你和我遇到的每个人都对我百般推诿，毫无作为。

[huː] [hæz; həz] [biːn] [wʌn][mæn] [nemd] [bɒb] [staɪn] .

who	has	been	one	man	named	Bob	Stein	.
WHO	有	到过	一	男人	命名	鲍勃	斯坦因	.

他其实是鲍勃·斯坦。

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] [les] , [aɪ][get][kəʊld] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][hɒt] ['prɒmɪsɪz] .

I	see	nothing	,	I	know	less	,	I	get	cold	shoulders	and	hot	promises	.
我	看	没有什么	,	我	知道	较少的	,	我	得到	寒冷的	肩膀	和	热的	承诺	.

我什么也看不见，懂得更少，得到的却是冷漠和甜言蜜语。

" [aɪ] [seɪld] [raɪt] [ɒn] , [nɒt] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][slaɪd][ɪn][wʌn] [wɜːd] .

"	I	sailed	right	on	,	not	giving	him	a	chance	to	slide	in	one	word	.
"	我	航行	正确的	在	,	不是	给予	他	一个	机会	到	滑动	在	一	单词	.

“我径直向前，不给他任何插话的机会。”

" [waɪ] , [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [raɪt]

"	Why	,	there	must	be	ten	thousand	men	and	maybe	some	women	right
"	为什么	,	那里	必须	是	十	千	男人	和	或许	一些	女性	正确的

[ˌʌp'steəz] ,

upstairs	,
楼上	,

“为什么？楼上肯定有上万名男人，也许还有一些女人。”

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [haʊ] ['meni] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] ,

and	who	knows	how	many	within	a	few	miles	from	here	,
和	WHO	知道	如何	许多	之内	一个	很少	英里	从	这里	,

谁知道方圆几英里内还有多少这样的案例。

[ænd; ənd] [duː; də] [aɪ] [get] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ?

and	do	I	get	to	even	pass	the	time	of	day	with	any	of	them	?
和	做	我	得到	到	甚至	经过	这	时间	的	天	和	任何	的	他们	?

我甚至有机会和他们中的任何人聊上几句吗?

[duː; də] [aɪ] ?

Do	I	?
做	我	?

是吗?

[juː; jʊ] [bet] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [laɪf] [aɪ] [doʊnt] ! "

You	bet	your	sweet	life	I	don't	!	"
你	赌注	你的	甜的	生活	我	不	!	"

你敢打赌我绝对不会!

" [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] ['wɪmɪn] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [ɒv; əv] [hɪə(r)] , [ɪk'sept] ['nɜːsɪz] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ]

"	There	aren't	any	women	within	miles	of	here	,	except	nurses	,	and	maybe	a
"	那里	不是	任何	女性	之内	英里	的	这里	,	除了	护士	,	和	或许	一个

[rɪ'pɔːtə(r)] ,

reporter	,
记者	,

“方圆几英里内除了护士，可能还有记者，没有其他女性。”

[ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] . "

and	I'm	not	sure	about	that	.	"
和	我是	不是	当然	关于	那	.	"

我对此并不确定。

" ['nɜːsɪz] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtərz] [ɑː(r); ə(r)] ['hjuːmən] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?

"	Nurses	and	reporters	are	human	,	aren't	they	?
"	护士	和	记者	是	人类	,	不是	他们	?

护士和记者也是人，不是吗?

" [hæd; həd] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmə(r)] ?

"	Had	he	found	a	chink	in	the	armor	?
"	有	他	成立	一个	裂缝	在	这	盔甲	?

他是不是找到了盔甲上的漏洞?

[hiː; hi] [fraʊnd] .

He	frowned	.
他	皱眉	.

他皱起了眉头。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪmɪn] [juː; jʊ] [wɒnt] ? "

"	Is	it	women	you	want	?	"
"	是	它	女性	你	想	?	"

“你想要的是女人吗？”

" [ʃʊə(r)] , [ai] [wɒnt] ['wɪmɪn] !
" Sure , I want women !
" 当然 , 我 想 女性 !

“当然，我想要女人！”

" [ai] [fleəd] [æt; ət] [hɪm] .
" I flared at him .
" 我 喇叭口 在 他 .

我冲他发火。

" [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !
" I want a million of them !
" 我 想 一个 百万 的 他们 !

“我想要一百万个！”

[ai] [wɒnt] ['estə(r)] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] ['mɪni] [maʊs] [ænd; ənd] ['eniwʌn] [els] [ðæt] [lʊks] [gʊd] [tuː; tə]
I want Esther Williams and Minnie Mouse and anyone else that looks good to
我 想 以斯帖 威廉姆斯 和 米妮 老鼠 和 任何人 别的 那 看起来 好的 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我想要艾丝特·威廉姆斯、米妮·米老鼠，以及任何我觉得好看的人。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['plætə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gɪlt] [tʃeɪn] .
But I don't want them on a silver platter with a gilt chain .
但 我 不 想 他们 在 一个 银 拼盘 和 一个 镀金 链 .

但我不想把它们放在银盘上，用镀金链子挂起来。

[ai] [wɒnt] [ðem; ðəm] [wen] [ai] [wɒnt] [ðem; ðəm] — [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪtrəs] [æt; ət] [ɑːrts] ,
I want them when I want them — my wife and the waitress at Art's ,
我 想 他们 什么时候 我 想 他们 — 我的 妻子 和 这 女服务员 在 艺术的 ,

我想要她们的时候就想要——我的妻子和Art's餐厅的女服务员，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪə(r)] [ai] [juːst] [tuː; tə] [drɪŋk] [wʊd] [teɪst] [ə; eɪ] [lɒt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɪə(r)] [juː; jʊ]
and the beer I used to drink would taste a lot better than the beer you
和 这 啤酒 我 用过的 到 喝 会 品尝 一个 很多 更好的 比 这 啤酒 你
[sed] [aɪ'd] [get] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [siːn] !
said I'd get and never seen !
说 ID 得到 和 绝不 已见 !

我以前喝的啤酒比你说的我会喝到却从未见过的啤酒味道好得多！

" [ðə; ði] [smɪθ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ai] [sæt] [daʊn] .
" The Smith stood up and I sat down .
" 这 史密斯 站立 向上 和 我 卫星 向下 .

史密斯站了起来，我坐了下来。

" ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [bɪə(r)] .
" Women and beer .
" 女性 和 啤酒 .

女人和啤酒。

['eniθɪŋ] [els] ? "
Anything else ? "
任何事物 别的 ? "

还要别的吗？ ”

" [ʃʊə(r)] , " [ai] [snæpt] [æt; ət] [hɪm] .
" Sure , " I snapped at him .
" 当然 , " 我 啪啪 在 他 .

“当然，”我厉声说道。

" ['wɪmɪn] [ænd; ənd][bɪə(r)][ænd; ənd] ['træfɪk] [paɪld] [ʌp] [ɒn] ['græʃət] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['dʌb(ə)l]

"	Women	and	beer	and	traffic	piled	up	on	Gratiot	and	the	same	double
"	女性	和	啤酒	和	交通	堆积	向上	在	格拉蒂奥特	和	这	相同的	双倍的

['fi:tʃə(r)] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [mu:vɪz] [ɪn] [taʊn] — " [aɪ][gɒt][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

feature	at	all	the	movies	in	town	—	"	I	got	a	look	at	him	.
特征	在	全部	这	电影	在	镇	—	"	我	得到	一个	看	在	他	.

“格拉蒂奥特大街上挤满了女人、啤酒和交通堵塞，镇上所有电影院都在放映同样的两部电影——”我瞥了他一眼。

[aɪ] [felt] ['sɪli] .

I	felt	silly	.
我	毛毡	愚蠢的	.

我觉得自己很傻。

" [ɔ:l] [raɪt] , [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['ni:d(ə)l] .

"	All	right	,	take	out	the	needle	.
"	全部	正确的	,	拿	出去	这	针	.

“好了，把针头拔出来。”

[ju:; jʊ] [wɪn] .

You	win	.
你	赢	.

你赢了。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

"	He	was	a	gentleman	.
"	他	曾是	一个	绅士	.

他是一位绅士。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [lɑ:f] .

He	didn't	laugh	.
他	没有	笑	.

他没有笑。

" [wɪn] ?

"	Win	?
"	赢	?

“赢?

[jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [wɪn] .

Yes	,	I	suppose	I	win	.
是的	,	我	认为	我	赢	.

是的，我想我赢了。

" [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	Before	I	could	think	of	anything	else	to	say	,	he	was	gone	.
"	前	我	可以	思考	的	任何事物	别的	到	说	,	他	曾是	已消失	.

“我还没来得及想出其他话，他就走了。”

[pɑ:t] [ˌaɪ 'aɪ]

PART	II
部分	二

第二部分

[smɪθ] [nɒkt] ['ɜ:li] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [staɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst]

Smith	knocked	early	the	next	morning	when	Stein	was	still	clearing	the	breakfast
史密斯	敲门	早期的	这	下一个	早晨	什么时候	斯坦因	曾是	仍然	清理	这	早餐

['kɒfi] .

coffee	.
咖啡	.

第二天一大早，斯坦还在收拾早餐咖啡的时候，史密斯就来敲门了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪsˈgʌstɪŋli] [ˈhæpi] .

For	that	time	of	day	he	was	disgustingly	happy	.
为了	那	时间	的	天	他	曾是	令人作呕	快乐的	.

在那个时间点，他却高兴得令人作呕。

" [ðə; ði] [ˈkʌstəməri] [ˈgriːtɪŋ] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ɪz] [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] ?

"	The	customary	greeting	,	I	believe	,	is	good	morning	,	is	it	not	?
"	这	习惯	问候	,	我	相信	,	是	好的	早晨	,	是	它	不是	?

“我想，通常的问候语是早上好，对吗？”

" [aɪ] [gʌlp] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [kʌp] .

"	I	gulped	the	rest	of	my	cup	.
"	我	吞咽	这	休息	的	我的	杯子	.

我一口气喝光了杯子里剩下的东西。

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

“是的。

[wʌts] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ?

What's	on	your	mind	?
是什么	在	你的	头脑	?

你在想什么?

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪvd] [əˈweɪ] [staɪnz] [ˈwɜːdləs] [ˈɒfə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kʌp] .

"	He	sat	down	and	waved	away	Stein's	wordless	offer	of	a	cup	.
"	他	卫星	向下	和	挥手	离开	斯坦的	无言	提供	的	一个	杯子	.

他坐了下来，挥手拒绝了斯坦默默递过来的杯子。

" [haʊ] [wʊd] [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [trɪp] ?

"	How	would	we	like	to	take	a	little	trip	?
"	如何	会	我们	喜欢	到	拿	一个	小的	旅行	?

“我们想不想出去旅行一下？”

" [wiː; wi] .

"	We	.
"	我们	.

“我们。

[ðə; ði] [ˌedɪˈtɔːriəl] [wiː; wi] .

The	editorial	we	.
这	社论	我们	.

我们这篇社论。

" [waɪ] [nɒt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [trɪp] — [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [əˈwaɪl] ? "

"	This	little	trip	—	how	would	you	like	to	go	back	home	for	awhile	?	"
"	这	小的	旅行	—	如何	会	你	喜欢	到	去	后退	家	为了	一会儿	?	"

“这次短途旅行——你想不想回家待一段时间？”

" [həʊm] ?

"	Home	?
"	家	?

“家?

" [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [bɪˈliːv] [maɪ] [ɪəz] , [ænd; ənd] [aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .

"	I	couldn't	believe	my	ears	,	and	I	stared	at	him	.
"	我	不能	相信	我的	耳朵	,	和	我	凝视	在	他	.

我简直不敢相信自己的耳朵，我呆呆地看着他。

[id] [meɪd] [ə; eɪ] [slɪp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɒri] .

He'd	made	a	slip	,	and	he	was	sorry	.
他会	制成	一个	滑	,	和	他	曾是	对不起	.

他犯了个错误，他很后悔。

" [ai] [ment] , [bæk] ['steɪtsaɪd] .

"	I	meant	,	back	Stateside	.
"	我	意思是	,	后退	美国	.

我的意思是，回到美国。

" [ai] [slʌmpt] [bæk] [ɪn] [maɪ] [tʃeə(r)] .

"	I	slumped	back	in	my	chair	.
"	我	瘫倒	后退	在	我的	椅子	.

我颓然地靠回椅子上。

" [ðen] [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

"	Then	you	heard	me	the	first	time	.
"	然后	你	听到	我	这	第一的	时间	.

“那你第一次就听到我说话了。”

[wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? "

What's	the	difference	?	"
是什么	这	不同之处	?	"

有什么区别?

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] .

"	Quite	a	bit	of	difference	.
"	相当	一个	少量	的	不同之处	.

“差别相当大。”

[nəʊ] , [staɪn] , [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] .

No	,	Stein	,	you	stay	here	.
不	,	斯坦因	,	你	停留	这里	.

不，斯坦，你留在这里。

[wɪr] [ɔːl] [ɪn] [ðɪs] [tə'geðə(r)] . "

We're	all	in	this	together	.	"
是	全部	在	这	一起	.	"

我们同舟共济。

" [ʃʊə(r)] , " [ai] [sed] .

"	Sure	,	"	I	said	.
"	当然	,	"	我	说	.

“当然，”我说。

" [stɪk] [ə'raʊnd] .

"	Stick	around	.
"	戳	大约	.

“留下来。”

[aɪm] [ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .

I'm	the	last	one	to	find	out	what's	going	on	around	here	.
我是	这	最后的	一	到	寻找	出去	是什么	去	在	大约	这里	.

我是最后一个知道这里发生了什么事的人。

" [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [ə'priːʃieɪt] [maɪ] ['sɑːkæzəm] .

"	He	didn't	appreciate	my	sarcasm	.
"	他	没有	欣赏	我的	讽刺	.

他不领情我的讽刺。

" [ai] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ðæt] , ['piːtə(r)] . "

"	I	wouldn't	say	that	,	Peter	.	"
"	我	不会	说	那	,	彼得	.	"

“我不会这么说，彼得。”

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Forget** **it** **.**
" 忘记 它 .

“忘了它。

[wʌts] [ðə; ðiˌ]['stɔːri] ? "
What's **the** **story** **?** **"**
是什么 这 故事 ? "

事情经过是什么?

" [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [rʌn] [sʌm; səm] [tests] ,
" **We** **want** **you** **to** **go** **back** **where** **we** **can** **run** **some** **tests** **,**
" 我们 想 你 到 去 后退 在哪里 我们 能 跑步 一些 测试 ,

“我们希望你回到我们可以进行一些测试的地方，

[ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] .
this **time** **as** **comprehensive** **as** **we** **can** **arrange** **.**
这 时间 作为 综合的 作为 我们 能 安排 .

这次我们会尽可能安排得全面周到。

" [aiˌ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [waɪ] [wɒt] [wɪd] [dʌn] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .
" **I** **couldn't** **see** **why** **what** **we'd** **done** **wouldn't** **be** **enough** **.**
" 我 不能 看 为什么 什么 我们会 完毕 不会 是 足够的 .

我不明白为什么我们所做的还不够。

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðiˌ] [bɒm] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [sliːv] .
" **Don't** **tell** **me** **you** **have** **more** **than** **the** **Bomb** **up** **your** **sleeve** **.**
" 不 告诉 我 你 有 更多的 比 这 炸弹 向上 你的 袖子 .

“别告诉我你袖子里除了炸弹还有别的什么东西。”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [laɪk] [ðæt] .
" **No** **,** **it** **wasn't** **like** **that** **.**
" 不 , 它 不是 喜欢 那 .

“不，事情不是那样的。”

" [ðeə(r)] [ɑːrnt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)][ɔː(r)][sɪks] [ðæt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðiˌ] [bɒm]
" **There** **aren't** **more** **than** **four** **or** **six** **that** **know** **anything** **but** **that** **the** **Bomb**
" 那里 不是 更多的 比 四 或者 六 那 知道 任何事物 但 那 这 炸弹
[wɒz; wəz][set] [ɒf] [ˌpremə'tʃʊəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['məʊtə(r)]['feɪljə(r)] [ɒn][ðə; ðiˌ] [drəʊn] .
was **set** **off** **prematurely** **because** **of** **motor** **failure** **on** **the** **drone** **.**
曾是 放 离开 过早 因为 的 发动机 失败 在 这 无人机 .

“除了无人机发动机故障导致炸弹提前引爆之外，知道内情的人不超过四到六个。”

[ðə; ðiˌ]['dʒen(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] [test] [ɪn] [ruː'tiːn] ['fæʃ(ə)n] .
The **general** **knowledge** **is** **that** **it** **was** **just** **another** **test** **in** **routine** **fashion** **.**
这 一般的 知识 是 那 它 曾是 只是 其他 测试 在 常规 时尚 .

人们普遍认为，这只是一次例行测试。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aiˌ] [sed] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ðæt] [nəʊ] [ðə; ðiˌ] [truːθ] .
But **,** **as** **I** **said** **,** **there** **are** **a** **few** **that** **know** **the** **truth** **.**
但 , 作为 我 说 , 那里 是 一个 很少 那 知道 这 真相 .

但是，正如我所说，有些人知道真相。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] . "
They **think** **it** **desirable** **that** **you** **be** **examined** **scientifically** **,** **and** **completely** **.** **"**
他们 思考 它 理想 那 你 是 检查 科学地 , 和 完全地 . "

他们认为对你进行科学、全面的检查是必要的。

" [waɪ] ?
" **Why** **?**
" 为什么 ?

“为什么?

" [ai] [felt] ['ɔːnəri] .
" I felt ornery .
" 我 毛毡 脾气暴躁 .

我感到很烦躁。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
He knew it , and showed a little impatience .
他 知道 它 , 和 显示 一个 小的 不耐烦 .

他知道这一点，并表现出些许不耐烦。

" [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , ['piːtə(r)] .
" Use your head , Peter .
" 使用 你的 头 , 彼得 .

“动动脑子，彼得。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .
You know better than that .
你 知道 更好的 比 那 .

你明明知道不该那样做。

[wiː; wi] [nəʊ] [jʊr; jər] [juˈniːk] .
We know you're unique .
我们 知道 你是 独特的 .

我们知道你是独一无二的。

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [haʊ] , [pə'hæps] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'bɪlətɪ] [kæn; kən][biː; bi]
We want to know why , and perhaps how , perhaps , your ability can be
我们 想 到 知道 为什么 , 和 也许 如何 , 也许 , 你的 能力 能 是
['djʊpləˌket] .
duplicated .
重复 .

我们想知道为什么，或许还想知道如何，才能复制你的能力。

" [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" That appealed to me .
" 那 上诉 到 我 .

“这很吸引我。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [meɪks] [ˌem 'iː] [tɪk] [ai][kæn; kən][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ]
" And if you can find out what makes me tick I can go back to living
" 和 如果 你 能 寻找 出去 什么 制作 我 打钩 我 能 去 后退 到 活的
[laɪk] [maɪ'self] [ə'gen] ?
like myself again ?
喜欢 我 再次 ?

“如果你能找到我内心真正渴望的东西，我就可以重新做回自己了？”

" [ai] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sent] .
" I took his silence for assent .
" 我 采取 他的 沉默 为了 同意 .

我把他的沉默当作了同意。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] .
I had to .
我 有 到 .

我不得不这么做。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[wɒt] [duː; də][aɪ][duː; də] , [ænd; ənd] [wen] ?
What do I do , and when ?
什么 做 我 做 , 和 什么时候 ?

我该怎么做？什么时候做?

" [hiː; hi] [ʃrʌg] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" ['nʌθɪŋ] , [jet] .
" Nothing , yet .
" 没有什么 , 然而 .

“目前还没有任何进展。”

[jʊl] [gəʊ][tuː; tə] . . .
You'll go to . . .
你会 去 到 . . .

你将前往.....

[wel] , [lets] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['kɒlɪdʒ] .
well , let's call it college .
出色地 , 我们来吧 称呼 它 大学 .

好吧，我们就叫它大学吧。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] [teɪk] [tuː] [lɒŋ] .
It shouldn't take too long .
它 不应该 拿 也 长的 .

应该不会花太长时间。

[ə; eɪ] [wiːk] , ['meɪbi] , ['meɪbi] [tuː] , [ɔː(r)][fɔː(r)] , [æt; ət][ðə; ði][məʊst] . "
A week , maybe , maybe two , or four , at the most . "
一个 星期 , 或许 , 或许 二 , 或者 四 , 在 这 最多 . "

一周，也许两周，最多四周。

" [ðen] [wɒt] ?
" Then what ?
" 然后 什么 ?

然后呢?

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
" He didn't know .
" 他 没有 知道 .

他不知道。

[wɪd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] ['leɪtə(r)] .
We'd talk about that later .
我们会 讲话 关于 那 之后 .

我们稍后再谈这件事。

[əʊ'keɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Okay with me .
好的 和 我 .

我没意见。

[ɪf] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ai][wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] [kɔːrdz] , [ɔːl] [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .
If a doctor could find out how I was whistling chords , all well and good .
如果 一个 医生 可以 寻找 出去 如何 我 曾是 吹口哨 和弦 , 全部 出色地 和 好的 .

如果医生能查明我是如何吹出和弦的，那就太好了。

[ɪf] [nɒt] — [kʊd; kəd][ai][biː; bi] ['eni] [wɜːs] [ɒf] ?
If not — could I be any worse off ?
如果 不是 — 可以 我 是 任何 更糟 离开 ?

如果不是这样——我的处境还能更糟吗?

" [ðen] [ɪts] ['set(ə)ld] .
" Then it's settled .
" 然后 它是 定居 .

“那就这么定了。”

[wiːl; wil] [liːv] [tə'deɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][ai] [fiːl] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] .
We'll leave today , if it can be arranged , and I feel sure it can .
出色地 离开 今天 , 如果 它 能 是 安排 , 和 我 感觉 当然 它 能 .

如果可以安排的话，我们今天就出发，我觉得肯定可以安排。

['rɒbət] — " [tuː; tə] [staɪn] — " [ɪf] [jʊl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][wiːl; wil][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəsəri]
Robert — " to Stein — " if you'll come with me we'll try to make the necessary
罗伯特 — " 到 斯坦因 — " 如果 你会 来 和 我 出色地 尝试 到 制作 这 必要的
[ə'rendʒmənts] .
arrangements .
安排 .

罗伯特——”对斯坦说——“如果你跟我一起去，我们会尽力做出必要的安排。”

" [staɪn] [left] , [ænd; ənd] [smɪθ] [left] , [ænd; ənd][ai] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
" Stein left , and Smith left , and I got up and looked into the mirror .
" 斯坦因 左边 , 和 史密斯 左边 , 和 我 得到 向上 和 看起来 进入 这 镜子 .

斯坦离开了，史密斯也离开了，我起身照了照镜子。

[ai] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] [ə'gen] .
I needed a shave again .
我 需要 一个 刮胡子 再次 .

我又该刮胡子了。

[maɪ] ['kɒlɪdʒ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [lə'bɒrətri] [wɜːθ] ['kaʊntɪŋ] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [skuːl] .
My college didn't have a laboratory worth counting when I went to school .
我的 大学 没有 有 一个 实验室 值得 计数 什么时候 我 去 到 学校 .

我上学那会儿，我们学校连个像样的实验室都没有。

[wɪd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['steɪdiəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['luːzɪŋ] ['fʊtbɔːl] [tiːm] [ɪn'sted] .
We'd had a stadium , and a losing football team instead .
我们会 有 一个 体育场 , 和 一个 输 足球 团队 反而 .

我们本来拥有一座体育场，却只有一支屡战屡败的足球队。

[naʊ] [ðə; ði] ['bɔːldɪŋ] , ['bɪədɪd] ['fɪzɪsɪsts] [sæt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [wen] [ðə; ði] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz]
Now the balding , bearded physicists sat in the front row when the appropriations
现在 这 秃顶 , 留着胡子的 物理学家 卫星 在 这 正面 排 什么时候 这 拨款
[wɜː(r); wə(r)] [spuːnd] [aʊt] .
were spooned out .
是 用勺子舀着 出去 .

现在，当拨款被分配时，那些秃顶、留着胡子的物理学家们坐在前排。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæts] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['betə(r)] .
I suppose that's all for the better .
我 认为 那就是 全部 为了 这 更好的 .

我想这都是好事。

[ai] ['riːəli] [ˌwʊdnt] [nəʊ] .
I really wouldn't know .
我 真的 不会 知道 .

我真的不知道。

[ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [ðæt] [met] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['eədeɪl] ,
The old fellow that met us at the front door looked like an airedale ,
这 老的 同伴 那 遇见 我们 在 这 正面 门 看起来 喜欢 一个 艾尔代尔 ,

迎接我们的那位老先生长得像一只艾尔代尔梗犬。

[ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən] ['eədeɪl] [hiː; hi] [snɪft] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː]['kɒmbæt] [reɪndʒ] .

and	like	an	airedale	he	sniffed	all	around	me	before	getting	into	combat	range	.
和	喜欢	一个	艾尔代尔	他	嗅了嗅	全部	大约	我	前	获得	进入	战斗	范围	.

他像一只艾尔代尔犬一样，在我周围嗅来嗅去，然后才进入战斗范围。

" [səʊ] [jʊr; jər] ['piːtə(r)]['mɪlə(r)] ! "

"	So	you're	Peter	Miller	!	"
"	所以	你是	彼得	磨坊主	!	"

“原来你就是彼得·米勒！”

" [ðæts] [maɪ] [neɪm] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

"	That's	my	name	,	"	I	admitted	.
"	那就是	我的	姓名	,	"	我	承认	.

“那是我的名字，”我承认道。

[aɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] [ɔːl][ðə; ði]['daiəl, dail][ænd; ənd][ðə; ði] ['gædʒɪts] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

I	wondered	what	all	the	dials	and	the	gadgets	were	for	.
我	想知道	什么	全部	这	拨号盘	和	这	小工具	是	为了	.

我很好奇这些旋钮和小装置是做什么用的。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði] [frʌnt] [end][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [kəm'pjuːtəz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]

It	looked	to	me	like	the	front	end	of	one	of	these	computers	I	used	to
它	看起来	到	我	喜欢	这	正面	结尾	的	一	的	这些	计算机	我	用过的	到

[siː] [ɪn][ðə; ði] ['mægəziːnz] .

see	in	the	magazines	.
看	在	这	杂志	.

在我看来，它看起来像是我以前在杂志上看到的那种电脑的前端界面。

" [aɪm] ['kɛlnər] .

"	I'm	Kellner	.
"	我是	凯尔纳	.

我是凯尔纳。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [staɪn] , [raɪt] ?

You	must	be	Stein	,	right	?
你	必须	是	斯坦因	,	正确的	?

你一定是斯坦因吧?

['nevə(r)][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [kəʊts] .

Never	mind	your	coats	.
绝不	头脑	你的	外套	.

别在意你的外套。

[dʒʌst] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] [trɔt] ,

Just	follow	me	,	"	and	off	he	trotted	,
只是	跟随	我	,	"	和	离开	他	小跑	,

“跟着我来，”说完，他就小跑着离开了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [treɪld] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][beə(r)] ['ɒfɪs] [wɪð] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv]

and	we	trailed	him	into	a	bare	office	with	what	looked	like	the	equipment	of
和	我们	拖着	他	进入	一个	裸	办公室	和	什么	看起来	喜欢	这	设备	的

[ə; eɪ] ['spendθrɪft] ['dentɪst] .

a	spendthrift	dentist	.
一个	败家子	牙医	.

我们跟着他走进了一间空荡荡的办公室，里面摆放着一些看起来像是挥霍无度的牙医使用的设备。

" [juː; jʊ][sɪt][hɪə(r)] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [streɪtbækt] [tʃeə(r)] .

"	You	sit	here	,	"	and	he	waved	at	a	straightbacked	chair	.
"	你	坐	这里	,	"	和	他	挥手	在	一个	直背	椅子	.

“你坐这儿，”他朝一把直背椅挥了挥手。

[ai][sæt] [daʊn] , [staɪn] ['ʃɪftɪd] ['nɜːvəsli] [frɒm; frəm] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

I	sat	down	,	Stein	shifted	nervously	from	one	foot	to	the	other	,
我	卫星	向下	,	斯坦因	转移	紧张地	从	一	脚	到	这	其他	,

我坐了下来，斯坦因紧张地来回挪动着双脚。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['kɛlnər] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)z] .

and	in	a	moment	Kellner	came	back	with	a	dozen	others	.
和	在	一个	片刻	凯尔纳	来了	后退	和	一个	打	其他的	.

片刻之后，凯尔纳带着十几个人回来了。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['bɒðə(r)] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

He	didn't	bother	to	introduce	any	of	them	.
他	没有	打扰	到	介绍	任何	的	他们	.

他根本没费心去介绍他们。

[ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [ɒf] [ænd; ənd] [geip] [æt; ət] [huːd] [kɪld] [kɒk] ['rɒbɪn] .

They	all	stood	off	and	gaped	at	who'd	killed	Cock	Robin	.
他们	全部	站立	离开	和	张开的	在	谁会	被杀	公鸡	罗宾	.

他们都站在一旁，目瞪口呆地看着是谁杀死了知更鸟。

['kɛlnər] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Kellner	broke	the	silence	.
凯尔纳	打破	这	沉默	.

凯尔纳打破了沉默。

" ['fɪzɪk(ə)l] [fɜːst] ?

"	Physical	first	?
"	身体的	第一的	?

“先进行体检？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [nɒd] .

"	There	was	a	general	nod	.
"	那里	曾是	一个	一般的	点头	.

众人纷纷点头。

" ['fɪzɪk(ə)l] , [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] , [ðen] — [wiːl; wil] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪtə(r)] .

"	Physical	,	psychological	,	then	—	we'll	come	to	that	later	.
"	身体的	,	心理	,	然后	—	出色地	来	到	那	之后	.

“生理上、心理上——我们稍后再谈。”

" [tuː; tə] [staɪn] : " [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] ?

"	To	Stein	:	"	Want	to	come	along	?
"	到	斯坦因	:	"	想	到	来	沿着	?

斯坦：“你想一起来吗？”

['rɑːðə(r)] [weɪt] [hɪə(r)] ?

Rather	wait	here	?
相当	等待	这里	?

宁愿在这里等吗?

[ðɪs] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

This	is	going	to	take	some	time	,	you	know	.
这	是	去	到	拿	一些	时间	,	你	知道	.

你知道，这需要一些时间。

" [staɪn] [njuː] [ðæt] .

"	Stein	knew	that	.
"	斯坦因	知道	那	.

斯坦因知道这一点。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] .

He	also	wanted	to	come	along	.
他	还	通缉	到	来	沿着	.

他也想一起来。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .

Those	were	his	orders	.
那些	是	他的	订单	.

那是他的命令。

[ai] [felt] [self] - ['kɒnʃəs] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [maɪ] [kləʊðz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['guːlɪʃ] [kruː] .

I	felt	self	-	conscious	taking	off	my	clothes	in	front	of	that	ghoulish	crew	.
我	毛毡	自己	-	有意识的	采取	离开	我的	衣服	在	正面	的	那	令人毛骨悚然全体人员		.

在那些面目狰狞的家伙面前脱衣服，我感到很不自在。

[ðə; ði] [ʃiːt] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː] [kept] [ɒf] [nəʊ][drɑːfts] ,

The	sheet	they	left	me	kept	off	no	drafts	,
这	床单	他们	左边	我	保留	离开	不	草稿	,

他们留给我的床单挡不住风。

[ænd; ənd][ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːps] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪm'bɑːmə(r)] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [ə'pɪəd] [wʌn] .

and	I	felt	like	a	corpse	ready	for	the	embalmer	,	and	likely	appeared	one	.
和	我	毛毡	喜欢	一个	尸体	准备好	为了	这	防腐师	,	和	可能	出现	一	.

我感觉自己像一具等待防腐师处理的尸体，而且看起来可能也确实像一具尸体。

['steθəskəʊp] , [ə; eɪ] [skeɪl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [weɪt] , [ə; eɪ] [teɪp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd]

Stethoscope	,	a	scale	for	my	weight	,	a	tape	for	my	arm	and	the	blood
听诊器	,	一个	规模	为了	我的	重量	,	一个	磁带	为了	我的	手臂	和	这	血

['preʃə(r)] ,

pressure	,
压力	,

听诊器、体重秤、血压计、

[laɪts] [ðæt] [bliŋk] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [belz] [ðæt] [ræŋ] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] . . . [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

lights	that	blinked	in	my	eyes	and	bells	that	rang	in	my	ear	.	.	.	when	they	were
灯	那	眨眼	在	我的	眼睛	和	铃铛	那	响铃	在	我的	耳朵	.	.	.	什么时候	他们	是

['fɪnɪʃt] [wɪð] [ˌem 'iː][ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [juːst] ['tɪŋkə(r)] - [tɔɪ] .

finished	with	me	I	felt	like	a	used	Tinker	-	Toy	.
完成的	和	我	我	毛毡	喜欢	一个	用过的	修补匠	-	玩具	.

眼前闪烁的灯光和耳边响起的铃声……当他们摆弄完我之后，我感觉自己像个用过的玩具。

" [duː; də][ai] [pɑːs] ?

"	Do	I	pass	?
"	做	我	经过	?

我通过了吗?

[wɪl] [ai][lɪv; laɪv] ?

Will	I	live	?
将要	我	居住	?

我能活下来吗?

" ['kɛlnər] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['dʒuːvɪˌnaɪl]['hjuːmə(r)] .

"	Kellner	didn't	like	juvenile	humor	.
"	凯尔纳	没有	喜欢	少年	幽默	.

凯尔纳不喜欢幼稚的幽默。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [gruːp] [huː] , [səʊ] [help] [ˌem 'iː] ,

He	turned	me	over	to	another	group	who	,	so	help	me	,
他	转向	我	超过	到	其他	团体	WHO	,	所以	帮助	我	,

他把我交给了另一伙人，天哪，

[brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [blɒks] [tuː; tə] [pʊt] [tə'geðə(r)] , ['taɪmɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]

brought	out	a	box	of	children's	blocks	to	put	together	,	timing	me	with	a
带来	出去	一个	盒子	的	孩子们的	积木	到	放	一起	,	定时	我	和	一个

['stɒpwɒtʃ] .

stopwatch	.
跑表	.

他拿出一盒儿童积木让我拼装，并用秒表给我计时。

[ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] [seɪm] ['stɒpwɒtʃ] [tuː; tə] [taɪm] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð]

They	used	the	same	stopwatch	to	time	how	long	it	took	me	to	come	up	with
他们	用过的	这	相同的	跑表	到	时间	如何	长的	它	采取	我	到	来	向上	和

['ɑːnsəz] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [s'ɪliəst] ['kwestʃənz] [aɪ]['evə(r)] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜːsəri] .

answers	to	some	of	the	silliest	questions	I	ever	heard	outside	of	a	nursery	.
答案	到	一些	的	这	最愚蠢的	问题	我	曾经	听到	外部	的	一个	苗圃	.

他们用同一个秒表计时，看我花了多长时间才想出一些我在托儿所之外听过的最愚蠢的问题的答案。

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] [waɪ] [ðeɪ] ['leɪb(ə)l] [wel] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts][ɪn][æn; ən] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] .

Now	I	know	why	they	label	well	the	patients	in	an	insane	asylum	.
现在	我	知道	为什么	他们	标签	出色地	这	患者	在	一个	疯狂的	庇护所	.

现在我明白了为什么精神病院要给病人贴标签。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [wɒtʃ] ['gæləp] [ɒf] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð] ['kɛlnər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl]

The	man	with	the	watch	galloped	off	and	came	back	with	Kellner	and	they	all
这	男人	和	这	手表	疾驰	离开	和	来了	后退	和	凯尔纳	和	他们	全部

[stʊd] [ə'raʊnd] ['mʌtərɪŋ] .

stood	around	muttering	.
站立	大约	喃喃自语	.

戴着手表的人飞奔而去，然后带着凯尔纳回来了，他们都站在那里低声议论。

[ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] .

The	sheet	and	I	were	sticking	to	the	chair	.
这	床单	和	我	是	粘性	到	这	椅子	.

我和床单都粘在了椅子上。

" ['kɛlnər] .

"	Kellner	.
"	凯尔纳	.

凯尔纳。

['dɒktə(r)] ['kɛlnər] !

Doctor	Kellner	!
医生	凯尔纳	!

凯尔纳医生！

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] [kæfiːklætʃ] .

"	They	didn't	like	me	to	break	up	the	kaffeeklatch	.
"	他们	没有	喜欢	我	到	休息	向上	这	咖啡聚会	.

“他们不喜欢我打断他们的咖啡闲聊。”

" [kæn; kən][ai][gəʊ] [naʊ] ?

"	Can	I	go	now	?
"	能	我	去	现在	?

我可以走了吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [θruː] ? "

Are	you	all	through	?	"
是	你	全部	通过	?	"

你们都结束了吗?

" [ɔːl] [θruː] ?

"	All	through	?
"	全部	通过	?

“全部结束了吗？”

" [ðə; ði] ['eədeɪl] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kæklɪŋ] [roʊd] ['aɪlənd] [red] .

"	The	airedale	changed	to	a	cackling	Rhode	Island	Red	.
"	这	艾尔代尔	已更改	到	一个	咯咯笑	罗德岛	岛	红色的	.

“那只艾尔代尔犬变成了咯咯叫的罗德岛红犬。”

" ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] . "

"	Joseph	,	you	are	just	beginning	.	"
"	约瑟夫	,	你	是	只是	开始	.	"

“约瑟，你才刚刚开始。”

" [maɪ] [neɪm] ['ɪz(ə)nt]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , ['dɑːktər; draɪv] . ['kɛlnər] .

"	My	name	isn't	Joseph	,	Dr	.	Kellner	.
"	我的	姓名	不是	约瑟夫	,	博士	.	凯尔纳	.

“我的名字不是约瑟夫，凯尔纳博士。”

[ɪts] ['mɪlə(r)] .

It's	Miller	.
它是	磨坊主	.

是米勒。

['piːtə(r)]['æmbrəʊz]['mɪlə(r)] . "

Peter	Ambrose	Miller	.	"
彼得	安布罗斯	磨坊主	.	"

彼得·安布罗斯·米勒。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['piːtə(r)] , " [ænd; ənd][hiː; hi]['kæk(ə)ld] [ə'gen] .

"	Excuse	me	,	Peter	,	"	and	he	cackled	again	.
"	原谅	我	,	彼得	,	"	和	他	咯咯笑	再次	.

“对不起，彼得，”他又咯咯地笑了起来。

" [ˌnevəðə'les] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] [kwaɪt] [ə'waɪl] .

"	Nevertheless	,	you're	going	to	be	here	quite	awhile	.
"	尽管如此	,	你是	去	到	是	这里	相当	一会儿	.

不过，你还得在这里待上一段时间。

" ['piːtə(r)] , [heɪ] ?

"	Peter	,	hey	?
"	彼得	,	嘿	?

“彼得，嘿？”

[nəʊ][mɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] .

No	more	,	Mr	.	Miller	.
不	更多的	,	先生	.	磨坊主	.

够了，米勒先生。

[ˌpiːt] [tuː; tə][maɪ][waɪf] , ['piːtə(r)][tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]['piːtə(r)][tuː; tə] ['evri] [skuːl] ['tiːtʃə(r)] [aɪ]

Pete	to	my	wife	,	Peter	to	my	mother	,	and	Peter	to	every	school	teacher	I
皮特	到	我的	妻子	,	彼得	到	我的	母亲	,	和	彼得	到	每一个	学校	老师	我

['evə(r)][hæd; həd] .

ever	had	.
曾经	有	.

我妻子叫我皮特，我母亲叫我彼得，我遇到的每一位老师都叫我彼得。

[ðeɪ] [kən'fəːd] [ə'waɪl] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɑːti] [brəʊk] [ʌp] .

They	conferred	awhile	longer	and	the	party	broke	up	.
他们	授予	一会儿	更长	和	这	派对	打破	向上	.

他们又商议了一会儿，然后聚会就结束了。

['kɛlnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɔːkɪʃ] [greɪt] [deɪn] [led][ˌem 'iː] [ʃiːt] [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [θɔːt]

Kellner	and	a	gawkish	Great	Dane	led	me	sheet	and	all	to	what	I	thought
凯尔纳	和	一个	笨拙	伟大的	丹恩	引领	我	床单	和	全部	到	什么	我	想法

[wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ruːm] .

would	be	the	operating	room	.
会	是	这	操作	房间	.

凯尔纳和一只笨拙的大丹犬领着我，连同床单一起，来到了我以为是手术室的地方。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] .

It	looked	like	one	.
它	看起来	喜欢	一	.

它看起来像一个。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɔːl][baɪ][maɪˈself] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [hʊk] [ʌp] [æn; ən]

I	found	a	chair	all	by	myself	this	time	,	and	watched	them	hook	up	an
我	成立	一个	椅子	全部	经过	我	这	时间	,	和	观看	他们	钩	向上	一个

[ɪˈlektrɪk] [fæn] .

electric	fan	.
电的	扇子	.

这次我独自找到了一把椅子，看着他们接上了电风扇。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪpt] [ɒn][fænz] , [ai] [θɔːt] .

They	were	hipped	on	fans	,	I	thought	.
他们	是	臀部	在	粉丝	,	我	想法	.

我觉得他们很受粉丝欢迎。

[ˈkɛlnər] [trɔt] [ˈəʊvə(r)] .

Kellner	trotted	over	.
凯尔纳	小跑	超过	.

凯尔纳小跑过来。

" [stɒp] [ðæt] [fæn] .

"	Stop	that	fan	.
"	停止	那	扇子	.

“关掉风扇。”

" [nɒt] , [pliːz] [stɒp] [ðæt] [fæn] .

"	Not	,	please	stop	that	fan	.
"	不是	,	请	停止	那	扇子	.

“不，请把风扇关掉。”

[dʒʌst] , [stɒp] [ðæt] [fæn] .

Just	,	stop	that	fan	.
只是	,	停止	那	扇子	.

把风扇关掉。

[ai] [ˈʃivə] [ˌɒstenˈteɪʃəsli] .

I	shivered	ostentatiously	.
我	瑟瑟发抖	炫耀地	.

我故意打了个寒颤。

" [aɪm][kəʊld] .

"	I'm	cold	.
"	我是	寒冷的	.

“我很冷。

" [ˈkɛlnər] [wɒz; wəz] [əˈnɔɪd] .

"	Kellner	was	annoyed	.
"	凯尔纳	曾是	恼怒	.

凯尔纳很生气。

" [ˈpɜːfɪktli] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ɪn][hɪə(r)] .

"	Perfectly	comfortable	in	here	.
"	完美	舒服的	在	这里	.

这里住起来非常舒服。

" [ʃʊə(r)] , [juː; jʊ][əʊld][gəʊt] , [juː; jʊ][gɒt][jɔː(r); jə(r)][pænts][ɒn] .

"	Sure	,	you	old	goat	,	you	got	your	pants	on	.
"	当然	,	你	老的	山羊	,	你	得到	你的	裤子	在	.

“当然，你这老家伙，裤子穿好了。”

" [kʌm] , [lets] [nɒt] [dɪ'leɪ] .
" Come , let's not delay .
" 来 , 我们来吧 不是 延迟 .

走吧，别耽搁了。

[stɒp] [ðə; ði][fæn] .
Stop the fan .
停止 这 扇子 .

关闭风扇。

" [ai][təʊld][hɪm][ai][wɒz; wəz] [stɪl] [kəʊld] , [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][fæn] .
" I told him I was still cold , and I looked at the fan .
" 我 讲述 他 我 曾是 仍然 寒冷的 , 和 我 看起来 在 这 扇子 .

我告诉他我还是觉得冷，然后我看了看风扇。

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [spɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [kɔːd] [sməʊkt] .
It threw sparks , and the long cord smoked .
它 扔 火花 , 和 这 长的 绳索 熏制 .

它迸发出火花，长长的电线冒出了烟。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fɪks] [ðəʊz] [bɔɪz] .
I was going to fix those boys .
我 曾是 去 到 使固定 那些 男孩们 .

我本来打算好好教训那些小子。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [jæŋk] [ðə; ði][kɔːd][frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi]
The other man yanked the cord from the wall , and from the way he
[sʌkt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
sucked his fingers ,
这 其他 男人 猛拉 这 绳索 从 这 墙 , 和 从 这 方式 他
真烂 他的 手指 ,

另一个人猛地把电线从墙上扯下来，从他吮吸手指的样子来看，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɒt] .
it must have been hot .
它 必须 有 到过 热的 .

那天一定很热。

['kɛlnər] [wɒz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] [ðæt] .
Kellner was pleased at that .
凯尔纳 曾是 高兴 在 那 .

凯尔纳对此感到很高兴。

[hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði][mænz][sɔː(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [snɑːrld] [æt; ət][hɪm] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [brɔːt] [aʊt]
He ignored the man's sore fingers and snarled at him until he brought out
他 忽略 这 男人的 疮 手指 和 纠缠 在 他 直到 他 带来 出去
[sʌm; səm][draɪ] [selz] [ænd; ənd] [hʊkt] [ðem; ðəm][ɪn]['sɪəriːz][tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bel] ,
some dry cells and hooked them in series to a large bell ,
一些 干燥 细胞 和 钩子 他们 在 系列 到 一个 大的 钟 ,

他无视那人疼痛的手指，冲他咆哮，直到那人拿出一些干电池，并将它们串联起来连接到一个大钟上。

['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [gɒŋ] .
almost a gong .
几乎 一个 锣 .

几乎像锣一样。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [klæŋ] .
He pressed the button and it clanged .
他 按下 这 按钮 和 它 叮当作响 .

他按下按钮，发出了一声金属撞击声。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ænd; ənd] ['kɛlnər] [m'əʊʃənd] [ɪm'pɪəriəsli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	All	right	,	"	and	Kellner	motioned	imperiously	to	me	.
"	全部	正确的	,	"	和	凯尔纳	示意	专横跋扈	到	我	.

“好吧，”凯尔纳傲慢地向我示意。

" [nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['fuːlɪŋ] .

"	No	point	in	fooling	.
"	不	观点	在	愚弄	.

骗人没用。

[wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][stɒp] ['rɪŋɪŋ] .

We	know	you	can	make	it	stop	ringing	.
我们	知道	你	能	制作	它	停止	铃声	.

我们知道你可以让它停止响铃。

[naʊ] , [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

Now	,	go	ahead	and	ring	the	bell	.
现在	,	去	前方	和	戒指	这	钟	.

现在，去按铃吧。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

"	I	looked	at	him	.
"	我	看起来	在	他	.

我看着他。

" [meɪk] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] [wɒt] ? "

"	Make	the	bell	ring	what	?	"
"	制作	这	钟	戒指	什么	?	"

“让铃声响什么？”

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['pʌz(ə)ld] .

"	He	was	genuinely	puzzled	.
"	他	曾是	真的	困惑	.

他真的感到困惑。

" [wʌts] [ðɪs] ? "

"	What's	this	?	"
"	是什么	这	?	"

这是什么?

" [aɪ] [sed] [meɪk] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] [wɒt] ?

"	I	said	make	the	bell	ring	what	?
"	我	说	制作	这	钟	戒指	什么	?

我说让铃铛响什么?

" [hiː; hi] [stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	stared	blankly	at	me	.
"	他	凝视	茫然地	在	我	.

他茫然地盯着我。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] !

"	And	you	heard	me	the	first	time	!
"	和	你	听到	我	这	第一的	时间	!

“你第一次就听到了！”

" [hiː; hi] [ʃɒt] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] [glɑːns] [æt; ət] [staɪn] .

"	He	shot	an	astonished	glance	at	Stein	.
"	他	射击	一个	惊讶	瞥一眼	在	斯坦因	.

他惊讶地看了斯坦一眼。

" [əʊ] , [hel] !
" **Oh , hell !**
" 哦 , 地狱 !

“哦，该死！”

" [ai] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [aʊt] , ['treɪlɪŋ] [maɪ] [ʃiːt] .
" **I got up and started out , trailing my sheet .**
" 我 得到 向上 和 开始 出去 , 尾随 我的 床单 .

我起身出发，拖着床单。

[ai] ['ɔːlməʊst] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [staɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [raɪt] [æt; ət] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
I almost stumbled over Stein , who was right at my shoulder .
我 几乎 踉跄 超过 斯坦因 , WHO 曾是 正确的 在 我的 肩膀 .

我差点绊倒斯坦，他就在我身后。

" [hɪə(r)] , [wʌts] [ðɪs] ?
" **Here , what's this ?**
" 这里 , 是什么 这 ?

“这是什么？”

" ['kɛlnər] [wɒz; wəz] ['baʊnsɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
" **Kellner was bouncing with excitement .**
" 凯尔纳 曾是 弹跳 和 激动 .

凯尔纳兴奋得手舞足蹈。

[ai] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] .
I turned on him .
我 转向 在 他 .

我背叛了他。

" ['lɪs(ə)n] [juː; jʊ] ; [ai] [sed] [ai] [wɒz; wəz] [kəʊld] .
" **Listen you ; I said I was cold .**
" 听 你 ; 我 说 我 曾是 寒冷的 .

“听着，我说过我冷。”

[nɒt] [wʌns] , [bʌt; bət] [twaɪs] [ai] [sed] [ai] [wɒz; wəz] [kəʊld] .
Not once , but twice I said I was cold .
不是 一次 , 但 两次 我 说 我 曾是 寒冷的 .

我说了两次我冷。

[naʊ] , [blɑːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɒnt] [maɪ] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [ðem; ðəm] [naʊ] .
Now , blast it , I want my clothes , and I want them now .
现在 , 爆炸 它 , 我 想 我的 衣服 , 和 我 想 他们 现在 .

真是见鬼，我要我的衣服，现在就要。

[raɪt] [naʊ] !
Right now !
正确的 现在 !

现在!

" [ðə; ði] ['eədeɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .
" **The airedale became a fish out of water .**
" 这 艾尔代尔 成为 一个 鱼 出去 的 水 .

“艾尔代尔犬就像离开了水的鱼一样。”

" [duː; də] [ai] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ten] - [jɪə(r)] - [əʊld] [ɪn] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['tɑːnslz] [aʊt] ?
" **Do I look like a ten - year - old in to get his tonsils out ?**
" 做 我 看 喜欢 一个 十 - 年 - 老的 在 到 得到 他的 扁桃体 出去 ?

“我看起来像个要去做扁桃体切除手术的十岁小孩吗？”

[ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [smɜːk] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
I ask you a civil question and you smirk at me ,
我 问 你 一个 民用 问题 和 你 傻笑 在 我 ,

我问了你一个很礼貌的问题，你却对我冷笑。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ]

you	tell	me	to	do	this	and	you	tell	me	to	do	that	and	never	a
你	告诉	我	到	做	这	和	你	告诉	我	到	做	那	和	绝不	一个

[pliːz] [ɔː(r)][ə; eɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔː(r)][ə; eɪ] [kɪs] [maɪ] [fʊt] .

please	or	a	thank	you	or	a	kiss	my	foot	.
请	或者	一个	感谢	你	或者	一个	吻	我的	脚	.

你让我做这个，让我做那个，却从来不说“请”、“谢谢”，甚至连个吻脚的请求都没有。

[doʊnt] [pʊl] [ðæt] ['dɒktə(r)] [raɪt] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃn] [ɪn] ['lætɪn] [ɒn][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Don't	pull	that	Doctor	write	the	prescription	in	Latin	on	me	,	because	I	don't	like	it
不	拉	那	医生	写	这	处方	在	拉丁	在	我	,	因为	我	不	喜欢	它

!

!
!

别跟我耍那套，医生，别用拉丁文给我开处方，我不喜欢！

[kætʃ] ?

Catch	?
抓住	?

抓住?

" [staɪn] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɒn][maɪ] [hiːl] [wen] [ai] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Stein	was	right	on	my	heel	when	I	headed	for	the	door	.
"	斯坦因	曾是	正确的	在	我的	脚跟	什么时候	我	标题	为了	这	门	.

“我走向门口时，斯坦就紧跟在我身后。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [staɪn] [wɒz; wəz] ['weɪlɪŋ] [ə'laʊd] .

Poor	Stein	was	wailing	aloud	.
贫穷的	斯坦因	曾是	哀嚎	大声	.

可怜的斯坦因放声痛哭。

" [ˌpiːt] , [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ðɪs] !

"	Pete	,	you	can't	do	this	!
"	皮特	,	你	不能	做	这	!

“皮特，你不能这样做！”

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] ['dɒktə(r)] ['kɛlnər] [ɪz] ? "

Don't	you	know	who	Doctor	Kellner	is	?	"
不	你	知道	WHO	医生	凯尔纳	是	?	"

你不知道凯尔纳医生是谁吗?

" [wʌn] [bɪg] ['helθi] [peɪn] !

"	One	big	healthy	pain	!
"	一	大的	健康	疼痛	!

“一种巨大的、健康的疼痛！”

" [ai] [snæpt] [æt; ət] [hɪm] .

"	I	snapped	at	him	.
"	我	啪啪	在	他	.

我冲他吼了一声。

" [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] ?

"	Does	he	know	who	I	am	?
"	做	他	知道	WHO	我	是	?

他知道我是谁吗?

[aɪm] [ˌpiːt] ['mɪlə(r)] , ['mɪstə(r)]['mɪlə(r)][tuː; tə][hɪm][ɔː(r)][tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət][maɪ] [frendz] .

I'm	Pete	Miller	,	Mister	Miller	to	him	or	to	anyone	but	my	friends	.
我是	皮特	磨坊主	,	先生	磨坊主	到	他	或者	到	任何人	但	我的	朋友们	.

我是皮特·米勒，除了我的朋友之外，其他人都叫我米勒先生。

[ai] [wɒnt] [maɪ] [pænts] !
I **want** **my** **pants** **!**
我 想 我的 裤子 !

我的裤子!

" [staɪn] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [sləu] [ˌem ˈiː] [daʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [wʊd] [let] [hɪm] .
" **Stein** **wrung** **his** **hands** **and** **slowed** **me** **down** **as** **much** **as** **I** **would** **let** **him** **.**
" 斯坦因 拧干 他的 双手 和 减速 我 向下 作为 很多 作为 我 会 让 他 .

斯坦因搓着手，尽可能地拖慢了我的速度，但我还是允许他这么做。

" [juː; jʊ] [dʒʌst] [kænt] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] [laɪk] [ðæt] ! "
" **You** **just** **can't** **get** **up** **and** **walk** **out** **like** **that** **!** **"**
" 你 只是 不能 得到 向上 和 走 出去 喜欢 那 ! "

“你不能就这样起身走出去！”

" [əʊ] , [nəʊ] ?
" **Oh** **,** **no** **?**
" 哦 , 不 ?

“哦，不是吗？”

" [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] [ænd; ənd] [liə] [æt; ət] [hɪm] .
" **I** **came** **to** **a** **full** **stop** **and** **leered** **at** **him** **.**
" 我 来了 到 一个 满的 停止 和 斜视 在 他 .

我停下脚步，色眯眯地盯着他。

" [huz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ˌem ˈiː] ?
" **Who's** **going** **to** **stop** **me** **?**
" 谁是 去 到 停止 我 ?

谁能阻止我?

" [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [ænd; ənd] ['lɔɪərz] [ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l] [bɔɪz] ;
" **That's** **the** **trouble** **with** **the** **doctors** **and** **lawyers** **and** **technical** **boys** **;**
" 那就是 这 麻烦 和 这 医生 和 律师 和 技术的 男孩们 ;

“这就是医生、律师和技术人员的问题所在；

['ðer] [səʊ] [juːst] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['piːpəlz] [hedz] [ðeɪ] [kænt] ['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] ['kwestʃən] [ɪn]
they're **so** **used** **to** **talking** **over** **people's** **heads** **they** **can't** **answer** **a** **civil** **question** **in**
它们是 所以 用过的 到 说 超过 人们的 头部 他们 不能 回答 一个 民用 问题 在
[les] [ðæn; ðən] ['fɔːti] ['siləblz] .
less **than** **forty** **syllables** **.**
较少的 比 四十 音节 .

他们太习惯于高高在上地说话，以至于无法用少于四十个音节的话回答一个文明的问题。

[kiːp] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɪn] [ðə; ði] [treɪd] .
Keep **all** **the** **secrets** **in** **the** **trade** **.**
保持 全部 这 秘密 在 这 贸易 .

保守行业内的所有秘密。

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['lætɪn] , [kiːp] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,
Write **it** **in** **Latin** **,** **keep** **the** **patient** **in** **the** **dark** **,**
写 它 在 拉丁 , 保持 这 病人 在 这 黑暗的 ,

用拉丁文写下来，对病人隐瞒真相。

[pæt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [pə'pɑː] [nəʊz] [best] .
pat **his** **head** **and** **tell** **him** **papa** **knows** **best** **.**
拍 他的 头 和 告诉 他 爸爸 知道 最好的 .

拍拍他的头，告诉他爸爸最了解他。

[wen] ['kɛlnər] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [juː 'es] [hiː; hi] [hæd; həd] [help] .
When **Kellner** **caught** **up** **with** **us** **he** **had** **help** **.**
什么时候 凯尔纳 捕捉 向上 和 我们 他 有 帮助 .

凯尔纳追上我们时，他有帮手。

" [hɪə(r)] , [hɪə(r)] , [maɪ][mæn] .

"	Here	,	here	,	my	man	.
"	这里	,	这里	,	我的	男人	.

“好，好，兄弟。”

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ?

Where	do	you	think	you	are	going	?
在哪里	做	你	思考	你	是	去	?

你觉得你要去哪里?

" [aɪ] [wɪʃt] [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] ['fɔːti] [paʊndz] ['heviə] .

"	I	wished	he	was	my	age	and	forty	pounds	heavier	.
"	我	希望	他	曾是	我的	年龄	和	四十	磅	较重	.

“我希望他和我同龄，体重再重四十磅。”

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

[aɪm] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] .

I'm	getting	out	of	here	.
我是	获得	出去	的	这里	.

我要离开这里了。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt][jɔː(r); jə(r)][mæn][ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] .

And	I'm	not	your	man	and	I	never	will	be	.
和	我是	不是	你的	男人	和	我	绝不	将要	是	.

我不是你的男人，也永远不会是。

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən][əd'mɪt] [ðæt] , [ænd; ənd][nɒt][ækt][laɪk][aɪm][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [ɒn][ə; eɪ]

When	you	can	admit	that	,	and	not	act	like	I'm	a	set	of	chalkmarks	on	a
什么时候	你	能	承认	那	,	和	不是	行为	喜欢	我是	一个	放	的	粉笔印记	在	一个

['blækbɔːd] ,

blackboard	,
黑板	,

当你能够承认这一点，而不是把我当成黑板上的粉笔痕迹时，

[send] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

send	me	a	letter	and	tell	me	about	it	.
发送	我	一个	信	和	告诉	我	关于	它	.

请给我写封信，告诉我这件事。

[wʌn] [saɪd] , ['dɒgfeɪs] !

One	side	,	dogface	!
一	边	,	狗脸	!

一边，狗脸!

" [wʌn] [bɪg] ['feləʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [saɪz] , [pʌft] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

"	One	big	fellow	,	just	the	right	size	,	puffed	out	his	cheeks	.
"	一	大的	同伴	,	只是	这	正确的	尺寸	,	膨胀的	出去	他的	脸颊	.

“一个身材高大的家伙，体型正好合适，鼓起了腮帮子。”

" [dʒʌst] [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'dresɪŋ] ?

"	Just	whom	do	you	think	you	are	addressing	?
"	只是	谁	做	你	思考	你	是	解决	?

你以为你在跟谁说话?

" [huːm] .

"	Whom	.
"	谁	.

“谁。

[ai] [lʊkt] [hɪm]['əʊvə(r)] .

I	looked	him	over	.
我	看起来	他	超过	.

我上下打量了他一番。

[ai]['nevə(r)][dɪd] [laɪk] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɔ:(r)][væn] [daɪk] [gəʊ'ti:] .

I	never	did	like	people	who	wore	van	Dyke	goatees	.
我	绝不	做过	喜欢	人们	WHO	穿着	货车	堤防	山羊胡	.

我一直都不喜欢留范戴克式山羊胡的人。

[ai] [pʊt] [hu:m] [ænd; ənd][væn] [daɪk] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

I	put	whom	and	van	Dyke	on	the	floor	.
我	放	谁	和	货车	堤防	在	这	地面	.

我把 Whom 和 van Dyke 放在地板上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['dɒnibrʊk] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:]['lɑ:stɪd] .

It	was	a	good	Donnybrook	while	it	lasted	.
它	曾是	一个	好的	唐尼布鲁克	尽管	它	持续	.

那是一场精彩的混战，虽然持续时间不长。

[ðə; ði][lɑ:st] [θɪŋ] [ai] [rɪ'membə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gɒŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [[klæŋɪŋ]] ['stedəli] [waɪl] [staɪn] ,

The	last	thing	I	remember	was	the	gong	in	the	next	room	clanging	steadily	while	Stein	,
这	最后的	事物	我	记住	曾是	这	锣	在	这	下一个	房间	叮当声	稳步	尽管	斯坦因	,

我最后记得的是隔壁房间的锣声持续不断地响着，而斯坦因.....

[gʊd] [əʊld] [staɪn] , [raɪt] [ɪn][ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['jelɪŋ] , " [doʊnt] [hɜ:t] [hɪm] !

good	old	Stein	,	right	in	there	beside	me	was	swinging	and	yelling	,	"	Don't	hurt	him	!
好的	老的	斯坦因	,	正确的	在	那里	旁	我	曾是	摇摆	和	大喊	,	"	不	伤害	他	!

好心的老斯坦就在我旁边挥舞着棍子大喊：“别伤害他！”

[doʊnt] [hɜ:t] [hɪm] !

Don't	hurt	him	!
不	伤害	他	!

别伤害他!

" [ai] [wəʊk] [ʌp] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['hedeɪk] .

"	I	woke	up	with	another	headache	.
"	我	觉醒	向上	和	其他	头痛	.

我醒来后又头疼了。

[wen] [ai][sæt][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ai] [sɔ:] [staɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəʊz] [fɔ:(r)] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɪrə(r)] ,

When	I	sat	up	with	a	grunt	and	looked	around	I	saw	Stein	and	his	nose	four	inches	from	a	mirror	,
什么时候	我	卫星	向上	和	一个	咕哝	和	看起来	大约	我	锯	斯坦因	和	他的	鼻子	四	英寸	从	一个	镜子	,

我哼了一声坐起来，环顾四周，看到斯坦因的鼻子离镜子只有四英寸远。

['dʒɪndʒəli] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [ti:θ] .

gingerly	trying	his	tongue	against	his	front	teeth	.
小心翼翼地	尝试	他的	舌头	反对	他的	正面	牙齿	.

他小心翼翼地用舌头舔了舔门牙。

[ai] ['snikə] .

I	snickered	.
我	窃笑	.

我轻笑了一声。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'raʊnd] .

He	didn't	like	that	,	and	turned	around	.
他	没有	喜欢	那	,	和	转向	大约	.

他不喜欢这样，转身就走。

" [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [səʊ][hɒt] [jɔː'self] .

"	You	don't	look	so	hot	yourself	.
"	你	不	看	所以	热的	你自己	.

“你自己看起来也不怎么样。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

"	He	was	right	.
"	他	曾是	正确的	.

他说得对。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][left] [aɪ] .

I	couldn't	see	much	out	of	my	left	eye	.
我	不能	看	很多	出去	的	我的	左边	眼睛	.

我的左眼几乎看不见东西。

[wiː; wi] [grɪnd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

We	grinned	at	each	other	.
我们	咧嘴一笑	在	每个	其他	.

我们相视而笑。

" [raɪt] [ɪn][ðeə(r)] ['pɪtʃɪŋ] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ?

"	Right	in	there	pitching	,	weren't	you	?
"	正确的	在	那里	投球	,	不是	你	?

“你当时就在那儿投球，对吧？”

" [hiː; hi] [ʃrʌg] .

"	He	shrugged	.
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ? "

"	What	did	you	expect	me	to	do	?	"
"	什么	做过	你	预计	我	到	做	?	"

你希望我怎么做?

" [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][help] , " [ai][təʊld][hɪm] .

"	Run	for	help	,	"	I	told	him	.
"	跑步	为了	帮助	,	"	我	讲述	他	.

“快去寻求帮助，”我告诉他。

" [ɔː(r)][stænd][ðeə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌem 'iː][get][ə; eɪ]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)] . "

"	Or	stand	there	and	watch	me	get	a	going	over	.	"
"	或者	站立	那里	和	手表	我	得到	一个	去	超过	.	"

“或者站在那里看着我被人揍。”

" [ʃʊə(r)] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	He	looked	uncomfortable	.
"	他	看起来	不舒服	.

他看起来很不自在。

" [aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][juː; jʊ] . "

"	I'm	supposed	to	keep	an	eye	on	you	.	"
"	我是	据称	到	保持	一个	眼睛	在	你	.	"

“我应该盯着你。”

" [səʊ][juː; jʊ][dɪd] .
" So you did .
" 所以 你 做过 .

“你确实做到了。”

" [aɪ] [θɔːt] [bæk] .
" I thought back .
" 我 想法 后退 .

我回想起往事。

" [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [huːm] [wen] [aɪ] [ə'drest] [hɪm] ['prɒpəli] ?
" What happened to Whom when I addressed him properly ?
" 什么 发生 到 谁 什么时候 我 已解决 他 适当地 ?

“当我正确称呼他时，Whom发生了什么事？”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
" It must have hurt his cheek when he tried to smile .
" 它 必须 有 伤害 他的 脸颊 什么时候 他 尝试 到 微笑 .

“他想笑的时候，脸颊肯定很疼。”

" [stɪl] [aʊt] , [æt; ət][lɑːst] [rɪ'pɔːt] .
" Still out , at last report .
" 仍然 出去 , 在 最后的 报告 .

据最新消息，他仍然在外。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌpiːt] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] [left] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laʊzi] ['tempə(r)] .
You know , Pete , you have a fairly good left — and a lousy temper .
你 知道 , 皮特 , 你 有 一个 相当 好的 左边 — 和 一个 糟糕 脾气 .

你知道吗，皮特，你的左手很厉害——但是脾气很差。

" [aɪ] [njuː] [ðæt] .
" I knew that .
" 我 知道 那 .

我知道。

" [aɪ][dʒʌst][gɒt]['taɪəd][ɒv; əv] ['getɪŋ] [pʊʃt] [ə'raʊnd] .
" I just got tired of getting pushed around .
" 我 只是 得到 疲劳的 的 获得 推动 大约 .

“我只是厌倦了被人欺负。”

[bɪ'saɪdz] , [wɪð] [nəʊ][pænts][aɪ][wɒz; wəz] [stʌk] [tuː; tə] [ðæt] [tʃeə(r)] . "
Besides , with no pants I was stuck to that chair . "
除了 , 和 不 裤子 我 曾是 卡住 到 那 椅子 . "

此外，我没穿裤子，被粘在椅子上了。

" ['prɒbəbli] .
" Probably .
" 大概 .

“大概。

" [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [pʊʃt] ['dʒentli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][sɔː(r)][lɪp] .
" His tongue pushed gently against his sore lip .
" 他的 舌头 推动 轻轻地 反对 他的 疮 唇 .

他的舌头轻轻地抵着疼痛的嘴唇。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['betə(r)] ?
" You think that was the right way to go about making things better ?
" 你 思考 那 曾是 这 正确的 方式 到 去 关于 制作 事物 更好的 ?

你认为那是让事情变得更好的正确方法吗?

" ['meɪbi] [nɒt] .
" Maybe not .
" 或许 不是 .

也许不是。

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi][hæv; həv]['eni]['betə(r)][aɪ'diəz] ?

But	did	he	have	any	better	ideas	?
但	做过	他	有	任何	更好的	想法	?

但他还有其他更好的主意吗?

[hiː; hi]['wʌznt][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][θɪŋk][ə; eɪ][lə'bɒrətri][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][raɪt][pleɪs]

He	wasn't	sure	,	but	he	didn't	think	a	laboratory	was	just	the	right	place
他	不是	当然	,	但	他	没有	思考	一个	实验室	曾是	只是	这	正确的	地方

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][brɔːl] .

for	a	brawl	.
为了	一个	争吵	.

他不太确定，但他认为实验室并不是打架的好地方。

" [dʒʌst][waɪ][aɪ]['stɑːtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	Just	why	I	started	it	.
"	只是	为什么	我	开始	它	.

“这就是我开始做这件事的原因。”

[naʊ][wɒt] ?

Now	what	?
现在	什么	?

接下来怎么办?

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][nəʊ][ðæt]['aɪðə(r)] .

"	He	didn't	know	that	either	.
"	他	没有	知道	那	任何一个	.

他也不知道这一点。

" ['kɛlnər][ɪz]['hævɪŋ][hɪ'sterɪks] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][meɪd][sʌm; səm][fəʊn][kɔːlz] .

"	Kellner	is	having	hysterics	,	and	I	just	made	some	phone	calls	.
"	凯尔纳	是	拥有	癔症	,	和	我	只是	制成	一些	电话	呼叫	.

“凯尔纳情绪非常激动，我刚刚打了几个电话。”

" [ɪf][ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃəʊd] [ʌp][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][naɪs] [wɜːdz] ['redi] [tuː; tə][juːz] .

"	If	the	Old	Man	showed	up	I	had	some	nice	words	ready	to	use	.
"	如果	这	老的	男人	显示	向上	我	有	一些	好的	字	准备好	到	使用	.

“如果老头子来了，我已经准备好了一些好话要说。”

" [naʊ][wiː; wi] [mait] [get][sʌm; səm]['ækʃ(ə)n] .

"	Now	we	might	get	some	action	.
"	现在	我们	可能	得到	一些	行动	.

现在我们或许能有所行动了。

" [staɪn] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['saʊə(r)] [lʊk] .

"	Stein	gave	me	a	sour	look	.
"	斯坦因	给予	我	一个	酸的	看	.

斯坦狠狠地瞪了我一眼。

" [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði][kaɪnd] [jʊl] [laɪk] .

"	Not	necessarily	the	kind	you'll	like	.
"	不是	一定	这	种类	你会	喜欢	.

“未必是你喜欢的那种。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] ['ɑːftə(r)][ai][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [sʌm; səm] [sens] ['ɪntuː] ['kɛlnər] . "

I'll	be	back	after	I	try	to	talk	some	sense	into	Kellner	.	"
患病的	是	后退	后	我	尝试	到	讲话	一些	感觉	进入	凯尔纳	.	"

我得先试着跟凯尔纳讲讲道理，之后再回来。

" [heɪ] !

"	Hey	!
"	嘿	!

“嘿!

" [ai] [jeld] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

"	**I**	**yelled**	**after**	**him**	**.**
"	我	大喊	后	他	.

我朝他喊了一声。

" [wɛrz] [maɪ][pænts] ? "

"	**Where's**	**my**	**pants**	**?**	**"**
"	在哪里?	我的	裤子	?	"

我的裤子呢?

" [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [tɒst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; " [meɪk] [jɔː'self]

"	**Back**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**"**	**he**	**tossed**	**over**	**his**	**shoulder**	**;**	**"**	**make**	**yourself**
"	后退	在	一个	很少	分钟	,	"	他	抛掷	超过	他的	肩膀	;	"	制作	你自己

['kʌmftəb(ə)l] ,

comfortable	**,**
舒服的	,

“一会儿就回来,”他头也不回地说;“随便坐。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [left] .

"	**and**	**he**	**left**	**.**
"	和	他	左边	.

然后他就离开了。

['kʌmftəb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪrə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɒʃbəʊl] .

Comfortable	**with**	**a**	**cot**	**and**	**a**	**mirror**	**and**	**a**	**washbowl**	**.**
舒服的	和	一个	婴儿床	和	一个	镜子	和	一个	洗脸盆	.

房间舒适,配有婴儿床、镜子和洗脸盆。

[ai] [wɒʃt] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [kɒt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒʃræg] [səʊkt] [ɪn][kəʊld]['wɔːtə(r)][ɒn]

I	**washed**	**my**	**face**	**and**	**lay**	**on**	**the**	**cot**	**with**	**a**	**washrag**	**soaked**	**in**	**cold**	**water**	**on**
我	洗过	我的	脸	和	躺	在	这	婴儿床	和	一个	洗脸巾	浸泡过	在	寒冷的	水	在

[maɪ] [θrɒbɪŋ] [aɪ] .

my	**throbbing**	**eye**	**.**
我的	悸动	眼睛	.

我洗了把脸,躺在小床上,用浸过冷水的毛巾敷在疼痛的眼睛上。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [dəuz] [ɒf] .

I	**must**	**have**	**dozed**	**off**	**.**
我	必须	有	打盹	离开	.

我一定是打瞌睡了。

[wen] [ai] [wəʊk] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

When	**I**	**woke**	**the**	**Old**	**Man**	**was**	**standing**	**over**	**me**	**.**
什么时候	我	觉醒	这	老的	男人	曾是	常设	超过	我	.

我醒来时,老人正站在我身边。

[ai][sæt][ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][ræg] [fel] [ɒf] [maɪ] [aɪ] .

I	**sat**	**up**	**and**	**the**	**rag**	**fell**	**off**	**my**	**eye**	**.**
我	卫星	向上	和	这	抹布	跌倒	离开	我的	眼睛	.

我坐起身,抹布从我眼睛上滑落。

" [wʌts] ['kʊkɪŋ] , ['bɔsmæn] ?

"	**What's**	**cooking**	**,**	**Bossman**	**?**
"	是什么	烹饪	,	老板	?

“老板,今天有什么好吃的?”

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [fraʊn] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['dʒenjuɪn] .

"	**I**	**don't**	**think**	**his**	**frown**	**was**	**completely**	**genuine**	**.**
"	我	不	思考	他的	皱眉	曾是	完全地	真的	.

“我不认为他皱眉是完全真诚的。”

" [juː; jʊ] , [əˈpærəntli] .
" You , apparently .
" 你 , 显然 .

显然是你。

" [ai] [swʌŋ] [maɪ] [legz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɒt] [ænd; ənd] [stretʃt] .
" I swung my legs over the edge of the cot and stretched .
" 我 摇摆 我的 腿 超过 这 边缘 的 这 婴儿床 和 拉伸 .

我把腿从床边垂下来，伸了个懒腰。

" [hæv; həv] [ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] .
" Have a seat and a cigarette .
" 有 一个 座位 和 一个 卷烟 .

请坐，抽根烟。

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['laɪtə(r)] .
" He sat down beside me and reached for his lighter .
" 他 卫星 向下 旁 我 和 达到 为了 他的 打火机 .

他坐在我旁边，伸手去拿打火机。

" ['piːtə(r)] , [ai] [wɪʃ] —
" Peter , I wish —
" 彼得 , 我 希望 —

彼得，我希望——

" [ai] [kʌt] [ɪn] [ɒn] [hɪm] .
" I cut in on him .
" 我 切 在 在 他 .

我插了他一下。

" ['aɪtəm] [wʌn] , [ai] [wɒnt] [maɪ] [pænts] .
" Item one , I want my pants .
" 物品 一 , 我 想 我的 裤子 .

“第一，我要我的裤子。”

" [hiː; hi] ['dʒestʃə] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" He gestured impatiently .
" 他 做手势 不耐烦地 .

他不耐烦地做了个手势。

" [jʊl] [get] [ðem; ðəm] .
" You'll get them .
" 你会 得到 他们 .

你会得到它们的。

[naʊ] — "
Now — "
现在 — "

现在-”

" [ai] [sed] , [ai] [wɒnt] [maɪ] [pænts] .
" I said , I want my pants .
" 我 说 , 我 想 我的 裤子 .

我说，我要我的裤子。

" [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [get] [əˈnɔɪd] .
" He began to get annoyed .
" 他 开始 到 得到 恼怒 .

他开始感到恼火。

" [ai] [təʊld] [juː; jʊ] — "
" I told you — "
" 我 讲述 你 — "

“我告诉你了-”

" [ænd; ənd][ai][təʊld][juː; jʊ][ai] [wɒnt] [maɪ][pænts] .

"	And	I	told	you	I	want	my	pants	.
"	和	我	讲述	你	我	想	我的	裤子	.

“我跟你说过我要我的裤子。”

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm]['leɪtə(r)][ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ; [aɪ] [wɒnt] [maɪ][pænts]

I	don't	want	them	later	or	in	a	while	;	I	want	my	pants
我	不	想	他们	之后	或者	在	一个	尽管	;	我	想	我的	裤子

我不想以后再要，我想要我的裤子。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [ðem; ðəm] [naʊ] .

and	I	want	them	now	.
和	我	想	他们	现在	.

我现在就要。

" [hiː; hi][sæt] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	sat	back	and	looked	at	me	.
"	他	卫星	后退	和	看起来	在	我	.

他向后靠去，看着我。

" [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ?

"	What's	all	this	?
"	是什么	全部	这	?

“这都是什么？”

" [aɪ] [let] [flaɪ] .

"	I	let	fly	.
"	我	让	飞	.

我放飞了。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [aɪ] [wɒnt] [maɪ][pænts] .

"	For	the	record	,	I	want	my	pants	.
"	为了	这	记录	,	我	想	我的	裤子	.

“郑重声明，我要我的裤子。”

[aɪm] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn] [ðɪs] [mɔːg] , [ænd; ənd][aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [wʌn]

I'm	certainly	no	patient	in	this	morgue	,	and	I'm	not	going	to	be	treated	like	one
我是	当然	不	病人	在	这	停尸房	,	和	我是	不是	去	到	是	治疗	喜欢	一

,

,

,

我当然不是这停尸房里的病人，也不会被当作病人对待。

[səʊ] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][ɔː(r)] ['eniwʌn] [els] [hæz; həz][gɒt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

so	whatever	you	or	anyone	else	has	got	to	say	to	me	is	not	going	to	be
所以	任何	你	或者	任何人	别的	有	得到	到	说	到	我	是	不是	去	到	是

[waɪl] [aɪm][æz; əz][beə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] .

while	I'm	as	bare	as	a	baby	.
尽管	我是	作为	裸	作为	一个	婴儿	.

所以，无论你或者其他人想对我说什么，都不能在我一丝不挂的时候说。

[maɪ][maɪndz] [meɪd] [ʌp] ,

My	mind's	made	up	,
我的	心灵的	制成	向上	,

我已经下定决心了。

" [ænd; ənd][aɪ] [skrʌntʃ] [tə'geðə(r)] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɒn][maɪ][end]

"	and	I	scrunched	together	ungracefully	on	the	little	space	that	remained	on	my	end
"	和	我	皱巴巴的	一起	笨拙地	在	这	小的	空间	那	剩余	在	我的	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɒt] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] [ʃiːt] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .

of	the	cot	and	pulled	the	sheet	over	my	head	.
的	这	婴儿床	和	拉	这	床单	超过	我的	头	.

于是我笨拙地蜷缩在婴儿床我这边剩下的那点空间里，把床单拉过头顶。

[kɪd] [stʌf] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Kid	**stuff**	**,**	**and**	**we**	**both**	**knew**	**it**	**.**
孩子	东西	,	和	我们	两个都	知道	它	.

都是些小孩子才会做的事，我们俩都知道。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['flɪmzi]

He	**didn't**	**say**	**anything**	**,**	**although**	**I**	**could**	**feel**	**his**	**eyes**	**boring**	**through**	**the**	**flimsy**
他	没有	说	任何事物	,	虽然	我	可以	感觉	他的	眼睛	无聊的	通过	这	脆弱的

[ʃiːt] ,

sheet	**,**
床单	,

他什么也没说，但我能感觉到他的目光透过那薄薄的床单直直地盯着我。

[ænd; ənd][ai] [leɪ] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ai] [felt] [ðə; ði] [sprɪŋz] [kriːk] [æz; əz][hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]

and	**I**	**lay**	**there**	**until**	**I**	**felt**	**the**	**springs**	**creak**	**as**	**he**	**got**	**up**	**and**	**I**	**could**
和	我	躺	那里	直到	我	毛毡	这	弹簧	吱嘎声	作为	他	得到	向上	和	我	可以

[hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [rɪ'triːtɪŋ] .

hear	**his**	**footsteps**	**retreating**	**.**
听到	他的	脚步声	撤退	.

我躺在那里，直到我感觉到弹簧发出吱嘎声，他起身了，然后我能听到他的脚步声渐渐远去。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [maɪ] [kləʊðz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .

When	**he**	**came**	**back**	**with**	**my**	**clothes**	**over**	**his**	**arm**	**I**	**was**	**sitting**	**up**	**.**
什么时候	他	来了	后退	和	我的	衣服	超过	他的	手臂	我	曾是	坐着	向上	.

他把我的衣服搭在胳膊上回来的时候，我已经坐起来了。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn]

While	**I**	**was**	**dressing**	**he**	**tried**	**to**	**talk**	**to**	**me**	**,**	**but**	**I**	**would**	**have**	**none**
尽管	我	曾是	敷料	他	尝试	到	讲话	到	我	,	但	我	会	有	没有任何

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	**it**	**.**
的	它	.

我穿衣服的时候他想跟我说话，但我根本不理他。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [drest] [ai] [sed] , " [naʊ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] — ?

When	**I**	**was**	**dressed**	**I**	**said**	**,**	**"**	**Now**	**,**	**you**	**were**	**saying**	**—**	**?**
什么时候	我	曾是	穿着	我	说	,	"	现在	,	你	是	说	—	?

我穿好衣服后说："你刚才说的是——？"

" [ai] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['spekjələtɪv] [steə(r)] .

"	**I**	**drew**	**a**	**long**	**speculative**	**stare**	**.**
"	我	画	一个	长的	推测性的	盯	.

我凝视了很久，陷入沉思。

" ['piːtə(r)] , [wʌts] ['iːtɪŋ] [juː; jʊ] ?

"	**Peter**	**,**	**what's**	**eating**	**you**	**?**
"	彼得	,	是什么	吃	你	?

彼得，你有什么心事吗?

" [ai][təʊld][hɪm] .

"	**I**	**told**	**him**	**.**
"	我	讲述	他	.

我告诉他了。

" [ai][dʒʌst][gɒt]['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʃʌvd] [ə'raʊnd] .

"	**I**	**just**	**got**	**tired**	**of**	**being**	**shoved**	**around**	**.**
"	我	只是	得到	疲劳的	的	存在	推搡	大约	.

"我只是厌倦了被人推来推去。"

[wɪð] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zæm]['əʊvə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [ə'raʊnd] [ɪn]

With	the	physical	exam	over	with	you	give	me	one	reason	why	I	should	sit	around	in
和	这	身体的	考试	超过	和	你	给	我	一	原因	为什么	我	应该	坐	大约	在

[maɪ][beə(r)][haɪd] .

my	bare	hide	.
我的	裸	隐藏	.

体检结束了，你给我一个理由，让我光着身子闲坐着。

[ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ?

Am	I	a	machine	?
是	我	一个	机器	?

我是机器吗?

[maɪ] [neɪmz] ['mɪlə(r)] , [nɒt][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪn] [sel] [tuː] .

My	name's	Miller	,	not	the	Patient	in	Cell	Two	.
我的	名字	磨坊主	,	不是	这	病人	在	细胞	二	.

我叫米勒，不是二号牢房的病人。

" [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['riːznəbl] .

"	He	thought	he	was	being	reasonable	.
"	他	想法	他	曾是	存在	合理的	.

他认为自己的做法很合理。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][get] [rɪ'zʌlts] [baɪ] ['nɒkɪŋ] [ə'raʊnd] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

"	And	you	think	you	get	results	by	knocking	around	people	that	are	trying	to
"	和	你	思考	你	得到	结果	经过	敲门	大约	人们	那	是	尝试	到

[help] [juː; jʊ] ? "

help	you	?	"
帮助	你	?	"

“你以为欺负那些想帮助你的人就能得到结果吗？”

" [wɪð] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ][duː; də] .

"	With	some	people	,	you	do	.
"	和	一些	人们	,	你	做	.

“对某些人来说，确实如此。”

[ai] [traɪd] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [wɜːk] .

I	tried	talking	,	and	that	didn't	work	.
我	尝试	说	,	和	那	没有	工作	.

我试着跟他说话，但是没用。

[ai] [gɒt] ['ækʃ(ə)n][maɪ] [wei] , ['dɪd(ə)nt][ai] ?

I	got	action	my	way	,	didn't	I	?
我	得到	行动	我的	方式	,	没有	我	?

我如愿以偿了，不是吗?

" [hiː; hi] [saɪd] .

"	He	sighed	.
"	他	叹了口气	.

他叹了口气。

" ['ækʃ(ə)n] , [jes] .

"	Action	,	yes	.
"	行动	,	是的	.

“行动，是的。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['kɛlnər] [sed] ? "

Do	you	know	what	Kellner	said	?	"
做	你	知道	什么	凯尔纳	说	?	"

你知道凯尔纳说了什么吗?

" [nɒt] ['ɪntrəstɪd] .
" Not interested .
" 不是 感兴趣的 .

没兴趣。

[wɒt'evə(r)] [hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pliːz] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd]
Whatever he's got to say to me is going to have a please in front and
任何 他是 得到 到 说 到 我 是 去 到 有 一个 请 在 正面 和
[ə; eɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['ɑːftə(r)] .
a thank you after .
一个 感谢 你 后 .

无论他要跟我说什么，前面都会有“请”，后面都会有“谢谢”。

" ['wɪərəli] , " ['piːtə(r)] , [mʌst; məst] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ? "
" Wearily , " Peter , must you always act like a child ? "
" 疲劳 , " 彼得 , 必须 你 总是 行为 喜欢 一个 孩子 ? "

“彼得，你非得总是像个孩子一样吗？”他疲惫地问道。

" [nəʊ] , [aɪ] [doʊnt] , " [aɪ] [bleiz] [æt; ət] [hɪm] .
" No , I don't , " I blazed at him .
" 不 , 我 不 , " 我 燃烧的 在 他 .

“不，我没有，”我怒气冲冲地对他说。

" [bʌt; bət] [aɪm] [dæm] [wel] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] .
" But I'm damn well going to .
" 但 我是 该死 出色地 去 到 .

但我一定会去的。

[aɪm] [friː] , [waɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪtɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [wʌn] ,
I'm free , white and a citizen , and I'm going to be treated like one ,
我是 自由的 , 白色的 和 一个 公民 , 和 我是 去 到 是 治疗 喜欢 一 ,

我是自由的，我是白人，我是公民，我应该受到公民的待遇。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [saɪd] - [ʃəʊ] [friːk] ! "
and not a side - show freak ! "
和 不是 一个 边 - 展示 怪物 ! "

他可不是什么畸形秀演员！

" [naʊ] , [naʊ] , " [hiː; hi] [suːðd] .
" Now , now , " he soothed .
" 现在 , 现在 , " 他 舒缓 .

“好了好了，”他安抚道。

" ['dɒktə(r)] ['kɛlnər] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [mæn] .
" Doctor Kellner is a very famous and a very busy man .
" 医生 凯尔纳 是 一个 非常 著名的 和 一个 非常 忙碌的 男人 .

凯尔纳博士是一位非常有名且非常忙碌的人。

[hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] — "
He might not have realized — "
他 可能 不是 有 已实现 — "

他可能没有意识到——

" ['riːəlaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] !
" Realize your hat !
" 意识到 你的 帽子 !

认清你的帽子！

[hiːz] [səʊ] [juːst] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [wʌn] [bɪg] ['mɔːrɒn] .
He's so used to living in the clouds he thinks the world is one big moron .
他是 所以 用过的 到 活的 在 这 云 他 思考 这 世界 是 一 大的 白痴 .

他太习惯活在幻想中，以至于认为这个世界都是个大傻瓜。

[wel] , [ai] [meɪ] [biː; bi][wʌn] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ai][ˌeɪ 'em] ! "

Well	**,**	**I**	**may**	**be**	**one**	**,**	**but**	**no**	**one**	**is**	**going**	**to**	**tell**	**me**	**I**	**am**	**!**	**"**
出色地	,	我	可能	是	一	,	但	不	一	是	去	到	告诉	我	我	是	!	"

好吧，我或许是其中之一，但没人能告诉我我是!

" [ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

"	**I**	**see**	**your**	**point**	**,**	**"**	**and**	**he**	**stood**	**up**	**.**
"	我	看	你的	观点	,	"	和	他	站立	向上	.

“我明白你的意思了，”然后他站了起来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [kəʊ'ɒpərətɪv] .

"	**But**	**you**	**try**	**to**	**be**	**a**	**little**	**more**	**cooperative**	**.**
"	但	你	尝试	到	是	一个	小的	更多的	合作社	.

但你要尽量配合一些。

[aɪl] [siː] ['kɛlnər] [naʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [aʊt] .

I'll	**see**	**Kellner**	**now**	**,**	**"**	**and**	**he**	**started**	**out**	**.**
患病的	看	凯尔纳	现在	,	"	和	他	开始	出去	.

“我现在要去见凯尔纳了，”他说道。

" [kəʊ'ɒpərətɪv] ?

"	**Cooperative**	**?**
"	合作社	?

合作?

" [ai] ['beləu] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

"	**I**	**bellowed**	**at**	**his**	**back**	**.**
"	我	咆哮	在	他的	后退	.

我朝他的背影大喊。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [biːn] ['duːɪŋ] ?

"	**What**	**do**	**you**	**think**	**I've**	**been**	**doing**	**?**
"	什么	做	你	思考	我已经	到过	正在做	?

你觉得我一直在做什么?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] —

What	**do**	**you**	**—**
什么	做	你	—

你是什么-

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]['raɪət][ækt] .

"	**He**	**must**	**have**	**read**	**the**	**riot**	**act**	**.**
"	他	必须	有	读	这	暴动	行为	.

他肯定收到了严厉的警告。

[wen] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə] ['kɛlnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [pliːz] ,

When	**they**	**took**	**me**	**in**	**to**	**Kellner**	**and**	**his**	**crew**	**it**	**was**	**"**	**please**	**,**
什么时候	他们	采取	我	在	到	凯尔纳	和	他的	全体人员	它	曾是	"	请	,

当他们把我带去见凯尔纳和他的船员时，他们说：“请，

['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] " [ænd; ənd] " [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] .

Mr	**.**	**Miller**	**"**	**and**	**"**	**thank**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Miller**	**.**
先生	.	磨坊主	"	和	"	感谢	你	,	先生	.	磨坊主	.

“米勒先生”和“谢谢你，米勒先生”。

" [ðə; ði] [pleɪs] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [səʊ][kəʊld][ænd; ənd][beə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][hæd; həd][maɪ][pænts] .

"	**The**	**place**	**didn't**	**seem**	**so**	**cold**	**and**	**bare**	**so**	**long**	**as**	**I**	**had**	**my**	**pants**	**.**
"	这	地方	没有	似乎	所以	寒冷的	和	裸	所以	长的	作为	我	有	我的	裤子	.

“只要穿着裤子，这个地方就不会显得那么寒冷荒凉。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [huːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][væn] [daɪk] ,

I	**didn't**	**see**	**Whom**	**and**	**his**	**van**	**Dyke**	**,**
我	没有	看	谁	和	他的	货车	堤防	,

我没看到Whom和他的范戴克，

[bʌt; bət][ai] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][taɪl] [flɔː(r)][ænd; ənd][nɒt][ˌem 'iː] [ðæt] [geɪv] [hɪm][ðə; ði]

but	I	hoped	it	was	the	tile	floor	and	not	me	that	gave	him	the
但	我	希望	它	曾是	这	瓦	地面	和	不是	我	那	给予	他	这

[kən'kʌʃn] .

concussion	.
脑震荡	.

但我希望是瓷砖地板而不是我导致他脑震荡。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [tests] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ˌæntiklaɪ'mæktɪk] .

The	rest	of	the	tests	,	you	can	imagine	,	were	almost	anticlimactic	.
这	休息	的	这	测试	,	你	能	想象	,	是	几乎	虎头蛇尾	.

你可以想象，剩下的测试几乎都索然无味。

[ai] [stɒpt] [m'əʊtəz] , [bluː] [tjuːbz] , [tɜːnd] [laɪts] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] ,

I	stopped	motors	,	blew	tubes	,	turned	lights	off	and	on	,
我	停止	电机	,	吹	管子	,	转向	灯	离开	和	在	,

我让马达停止运转，吹爆了管子，开关了灯，

[ræŋ] [belz] [ænd; ənd] [kʊkt] [ðə; ði][ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n][ɒn] [jɑːrdz][ænd; ənd] [jɑːrdz] [ɒv; əv]['waɪə(r)] .

rang	bells	and	cooked	the	insulation	on	yards	and	yards	of	wire	.
响铃	铃铛	和	煮熟	这	绝缘	在	码	和	码	的	金属丝	.

铃声响起，烧焦了数码长的电线上的绝缘层。

[maɪ] [hed] [ðeɪ] [kept] [kə'nektɪd] [wɪð] [teɪpt] ['tɜːrmənl] [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ai] [bluː] [ə; eɪ] [fjuːz] [ɔː(r)]

My	head	they	kept	connected	with	taped	terminals	and	every	time	I	blew	a	fuse	or
我的	头	他们	保留	连接	和	录像	终端	和	每一个	时间	我	吹	一个	保险丝	或者

[ə; eɪ]['məʊtə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði]['daiəl, dail][spɪn] ['kreɪzɪli] .

a	motor	they	would	see	the	dials	spin	crazily	.
一个	发动机	他们	会	看	这	拨号盘	旋转	疯狂地	.

他们用胶带把我的机头和接线端子连在一起，每次我烧断保险丝或电机时，他们都会看到旋钮疯狂地旋转。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [stænd] [ə'raʊnd] [klʌk] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ['despərətli] .

Then	they	would	stand	around	clucking	and	chattering	desperately	.
然后	他们	会	站立	大约	咯咯叫	和	喋喋不休	绝望地	.

然后它们就会围着它们发出绝望的咯咯声和喋喋不休的声音。

[ðeɪ] [tʊk] [eks] - [reɪz] [baɪ][ðə; ði][skɔː(r)] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪp]

They	took	X	-	rays	by	the	score	,	hoping	to	find	something	wrong	with	the	shape
他们	采取	X	-	射线	经过	这	分数	,	希望	到	寻找	某物	错误的	和	这	形状

[ɒv; əv][maɪ] [hed] ,

of	my	head	,
的	我的	头	,

他们拍了几十张X光片，希望能找出我头部形状的问题。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ðeɪ] [gɒt] , [mait] [hæv; həv] [biːn] ['juːzɪŋ][ə; eɪ] ['braʊni] [ɒn][ə; eɪ]

and	for	all	the	results	they	got	,	might	have	been	using	a	Brownie	on	a
和	为了	全部	这	结果	他们	得到	,	可能	有	到过	使用	一个	布朗尼	在	一个

[kjuː] [bɔːl] .

cue	ball	.
提示	球	.

而他们取得的所有成绩，可能就像是用布朗尼相机在母球上打球一样。

[ðen] [ðeid] [bæk] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [sʌlk] .

Then	they'd	back	off	to	the	corner	and	sulk	.
然后	他们会	后退	离开	到	这	角落	和	闷闷不乐	.

然后他们会退到角落里生闷气。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['bɪədɪd] ['rɑːskl] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

One	little	bearded	rascal	,	in	particular	,
一	小的	留着胡子的	恶棍	,	在	特别的	,

尤其是一个留着胡子的小淘气包，

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['kɛlnər] [wɒz; wəz] ['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['getɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ten] [fiːt] .

to	this	day	is	certain	that	Kellner	was	risking	his	life	in	getting	within	ten	feet	.
到	这	天	是	肯定	那	凯尔纳	曾是	冒险	他的	生活	在	获得	之内	十	脚	.

时至今日，人们仍然确信凯尔纳当时冒着生命危险才靠近到十英尺以内。

[hiː; hi]['nevə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kɔːl] ; [hiː; hi] [saidl] [ə'raʊnd] ,

He	never	turned	his	back	on	me	that	I	recall	;	he	sidled	around	,
他	绝不	转向	他的	后退	在	我	那	我	记起	;	他	侧身	大约	,

据我回忆，他从未背弃过我；他总是悄悄地绕到我身边。

[ə'freɪd] [aɪ] [wʊd] [set] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tuː; tə] ['rʌnɪŋ] ['bækwədz] .

afraid	I	would	set	his	watch	to	running	backwards	.
害怕的	我	会	放	他的	手表	到	跑步	向后	.

我怕我会把他的手表调成倒计时。

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

You	know	,
你	知道	,

你知道，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʌnɪəst] [ænd; ənd] [jet] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [pə'θetɪk] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz]

one	of	the	funniest	and	yet	one	of	the	most	pathetic	things	in	the	world	is
一	的	这	最搞笑	和	然而	一	的	这	最多	可怜的	事物	在	这	世界	是

[ðə; ði]['spektək(ə)l] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [huː] [hæz; həz] [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['mæstər] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] ,

the	spectacle	of	someone	who	has	spent	his	life	in	mastering	a	subject	,
这	奇观	的	某人	WHO	有	花费	他的	生活	在	掌握	一个	主题	,

世界上最滑稽也最可悲的事情之一，就是那些毕生致力于精通某一门学科的人，最终却一事无成。

['əʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪlt] [ə; eɪ] [sled] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnərz] .

only	to	find	that	he	has	built	a	sled	without	runners	.
仅有的	到	寻找	那	他	有	建造	一个	雪橇	没有	跑步者	.

结果却发现他造了一辆没有滑轨的雪橇。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [θɔːt] ['kɛlnər] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

Long	before	we	were	finished	I	thought	Kellner	,	for	one	,	was	going	to
长的	前	我们	是	完成的	我	想法	凯尔纳	,	为了	一	,	曾是	去	到

[iːt] [hɪz; ɪz] [taɪ] ,

eat	his	tie	,
吃	他的	领带	,

在我们结束之前很久，我就觉得凯尔纳（Kellner）肯定会把他的领带吃掉。

[straɪps] [ænd; ənd] [ɔːl] .

stripes	and	all	.
条纹	和	全部	.

包括条纹在内。

['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] ['evə(r)] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜːklz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [laɪk] [kuːn] [dɒgz] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [sent] .

Running	around	in	ever	-	widening	circles	they	were	,	like	coon	dogs	after	a	scent	.
跑步	大约	在	曾经	-	扩大	界	他们	是	,	喜欢	浣熊	狗	后	一个	香味	.

它们像猎浣熊的猎犬一样，绕着越来越大的圈子奔跑。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [get] [ə; eɪ] [smel] .

They	didn't	get	a	smell	.
他们	没有	得到	一个	闻	.

他们没闻到气味。

[ðə; ði]['medɪkəʊ] [huː] [ræn] [ðə; ði] [ɪ'lektrəʊ] - ['kɑːdɪəʊˌgrɑːf] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [meɪk] [sens] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]

The	medico	who	ran	the	electro	-	cardiograph	refused	to	make	sense	,	after	the
这	医生	WHO	跑	这	电	-	心电图	拒绝	到	制作	感觉	,	后	这

[fɪfθ] ['traɪəlz] ,

fifth	trials	,
第五	试验	,

在第五次试验后，负责心电图检查的医生拒绝解释结果。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪgli] [mɑːrks] [ɒn] [hɪz; ɪz] [grɑːfs] .

out	of	the	wiggly	marks	on	his	graphs	.
出去	的	这	摇晃的	标记	在	他的	图表	.

从他图表上的波浪形痕迹中。

" ['kɛlnər] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] ['flætli] , " [ai] [doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] [ɪz] ,

"	Kellner	,	"	he	stated	flatly	,	"	I	don't	know	just	what	your	game	is	,
"	凯尔纳	,	"	他	声明	断然	,	"	我	不	知道	只是	什么	你的	游戏	是	,

“凯尔纳，”他直截了当地说，“我不知道你的策略是什么。”

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ridɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [truː] .

but	these	readings	are	not	true	.
但	这些	阅读	是	不是	真的	.

但这些读数并不准确。

" ['kɛlnər] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðæt] .

"	Kellner	didn't	like	that	.
"	凯尔纳	没有	喜欢	那	.

凯尔纳不喜欢这样。

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃeɪv] [maɪ] [hed] .

Nor	did	he	like	the	man	who	wanted	to	shave	my	head	.
也不	做过	他	喜欢	这	男人	WHO	通缉	到	刮胡子	我的	头	.

他也不喜欢那个想剃光我头发的男人。

[ai] [ˌwʊdnt] [let] [ðem; ðəm] [duː; də] [ðæt] .

I	wouldn't	let	them	do	that	.
我	不会	让	他们	做	那	.

我不会让他们那样做的。

[ai] [lʊk] [bæd] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

I	look	bad	enough	now	.
我	看	坏的	足够的	现在	.

我现在看起来已经够糟糕的了。

[ai] ['kɒmprəmaɪzd] [baɪ] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [səʊk] [maɪ] [hed] [ɪn] [wɒt] [smeld] [laɪk] ['wɔːtə(r)] ,

I	compromised	by	letting	them	soak	my	head	in	what	smelled	like	water	,
我	受损	经过	出租	他们	浸泡	我的	头	在	什么	闻起来	喜欢	水	,

我妥协了，让他们把我的头浸泡在闻起来像水的东西里。

[ænd; ənd] [ðen] ['taɪɪŋ] [ɔː(r)] ['peɪstɪŋ] [strændz] [ɒv; əv] [teɪp] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [maɪ] [skælp] .

and	then	tying	or	pasting	strands	of	tape	all	over	my	scalp	.
和	然后	捆绑	或者	粘贴	线	的	磁带	全部	超过	我的	头皮	.

然后把胶带用绳子或胶带粘满我的头皮。

[ə; eɪ] ['prɪti] [mes] [ai] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [weɪv] .

A	pretty	mess	I	was	,	as	bad	as	a	woman	getting	a	permanent	wave	.
一个	漂亮的	混乱	我	曾是	,	作为	坏的	作为	一个	女士	获得	一个	永恒的	海浪	.

我当时的状态糟透了，就像刚烫完头发的女人一样糟糕。

[wɜːs] .

Worse	.
更糟	.

更糟。

[wʌn] [həʊl] [deɪ] [ai] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

One	whole	day	I	stood	for	that	.
一	所有的	天	我	站立	为了	那	.

我为此站了一整天。

[ðɪs] ['speʃəlɪst] , [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [dɪd] ,

This	specialist	,	whatever	he	did	,
这	专家	,	任何	他	做过	,

这位专家，不管他做了什么，

[hæd; həd] ['kɛlnər] [get] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [θruː] [maɪ] ['repətwɑː(r)] [ɒv; əv] [belz] [ænd; ənd] [fænz] [ænd; ənd]

had	Kellner	get	me	to	run	through	my	repertoire	of	bells	and	fans	and
有	凯尔纳	得到	我	到	跑步	通过	我的	曲目	的	铃铛	和	粉丝	和

['bʌzəz] [waɪl] [hiː; hi] [piə] [ˌnɪər'saɪtɪdli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] [tuːl] [ʃɒp] .

buzzers	while	he	peered	nearsightedly	at	his	elaborate	tool	shop	.
蜂鸣器	尽管	他	窥视	近视	在	他的	精心制作的	工具	店铺	.

凯尔纳让我把所有铃铛、风扇和蜂鸣器都试一遍，而他则近视地盯着他那间布置精巧的工具房。

[wen] [ðə; ði] [fjuːz] [wʊd] [bləʊ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [bel] [wʊd] [rɪŋ] ,

When	the	fuse	would	blow	or	the	bell	would	ring	,
什么时候	这	保险丝	会	吹	或者	这	钟	会	戒指	,

当保险丝熔断或警铃响起时，

[ðə; ði] ['speʃəlɪst] [wʊd] [wɪns] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [pɪntʃt] .

the	specialist	would	wince	as	though	he	were	pinched	.
这	专家	会	畏缩	作为	尽管	他	是	捏	.

这位专家会像被掐了一样，疼得龇牙咧嘴。

['kɛlnər] [stʊd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['seɪɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , " [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [get] ?

Kellner	stood	over	his	shoulder	saying	at	intervals	,	"	What	do	you	get	?
凯尔纳	站立	超过	他的	肩膀	说	在	间隔	,	"	什么	做	你	得到	?

凯尔纳站在他身后，不时说道："你得到了什么？"

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [get] ?

What	do	you	get	?
什么	做	你	得到	?

你能得到什么?

" ['kɛlnər] ['faɪnəli] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Kellner	finally	got	it	.
"	凯尔纳	最后	得到	它	.

"凯尔纳终于明白了。"

[ðə; ði] ['speʃəlɪst] [stʊd] [ʌp] , [swɔː(r)] [ɪn] [plæt] - [dɔɪtʃ] ,

The	specialist	stood	up	,	swore	in	Platt	-	deutsch	,
这	专家	站立	向上	,	发誓	在	普拉特	-	德语	,

这位专家站起身，用普拉特德语宣誓。

[sʌm; səm] [æt; ət] ['kɛlnər] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ,

some	at	Kellner	and	some	at	me	and	some	at	his	machine	,
一些	在	凯尔纳	和	一些	在	我	和	一些	在	他的	机器	,

[ænd; ənd] [left] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

and	left	in	all	directions	.
和	左边	在	全部	方向	.

有的砸向凯尔纳，有的砸向我，有的砸向他的机器，还有的向四面八方散去。

[ðə; ði] [dʒɪst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [hæv; həv]

The	gist	of	it	was	that	he	was	too	important	and	too	busy	to	have
这	要旨	的	它	曾是	那	他	曾是	也	重要的	和	也	忙碌的	到	有

[dʒəʊks] [pleɪd] [ɒn] [hɪm] .

jokes	played	on	him	.
笑话	玩	在	他	.

大意是，他身份尊贵，事务繁忙，容不得别人拿他开玩笑。

['kɛlnər] [dʒʌst] [wæg] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] .

Kellner	just	wagged	his	head	and	walked	out	.
凯尔纳	只是	摇晃	他的	头	和	步行	出去	.

凯尔纳只是摇了摇头，然后走了出去。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sed] , " [jʊr; jər] [nɒt] [wʌn] [bɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eniwʌn] [els] . "

The	Old	Man	said	,	"	You're	not	one	bit	different	from	anyone	else	.	"
这	老的	男人	说	,	"	你是	不是	一	少量	不同的	从	任何人	别的	.	"

老人说："你和其他人没有任何不同。"

" [ʃʊə(r)] , " [aɪ] [sed] .
" Sure , " I said .
" 当然 , " 我 说 .

“当然，”我说。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
" I could have told you that long ago .
" 我 可以 有 讲述 你 那 长的 前 .

我早就应该告诉你了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] . "
It shouldn't take a doctor . "
它 不应该 拿 一个 医生 . "

应该不需要医生。

" ['mɪlə(r)] , [wɒt] [ɪn] ['bleɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" Miller , what in blazes are we going to do with you ?
" 磨坊主 , 什么 在 火焰 是 我们 去 到 做 和 你 ?

“米勒，我们到底该拿你怎么办？”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
" I didn't know .
" 我 没有 知道 .

我不知道。

[aɪ'd] [dʌn] [maɪ] [ʃeə(r)] .
I'd done my share .
ID 完毕 我的 分享 .

我已经尽了自己的一份力。

" [weə(r)] [duː; də][wiː; wi][gəʊ][frɒm; frəm][hɪə(r)] ?
" Where do we go from here ?
" 在哪里 做 我们 去 从 这里 ?

我们接下来该何去何从?

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" The Old Man looked out the window .
" 这 老的 男人 看起来 出去 这 窗户 .

老人望向窗外。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] .
The sun was going down .
这 太阳 曾是 去 向下 .

太阳正在落山。

" ['sʌmwʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" Someone wants to see you .
" 某人 想要 到 看 你 .

有人想见你。

[hiːz] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɛlnər] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɪð] [juː; jʊ] .
He's been waiting for Kellner to finish with you .
他是 到过 等待 为了 凯尔纳 到 结束 和 你 .

他一直在等凯尔纳跟你谈完。

[wiː; wi] [liːv] [tə'naɪt] . "
We leave tonight . "
我们 离开 今晚 . "

我们今晚就走。

" [fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] ? " [aɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðɪs] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] .
" For where ? " I didn't like this running around .
" 为了 在哪里 ? " 我 没有 喜欢 这 跑步 大约 .

“去哪儿？”我不喜欢到处奔波。

" [huz] - [hiː; hi] - ? "

"	Who's	'	he	'	?	"
"	谁是	-	他	-	?	"

“他”是谁?

" [fɔː(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋtən] .

"	For	Washington	.
"	为了	华盛顿	.

“为了华盛顿。”

[jʊl] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You'll	see	who	it	is	.
你会	看	WHO	它	是	.

你很快就会知道是谁了。

" ['wɒʃɪŋtən] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ] ['sliːpə(r)] [dʒʌmp] [ə'weɪ] .

"	Washington	,	more	than	just	a	sleeper	jump	away	.
"	华盛顿	,	更多的	比	只是	一个	轨枕	跳	离开	.

“华盛顿，不仅仅是一次简单的跳跃就能到达的地方。”

['wɒʃɪŋtən] ?

Washington	?
华盛顿	?

华盛顿?

[əʊ] , [əʊ] . . . .

Oh	,	oh	.	.	.	.
哦	,	哦	.	.	.	.

哦，哦.....

[wel] , [lets] [get][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] .

Well	,	let's	get	it	over	with	.
出色地	,	我们来吧	得到	它	超过	和	.

好了，我们赶紧结束这件事吧。

[wiː; wi][dɪd] .

We	did	.
我们	做过	.

我们做到了。

[wiː; wi] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] .

We	left	for	the	capital	that	night	.
我们	左边	为了	这	首都	那	夜晚	.

当晚我们就启程前往首都。

[wiː; wi] [slɪpt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .

We	slipped	in	the	back	door	,	or	what	passed	for	the	back	door	.
我们	滑倒了	在	这	后退	门	,	或者	什么	通过了	为了	这	后退	门	.

我们从后门溜了进去，或者说，从那勉强能称之为后门的地方溜了进去。

['prɪti] [ɪ'læbərət] ['leɪaʊt] , [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

Pretty	elaborate	layout	,	the	White	House	.
漂亮的	精心制作的	布局	,	这	白色的	房子	.

白宫的布局相当精巧。

['aʊə(r)] ['fʊtsteps] [ræŋ] [æz; əz] ['hɒləʊ] [æz; əz][maɪ] [hɑːt] [ɒn][ðə; ði] ['ʃaɪni] [wækst] [flɔːz] .

Our	footsteps	rang	as	hollow	as	my	heart	on	the	shiny	waxed	floors	.
我们的	脚步声	响铃	作为	空洞的	作为	我的	心	在	这	闪亮的	打蜡	楼层	.

我们的脚步声在光亮的打蜡地板上回荡，如同我的心跳一样空洞。

[ðə; ði][əʊld][mæn][dɪd][ðə; ði] ['ɑːnərz] .

The	Old	Man	did	the	honors	.
这	老的	男人	做过	这	荣誉	.

老人主持了仪式。

" ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] .

"	Mr	.	President	,	this	is	Mr	.	Miller	.
"	先生	.	总统	,	这	是	先生	.	磨坊主	.

总统先生，这位是米勒先生。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] .

"	He	shook	hands	.
"	他	摇晃	双手	.

他握了手。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [grɪp] .

He	had	a	good	grip	.
他	有	一个	好的	紧握	.

他握力很好。

" ['dʒen(ə)rəl] [heɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	General	Hayes	,	you	know	.
"	一般的	海耶斯	,	你	知道	.

“你知道，海耶斯将军。”

['ædmərəl] ['leɪsi] , ['ædmərəl]['dʒɛsəp] , ['mɪstə(r)] . ['huːvə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ['bʌkli] .

Admiral	Lacey	,	Admiral	Jessop	,	Mr	.	Hoover	you	know	,	General	Buckley	.
上将	莱西	,	上将	杰索普	,	先生	.	胡佛	你	知道	,	一般的	巴克利	.

莱西海军上将、杰索普海军上将、胡佛先生，还有巴克利将军。

['dʒentlmən] .

Gentlemen	.
先生们	.

先生们。

['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] .

Mr	.	Miller	.
先生	.	磨坊主	.

米勒先生。

" [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][ɔːl] [ə'raʊnd] .

"	We	shook	hands	all	around	.
"	我们	摇晃	双手	全部	大约	.

我们互相握手致意。

" [glæd][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .

"	Glad	to	know	you	.
"	高兴的	到	知道	你	.

很高兴认识你。

" [maɪ][pɑːmz][wɜː(r); wə(r)] ['slɪpəri] .

"	My	palms	were	slippery	.
"	我的	棕榈树	是	滑	.

我的手掌很滑。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [sæt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['fɒləʊd] [suːt] .

The	President	sat	,	and	we	followed	suit	.
这	总统	卫星	,	和	我们	随后	套装	.

总统坐下后，我们也跟着坐下。

[ðə; ði] [gest] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [aɪ] [felt] [laɪk] [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [ʃeɪvd] ,

The	guest	of	honor	,	I	felt	like	my	head	was	shaved	,
这	客人	的	荣誉	,	我	毛毡	喜欢	我的	头	曾是	剃光	,

作为贵宾，我感觉自己像被剃了光头一样。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][slɪt][pænts][leg] .

and	I	had	a	slit	pants	leg	.
和	我	有	一个	缝隙	裤子	腿	.

我的裤腿开了个口子。

[juː; jʊ][doʊnt] [miːt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['evri] [deɪ] .

You	**don't**	**meet**	**the**	**President**	**every**	**day**	**.**
你	不	见面	这	总统	每一个	天	.

你不可能每天都见到总统。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [brəʊk] [ðə; ði][aɪs] .

The	**President**	**broke**	**the**	**ice**	**.**
这	总统	打破	这	冰	.

总统打破了僵局。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɪn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .

It	**was**	**thin**	**to**	**begin**	**with**	**.**
它	曾是	薄的	到	开始	和	.

它一开始就很薄。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [jɔː'self] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] , [ðə; ði]['paʊə(r)] , [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

"	**You**	**have**	**within**	**yourself**	**the**	**ability**	**,**	**the**	**power**	**,**	**to**	**do**	**a**	**great**	**deal**
"	你	有	之内	你自己	这	能力	,	这	力量	,	到	做	一个	伟大的	交易

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ,

for	**your**	**country**	**,**
为了	你的	国家	,

“你自身具备能力和力量，可以为你的国家做出巨大贡献。”

['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] , [ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ˌpiːt] ?

Mr	**.**	**Miller**	**,**	**or**	**would**	**you**	**prefer**	**to**	**be**	**called**	**Pete**	**?**
先生	.	磨坊主	,	或者	会	你	更喜欢	到	是	称为	皮特	?

米勒先生，或者您更喜欢别人叫您皮特?

" [ˌpiːt] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

"	**Pete**	**was**	**all**	**right**	**.**
"	皮特	曾是	全部	正确的	.

“皮特没事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安静提示(Cue for Quiet)
第5/7页

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊldə] , [ænd; ənd] [bɪgə(r)] .

He	was	older	,	and	bigger	.
他	曾是	老	,	和	大	.

他年纪更大，个子也更高。

[bɪgə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

Bigger	all	around	.
大	全部	大约	.

整体尺寸更大。

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [hɑːm] .

"	A	great	deal	of	good	,	or	a	great	deal	of	harm	.
"	一个	伟大的	交易	的	好的	,	或者	一个	伟大的	交易	的	伤害	.

“很多好处，或者很多坏处。”

" [nəʊ] [hɑːm] .

"	No	harm	.
"	不	伤害	.

“没有伤害。”

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪz(ə)n] .

I'm	a	good	citizen	.
我是	一个	好的	公民	.

我是一个好公民。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

"	I'm	sure	of	that	.
"	我是	当然	的	那	.

我对此深信不疑。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [miːn] , [baɪ] [hɑːm] .

But	you	can	understand	what	I	mean	,	by	harm	.
但	你	能	理解	什么	我	意思是	,	经过	伤害	.

但你应该能理解我所说的伤害是什么意思。

" ['laɪkli] [ai][kʊd; kəd] , [ɪf] [ai] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

"	Likely	I	could	,	if	I	really	wanted	to	.
"	可能	我	可以	,	如果	我	真的	通缉	到	.

“如果我真的想的话，很可能可以。”

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] .

But	I	didn't	.
但	我	没有	.

但我没有。

[nɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .

Not	the	place	where	you	were	born	.
不是	这	地方	在哪里	你	是	出生	.

不是你的出生地。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [ˌpiːt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

"	Naturally	,	Pete	,	it	makes	me	feel	a	great	deal	better	,	however	,
"	自然	,	皮特	,	它	制作	我	感觉	一个	伟大的	交易	更好的	,	然而	,

“当然，皮特，这让我感觉好多了，不过……”

[tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .

to	hear	you	say	and	phrase	it	just	like	that	.
到	听到	你	说	和	短语	它	只是	喜欢	那	.

听到你这样说、这样表达，真是太好了。

" [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] ['glɪtə] [ɒn][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .

"	The	light	of	the	lamp	glittered	on	his	glasses	.
"	这	光	的	这	灯	闪闪发光	在	他的	眼镜	.

灯光在他眼镜上闪烁。

" ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [ˌpiːt] .

"	Very	,	very	much	better	,	Pete	.
"	非常	,	非常	很多	更好的	,	皮特	.

“好多了，皮特。”

" [aɪ][wɒz; wəz][glæd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði][læmp] .

"	I	was	glad	it	was	dark	beyond	the	range	of	the	lamp	.
"	我	曾是	高兴的	它	曾是	黑暗的	超过	这	范围	的	这	灯	.

“我很高兴灯光照射不到的地方已经天黑了。”

[maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [red] .

My	face	was	red	.
我的	脸	曾是	红色的	.

我脸都红了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] . "

"	Thank	you	,	Mr	.	President	.	"
"	感谢	你	,	先生	.	总统	.	"

“谢谢您，总统先生。”

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] , [ˌpiːt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ɒn] , [ˌpiːt] ,

"	I	like	it	better	,	Pete	,	because	from	this	day	on	,	Pete	,
"	我	喜欢	它	更好的	,	皮特	,	因为	从	这	天	在	,	皮特	,

“我更喜欢这样，皮特，因为从今天起，皮特，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'ləʊn] ,

you	and	I	and	all	of	us	know	that	you	,	and	you	alone	,
你	和	我	和	全部	的	我们	知道	那	你	,	和	你	独自的	,

你、我以及我们所有人都知道，只有你，

[ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['maɪti] [hɑːd] [rəʊ] [tuː; tə][həʊ] .

are	going	to	have	a	mighty	hard	row	to	hoe	.
是	去	到	有	一个	强大的	难的	排	到	锄	.

他们将面临一条非常艰难的路。

" [ðæts] [raɪt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] [wʌns] .

"	That's	right	;	he	was	a	farmer	once	.
"	那就是	正确的	;	他	曾是	一个	农民	一次	.

没错，他以前是个农民。

" [hɑːd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [aɪ] [nəʊ] ,

"	Hard	in	this	respect	—	you	understand	,	I	know	,
"	难的	在	这	尊重	—	你	理解	,	我	知道	,

“在这方面很难——你明白，我知道，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

that	for	the	rest	of	your	natural	life	you	must	and	shall	be
那	为了	这	休息	的	你的	自然的	生活	你	必须	和	将	是

['gɑːdɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ə'lɜːt] ['fɜːvə(r)] [ðæt] ['næʃ(ə)nəl][sɪ'kjʊərətɪ] [dɪ'mɑːndz] .

guarded	with	all	the	alert	fervor	that	national	security	demands	.
守卫	和	全部	这	警报	热情	那	国家的	安全	需求	.

在你们余生中，你们必须并且应当受到国家安全所需的全部警惕和热情的保护。

[dʌz] [ðæt] [saʊnd] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒeɪl] ['sentəns] ?

Does	that	sound	too	much	like	a	jail	sentence	?
做	那	声音	也	很多	喜欢	一个	监狱	句子	?

这听起来是不是太像判刑了?

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] , [bʌt; bət] [ai] [laɪd; liːd] .

"	It	did	,	but	I	lied	.
"	它	做过	,	但	我	撒谎了	.

“确实如此，但我撒谎了。”

[ai] [sed] , " [nɒt] [ɪg'zæktli] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] .

I	said	,	"	Not	exactly	,	Mr	.	President	.
我	说	,	"	不是	确切地	,	先生	.	总统	.

我说：“不完全是这样，总统先生。”

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Whatever	you	say	is	all	right	with	me	.
任何	你	说	是	全部	正确的	和	我	.

你说什么我都无所谓。

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˌpiːt] . . . .

"	Thank	you	,	Pete	.	.	.	.
"	感谢	你	,	皮特	.	.	.	.

谢谢你，皮特.....

['gɑːdɪd] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz] — [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [weə(r)] ?

Guarded	as	well	and	as	closely	as	—	the	question	is	,	where	?
守卫	作为	出色地	和	作为	密切	作为	—	这	问题	是	,	在哪里	?

受到严密保护——问题是，在哪里?

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ'd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] .

"	I	didn't	know	I'd	had	a	choice	.
"	我	没有	知道	ID	有	一个	选择	.

“我不知道我还有选择。”

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ɒn] [ðæt] .

The	Old	Man	had	talked	to	me	before	on	that	.
这	老的	男人	有	谈话	到	我	前	在	那	.

老人家之前就跟我谈过这件事。

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , [ˌpiːt] .

"	Not	exactly	,	Pete	.
"	不是	确切地	,	皮特	.

“不完全是这样，皮特。”

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [miːn] :

This	is	what	I	mean	:
这	是	什么	我	意思是	:

我的意思是:

['dʒen(ə)rəl] ['bʌkli] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [heɪz] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['seɪfɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['meɪnlənd]

General	Buckley	and	General	Hayes	feel	that	you	will	be	safest	on	the	mainland
一般的	巴克利	和	一般的	海耶斯	感觉	那	你	将要	是	最安全	在	这	大陆

['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .

somewhere	in	the	Continental	United	States	.
某处	在	这	大陆	团结的	各州	.

巴克利将军和海耶斯将军认为，在美国大陆的某个地方待着最安全。

['ædm(ə)rəlz] ['leɪsi] [ænd; ənd]['dʒɛsəp] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

Admirals	Lacey	and	Jessop	,	on	the	other	hand	,
海军上将	莱西	和	杰索普	,	在	这	其他	手	,

另一方面，莱西海军上将和杰索普海军上将

[fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['evəˌprezənt] [rɪsk] [ɒv; əv] ['espiənɑːʒ] [kæn; kən] [biː; bi] [kən'trəʊld] ['əʊnli][baɪ] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,

feel	that	the	everpresent	risk	of	espionage	can	be	controlled	only	by	isolation	,
感觉	那	这	无处不在	风险	的	间谍	能	是	受控	仅有的	经过	隔离	,

认为只有通过隔离才能控制间谍活动带来的巨大风险。

[pə'hæps] [ɒn][sʌm; səm]['aɪlənd] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'nel] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'skluːsɪvli] ['aɪðə(r)] ['mɪlətri] [ɔː(r)]

perhaps	on	some	island	where	the	personnel	can	be	exclusively	either	military	or
也许	在	一些	岛	在哪里	这	人员	能	是	只	任何一个	军队	或者

['neɪv(ə)l] .

naval	.
海军	.

或许在某个岛屿上，岛上的人员可以全部是军人或海军人员。

" [aɪ] [grɪnd] ['ɪnwədli] .

"	I	grinned	inwardly	.
"	我	咧嘴一笑	内心	.

我内心暗自得意。

[aɪ] [njuː] [ðɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

I	knew	this	was	going	to	happen	.
我	知道	这	曾是	去	到	发生	.

我知道这会发生。

" ['mɪstə(r)] . ['huːvə(r)] [kən'siːd] [ðæt] [bəuθ]['pɒsəb(ə)l]['pleɪsɪz] [hæv; həv] [ɪn'herənt] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd]

"	Mr	.	Hoover	concedes	that	both	possible	places	have	inherent	advantages	and
"	先生	.	胡佛	承认	那	两个都	可能的	地方	有	固有	优势	和

[ˌdɪsəd'væntɪdʒs] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [went] [ɒn] .

disadvantages	,	"	the	President	went	on	.
缺点	,	"	这	总统	去	在	.

“胡佛先生承认，这两个地方各有优缺点，”总统继续说道。

" [hiː; hi] [fiːlz] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [prə'tekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [stɑːf] ['speʃəli] [treɪnd]

"	He	feels	,	however	,	that	protection	should	be	provided	by	a	staff	specially	trained
"	他	感觉	,	然而	,	那	保护	应该	是	假如	经过	一个	职员	特别	受过训练

[ɪn] [lɔː] - [ɪn'fɔːsmənt] [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] - ['espiənɑːʒ] .

in	law	-	enforcement	and	counter	-	espionage	.
在	法律	-	执法	和	柜台	-	间谍	.

“但他认为，应该由经过执法和反间谍方面专门训练的人员提供保护。

" [səʊ] [weə(r)] [dɪd] [ðæt] [liːv] [ˌem 'iː] ?

"	So	where	did	that	leave	me	?
"	所以	在哪里	做过	那	离开	我	?

“那我又该何去何从呢？”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ðæt] [weɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

I	didn't	say	it	quite	that	way	,	but	I	put	across	the	idea	.
我	没有	说	它	相当	那	方式	,	但	我	放	穿过	这	主意	.

我没那样直接说，但我表达的意思就是这样。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [fraʊnd] [ə; eɪ][bɪt][æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

The	President	frowned	a	bit	at	nothing	.
这	总统	皱眉	一个	少量	在	没有什么	.

总统莫名其妙地微微皱了皱眉。

" [aɪm] [ɪn'fɔːmd] [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [tuː] . . . ['kʌmftəb(ə)l] .

"	I'm	informed	you	haven't	been	too	.	.	.	comfortable	.
"	我是	知情的	你	还没有	到过	也	.	.	.	舒服的	.

“我听说你一直不太……舒服。”

" [ai] [gʌlp] .
" I gulped .
" 我 吞咽 .

我咽了口唾沫。

[mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃiːp] .
Might as well be hung for a sheep .
可能 作为 出色地 是 悬挂 为了 一个 羊 .

简直就像被吊死一只羊一样。

[ɪf] [ðə; ði] [bɒs] [laɪks] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [help] [mʌst; məst] .
If the Boss likes you , the Help must .
如果 这 老板 点赞 你 , 这 帮助 必须 .

老板喜欢你，佣人也一定喜欢你。

" [aɪm] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [fʌn] ['biːɪŋ] ['ʃɪftɪd] [ə'raʊnd] ['pɪlə(r)]
" I'm sorry , Mr . President , but it isn't much fun being shifted around pillar
" 我是 对不起 , 先生 . 总统 , 但 它 不是 很多 乐趣 存在 转移 大约 支柱
[ænd; ənd][pəʊst] .
and post .
和 邮政 .

“总统先生，很抱歉，但是被像柱子一样踢来踢去可不是什么好玩的事。”

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] ['sləʊli] .
" He nodded slowly .
" 他 点头 缓慢地 .

他缓缓地点了点头。

" [kwaɪt] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
" Quite understandable , under the circumstances .
" 相当 可以理解 , 在下面 这 情况 .

“在这种情况下，完全可以理解。”

[ðæt] , [wiːl; wil][traɪ][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
That , we'll try to eliminate as much as we can .
那 , 出色地 尝试 到 排除 作为 很多 作为 我们 能 .

我们会尽力消除这种情况。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [ˌpiːt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [flæʃt] [ðæt] ['feɪməs] [waɪd] [grɪn] ,
You can see , Pete , " and he flashed that famous wide grin ,
你 能 看 , 皮特 , " 和 他 闪光灯 那 著名的 宽的 咧嘴笑 ,

你看，皮特，”说着，他露出了那标志性的灿烂笑容。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst]
" it will be in the national interest to see that you are always in the finest
" 它 将要 是 在 这 国家的 兴趣 到 看 那 你 是 总是 在 这 最好的
['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] .
physical and mental condition .
身体的 和 精神的 状况 .

“确保你们始终保持最佳的身体和精神状态，符合国家利益。”

['kruːdli] [ɪk'sprest] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] , [ˌnevəðə'les] .
Crudely expressed , perhaps , but the truth , nevertheless .
粗略地 表达 , 也许 , 但 这 真相 , 尽管如此 .

或许措辞粗俗，但却是事实。

" [aɪ] [laɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
" I like people to tell me the truth .
" 我 喜欢 人们 到 告诉 我 这 真相 .

我喜欢别人跟我说实话。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .

He	could	see	that	.
他	可以	看	那	.

他能看出这一点。

[hiːz] [laɪk] [ðæt] , [hɪm'self] .

He's	like	that	,	himself	.
他是	喜欢	那	,	他自己	.

他自己就是这样的人。

[ɒn] [hɪz; ɪz][dʒɒb] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðæt] .

On	his	job	,	you	have	to	be	like	that	.
在	他的	工作	,	你	有	到	是	喜欢	那	.

在他的工作岗位上，你必须那样做。

" [naʊ] , [ˌpiːt] ; [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə] [keɪsɪz] .

"	Now	,	Pete	;	let's	get	down	to	cases	.
"	现在	,	皮特	;	我们来吧	得到	向下	到	案例	.

“好了，皮特，咱们开始分析案情吧。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diəz] , ['eni] ['pref(ə)rənsɪz] , ['eni] [sə'dʒestʃənz] ?

Have	you	any	ideas	,	any	preferences	,	any	suggestions	?
有	你	任何	想法	,	任何	偏好	,	任何	建议	?

您有什么想法、偏好或建议吗?

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][gəʊld]['pens(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][twɜːl] .

"	He	took	a	gold	pencil	out	of	his	breast	pocket	and	it	began	to	twirl	.
"	他	采取	一个	金子	铅笔	出去	的	他的	胸部	口袋	和	它	开始	到	捻	.

他从胸前的口袋里掏出一支金铅笔，铅笔开始旋转起来。

[ai][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] , [ɔːl] [raɪt] .

I	had	an	idea	,	all	right	.
我	有	一个	主意	,	全部	正确的	.

我确实有个主意。

" [waɪ] [nɒt][dʒʌst][let][ˌem 'iː][gəʊ] [bæk] [həʊm] ?

"	Why	not	just	let	me	go	back	home	?
"	为什么	不是	只是	让	我	去	后退	家	?

为什么不让我回家呢?

[aɪl] [kiːp] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] , [ai][woʊnt] [bləʊ] ['eni] ['fjuːzɪz][ɔː(r)] [reɪz] ['eni] [hel] ,

I'll	keep	my	mouth	shut	,	I	won't	blow	any	fuses	or	raise	any	hell	,
患病的	保持	我的	嘴	关闭	,	我	惯于	吹	任何	保险丝	或者	增加	任何	地狱	,

我会闭嘴，不会大吵大闹，也不会惹是生非。

[ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

if	you'll	excuse	the	expression	.
如果	你会	原谅	这	表达	.

恕我直言。

" ['sʌmwʌn] [kɔːf] .

"	Someone	coughed	.
"	某人	咳嗽	.

有人咳嗽了一声。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [lait] .

The	President	turned	his	head	out	of	the	circle	of	light	.
这	总统	转向	他的	头	出去	的	这	圆圈	的	光	.

总统将头扭出光圈外。

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['huːvə(r)] ?

"	Yes	,	Mr	.	Hoover	?
"	是的	,	先生	.	胡佛	?

“是的，胡佛先生？”

" [dʒeɪ] . ['edgə(r)]['huːvə(r)][wɒz; wəz] ['dɪfɪdənt] .
" J . 埃德加 胡佛 曾是 羞怯 .

J·埃德加·胡佛很不自信。

" [ɜː(r)] . . . ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)][hæz; həz] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] . . . [dɪ'maɪz] .
" 呃 . . . 太太 . 磨坊主 有 到过 知情的 的 她 丈夫的 . . . 死亡 .

“呃……米勒太太已被告知她丈夫去世的消息。”

[æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , " [ænd; ənd][ɪz] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]
一个 光荣的 一 , " 他 加快 到 添加 , " 和 是 接收 一个
['kʌmftəb(ə)l] ['penʃ(ə)n] ,
舒服的 养老金 ,

“一位正直的人，”他赶紧补充道，“而且正在领取优渥的退休金。”

[peɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bjʊroʊz] ['speʃ(ə)l] [fʌndz] . "
有薪酬的 从 这 局的 特别的 资金 . "

费用由该局的专项资金支付。

" [haʊ] [mʌtʃ] ?
" 如何 很多 ?

“多少?

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
" 我 通缉 到 知道 .

我想知道。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .
他 转移 不舒服地 .

他不安地挪动了一下身子。

" [wel] . . . [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
" 出色地 . . . 一个 百 一个 月 .

“嗯……一个月一百美元。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" 我 看起来 在 这 总统 .

我看着总统。

" [bɔːt] ['eni] ['bʌtə(r)] ['leɪtli] ?
" 买 任何 黄油 最近 ?

最近买过黄油吗?

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['strænŋgld] [ə; eɪ] [kɒf] .
" 这 总统 被勒死 一个 咳嗽 .

总统强忍着咳嗽。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['huːvə(r)] , [bɔːt] ['eni] ['bʌtə(r)] ['leɪtli] ?
" 有 你 , 先生 . 胡佛 , 买 任何 黄油 最近 ?

胡佛先生，您最近买过黄油吗?

" [dʒeɪ] . ['edgə(r)]['huːvə(r)] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	J	.	Edgar	Hoover	couldn't	say	anything	.
"	J	.	埃德加	胡佛	不能	说	任何事物	.

“J·埃德加·胡佛什么也说不出来。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

It	wasn't	his	fault	.
它	不是	他的	过错	.

这不是他的错。

[ai] ['flik] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət]['dʒen(ə)rəl] [heɪz] .

I	flicked	a	glance	at	General	Hayes	.
我	轻弹	一个	瞥一眼	在	一般的	海耶斯	.

我瞥了一眼海耶斯将军。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][kɒst][ðə; ði] ['ɑːmi] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌæntɪ'eəkrɑːft] [gʌn] ?

"	How	much	does	it	cost	the	Army	for	an	antiaircraft	gun	?
"	如何	很多	做	它	成本	这	军队	为了	一个	防空	枪	?

“陆军购买一门高射炮要花多少钱？”

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ædm(ə)rəlz] .

"	I	looked	at	one	of	the	admirals	.
"	我	看起来	在	一	的	这	海军上将	.

我看了看其中一位海军上将。

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [gəʊz] [daʊn] [ðə; ði] [dreɪn] [wen] [juː; jʊ] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] ['bætlʃɪp] ?

"	And	how	much	goes	down	the	drain	when	you	launch	a	battleship	?
"	和	如何	很多	去	向下	这	流走	什么时候	你	发射	一个	战列舰	?

“建造一艘战舰会造成多少资源的浪费？”

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ][ˌpiː 'tiː] [bəʊt] ?

Or	even	a	PT	boat	?
或者	甚至	一个	PT	船	?

或者甚至是鱼雷艇?

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tʊk] ['əʊvə(r)] .

"	The	President	took	over	.
"	这	总统	采取	超过	.

总统接管了事务。

" [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] .

"	Rest	assured	,	Mr	.	Miller	.
"	休息	保证	,	先生	.	磨坊主	.

“请放心，米勒先生。”

[jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] ['penʃ(ə)n] [ɪz] [kwɔ'druːpəld] , [ɪ'fektɪv] [ɪ'miːdiətli] .

Your	wife's	pension	is	quadrupled	,	effective	immediately	.
你的	妻子的	养老金	是	四倍	,	有效的	立即地	.

你妻子的养老金立即翻四倍。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə] [feɪs] ['huːvə(r)] ;

"	He	swung	his	chair	to	face	Hoover	;
"	他	摇摆	他的	椅子	到	脸	胡佛	;

他转动椅子面向胡佛;

" [kæʃ] [wɪl] [biː; bi] [træns'fəːd] [tə'mɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['bjʊərəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːrtmənts]

"	Cash	will	be	transferred	tomorrow	to	the	Bureau	from	the	State	Department's
"	现金	将要	是	转移	明天	到	这	局	从	这	状态	部门的

['speʃ(ə)l] [fʌnd] .

special	fund	.
特别的	基金	.

“明天将从国务院专项基金向该局转账现金。”

[jʊl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] ? " [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] .

You'll	see	to	that	?	"	to	the	Old	Man	.
你会	看	到	那	?	"	到	这	老的	男人	.

你会处理的吗？“对老人说。

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

So	that	was	what	he	did	for	a	living	.
所以	那	曾是	什么	他	做过	为了	一个	活的	.

这就是他的谋生之道。

[ðæt] [steɪt] [dɪ'pɑːtmənt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['laɪftaɪm] [dʒɒb] , [ai] [ˌʌndə'stænd] .

That	State	Department	is	a	good	lifetime	job	,	I	understand	.
那	状态	部门	是	一个	好的	寿命	工作	,	我	理解	.

我听说，国务院那份工作是份很好的终身职业。

[ðæt] [tʊk] [ə; eɪ] [ləʊd] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl] .

That	took	a	load	from	my	mind	,	but	not	all	.
那	采取	一个	加载	从	我的	头脑	,	但	不是	全部	.

这让我如释重负，但并非完全如此。

[ai] [spəʊk] [tuː; tə] ['huːvə(r)] [də'rektli] .

I	spoke	to	Hoover	directly	.
我	辐	到	胡佛	直接地	.

我直接和胡佛谈过了。

" [haʊ] [ɪz][maɪ] . . . ['wɪdəʊ] ?

"	How	is	my	.	.	.	widow	?
"	如何	是	我的	.	.	.	寡妇	?

我的……遗孀怎么样了？

" [æz; əz] [tens] [ænd; ənd][æz; əz][bæd][æz; əz][ai] [felt] [dʒʌst] [ðen] , [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

"	As	tense	and	as	bad	as	I	felt	just	then	,	I	was	sorry	for	him	.
"	作为	紧张	和	作为	坏的	作为	我	毛毡	只是	然后	,	我	曾是	对不起	为了	他	.

“尽管我当时感到紧张和难过，但我还是为他感到难过。”

" [kwaɪt] [wel] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] .

"	Quite	well	,	Mr	.	Miller	.
"	相当	出色地	,	先生	.	磨坊主	.

“很好，米勒先生。”

[kwaɪt] [wel] , [kən'sɪdərɪŋ] .

Quite	well	,	considering	.
相当	出色地	,	考虑	.

考虑到种种因素，表现相当不错。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['nætʃ(ə)rəli] — "

It	came	as	a	blow	to	her	,	naturally	—	"
它	来了	作为	一个	吹	到	她	,	自然	—	"

这自然对她是一个沉重的打击——”

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ? " [ai] [ɑːskt] [hɪm] .

"	What	about	the	house	?	"	I	asked	him	.
"	什么	关于	这	房子	?	"	我	问	他	.

“房子怎么办？”我问他。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪmənts] ?

"	Is	she	keeping	up	the	payments	?
"	是	她	保持	向上	这	付款	?

她是否按时支付款项？

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

"	He	had	to	admit	that	he	didn't	know	.
"	他	有	到	承认	那	他	没有	知道	.

他不得不承认自己不知道。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['peɪmənts] , [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊs] .

The	President	told	him	to	finish	the	payments	,	pay	for	the	house	.
这	总统	讲述	他	到	结束	这	付款	,	支付	为了	这	房子	.

总统命令他付清款项，把房子的钱还清。

['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['penʃ(ə)n] ?

Over	and	above	the	pension	?
超过	和	多于	这	养老金	?

除了养老金之外?

['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['penʃ(ə)n] .

Over	and	above	the	pension	.
超过	和	多于	这	养老金	.

除了养老金之外。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['mʌnθli] [rɪ'pɔːt] [ɒn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] .

And	I	was	to	get	a	regular	monthly	report	on	how	she	was	getting	along	.
和	我	曾是	到	得到	一个	常规的	月度	报告	在	如何	她	曾是	获得	沿着	.

我每月都会收到一份关于她近况的报告。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] .

"	Excuse	me	,	Mr	.	President	.
"	原谅	我	,	先生	.	总统	.

打扰一下，总统先生。

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [get] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['mʌnθli] [rɪ'pɔːt] , [ɔː(r)] ['eni] [wɜːd] [æt; ət] [ɔːl] ,

I'd	rather	not	get	a	regular	monthly	report	,	or	any	word	at	all	,
ID	相当	不是	得到	一个	常规的	月度	报告	,	或者	任何	单词	在	全部	,

我宁愿不要每月定期收到报告，或者干脆什么消息都不要。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] — [ən'les] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . "

unless	she	—	unless	anything	happens	to	her	.	"
除非	她	—	除非	任何事物	发生	到	她	.	"

除非她——除非她出了什么事。

" [nəʊ] [rɪ'pɔːt] [æt; ət] [ɔːl] , [ˌpiːt] ? " [ðæt] [sə'praɪzd] , [hɪm] ,

"	No	report	at	all	,	Pete	?	"	That	surprised	,	him	,
"	不	报告	在	全部	,	皮特	?	"	那	惊讶	,	他	,

“一点报告都没有吗，皮特？”这让他很惊讶。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌbaɪ'fəʊklz] .

and	he	eyed	me	over	the	top	of	his	bifocals	.
和	他	眼睛	我	超过	这	顶部	的	他的	双焦眼镜	.

他透过双光眼镜打量着我。

" [ʃiːz] [stɪl] [jʌŋ] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , " [ai] [sed] ,

"	She's	still	young	,	Mr	.	President	,	"	I	said	,
"	她是	仍然	年轻的	,	先生	.	总统	,	"	我	说	,

“她还年轻，总统先生，”我说。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [dʒʌst] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [gɒt] ['mærid] .

"	and	she's	just	as	pretty	as	the	day	we	got	married	.
"	和	她是	只是	作为	漂亮的	作为	这	天	我们	得到	已婚	.

“她和我们结婚那天一样漂亮。”

[ai] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] . . .

I	don't	think	I'd	want	to	know	if	.	.	.
我	不	思考	ID	想	到	知道	如果	.	.	.

我并不想知道是否.....

[ʃiː; ʃi] [gɒt] ['mærid] [ə'gen] .

she	got	married	again	.
她	得到	已婚	再次	.

她再婚了。

" [ðə; ði]['kwaɪət][wɒz; wəz] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][slaɪs] .

"	The	quiet	was	thick	enough	to	slice	.
"	这	安静的	曾是	厚的	足够的	到	片	.

寂静浓得仿佛能切开一道口子。

[ɪf] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['helən] ['eni] [mɔ:(r)][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [θrəʊ] ['sʌmθɪŋ] .

If	they	talked	about	Helen	any	more	I	was	going	to	throw	something	.
如果	他们	谈话	关于	海伦	任何	更多的	我	曾是	去	到	扔	某物	.

如果他们再谈论海伦，我就要扔东西了。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [sɔ:] [haʊ] [ai] [felt] .

The	President	saw	how	I	felt	.
这	总统	锯	如何	我	毛毡	.

总统看到了我的感受。

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] — [ˌpi:t] .

"	Now	,	Mr	.	Miller	—	Pete	.
"	现在	,	先生	.	磨坊主	—	皮特	.

“现在，米勒先生——皮特。”

[lets] [get] [bæk] [tu:; tə] ['bɪznəs] .

Let's	get	back	to	business	.
我们来吧	得到	后退	到	商业	.

让我们回到正题。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] — ?

You	were	saying	—	?
你	是	说	—	?

你刚才说什么来着——?

" [jes] , [ai][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] .

"	Yes	,	I	had	an	idea	.
"	是的	,	我	有	一个	主意	.

“是的，我有个主意。”

" [pʊt][ˌem 'i:][ɒn][æn; ən]['aɪlənd] ['sʌmweə(r)] , [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði]['betə(r)] .

"	Put	me	on	an	island	somewhere	,	the	further	away	the	better	.
"	放	我	在	一个	岛	某处	,	这	更远	离开	这	更好的	.

“把我放到某个岛上，越远越好。”

[ai] [ˌwʊdnt] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ə'raʊnd] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

I	wouldn't	like	being	around	things	without	being	able	to	be	in	the	middle	.
我	不会	喜欢	存在	大约	事物	没有	存在	有能力的	到	是	在	这	中间	.

我不喜欢身处事物之中却无法置身其中。

['betə(r)] [pʊt] [ˌem 'i:] [weə(r)] [ai] [kænt] ['wi:kən] , [weə(r)] [ai] [kænt] [sni:k] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɔ:(r)] [swɪm] [bæk] .

Better	put	me	where	I	can't	weaken	,	where	I	can't	sneak	out	a	window	or	swim	back	.
更好的	放	我	在哪里	我	不能	削弱	,	在哪里	我	不能	潜行	出去	一个	窗户	或者	游泳	后退	.

最好把我放在我无法虚弱的地方，放在我无法偷偷从窗户溜出去或游回去的地方。

" ['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] .

"	Everyone	was	listening	.
"	每个人	曾是	聆听	.

“所有人都听着呢。”

" [ki:p] [ðə; ði]['ju:nɪfɔ:mz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] , [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

"	Keep	the	uniforms	away	from	me	,	out	of	sight	.
"	保持	这	制服	离开	从	我	,	出去	的	视线	.

“把制服从我眼前拿开，别让我看到。”

" [ðə; ði] [brɑːs] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜːd] [ˌem 'iː] [aʊt] .

"	The	Brass	didn't	like	that	,	but	they	heard	me	out	.
"	这	黄铜	没有	喜欢	那	,	但	他们	听到	我	出去	.

“高层不喜欢这样，但他们还是听我解释了。”

" [fiːd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [bɪə(r)] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mægəziːnz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd] [raɪt] [bɔɪz] [tuː; tə] [pleɪ] ['juːkə] .

"	Feed	me	a	case	of	beer	once	in	a	while	and	a	few	magazines	and	some	books	and	right	boys	to	play	euchre	.
"	喂养	我	一个	案件	的	啤酒	一次	在	一个	尽管	和	一个	很少	杂志	和	一些	图书	和	正确的	男孩们	到	玩	尤克牌	.

“偶尔给我一箱啤酒，几本杂志，一些书，再找几个好小伙子一起玩尤克牌。”

[aɪ] [ges] [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [wɒnt] .

I	guess	that's	all	I	want	.
我	猜测	那就是	全部	我	想	.

我想这就是我想要的全部了。

" [ðə; ði] [gəʊld] ['pensə)l] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] .

"	The	gold	pencil	turned	over	and	over	.
"	这	金子	铅笔	转向	超过	和	超过	.

“那支金铅笔翻来覆去地转着。”

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['veri] [mʌtʃ] , [ˌpiːt] . "

"	That	isn't	very	much	,	Pete	.	"
"	那	不是	非常	很多	,	皮特	.	"

“那不算多，皮特。”

" [ðæts] [ɔːl] .

"	That's	all	.
"	那就是	全部	.

“就这样。

[ɪf] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['ɑːrmiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪviz] [wɜːk] [ðeɪ] [kæn; kən] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [tɪl] [ðeɪ] [niːd] [ˌem 'iː] .

If	I'm	going	to	do	the	Army's	and	the	Navy's	work	they	can	leave	me	alone	till	they	need	me	.
如果	我是	去	到	做	这	军队的	和	这	海军的	工作	他们	能	离开	我	独自的	直到	他们	需要	我	.

如果我要为陆军和海军效力，他们可以等到需要我的时候再来找我。

[ɪf] [aɪ] [kænt] [lɪv; laɪv] [maɪ] [laɪf] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [wɒnt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [wɒt] [aɪ] [duː; də] .

If	I	can't	live	my	life	the	way	I	want	,	it	makes	no	difference	what	I	do	.
如果	我	不能	居住	我的	生活	这	方式	我	想	,	它	制作	不	不同之处	什么	我	做	.

如果我不能按照自己想要的方式生活，那我做什么都无关紧要。

[maɪ] [əʊn] [fɔːlt] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] ['fæməli] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪti] ,

My	own	fault	is	that	all	my	family	lived	to	be	eighty	,
我的	自己的	过错	是	那	全部	我的	家庭	居住地	到	是	八十	,

我全家人都活到了八十岁，这都是我的错。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɪl] [aɪ] . [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ?

and	so	will	I	.	Is	that	what	you	wanted	to	know	?
和	所以	将要	我	.	是	那	什么	你	通缉	到	知道	?

我也会这么做。这就是你想知道的吗?

" [ðə; ði] [gəʊld] ['pensə)l] [rəʊld] [ɒf] [ðə; ði] ['teɪbə)l] .

"	The	gold	pencil	rolled	off	the	table	.
"	这	金子	铅笔	滚动	离开	这	桌子	.

“那支金铅笔从桌子上滚落下来。”

" [jes] , [jes] , [ˌpiːt] .
" Yes , yes , Pete .
" 是的 , 是的 , 皮特 .

“是的，是的，皮特。”

[ðæts] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
That's what I wanted to know .
那就是 什么 我 通缉 到 知道 .

这正是我想要知道的。

" [ai] [traɪd] [wʌns] [mɔː(r)] .
" I tried once more .
" 我 尝试 一次 更多的 .

我又试了一次。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [wei] [ai][kæn; kən][dʒʌst][gəʊ] [həʊm] ?
" There isn't any way I can just go home ?
" 那里 不是 任何 方式 我 能 只是 去 家 ?

“我难道就不能回家吗？”

" [ə; eɪ] [sləʊ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][faɪ'nælətɪ][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" A slow shake of his head , and finality was in his voice .
" 一个 慢的 摇 的 他的 头 , 和 最终性 曾是 在 他的 嗓音 .

他缓缓地摇了摇头，语气中带着决绝。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [wei] .
" I'm afraid there isn't any way .
" 我是 害怕的 那里 不是 任何 方式 .

恐怕没有办法了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] .
" And that was that .
" 和 那 曾是 那 .

事情就是这样。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [dɪs'mɪs(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [rəʊz] ['nɜːvəsli] .
The President stood up in dismissal , and we all rose nervously .
这 总统 站立 向上 在 解雇 , 和 我们 全部 玫瑰 紧张地 .

总统起身宣布解散，我们也紧张地站了起来。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
He held out his hand .
他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

" ['sɒri] , [ˌpiːt] .
" Sorry , Pete .
" 对不起 , 皮特 .

“对不起，皮特。”

[pə'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] . . . .
Perhaps some day . . . .
也许 一些 天 . . . .

或许有一天……

" [ai] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ['lɪmpli] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] [tuː; tə][stɪə(r)]
" I shook his hand limply and the Old Man was at my elbow to steer
[ˌem 'iː] [aʊt] .
me out .
我 出去 .

我无力地握了握他的手，老人站在我身边，引导我出去。

[tə'geðə(r)] [wiː; wi] [peɪst] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [hɔːl] ,

Together	**we**	**paced**	**back**	**through**	**the**	**dark**	**hall**	**,**
一起	我们	踱步	后退	通过	这	黑暗的	大厅	,

我们一起穿过黑暗的走廊往回走，

[tə'geðə(r)] [wiː; wi] [stept] ['kwaɪətli] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blæk] ['wɒʃɪŋtən] [naɪt] .

together	**we**	**stepped**	**quietly**	**out**	**into**	**the**	**black**	**Washington**	**night**	**.**
一起	我们	步	悄悄	出去	进入	这	黑色的	华盛顿	夜晚	.

我们一起静静地走进了华盛顿漆黑的夜里。

['aʊə(r)] ['fʊtsteps] ['ekəud] ['sɒftli] [pɑːst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

Our	**footsteps**	**echoed**	**softly**	**past**	**the**	**buildings**	**of**	**the**	**past**	**and**	**the**	**future**	**.**
我们的	脚步声	回声	轻轻	过去的	这	建筑物	的	这	过去的	和	这	未来	.

我们的脚步声在过去和未来的建筑之间轻轻回荡。

[ðə; ði] [kɑː(r)] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ; [staɪn] , [ðə; ði] ['draɪvə(r)] .

The	**car**	**was**	**waiting**	**;**	**Stein**	**,**	**the**	**driver**	**.**
这	车	曾是	等待	;	斯坦因	,	这	司机	.

汽车已经停在那里了；司机是斯坦。

[ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)] [slæmd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪə(r)z] [his] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

The	**heavy**	**door**	**slammed**	**,**	**and**	**the**	**tires**	**hissed**	**me**	**from**	**the**	**pavement**	**.**
这	重的	门	猛烈抨击	,	和	这	轮胎	嘶嘶作响	我	从	这	路面	.

沉重的车门砰地一声关上了，轮胎嘶嘶地把我从人行道上推开。

[ðə; ði] [əʊld] [mænz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['dʒent(ə)l] .

The	**Old**	**Man's**	**voice**	**was**	**gentle**	**.**
这	老的	男人的	嗓音	曾是	温和的	.

老人的声音很温柔。

" [juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] [wel] , ['piːtə(r)] . "

"	**You**	**behaved**	**well**	**,**	**Peter**	**.**	**"**
"	你	表现	出色地	,	彼得	.	"

“彼得，你表现得很好。”

" [je] . "

"	**Yeh**	**.**	**"**
"	叶	.	"

“是的。”

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['treɪsɪs] .

"	**I**	**was**	**afraid**	**,**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**that**	**you**	**were**	**going**	**to**	**kick**	**over**	**the**	**traces**	**.**
"	我	曾是	害怕的	,	为了	一个	片刻	,	那	你	是	去	到	踢	超过	这	痕迹	.

“我当时真害怕，你会把线索踢断。”

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [mæn] . "

The	**President**	**is**	**a**	**very**	**important**	**man**	**.**	**"**
这	总统	是	一个	非常	重要的	男人	.	"

总统是一位非常重要的人物。

" [je] . "

"	**Yeh**	**.**	**"**
"	叶	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː] .

"	**You**	**are**	**,**	**too**	**.**
"	你	是	,	也	.

你也是。

[raɪt] [naʊ] , ['prɒbəbli] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

Right	now	,	probably	the	most	important	man	in	the	world	.
正确的	现在	,	大概	这	最多	重要的	男人	在	这	世界	.

现在，他可能是世界上最重要的人。

[ju:; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [wel] . "

You	took	it	very	well	.	"
你	采取	它	非常	出色地	.	"

你表现得很好。

" [je] . "

"	Yeh	.	"
"	叶	.	"

“是的。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] ?

"	Is	that	all	you	have	to	say	?
"	是	那	全部	你	有	到	说	?

“你就只有这些要说的吗？”

" [ai] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	I	looked	out	the	window	.
"	我	看起来	出去	这	窗户	.

我向窗外望去。

" [je] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] ['kwaɪət] .

"	Yeh	,	"	and	he	fell	quiet	.
"	叶	,	"	和	他	跌倒	安静的	.

“嗯，”然后他安静了下来。

[staɪn] [gɒt] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['eəpɔ:t] ,

Stein	got	us	to	the	airport	,
斯坦因	得到	我们	到	这	飞机场	,

斯坦因送我们去了机场。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:mi] [ʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ˌju: 'es] .

and	there	was	waiting	an	Army	ship	for	the	three	of	us	.
和	那里	曾是	等待	一个	军队	船	为了	这	三	的	我们	.

一艘军舰正在那里等候我们三人。

[ai] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mɒnjumənt] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['kæpɪtl] [wen] [wi:; wi]

I	might	have	been	able	to	see	the	Monument	or	the	Capitol	when	we
我	可能	有	到过	有能力的	到	看	这	纪念碑	或者	这	国会大厦	什么时候	我们

[wɜ:(r); wə(r)] ['eəbɔ:n] .

were	airborne	.
是	空中	.

当我们在空中时，我或许能看到纪念碑或国会大厦。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[ai]['dɪd(ə)nt] [lʊk] .

I	didn't	look	.
我	没有	看	.

我没看。

['leɪtə(r)][ai] [ɑ:skt] [staɪn] [weə(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] .

Later	I	asked	Stein	where	we	were	going	.
之后	我	问	斯坦因	在哪里	我们	是	去	.

后来我问斯坦我们要去哪里。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

He	didn't	know	.
他	没有	知道	.

他不知道。

[ai] [prɔd] [ðə; ði][əʊld][mæn] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dəʊz] .

I	prodded	the	Old	Man	out	of	a	doze	.
我	催促	这	老的	男人	出去	的	一个	瞌睡	.

我把打盹的老人叫醒了。

[ai] [wɪʃt] [ai][kʊd; kəd] [sliːp] .

I	wished	I	could	sleep	.
我	希望	我	可以	睡觉	.

我真希望自己能睡着。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

He	hesitated	.
他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

[ðen] , " [west] .

Then	,	"	West	.
然后	,	"	西方	.

然后，“西。”

[fɑː(r)] [west] . "

Far	west	.	"
远的	西方	.	"

远西。

" [west] .

"	West	.
"	西方	.

“西方。

" [ai] [θɔːt] [ðæt] ['əʊvə(r)] .

"	I	thought	that	over	.
"	我	想法	那	超过	.

我仔细考虑过了。

" [haʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wei] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][flai]['əʊvə(r)] [dɪ'trɔɪt] ? "

"	How	much	out	of	your	way	would	it	be	to	fly	over	Detroit	?	"
"	如何	很多	出去	的	你的	方式	会	它	是	到	飞	超过	底特律	?	"

“飞越底特律会绕多远的路？”

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [mʌtʃ] .

"	You	couldn't	see	much	.
"	你	不能	看	很多	.

“你什么也看不见。”

" [ai] [njuː] [ðæt] .

"	I	knew	that	.
"	我	知道	那	.

我知道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wei] ?

"	How	much	out	of	your	way	?
"	如何	很多	出去	的	你的	方式	?

你愿意绕多远?

" [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] .

"	Not	too	much	.
"	不是	也	很多	.

不多。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] [staɪn] , [huː] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ˈfɔːwəd] .

He	nodded	to	Stein	,	who	got	up	and	went	forward	.
他	点头	到	斯坦因	,	WHO	得到	向上	和	去	向前	.

他向斯坦点了点头，斯坦起身向前走去。

[ˈɑːftə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪn] [slɪpt] [ɒn] [wʌn] [wɪŋ] [ænd; ənd]

After	he	came	back	and	sat	down	the	plane	slipped	on	one	wing	and
后	他	来了	后退	和	卫星	向下	这	飞机	滑倒了	在	一	翼	和

[ˈstreɪt(ə)nd] [ɒn] [ɪts] [njuː] [kɔːs] .

straightened	on	its	new	course	.
拉直	在	它是	新的	课程	.

他回来坐下后，飞机一侧机翼打滑，然后沿着新的航线恢复了正常姿态。

[nəʊ] [wʌn] [sed] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] .

No	one	said	anything	more	after	that	.
不	一	说	任何事物	更多的	后	那	.

之后，没有人再说话了。

[wiː; wi] [hɪt] [dɪˈtrɔɪt] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] , [ðə; ði] [sʌn] [dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [leɪk] [stiː] .

We	hit	Detroit	about	five	thousand	feet	,	the	sun	just	coming	up	from	Lake	Ste	.
我们	打	底特律	关于	五	千	脚	,	这	太阳	只是	未来	向上	从	湖	圣	.

[kleə(r)] .

Clair	.
克莱尔	.

我们到达底特律时海拔大约五千英尺，太阳刚刚从圣克莱尔湖升起。

[smɪθ] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Smith	was	right	.
史密斯	曾是	正确的	.

史密斯是对的。

[ɔːlˈðəʊ] [aɪ] [ˈkreɪnd] [maɪ] [nek] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [siː] [mʌtʃ] .

Although	I	craned	my	neck	I	couldn't	see	much	.
虽然	我	起重机	我的	脖子	我	不能	看	很多	.

虽然我伸长脖子，但什么也看不见。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ˈgræʃət] , [ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði] [pəˈnɔːbskɔːt] [ˈtaʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlændmɑːk] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd]

I	picked	up	Gratiot	,	using	the	Penobscot	Tower	for	a	landmark	,	and	followed
我	挑选	向上	格拉蒂奥特	,	使用	这	佩诺布斯科特	塔	为了	一个	地标	,	和	随后

[ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [mæk] ,

it	to	Mack	,
它	到	麦克	,

我以佩诺布斯科特塔为地标，找到了格拉蒂奥特，并沿着它找到了麦克。

[ænd; ənd] [aʊt] [mæk] .

and	out	Mack	.
和	出去	麦克	.

麦克出局了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈdɒgleg] [æt; ət] [ˈkɒnəz] ,

I	could	just	pick	out	the	dogleg	at	Connors	,
我	可以	只是	挑选	出去	这	狗腿	在	康纳斯	,

我一眼就能看出康纳斯弯道的狗腿弯道。

[ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈtræfɪk] [laɪt] [æt; ət] [ˈʧɑːməz] .

and	imagined	I	could	see	the	traffic	light	at	Chalmers	.
和	想象	我	可以	看	这	交通	光	在	查尔默斯	.

我仿佛看到了查尔默斯街的交通信号灯。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [hɑːd] .

I	had	to	imagine	hard	.
我	有	到	想象	难的	.

我必须充分想象。

[ðə; ði] [wei] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] , [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋ] [hɪd] [weə(r)] [aɪ'd][lɪvd; 'laɪvd] ,

The	way	we	were	flying	,	the	body	and	the	wing	hid	where	I'd	lived	,
这	方式	我们	是	飞行	,	这	身体	和	这	翼	隐藏	在哪里	ID	居住地	,

我们飞行的方式，让机身和机翼遮蔽了我曾经居住的地方。

[weə(r)] — [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][fɪst] ['teɪstɪd][draɪ] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][maɪ] [maʊθ] ,

where	—	the	cigarette	I	had	in	my	fist	tasted	dry	,	and	so	did	my	mouth	,
在哪里	—	这	卷烟	我	有	在	我的	拳头	尝过	干燥	,	和	所以	做过	我的	嘴	,

我手里攥着的香烟很干，嘴里也干巴巴的。

[səʊ][aɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] .

so	I	threw	it	down	and	closed	my	eyes	and	tried	to	sleep	.
所以	我	扔	它	向下	和	关闭	我的	眼睛	和	尝试	到	睡觉	.

于是我把它扔到一边，闭上眼睛，试图入睡。

['sʌmweə(r)] [ə'raʊnd] [nə'bræskə] [wiː; wi] ['lændɪd] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːəl] .

Somewhere	around	Nebraska	we	landed	for	fuel	.
某处	大约	内布拉斯加州	我们	登陆	为了	燃料	.

我们在内布拉斯加州附近降落加油。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kænzəs] .

Maybe	it	was	Kansas	.
或许	它	曾是	堪萨斯州	.

也许是堪萨斯州。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [flæt] , [ænd; ənd] [hɒt] , [ænd; ənd][draɪ] .

It	was	flat	,	and	hot	,	and	dry	.
它	曾是	平坦的	,	和	热的	,	和	干燥	.

那里地势平坦，天气炎热干燥。

[ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd] [staɪn]

The	Old	Man	and	Stein
这	老的	男人	和	斯坦因

老人和斯坦

[ænd; ənd][aɪ][gɒt] [aʊt] [tuː; tə] [stretʃ] .

and	I	got	out	to	stretch	.
和	我	得到	出去	到	拉紧	.

我下车伸展了一下身体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ʃeɪd] , [nəʊ] [triːz] , [nəʊ] [griːn] [əʊ'eɪsɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trævələ] .

There	was	no	shade	,	no	trees	,	no	green	oasis	for	the	traveler	.
那里	曾是	不	阴影	,	不	树木	,	不	绿色的	绿洲	为了	这	游客	.

这里没有阴凉处，没有树木，没有供旅行者休憩的绿色绿洲。

[ðə; ði] ['ɒlɪv] [dræb]['tæŋkə(r)] [ðæt] ['pʊld] [ʌp] [tuː; tə] [pʌmp] [gæs]['ɪntuː]['aʊə(r)] [wɪŋ] [tæŋks] [wɒz; wəz]

The	olive	drab	tanker	that	pulled	up	to	pump	gas	into	our	wing	tanks	was
这	橄榄	单调	油船	那	拉	向上	到	泵	气体	进入	我们的	翼	坦克	曾是

['plɑːstəd] [wɪð] " [nəʊ] ['smәʊkɪŋ] " [tæbz] ,

plastered	with	"	No	Smoking	"	tabs	,
粉刷过的	和	"	不	吸烟	"	标签页	,

前来给我们机翼油箱加油的橄榄绿色油罐车上贴满了“禁止吸烟”的标签。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [həʊz] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ˌʌn'riːl] .

and	we	walked	away	before	the	hose	was	fully	unreeled	.
和	我们	步行	离开	前	这	软管	曾是	完全	展开	.

我们趁软管还没完全放开就走开了。

[ɒf] [tuː; tə]['aʊə(r)] [raɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ʃeɪd] , [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [strɪp] ,

Off	to	our	right	was	the	only	shade	,	back	of	the	landing	strip	,
离开	到	我们的	正确的	曾是	这	仅有的	阴影	,	后退	的	这	降落	条	,

在我们右侧，跑道后方，是唯一的阴凉处。

[ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] ['hæŋə(r)] ['glʌtɪd] [wɪð] ['ʃaɪni] - [nəʊzd] , ['fɪni] ['mɒnstəz] .

a	great	gray	hangar	glutted	with	shiny	-	nosed	,	finny	monsters	.
一个	伟大的	灰色的	机库	饱食	和	闪亮的	-	鼻子	,	芬尼	怪物	.

一个巨大的灰色机库里挤满了闪着亮光的鼻子、长着鳍的怪物。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ækrɪd] [hɑːf] - ['plez(ə)nt] [riːk] [ɒv; əv] [haɪ] - ['ɒkteɪn] , [wiː; wi] [stʊd] ['sməʊkɪŋ] ['aɪdli] ,

Out	of	the	acrid	half	-	pleasant	reek	of	high	-	octane	,	we	stood	smoking	idly	,
出去	的	这	辛辣	一半	-	令人愉快的	臭	的	高的	-	辛烷值	,	我们	站立	吸烟	闲散地	,

在刺鼻却又带着几分愉悦的高辛烷值汽油气味中，我们闲散地抽着烟。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['denimd] [eə(r)] - [kruːz] ['klæmbə(r)] [flaɪlaɪk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [wɪŋz] .

watching	the	denimed	air	-	crews	clamber	flylike	over	the	jutting	wings	.
观看	这	牛仔布	空气	-	船员	攀	像苍蝇一样	超过	这	突出	翅膀	.

看着身穿牛仔服的机组人员像飞人一样爬过突出的机翼。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [pəʊst] ['bɪldɪŋz] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʤauns] [ə; eɪ] ['dʌsti] ['məʊtəsaɪk(ə)l] .

From	the	post	buildings	off	to	the	right	jounced	a	dusty	motorcycle	.
从	这	邮政	建筑物	离开	到	这	正确的	弹跳	一个	尘土飞扬	摩托车	.

从右侧的邮局大楼里，一辆沾满灰尘的摩托车颠簸而来。

[wiː; wi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [twɪst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʤɜːrkɪŋ] [stɒp] [æt; ət] ['aʊə(r)] [ˌriː'fjuːəlɪŋ] [ʃɪp] ,

We	watched	it	twist	to	a	jerking	stop	at	our	refueling	ship	,
我们	观看	它	捻	到	一个	抽搐	停止	在	我们的	加油	船	,

我们眼睁睁地看着它在我们的加油船上猛地扭动着停了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [ðæt] [ˌdis'maunt] [bɒbd] [ɪn] [sə'luːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['paɪlətz] ['wɒtʃɪŋ]

and	the	soldier	that	dismounted	bobbed	in	salute	to	the	two	pilots	watching
和	这	士兵	那	下马	波波德	在	礼炮	到	这	二	飞行员	观看

[ðə; ði] ['gæsɪŋ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

the	gassing	operation	.
这	气体	手术	.

下马的士兵向观看毒气袭击的两名飞行员点头致敬。

[tuː] ['məuʃənz] ['əʊnli] [ðeɪ] [juːst] ;

Two	motions	only	they	used	;
二	运动	仅有的	他们	用过的	;

他们只用了两种动作；

[wʌn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [sə'luːt] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

one	to	return	the	salute	and	another	to	point	us	out	in	the	shadow	of
一	到	返回	这	礼炮	和	其他	到	观点	我们	出去	在	这	阴影	的

[ðə; ði] ['hæŋə(r)] .

the	hangar	.
这	机库	.

一人回礼，另一人指出我们在机库阴影中的位置。

[ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [pɪə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ,

The	soldier	shaded	his	eyes	from	the	sun	to	peer	in	our	direction	,
这	士兵	阴影	他的	眼睛	从	这	太阳	到	同伴	在	我们的	方向	,

士兵用手遮住眼睛，避开阳光，朝我们这边望去。

['kælkjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɔːd] [hɪz; ɪz] ['məʊtəsaɪk(ə)l] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə]

calculated	the	distance	with	his	eye	,	and	then	roared	his	motorcycle	almost	to
计算	这	距离	和	他的	眼睛	,	和	然后	咆哮	他的	摩托车	几乎	到

['aʊə(r)] [fiːt] .

our	feet	.
我们的	脚	.

他目测了一下距离，然后轰鸣着摩托车几乎冲到了我们脚边。

" [pəʊst] [kə'mændərz] ['kɒmplɪments; 'kɒmplɪments] , " [hiː; hi] [bɑːkt] .

"	Post	Commander's	compliments	,	"	he	barked	.
"	邮政	指挥官的	赞美	,	"	他	吠叫	.

“这是驻地指挥官的问候，”他厉声说道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [pliːz] [rɪ'pɔːt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['ɒfɪs] ?

"	And	will	the	gentlemen	please	report	at	once	to	the	Colonel's	office	?
"	和	将要	这	先生们	请	报告	在	一次	到	这	上校的	办公室	?

“请各位先生立即到上校办公室报到。”

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [aɪd] [ðə; ði] ['məʊtəsaɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['empti] ['saɪdkɑː(r)] .

"	The	Old	Man	eyed	the	motorcycle	and	the	empty	sidecar	.
"	这	老的	男人	眼睛	这	摩托车	和	这	空的	边车	.

老人打量着摩托车和空荡荡的边车。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [staɪn] .

He	looked	at	Stein	.
他	看起来	在	斯坦因	.

他看了斯坦一眼。

" ['betə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] .

"	Better	stay	here	,	"	he	said	thoughtfully	.
"	更好的	停留	这里	,	"	他	说	深思熟虑	.

“最好还是待在这里，”他若有所思地说。

" [ɪf] [ai] [niːd] [juː; jʊ] , [aɪl] [kʌm] [bæk] .

"	If	I	need	you	,	I'll	come	back	.
"	如果	我	需要	你	,	患病的	来	后退	.

“如果我需要你，我会回来的。”

" [hiː; hi] [klaɪmd] ['ɔːkwədli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['saɪdkɑː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['hezɪtənt]

"	He	climbed	awkwardly	into	the	sidecar	,	and	the	soldier	,	after	a	hesitant
"	他	攀登	尴尬地	进入	这	边车	,	和	这	士兵	,	后	一个	犹豫不决

[ək'septəns] , [kɪkt] [ðə; ði] ['stɑːtə(r)] .

acceptance	,	kicked	the	starter	.
验收	,	踢	这	起动机	.

他笨拙地爬进边车，士兵犹豫了一下，然后踩下了启动杆。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [grɪpt] [ðə; ði] [saɪdz] ['fɜːmli] [æz; əz] [ðeɪ] [baʊnst] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [briːz] ,

The	Old	Man	gripped	the	sides	firmly	as	they	bounced	away	in	the	baking	breeze	,
这	老的	男人	紧握	这	侧面	牢牢	作为	他们	弹跳	离开	在	这	烘烤	微风	,

老人紧紧抓住椅子的两侧，椅子在炙热的微风中颠簸着。

[ænd; ənd] [staɪn] [lʊkt] ['æbsəntli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

and	Stein	looked	absently	at	his	watch	.
和	斯坦因	看起来	心不在焉地	在	他的	手表	.

斯坦心不在焉地看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [nuːn] .

It	was	close	to	noon	.
它	曾是	关闭	到	中午	.

当时已接近中午。

[æt; ət] [twelv] - ['θɜːti] [ðə; ði] [gæs] [trʌk] [rəʊld] ['pɒndərəsli] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [den] .

At	twelve	-	thirty	the	gas	truck	rolled	ponderously	back	to	its	den	.
在	十二	-	三十	这	气体	卡车	滚动	沉重地	后退	到	它是	丹	.

十二点半，运油车沉重地驶回了它的停放处。

[æt; ət] [wʌn] , ['aʊə(r)] [tuː] ['paɪləts] [strʌk] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [strɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pəʊst] ['bɪldɪŋz] ,

At	one	,	our	two	pilots	struck	out	across	the	strip	for	the	post	buildings	,
在	一	,	我们的	二	飞行员	击	出去	穿过	这	条	为了	这	邮政	建筑物	,

一点钟，我们的两名飞行员飞越跑道，朝着邮局大楼飞去。

['ʃɪmərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] .

shimmering	in	the	heat	.
闪闪发光	在	这	热	.

在热浪中闪闪发光。

[æt; ət][wʌn] - [ˈθɜːti] , [ai] [tɜːnd] [tuː; tə][staɪn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈbaɪtɪŋ][hɪz; ɪz][neɪlz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

At	one	-	thirty	,	I	turned	to	Stein	,	who	had	been	biting	his	nails	for	an
在	一	-	三十	,	我	转向	到	斯坦因	,	WHO	有	到过	咬	他的	指甲	为了	一个

[ˈaʊə(r)] .

hour	.
小时	.

一点半的时候，我转向斯坦，他已经咬指甲一个小时了。

" [ɪˈnʌf] [ɪz] [ɪˈnʌf] , " [ai] [sed] .

"	Enough	is	enough	,	"	I	said	.
"	足够的	是	足够的	,	"	我	说	.

“够了！”我说。

" [huː] [faindz] [aʊt] [wɒt] — [juː; jʊ][ɔː(r)][ai] ?

"	Who	finds	out	what	—	you	or	I	?
"	WHO	发现	出去	什么	—	你	或者	我	?

“谁会发现什么——是你还是我？”

" [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	hesitated	,	and	strained	his	eyes	.
"	他	犹豫了一下	,	和	紧张	他的	眼睛	.

他犹豫了一下，眯起了眼睛。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [nɔː(r)] [ˈeniwʌn] , [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [saɪt] .

The	Old	Man	,	nor	anyone	,	was	not	in	sight	.
这	老的	男人	,	也不	任何人	,	曾是	不是	在	视线	.

老人不见了，其他人也都不见了。

[ðə; ði][pəʊst] [mait] [hæv; həv] [biːn] [əˈləʊn][ɪn][ðə; ði][səˈhɑːrə] .

The	post	might	have	been	alone	in	the	Sahara	.
这	邮政	可能	有	到过	独自的	在	这	撒哈拉沙漠	.

这名哨兵可能孤零零地待在撒哈拉沙漠里。

[hiː; hi] [tʃuː] [hɪz; ɪz][lɪp] .

He	chewed	his	lip	.
他	咀嚼	他的	唇	.

他咬着嘴唇。

" [ˌem ˈiː] , [ai] [ges] .

"	Me	,	I	guess	.
"	我	,	我	猜测	.

“我想应该是我吧。”

" [hiː; hi] [njuː] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ɪn][maɪ] [muːd] .

"	He	knew	better	than	to	argue	with	me	,	in	my	mood	.
"	他	知道	更好的	比	到	争论	和	我	,	在	我的	情绪	.

他很清楚，在我这种心情下最好不要跟我争论。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] .

"	I'll	be	back	.
"	患病的	是	后退	.

我会回来的。

[ten] [ˈmɪnɪts] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst] .

Ten	minutes	,	"	and	he	started	for	the	post	.
十	分钟	,	"	和	他	开始	为了	这	邮政	.

十分钟后，他开始向球门柱跑去。

[hiː; hi][gɒt][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wen] [æn; ən] [ˈɒlɪv] [sɪˈdæn] , [ə; eɪ][bɪg][wʌn] ,

He	got	no	further	than	half	the	distance	when	an	olive	sedan	,	a	big	one	,
他	得到	不	更远	比	一半	这	距离	什么时候	一个	橄榄	轿车	,	一个	大的	一	,

他还没走完一半的路程，就看到一辆橄榄绿色的轿车，一辆很大的轿车，

[ɹ'eɪsd] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .

raced	toward	us	.
比赛	朝向	我们	.

朝我们飞奔而来。

[ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [staɪn] , [sʌkt] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,

It	stopped	for	Stein	,	sucked	him	into	the	front	seat	,
它	停止	为了	斯坦因	,	真烂	他	进入	这	正面	座位	,

它为斯坦停了下来，把他吸进了前排座位。

[wɜːl] [bæk] [pɑːst][ˌem 'iː][tuː; tə]['aʊə(r)] [pleɪn] ['stændɪŋ] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] [dʌmpt] [aʊt] ['aʊə(r)] [tuː]

whirled	back	past	me	to	our	plane	standing	patiently	,	and	dumped	out	our	two
旋转	后退	过去的	我	到	我们的	飞机	常设	耐心	,	和	丢弃	出去	我们的	二

['paɪləts] .

pilots	.
飞行员	.

它猛地转身从我身边掠过，回到我们耐心等待的飞机旁，然后把我们的两名飞行员扔了出去。

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'brʌpt] ['baʊndɪŋ] [spɪn] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['hæŋə(r)] .

A	final	abrupt	bounding	spin	brought	it	to	the	hangar	.
一个	最终的	突然	边界	旋转	带来	它	到	这	机库	.

最后猛地一跃旋转，将它带到了机库。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [liːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .

The	Old	Man	leaned	out	of	the	back	door	.
这	老的	男人	倾斜	出去	的	这	后退	门	.

老人从后门探出身子。

" [ɪn] , [kwɪk] , " [hiː; hi] [snæpt] .

"	In	,	quick	,	"	he	snapped	.
"	在	,	快的	,	"	他	啪啪	.

“快进去！”他厉声说道。

[ai] [gɒt] [ɪn] ,

I	got	in	,
我	得到	在	,

我进去了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒə(r)]['draɪvə(r)] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði][sɪ'dæn][ɪn] ['sekənd] [gɪə(r)] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə]

and	the	soldier	driver	still	had	the	sedan	in	second	gear	when	we	got	to
和	这	士兵	司机	仍然	有	这	轿车	在	第二	齿轮	什么时候	我们	得到	到

['aʊə(r)] [ʃɪp] .

our	ship	.
我们的	船	.

当我们到达船上时，那名士兵司机仍然把轿车挂在二挡。

[wʌn] ['məʊtə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['kɒfɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['klæmbə] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ðə; ði]

One	motor	was	already	coughing	,	and	as	we	clambered	into	the	cabin	the
一	发动机	曾是	已经	咳嗽	,	和	作为	我们	攀爬	进入	这	舱	这

['stɑːtə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] ['sekənd] .

starter	caught	the	second	.
起动机	捕捉	这	第二	.

一台发动机已经开始咳嗽，当我们爬进驾驶室时，第二台发动机的启动器也启动了。

[bəuθ] [prə'pelər] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪlvəd] [ɑːk] ,

Both	propellers	vanished	into	a	silvered	arc	,
两个都	螺旋桨	消失了	进入	一个	银色	弧	,

两个螺旋桨消失在一道银色的弧光中。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [prɪˈpærət(ə)ri] [wˈɔːmʌp] [wiː; wi] [sluːd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [slæmd] [bæk] [ɪn]

and	without	a	preparatory	warmup	we	slewed	around	and	slammed	back	in
和	没有	一个	预备	热身	我们	倾斜	大约	和	猛烈抨击	后退	在

[ðə; ði] [ˈbʌkɪt] [siːts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpaʊndɪŋ] [ˈteɪkɒf] .

the	bucket	seats	in	a	pounding	takeoff	.
这	桶	座位	在	一个	猛击	起飞	.

没有任何热身，飞机就猛地转了个圈，在一次猛烈的起飞中，我们重重地摔回了桶形座椅里。

[staɪn] [went] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpaɪləts][ˈkæbɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːnd] , [hɑːf] - [ˈæŋgrəli] , [tuː; tə][ðə; ði]

Stein	went	forward	to	the	pilot's	cabin	,	and	I	turned	,	half	-	angrily	,	to	the
斯坦因	去	向前	到	这	飞行员的	舱	,	和	我	转向	,	一半	-	愤怒地	,	到	这

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

斯坦因走到驾驶舱前，我半是生气地转向史密斯。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [etʃt] [wɪð] [ˈbɪtənəs] .

His	face	was	etched	with	bitterness	.
他的	脸	曾是	蚀刻	和	苦味	.

他脸上写满了苦涩。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪəriəsli] [rɒŋ] .

Something	was	wrong	,	something	seriously	wrong	.
某物	曾是	错误的	,	某物	严重地	错误的	.

出事了，出大事了。

" [wʌts] [ʌp] ? " [aɪ] [ɑːskt] .

"	What's	up	?	"	I	asked	.
"	是什么	向上	?	"	我	问	.

“怎么了？”我问。

" [wʌts] [ðə; ði][bɪg] [ˈhʌri] ?

"	What's	the	big	hurry	?
"	是什么	这	大的	匆忙	?

这么着急干什么?

" [hiː; hi] ['flik] [ə; eɪ] [ˈsaɪdlɒŋ] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] [ˈɔːlməʊst][met] .

"	He	flicked	a	sidelong	glance	at	me	,	and	his	brows	almost	met	.
"	他	轻弹	一个	横	瞥一眼	在	我	,	和	他的	眉毛	几乎	遇见	.

他斜眼瞥了我一眼，眉毛几乎要碰到一起了。

[hiː; hi] [lʊkt] [mæd] , [ˈreɪvɪŋ] [mæd] .

He	looked	mad	,	raving	mad	.
他	看起来	疯狂的	,	狂言	疯狂的	.

他看起来疯了，简直疯了。

" [wel] ? " [aɪ] [sed] .

"	Well	?	"	I	said	.
"	出色地	?	"	我	说	.

“怎么样？”我问道。

" [kæt] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ?

"	Cat	got	your	tongue	?
"	猫	得到	你的	舌头	?

“哑巴了吗？”

" [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfreɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [ə; eɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)] .

"	I	noticed	then	that	he	was	fraying	and	twisting	a	newspaper	.
"	我	注意到	然后	那	他	曾是	磨损	和	扭曲	一个	报纸	.

“我当时注意到他正在撕扯和扭曲一份报纸。”

[aɪ] ['hædnt] [siːn] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [j'iəz] .

I	hadn't	seen	a	newspaper	for	what	seemed	years	.
我	之前没有	已见	一个	报纸	为了	什么	似乎	年	.

我感觉自己好几年都没见过报纸了。

[staɪn] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siːt] .

Stein	came	back	and	sat	on	the	edge	of	the	seat	.
斯坦因	来了	后退	和	卫星	在	这	边缘	的	这	座位	.

斯坦回来后，坐在了座位边缘。

[wɒt] [ɪn] ['bleɪzɪz] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] ?

What	in	blazes	was	the	matter	?
什么	在	火焰	曾是	这	事情	?

到底出了什么事?

[smɪθ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'prɪntəbl] .

Smith	said	something	unprintable	.
史密斯	说	某物	无法印刷	.

史密斯说了一些不堪入耳的话。

[ðæt] ['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [raɪt] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [rɪ'faɪnd] [feɪs] .

That	didn't	sound	right	,	coming	from	that	refined	face	.
那	没有	声音	正确的	,	未来	从	那	精制	脸	.

从那张精致的脸上说出这样的话，听起来不太对劲。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] ['aɪbraʊz] .

I	raised	my	eyebrows	.
我	提高	我的	眉毛	.

我挑了挑眉。

" [liːk] , " [hiː; hi] [endid] [sək'sɪŋktli] .

"	Leak	,	"	he	ended	succinctly	.
"	泄露	,	"	他	结束	简洁地	.

“泄密，”他简洁地总结道。

" [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] [liːk] .

"	There's	been	a	leak	.
"	有	到过	一个	泄露	.

“有泄密事件发生。”

[ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [aʊt] !

The	word's	out	!
这	字	出去	!

消息传开了!

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪz] .

"	That	was	a	surprise	.
"	那	曾是	一个	惊喜	.

“这真是出乎我的意料。”

[ə; eɪ][bɪg][wʌn] .

A	big	one	.
一个	大的	一	.

一件大事。

" [ænd; ənd] [ɪts] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "

"	And	it's	thanks	to	you	!	"
"	和	它是	谢谢	到	你	!	"

“这都多亏了你！”

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

" [hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ðɪ]['njuːzpeɪpə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	flipped	the	newspaper	at	me	.
"	他	翻转	这	报纸	在	我	.

他把报纸扔向我。

[aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌmɪd'eə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

I	caught	it	in	midair	,	and	there	it	was	,
我	捕捉	它	在	空中	,	和	那里	它	曾是	,

我把它从半空中接住了，它就在那里。

[smɪəd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kænzəs] ['sɪti] ['sentɪn(ə)l] .

smeared	all	over	the	face	of	the	Kansas	City	Sentinel	.
涂抹	全部	超过	这	脸	的	这	堪萨斯州	城市	哨兵	.

污秽不堪地涂抹在《堪萨斯城哨兵报》的版面上。

[greɪt] , [blæk] , [tɔːl] ['ʃriːkɪŋ] ['striːmə(r)] [hedz] :

Great	,	black	,	tall	shrieking	streamer	heads	:
伟大的	,	黑色的	,	高的	尖叫	主播	头部	:

巨大、黑色、高耸的尖叫彩带头：

[ə'merɪkə] [hæz; həz] [ə'tɒmɪk] [dɪ'fens] !

AMERICA	HAS	ATOMIC	DEFENSE	!
美国	有	原子	防御	!

美国拥有原子防御系统！

[aɪ] [skænd] [ðə; ðɪ] [tuː] ['kɒləms] [ɒv; əv] ['stʌmblɪŋ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [prəʊz] [ðæt] [treɪld] ['əʊvə(r)][ɒn][tuː; tə]

I	scanned	the	two	columns	of	stumbling	enthusiastic	prose	that	trailed	over	on	to
我	扫描	这	二	列	的	踉跄	热情的	散文	那	拖着	超过	在	到

[peɪdʒ] [tuː] .

Page	Two	.
页	二	.

我扫了一眼第二页上那两栏磕磕绊绊却又热情洋溢的文字。

[staɪn] [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [briːðd] [ɒn][maɪ][ɪə(r)][æz; əz]

Stein	came	over	and	leaned	over	my	shoulder	and	breathed	on	my	ear	as
斯坦因	来了	超过	和	倾斜	超过	我的	肩膀	和	呼吸	在	我的	耳朵	作为

[wiː; wi] [riːd] .

we	read	.
我们	读	.

我们读书的时候，斯坦走过来，俯身靠在我的肩膀上，对着我的耳朵吹气。

[hiː; hi] ['hædnt] [siːn] [ðə; ðɪ] [ʃiːt] , ['aɪðə(r)] .

He	hadn't	seen	the	sheet	,	either	.
他	之前没有	已见	这	床单	,	任何一个	.

他也没看到那张床单。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

It	ran	something	like	this	:
它	跑	某物	喜欢	这	:

它的运行方式大致如下：

[ə'merɪkə] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] [tə'deɪ] , [hæz; həz][æt; ət][lɑːst][æn; ən] ['æbsəluːt] [dɪ'fens] , [nɒt]['əʊnli]

America	,	it	was	learned	today	,	has	at	last	an	absolute	defense	,	not	only
美国	,	它	曾是	学习	今天	,	有	在	最后的	一个	绝对	防御	,	不是	仅有的

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ə'tɒmɪk] [bɒm] ,

to	the	atomic	bomb	,
到	这	原子	炸弹	,

今天我们得知，美国终于拥有了绝对防御能力，不仅可以抵御原子弹。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['evri] [gʌn] , ['evri] ['eəpleɪn] , ['evri] ['endʒɪn] , ['evri] ['wepən] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ]

but	to	every	gun	,	every	airplane	,	every	engine	,	every	weapon	capable	of	being
但	到	每一个	枪	,	每一个	飞机	,	每一个	引擎	,	每一个	武器	有能力的	的	存在

[juːst] [baɪ][mæn] .

used	by	man	.
用过的	经过	男人	.

但对于每一支枪、每一架飞机、每一台发动机、每一种人类能够使用的武器而言，都是如此。

['naɪðə(r)] [əd'mɪtɪd] [nɔː(r)] [dɪ'naɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːli] [deɪt] [baɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði] [haɪɪst] ['gʌvənmənt]

Neither	admitted	nor	denied	at	this	early	date	by	even	the	highest	government
两者都不	承认	也不	否认	在	这	早期的	日期	经过	甚至	这	最高	政府

[ə'fɪʃ(ə)lz] ,

officials	,
官员	,

时至今日，就连最高级别的政府官员既未承认也未否认此事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] [baɪ]['aʊə(r)] [stɑːf] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [ə'mɛrɪkəz] ['leɪtɪst] [step] ['fɔːwəd] . . . .

it	was	learned	by	our	staff	late	last	night	that	America's	latest	step	forward	.	.	.	.
它	曾是	学习	经过	我们的	职员	晚的	最后的	夜晚	那	美国的	最新的	步	向前	.	.	.	.

昨晚深夜，我们的工作人员获悉，美国采取的最新举措是.....

['kɒləm] ['ɑːftə(r)] ['kɒləm] [ɒv; əv] [stʌf] [laɪk] [ðæt] .

Column	after	column	of	stuff	like	that	.
柱子	后	柱子	的	东西	喜欢	那	.

一列又一列都是类似的内容。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [gɒt] [θruː] ['bɜːb(ə)lɪŋ] , [hiː; hi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [fækts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

When	the	reporter	got	through	burbling	,	he	did	have	a	few	facts	that	were
什么时候	这	记者	得到	通过	潺潺	,	他	做过	有	一个	很少	事实	那	是

['ækjərət] .

accurate	.
准确的	.

记者絮絮叨叨说完之后，确实提到了一些准确的事实。

[hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['duːɪŋ] [ðæt] [set] [ɒf] [ðə; ði][lɑːst] [ə'tɒmɪk] [bɒm] [test] ;

He	did	say	it	was	my	doing	that	set	off	the	last	atomic	bomb	test	;
他	做过	说	它	曾是	我的	正在做	那	放	离开	这	最后的	原子	炸弹	测试	;

他确实说过，是我引发了最后一次原子弹试验；

[hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə] ['vaɪələns] ['paʊəd] [baɪ] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [ɔː(r)]

he	did	say	that	I	was	apparently	invulnerable	to	violence	powered	by	electrical	or
他	做过	说	那	我	曾是	显然	无敌的	到	暴力	动力	经过	电气	或者

[ɪn'tɜːn(ə)l] [kəm'bʌstʃən] ['endʒɪnz] ;

internal	combustion	engines	;
内部的	燃烧	发动机	;

他确实说过，我显然不会受到电力或内燃机驱动的暴力侵害；

[hiː; hi][dɪd] [seɪ] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][duː; də] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n] .

he	did	say	what	I	could	do	,	and	what	I	had	done	,	and	how	often	.
他	做过	说	什么	我	可以	做	,	和	什么	我	有	完毕	,	和	如何	经常	.

他确实说过我能做什么，我做了什么，以及多久做一次。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [huː] [ai][wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [wɒt] [ai] [lʊkt] [laɪk] , [ɔː(r)] [weə(r)] [aɪ'd] [kʌm] [frɒm; frəm] ,

He	didn't	say	who	I	was	,	or	what	I	looked	like	,	or	where	I'd	come	from	,
他	没有	说	WHO	我	曾是	,	或者	什么	我	看起来	喜欢	,	或者	在哪里	ID	来	从	,

他没有说我是谁，也没有说我长什么样，更没有说我来自哪里。

[ɔː(r)] [wɒt] [ai][dɪd][ɔː(r)]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

or	what	I	did	or	didn't	know	.
或者	什么	我	做过	或者	没有	知道	.

或者我当时知道或不知道的事情。

['sprɪŋk(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] ['stɔːri] — [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][peɪdʒ] - [ænd; ənd][ðə; ði]

Sprinkled	**through**	**the**	**story**	**—**	**and**	**I**	**followed**	**it**	**back**	**to**	**Page**	**32**	**and**	**the**
撒上	通过	这	故事	—	和	我	随后	它	后退	到	页	-	和	这

['pɪktʃəz] [ˌriː'hæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['træfɪk] [dʒæm][ɪn] [dɪ'trɔɪt] — [wɜː(r); wə(r)] ['refərənsɪz] [tuː; tə][tiː] .

pictures	**rehashed**	**of**	**the**	**traffic**	**jam**	**in**	**Detroit**	**—**	**were**	**references**	**to**	**T**	**.**
图片	重提旧事	的	这	交通	果酱	在	底特律	—	是	参考	到	T	.

[sɪl'vestər] [kə'huːn] ,

Sylvester	**Colquhoun**	**,**
西尔维斯特	科尔昆	,

故事中穿插着对 T. Sylvester Colquhoun 的提及——我一路追溯到第 32 页，看到了再次出现的底特律交通堵塞照片。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [dʌmpt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪt] [ɒv; əv] [biːnz] .

the	**boy**	**who**	**dumped**	**the**	**original**	**plate**	**of**	**beans**	**.**
这	男生	WHO	丢弃	这	原来的	盘子	的	豆子	.

把原本那盘豆子打翻的男孩。

[hiː; hi] [ə'testɪd] [ðɪs] [ænd; ənd] [swɔː(r)] [tuː; tə] [ðæt] .

He	**attested**	**this**	**and**	**swore**	**to**	**that**	**.**
他	已证实	这	和	发誓	到	那	.

他证实了这一点，并为此发誓。

[huː'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [weər'evə(r)][hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

Whoever	**he**	**was**	**,**	**wherever**	**he**	**got**	**his**	**information**	**,**	**he**	**—**	**there**	**was**	**his**
谁	他	曾是	,	无论	他	得到	他的	信息	,	他	—	那里	曾是	他的

['pɪktʃə(r)] [ɒn] [peɪdʒ] - ,

picture	**on**	**Page**	**32**	**,**
图片	在	页	-	,

不管他是谁，不管他从哪里得到的信息，他——他的照片在第32页上。

[bɪg][æz; əz][laɪf][ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [əb'nɒkʃəs] ; ['mɪstə(r)] . [huːm] [ænd; ənd][ðə; ði][væn] [daɪk] .

big	**as**	**life**	**and**	**twice**	**as**	**obnoxious**	**;**	**Mr**	**.**	**Whom**	**and**	**the**	**van**	**Dyke**	**.**
大的	作为	生活	和	两次	作为	令人讨厌的	;	先生	.	谁	和	这	货车	堤防	.

比真人还大，比真人还讨厌；谁先生和范戴克。

['gɪltɪli] [ai] ['hændɪd] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə] [staɪn] ,

Guiltily	**I**	**handed**	**the**	**paper**	**over**	**to**	**Stein**	**,**
内疚地	我	递交	这	纸	超过	到	斯坦因	,

我愧疚地把文件递给了斯坦因。

[huː] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

who	**turned**	**back**	**to**	**the**	**front**	**page**	**and**	**started**	**again**	**from**	**the**	**beginning**	**.**
WHO	转向	后退	到	这	正面	页	和	开始	再次	从	这	开始	.

他翻回首页，从头开始重新阅读。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] ['kæri] [θɪŋz] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['nɒnʃələnt] ['mænə(r)] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] .

I	**tried**	**to**	**carry**	**things**	**off**	**in**	**the**	**nonchalant**	**manner**	**,**	**but**	**I**	**couldn't**	**.**
我	尝试	到	携带	事物	离开	在	这	漫不经心	方式	,	但	我	不能	.

我试图装作若无其事的样子，但我做不到。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [laɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [wɪð] ['fʌmblɪŋ] ['fɪŋgəz] ,

I	**had**	**to**	**watch**	**the**	**Old**	**Man**	**light**	**a**	**cigarette**	**with**	**fumbling**	**fingers**	**,**
我	有	到	手表	这	老的	男人	光	一个	卷烟	和	笨拙	手指	,

我不得不看着老人笨拙地用手指点烟。

[teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [snɔːrtɪŋ] [pʌfs] , [ænd; ənd] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪʃəsli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hiːl] .

take	**a**	**few**	**snorting**	**puffs**	**,**	**and**	**crush**	**it**	**viciously**	**under**	**his**	**heel**	**.**
拿	一个	很少	吸鼻	泡芙	,	和	压碎	它	恶毒地	在下面	他的	脚跟	.

他猛吸了几口，然后狠狠地用脚后跟把它踩碎。

['mɪlə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

Miller	**and**	**his**	**temper**	**.**
磨坊主	和	他的	脾气	.

米勒和他的坏脾气。

[huːm] — [ɔː(r)][tiː] . [sɪl'vestər] [kə'huːn] — [hæd; həd] , [kwaɪt] ['ɒbviəsli] ,

Whom	—	or	T	.	Sylvester	Colquhoun	—	had	,	quite	obviously	,
谁	—	或者	T	.	西尔维斯特	科尔昆	—	有	,	相当	明显地	,

很明显，这个人——或者说T·西尔维斯特·科尔昆——

[ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔːt] [left] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [hɪz; ɪz] [kən'kʌʃn] .

a	grudge	against	the	short	left	that	had	given	him	his	concussion	.
一个	怨恨	反对	这	短的	左边	那	有	给定	他	他的	脑震荡	.

他对那个导致他脑震荡的左撇子球员怀恨在心。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] ['bæbəld] [ə; eɪ][bɪt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'liːst]

According	to	the	Sentinel	,	he	had	babbled	a	bit	when	he	was	released
根据	到	这	哨兵	,	他	有	胡言乱语	一个	少量	什么时候	他	曾是	发布

[frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

from	the	hospital	,
从	这	医院	,

据《哨兵报》报道，他出院时曾胡言乱语过一会儿。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'lɜːt] ['njuːzˌhɔːk] [hæd; həd] [treɪld] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] [blʌf] [hɪm]

and	an	alert	newshawk	had	trailed	him	to	his	home	and	bluffed	him
和	一个	警报	新闻鹰	有	拖着	他	到	他的	家	和	虚张声势	他

['ɪntuː] ['spɪlɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

into	spilling	the	whole	story	.
进入	溢出	这	所有的	故事	.

一位警觉的新闻记者跟踪他到家，并虚张声势地让他说出了全部真相。

[hiː; hi][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [ðæt] [leɪt] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

He	had	sense	enough	,	at	that	late	stage	of	the	game	,
他	有	感觉	足够的	,	在	那	晚的	阶段	的	这	游戏	,

在比赛的最后阶段，他还是有足够的理智的。

[tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [neɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

to	keep	my	name	out	of	it	,	if	he	ever	knew	it	.
到	保持	我的	姓名	出去	的	它	,	如果	他	曾经	知道	它	.

如果他知道这件事，就不要让我的名字牵扯进来。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['edɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] , [huː] [hæd; həd] [lɑːft]

The	reporter	had	gone	to	his	editor	with	the	story	,	who	had	laughed
这	记者	有	已消失	到	他的	编辑	和	这	故事	,	WHO	有	笑了

[ɪn'kredjələsli] [æt; ət][fɜːst] ,

incredulously	at	first	,
难以置信地	在	第一的	,

记者把这篇报道交给了编辑，编辑起初难以置信地大笑起来。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃekt] ['kɛlnər] [æt; ət][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .

and	then	checked	Kellner	at	the	laboratory	.
和	然后	已检查	凯尔纳	在	这	实验室	.

然后去实验室询问了凯尔纳。

['kɛlnər] [hæd; həd] [klæm] [ʌp] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naʊ] [sə'spɪʃəs] ['edɪtə(r)][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]

Kellner	had	clammed	up	,	and	when	the	now	suspicious	editor	had	tried	to
凯尔纳	有	蛤蜊	向上	,	和	什么时候	这	现在	可疑的	编辑	有	尝试	到

[tʃek] [koʊlkhaʊnz] [teɪl] ['pɜːsənəli] ,

check	Colquhoun's	tale	personally	,
查看	科尔昆的	故事	亲自	,

凯尔纳保持沉默，而当这位心存疑虑的编辑试图亲自核实科尔昆的说法时，

[kə'huːn] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

Colquhoun	had	vanished	.
科尔昆	有	消失了	.

科尔昆消失了。

[ə; eɪ] ['snuːpɪŋ] ['neɪbə(r)] [hæd; həd]['nəʊtɪd][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [hɪm]

A	snooping	neighbor	had	noted	the	license	of	the	car	that	had	taken	him
一个	窥探	邻居	有	著名的	这	执照	的	这	车	那	有	已采取	他

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

爱管闲事的邻居记下了带走他的那辆车的车牌号。

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [dɪ'pɑːtmənt] — [ðə; ði]['edɪtə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [muːvd] [fɑːst][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] —

The	Highway	Department	—	the	editor	must	have	moved	fast	and	decisively	—
这	公路	部门	—	这	编辑	必须	有	已搬	快速地	和	果断地	—

[ʃəʊd] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [pleɪt] [æz; əz] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ðə; ði]['edɪtə(r)] [njuː] ['pɜːsənəli] [æz; əz]

showed	the	license	plate	as	issued	to	a	man	the	editor	knew	personally	as
显示	这	执照	盘子	作为	发布	到	一个	男人	这	编辑	知道	亲自	作为

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði]['kænzəs] ['sɪti] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] .

a	special	agent	of	the	Kansas	City	Branch	of	the	FBI	.
一个	特别的	代理人	的	这	堪萨斯州	城市	分支	的	这	联邦调查局	.

公路部门——编辑一定行动迅速果断——出示了车牌，显示车牌属于编辑认识的一位人士，此人是联邦调查局堪萨斯城分局的特工。

[ðen] [hel] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɒp] .

Then	hell	began	to	pop	.
然后	地狱	开始	到	流行音乐	.

然后，地狱之门开始炸开。

[rɪ'piːtɪd] [lɒŋ] - ['dɪstəns] [kɔːlz][tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [ræn][hɪm][ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ][stəʊn] [wɔːl] .

Repeated	long	-	distance	calls	to	Washington	ran	him	up	against	a	stone	wall	.
重复	长的	-	距离	呼叫	到	华盛顿	跑	他	向上	反对	一个	石头	墙	.

他反复拨打长途电话到华盛顿，结果却碰壁了。

[ðə; ði] ['ɑːnsəz] [hiː; hi][gɒt] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [koʊlkhaʊnz] [waɪld]

The	answers	he	got	convinced	him	that	there	was	something	to	Colquhoun's	wild
这	答案	他	得到	确信	他	那	那里	曾是	某物	到	科尔昆的	荒野

[teɪl] ,

tale	,
故事	,

他得到的答案让他确信科尔昆的离奇故事并非空穴来风。

['sʌmθɪŋ] [wɪəd] [ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒɜːm][ɒv; əv] [truːθ] .

something	weird	and	yet	something	that	had	a	germ	of	truth	.
某物	诡异的	和	然而	某物	那	有	一个	细菌	的	真相	.

既怪异又有几分道理。

([hɑːf][ɒv; əv] [ðɪs] , [ˌʌndə'stænd] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] .

(	Half	of	this	,	understand	,	was	in	the	Sentinel	.
(	一半	的	这	,	理解	,	曾是	在	这	哨兵	.

（其中一半内容来自《哨兵报》）

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf][aɪ] [pɪkt] [ʌp]['leɪtə(r)][ɒn] , ['ædɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] .)

The	other	half	I	picked	up	later	on	,	adding	two	and	two	.	)
这	其他	一半	我	挑选	向上	之后	在	,	添加	二	和	二	.	)

另一半是我后来捡到的，加起来是二加二。）

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['mʌlɪŋ] [θɪŋz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə][get][ə; eɪ][kɔːl]

As	he	was	sitting	mulling	things	over	it	was	his	turn	to	get	a	call
作为	他	曾是	坐着	思考	事物	超过	它	曾是	他的	转动	到	得到	一个	称呼

[frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] .

from	Washington	.
从	华盛顿	.

他正坐着思考着事情，这时轮到他接到来自华盛顿的电话了。

[ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːtmənt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][laɪn] ; ['mɔːgən] , [ðə; ði]['ʌndə(r)]['sekrət(ə)ri] .

The	State	Department	was	on	the	line	;	Morgan	,	the	Under	Secretary	.
这	状态	部门	曾是	在	这	线	;	摩根	,	这	在下面	秘书	.

国务院接通了电话；是副国务卿摩根。

['mɔːgən] ['feəli] [jeld] [æt; ət][hɪm] .

Morgan	fairly	yelled	at	him	.
摩根	相当	大喊	在	他	.

摩根几乎是冲他大吼大叫。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ?

"	Where	did	you	get	that	information	?
"	在哪里	做过	你	得到	那	信息	?

“你是从哪里得到这些信息的？”

[wʌts] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ?

What's	the	idea	?
是什么	这	主意	?

这个想法是什么?

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

"	and	so	on	.
"	和	所以	在	.

“等等。

[ðæt] [klɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['edɪtə(r)] .

That	clinched	it	for	the	editor	.
那	锁定	它	为了	这	编辑	.

这让编辑下定了决心。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [njuː] .

Then	it	was	he	knew	.
然后	它	曾是	他	知道	.

那时他才明白。

['mɔːgən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] [ðeə(r)] .

Morgan	made	his	mistake	there	.
摩根	制成	他的	错误	那里	.

摩根在那次失误中犯了个错误。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['θret(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['edɪtə(r)][hɪt][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

He	began	to	threaten	,	and	the	editor	hit	the	ceiling	.
他	开始	到	威胁	,	和	这	编辑	打	这	天花板	.

他开始威胁，编辑气得撞到了天花板。

[hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [stretʃt] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Hit	it	hard	,	because	he	stretched	things	a	little	.
打	它	难的	,	因为	他	拉伸	事物	一个	小的	.

狠狠地打他，因为他把事情搞砸了。

[hiː; hi] [stretʃt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	stretched	it	more	than	just	a	little	.
他	拉伸	它	更多的	比	只是	一个	小的	.

他把它拉伸得不止一点点。

[hiː; hi] [sed] , " [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ðæts] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [raɪt] [naʊ] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] [mɔːg] !

He	said	,	"	Furthermore	,	that's	on	the	street	right	now	—	this	is	a	newspaper	,	not	a	morgue	!
他	说	,	"	此外	,	那就是	在	这	街道	正确的	现在	—	这	是	一个	报纸	,	不是	一个	停尸房	!

他说：“此外，这可是现在在街上——这是一份报纸，不是停尸房！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɒn][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði]['edɪtə(r)] [njuː] .

"	It	wasn't	on	the	street	,	the	editor	knew	.
"	它	不是	在	这	街道	,	这	编辑	知道	.

“编辑知道，它不在街上。”

[pə'hæps] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ][skeə(r)]['ɪntuː] ['mɔːgən] , [pə'hæps] — [bʌt; bət] ['mɔːgən] !

Perhaps	he	wanted	to	throw	a	scare	into	Morgan	,	perhaps	—	But	Morgan	!
也许	他	通缉	到	扔	一个	吓	进入	摩根	,	也许	—	但	摩根	!

也许他想吓唬一下摩根，也许——但是摩根！

['mɔːgən] [gɑːspt] , " [əʊ] , [maɪ][gɒd] ! " [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] .

Morgan	gasped	,	"	Oh	,	my	God	!	"	and	hung	up	with	a	bang	.
摩根	倒吸一口气	,	"	哦	,	我的	上帝	!	"	和	悬挂	向上	和	一个	砰	.

摩根倒吸一口凉气，“我的天哪！”然后砰的一声挂断了电话。

[ðə; ði]['edɪtə(r)] [flɪpt] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [kɔɪn] .

The	editor	flipped	a	mental	coin	.
这	编辑	翻转	一个	精神的	硬币	.

编辑在心里抛了个硬币。

[hɪz; ɪz][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ðə; ði] [bɒs] [hæd; həd] [biːn] ['raɪdɪŋ] [hɪm]

His	circulation	was	not	what	it	should	be	,	the	boss	had	been	riding	him
他的	循环	曾是	不是	什么	它	应该	是	,	这	老板	有	到过	骑术	他

['leɪtli] ,

lately	,
最近	,

他的血液循环不太好，最近老板一直对他很苛刻。

[hɪz; ɪz][dʒɒb] [maɪt] [biː; bi] [weə(r)] [ə; eɪ] [biːt] [wʊd] [tɪlt][ðə; ði] ['bæləns] [ʌp][ɔː(r)] [daʊn] .

his	job	might	be	where	a	beat	would	tilt	the	balance	up	or	down	.
他的	工作	可能	是	在哪里	一个	打	会	倾斜	这	平衡	向上	或者	向下	.

他的工作可能就发生在某个关键时刻，一个节拍就能左右比赛的走向。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['seɪfti] [ðæt] ['mɔːgən] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ə'baʊt] — [wel] ,

The	national	safety	that	Morgan	had	shouted	about	—	well	,
这	国家的	安全	那	摩根	有	喊叫	关于	—	出色地	,

摩根一直高喊的国家安全——嗯，

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['wepən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [dɪ'fens] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)]

if	we	had	the	perfect	weapon	and	the	perfect	defense	,	what	was	there
如果	我们	有	这	完美的	武器	和	这	完美的	防御	,	什么	曾是	那里

[tuː; tə][fɪə(r)] ?

to	fear	?
到	害怕	?

如果我们拥有完美的武器和完美的防御，还有什么好怕的呢?

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] [mɔːg] !

And	this	was	a	newspaper	,	not	a	morgue	!
和	这	曾是	一个	报纸	,	不是	一个	停尸房	!

这是报纸，不是停尸房！

[ðeɪ] [riː'pleɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst]['ekstrəz][hɪt][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [hɑːf][ðə; ði]['sɪti] .

They	replated	,	and	the	first	extras	hit	the	street	to	wake	up	half	the	city	.
他们	重新接种	,	和	这	第一的	额外	打	这	街道	到	唤醒	向上	一半	这	城市	.

他们重新铺设了地毯，第一批临时演员走上街头，唤醒了半个城市。

[ðə; ði]['waɪə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [hæd; həd][ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd]['ekstrəz][wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

The	wire	services	had	the	story	and	extras	were	rolling	throughout	the
这	金属丝	服务	有	这	故事	和	额外	是	滚动	自始至终	这

['kʌntri] , [ɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] ,

country	,	or	the	world	,
国家	,	或者	这	世界	,

通讯社掌握了这条新闻，全国各地乃至全世界都在进行报道。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] ['əʊvə(r)] [leɪk] [stiː] . [kleə(r)] .

about	the	time	I	was	watching	the	sun	over	Lake	Ste	.	Clair	.
关于	这	时间	我	曾是	观看	这	太阳	超过	湖	圣	.	克莱尔	.

大约就在那时，我正在圣克莱尔湖上欣赏日落。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːtmənt] [nɔː(r)][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [təʊz] [ðæt] [deɪ] .

Neither	the	State	Department	nor	the	FBI	were	on	their	toes	that	day	.
两者都不	这	状态	部门	也不	这	联邦调查局	是	在	他们的	脚趾	那	天	.

那天，国务院和联邦调查局都没有保持高度警惕。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'naɪŋ] ['evrɪθɪŋ] ,

Instead	of	denying	everything	,
反而	的	否认	一切	,

与其否认一切，

[ɔː(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['paɪpˌdriːm] [ɒv; əv][æn; ən]['edɪtə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel]

or	instead	of	laughing	heartily	at	the	pipedream	of	an	editor	trying	to	sell
或者	反而	的	笑	衷心地	在	这	白日梦	的	一个	编辑	尝试	到	卖

[æn; ən]['ekstrə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [tuː] ,

an	extra	edition	or	two	,
一个	额外的	版	或者	二	,

或者，与其对编辑试图多卖一两版书的白日梦哈哈大笑，

[huː'evə(r)] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [di'mɑːnd, -'mænd] ['flætli] [ðæt] [ɔːl]['waɪə(r)]

whoever	was	pulling	the	strings	behind	the	scenes	demanded	flatly	that	all	wire
谁	曾是	拉	这	字符串	在后面	这	场景	要求	断然	那	全部	金属丝

['sɜːvɪsɪz] [kɪl] [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɔːl] ['refərənsɪz] [tuː; tə] [kə'huːn] .

services	kill	and	disregard	all	references	to	Colquhoun	.
服务	杀	和	漠视	全部	参考	到	科尔昆	.

幕后操纵者断然要求所有通讯社停止报道和忽略所有与科尔昆有关的内容。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpəmæn] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] .

No	one	ever	made	a	newspaperman	do	what	he	really	didn't	want	to	do	.
不	一	曾经	制成	一个	新闻记者	做	什么	他	真的	没有	想	到	做	.

从来没有人强迫过报社记者去做他真正不想做的事。

[ðə; ði] ['verɪ] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz][səʊ]['iːgə(r)][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] [meɪd] ['evrɪ]

The	very	fact	that	the	government	was	so	eager	to	kill	the	story	made	every
这	非常	事实	那	这	政府	曾是	所以	渴望的	到	杀	这	故事	制成	每一个

['njuːzmæn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɔːlt][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['iːgə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['peɪpə(r)] - [θɪn] [ʃel]

newsman	worthy	of	his	salt	all	the	more	eager	to	break	the	paper	-	thin	shell
新闻记者	值得	的	他的	盐	全部	这	更多的	渴望的	到	休息	这	纸	-	薄的	壳

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['miːti] [jəʊk] .

around	the	meaty	yolk	.
大约	这	肉质的	蛋黄	.

政府如此急于掩盖真相，反而让每一位称职的新闻工作者更加渴望揭开包裹着鲜嫩蛋黄的薄壳。

[baɪ] [nuːn] , [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] ['lændɪd] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːəl] ,

By	noon	,	the	time	we	landed	for	fuel	,
经过	中午	,	这	时间	我们	登陆	为了	燃料	,

中午时分，我们降落加油。

['evrɪ] ['wɒʃɪŋtən] [ˌkɒrə'spɒndənt] [fɔː(r); fə(r)] ['evrɪ] [njuːz] ['sɜːvɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt]

every	Washington	correspondent	for	every	news	service	had	a	little	different
每一个	华盛顿	通讯员	为了	每一个	消息	服务	有	一个	小的	不同的

['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɒs] ,

story	for	his	boss	,
故事	为了	他的	老板	,

每个通讯社驻华盛顿的记者都向他们的老板讲述了略有不同的故事。

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [bɪ'si:dʒd] [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)]['ru:mə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt]

the	White	House	was	practically	besieged	at	the	mere	rumor	that	the	President
这	白色的	房子	曾是	几乎	被围困	在	这	仅仅	谣言	那	这	总统

[wɒz; wəz][tu:; tə] ['ɪʃu:] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] ,

was	to	issue	a	statement	,
曾是	到	问题	一个	陈述	,

仅仅是总统将发表声明的传言，就几乎让白宫被围困了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑ:tmənt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['kwaɪətli][mæd] .

and	the	State	Department	was	going	quietly	mad	.
和	这	状态	部门	曾是	去	悄悄	疯狂的	.

而国务院却悄悄地陷入了疯狂。

" [nɒt] [səʊ]['kwaɪətli] , [æt; ət] [ðæt] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] ['saʊəli] .

"	Not	so	quietly	,	at	that	,	"	the	Old	Man	said	sourly	.
"	不是	所以	悄悄	,	在	那	,	"	这	老的	男人	说	酸涩地	.

“可没那么安静，”老人酸溜溜地说。

" [wʌn] ['aʊə(r)] [streɪt] [aɪ] [steɪd] [ɒn] [ðæt] ['telɪfəʊn] .

"	One	hour	straight	I	stayed	on	that	telephone	.
"	一	小时	直的	我	入住	在	那	电话	.

“我整整一个小时都在打电话。”

[wʌn] ['aʊə(r)] [streɪt] [aɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə][wʌn] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['reɪvɪŋ] [m'eɪnɪˌæks] ,

One	hour	straight	I	talked	to	one	bunch	of	raving	maniacs	,
一	小时	直的	我	谈话	到	一	束	的	狂言	疯子	,

我跟一群疯子连续聊了一个小时，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kɒmən] [sens] [aɪ] [hɜ:d] [wʊd] [gəʊ]['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [left] [aɪ] .

and	all	the	common	sense	I	heard	would	go	into	your	left	eye	.
和	全部	这	常见的	感觉	我	听到	会	去	进入	你的	左边	眼睛	.

我听到的所有常识都会进入你的左眼。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][hæd; həd] [ku:ld] [bɪ'ləʊ] ['meltɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen]

"	By	that	time	his	temper	had	cooled	below	melting	,	and	we	were	again
"	经过	那	时间	他的	脾气	有	冷却	以下	融化	,	和	我们	是	再次

[ɒn] ['ri:z(ə)nəbli] [gʊd] [tɜ:mz] .

on	reasonably	good	terms	.
在	合理	好的	条款	.

“到那时，他的脾气已经消散殆尽，我们之间的关系也再次变得相当不错。”

[aɪ][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tu:; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [hu:] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [tɔ:kt] [tu:; tə] .

I	was	curious	to	know	just	who	the	Old	Man	had	talked	to	.
我	曾是	好奇的	到	知道	只是	WHO	这	老的	男人	有	谈话	到	.

我很好奇老人究竟和谁谈过话。

[hi:; hi] [grʌnt] .

He	grunted	.
他	哼哼	.

他哼了一声。

" [dʒʌst] [ə'baʊt] ['evriwʌn] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [wɪð] ['eni] [ɔ:'θɒrəti] [æt; ət][ɔ:l] .

"	Just	about	everyone	in	Washington	with	any	authority	at	all	.
"	只是	关于	每个人	在	华盛顿	和	任何	权威	在	全部	.

“华盛顿几乎所有有点权力的人都这么认为。”

[nəʊ][wʌn] [wɪð] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns] .

No	one	with	any	intelligence	.
不	一	和	任何	智力	.

任何一个有智力的人都不会。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] .

"	I	could	appreciate	that	.
"	我	可以	欣赏	那	.

我能理解。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] [ləʊ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [huː] [steɪz] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ['eni] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]

I	have	a	very	low	opinion	of	anyone	who	stays	in	Washington	any	longer	than
我	有	一个	非常	低的	观点	的	任何人	WHO	停留	在	华盛顿	任何	更长	比

['nesəsəri] .

necessary	.
必要的	.

我对任何在华盛顿逗留时间过长的人都抱有很低的评价。

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm] , " [wɪr] [ə'pærəntli] ['hedɪŋ] [bæk] [ðeə(r)] .

I	asked	him	,	"	We're	apparently	heading	back	there	.
我	问	他	,	"	是	显然	标题	后退	那里	.

我问他："我们显然要回那里去。"

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [wen] [ðeɪ] [stɒpt] [ˌjuː 'es] ?

Where	were	we	going	when	they	stopped	us	?
在哪里	是	我们	去	什么时候	他们	停止	我们	?

我们当时正要去哪里，结果被他们拦住了?

" [hiː; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] .

"	He	wasn't	sure	.
"	他	不是	当然	.

他不太确定。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] ['gəʊɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

"	I	wanted	to	keep	on	going	,	"	he	said	,	"	and	get	you	out	of	the	country	.
"	我	通缉	到	保持	在	去	,	"	他	说	,	"	和	得到	你	出去	的	这	国家	.

"我想继续下去，"他说，"把你带出这个国家。"

[aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [best] .

I	still	think	that	would	have	been	best	.
我	仍然	思考	那	会	有	到过	最好的	.

我仍然认为那才是最好的做法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kruːzə(r)] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['bremətən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃeɪkdaʊn] [kruːz]

There	was	to	be	a	cruiser	waiting	at	Bremerton	for	a	shakedown	cruise
那里	曾是	到	是	一个	巡洋舰	等待	在	布雷默顿	为了	一个	勒索	巡航

.

:
.

原本应该有一艘巡洋舰在布雷默顿港等待进行试航。

[bʌt; bət] [huː'evə(r)] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] — [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [hæz; həz]

But	whoever	is	running	all	this	—	and	I	don't	think	that	the	President	has
但	谁	是	跑步	全部	这	—	和	我	不	思考	那	这	总统	有

[θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [fɔː(r); fə(r)]

thought	too	much	about	it	—	wants	us	to	get	back	to	Washington	for
想法	也	很多	关于	它	—	想要	我们	到	得到	后退	到	华盛顿	为了

[ə'nʌðə(r)] ['kɒnfərəns] . "

another	conference	.	"
其他	会议	.	"

但无论幕后主使是谁——我认为总统并没有过多考虑这个问题——他都希望我们回到华盛顿参加另一次会议。

" [ə'nʌðə(r)] ['miːtɪŋ] ?
" Another meeting ?
" 其他 会议 ?

“又要开会了吗？”

" [ai][wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] .
" I was disgusted .
" 我 曾是 厌恶 .

我感到恶心。

['wɒʃɪŋtən] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ræʃɪz] ['mænɪfest] [ðəm'selvz] [məʊst]['ɒf(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kən'sɪstənt] [ɪ'rʌpʃ(ə)n]
Washington political rashes manifest themselves most often by the consistent eruption
华盛顿 政治的 皮疹 显现 他们自己 最多 经常 经过 这 持续的 火山爆发
[ɒv; əv] ['kɔnfərənsis] [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [sed] ,
of conferences in which nothing is said ,
的 会议 在 哪个 没有什么 是 说 ,

华盛顿政治中的突发事件最常表现为不断召开的会议，而这些会议却什么也没说。

['nʌθɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] , ['nʌθɪŋ] [dʌn] .
nothing decided , nothing done .
没有什么 决定 , 没有什么 完毕 .

尚未做出任何决定，也未采取任何行动。

" [wɒt] [dʌz] [huː] [θɪŋk] [wɒt] ?
" What does who think what ?
" 什么 做 WHO 思考 什么 ?

“谁在想什么？”

" [hiː; hi] [bliŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] .
" He blinked , and then smiled .
" 他 眨眼 , 和 然后 微笑 .

他眨了眨眼，然后笑了。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] .
" I couldn't say .
" 我 不能 说 .

我无法回答。

[aɪv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] ['əʊnli] ['twenti] [j'iəz] .
I've been in this game only twenty years .
我已经 到过 在 这 游戏 仅有的 二十 年 .

我入行才二十年。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [huz] ['wʌrid] .
At any rate , you can see who's worried .
在 任何 速度 , 你 能 看 谁是 担心 .

总之，一眼就能看出是谁在担心。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] , [ɪg'zæktli] .
" I didn't see , exactly .
" 我 没有 看 , 确切地 .

“我没看清楚。”

" [nəʊ] ?
" No ?
" 不 ?

“不?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] .
" He was amused .
" 他 曾是 觉得好笑 .

他觉得很有趣。

" [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wiː; wi][hæd; həd][ə'baʊt] [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɒtʃ]
" Don't you remember the discussion we had about who was going to watch
" 不 你 记住 这 讨论 我们 有 关于 WHO 曾是 去 到 手表
[ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-] ?
the watchers ?
这 观察者 ?

你难道不记得我们讨论过谁来监督监督者吗?

[naʊ] [ðæt][ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] [liːk] , [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ði]['neɪvi] ,
Now that there's been a leak , the Army is going to blame the Navy ,
现在 那 有 到过 一个 泄露 , 这 军队 是 去 到 责备 这 海军 ,

既然泄密了，陆军肯定会把责任推给海军。

[ðə; ði]['neɪvi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ði][ˌef biː 'aɪ] , [ænd; ənd][ai] [teɪk] ['pʌnɪʃmənt] [frɒm; frəm][ɔːl]
the Navy is going to blame the FBI , and I take punishment from all
这 海军 是 去 到 责备 这 联邦调查局 , 和 我 拿 惩罚 从 全部
[θriː] .
three .
三 .

海军会把责任推给联邦调查局，而我将受到这三方的惩罚。

" [hiː; hi] [saɪd] .
" He sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [maɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [siːm] , [ɪn'veəriəbli] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
" My department seems , invariably , to be in the middle .
" 我的 部门 似乎 , 总是 , 到 是 在 这 中间 .

“我的部门似乎总是处于中间位置。”

" [ai][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][æt; ət][ðæt] .
" I let it go at that .
" 我 让 它 去 在 那 .

“我就此作罢了。”

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
I didn't have the heart to remind him that a good portion of the trouble
我 没有 有 这 心 到 提醒 他 那 一个 好的 部分 的 这 麻烦
[ænd; ənd]['frɪkʃ(ə)n] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz][hæd; həd][ɪn][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [biːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]
and friction this country has had in its history has been because the
和 摩擦 这 国家 有 有 在 它是 历史 有 到过 因为 这
[steɪt] [dɪ'pɑːtmənt] [hæz; həz] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['bʌkɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
State Department has been sitting on the water bucket when it should have
状态 部门 有 到过 坐着 在 这 水 桶 什么时候 它 应该 有
[biːn] ['pleɪɪŋ] [diːp] ['sɛntərˌfild] .
been playing deep centerfield .
到过 玩耍 深的 中外野 .

我实在不忍心提醒他，这个国家历史上很多麻烦和摩擦都是因为国务院本应积极参与防守，却袖手旁观。

[nəʊ][juːz] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ʌn'tɪl][ðə; ði][fjuːz][ɪz] [bɜːnt] [hɑːf][ɪts][leŋkθ; leŋθ] , [ai] [θɔːt] .
No use worrying about things until the fuse is burnt half its length , I thought .
不 使用 令人担忧 关于 事物 直到 这 保险丝 是 烧焦的 一半 它是 长度 , 我 想法 .

我想，等到保险丝烧断一半的时候再担心也没用。

[ðæt] [mait] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] [gʊd] ['pɒləsi][tuː; tə][ə'dɒpt] ,
That might be , for me and all of us , a good policy to adopt ,
那 可能 是 , 为了 我 和 全部 的 我们 , 一个 好的 政策 到 采纳 ,

对我以及我们所有人来说，这或许是一项值得采取的政策。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .

for	the	time	being	.
为了	这	时间	存在	.

暂且。

[let] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] [fret] [ænd; ənd] ['wʌri] ;

Let	the	boys	at	the	top	fret	and	worry	;
让	这	男孩们	在	这	顶部	烦恼	和	担心	;

让那些高高在上的家伙们去忧虑烦恼吧；

[let][ðem; ðəm] [ræk] [ðeə(r)] [breɪnz] [ænd; ənd] [biːt] [ðeə(r)] [hedz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

let	them	wrack	their	brains	and	beat	their	heads	against	the	wall	.
让	他们	残骸	他们的	大脑	和	打	他们的	头部	反对	这	墙	.

让他们绞尽脑汁，碰壁吧。

[aɪ'd][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

I'd	do	what	they	told	me	,	if	I	could	.
ID	做	什么	他们	讲述	我	,	如果	我	可以	.

如果可以，我会照他们说的做。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [peɪz] [ðə; ði] ['sæləri] ['wʌrɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪmənt] [tæks] .

The	man	that	pays	the	salary	worries	about	the	unemployment	tax	.
这	男人	那	支付	这	薪水	担忧	关于	这	失业	税	.

支付工资的人担心失业税。

" [staɪn] , " [aɪ] [sed] , " [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sænwɪtʃz] ?

"	Stein	,	"	I	said	,	"	are	there	any	more	of	those	sandwiches	?
"	斯坦因	,	"	我	说	,	"	是	那里	任何	更多的	的	那些	三明治	?

“斯坦，”我说，“还有那种三明治吗？”

" [ðə; ði][əʊld][mæn]['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['kænzəs] ['sɪti]

"	The	Old	Man	settled	back	in	his	seat	and	began	to	read	the	Kansas	City
"	这	老的	男人	定居	后退	在	他的	座位	和	开始	到	读	这	堪萨斯州	城市

['sentɪn(ə)l][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

Sentinel	all	over	again	.
哨兵	全部	超过	再次	.

“老人靠回座位上，又开始阅读《堪萨斯城哨兵报》。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['wʌrid] [wen] [wiː; wi]['lændɪd] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .

He	was	still	worried	when	we	landed	in	Washington	.
他	曾是	仍然	担心	什么时候	我们	登陆	在	华盛顿	.

我们抵达华盛顿时，他仍然很担心。

[hiː; hi] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [blæk] [sɪ'dæn] ,

He	left	in	a	waiting	black	sedan	,
他	左边	在	一个	等待	黑色的	轿车	,

他乘坐一辆等候的黑色轿车离开了。

[ænd; ənd] [staɪn] [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jæŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk]

and	Stein	and	I	stayed	in	the	ship	until	it	was	yanked	into	a	dark
和	斯坦因	和	我	入住	在	这	船	直到	它	曾是	猛拉	进入	一个	黑暗的

['hæŋə(r)][baɪ][ə; eɪ]['taɪni]['træktə(r)] [wɪð] [greɪt] ['rʌbə(r)] ['taɪə(r)z] .

hangar	by	a	tiny	tractor	with	great	rubber	tires	.
机库	经过	一个	微小的	拖拉机	和	伟大的	橡皮	轮胎	.

于是，我和斯坦一直待在船上，直到它被一辆装有巨大橡胶轮胎的小型拖拉机拖进一个黑暗的机库。

[wiː; wi][slɪd] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæŋə(r)] [wen] [ðə; ði]['weəri] [staɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf]

We	slid	out	the	back	of	the	hangar	when	the	wary	Stein	thought	it	was	safe
我们	滑行	出去	这	后退	的	这	机库	什么时候	这	警惕	斯坦因	想法	它	曾是	安全的

,

,

,

当谨慎的斯坦因认为安全时，我们从机库后部滑了出去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tæksi] [rəʊld] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪflaʊə(r)] .

and	a	taxi	rolled	us	to	the	Mayflower	.
和	一个	出租车	滚动	我们	到	这	五月花号	.

然后一辆出租车载着我们来到了五月花号。

[ðeə(r)] [wiː; wi] ['redʒɪstəd] , [ai][wɒz; wəz][təʊld] , [æz; əz][dʒeɪmz] ['rɒbətsən] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['weɪkfiːld] , [wɪs'kɒnsɪn] [delz] .

There	we	registered	,	I	was	told	,	as	James	Robertson	and	William	Wakefield	,	Wisconsin	Dells	.
那里	我们	挂号的	,	我	曾是	讲述	,	作为	詹姆斯	罗伯逊	和	威廉	韦克菲尔德	,	威斯康星州	戴尔斯	.

据我所知，我们在那里登记的名字是詹姆斯·罗伯逊和威廉·韦克菲尔德，来自威斯康星州戴尔斯。

" [mɪl'wɔːki] , " [ai] [sə'dʒestid] , " [hæz; həz]['betə(r)][bɪə(r)] .

"	Milwaukee	,	"	I	suggested	,	"	has	better	beer	.
"	密尔沃基	,	"	我	建议	,	"	有	更好的	啤酒	.

“密尔沃基的啤酒更好喝，”我建议道。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [brɔːt] ['aʊə(r)] [leɪt] ['dɪnə(r)] ,

"	He	took	the	hint	,	and	when	the	waiter	brought	our	late	dinner	,
"	他	采取	这	暗示	,	和	什么时候	这	服务员	带来	我们的	晚的	晚餐	,

他领会了我的意思，当服务员端上我们迟来的晚餐时，

[ðə; ði][aɪs] ['bʌkɪt] [hæd; həd] [eɪt] ['frɒsti] ['bɔtlz] .

the	ice	bucket	had	eight	frosty	bottles	.
这	冰	桶	有	八	霜冻	瓶子	.

冰桶里有八瓶冰镇饮料。

[ðeɪ] ['præktɪkli] ['sizl] [wen] [ðeɪ] [went] [daʊn] .

They	practically	sizzled	when	they	went	down	.
他们	几乎	滋滋作响	什么时候	他们	去	向下	.

它们倒下的时候几乎都冒着热气了。

[bɒb] [staɪn] , [æt; ət] [taɪmz] , [hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪəˌmɑːks] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] ,

Bob	Stein	,	at	times	,	had	some	earmarks	of	genius	,
鲍勃	斯坦因	,	在	时代	,	有	一些	专项拨款	的	天才	,

鲍勃·斯坦有时确实展现出一些天才的特质。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm][beə(r)] [wɪð] [æn; ən][æks] .

even	if	you	had	to	lay	them	bare	with	an	axe	.
甚至	如果	你	有	到	躺	他们	裸	和	一个	斧头	.

即使你不得不拿斧头把它们砍得稀巴烂。

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] ['wʌznt] [bæd] ; [wiː; wi][sæt] [ə'raʊnd] ,

The	first	day	wasn't	bad	;	we	sat	around	,
这	第一的	天	不是	坏的	;	我们	卫星	大约	,

第一天还不错；我们闲坐着，

[dræŋk][bɪə(r)][ænd; ənd][et; eɪt][hjuːdʒ] [θɪk] ['sɜːlɔɪn] [ɒn][ðə; ði]['swɪnd(ə)l] [ʃiːt] ,

drank	beer	and	ate	huge	thick	sirloins	on	the	swindle	sheet	,
喝	啤酒	和	吃	巨大的	厚的	西冷牛排	在	这	骗取	床单	,

在诈骗现场，喝着啤酒，吃着厚厚的西冷牛排。

[ænd; ənd][təʊld][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [wiː; wi] [njuː] .

and	told	all	the	stories	we	knew	.
和	讲述	全部	这	故事	我们	知道	.

我们把所有知道的故事都讲了出来。

[ðə; ði]['reɪdiəʊ][wɒz; wəz] [blə:t] ['aɪðə(r)][səʊp] ['ɒprəz] , [hɪl] - ['bɪli] ['mju:zɪk] , [ɔ:(r)] ['lentl] - [maʊðd]

The	radio	was	blurting	either	soap	operas	,	hill	-	billy	music	,	or	lentil	-	mouthed
这	收音机	曾是	脱口而出	任何一个	肥皂	歌剧	,	爬坡道	-	比利	音乐	,	或者	扁豆	-	嘴巴

['kɔmənˌteɪtəz] .

commentators	.
评论员	.

收音机里要么播放着肥皂剧，要么播放着乡村音乐，要么播放着喋喋不休的评论员讲话。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] ['brəʊkən][ɪn][ðə; ði]['sentɪn(ə)l][wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [mə'mentəm] , [baɪ] [wɒt] [wi:; wi] [ri:d]

The	story	broken	in	the	Sentinel	was	gathering	momentum	,	by	what	we	read
这	故事	破碎的	在	这	哨兵	曾是	采集	势头	,	经过	什么	我们	读

[ænd; ənd] [hɜ:d] ,

and	heard	,
和	听到	,

根据我们所读到和听到的内容，《哨兵报》率先报道的事件正在迅速发酵。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [tu:] [kləʊz] [tu:; tə] [həʊm] .

and	that	was	too	close	to	home	.
和	那	曾是	也	关闭	到	家	.

那件事离我太近了。

[səʊ][wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ][pækt][tu:; tə] [tɜ:n] [ɒf] [ðə; ði]['reɪdiəʊ][ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [weɪ] .

So	we	made	a	pact	to	turn	off	the	radio	and	keep	it	that	way	.
所以	我们	制成	一个	协议	到	转动	离开	这	收音机	和	保持	它	那	方式	.

所以我们约定关掉收音机，并且一直保持这样。

[wi:; wi]['nevə(r)] [mɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

We	never	missed	it	.
我们	绝不	错过	它	.

我们从未错过。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ðə; ði][bɪə(r)] ['teɪstɪd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evə(r)] .

The	second	day	the	beer	tasted	as	good	as	ever	.
这	第二	天	这	啤酒	尝过	作为	好的	作为	曾经	.

第二天，啤酒的味道依然和以往一样好。

[ðə; ði] [steɪks] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz] [θɪk] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['tendə(r)] , [ðə; ði][həʊ'tel] ['sɜ:vɪs] [dʒʌst]

The	steaks	were	just	as	thick	and	just	as	tender	,	the	hotel	service	just
这	牛排	是	只是	作为	厚的	和	只是	作为	投标	,	这	酒店	服务	只是

[æz; əz] [ˌʌnəb'tru:sɪv] .

as	unobtrusive	.
作为	不引人注目	.

牛排依然厚实鲜嫩，酒店服务也依然周到细致。

[staɪn] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] .

Stein	was	just	as	cheerful	and	as	pleasant	company	.
斯坦因	曾是	只是	作为	快乐	和	作为	令人愉快的	公司	.

斯坦因同样开朗乐观，是个令人愉快的伙伴。

[bʌt; bət][aɪ] [spent] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

But	I	spent	a	lot	of	time	looking	out	the	window	.
但	我	花费	一个	很多	的	时间	寻找	出去	这	窗户	.

但我花了很多时间望着窗外。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , [bɒb] , " [aɪ] [sed] ['θɔ:tfəli] , " [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [pleɪt] [ɒv; əv]

"	You	know	,	Bob	,	"	I	said	thoughtfully	,	"	how	would	you	like	a	big	plate	of
"	你	知道	,	鲍勃	,	"	我	说	深思熟虑	,	"	如何	会	你	喜欢	一个	大的	盘子	的

[spə'geti] ?

spaghetti	?
意大利细面条	?

“鲍勃，”我若有所思地说，“你想来一大盘意大利面吗？”

[ɔː(r)][ˌrævi'əʊli] ?

Or	ravioli	?
或者	馄饨	?

或者意大利饺子?

['meɪbi] [sʌm; səm]['piːtsə] ?

Maybe	some	pizza	?
或许	一些	比萨	?

要不要来点披萨?

" [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['taʊəl] , [hɪz; ɪz][heə(r)]

"	He	came	out	of	the	bathroom	wiping	his	face	with	a	towel	,	his	hair
"	他	来了	出去	的	这	浴室	擦拭	他的	脸	和	一个	毛巾	,	他的	头发

[wet] [ænd; ənd] ['frɪzld] .

wet	and	frizzled	.
湿的	和	蓬松的	.

他从浴室出来，用毛巾擦着脸，头发湿漉漉的，乱蓬蓬的。

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	Am	I	going	to	have	trouble	with	you	?
"	是	我	去	到	有	麻烦	和	你	?

“我会跟你闹矛盾吗？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌpesɪ'mɪstɪk] .

"	He	was	pessimistic	.
"	他	曾是	悲观	.

他很悲观。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ]['evə(r)] ['sætɪsfaɪd] ?

"	Aren't	you	ever	satisfied	?
"	不是	你	曾经	使满意	?

你难道永远不会满足吗?

" [aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [flæp][ɪn][ðə; ði] [briːz] .

"	I	turned	away	from	the	window	and	let	the	curtain	flap	in	the	breeze	.
"	我	转向	离开	从	这	窗户	和	让	这	窗帘	瓣膜	在	这	微风	.

我转身背对窗户，任由窗帘在微风中飘动。

" [huː] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] ['sætɪsfaɪd] ?

"	Who	wants	to	be	satisfied	?
"	WHO	想要	到	是	使满意	?

谁想要满足?

[haʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [sʌb] - [gʌm] [wɔː(r)] ['meɪn] , [ɔː(r)] ['tʃɪkɪn] [kəkʃɪeɪ'tɔːrə] ?

How	about	some	sub	-	gum	war	mein	,	or	chicken	cacciatora	?
如何	关于	一些	子	-	胶	战争	我的	,	或者	鸡	猎人	?

来点亚格姆沃梅因（subgum war mein）或者猎人鸡肉汤（chicken cacciatora）怎么样?

" [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði] ['taʊəl] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

"	He	tossed	the	towel	back	through	the	open	door	.
"	他	抛掷	这	毛巾	后退	通过	这	打开	门	.

他把毛巾从敞开的门里扔了回去。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	Now	,	look	here	,	"	he	protested	.
"	现在	,	看	这里	,	"	他	抗议	.

“现在，听我说，”他抗议道。

[aɪ] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] .

I	laughed	at	him	.
我	笑了	在	他	.

我嘲笑他。

" [əʊ'keɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][get][ðə; ði][pɔɪnt] .
" **Okay** , **but** **you** **get** **the** **point** .
" 好的 , 但 你 得到 这 观点 .

“好吧，但你明白我的意思。”

" [hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **He** **did** , **but** **he** **didn't** **know** **what** **he** **could** **do** **about** **it** .
" 他 做过 , 但 他 没有 知道 什么 他 可以 做 关于 它 .

“他确实知道，但他不知道自己能做些什么。”

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [weɪt] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] —
" **We** **were** **supposed** **to** **wait** **here** **until** **—**
" 我们 是 据称 到 等待 这里 直到 —

我们原本应该在这里等到——

" [ðæt] [wʌn][aɪ'd] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] .
" **That** **one** **I'd** **heard** **before** .
" 那 一 ID 听到 前 .

“那个我以前听过。”

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði][həʊ'tel] ['friːzɪz] ['əʊvə(r)] , [ʃʊə(r)] .
" **Until** **the** **hotel** **freezes** **over** , **sure** .
" 直到 这 酒店 冰冻 超过 , 当然 .

“直到酒店结冰为止，当然。”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [friːz] .
But **I** **don't** **want** **to** **freeze** .
但 我 不 想 到 冻结 .

但我不想被冻死。

[duː; də][juː; jʊ] ?
Do **you** **?**
做 你 ?

你?

" [nəʊ] , [nɔː(r)][tuː; tə] [rʌst] .
" **No** , **nor** **to** **rust** .
" 不 , 也不 到 锈 .

“不，也不会生锈。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz][dʒɒb][ɒv; əv] ['bɒdi] - [gɑːd] [ænd; ənd][fæk'təʊtəm] , [ænd; ənd]
You **could** **see** **that** **he** **liked** **his** **job** **of** **body** **-** **guard** **and** **factotum** , **and**
你 可以 看 那 他 喜欢 他的 工作 的 身体 - 警卫 和 杂务工 , 和
[jet] . . . .
yet . . . .
然而 . . . .

看得出来他很喜欢保镖兼杂务员这份工作，然而.....

[aɪ] [pʊʃt] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] .
I **pushed** **him** **over** **the** **edge** .
我 推动 他 超过 这 边缘 .

我把他逼到了绝境。

" [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , " [aɪ] [sed] .
" **Tell** **you** **what** **to** **do** , " **I** **said** .
" 告诉 你 什么 到 做 , " 我 说 .

“我告诉你该怎么做，”我说。

" [juː; jʊ] [kɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪm] ['getɪŋ] ['restləs] .
" **You** **call** **up** **and** **say** **that** **I'm** **getting** **restless** .
" 你 称呼 向上 和 说 那 我是 获得 不安 .

你打电话来说你感到焦躁不安。

[seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'freɪd] [aɪl] [iːz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ɪz] [tɜːnd] .

Say	that	you're	afraid	I'll	ease	out	of	here	when	your	back	is	turned	.
说	那	你是	害怕的	患病的	舒适	出去	的	这里	什么时候	你的	后退	是	转向	.

就说你怕我趁你不注意溜走。

[seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [θɪk] , [ænd; ənd] [aɪl] [bæk] [juː; jʊ] [ʌp] .

Say	anything	you	like	,	as	long	as	you	lay	it	on	thick	,	and	I'll	back	you	up	.
说	任何事物	你	喜欢	,	作为	长的	作为	你	躺	它	在	厚的	,	和	患病的	后退	你	向上	.

你想说什么都行，只要你夸大其词，我都会支持你。

[əʊ'keɪ] ?

Okay	?
好的	?

好的?

" [hiː; hi] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [ə'waɪl] .

"	He	weighed	it	awhile	.
"	他	称重	它	一会儿	.

他权衡了一会儿。

[hiː; hi] [laɪkt] [ɪn'ækʃn] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ˌsɪbə'rɪtɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] . [ðen] , " [əʊ'keɪ] ,

He	liked	inaction	,	no	matter	how	sybaritic	as	much	as	I	.	Then	,	"	Okay	,
他	喜欢	不作为	,	不	事情	如何	享乐主义的	作为	很多	作为	我	.	然后	,	"	好的	,

他喜欢无所事事，无论我多么沉溺于享乐。然后，“好吧，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

"	and	he	reached	for	the	telephone	.
"	和	他	达到	为了	这	电话	.

他伸手去拿电话。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][hiː; hi] [geɪv] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][fɜːst] [rɪŋ] .

The	number	he	gave	answered	the	first	ring	.
这	数字	他	给予	回答	这	第一的	戒指	.

他提供的号码响了第一声就接通了。

" [aɪm] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	calling	for	Mr	.	Robertson	,	"	he	said	.
"	我是	呼叫	为了	先生	.	罗伯逊	,	"	他	说	.

“我要叫罗伯逊先生，”他说。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['weɪkfiːld] .

"	This	is	Mr	.	William	Wakefield	.
"	这	是	先生	.	威廉	韦克菲尔德	.

“这位是威廉·韦克菲尔德先生。”

['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['weɪkfiːld] .

W	.	W	.	Wakefield	.
W	.	W	.	韦克菲尔德	.

WW 韦克菲尔德。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[ðen] , " ['ɔːdnrəli] , [ai] [ˌwʊdnt] ,

Then	,	"	Ordinarily	,	I	wouldn't	,
然后	,	"	按说	,	我	不会	,

然后，“通常情况下，我不会，

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] .

but	Mr	.	Robertson	felt	that	I	should	get	in	touch	with	you	at	once	.
但	先生	.	罗伯逊	毛毡	那	我	应该	得到	在	触碰	和	你	在	一次	.

但罗伯逊先生觉得我应该立即与您联系。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [skwɔːk] , ['nɜːvəsli] , [aɪ] [θɔːt] .

"	The	other	end	squawked	,	nervously	,	I	thought	.
"	这	其他	结尾	尖叫	,	紧张地	,	我	想法	.

“电话那头传来一阵紧张的尖叫声，我想。”

[staɪn] [θɔːt] [səʊ] , [tuː] .

Stein	thought	so	,	too	.
斯坦因	想法	所以	,	也	.

斯坦因也这么认为。

" [ðæts] [kwaɪt]['pɒsəb(ə)l] .

"	That's	quite	possible	.
"	那就是	相当	可能的	.

“这很有可能。”

[haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] [fiːlz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hɪə(r)][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [ɪz]['væljuəb(ə)l] .

However	,	Mr	.	Robertson	feels	that	his	time	here	in	Washington	is	valuable	.
然而	,	先生	.	罗伯逊	感觉	那	他的	时间	这里	在	华盛顿	是	有价值的	.

然而，罗伯逊先生认为他在华盛顿的这段时间非常宝贵。

[səʊ]['væljuəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz] [suːn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [bæk] [tuː; tə]

So	valuable	that	he	thinks	that	his	business	is	soon	going	to	call	him	back	to
所以	有价值的	那	他	思考	那	他的	商业	是	很快	去	到	称呼	他	后退	到

[wɪs'kɒnsɪn] [delz] ,

Wisconsin	Dells	,
威斯康星州	戴尔斯	,

他觉得这笔生意太有价值了，很快就会把他召回威斯康星戴尔斯。

[ɪf] [ðə; ði]['mɜːdʒə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪz] [dɪ'leɪd] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

if	the	merger	referred	to	is	delayed	any	longer	.
如果	这	合并	指	到	是	延迟	任何	更长	.

如果上述合并案继续拖延下去。

[aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ?

I	beg	your	pardon	?
我	求	你的	赦免	?

请再说一遍?

" [hiː; hi] ['twɪstɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɪŋk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['telɪfəʊn]

"	He	twisted	to	throw	me	a	wink	over	his	shoulder	as	the	telephone
"	他	扭曲	到	扔	我	一个	眨眼	超过	他的	肩膀	作为	这	电话

['tʃætə] ['fræntɪkli] .

chattered	frantically	.
喋喋不休	疯狂地	.

“电话铃声急促地响着，他扭过头来朝我眨了眨眼。”

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ][təʊld]['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] . . . .

"	That's	exactly	what	I	told	Mr	.	Robertson	.	.	.	.
"	那就是	确切地	什么	我	讲述	先生	.	罗伯逊	.	.	.	.

“我就是这么跟罗伯逊先生说的……”

[jes] , [hiː; hi] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] . . . .

Yes	,	he	knows	of	that	.	.	.	.
是的	,	他	知道	的	那	.	.	.	.

是的，他知道这件事……

[jes] , [aɪ][hæv; həv][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ænd; ənd]

Yes	,	I	have	assured	him	that	,	in	these	days	of	business	uncertainty	and
是的	,	我	有	保证	他	那	,	在	这些	天	的	商业	不确定	和

[prə'dʌkʃ(ə)n] ['dɪfɪkəltɪz] ,

production	difficulties	,
生产	困难	,

是的，我已经向他保证，在当前商业形势不明朗、生产困难的情况下，

[mɜːrdʒərz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz] ['iːzəli] [ə'reɪndʒd] [æz; əz] — " [ðæt] [staɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

mergers	are	not	as	easily	arranged	as	—	"	That	Stein	had	a	sense	of
合并	是	不是	作为	容易地	安排	作为	—	"	那	斯坦因	有	一个	感觉	的

['hjuːmə(r)] [wen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

humor	when	he	wanted	to	use	it	.
幽默	什么时候	他	通缉	到	使用	它	.

合并并不像——”斯坦因想展现幽默感的时候，还是很有幽默感的。

" [ɪz] [ðæt] [raɪt] ?

"	Is	that	right	?
"	是	那	正确的	?

是这样吗?

[aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	glad	to	hear	it	.
我是	高兴的	到	听到	它	.

听到这个消息我很高兴。

[wʌn] ['məʊmənt] , [waɪl] [aɪ] [tʃek] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] .

One	moment	,	while	I	check	with	Mr	.	Robertson	.
一	片刻	,	尽管	我	查看	和	先生	.	罗伯逊	.

稍等片刻，我去问问罗伯逊先生。

" [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	held	his	hand	over	the	mouthpiece	and	grinned	at	me	.
"	他	握住	他的	手	超过	这	喉舌	和	咧嘴一笑	在	我	.

他用手捂住吹嘴，冲我咧嘴一笑。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [strəʊk] .

"	They	are	ready	to	have	a	stroke	.
"	他们	是	准备好	到	有	一个	中风	.

“他们随时可能中风。”

[ðɪs] [mæn][aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] [ɔː'θɒrəti] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʒækræbɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

This	man	I'm	talking	to	has	no	more	authority	than	a	jackrabbit	,	and	he
这	男人	我是	说	到	有	不	更多的	权威	比	一个	野兔	,	和	他

[nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

knows	it	.
知道	它	.

我正在交谈的这个人，他的权威还不如一只野兔，而且他自己也知道这一点。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tʃek] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɒs] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌjuː 'es] [bæk] ['leɪtə(r)] .

He	wants	to	check	with	his	boss	,	and	call	us	back	later	.
他	想要	到	查看	和	他的	老板	,	和	称呼	我们	后退	之后	.

他想先跟老板确认一下，稍后再给我们回电话。

[ɔːl] [raɪt] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] ?

All	right	with	you	,	Mr	.	Robertson	?
全部	正确的	和	你	,	先生	.	罗伯逊	?

罗伯逊先生，您没事吧?

" [aɪ] [lɑːft] [aʊt] [laʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klæmpt] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] ['taɪtə] .

"	I	laughed	out	loud	,	and	he	clamped	the	mouthpiece	tighter	.
"	我	笑了	出去	大声	,	和	他	夹紧	这	喉舌	更紧	.

我大笑出声，他把嘴夹得更紧了。

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['weɪkfiːld] .

"	I	think	so	,	Mr	.	W	.	W	.	Wakefield	.
"	我	思考	所以	,	先生	.	W	.	W	.	韦克菲尔德	.

“我想是这样，W.W.韦克菲尔德先生。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði] [hiːt] [ɒn] [ðæt] ['mɜːdʒə(r)] .

As	long	as	he	puts	the	heat	on	that	merger	.
作为	长的	作为	他	放置	这	热	在	那	合并	.

只要他继续推进那项合并案。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安静提示(Cue for Quiet)
第6/7页

" [hiː; hi] [went] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
" He went back on the telephone .
" 他 去 后退 在 这 电话 .

他又拿起电话继续打电话。

" ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] [θɪŋks] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][lɒŋgə(r)] .
" Mr . Robertson thinks he might be able to wait a trifle longer .
" 先生 . 罗伯逊 思考 他 可能 是 有能力的 到 等待 一个 琐事 更长 .

罗伯逊先生认为他或许还能再等一段时间。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] , [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [mæn] ,
He asked me to warn you , that as he is a very busy man ,
他 问 我 到 警告 你 , 那 作为 他 是 一个 非常 忙碌的 男人 ,

他让我转告你，因为他非常忙，

['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [kæn; kən] [kɒst] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd]
every minute of his time can cost a considerable amount of money and
每一个 分钟 的 他的 时间 能 成本 一个 大量 数量 的 钱 和
[gʊdz] . . . .
goods . . . .
商品 . . . .

他的每一分钟都可能造成巨大的金钱和物质损失.....

[jes] , [aɪl] [tel] [hɪm] [ðæt] . . . .
Yes , I'll tell him that . . . .
是的 , 患病的 告诉 他 那 . . . .

是的，我会告诉他.....

[aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kɔːl] . . . .
I'll be waiting for your call . . . .
患病的 是 等待 为了 你的 称呼 . . . .

我会等你来电.....

[jes] , [ai] [wɪl] .
Yes , I will .
是的 , 我 将要 .

是的，我会。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] .
Thank you , and good - bye .
感谢 你 , 和 好的 - 再见 .

谢谢，再见。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] .
" He hung up the telephone with a flourish .
" 他 悬挂 向上 这 电话 和 一个 繁荣 .

他潇洒地挂断了电话。

" ['sætɪsfaɪd] , ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] ?
" Satisfied , Mr . Robertson ?
" 使满意 , 先生 . 罗伯逊 ?

罗伯逊先生，您满意了吗?

" [aɪ][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
" I was satisfied .
" 我 曾是 使满意 .

我很满意。

" [kwaɪt] , ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['weɪkfiːld] .

"	Quite	,	Mr	.	W	.	W	.	Wakefield	.
"	相当	,	先生	.	W	.	W	.	韦克菲尔德	.

“没错，W.W.韦克菲尔德先生。”

[wʊdst] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][aɪn][bɪə(r)] ?

Wouldst	care	for	ein	bier	?
会	关心	为了	一个	柩	?

要不要来杯啤酒?

" [aɪn][bɪə(r)]['heɪbən] .

"	Ein	bier	haben	.
"	一个	柩	哈本	.

"Ein bier haben.

[hiː; hi] [wʊd] .

He	would	.
他	会	.

他会的。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ænd; ənd][ai] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] .

The	telephone	rang	about	an	hour	later	,	and	I	answered	it	.
这	电话	响铃	关于	一个	小时	之后	,	和	我	回答	它	.

大约一个小时后，电话响了，我接了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [mænz] [vɔɪs] .

It	was	the	Old	Man's	voice	.
它	曾是	这	老的	男人的	嗓音	.

那是老人的声音。

" ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] ? " [hiː; hi] [sed] ['kɔːʃəsli] .

"	Mr	.	Robertson	?	"	he	said	cautiously	.
"	先生	.	罗伯逊	?	"	他	说	谨慎地	.

“罗伯逊先生？”他谨慎地问道。

" ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] ['spiːkɪŋ] , " [ai] [sed] .

"	Mr	.	Robertson	speaking	,	"	I	said	.
"	先生	.	罗伯逊	请讲	,	"	我	说	.

“罗伯逊先生正在发言，”我说。

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？ ”

" [aɪm] ['kɔːlɪŋ] , " [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] ,

"	I'm	calling	,	"	he	told	me	in	a	voice	that	said	he	was	annoyed	,
"	我是	呼叫	,	"	他	讲述	我	在	一个	嗓音	那	说	他	曾是	恼怒	,

“我打电话来了，”他用一种不耐烦的语气告诉我。

[bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪs'kɒnsɪn] [delz] ['mɜːdʒə(r)] . "

but	didn't	want	to	show	it	,	"	in	reference	to	the	Wisconsin	Dells	merger	.	"
但	没有	想	到	展示	它	,	"	在	参考	到	这	威斯康星州	戴尔斯	合并	.	"

但他不想公开此事，“指的是威斯康星戴尔斯合并案”。

" [jes] ? " [ai] [geɪv] [hɪm][nəʊ][help] .

"	Yes	?	"	I	gave	him	no	help	.
"	是的	?	"	我	给予	他	不	帮助	.

“是吗？”我没有帮他。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] , [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mɜːdʒə(r)][kæn; kən] ['hɑːdli]
" You understand , Mr . Robertson , that such an important merger can hardly
" 你 理解 , 先生 . 罗伯逊 , 那 这样的 一个 重要的 合并 能 几乎
[biː; bi] [ə'reɪndʒd] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] .
be arranged at a moment's notice .
是 安排 在 一个 瞬间 注意 .

“罗伯逊先生，您应该明白，如此重要的合并不可能在短时间内安排妥当。”

" [jes] , [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] .
" Yes , I understood that .
" 是的 , 我 理解 那 .

“是的，我明白了。”

" [bʌt; bət] [tuː] [deɪz] ['nəʊtɪs] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] , ['iːv(ə)n] [ə'laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
" But two days notice is more than sufficient , even allowing for an
" 但 二 天 注意 是 更多的 比 充足的 , 甚至 允许 为了 一个
[ɪ'nɔːməs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [red] [teɪp] .
enormous amount of red tape .
巨大的 数量 的 红色的 磁带 .

“但即使考虑到繁琐的官僚程序，两天通知也绰绰有余了。”

" [ai] [pʊt] ['riːəl] [rɪ'gret] ['ɪntuː][maɪ] [vɔɪs] .
" I put real regret into my voice .
" 我 放 真实的 后悔 进入 我的 嗓音 .

“我的声音里充满了悔意。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [let] ['neɪtʃə(r)] [teɪk] [ɪts] [kɔːs] ,
" It is not that I wouldn't like to let nature take its course ,
" 它 是 不是 那 我 不会 喜欢 到 让 自然 拿 它是 课程 ,

“并不是我不愿意顺其自然，

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
but other things must be taken into consideration .
但 其他 事物 必须 是 已采取 进入 考虑 .

但还有其他因素需要考虑。

" [ai] [həʊpt] [ai] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪzi] [ɪg'zekjətɪv] .
" I hoped I sounded like the busy executive .
" 我 希望 我 听起来 喜欢 这 忙碌的 管理人员 .

“我希望我的语气听起来像个忙碌的高管。”

" [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['weɪkfiːld] , ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['weɪkfiːld] ,
" I believe that Mr . Wakefield , Mr . W . W . Wakefield ,
" 我 相信 那 先生 . 韦克菲尔德 , 先生 . W . W . 韦克菲尔德 ,

“我相信韦克菲尔德先生，WW·韦克菲尔德先生，

[hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [mæn] ,
has explained that I am a very busy man ,
有 解释 那 我 是 一个 非常 忙碌的 男人 ,

他解释说我是一个非常忙的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn'defɪnətli] [ɪn]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and that I can hardly be expected to wait indefinitely in even such a
和 那 我 能 几乎 是 预期的 到 等待 无限期 在 甚至 这样的 一个
['plez(ə)nt] ['ætməsfɪə(r)] .
pleasant atmosphere .
令人愉快的 气氛 .

即使在如此宜人的氛围中，我也很难被要求无限期地等待。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [fɔːst] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] — [ænd; ənd] [fɔːls] — ['hɑːtinəs] .
" The Old Man forced a cheery — and false — heartiness .
" 这 老的 男人 强制 一个 欢快的 — 和 错误的 — 热情 .

“老人强装出一副快乐而虚假的热情。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] , ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] , ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [mait] [ɪn'djuːs]

"	There	are	,	or	there	might	be	,	Mr	.	Robertson	,	other	things	that	might	induce
"	那里	是	,	或者	那里	可能	是	,	先生	.	罗伯逊	,	其他	事物	那	可能	诱导

[juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] .

you	to	stay	.
你	到	停留	.

“罗伯逊先生，或许还有其他一些事情可能会让您留下来。”

['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

Many	other	things	.
许多	其他	事物	.

还有很多其他事情。

" ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] , [wʊd] [hiː; hi] ?

"	Threaten	me	,	would	he	?
"	威胁	我	,	会	他	?

他敢威胁我吗?

" [ðæt] , [ai] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] .

"	That	,	I	doubt	very	much	.
"	那	,	我	怀疑	非常	很多	.

“对此，我深表怀疑。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ai] [mʌst; məst] [ɪn'sɪst] — [ɪts] [naʊ] [tuː] - ['twenti] .

I'm	afraid	I	must	insist	—	it's	now	two	-	twenty	.
我是	害怕的	我	必须	坚持	—	它是	现在	二	-	二十	.

恐怕我必须强调——现在已经是两点二十分了。

[ɪf] [ə; eɪ] ['mɜːdʒə(r)] , [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ['kænɒt] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [baɪ] [tə'mɒrəʊ] [æt; ət] [ðə; ði]

If	a	merger	,	or	at	least	a	meeting	cannot	be	arranged	by	tomorrow	at	the
如果	一个	合并	,	或者	在	至少	一个	会议	不能	是	安排	经过	明天	在	这

['veri] ['leɪtɪst] ,

very	latest	,
非常	最新的	,

如果最迟明天之前无法安排合并事宜，或者至少无法安排一次会面，

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] , [hæv; həv]

the	reason	for	having	a	meeting	will	,	for	all	practical	purposes	,	have
这	原因	为了	拥有	一个	会议	将要	,	为了	全部	实际的	目的	,	有

[siːst] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] .

ceased	to	exist	.
停止	到	存在	.

召开此次会议的理由实际上已经不复存在。

[duː; də] [ai] [meɪk] [maɪ'self] [klɪə(r)] ?

Do	I	make	myself	clear	?
做	我	制作	我	清除	?

我表达清楚了吗?

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] .

"	I	certainly	did	.
"	我	当然	做过	.

“我当然这么做了。”

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] - ['tempəd] [bæŋ] , [smɪθ] [hʌŋ] [ʌp] , ['ɑːftə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [bæk]

With	a	short	-	tempered	bang	,	Smith	hung	up	,	after	saying	that	he	would	call	back
和	一个	短的	-	淬火	砰	,	史密斯	悬挂	向上	,	后	说	那	他	会	称呼	后退

['leɪtə(r)] .

later	.
之后	.

史密斯不耐烦地砰地一声挂断了电话，并说他稍后会再打过来。

[ai] [rɪ'le] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɒb] [staɪn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [sent] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] .

I	relayed	the	conversation	to	Bob	Stein	,	and	we	sent	down	for	lunch	.
我	转播	这	对话	到	鲍勃	斯坦因	,	和	我们	发送	向下	为了	午餐	.

我把谈话内容转告给了鲍勃·斯坦，然后我们一起去吃了午饭。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [kɔːld] [bæk] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɒb] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

The	Old	Man	called	back	about	seven	,	when	I	was	washing	up	,	and	Bob	answered	the	telephone	.
这	老的	男人	称为	后退	关于	七	,	什么时候	我	曾是	洗涤	向上	,	和	鲍勃	回答	这	电话	.

大约七点钟的时候，老头又打来电话，当时我正在洗碗，是鲍勃接的电话。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [keɪm] [aʊt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wiː; wi] ['niːdɪd] ,

By	the	time	I	came	out	he	had	all	the	information	we	needed	,
经过	这	时间	我	来了	出去	他	有	全部	这	信息	我们	需要	,

等我出来的时候，他已经掌握了我们需要的所有信息。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ruːm] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

and	was	calling	room	service	to	clear	the	dishes	.
和	曾是	呼叫	房间	服务	到	清除	这	菜肴	.

然后打电话给客房服务让他们来收拾碗筷。

" ['miːtɪŋ] [tə'naɪt] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

"	Meeting	tonight	,	"	he	said	when	he	was	finished	.
"	会议	今晚	,	"	他	说	什么时候	他	曾是	完成的	.

“今晚开会，”他说完后说道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] .

He	was	pleased	with	himself	.
他	曾是	高兴	和	他自己	.

他对自己很满意。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪəsəm] ['biːɪŋ] [kræmpt] [ʌp] .

"	It	was	getting	a	little	tiresome	being	cramped	up	.
"	它	曾是	获得	一个	小的	令人厌烦	存在	狭窄	向上	.

“被挤在狭小的空间里有点让人疲惫。”

" [wen] ? [weə(r)] ?

"	When	?	Where	?
"	什么时候	?	在哪里	?

何时？何地？

" [hiː; hi] [ʃrʌg] .

"	He	shrugged	.
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [weə(r)] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里？

[ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] .

I	couldn't	say	.
我	不能	说	.

我无法回答。

['sʌmwʌn] [wɪl] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] , ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] [naɪn] [ænd; ənd] [ten] .

Someone	will	call	for	us	,	somewhere	between	nine	and	ten	.
某人	将要	称呼	为了	我们	,	某处	之间	九	和	十	.

大概九点到十点之间会有人叫我们。

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sləʊli] ,

And	,	"	he	added	slowly	,
和	,	"	他	额外	缓慢地	,

“而且，”他缓缓补充道，“

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [best] [bɪb] [ænd; ənd] ['tʌkə(r)] , [wɪð] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['mænəz] . "

"	it	might	be	a	good	idea	to	wear	the	best	bib	and	tucker	,	with	Sunday	School	manners	.	"
"	它	可能	是	一个	好的	主意	到	穿	这	最好的	围兜	和	塔克	,	和	星期日	学校	礼仪	.	"

“穿上最好的围兜和衣服，并遵守主日学校的礼仪，或许是个好主意。”

" [əʊ] ? " [ai] [sed] , " [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːti] ?

"	Oh	?	"	I	said	,	"	that	kind	of	a	party	?
"	哦	?	"	我	说	,	"	那	种类	的	一个	派对	?

“哦？”我说，“那种派对？”

[faɪn] .

Fine	.
美好的	.

美好的。

[aɪm] [ɔːl] ['redi] [naʊ] .

I'm	all	ready	now	.
我是	全部	准备好	现在	.

我已经准备好了。

['betə(r)] [get] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] .

Better	get	your	hat	.
更好的	得到	你的	帽子	.

最好戴上帽子。

" [æt; ət] [ten] - ['θɜːti] , [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] .

"	At	ten	-	thirty	,	the	telephone	rang	.
"	在	十	-	三十	,	这	电话	响铃	.

十点半，电话响了。

[ai] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] .

I	answered	it	.
我	回答	它	.

我回答了。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [desk] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	This	is	the	desk	,	"	it	said	.
"	这	是	这	桌子	,	"	它	说	.

“这就是办公桌，”它说。

" ['mɪstə(r)] . ['weɪkfiːld] ? "

"	Mr	.	Wakefield	?	"
"	先生	.	韦克菲尔德	?	"

“韦克菲尔德先生？”

" [hiːz] [hɪə(r)] , " [ai] [sed] .

"	He's	here	,	"	I	said	.
"	他是	这里	,	"	我	说	.

“他在这里，”我说。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ænd; ənd][aɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [fəʊn] [tuː; tə] [staɪn] .

"	**Wait**	**a**	**minute**	**,**	**"**	**and**	**I**	**passed**	**the**	**phone**	**to**	**Stein**	**.**
"	等待	一个	分钟	,	"	和	我	通过了	这	电话	到	斯坦因	.

“等一下，”然后我把手机递给了斯坦。

" ['weɪkfiːld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Wakefield**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	韦克菲尔德	,	"	他	说	.

“韦克菲尔德，”他说。

" [jes] ?

"	**Yes**	**?**
"	是的	?

“是的?

" [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] ['tʃætə] ['briːfli] .

"	**The**	**receiver**	**chattered**	**briefly**	**.**
"	这	接收者	喋喋不休	简要地	.

接收器短暂地响了一声。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**and**	**he**	**waved**	**at**	**me**	**.**
"	全部	正确的	,	"	和	他	挥手	在	我	.

“好的，”他朝我挥了挥手。

" [biː; bi] [raɪt] [daʊn] .

"	**Be**	**right**	**down**	**.**
"	是	正确的	向下	.

“马上就来。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] .

"	**He**	**turned**	**.**
"	他	转向	.

他转过身去。

" [kɑː(r)] ['weɪtɪŋ] .

"	**Car**	**waiting**	**.**
"	车	等待	.

“车在等。”

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ˌjuː 'es] [lɒŋ] [tuː; tə] [get] [ˌdaʊn'steəz] .

"	**It**	**didn't**	**take**	**us**	**long**	**to**	**get**	**downstairs**	**.**
"	它	没有	拿	我们	长的	到	得到	楼下	.

“我们很快就下楼了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪ'dæn] [wɪð] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [draɪv] - [jɔː'self] [tæb] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][dɔː(r)] .

It	**was**	**a**	**sedan**	**with**	**a**	**neat**	**little**	**drive**	**-**	**yourself**	**tab**	**on**	**the**	**right**	**-**	**hand**	**door**	**.**
它	曾是	一个	轿车	和	一个	整洁的	小的	驾驶	-	你自己	标签页	在	这	正确的	-	手	门	.

那是一辆轿车，右侧车门上有一个精致的自助驾驶按钮。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gɒt] [nɪə(r)][ðə; ði][kɑː(r)] , [staɪn] [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['draɪvə(r)] .

Before	**we**	**got**	**near**	**the**	**car**	**,**	**Stein**	**was**	**careful**	**to**	**see**	**who**	**was**	**the**	**driver**	**.**
前	我们	得到	靠近	这	车	,	斯坦因	曾是	小心	到	看	WHO	曾是	这	司机	.

在我们靠近汽车之前，斯坦仔细地看清了司机是谁。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [hiː; hi] [njuː] , [səʊ][bɒb] [n'ɒdɪd] ['kɜːtli] ,

He	**evidently**	**was**	**someone**	**he**	**knew**	**,**	**so**	**Bob**	**nodded**	**curtly**	**,**
他	显然	曾是	某人	他	知道	,	所以	鲍勃	点头	简短地	,

显然，那是他认识的人，所以鲍勃简短地点了点头。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɒt][ɪn][ænd; ənd] ['pʊld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜːb] .

and	**we**	**got**	**in**	**and**	**pulled**	**away**	**from**	**the**	**curb**	**.**
和	我们	得到	在	和	拉	离开	从	这	抑制	.

我们上了车，然后把车开离了路边。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['wɒʃɪŋtən] [æt; ət][ɔːl] , [səʊ][ai][kænt] [seɪ] [weə(r)] [wiː; wi] [meɪd] [pɔːt] .

I	don't	know	Washington	at	all	,	so	I	can't	say	where	we	made	port	.
我	不	知道	华盛顿	在	全部	,	所以	我	不能	说	在哪里	我们	制成	港口	.

我对华盛顿一无所知，所以无法说出我们在哪里停靠的港口。

[nɒt] [tuː] [fɑː(r)][ə; eɪ][draɪv] , [ai][ɪ'mædʒɪn] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)] [də'rektli] .

Not	too	far	a	drive	,	I	imagine	,	if	we	had	gone	there	directly	.
不是	也	远的	一个	驾驶	,	我	想象	,	如果	我们	有	已消失	那里	直接地	.

我想，如果我们直接开车过去，应该不会太远。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɔːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [endid] ['aʊə(r)] [ɪ'rætɪk] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv]

It	was	a	good	forty	-	five	minutes	before	we	ended	our	erratic	turning	of
它	曾是	一个	好的	四十	-	五	分钟	前	我们	结束	我们的	不稳定的	转弯	的

['kɔːnəs] [ænd; ənd][sped] [ʌp][ə; eɪ] [lɒŋ] [triː] - ['bɔːdəd] ['draɪvweɪ] .

corners	and	sped	up	a	long	tree	-	bordered	driveway	.
角落	和	加速	向上	一个	长的	树	-	带边框	车道	.

过了足足四十五分钟，我们才结束了不规则的转弯，沿着一条绿树成荫的长车道加速行驶。

" [naɪs] [pleɪs] ,

"	Nice	place	,
"	好的	地方	,

“好地方，

" [ai] [sed] [tuː; tə] [staɪn] [æz; əz][wiː; wi] [breɪkt] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] -

"	I	said	to	Stein	as	we	braked	to	a	stop	in	front	of	a	long	white	-
"	我	说	到	斯坦因	作为	我们	刹车	到	一个	停止	在	正面	的	一个	长的	白色的	-

['kɒləmd] ['sʌðən] ['pɔːtɪkəʊ] .

columned	Southern	portico	.
列式	南方	门廊	.

“我一边对斯坦说道，一边把车停在了南方一座长长的白色柱廊前。

" [huː] [laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] ?

"	Who	lives	here	?
"	WHO	生活	这里	?

“这里住着谁？”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	smiled	and	shook	his	head	.
"	他	微笑	和	摇晃	他的	头	.

他笑了笑，摇了摇头。

" [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	That's	something	I	don't	know	.
"	那就是	某物	我	不	知道	.

“那我就不知道了。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

Does	it	matter	?
做	它	事情	?

这重要吗?

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] .

"	It	didn't	.
"	它	没有	.

“没有。”

[æz; əz][wiː; wi] [strəʊd] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ðə; ði] [draɪv] - [jɔː'self] ['pʊld] [ə'weɪ] , ['taɪə(r)z] ['kræklɪŋ] [ɒn]

As	we	strode	up	the	steps	the	Drive	-	Yourself	pulled	away	,	tires	crackling	on
作为	我们	大步走	向上	这	步骤	这	驾驶	-	你自己	拉	离开	,	轮胎	噼啪作响	在

[ðə; ði] [waɪt] ['græv(ə)l] .

the	white	gravel	.
这	白色的	碎石	.

我们走上台阶时，那辆自驾车开走了，轮胎在白色碎石路上发出嘎吱嘎吱的响声。

[wiː; wi][bəuθ] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɒkə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi]

We	both	reached	for	the	knocker	at	the	same	time	,	but	before	we
我们	两个都	达到	为了	这	敲击器	在	这	相同的	时间	,	但	前	我们

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

had	it	,
有	它	,

我们俩同时伸手去够门环，但还没来得及够到，

[ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] .

the	door	swung	open	.
这	门	摇摆	打开	.

门猛地打开了。

[staɪn] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [huː] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] ['aʊə(r)][hæts] .

Stein	recognized	the	young	fellow	who	opened	it	and	took	our	hats	.
斯坦因	认可	这	年轻的	同伴	WHO	打开	它	和	采取	我们的	帽子	.

斯坦认出了打开门并拿走我们帽子的那个年轻人。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli]

A	message	passed	between	their	eyes	,	and	the	young	man	almost	imperceptibly
一个	信息	通过了	之间	他们的	眼睛	,	和	这	年轻的	男人	几乎	不易察觉地

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .

shook	his	head	in	negation	.
摇晃	他的	头	在	否定	.

他们眼神中交换了一个信息，年轻人几乎不易察觉地摇了摇头表示否定。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , [pliːz] ? " [ænd; ənd][hiː; hi][led][ˌjuː 'es] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

"	Will	you	come	this	way	,	please	?	"	and	he	led	us	down	the	hall	.
"	将要	你	来	这	方式	,	请	?	"	和	他	引领	我们	向下	这	大厅	.

“请您跟这边走好吗？”他领着我们沿着走廊走了下去。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][hæd; həd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt] .

The	house	was	smaller	than	the	outside	had	led	me	to	expect	.
这	房子	曾是	较小的	比	这	外部	有	引领	我	到	预计	.

房子比从外面看起来要小。

[ðə; ði] ['bɪldə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [həʊl] [hɒg] [ɒn][ðə; ði]['dʒaɪənt] [griːk] ['kɒləms] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd]

The	builder	had	gone	whole	hog	on	the	giant	Greek	columns	and	the	wide
这	建筑商	有	已消失	所有的	猪	在	这	巨大的	希腊语	列	和	这	宽的

[swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

sweep	of	the	porch	,
扫	的	这	门廊	,

建造者不遗余力地建造了巨大的希腊式柱子和宽阔的门廊。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃəʊd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɪmpɪŋ] .

and	the	inside	of	the	house	showed	the	results	of	the	skimping	.
和	这	里面	的	这	房子	显示	这	结果	的	这	偷工减料	.

房子内部也体现了偷工减料的后果。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][fɑː(r)] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] [haʊs] [ðæn; ðən] ['eni]

Not	that	it	wasn't	a	far	bigger	and	a	far	more	expensive	house	than	any
不是	那	它	不是	一个	远的	大	和	一个	远的	更多的	昂贵的	房子	比	任何

['ævərɪdʒ] [mæn] [wʊd] [həʊp] [tuː; tə][hæv; həv] ,

average	man	would	hope	to	have	,
平均的	男人	会	希望	到	有	,

当然，这栋房子比任何普通人梦寐以求的都要大得多，也贵得多。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [ˌɪn'saɪd]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [wɪð] [ðəʊz] ['swiːpɪŋ] [kɜːrvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv] .

but	the	limited	space	inside	didn't	go	with	those	sweeping	curves	of	the	drive	.
但	这	有限的	空间	里面	没有	去	和	那些	扫荡	曲线	的	这	驾驶	.

但车内有限的空间与车道的优美曲线并不相称。

[ai] [w'ʌndəd] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] .

I	wondered	who	lived	there	.
我	想知道	WHO	居住地	那里	.

我想知道那里住着谁。

[ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['dɔːmən] [left] [ˌjuː 'es] [went] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

The	room	where	the	doorman	left	us	went	with	the	inside	of	the	house	.
这	房间	在哪里	这	门卫	左边	我们	去	和	这	里面	的	这	房子	.

门卫把我们留下的房间，也随着房子内部一起被拆掉了。

[səʊ] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [sel] ['brʌʃɪz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]

So	small	it	reminded	me	of	the	times	when	I	tried	to	sell	brushes	during	the
所以	小的	它	提醒	我	的	这	时代	什么时候	我	尝试	到	卖	刷子	期间	这

[dɪ'preʃn] ,

depression	,
沮丧	,

它太小了，让我想起了经济大萧条时期我尝试卖刷子的那些日子。

[ɪn] [groʊs] [pwæt] , [ai] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['məʊmənt] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌʌndə'peɪd] [meɪd] , ['lɔːndrɪs]

in	Grosse	Pointe	,	I	expected	every	moment	to	have	an	underpaid	maid	,	laundress
在	格罗斯	足尖	,	我	预期的	每一个	片刻	到	有	一个	薪酬过低	女佣	,	洗衣妇

,

,
,

在格罗斯波因特，我时刻都预料到会遇到薪水微薄的女佣、洗衣工。

[ænd; ənd] ['bʌtlə(r)] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [aʊt] .

and	butler	come	in	to	tell	me	that	the	lady	of	the	house	was	out	.
和	管家	来	在	到	告诉	我	那	这	女士	的	这	房子	曾是	出去	.

管家进来告诉我，女主人外出了。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [ə'pɔɪntmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] [ruːm] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['teɪb(ə)l] [held] ,

In	keeping	with	the	faded	appointments	of	the	tiny	room	,	a	Chinese	table	held	,
在	保持	和	这	褪色	预约	的	这	微小的	房间	,	一个	中国人	桌子	握住	,

与这间狭小房间里陈旧的陈设相呼应，摆放着一张中式桌子，

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [weɪt] [ænd; ənd] [riːd] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [spɜː(r)] " [ænd; ənd] "

for	those	who	wait	and	read	,	an	ancient	collection	of	"	Spur	"	and	"
为了	那些	WHO	等待	和	读	,	一个	古老的	收藏	的	"	刺	"	和	"

[taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .

Town	and	Country	.
镇	和	国家	.

对于那些耐心等待和阅读的人来说，这是一部古老的《Spur》和《Town and Country》合集。

" [æz; əz] [wiː; wi] [sæt] [ænd; ənd] [smәʊkt] ,

"	As	we	sat	and	smoked	,
"	作为	我们	卫星	和	熏制	,

“我们坐着抽烟的时候，

[fɑː(r)] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [wɔːlz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [sɒft] ['rʌmb(ə)l] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

far	off	through	the	thin	walls	we	could	hear	the	soft	rumble	of	voices	.
远的	离开	通过	这	薄的	墙壁	我们	可以	听到	这	柔软的	隆隆	的	声音	.

透过薄薄的墙壁，我们能听到远处传来低沉的说话声。

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [beɪs] [wʊd] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saʊnd] ,

Occasionally	a	bass	would	rise	above	the	sound	,
偶尔	一个	低音	会	上升	多于	这	声音	,

偶尔会有低音盖过其他声音，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bærɪtəʊn] [wʊd] [slaɪd] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['suːðɪŋli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [peɪnd] [rɔː(r)] .

and	a	baritone	would	slide	softly	and	soothingly	across	the	pained	roar	.
和	一个	男中音	会	滑动	轻轻	和	舒缓地	穿过	这	痛苦	吼	.

男中音会轻柔舒缓地滑过痛苦的咆哮声。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [twaɪs] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɔː(r)] [səʊ] [wiː; wi]

The	front	door	opened	and	closed	twice	during	the	fifteen	minutes	or	so	we
这	正面	门	打开	和	关闭	两次	期间	这	十五	分钟	或者	所以	我们

['weɪtɪd] ,

waited	,
等待	,

在我们等待的大约十五分钟里，前门开了又关了两次。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [went] [pɑːst] ['aʊə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] ['pætə] ['fɜːðə(r)] [daʊn]

and	the	footsteps	that	came	in	went	past	our	room	and	pattered	further	down
和	这	脚步声	那	来了	在	去	过去的	我们的	房间	和	图案	更远	向下

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

进来的脚步声经过我们的房间，沿着走廊继续向前走去。

[iːtʃ] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] [wʊd]

Each	time	,	when	the	steps	were	out	of	reach	of	hearing	,	another	door	would
每个	时间	, 什么时候		这	步骤	是	出去	的	抵达	的	听力	,	其他	门	会

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

每次当脚步声超出听觉范围时，另一扇门就会打开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'gen]

and	the	distant	voices	would	become	almost	distinguishable	until	the	door	again
和	这	遥远	声音	会	变得	几乎	可区分的	直到	这	门	再次

[wɒz; wəz] [ʃʌt] .

was	shut	.
曾是	关闭	.

远处的声音渐渐清晰起来，直到门再次关上。

[aɪ] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

I	looked	curiously	around	the	walls	.
我	看起来	奇怪的是	大约	这	墙壁	.

我好奇地环顾四周。

['dekəreɪtɪd] [wɪð] [prɪnts] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [jes] ,

Decorated	with	prints	and	pictures	they	were	,	yes	,
装饰	和	印刷	和	图片	他们	是	,	是的	,

是的，它们上面装饰着印刷品和图片。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] ['feɪdɪd] ['pɜːmənənsɪ] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [spelz] [ðə; ði] ['fɜːnɪʃt] [haʊs] .

but	with	that	faded	permanency	that	to	me	spells	the	furnished	house	.
但	和	那	褪色	永久性	那	到	我	咒语	这	提供	房子	.

但那种褪色的永恒感，在我看来，正是家具齐全的房子的标志。

[ðə; ði] [rʌgz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] , [wɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃredɪŋ] [pɔɪnt] ,

The	rugs	were	worn	,	worn	to	the	shredding	point	,
这	地毯	是	磨损	,	磨损	到	这	碎纸	观点	,

地毯已经破旧不堪，几乎要散架了。

[wɔːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['spjʊərɪəs] [ˌɔːrɪ'ent(ə)l] [dɪ'zaɪn] [siːmd] [æn; ən] ['ɪəri] ['dɑːli] ['drɔːɪŋ] .

worn	until	the	spurious	Oriental	design	seemed	an	eerie	Dali	drawing	.
磨损	直到	这	虚假的	东方	设计	似乎	一个	怪异	达利	绘画	.

穿到最后，那拙劣的东方设计看起来就像一幅诡异的达利画作。

[ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fɑːrɔːf] [smel] [ɒv; əv] [ˌsekənd'hænd] [hæm] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] .

All	it	needed	was	the	faroff	smell	of	secondhand	ham	and	cabbage	.
全部	它	需要	曾是	这	远方	闻	的	二手	火腿	和	卷心菜	.

它只需要远处飘来一股二手火腿和卷心菜的味道。

[ðə; ði] ['dɔːmən] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ə; eɪ][grɪm] [kən'spɪrətə(r)] [ɪf] ['evə(r)][ai]

The	doorman	slipped	in	and	beckoned	to	us	,	a	grim	conspirator	if	ever	I
这	门卫	滑倒了	在	和	招手	到	我们	,	一个	严峻	同谋	如果	曾经	我

[sɔː] [wʌn] .

saw	one	.
锯	一	.

门卫溜了进来，朝我们招了招手，他看起来就像个阴险的阴谋家，我真没见过这样的人。

[wiː; wi] ['fɒləʊd] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] , [bæk] , [bæk] ,

We	followed	him	back	to	the	entrance	hall	,	back	,	back	,
我们	随后	他	后退	到	这	入口	大厅	,	后退	,	后退	,

我们跟着他回到了门厅，又回到了门厅，又回到了门厅，又回到了门厅，

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [gruː] [laʊdə] [æt; ət] ['evri] [step] .

to	where	the	voices	grew	louder	at	every	step	.
到	在哪里	这	声音	生长	更大声	在	每一个	步	.

每走一步，声音就更大一些。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [dɔː(r)] — ['gəʊldən] [əʊk] , [ɔː(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [wʊd] — [bɑːd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl]

A	double	door	—	golden	oak	,	or	I	don't	know	wood	—	barred	the	end	of	the	hall
一个	双倍的	门	—	金的	橡木	,	或者	我	不	知道	木头	—	禁止	这	结尾	的	这	大厅

,

,

,

走廊尽头是一扇双开门——可能是金橡木的，也可能是木头的，我不太确定。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [priːˈsiːd, priˈ-][ˌjuː 'es][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [wɪð] [ə; eɪ]['semi] - ['flʌrɪʃ]

and	the	young	fellow	preceded	us	to	throw	it	open	with	a	semi	-	flourish
和	这	年轻的	同伴	之前	我们	到	扔	它	打开	和	一个	半	-	繁荣

.

:

.

那个年轻人走在我们前面，用一个半花式动作把它打开了。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn] .

We	walked	in	.
我们	步行	在	.

我们走了进去。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [bluː] [wɪð] [sməʊk] .

The	place	was	blue	with	smoke	.
这	地方	曾是	蓝色的	和	抽烟	.

那里烟雾弥漫，一片蓝色。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] .

That	was	the	first	thing	we	saw	.
那	曾是	这	第一的	事物	我们	锯	.

那是我们看到的第一件事。

[laɪts] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['plenti] , ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] ,

Lights	there	were	in	plenty	,	hanging	around	,
灯	那里	是	在	很多	,	绞刑	大约	,

周围有很多灯，闪烁着光芒。

['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['əʊv(ə)l]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['faɪəri]['glɪtə(r)]

hanging	over	the	great	oval	table	in	the	center	of	the	room	in	a	fiery	glitter
绞刑	超过	这	伟大的	椭圆形	桌子	在	这	中心	的	这	房间	在	一个	火热	闪光

[ɒv; əv] ['glɑːsi] ['brɪliənts] .

of	glassy	brilliants	.
的	玻璃状	才华横溢	.

房间中央的大椭圆形桌子上方悬挂着一盏盏闪闪发光的玻璃灯，璀璨夺目。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪˈnɔːməs] , [ænd; ənd][ai][bɪˈgæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [waɪ] [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn]

The	room	was	enormous	,	and	I	began	to	realize	why	this	house	was	still	in
这	房间	曾是	巨大的	,	和	我	开始	到	意识到	为什么	这	房子	曾是	仍然	在

[ɪgˈzɪstəns] .

existence	.
存在	.

房间非常大，我开始明白为什么这栋房子至今仍然存在。

[huː] [kˈeəz] [əˈbaʊt] [rʌgz] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][dʒʌst][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ə; eɪ][bɔːl][ɔː(r)]

Who	cares	about	rugs	if	there	is	just	one	single	room	in	the	house	where	a	ball	or
WHO	关心	关于	地毯	如果	那里	是	只是	一	单身的	房间	在	这	房子	在哪里	一个	球	或者

[ə; eɪ] ['pɑːti] [kʊd; kəd][biː; bi]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [əˈkɒmədeɪtɪd] .

a	party	could	be	comfortably	accommodated	.
一个	派对	可以	是	舒适地	已安排	.

如果家里只有一个房间可以舒适地举办舞会或派对，谁还在乎地毯呢?

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] .

Or	a	conference	.
或者	一个	会议	.

或者一次会议。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [huːz] [neɪm] [əˈpɪəd] [ɒn][ðə; ði][tæks] [bɪls] ,

I	didn't	know	whose	name	appeared	on	the	tax	bills	,
我	没有	知道	谁	姓名	出现	在	这	税	账单	,

我不知道税单上是谁的名字。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [bet] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

but	I	would	bet	that	it	would	be	any	other	name	besides	the	United	States
但	我	会	赌注	那	它	会	是	任何	其他	姓名	除了	这	团结的	各州

['gʌvənmənt] .

Government	.
政府	.

但我敢打赌，除了美国政府之外，不会是其他任何名字。

[nəʊ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] [ɔː(r)] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [prəˈdjuːs] [ðæt] [mʌtʃ] [sməʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .

No	group	of	men	or	women	could	produce	that	much	smoke	in	a	short	time	.
不	团体	的	男人	或者	女性	可以	生产	那	很多	抽烟	在	一个	短的	时间	.

没有任何一群人能在短时间内产生那么多烟雾。

[ðæt] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

That	meeting	had	been	going	on	for	hours	.
那	会议	有	到过	去	在	为了	小时	.

那次会议已经持续了好几个小时。

[æz; əz][wiː; wi] [stept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] ['eniwʌn] [ai] [njuː] ,

As	we	stepped	in	through	the	double	doors	I	tried	to	pick	out	anyone	I	knew	,
作为	我们	步	在	通过	这	双倍的	门	我	尝试	到	挑选	出去	任何人	我	知道	,

我们穿过双扇门后，我努力辨认出我认识的每个人。

[bʌt; bət][ðə; ði][gleə(r)] ['flikə] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ai] [sɔː] [nəʊ] [feɪs] [æz; əz][mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst]

but	the	glare	flickered	in	my	eyes	and	I	saw	no	face	as	more	than	just
但	这	强光	闪烁	在	我的	眼睛	和	我	锯	不	脸	作为	更多的	比	只是

[ə; eɪ] [peɪl] [blɜː(r)] [əˈgenst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['tenjuəs] [bluː] .

a	pale	blur	against	a	background	of	tenuous	blue	.
一个	苍白	模糊	反对	一个	背景	的	脆弱的	蓝色的	.

但强光刺得我睁不开眼，我只看到一张模糊的脸，映衬着淡淡的蓝色背景。

['tentətɪvli] [aɪ][gɒt][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ə'brʌpt]

Tentatively	I	got	inside	the	doors	and	they	shut	behind	me	with	an	abrupt
姑且	我	得到	里面	这	门	和	他们	关闭	在后面	我	和	一个	突然

[faɪ'nælətɪ] .

finality	.
最终性	.

我小心翼翼地走进门，身后的门突然砰地一声关上了。

[tuː] [steps] ['fɔːwəd] , [θriː] , [fɔː(r)] , [faɪv] , [ænd; ənd] [staɪn] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ][saɪd] ,

Two	steps	forward	,	three	,	four	,	five	,	and	Stein	drifted	away	from	my	side	,
二	步骤	向前	,	三	,	四	,	五	,	和	斯坦因	漂移	离开	从	我的	边	,

向前两步，三步，四步，五步，斯坦渐渐远离了我。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [gruː] [ɪn][saɪz][æz; əz][aɪ][gɒt]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][rɪm] ,

away	from	the	eyes	that	grew	in	size	as	I	got	closer	to	the	table	rim	,
离开	从	这	眼睛	那	生长	在	尺寸	作为	我	得到	更近	到	这	桌子	轮缘	,

当我靠近桌沿时，那双眼睛越睁越大，我的目光也越发躲闪着。

[tə'wɔːd] [ðə; ði]['veɪkənt] [tʃeəz] [aɪ] [sɔː] ['slaɪtlɪ] ['pʊld] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['redɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔkjuːpənts] .

toward	the	vacant	chairs	I	saw	slightly	pulled	away	and	ready	for	occupants	.
朝向	这	空缺	椅子	我	锯	轻微地	拉	离开	和	准备好	为了	居住者	.

我看向空着的椅子，发现它们被稍微拉开了一些，随时可以坐下。

[aɪ]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌriːə'fʊərɪŋ; ˌriːə'fɔːrɪŋ][hænd] [tʌtʃt] [maɪn] .

I	stumbled	over	nothing	and	a	reassuring	hand	touched	mine	.
我	踉跄	超过	没有什么	和	一个	令人安心	手	感动	矿	.

我绊了一下，但什么也没绊倒，一只温暖的手轻轻地碰了碰我的手。

[aɪ] [felt] ['kæləʊ] , [self] - ['kɒnʃəs] , ['ɔːkwəd] .

I	felt	callow	,	self	-	conscious	,	awkward	.
我	毛毡	卡洛	,	自己	-	有意识的	,	尴尬的	.

我感到自己很幼稚、不自在、尴尬。

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [aɪd][biː; bi][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [əʊld][mæn] [smɪθ] .

I	never	thought	I'd	be	so	glad	to	see	Old	Man	Smith	.
我	绝不	想法	ID	是	所以	高兴的	到	看	老的	男人	史密斯	.

我从没想过见到老史密斯我会这么高兴。

[hiː; hi] [stʊd] [əˌlɒŋ'saɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][sæŋk] ['greɪtfəlɪ] ['ɪntuː][maɪ] ['redɪ] [tʃeə(r)] .

He	stood	alongside	me	as	I	sank	gratefully	into	my	ready	chair	.
他	站立	旁边	我	作为	我	沉没	感激不尽	进入	我的	准备好	椅子	.

他站在我身边，我感激地坐进了准备好的椅子里。

" ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['kwaɪətlɪ] , " ['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)][ə; eɪ] . ['mɪlə(r)] .

"	Gentlemen	,	"	he	announced	quietly	,	"	Mr	.	Peter	A	.	Miller	.
"	先生们	,	"	他	宣布	悄悄	,	"	先生	.	彼得	一个	.	磨坊主	.

“先生们，”他平静地宣布，“彼得·A·米勒先生。”

" [aɪ][hɑːf] - [baʊd] [ˌɔːtə'mætɪklɪ] , [ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

"	I	half	-	bowed	automatically	,	the	proper	thing	to	do	,
"	我	一半	-	鞠躬	自动地	,	这	恰当的	事物	到	做	,

我下意识地微微鞠躬，这是应该做的。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['mɒrəl] [sə'pɔːt] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	the	Old	Man	gave	me	his	moral	support	by	sitting	next	to	me	.
和	这	老的	男人	给予	我	他的	道德	支持	经过	坐着	下一个	到	我	.

老人坐在我旁边，给了我精神上的支持。

[hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ][wəʊnt] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] ['fɔːməlɪ] .

He	leaned	over	to	say	,	"	I	won't	introduce	you	formally	.
他	倾斜	超过	到	说	,	"	我	惯于	介绍	你	正式地	.

他俯身说道：“我就不正式介绍你们了。”

[pɔɪnt] [aʊt] [huː] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ]

Point	out	who	you	want	to	know
观点	出去	WHO	你	想	到	知道

指出你想认识的人。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] . "

and	I'll	tell	you	who	he	is	.	"
和	患病的	告诉	你	WHO	他	是	.	"

我会告诉你他是谁。

" [əʊ'keɪ] , " [aɪ] ['mʌtə] , [ænd; ənd] [felt] [ɪn] [maɪ] [p'ɒkɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪgəret] .

"	Okay	,	"	I	muttered	,	and	felt	in	my	pockets	for	cigarettes	.
"	好的	,	"	我	低声说道	,	和	毛毡	在	我的	口袋	为了	香烟	.

“好吧，”我咕哝着，然后摸索着口袋里的香烟。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [maɪ] [hændz] .

I	had	to	do	something	with	my	hands	.
我	有	到	做	某物	和	我的	双手	.

我得找点事做。

[aɪ] [bluː] [ə; eɪ] [klaʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [felt] ['betə(r)] .

I	blew	a	cloud	into	the	air	and	felt	better	.
我	吹	一个	云	进入	这	空气	和	毛毡	更好的	.

我向空中吹了一口气，感觉好多了。

['set(ə)ld] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [aɪ] [sent] [maɪ] [glɑːns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

Settled	back	into	the	chair	,	I	sent	my	glance	around	the	table	.
定居	后退	进入	这	椅子	,	我	发送	我的	瞥一眼	大约	这	桌子	.

我重新坐回椅子上，环顾了一下餐桌四周。

[dɪd] [aɪ] [nəʊ] ['eniwʌn] [ðeə(r)] ?

Did	I	know	anyone	there	?
做过	我	知道	任何人	那里	?

我在那儿认识人吗?

[æt; ət] [maɪ] [raɪt] , [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

At	my	right	,	the	Old	Man	.
在	我的	正确的	,	这	老的	男人	.

我右边是老人。

[hɪz; ɪz] [suːt] [wɒz; wəz] ['rɪŋkld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] - [rɪmd] [ænd; ənd] ['taɪəd] .

His	suit	was	wrinkled	and	his	eyes	were	red	-	rimmed	and	tired	.
他的	套装	曾是	皱	和	他的	眼睛	是	红色的	-	带边	和	疲劳的	.

他西装皱巴巴的，眼睛红肿疲惫。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] [pæd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['krɪs krɒs] [laɪnz] .

The	large	paper	pad	in	front	of	him	was	covered	with	crisscross	lines	.
这	大的	纸	软垫	在	正面	的	他	曾是	涵盖	和	交错	线条	.

他面前那张大纸上画满了纵横交错的线条。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [ə; eɪ] [kwaɪt] [əʊld] [mæn] , [bɔːld] [ænd; ənd] ['biːtl] - [braʊd] .

On	his	right	,	a	quite	old	man	,	bald	and	beetle	-	browed	.
在	他的	正确的	,	一个	相当	老的	男人	,	秃	和	甲虫	-	眉毛	.

在他右边，是一位上了年纪的秃顶老头，眉毛浓密。

[hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] , [hɪz; ɪz] [vest] ['twɪstɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [lə'pel] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

His	collar	was	open	and	wrinkled	,	his	vest	twisted	under	the	lapel	of	his
他的	衣领	曾是	打开	和	皱	,	他的	背心	扭曲	在下面	这	翻领	的	他的

[kəʊt] .

coat	.
外套	.

他的衣领敞开着，皱巴巴的，背心在衣襟下扭曲着。

[ai] [liːnd] [təˈwɔːd] [smɪθ] , [ænd; ənd][ˈɪndəˌkeɪtɪd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɪð] [maɪ] [aɪz] .

I	leaned	toward	Smith	,	and	indicated	his	companion	with	my	eyes	.
我	倾斜	朝向	史密斯	,	和	表明的	他的	伴侣	和	我的	眼睛	.

我向史密斯倾身，用眼神示意他的同伴。

" [ˈmɔːgən] , [ˌʌndəˈsekrətri] [ɒv; əv] [steɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɒftli] .

"	Morgan	,	Undersecretary	of	State	,	"	he	said	softly	.
"	摩根	,	副部长	的	状态	,	"	他	说	轻轻	.

“摩根，副国务卿，”他轻声说道。

[ˈmɔːgən] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈspəʊkən] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [glɑːns] [maɪ] [wei] .

Morgan	heard	his	name	spoken	,	and	shot	a	questioning	glance	my	way	.
摩根	听到	他的	姓名	说	,	和	射击	一个	提问	瞥一眼	我的	方式	.

摩根听到有人叫他的名字，疑惑地朝我看了一眼。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [sed] [ænd; ənd][ðə; ði] - [slɪd] [ˈʌpwədz] [ɪn][ə; eɪ]

He	realized	what	had	been	said	and	the	beetlebrows	slid	upwards	in	a
他	已实现	什么	有	到过	说	和	这	-	滑行	向上	在	一个

['muːvmənt] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪliətəri] .

movement	meant	to	be	conciliatory	.
移动	意思是	到	是	和解	.

他意识到对方说了什么，眉毛向上滑动，做出和解的姿态。

[hiː; hi] [bɒbd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɜːsəri] [dʒɜːk][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈsteərɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði]

He	bobbed	his	head	with	a	cursory	jerk	and	went	back	to	staring	across	the
他	波波德	他的	头	和	一个	粗略地	混蛋	和	去	后退	到	凝视	穿过	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

他漫不经心地点了点头，然后又继续盯着桌子对面。

[ai] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] .

I	followed	his	glance	.
我	随后	他的	瞥一眼	.

我顺着他的目光望去。

[ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] — [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

The	object	of	his	affections	seemed	to	be	—	yes	,	it	was	.
这	目的	的	他的	情感	似乎	到	是	—	是的	,	它	曾是	.

他爱慕的对象似乎是——是的，正是如此。

[faɪv] - [stɑː(r)][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɒlɪvə] [piː] . [ləˈgriː] , [nɒt][səʊ] [əˈfekʃənətli] [kɔːld] [ˈsaɪmən][baɪ][ðə; ði][men]

Five	-	Star	General	Oliver	P	.	Legree	,	not	so	affectionately	called	Simon	by	the	men
五	-	星星	一般的	奥利弗	P	.	乐格里	,	不是	所以	亲切地	称为	西蒙	经过	这	男人

[huː] [sɜːvd] [ˈʌndə(r)] [hɪm] .

who	served	under	him	.
WHO	服务	在下面	他	.

五星上将奥利弗·P·勒格里，在他手下服役的士兵们都叫他西蒙，这个绰号可不太亲切。

[ai][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	had	been	one	of	them	.
我	有	到过	一	的	他们	.

我曾经也是他们中的一员。

[trɪm] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][ænd; ənd][əʊ] , [səʊ] ['mɪlətri] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['veri] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Trim	and	rigid	and	oh	,	so	military	he	was	,	the	very	figure	of	a
修剪	和	死板的	和	哦	,	所以	军队	他	曾是	,	这	非常	数字	的	一个

['mɒd(ə)n] [faɪv] - [stɑː(r)]['dʒen(ə)rəl] .

modern	five	-	star	general	.
现代的	五	-	星星	一般的	.

他身材精瘦，姿态挺拔，一副典型的军人模样，简直就是现代五星上将的化身。

[hɪz; ɪz]['pəʊkə(r)] - [stɪf] [bæk] [θrʌst] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['rɪbənz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['spɑ:klɪŋ] ['glɪtə(r)]['ʌndə(r)]

His	poker	-	stiff	back	thrust	the	tiers	of	ribbons	to	a	sparkling	glitter	under
他的	扑克	-	僵硬的	后退	推力	这	层级	的	丝带	到	一个	闪闪发光	闪光	在下面

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] [ˌʃændə'lɪə(r)] [ˌəʊvə'hed] .

the	tinkling	glare	of	the	massive	chandelier	overhead	.
这	叮叮当当	强光	的	这	大量的	枝形吊灯	开销	.

他笔直的背脊将层层叠叠的丝带托起，在头顶巨大的枝形吊灯叮当作响的光芒下闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [feɪs] — [wel] , [ɪts] [bi:n] [ɪn] [ɪ'nʌf] [ˌrəʊtəʊgrə'vjʊə] [ˌwɜ:ld'waɪd] .

His	face	—	well	,	it's	been	in	enough	rotogravures	worldwide	.
他的	脸	—	出色地	,	它是	到过	在	足够的	凹版印刷	全世界	.

他的脸——嗯，已经在世界各地的凹版印刷品上出现过很多次了。

[ðə; ði][sɪ'gɑ:(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ðə; ði][bɪg] [blæk] [sɪ'gɑ:(r)][hi:; hi]['nevə(r)] [lɪt] [ænd; ənd]['nevə(r)] [lɒst] .

The	cigar	was	there	,	the	big	black	cigar	he	never	lit	and	never	lost	.
这	雪茄	曾是	那里	,	这	大的	黑色的	雪茄	他	绝不	点燃	和	绝不	丢失的	.

那支雪茄就在那里，那支他从未点燃也从未丢失过的黑色大雪茄。

[hɪz; ɪz] ['treɪdmɑ:k] [wɒz; wəz] [ðæt] [sɪ'gɑ:(r)] ;

His	trademark	was	that	cigar	;
他的	商标	曾是	那	雪茄	;

那支雪茄是他的标志；

[hɪz; ɪz] ['treɪdmɑ:k] [wɒz; wəz] [ðæt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒʌtɪŋ] [dʒɔ:] [ðæt] [tu:; tə] ['evriwʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

his	trademark	was	that	and	his	jutting	jaw	that	to	everyone	but	his
他的	商标	曾是	那	和	他的	突出	颚	那	到	每个人	但	他的

[kəm'petrɪət] [speld] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [grɪt] .

compatriots	spelled	determination	and	grit	.
同胞们	拼写	决心	和	砂砾	.

他的标志性特征就是那对突出的下巴，除了他的同胞之外，所有人都认为那是决心和毅力的象征。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] — [ˌem 'i:] — [ˌaɪ 'ti:] [ment] [æn; ən] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['ləʊə(r)] [pleɪt] .

To	his	staff	and	his	men	—	me	—	it	meant	an	ill	-	fitting	lower	plate	.
到	他的	职员	和	他的	男人	—	我	—	它	意思是	一个	患病的	-	配件	降低	盘子	.

对于他的工作人员和士兵——包括我——来说，这意味着一块不合身的下板。

[ðæt] [prɒg'neɪθəs] [dʒɔ:][wɒz; wəz] ['tɪltɪd] , [eɪmd] [æt; ət] ['mɔ:gən] , [ænd; ənd] ['mɔ:gən] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] .

That	prognathous	jaw	was	tilted	,	aimed	at	Morgan	,	and	Morgan	knew	it	.
那	前突的	颚	曾是	斜	,	旨在	在	摩根	,	和	摩根	知道	它	.

那张前突的下巴倾斜着，直指摩根，摩根也知道这一点。

[wɒt] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn][dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ?

What	had	gone	on	just	before	I	had	come	in	?
什么	有	已消失	在	只是	前	我	有	来	在	?

在我进来之前发生了什么事?

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [tɜ:n] [maɪ] [glɑ:ns] [ə'weɪ] ,

Just	as	I	started	to	turn	my	glance	away	,
只是	作为	我	开始	到	转动	我的	瞥一眼	离开	,

正当我准备移开视线时，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [θru:] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [skaʊl] [də'rektli] [æt; ət][ˌem 'i:] .

the	General	threw	his	famous	scowl	directly	at	me	.
这	一般的	扔	他的	著名的	皱眉头	直接地	在	我	.

将军直接朝我露出了他那著名的凶狠表情。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [lɒŋ] ['sekənd] ['aʊə(r)] [aɪz] [klʌŋ] , ['ɔ:lməʊst] [glɛə] .

For	one	long	second	our	eyes	clung	,	almost	glared	.
为了	一	长的	第二	我们的	眼睛	紧紧抓住	,	几乎	怒目而视	.

有一瞬间，我们的目光紧紧地盯着对方，几乎是怒目而视。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
without a sign of emotion or recognition he went back to staring at the
没有 一个 符号 的 情感 或者 认出 他 去 后退 到 凝视 在 这
[ˌʌndə'sekrətri] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensəti] ['ɔːlməʊst] ['vaɪələnt] .
Undersecretary with an intensity almost violent .
副部长 和 一个 强度 几乎 暴力 .

他面无表情，没有丝毫反应，继续用近乎暴力的目光盯着副部长。

['ʃeɪkən] [bæk] ['ɪntuː] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [baɪ] [ðæt] [grɪm] [steə(r)] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fɪt] [tə'geðə(r)] [sʌm; səm]
Shaken back into self - consciousness by that grim stare I tried to fit together some
摇晃 后退 进入 自己 - 意识 经过 那 严峻 盯 我 尝试 到 合身 一起 一些
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
of the other faces about the table .
的 这 其他 面孔 关于 这 桌子 .

那道阴沉的目光让我猛然回过神来，我努力辨认出餐桌旁其他人的面孔。

['ædmərəl] ['meɪs(ə)n] - ['neɪsən] - ['leɪsi] — ['ædmərəl] ['leɪsi] .
Admiral Mason - Nason - Lacey — Admiral Lacey .
上将 石匠 - 纳森 - 莱西 — 上将 莱西 .

梅森-纳森-莱西海军上将—莱西海军上将。

[aɪ'd] [met] [hɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn] [ðæt] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['kɒnfərəns] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs]
I'd met him just a few days before , in that ill - fated conference in the White House
ID 遇见 他 只是 一个 很少 天 前 , 在 那 患病的 - 命中注定 会议 在 这 白色的 房子
.
:
.

就在几天前，在白宫那场不幸的会议上，我见过他。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [neɪm] ?
What was the other name ?
什么 曾是 这 其他 姓名 ?

另一个名字是什么?

['dʒɛsəp] .
Jessop .
杰索普 .

杰索普。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [tuː] , [əˌlɒŋ'saɪd] ['leɪsi] .
He was there , too , alongside Lacey .
他 曾是 那里 , 也 , 旁边 莱西 .

他也和莱西一起在那里。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːmi] , [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['saɪmən] [lə'griː] ?
But where was the Army , outside of Simon Legree ?
但 在哪里 曾是 这 军队 , 外部 的 西蒙 乐格里 ?

除了西蒙·勒格里之外，军队在哪里?

[ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] ['saɪmən] , [æt; ət] [ðæt] .
That was like Simon , at that .
那 曾是 喜欢 西蒙 , 在 那 .

那很像西蒙的风格。

[let] [ðə; ði] ['neɪvi] [stɪk] [tə'geðə(r)] ; [lə'griː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [wɒz; wəz]

Let	the	Navy	stick	together	;	Legree	was	the	General	,	and	as	such	was
让	这	海军	戳	一起	;	乐格里	曾是	这	一般的	,	和	作为	这样的	曾是

[hɪm'self] [ðə; ði] ['ɑːmi] .

himself	the	Army	.
他自己	这	军队	.

让海军团结一致；勒格里是将军，因此他就是陆军。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ?

Who	were	the	others	?
WHO	是	这	其他的	?

其他人是谁?

[ai] [njuː] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['sɜːt(ə)nli] ,

I	knew	none	of	them	,	certainly	,
我	知道	没有任何	的	他们	,	当然	,

我当然一个也不认识。

[ɔːl'ðəʊ] [sʌm; səm] [trɪk] [ɒv; əv] ['meməri] [meɪd] [ˌem 'iː][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]

although	some	trick	of	memory	made	me	sure	that	I	had	seen	or	heard	of
虽然	一些	诡计	的	记忆	制成	我	当然	那	我	有	已见	或者	听到	的

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] .

them	before	.
他们	前	.

虽然某种记忆错觉让我确信我以前见过或听说过它们。

[laɪk] ['feɪsɪz] [ɪn][æn; ən][əʊld] [skuːl] ['ælbəm] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Like	faces	in	an	old	school	album	they	presented	themselves	to	me	,
喜欢	面孔	在	一个	老的	学校	专辑	他们	呈现	他们自己	到	我	,

他们就像老相册里的照片一样出现在我面前，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['fræk∫n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ai] [delv] [diːp] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .

and	for	a	long	fraction	of	a	minute	I	delved	deep	,	trying	to	recall	.
和	为了	一个	长的	分数	的	一个	分钟	我	深入研究	深的	,	尝试	到	记起	.

我努力回忆了很久，足足有一小会儿。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðæt] [diːp] ['bɑːkɪŋ] [beɪs] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [waɪl] ['weɪtɪŋ] , [buːm] [ə'krɒs] [ðə; ði]

A	voice	,	that	deep	barking	bass	I	had	heard	while	waiting	,	boomed	across	the
一个	嗓音	,	那	深的	叫声	低音	我	有	听到	尽管	等待	,	蓬勃发展	穿过	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

一个声音，正是我在等候时听到的那种低沉的咆哮声，在桌子对面轰鸣而过。

" ['mɪstə(r)] . ['mɔːgən] !

"	Mr	.	Morgan	!
"	先生	.	摩根	!

“摩根先生！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə]['kwɪvə(r)] .

"	and	the	table	seemed	to	quiver	.
"	和	这	桌子	似乎	到	颤动	.

“桌子似乎在颤抖。”

" ['mɪstə(r)] . ['mɔːgən] !

"	Mr	.	Morgan	!
"	先生	.	摩根	!

“摩根先生！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tensnəs] [si:md] [tu:; tə] [fləʊ] [bæk] ['ɪntu:] [ðæt] [hju:dʒ] [ru:m] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔ:m]
" and the tenseness seemed to flow back into that huge room like a warm
" 和 这 紧张 似乎 到 流动 后退 进入 那 巨大的 房间 喜欢 一个 温暖的
['kʌrənt] .
current .
当前的 .

“紧张的气氛仿佛一股暖流重新涌入那个巨大的房间。”

[ðə; ði][əʊld][mæn] [li:nd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [maɪ][ʌn'spəʊkən] ['kwestʃən] .
The Old Man leaned over and answered my unspoken question .
这 老的 男人 倾斜 超过 和 回答 我的 未说出口的 问题 .

老人俯身过来，回答了我未说出口的疑问。

" ['senətə(r)] [sʌgz] , ['fɒrən] [ə'feəz] ['tʃeəmən] .
" Senator Suggs , Foreign Affairs Chairman .
" 参议员 萨格斯 , 外国的 事务 主席 .

“参议员萨格斯，外交事务委员会主席。

" [aɪ] [aɪd] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['senətə(r)] .
" I eyed the redoubtable senator .
" 我 眼睛 这 令人敬畏的 参议员 .

我打量着这位令人敬畏的参议员。

[ʃɔ:t] , ['swɔ:ði] [skɪn] [ðæt] [bi'lai] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [rænt] ['reɪʃ(ə)l] ['θɪərɪz] ,
Short , swarthy skin that belied all his ranted racial theories ,
短的 , 黝黑的 皮肤 那 谎言 全部 他的 咆哮 种族 理论 ,

他那黝黑的皮肤与他那些滔滔不绝的种族理论完全不符。

[heə(r)] [ðæt] ['strægl] [baɪ] [ɪn'tent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wi:k] [gri:n] [aɪz] ,
hair that straggled by intent over his weak green eyes ,
头发 那 散落的 经过 意图 超过 他的 虚弱的 绿色的 眼睛 ,

凌乱的头发故意遮住了他那双清澈的绿眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪn] [ðæt] [rɪ'tri:tɪd] [ænd; ənd] ['kwivəd] [ænd; ənd] ['dʒɑ:gld] [ɪn] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]
and a chin that retreated and quivered and joggled in time with his
和 一个 下巴 那 撤退 和 颤抖 和 慢跑 在 时间 和 他的
['twɪtʃɪŋ] [ˌædə'les(ə)nt] ['aɪbraʊz] .
twitching adolescent eyebrows .
抽搐 青少年 眉毛 .

他的下巴随着他青春期时抽搐的眉毛而后缩、颤抖、晃动。

[sɪks]['splɪd] [tɜ:mz] [ɪn][ðə; ði] ['senət] ;
Six solid terms in the Senate ;
六 坚硬的 条款 在 这 参议院 ;

在参议院连续六届任期；

[sɪks]['splɪd] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [ɪn] ['θɪəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊɪst] [ɪn][fækt] ;
six solid terms of appealing to the highest in theory and the lowest in fact ;
六 坚硬的 条款 的 上诉 到 这 最高 在 理论 和 这 最低 在 事实 ;

六个条款条理清晰，既诉诸理论上的最高标准，又诉诸实践中的最低标准；

[sɪks] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [ˌsi:ni'ɒrəti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃeəmənʃɪp] [ɒv; əv] [kə'mɪtiz] [fɑ:(r)] [tu:] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]
six terms of seniority for the chairmanship of committees far too important
六 条款 的 资历 为了 这 主席 的 委员会 远的 也 重要的
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['bɪgət] ;
for a bigot ;
为了 一个 偏执狂 ;

担任如此重要的委员会主席，资历长达六届，对于一个偏执狂来说，这实在太重要了；

[sɪks] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [sʌgz] , [sʌgz] , [sʌgz] .
six terms of Suggs , Suggs , Suggs .
六 条款 的 萨格斯 , 萨格斯 , 萨格斯 .

六个学期的 Suggs、Suggs、Suggs。

[ðə; ði] [beɪs] ['rʌmbl] [ɒn] .
The **bass** **rumbled** **on** **.**
这 低音 隆隆声 在 .

低音炮持续轰鸣。

" [wɪr] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'hed] , ['mɔːgən] , [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .
" **We're** **no** **further** **ahead** **,** **Morgan** **,** **than** **we** **were** **two** **hours** **ago** **.**
" 是 不 更远 前方 , 摩根 , 比 我们 是 二 小时 前 .

“摩根，我们现在的情况和两个小时前一样，没有任何进展。”

[ðɪs] , ['defɪnətli] ['kænɒt] [gəʊ][ɒn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l]
This **,** **definitely** **cannot** **go** **on** **,** **if** **it** **has** **to** **be** **taken** **to** **the** **people**
这 , 确实 不能 去 在 , 如果 它 有 到 是 已采取 到 这 人们
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

如果最终要诉诸民众，这种情况绝对不能继续下去。

" ['mɔːgən] ['pɔndə] [wel] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [st'ɪld] .
" **Morgan** **pondered** **well** **before** **he** **answered** **,** **and** **the** **room** **stilled** **.**
" 摩根 沉思 出色地 前 他 回答 , 和 这 房间 静止 .

摩根沉思良久才回答，房间里顿时鸦雀无声。

" ['senətə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ; " [ðɪs] [ɪz] [raɪt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
" **Senator** **,** **"** **he** **said** **at** **last** **;** **"** **this** **is** **right** **now** **in** **the** **hands** **of** **the** **people** **,**
" 参议员 , " 他 说 在 最后的 ; " 这 是 正确的 现在 在 这 双手 的 这 人们 ,

“参议员，”他最后说道，“现在一切都掌握在人民手中。”

[ɪf] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektɪd] [ˌreprɪ'zentətɪvz] ,
if **you** **consider** **that** **you** **are** **one** **of** **the** **elected** **representatives** **,**
如果 你 考虑 那 你 是 一 的 这 当选 代表 ,

如果你认为自己是民选代表之一，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] ['tʃəʊzn] , [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [baɪ] [ðəʊz] [seɪm] [ɪ'lektɪd]
and **the** **rest** **of** **us** **are** **chosen** **,** **with** **one** **exception** **,** **by** **those** **same** **elected**
和 这 休息 的 我们 是 选定 , 和 一 例外 , 经过 那些 相同的 当选
[ˌreprɪ'zentətɪvz] .
representatives **.**
代表 .

而我们其余的人，除了一个例外，都是由这些民选代表选出的。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪz]['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] .
The **exception** **,** **naturally** **,** **is** **Mr** **.** **Miller** **.**
这 例外 , 自然 , 是 先生 . 磨坊主 .

当然，米勒先生是个例外。

" [faɪv] [stɑː(r)]['saɪmən] [snɔːt] .
" **Five** **Star** **Simon** **snorted** **.**
" 五 星星 西蒙 哼了一声 .

“五星西蒙嗤之以鼻。”

[hɪz; ɪz]['neɪz(ə)l] [vɔɪs] ['kærid] [wel] .
His **nasal** **voice** **carried** **well** **.**
他的 鼻腔 嗓音 携带 出色地 .

他那略带鼻音的声音传得很好。

" ['piːp(ə)l] ? " [ænd; ənd] [ðæt] ['brɪt(ə)l] [snæp][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **People** **?** **"** **and** **that** **brittle** **snap** **was** **only** **too** **familiar** **to** **me** **.**
" 人们 ? " 和 那 脆 折断 曾是 仅有的 也 熟悉的 到 我 .

“人？”那清脆的断裂声对我来说再熟悉不过了。

" [wɒt] [hæv; həv][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What have the people to do with it ?
" 什么 有 这 人们 到 做 和 它 ?

“这与人民有什么关系？”

[ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [wʌn] !
This is no time for anything but a decision , and a quick one !
这 是 不 时间 为了 任何事物 但 一个 决定 , 和 一个 快的 一 !

现在必须迅速做出决定，没有其他事可做！

" ['mɔːgən] [ə'griːd] [wɪð] [ðæt] .
" Morgan agreed with that .
" 摩根 同意 和 那 .

摩根同意这一点。

" [kə'rekt] , ['dʒen(ə)rəl] .
" Correct , General .
" 正确的 , 一般的 .

“正确，将军。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz][nɒt] [ðæt] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][biː; bi] [meɪd] ,
The question , I believe , is not that a decision be made ,
这 问题 , 我 相信 , 是 不是 那 一个 决定 是 制成 ,

我认为，问题的关键不在于是否需要做出决定，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːdɪŋ] [ænd; ənd][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . "
but the wording and definition of that decision . "
但 这 措辞 和 定义 的 那 决定 . "

但该决定的措辞和定义却有所不同。

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸！

" [ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
" and the cigar jumped to the other side .
" 和 这 雪茄 跳了起来 到 这 其他 边 .

“然后雪茄就跳到了另一边。”

" [wɜːdz] !
" Words !
" 字 !

“字！

['defɪnɪʃənz] !
Definitions !
定义 !

定义！

[dɪ'sɪʒnz] !
Decisions !
决策 !

抉择！

[wɜːdz] , [wɜːdz] , [wɜːdz] !
Words , words , words !
字 , 字 , 字 !

文字，文字，文字！

[lets] [dɪ'saɪd] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
Let's decide what's to be done and do it !
我们来吧 决定 是什么 到 是 完毕 和 做 它 !

让我们决定该做什么，然后去做！

" [ðə; ði] [ˌʌndə'sekrətri] [kɔːf] ['dʒentli] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [pɑːm] .

"	The	Undersecretary	coughed	gently	behind	his	palm	.
"	这	副部长	咳嗽	轻轻地	在后面	他的	棕榈	.

副部长用手掌轻轻咳嗽了一声。

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , ['dʒen(ə)rəl] [lə'griː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['spiːdi] ['ækʃ(ə)n] ,

"	Unfortunately	,	General	Legree	,	for	the	sake	of	speedy	action	,
"	很遗憾	,	一般的	乐格里	,	为了	这	清酒	的	迅速	行动	,

“很遗憾，莱格里将军，为了尽快采取行动，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɔːl] [kən'sɜːnd] , [wɜːdz] [miːn] [wʌn] [θɪŋ]

and	as	unfortunately	for	the	sake	of	all	concerned	,	words	mean	one	thing
和	作为	很遗憾	为了	这	清酒	的	全部	担心的	,	字	意思是	一	事物

[tuː; tə] [wʌn] [mæn] ,

to	one	man	,
到	一	男人	,

但不幸的是，对于所有相关人员来说，文字对不同的人来说意义截然不同。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sekənd] .

and	another	thing	to	a	second	.
和	其他	事物	到	一个	第二	.

还有另一件事。

" [ə; eɪ] [faɪn] ['pɑːti] [ðɪs] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] .

"	A	fine	party	this	turned	out	to	be	.
"	一个	美好的	派对	这	转向	出去	到	是	.

“结果证明，这是一场非常棒的派对。”

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,

In	the	dark	as	to	what	happened	before	I	came	in	,
在	这	黑暗的	作为	到	什么	发生	前	我	来了	在	,

我对进来之前发生的事情一无所知。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [æt; ət] [siː] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [aɪ] [liːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [əʊld]

and	equally	at	sea	as	to	what	was	going	on	,	I	leaned	toward	the	Old
和	同样地	在	海	作为	到	什么	曾是	去	在	,	我	倾斜	朝向	这	老的

[mæn] .

Man	.
男人	.

我也同样对眼前发生的事情感到茫然，于是向老人靠去。

" [wʌts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么?

" [aɪ] ['wɪspəd] .

"	I	whispered	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

[hiː; hi] [ʃɒt] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'tɔːt] .

He	shot	a	quick	retort	.
他	射击	一个	快的	反驳	.

他迅速反驳道。

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

"	Keep	your	mouth	shut	for	the	time	being	.
"	保持	你的	嘴	关闭	为了	这	时间	存在	.

“暂时闭嘴。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [bent] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] .

"	He	paused	,	and	then	bent	in	my	direction	.
"	他	暂停	,	和	然后	弯曲	在	我的	方向	.

他停顿了一下，然后向我弯下腰。

" [jʊl] [get] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tɔːk] .

"	You'll	get	your	chance	to	talk	.
"	你会	得到	你的	机会	到	讲话	.

“你会得到发言的机会。”

" [hiː; hi][grɑːsp, græsp][maɪ] [ɪk'stendɪd] [ɑːm] ['taɪtli] .

"	He	grasped	my	extended	arm	tightly	.
"	他	抓住	我的	扩展	手臂	紧紧	.

他紧紧抓住我伸出的手臂。

" [aɪl] [nʌdʒ] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] .

"	I'll	nudge	you	when	the	time	comes	.
"	患病的	轻推	你	什么时候	这	时间	来	.

时机成熟时，我会提醒你。

[ðen] [tɔːk] , [ænd; ənd] [tɔːk] !

Then	talk	,	and	talk	!
然后	讲话	,	和	讲话	!

那就说啊说啊！

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] ?

You	know	what	I	mean	?
你	知道	什么	我	意思是	?

你知道我的意思?

" [dɪd] [ai] ?

"	Did	I	?
"	做过	我	?

我真的这么做了吗?

[ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

I	didn't	know	.
我	没有	知道	.

我不知道。

[hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [fɔː(r); fə(r)]['kwaɪət] .

He	saw	my	indecision	and	motioned	for	quiet	.
他	锯	我的	优柔寡断	和	示意	为了	安静的	.

他看出我犹豫不决，示意我安静。

['evɪdəntli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [trend] [ɪf] [ai] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

Evidently	he	was	expecting	me	to	catch	the	trend	if	I	waited	long	enough	.
显然	他	曾是	期待	我	到	抓住	这	趋势	如果	我	等待	长的	足够的	.

显然，他希望我等得够久，就能赶上这股潮流。

[ai] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] , [ænd; ənd][ai] ['lɪsnd] .

I	waited	,	and	I	watched	,	and	I	listened	.
我	等待	,	和	我	观看	,	和	我	听着	.

我等待，我观察，我倾听。

['saɪmən][hæd; həd] [biːn] [raɪt] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] .

Simon	had	been	right	about	one	thing	.
西蒙	有	到过	正确的	关于	一	事物	.

西蒙有一点说对了。

[wɜːdz] , [wɜːdz] , [wɜːdz] .

Words	,	words	,	words	.
字	,	字	,	字	.

文字，文字，文字。

[bʌt; bət][ai][bɪ'gæn][tu:; tə][get][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][drɪft] .

But	I	began	to	get	some	of	the	drift	.
但	我	开始	到	得到	一些	的	这	漂移	.

但我开始慢慢明白其中的一些意思了。

[ðeid] [ɔ:l'redi] ['set(ə)ld][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbləm][ai] [θɔ:t] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə]

They'd	already	settled	the	part	of	the	problem	I	thought	was	supposed	to
他们会	已经	定居	这	部分	的	这	问题	我	想法	曾是	据称	到

[bi:; bi] ['bɔðərɪŋ] [ðem; ðəm] .

be	bothering	them	.
是	烦人	他们	.

他们已经解决了我认为困扰他们的那部分问题。

[ðeid] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [nju:z] [ɒn][ˌem 'i:][wɒz; wəz] [aʊt] ,

They'd	decided	that	since	the	news	on	me	was	out	,
他们会	决定	那	自从	这	消息	在	我	曾是	出去	,

他们决定，既然我的消息已经传开了，

[ðə; ði][fækts][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [feɪst] — [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .

the	facts	had	to	be	faced	—	the	way	they	understand	facing	them	.
这	事实	有	到	是	面对	—	这	方式	他们	理解	面向	他们	.

他们必须面对事实——以他们理解的方式面对事实。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['peɪpəz][ɔ:(r)] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['reɪdiəʊ] .

I	should	have	been	reading	the	papers	or	listening	to	the	radio	.
我	应该	有	到过	阅读	这	文件	或者	聆听	到	这	收音机	.

我本应该看报纸或者听广播的。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)] [wen] [ðə; ði] [nju:z] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:]

It	must	have	been	something	to	hear	when	the	news	that	I	was	a	new
它	必须	有	到过	某物	到	听到	什么时候	这	消息	那	我	曾是	一个	新的

['si:krət] ['wepən] [tu:; tə][end][ðem; ðəm][ɔ:l][wɒz; wəz] [kən'fɜ:md] ;

secret	weapon	to	end	them	all	was	confirmed	;
秘密	武器	到	结尾	他们	全部	曾是	确认的	;

当得知我是终结他们所有人的秘密武器时，他们一定非常震惊；

[bʌt; bət] [ðeid] [kən'fju:zd] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [baɪ] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men]

but	they'd	confused	the	issue	by	indicating	that	I	was	just	one	of	the	men
但	他们会	使困惑	这	问题	经过	表明	那	我	曾是	只是	一	的	这	男人

[wɪð] [ðə; ði] [nju:] ['paʊə(r)] ,

with	the	new	power	,
和	这	新的	力量	,

但他们却把问题搞复杂了，暗示我只是众多掌握新权力的人之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [naʊ] ['præktɪkli] ['blæŋkɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

and	that	the	country	was	now	practically	blanketed	with	it	.
和	那	这	国家	曾是	现在	几乎	毯子	和	它	.

现在，整个国家几乎都被它覆盖了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

It	was	fine	for	them	.
它	曾是	美好的	为了	他们	.

对他们来说这样挺好。

[ˌaɪ 'ti:] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɑ:mi] ,

It	meant	that	the	people	were	happy	,	and	that	Army	,
它	意思是	那	这	人们	是	快乐的	,	和	那	军队	,

这意味着人民很幸福，军队也很幸福。

['neɪvi] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [dɪ'pɑːrtmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['əʊpənli] [ænd; ənd] ['pʌblɪkli] ['ædʒəˌleɪtɪd]

Navy	and	all	the	other	departments	were	being	openly	and	publicly	adulated
海军	和	全部	这	其他	部门	是	存在	公然	和	公开	受人崇拜的

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] .

for	the	fine	thing	they	had	done	for	everyone	.
为了	这	美好的	事物	他们	有	完毕	为了	每个人	.

海军和其他所有部门都因其为大家所做的出色工作而受到公开表扬。

[ðə; ðɪ] [ˌʌndə'sekrətri] [meɪd] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] ['saɪmənz] [rɪ'mɑːrks] .

The	Undersecretary	made	an	answer	to	one	of	Simon's	remarks	.
这	副部长	制成	一个	回答	到	一	的	西蒙的	评论	.

副国务卿对西蒙的其中一条评论作出了回应。

[aɪ] ['hædnt] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [waɪl] [ðə; ðɪ] [skiːm] [sæŋk] [ɪn] , [bʌt; bət]

I	hadn't	been	listening	for	a	few	seconds	while	the	scheme	sank	in	,	but
我	之前没有	到过	聆听	为了	一个	很少	秒	尽管	这	方案	沉没	在	,	但

[ðɪs] ['redʒɪstəd] .

this	registered	.
这	挂号的	.

我花了几秒钟时间才反应过来这个计划，所以没怎么注意听，但现在我明白了。

" [jʊr; jər] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['dʒen(ə)rəl] .

"	You're	right	,	of	course	,	General	.
"	你是	正确的	,	的	课程	,	一般的	.

“您说的当然是对的，将军。”

['sɜːt(ə)n] ['fɒrən] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['bjʊərəʊ] [woʊnt] [biː; bi] [dɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [kən'fjuːʒn] [wɪv] [krɪ'eɪtɪd] .

Certain	foreign	information	bureaus	won't	be	deceived	by	the	confusion	we've	created	.
肯定	外国的	信息	局	惯于	是	受骗	经过	这	困惑	我们已经	创建	.

某些外国情报机构不会被我们制造的混乱所蒙蔽。

[ænd; ənd] [ðæt] [stɪl] [liːvz] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːdi] ['ækʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ðɪ]

And	that	still	leaves	us	with	the	unfortunate	need	for	speedy	action	on	the
和	那	仍然	树叶	我们	和	这	不幸	需要	为了	迅速	行动	在	这

[keɪs] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] .

case	of	Mr	.	Miller	.
案件	的	先生	.	磨坊主	.

但这仍然让我们不得不面对一个令人遗憾的问题：必须尽快处理米勒先生的案件。

" [sʌgz] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [beɪs] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	Suggs	rolled	his	bass	across	the	room	.
"	萨格斯	滚动	他的	低音	穿过	这	房间	.

萨格斯把他的贝斯推过房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə] [aɪ] [ɔː(r)] [ɪə(r)] .

It	was	the	only	characteristic	he	had	favorable	to	eye	or	ear	.
它	曾是	这	仅有的	特征	他	有	有利	到	眼睛	或者	耳朵	.

这是他唯一一个对眼睛或耳朵有利的特征。

" [ʌn'fɔːtʃənət] , ['mɪstə(r)] . [ˌʌndə'sekrətri] ?

"	Unfortunate	,	Mr	.	Undersecretary	?
"	不幸	,	先生	.	副部长	?

“很遗憾吗，副部长先生？”

[ʌn'fɔːtʃənət] [ɪz] ['hɑːdli] [ðə; ðɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [æn; ən] [ɪ'vent] [səʊ] ['feɪvərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]

Unfortunate	is	hardly	the	word	to	describe	an	event	so	favorable	for	the
不幸	是	几乎	这	单词	到	描述	一个	事件	所以	有利	为了	这

['fɔːtʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .

fortunes	for	all	.
财富	为了	全部	.

用“不幸”一词来形容这件事，实在不足以表达对所有人来说都是一件好事。

" ['feɪvərəb(ə)l] .
" **Favorable** .
" 有利 .

“有利。

[ˌem 'iː] ?
Me **?**
我 ?

我?

[wɒz; wəz][aɪ] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] ?
Was **I** **good** **or** **bad** **?**
曾是 我 好的 或者 坏的 ?

我表现好还是表现坏?

[aɪ] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktʃə(r)] .
I **came** **in** **just** **in** **the** **middle** **of** **the** **picture** **.**
我 来了 在 只是 在 这 中间 的 这 图片 .

我正好在画面中间出现。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] ['əʊpən] , ['mɪlə(r)] ,
Keep **your** **ears** **and** **your** **eyes** **and** **your** **ears** **open** **,** **Miller** **,**
保持 你的 耳朵 和 你的 眼睛 和 你的 耳朵 打开 , 磨坊主 ,

米勒，竖起耳朵，睁大眼睛，仔细听。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ʌp] [ɒn][ðə; ðɪ] ['fiːtʃə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] .
and **catch** **up** **on** **the** **feature** **attraction** **.**
和 抓住 向上 在 这 特征 景点 .

并了解一下主要景点的情况。

[sʌgz] [lik] [hɪz; ɪz]['reɪzə(r)] - [ʃɑːp] [lɪps][ænd; ənd] [hʊkt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [steɪnd] [vest] .
Suggs **licked** **his** **razor** **-** **sharp** **lips** **and** **hooked** **his** **fingers** **in** **his** **stained** **vest** **.**
萨格斯 舔过 他的 剃刀 - 锋利的 嘴唇 和 钩子 他的 手指 在 他的 染色 背心 .

萨格斯舔了舔他那锋利的嘴唇，手指勾在沾满污渍的背心上。

" - [ʌn'fɔːtʃənət] , - ['mɪstə(r)] . [ˌʌndə'sekrətri] ?
" **'** **Unfortunate** **,** **'** **Mr** **.** **Undersecretary** **?**
" - 不幸 , - 先生 . 副部长 ?

“‘很遗憾，’副部长先生？”

['hɑːdlɪ] !
Hardly **!**
几乎 !

几乎不可能!

" [hiː; hɪ] [lʌvd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] .
" **He** **loved** **to** **hear** **his** **own** **voice** **.**
" 他 喜爱 到 听到 他的 自己的 嗓音 .

他喜欢听自己的声音。

" [ðɪs] ['kʌntrɪ] , [ðiːz] [greɪt] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
" **This** **country** **,** **these** **great** **United** **States** **,**
" 这 国家 , 这些 伟大的 团结的 各州 ,

“这个国家，这个伟大的美利坚合众国，

[ðiːz] [steɪts] [hæv; həv]['nevə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ɪgˈzɪstəns] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l][pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz]
these **states** **have** **never** **in** **their** **existence** **been** **in** **such** **a** **favorable** **position** **as**
这些 各州 有 绝不 在 他们的 存在 到过 在 这样的 一个 有利 位置 作为
[təˈdeɪ] . . . .
today **.** **.** **.** **.**
今天 . . . .

这些国家在其存在的历史中从未像今天这样处于如此有利的地位.....

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

"	I	would	rather	have	read	the	Congressional	Record	.
"	我	会	相当	有	读	这	国会	记录	.

我宁愿去读国会记录。

[ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'skɑːdɪd] [wen] [ai] [bɪ'keɪm] [bɔːd] .

That	,	at	least	,	I	could	have	discarded	when	I	became	bored	.
那	,	在	至少	,	我	可以	有	丢弃	什么时候	我	成为	无聊的	.

至少，当我感到无聊时，我可以把那东西扔掉。

" [nəʊ] , ['nevə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ˌdɪplə'mætɪkli] , [ˌiːkə'nɒmɪkli] . . . .

"	No	,	never	in	such	a	favorable	position	;	diplomatically	,	economically	.	.	.	.
"	不	,	绝不	在	这样的	一个	有利	位置	;	外交上	,	经济上	.	.	.	.

“不，从未处于如此有利的地位；无论在外交上还是经济上……”

" [ðə; ði] [ˌʌndə'sekrətri] [kɔːf] [pə'laɪtli] .

"	The	Undersecretary	coughed	politely	.
"	这	副部长	咳嗽	礼貌地	.

副部长礼貌地咳嗽了一声。

[ɪts] [naɪs][tuː; tə][biː; bi] ['tæktfl] [ænd; ənd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] .

It's	nice	to	be	tactful	and	know	how	to	break	in	.
它是	好的	到	是	委婉	和	知道	如何	到	休息	在	.

懂得如何巧妙地融入群体是很不错的。

" [tuː; tə][juːz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːdz] , ['senətə(r)] . - ['hɑːdli] ! -

"	To	use	your	own	words	,	Senator	.	'	Hardly	!	'
"	到	使用	你的	自己的	字	,	参议员	.	-	几乎	!	-

用您自己的话说，参议员，“未必！”

[ˌdɪplə'mætɪkli] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['pɪtfɔːlz] .

Diplomatically	we	are	at	the	brink	of	one	of	the	worst	imaginable	pitfalls	.
外交上	我们	是	在	这	边缘	的	一	的	这	最差	可以想象的	陷阱	.

从外交角度来看，我们正处于难以想象的最糟糕的陷阱边缘。

" [ðə; ði] ['medlz] [ɒn] [faɪv] [stɑː(r)] [klɪŋk] .

"	The	medals	on	Five	Star	clinked	.
"	这	奖牌	在	五	星星	叮当	.

五星上的奖牌叮当作响。

" [bɒʃ] !

"	Bosh	!
"	博世	!

“Bosh!

" ['mɔːgən] [went] [ɒn] .

"	Morgan	went	on	.
"	摩根	去	在	.

摩根继续说道。

" [weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['dʒentlmən] ? " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glɑːns] ['flik] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

"	Where	would	you	like	to	live	,	gentlemen	?	"	and	his	glance	flicked	around	the	table	;
"	在哪里	会	你	喜欢	到	居住	,	先生们	?	"	和	他的	瞥一眼	轻弹	大约	这	桌子	;

“各位先生，你们想住在哪里？”他的目光扫过桌子；

" [ɪn][ðə; ði] [best] [laɪkt] [ɔː(r)][məʊst] [heit] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?

"	in	the	best	liked	or	most	hated	country	in	the	world	?
"	在	这	最好的	喜欢	或者	最多	憎恨	国家	在	这	世界	?

“在世界上最受欢迎或最令人憎恨的国家？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɒt] [tuː; tə] [faɪv] [stɑː(r)] , [nɔː(r)] [tuː; tə] [sʌgz] .

"	It	mattered	not	to	Five	Star	,	nor	to	Suggs	.
"	它	重要	不是	到	五	星星	,	也不	到	萨格斯	.

“五星公司不在乎，萨格斯也不在乎。”

" [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] , ['mɪstə(r)] . [ˌʌndə'sekrətri] ?

"	What	difference	does	it	make	,	Mr	.	Undersecretary	?
"	什么	不同之处	做	它	制作	,	先生	.	副部长	?

“这有什么区别呢，副部长先生？”

['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [ænd; ənd] [maɪ] [kən'stɪtʃʊənt] ,

Speaking	for	myself	and	my	constituents	,
请讲	为了	我	和	我的	成分	,

就我自己和我的选民而言，

[ai] [kæn; kən] ['truːθfəli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ['mætəz] [nɒt] [wʌn] [gʊd] ['sɒlətri]

I	can	truthfully	say	that	the	opinion	of	the	world	matters	not	one	good	solitary
我	能	说实话	说	那	这	观点	的	这	世界	事情	不是	一	好的	孤

[dæm] .

damn	.
该死	.

我可以毫不夸张地说，世人的看法对我一点关系都没有。

[huː] [k'eəz] [wɒt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] ,

Who	cares	what	some	other	country	has	got	to	say	,
WHO	关心	什么	一些	其他	国家	有	得到	到	说	,

谁会在乎其他国家说什么?

[ɪf] [wɜːdz] [kænt] [biː; bi] [bækt] [ʌp] [wɪð] ['ækʃ(ə)n] ?

if	words	can't	be	backed	up	with	action	?
如果	字	不能	是	支持的	向上	和	行动	?

如果言辞不能以行动来支撑呢?

[raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] .

Right	now	,	and	you	know	it	as	well	as	you're	sitting	there	,	Mr	.
正确的	现在	,	和	你	知道	它	作为	出色地	作为	你是	坐着	那里	,	先生	.

[ˌʌndə'sekrətri] ,

Undersecretary	,
副部长	,

此刻，您自己也心知肚明，副部长先生，

[raɪt] [naʊ] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] [ɪz] [nəʊn] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] ['ʌŋk(ə)l] ['sʌkə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l]

right	now	Uncle	Sam	is	known	all	over	the	world	as	Uncle	Sucker	,	and	Uncle
正确的	现在	叔叔	山姆	是	已知	全部	超过	这	世界	作为	叔叔	傻瓜	,	和	叔叔

['ʃaɪlɒk] .

Shylock	.
夏洛克	.

现在全世界都称山姆大叔为“冤大头”和“夏洛克大叔”。

['jʊərəp] [ænd; ənd] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [hæv; həv] [hæd; həd] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['prəʊtests; prə'tests]

Europe	and	Asia	have	had	what	they	wanted	over	my	protests
欧洲	和	亚洲	有	有	什么	他们	通缉	超过	我的	抗议活动

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [maɪ] [kən'stɪtʃʊənt] ,

and	those	of	my	constituents	,
和	那些	的	我的	成分	,

欧洲和亚洲通过我和我的选民的抗议活动达到了他们的目的。

[ænd; ənd] [naʊ] ['jʊərəp] [ænd; ənd] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [kæn; kən] [gəʊ] [hæŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ai] [keə(r)] .

and	now	Europe	and	Asia	can	go	hang	,	for	all	I	care	.
和	现在	欧洲	和	亚洲	能	去	悬挂	,	为了	全部	我	关心	.

至于欧洲和亚洲，我根本不在乎。

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] !
That's What they want us to do !
那就是 什么 他们 想 我们 到 做 !

这就是他们想让我们做的!

" [hiː; hi] [geɪv] ['mɔːgən] [nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] .
" He gave Morgan no chance to break in .
" 他 给予 摩根 不 机会 到 休息 在 .

“他没有给摩根任何闯入的机会。”

[ðæt] ['rəʊlɪŋ] [beɪs] ['rætld] [ɒf] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd]['krɪŋk(ə)ld][maɪ] [ɪəz] .
That rolling bass rattled off the walls and crinkled my ears .
那 滚动 低音 摇晃 离开 这 墙壁 和 皱巴巴的 我的 耳朵 .

那隆隆的低音炮轰鸣着撞击着墙壁，震得我耳朵发麻。

" ['jʊərəp] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [ə'fekt] [ˌjuː 'es][wʌn]
" Europe and Asia and the rest of the world could never affect us one
" 欧洲 和 亚洲 和 这 休息 的 这 世界 可以 绝不 影响 我们 一
[weɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
way or another ,
方式 或者 其他 ,

“欧洲、亚洲以及世界其他地区永远不会以任何方式影响我们。”

['feɪvərəb(ə)l][ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪni] - ['hedɪd] [maʊðɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
favorable or otherwise , if it weren't for the ninny - headed mouthings of a
有利 或者 否则 , 如果 它 不是 为了 这 傻瓜 - 标题 口型 的 一个
[fjuː] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['mɔːrɔn, 'məu-] .
few influential morons .
很少 有影响 白痴 .

如果不是因为几个有影响力的蠢货胡言乱语，事情就不会发展到有利或不利的地步。

[faɪt] , ['mɪstə(r)] . [ˌʌndə'sekrətri] ,
Fight , Mr . Undersecretary ,
斗争 , 先生 . 副部长 ,

战斗吧，副部长先生！

[faɪt] [ænd; ənd]['mɜːdə(r)][ænd; ənd][dɪ'kleə(r)][wɔː(r)][ænd; ənd] [bləʊ] [ʌp] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]
fight and murder and declare war and blow up millions of people and
斗争 和 谋杀 和 宣布 战争 和 吹 向上 百万 的 人们 和
[ðen] [rʌn] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][sæm][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪls] .
then run to Uncle Sam to pay the bills .
然后 跑步 到 叔叔 山姆 到 支付 这 账单 .

打仗、杀戮、宣战、炸死数百万人，然后跑去找山姆大叔赔钱。

[aɪ] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . [ˌʌndə'sekrətri] , [aɪ] [seɪ] [wɒt] [aɪv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [aɪl] [seɪ] [ə'gen] ;
I say , Mr . Undersecretary , I say what I've said before and what I'll say again ;
我 说 , 先生 . 副部长 , 我 说 什么 我已经 说 前 和 什么 患病的 说 再次 ;

我说，副部长先生，我再说一遍我以前说过的话；

[ɪf] ['jʊərəp] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [dəʊnt] [laɪk] [wɒt] [wiː; wi][duː; də]
if Europe and Asia and the rest of the world don't like what we do
如果 欧洲 和 亚洲 和 这 休息 的 这 世界 不 喜欢 什么 我们 做
[hɪə(r)][ɪn] [ðiːz] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
here in these United States ,
这里 在 这些 团结的 各州 ,

如果欧洲、亚洲和世界其他地区不喜欢我们在美国所做的事情，

[let] ['jʊərəp] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [gəʊ][tuː; tə] [hel] !
let Europe and Asia and the rest of the world go to hell !
让 欧洲 和 亚洲 和 这 休息 的 这 世界 去 到 地狱 !

让欧洲、亚洲和世界其他地方都下地狱吧!

" [sʌgz] ['wʌznt] [ə; eɪ][bɪt] [ɪk'saɪtɪd] .

"	Suggs	wasn't	a	bit	excited	.
"	萨格斯	不是	一个	少量	兴奋的	.

萨格斯一点也不兴奋。

[ðəʊz] [grænd] ,

Those	grand	,
那些	盛大	,

那些宏伟的，

[ðəʊz] [me'lɪfluəs] [ænd; ənd][rəʊ'tʌnd] ['freɪzɪz] [rəʊld] [aʊt][ɒv; əv] [ðəʊz] ['skɪni] [lɪps][æt; ət][ə; eɪ] [maɪl] -

those	mellifluous	and	rotund	phrases	rolled	out	of	those	skinny	lips	at	a	mile	-
那些	悦耳动听	和	圆润	短语	滚动	出去	的	那些	瘦骨嶙峋的	嘴唇	在	一个	英里	-

[ə; eɪ] - ['mɪnɪt] [peɪs] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['twɪtʃɪŋ] [ɒv; əv]

a	-	minute	pace	with	never	a	flicker	of	emotion	but	a	nervous	twitching	of
一个	-	分钟	步伐	和	绝不	一个	闪烁	的	情感	但	一个	紧张的	抽搐	的

[ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['aɪlɪdz] .

the	drooping	eyelids	.
这	下垂	眼睑	.

那些悦耳动听、圆润饱满的词句从她那瘦削的嘴唇里飞快地吐出，语速极快，脸上没有一丝情感的流露，只有下垂的眼皮紧张地抽搐了一下。

[ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tɔːkt] [wen] [kɑːm] ,

If	that	was	the	way	he	talked	when	calm	,
如果	那	曾是	这	方式	他	谈话	什么时候	冷静的	,

如果他平静的时候说话也是这样，

[ai][kʊd; kəd] [siː] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['senət] [taɪm] ['ɑːftə(r)]

I	could	see	why	he	had	been	sent	back	and	back	to	the	Senate	time	after
我	可以	看	为什么	他	有	到过	发送	后退	和	后退	到	这	参议院	时间	后

[taɪm] .

time	.
时间	.

我明白了为什么他一次又一次地被送回参议院。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'lɪbərətli] [tɒst] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz][fɪst][ɒn]

The	General	deliberately	tossed	his	cigar	on	the	floor	and	pounded	his	fist	on
这	一般的	故意地	抛掷	他的	雪茄	在	这	地面	和	猛击	他的	拳头	在

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

将军故意将雪茄扔到地上，然后一拳砸在桌子上。

" [wel] [sed] , ['senətə(r)] !

"	Well	said	,	Senator	!
"	出色地	说	,	参议员	!

“说得好，参议员！”

[maɪ] ['sentɪmənts] [ɪg'zæktli] .

My	sentiments	exactly	.
我的	情感	确切地	.

完全同意。

[ɪf] ['jʊərəp] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [dəʊnt] [laɪk] [wɒt] [wiː; wi][duː; də]

If	Europe	and	Asia	and	the	rest	of	the	world	don't	like	what	we	do
如果	欧洲	和	亚洲	和	这	休息	的	这	世界	不	喜欢	什么	我们	做

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

如果欧洲、亚洲和世界其他地区不喜欢我们在这里所做的事情，

[let] - [ɪm] [ɔːl] [gəʊ] [tuː; tə] [hel] , [ɔː(r)] ['betə(r)] [jet] , [lets] [send] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [hænd] - ['bɑːskɪt]

let	'	em	all	go	to	hell	,	or	better	yet	,	let's	send	them	there	in	a	hand	-	basket
让	-	呃	全部	去	到	地狱	,	或者	更好的	然而	,	我们来吧	发送	他们	那里	在	一个	手	-	篮子

.

:

.

让他们都下地狱吧，或者更好的是，用手提篮把他们送下去。

" ['blʌdθɜːsti] [əʊld] [bæt] .

"	Bloodthirsty	old	bat	.
"	嗜血	老的	蝙蝠	.

“嗜血的老蝙蝠。”

[ai] ['nevə(r)] [rɪ'membəd] ['siːɪŋ] [hɪm] ['eni] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] - [ɒf] [pɔɪnt] .

I	never	remembered	seeing	him	any	too	close	to	the	jumping	-	off	point	.
我	绝不	记得	看到	他	任何	也	关闭	到	这	跳	-	离开	观点	.

我从未见过他离起飞点太近。

[ðæts] [wɒt] ['dʒenərəlz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .

That's	what	generals	are	for	,	they	tell	me	.
那就是	什么	将军们	是	为了	,	他们	告诉	我	.

他们告诉我，这就是将军的作用。

" [ai] [seɪ] [tuː; tə] [hel] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːnə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	say	to	hell	with	them	all	,	and	the	sooner	they	know	about	it	,
"	我	说	到	地狱	和	他们	全部	,	和	这	很快	他们	知道	关于	它	,

“我告诉他们去死吧，他们越早知道越好。”

[ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [kən'sɜːnd] .

the	better	for	all	concerned	.
这	更好的	为了	全部	担心的	.

对各方都有好处。

" [hɪz; ɪz] ['gɔːdi] [gəʊld] [keɪs] , [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [stɑːf] ,

"	His	gaudy	gold	case	,	the	gift	of	a	grateful	staff	,
"	他的	艳丽的	金子	案件	,	这	礼物	的	一个	感激的	职员	,

“他那华丽的金箱子，是一位心存感激的员工赠送的，

[wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒɜːk] [aʊt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

was	on	the	table	in	front	of	him	,	and	he	jerked	out	a	cigar	with	a
曾是	在	这	桌子	在	正面	的	他	,	和	他	猛地一抖	出去	一个	雪茄	和	一个

['flʌrɪʃ] .

flourish	.
繁荣	.

雪茄就在他面前的桌子上，他潇洒地抽出一支雪茄。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊld] ['laɪtə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʌft] [θɪk] [klaʊdz] .

A	light	with	a	gold	lighter	,	and	he	puffed	thick	clouds	.
一个	光	和	一个	金子	打火机	,	和	他	膨胀的	厚的	云	.

他用金色的打火机点亮了一束光，然后吐出一团浓浓的烟雾。

['mɔːgən] [kɔːf] [pə'laɪtli] .

Morgan	coughed	politely	.
摩根	咳嗽	礼貌地	.

摩根礼貌地咳嗽了一声。

" [rɪ'gɑːdləs] , ['senətə(r)] , [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [ɔː(r)] [wɒt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] , [wɪr] [kən'sɜːnd] [æt; ət]

"	Regardless	,	Senator	,	of	what	has	or	what	is	happening	,	we're	concerned	at
"	不管	,	参议员	,	的	什么	有	或者	什么	是	发生	,	是	担心的	在

['prez(ə)nt] [wɪð] [wɒt] [maɪt] ['hæpən] .

present	with	what	might	happen	.
展示	和	什么	可能	发生	.

“参议员，无论过去发生了什么，或者现在发生了什么，我们现在关心的是未来可能发生的事情。”

" [sʌgz] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θɜːsti] [kɑːp] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æz; əz] ['mɔːgən]
" Suggs opened his mouth like a thirsty carp and closed it again as Morgan
" 萨格斯 打开 他的 嘴 喜欢 一个 渴 鲤鱼 和 关闭 它 再次 作为 摩根
[went] [ɒn] .
went on .
去 在 .

“萨格斯像一条口渴的鲤鱼一样张开嘴，然后随着摩根继续说下去又闭上了嘴。

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] , ['senətə(r)] ;
" Call it what you like , Senator ;
" 称呼 它 什么 你 喜欢 , 参议员 ;

“参议员，你想怎么称呼它都行；

['dʒen(ə)rəl] [lə'griː] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['pɜːfɪkt] [dɪ'fens] — [ɪf] [dɪ'fens] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] —
General Legree will agree with me that this perfect defense — if defense is the word —
一般的 乐格里 将要 同意 和 我 那 这 完美的 防御 — 如果 防御 是 这 单词 —
[ɪz] ['iːkwəli] [wel] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['wepən] .
is equally well the perfect weapon .
是 同样地 出色地 这 完美的 武器 .

莱格里将军会同意我的观点，这种完美的防御——如果可以用“防御”这个词来形容的话——同样也是完美的武器。

[raɪt] , ['dʒen(ə)rəl] ?
Right , General ?
正确的 , 一般的 ?

对吗，将军?

" [lə'griː] [pɜːst] [pɒn'tɪfɪk(ə)l] [lɪps] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [wen] ['mɔːgən]
" Legree pursed pontifical lips for a reply and was annoyed when Morgan
" 乐格里 攥紧 教宗的 嘴唇 为了 一个 回复 和 曾是 恼怒 什么时候 摩根
[pɔːzd] ['əʊnli] ['məʊməntrəli] .
paused only momentarily .
暂停 仅有的 片刻 .

“勒格里抿着嘴唇，摆出一副教皇的姿态，准备回答，但摩根只是短暂地停顿了一下，这让他很恼火。

" ['pɜːfɪkt] [dɪ'fens] [miːnz] [ðə; ði] [ˌnʌlɪfɪ'keɪʃən] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'pəʊzɪŋ] ['wepən] .
" Perfect defense means the nullification of an opposing weapon .
" 完美的 防御 方法 这 无效化 的 一个 反对 武器 .

“完美防御意味着完全抵消对方的武器。”

['ɒbviəsli] , [ə; eɪ] ['wepənlɪs] ['ɑːmi] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪsəplɪnd] [mɒb] .
Obviously , a weaponless army is no longer anything but a disciplined mob .
明显地 , 一个 无武器 军队 是 不 更长 任何事物 但 一个 纪律严明的 暴民 .

显然，一支没有武器的军队只不过是一群训练有素的暴民而已。

[ɪn] [ˌkɒrə'leɪʃ(ə)n] , ['senətə(r)] , ['aʊə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['wepənz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪ'fektɪv] , [ænd; ənd] —
In correlation , Senator , our arms and weapons are still effective , and —
在 相关性 , 参议员 , 我们的 武器 和 武器 是 仍然 有效的 , 和 —
[juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [dɪs'trʌst] ([ɔː(r)] [dɪs'laɪk] ,
you mentioned the distrust (or dislike ,
你 提及 这 怀疑 (或者 不喜欢 ,

参议员，相应地，我们的武器仍然有效，而且——您提到了不信任（或厌恶），

[ɔː(r)] ['heɪtrɪd] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪl]) [held] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [baɪ] ['jʊərəp] [ænd; ənd] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .
or hatred , or whatever you will) held for us by Europe and Asia .
或者 仇恨 , 或者 任何 你 将要) 握住 为了 我们 经过 欧洲 和 亚洲 .

或者仇恨，或者随便你怎么称呼）欧洲和亚洲对我们抱有的仇恨。

[naʊ] , ['senətə(r)] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː'self] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [kən'stɪtʃʊənt] :
Now , Senator , think of yourself and your constituents :
现在 , 参议员 , 思考 的 你自己 和 你的 成分 :

参议员，现在请想想您自己和您的选民：

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][fɑː(r)]['betə(r)] [ðæt] ['jʊərəp] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi] ['sɔlɪst]

is	it	not	far	better	that	Europe	and	Asia	and	the	world	be	solaced
是	它	不是	远的	更好的	那	欧洲	和	亚洲	和	这	世界	是	太阳能

[ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [baɪ][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [juːz]['aʊə(r)] . . .

and	comforted	by	the	announcement	that	we	would	use	our	.	.	.
和	安慰	经过	这	公告	那	我们	会	使用	我们的	.	.	.

难道宣布我们将使用我们的……不更能让欧洲、亚洲乃至全世界感到慰藉和安心吗?

['aɪən] ['kɜːt(ə)n] ['əʊnli][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [dɪ'fens] ?

Iron	Curtain	only	in	our	own	defense	?
铁	窗帘	仅有的	在	我们的	自己的	防御	?

铁幕仅仅是为了自卫吗?

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt][biː; bi]['betə(r)] — [haʊ] ['meni] [j'iəz] , ['senətə(r)] , [hæv; həv][ðeə(r)] [biːn] [rɪ'kɔːdɪd]

Would	it	not	be	better	—	how	many	years	,	Senator	,	have	there	been	recorded
会	它	不是	是	更好的	—	如何	许多	年	,	参议员	,	有	那里	到过	记录

[ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [piːs] ?

of	universal	peace	?
的	普遍的	和平	?

难道这样不是更好吗? ——参议员，历史上记录在案的全球和平时期有多少年了?

[haʊ] ['meni] [j'iəz] ?

How	many	years	?
如何	许多	年	?

多少年?

" [sʌm; səm][men][kæn; kən][sɪt]['pəʊkə(r)] - [stɪf] , [jet] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈtiːtə] ['sləʊli] [ɒn]

"	Some	men	can	sit	poker	-	stiff	,	yet	give	the	impression	of	teetering	slowly	on
"	一些	男人	能	坐	扑克	-	僵硬的	,	然而	给	这	印象	的	摇摇欲坠	缓慢地	在

[ðeə(r)] [hiːlz] ,

their	heels	,
他们的	高跟鞋	,

“有些人坐姿笔直，却给人一种摇摇晃晃、步履蹒跚的感觉。”

['sləʊli] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [tiːθ] .

slowly	counting	the	horses	'	teeth	.
缓慢地	计数	这	马匹	-	牙齿	.

慢慢地数着马的牙齿。

[sʌgz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] ['treɪdə(r)][frɒm; frəm] [ə'weɪ] [bæk] .

Suggs	was	a	horse	trader	from	away	back	.
萨格斯	曾是	一个	马	商	从	离开	后退	.

萨格斯以前是做马贩子的。

[hiː; hi] [sed] , " ['mɪstə(r)] . ['mɔːgən] , [aɪ] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['vjuːpɔɪnt] .

He	said	,	"	Mr	.	Morgan	,	I	say	I	can	appreciate	your	viewpoint	.
他	说	,	"	先生	.	摩根	,	我	说	我	能	欣赏	你的	观点	.

他说：“摩根先生，我能理解您的观点。”

[aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .

I	can	even	appreciate	the	fact	that	you	mean	exactly	what	you	say	.
我	能	甚至	欣赏	这	事实	那	你	意思是	确切地	什么	你	说	.

我甚至可以欣赏你言出必行的态度。

[bʌt; bət] — !

But	—	!
但	—	!

但-!

" [ʃɑːks] [mʌst; məst][hæv; həv] [tiːθ] [laɪk] [ðæt] ; ['brəʊkən][ænd; ənd] ['jeləʊ] , [ænd; ənd]['reɪzə(r)] - [kiːn] .

"	Sharks	must	have	teeth	like	that	;	broken	and	yellow	,	and	razor	-	keen	.
"	鲨鱼	必须	有	牙齿	喜欢	那	;	破碎的	和	黄色的	,	和	剃刀	-	敏锐的	.

“鲨鱼的牙齿一定就是这样的；断裂的、发黄的、锋利的。”

[ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['senətə(r)] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] .

The	smile	of	the	Senator	fascinated	me	.
这	微笑	的	这	参议员	着迷	我	.

这位参议员的笑容深深吸引了我。

" [bʌt; bət] — !

"	But	—	!
"	但	—	!

“但-!

['mɪstə(r)] . [ˌʌndə'sekrətri] , [huz] [biːn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [huz] [biːn] ['stɑrtɪŋ]

Mr	.	Undersecretary	,	who's	been	doing	all	the	fighting	,	and	who's	been	starting
先生	.	副部长	,	谁是	到过	正在做	全部	这	斗争	,	和	谁是	到过	开始

[ɔːl] [ðiːz] [wˈɔːz] ?

all	these	wars	?
全部	这些	战争	?

这位副部长先生，是谁一直在打仗，是谁一直在发动这些战争?

[ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ?

The	United	States	?
这	团结的	各州	?

美国?

[nəʊ] , [sɜː(r)] !

No	,	sir	!
不	,	先生	!

不，先生!

[wiː; wi] [dʒʌst] [get] [ɪn] [ðem; ðəm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [peɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [bɪls] !

We	just	get	in	them	too	late	to	do	anything	but	pay	all	the	bills	!
我们	只是	得到	在	他们	也	晚的	到	做	任何事物	但	支付	全部	这	账单	!

我们总是太晚才意识到问题的严重性，除了支付所有账单之外，什么也做不了!

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði] ['teɪbltɒp] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪsaɪn; 'paɪsiːn] [steə(r)] .

"	He	leaned	forward	and	fixed	the	tabletop	with	a	piscine	stare	.
"	他	倾斜	向前	和	固定的	这	桌面	和	一个	鱼类	盯	.

他向前倾身，目光如鱼般盯着桌面。

" [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] , [ðə; ði] ['əʊnli] [weɪ] .

"	Look	at	it	this	way	,	the	only	way	.
"	看	在	它	这	方式	,	这	仅有的	方式	.

只能这样看待这件事。

[wen] [ðɪs] [wætɪs'neɪm] [daɪz] , [ɔːl] [ðiːz] ['kʌntriz] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [mæp] [ænd; ənd] [stɑːt]

When	this	whatshisname	dies	,	all	these	countries	look	at	the	map	and	start
什么时候	这	他叫什么名字	死亡	,	全部	这些	国家	看	在	这	地图	和	开始

['məubilaizɪŋ] [ðə; ði] [gɑːdz] .

mobilizing	the	Guards	.
动员	这	卫兵	.

当这个谁谁谁死了之后，所有这些国家都会查看地图，然后开始动员卫队。

[haʊ] [duː; də] [wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,

How	do	we	know	how	long	he's	going	to	live	,
如何	做	我们	知道	如何	长的	他是	去	到	居住	,

我们怎么知道他还能活多久?

[ɔː(r)] [haʊ] [lɒŋ] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['mædʒɪk] [hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ?

or	how	long	he's	going	to	keep	this	magic	head	of	his	?
或者	如何	长的	他是	去	到	保持	这	魔法	头	的	他的	?

或者说，他还能保持这个神奇的脑袋多久?

" [maɪ]['mædʒɪk] [hed] [ɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] .
" My magic head itched , and I rubbed it .
" 我的 魔法 头 痒 , 和 我 摩擦 它 .

我的魔法头痒了，我就揉了揉它。

" [naʊ] , [hɪrz] [wɒt] [aɪv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,
" Now , here's what I've said before ,
" 现在 , 这里是 什么 我已经 说 前 ,

“现在，我之前说过，

[ænd; ənd] [hɪrz] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [naʊ] — [wiː; wi] [kænt] [let] [ðə; ði] [wɜːld] [get] [ə'weɪ] [wɪð] ['mɜːdə(r)] — -
and here's what I say now — we can't let the world get away with murder — '
和 这里是 什么 我 说 现在 — 我们 不能 让 这 世界 得到 离开 和 谋杀 — -
['mɜːdə(r)] - [ɪz] [wɒt] [aɪ] [sed] ,
murder ' is what I said ,
谋杀 - 是 什么 我 说 ,

我现在要说的是——我们不能让这个世界逍遥法外，犯下谋杀罪——我说的就是“谋杀”这个词。

['mɪstə(r)] . [ˌʌndə'sekrətri] , [ænd; ənd] - ['mɜːdə(r)] - [ɪz] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
Mr . Undersecretary , and ' murder ' is what I mean .
先生 . 副部长 , 和 - 谋杀 - 是 什么 我 意思是 .

副部长先生，我指的是“谋杀”。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] — [naʊ] , [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [truːθ] ,
Didn't you say — now , tell us the truth ,
没有 你 说 — 现在 , 告诉 我们 这 真相 ,

你不是说过——现在，告诉我们实话吗?

[naʊ] — ['hævnt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] [ʌn'tɪl]
now — haven't you always said that it would be just a question of time until
现在 — 还没有 你 总是 说 那 它 会 是 只是 一个 问题 的 时间 直到
[dʒʌst] [ə'baʊt] ['eniwʌn] [hæz; həz][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tɒmɪk] [bɒm] ?
just about anyone has the secret of the atomic bomb ?
只是 关于 任何人 有 这 秘密 的 这 原子 炸弹 ?

现在——你不是一直说，几乎任何人都会掌握原子弹的秘密只是时间问题吗?

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
Didn't you say that ?
没有 你 说 那 ?

你不是说过这话吗?

" ['mɔːgən] [n'ɒdɪd] .
" Morgan nodded .
" 摩根 点头 .

摩根点了点头。

" [kwaɪt] ['ɒf(ə)n] [aɪv] [sed] [ðæt] , ['senətə(r)] .
" Quite often I've said that , Senator .
" 相当 经常 我已经 说 那 , 参议员 .

“我经常这么说，参议员。”

[tuː] ['ɒf(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] .
Too often for some .
也 经常 为了 一些 .

对某些人来说，这种情况太频繁了。

" [sʌgz] [wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .
" Suggs was triumphant .
" 萨格斯 曾是 凯 .

萨格斯取得了胜利。

" [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] .
" All right , now .
" 全部 正确的 , 现在 .

“好了，现在。”

[juːv] [hʌŋ] [jɔːˈself] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rəʊp] [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
You've hung yourself on your own rope and you don't know it .
你已经 悬挂 你自己 在 你的 自己的 绳索 和 你 不 知道 它 .

你用自己的绳子把自己吊死了，却浑然不知。

[ˈɑːnsə(r)] [ˌem ˈiː] [ðɪs] ; [naʊ] ,
Answer me this ; now ,
回答 我 这 ; 现在 ,

现在就回答我这个问题。

[wʌts] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈeniwʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [bɒm] [frɒm; frəm] [ˈkʌmɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd]
what's to prevent anyone who has the bomb from coming over here and
是什么 到 防止 任何人 WHO 有 这 炸弹 从 未来 超过 这里 和
[ˈjuːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ˌjuː ˈes] ?
using it on us ?
使用 它 在 我们 ?

有什么办法能阻止那些拥有炸弹的人来到这里，用它对付我们呢?

[wʌts] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðem; ðəm] ?
What's to prevent them ?
是什么 到 防止 他们 ?

有什么办法可以阻止它们发生?

" [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [θruː] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈmɔːgən] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz]
" They had been all through that before , and Morgan knew it was no use
" 他们 有 到过 全部 通过 那 前 , 和 摩根 知道 它 曾是 不 使用
[tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] .
to answer .
到 回答 .

“他们以前经历过这一切，摩根知道回答也没用。”

[sʌgz] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈekəʊ] .
Suggs was his own echo .
萨格斯 曾是 他的 自己的 回声 .

萨格斯就像他自己的回声。

" [ˈnʌθɪŋz] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðem; ðəm] , [nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
" Nothing's to prevent them , not a thing in the world .
" 没什么。 到 防止 他们 , 不是 一个 事物 在 这 世界 .

“没有什么能阻止他们，世界上没有任何事能阻止他们。”

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [kʌm] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə]
How many times have I come right out and said in public that the only way to
如何 许多 时代 有 我 来 正确的 出去 和 说 在 民众 那 这 仅有的 方式 到
[kiːp] [ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [wiː; wi] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][dʒʌst] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ]
keep the world where we want it is to just make sure that no one else is going
保持 这 世界 在哪里 我们 想 它 是 到 只是 制作 当然 那 不 一 别的 是 去
[tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] ?
to get it ?
到 得到 它 ?

我曾多少次公开表示，要让世界保持我们想要的样子，唯一的办法就是确保其他人无法得到它?

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] ?
How many times ?
如何 许多 时代 ?

多少次?

" ['mɔːgən] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ɪn][ðə; ði] ['æʃtreɪ] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	Morgan	rubbed	his	cigarette	in	the	ashtray	and	spoke	to	the	table	.
"	摩根	摩擦	他的	卷烟	在	这	烟灰缸	和	辐	到	这	桌子	.

摩根在烟灰缸里擦了擦香烟，然后对着桌子说话。

" [juːv] [sed] [ðæt] ['meni] [taɪmz] , ['senətə(r)] .

"	You've	said	that	many	times	,	Senator	.
"	你已经	说	那	许多	时代	,	参议员	.

“参议员，您已经说过很多次了。”

[ðæts] [truː] , [tuː] [truː] .

That's	true	,	too	true	.
那就是	真的	,	也	真的	.

确实如此，太对了。

[aɪ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

I	,	on	the	other	hand	,
我	,	在	这	其他	手	,

而我，

[hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪf] [juːv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][nəʊ]

have	asked	you	many	times	if	you've	thought	that	the	only	way	to	make	sure	no
有	问	你	许多	时代	如果	你已经	想法	那	这	仅有的	方式	到	制作	当然	不

['ʌðə(r)]['neɪʃ(ə)n][gets][ðə; ði] [bɒm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)] .

other	nation	gets	the	bomb	would	be	to	go	right	in	and	make	sure	.
其他	国家	获得	这	炸弹	会	是	到	去	正确的	在	和	制作	当然	.

我曾多次问过你，你是否认为确保其他国家无法获得原子弹的唯一方法就是直接入侵并确认。

[juː; jʊ] [ə'griːd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [miːn] [fɔːs] .

You	agreed	with	me	that	that	would	mean	force	.
你	同意	和	我	那	那	会	意思是	力量	.

你同意我的看法，那就是要动用武力。

[fɔːs] , ['miːnɪŋ] [wɔː(r)] .

Force	,	meaning	war	.
力量	,	意义	战争	.

武力，即战争。

[raɪt] , ['senətə(r)] ?

Right	,	Senator	?
正确的	,	参议员	?

对吧，参议员?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['senətə(r)] , ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][hjuː'mænəti][ænd; ənd] [raɪt] [sed] , "

"	And	the	Senator	,	champion	of	Man	and	Humanity	and	Right	said	,	"
"	和	这	参议员	,	冠军	的	男人	和	人类	和	正确的	说	,	"

[raɪt] , ['mɪstə(r)] . [ˌʌndə'sekrətri] .

Right	,	Mr	.	Undersecretary	.
正确的	,	先生	.	副部长	.

“这位参议员，人道、人道主义和正义的捍卫者，说道：‘没错，副部长先生。’”

[raɪt] .

Right	.
正确的	.

正确的。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [bɒm] , ['hævnt] [wiː; wi] ?

We	have	the	bomb	,	haven't	we	?
我们	有	这	炸弹	,	还没有	我们	?

我们有炸弹，对吧?

" ['mɔːgən] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] .

"	Morgan	didn't	say	much	in	answer	to	that	.
"	摩根	没有	说	很多	在	回答	到	那	.

对此，摩根并没有多说什么。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] .

I	don't	think	there	was	much	he	could	find	to	say	.
我	不	思考	那里	曾是	很多	他	可以	寻找	到	说	.

我觉得他没什么可说的。

[saiˈkɔledʒist] [kleɪm] [ðeə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] ['eniwʌn] , ['eniwʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdɪkəm] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk][ɪn][ə; eɪ]

Psychologists	claim	there	is	hardly	anyone	,	anyone	with	a	modicum	of	logic	in	a
心理学家	宣称	那里	是	几乎	任何人	,	任何人	和	一个	少量	的	逻辑	在	一个

[breɪn] - [pæn] ,

brain	-	pan	,
脑	-	平底锅	,

心理学家声称，脑容量不足的人几乎没有人具备哪怕一丁点的逻辑思维能力。

[huː] ['kænɒt] [ɪ'ventʃuəli] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .

who	cannot	eventually	see	the	light	of	reason	.
WHO	不能	最终	看	这	光	的	原因	.

最终却无法理解理性之光的人。

['meɪbi] .

Maybe	.
或许	.

或许。

['meɪbi] [kɑːm]['lɒdʒɪk][kʊd; kəd] [fɔːs] ['senətə(r)] [sʌgz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn] - [pæn] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['mʌdi]

Maybe	calm	logic	could	force	Senator	Suggs	and	his	brain	-	pan	off	his	muddy
或许	冷静的	逻辑	可以	力量	参议员	萨格斯	和	他的	脑	-	平底锅	离开	他的	浑

['diːtʊə(r)] .

detour	.
車輛改道	.

或许冷静的逻辑能够迫使萨格斯参议员和他那愚蠢的头脑停止他那泥泞的绕路。

['meɪbi] [hjuːˈmænəti][ænd; ənd]['diːs(ə)nsi][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['kɒmplɪment] [ðə; ði]

Maybe	humanity	and	decency	and	all	the	other	things	that	complement	the
或许	人类	和	体面	和	全部	这	其他	事物	那	补充	这

['sɪvəlaɪzd][mæn][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [laɪ] [səbˈmɜːdʒd] [ɪn] [ðæt] [ˌpɪθɪˌkænˈθrɑːpɪk] [skʌl] .

civilized	man	to	this	day	lie	submerged	in	that	pithecanthropic	skull	.
文明	男人	到	这	天	说谎	湮	在	那	人猿	颅骨	.

也许人性、善良以及所有其他构成文明人的一切美好品质，至今仍隐藏在那具猿人头骨之中。

['meɪbi] , [bʌt; bət][aɪ] [heit] [hɪz; ɪz] [gʌts] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][duː; də] [naʊ] .

Maybe	,	but	I	hated	his	guts	then	,	and	I	do	now	.
或许	,	但	我	憎恨	他的	内脏	然后	,	和	我	做	现在	.

也许吧，但我当时恨他入骨，现在依然如此。

[aɪ] [klɪəd] [maɪ] [θrəʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [laʊdə] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] ,

I	cleared	my	throat	,	and	it	must	have	been	louder	than	I	thought	,
我	已清除	我的	喉	,	和	它	必须	有	到过	更大声	比	我	想法	,

我清了清嗓子，声音可能比我想象的要大。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɔːl][ðə; ði] [aɪz] [swʌŋ] [maɪ] [wei] .

because	all	the	eyes	swung	my	way	.
因为	全部	这	眼睛	摇摆	我的	方式	.

因为所有人的目光都转向了我。

[wel] , [səʊ] [wɒt] ?

Well	,	so	what	?
出色地	,	所以	什么	?

那又怎样?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ,

If	I	had	anything	at	all	to	say	about	what	was	going	to	happen	,
如果	我	有	任何事物	在	全部	到	说	关于	什么	曾是	去	到	发生	,

如果我对即将发生的事情有任何发言权的话，

[ɔː(r)] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [stæmp] ,

or	if	I	was	ever	going	to	be	more	than	just	a	rubber	stamp	,
或者	如果	我	曾是	曾经	去	到	是	更多的	比	只是	一个	橡皮	邮票	,

或者，如果我能不仅仅是个橡皮图章的话，

[naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

now	was	the	time	to	find	out	.
现在	曾是	这	时间	到	寻找	出去	.

现在是时候揭晓答案了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ'd] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [hɑːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] ,

After	all	,	I'd	been	asked	to	bring	my	harp	to	the	party	,
后	全部	,	ID	到过	问	到	带来	我的	竖琴	到	这	派对	,

毕竟，有人邀请我带竖琴去参加聚会。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] .

and	I	was	going	to	play	.
和	我	曾是	去	到	玩	.

我本来打算上场的。

[səʊ][aɪ] [sed] , " ['senətə(r)] .

So	I	said	,	"	Senator	.
所以	我	说	,	"	参议员	.

所以我说："参议员。"

['senətə(r)] [sʌgz] !

Senator	Suggs	!
参议员	萨格斯	!

萨格斯参议员！

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk] .

"	He	was	a	little	taken	aback	.
"	他	曾是	一个	小的	已采取	背	.

他有点吃惊。

[laɪk] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['swiːpə(r)] [tɔːk] [bæk] .

Like	having	the	sweeper	talk	back	.
喜欢	拥有	这	清扫器	讲话	后退	.

就像扫地机器人会跟你顶嘴一样。

" ['senətə(r)] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [tɔːk] [bɪg] .

"	Senator	,	"	I	said	,	"	you	talk	big	.
"	参议员	,	"	我	说	,	"	你	讲话	大的	.

"参议员，"我说，"你夸夸其谈。"

[lets] [get] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [rɒk] - ['bɒtəm] , [ænd; ənd] [lets] [steɪ] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [wɪr] ['fɪnɪʃt] .

Let's	get	right	down	to	rock	-	bottom	,	and	let's	stay	there	until	we're	finished	.
我们来吧	得到	正确的	向下	到	岩石	-	底部	,	和	我们来吧	停留	那里	直到	是	完成的	.

让我们彻底深入到最底层，并且一直待在那里直到完成为止。

[əʊ'keɪ] ? . . .

Okay	?	.	.	.
好的	?	.	.	.

好的？ ...

[ɔːl] [raɪt] ; [ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)l] ,

All	right	;	in	words	of	one	syllable	,
全部	正确的	;	在	字	的	一	音节	,

好的；用一个音节的词来说，

[juː; jʊ] [wɒnt] [juː 'es][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [dɪkl'eəɹɪŋ] [wɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]

you	want	us	to	do	what	amounts	to	declaring	war	on	the	rest	of	the
你	想	我们	到	做	什么	金额	到	声明	战争	在	这	休息	的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

你们想让我们做的，无异于向世界其他国家宣战。

['wɪnɪŋ] [ðə; ði][wɔː(r)][ænd; ənd] [ðen] ['rʌnɪŋ] [θɪŋz] ['aʊə(r)] [wei] .

winning	the	war	and	then	running	things	our	way	.
获胜	这	战争	和	然后	跑步	事物	我们的	方式	.

赢得战争，然后按我们的方式统治一切。

[raɪt] ?

Right	?
正确的	?

正确的?

" [ðə; ði]['senətə(r)] ['tiːtə] [ɒn] [ðəʊz] ['ment(ə)l] [hiːlz] [ə'gen] .

"	The	Senator	teetered	on	those	mental	heels	again	.
"	这	参议员	摇摇欲坠	在	那些	精神的	高跟鞋	再次	.

“这位参议员再次在精神上摇摇欲坠。”

[hɪz; ɪz][lɪps] [sʌkt] [ɪn][ænd; ənd] [ʃɑːp] [h'ɒləʊz] [fɔːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

His	lips	sucked	in	and	sharp	hollows	formed	in	his	cheeks	.
他的	嘴唇	真烂	在	和	锋利的	空心	形成	在	他的	脸颊	.

他嘴唇向内凹陷，脸颊上形成了明显的凹陷。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [riːtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [θrəʊ] [feɪs] - [ʌp]

I	could	see	his	mind	reach	all	the	way	across	the	table	and	throw	face	-	up
我	可以	看	他的	头脑	抵达	全部	这	方式	穿过	这	桌子	和	扔	脸	-	向上

[ðə; ði] [kɑːdz] ,

the	cards	,
这	牌	,

我能看到他的思绪飞越桌子，把牌面朝上扔了出去。

[wʌn][baɪ][wʌn] .

one	by	one	.
一	经过	一	.

逐个。

" [jʊr; jər] ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] , [ai] [prɪ'zjuːm] , [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] ['hævnt] [biːn] ['fɔːməli] [ˌɪntrə'djuːst] .

"	You're	Mr	.	Miller	,	I	presume	,	although	we	haven't	been	formally	introduced	.
"	你是	先生	.	磨坊主	,	我	怙	,	虽然	我们	还没有	到过	正式地	介绍	.

“我猜您就是米勒先生，虽然我们还没有正式介绍过。”

" [hɪz; ɪz]['iːgə(r)] [aɪz] ['flikə] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

"	His	eager	eyes	flickered	over	me	.
"	他的	渴望的	眼睛	闪烁	超过	我	.

他急切的目光在我身上游移。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [mʌtʃ] [səʊ][fɑː(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [spəʊk] [wen] [juː; jʊ]

"	You	haven't	said	much	so	far	,	and	it's	just	as	well	that	you	spoke	when	you
"	你	还没有	说	很多	所以	远的	,	和	它是	只是	作为	出色地	那	你	辐	什么时候	你

[dɪd] .

did	.
做过	.

“你至今为止没说太多话，但你恰好在合适的时机开口说话了。”

" [lə'griː] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [keɪs] , [ænd; ənd] [sʌgz] ['rʌmbl] [ɒn] .

"	Legree	groped	for	his	cigar	case	,	and	Suggs	rumbled	on	.
"	乐格里	摸索	为了	他的	雪茄	案件	,	和	萨格斯	隆隆声	在	.

“勒格里摸索着他的雪茄盒，萨格斯继续隆隆作响。”

" [juː; jʊ] [sed] [ai] [tɔːk] [bɪg] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]

"	You	said	I	talk	big	,	Mr	.	Miller	,	and	I'm	going	to	take	that	as	a
"	你	说	我	讲话	大的	,	先生	.	磨坊主	,	和	我是	去	到	拿	那	作为	一个

['kɔmplɪmənt] .

compliment	.
赞扬	.

“米勒先生，您说我爱吹牛，我就把这当成一种赞扬吧。”

[jes] , [ai][duː; də] [tɔːk] [bɪg] .

Yes	,	I	do	talk	big	.
是的	,	我	做	讲话	大的	.

是的，我的确喜欢夸夸其谈。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] [pleɪn] .

And	you	talk	plain	.
和	你	讲话	清楚的	.

你说话直率。

[ai] [laɪk] [men] [huː] [tɔːk] [pleɪn] .

I	like	men	who	talk	plain	.
我	喜欢	男人	WHO	讲话	清楚的	.

我喜欢说话直率的男人。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] [wel] [tə'geðə(r)] .

We're	going	to	get	along	well	together	.
是	去	到	得到	沿着	出色地	一起	.

我们一定会相处融洽的。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [kætʃ] [ʌp] .

"	And	he	paused	to	let	his	thoughts	catch	up	.
"	和	他	暂停	到	让	他的	想法	抓住	向上	.

他停顿了一下，让思绪平静下来。

[ai] [geɪv] [maɪ] ['niːd(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pʊʃ] .

I	gave	my	needle	a	little	push	.
我	给予	我的	针	一个	小的	推	.

我轻轻地把针头推进去了。

" [jʊr; jər] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [bɪg] , ['senətə(r)] , " [ai] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .

"	You're	still	talking	big	,	Senator	,	"	I	reminded	him	.
"	你是	仍然	说	大的	,	参议员	,	"	我	提醒	他	.

“你还在夸夸其谈呢，参议员，”我提醒他。

[hiː; hi] [ri'zent] [ðæt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	resented	that	,	and	tried	to	hide	it	.
他	怨恨	那	,	和	尝试	到	隐藏	它	.

他对此感到愤恨，并试图掩饰。

" ['hɑːdli] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] .

"	Hardly	,	Mr	.	Miller	.
"	几乎	,	先生	.	磨坊主	.

“未必如此，米勒先生。”

['hɑːdli] .

Hardly	.
几乎	.

几乎不可能。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [pleɪn] , [laɪk] [juː; jʊ][duː; də] .

But	you	asked	a	question	,	and	I'll	try	to	talk	plain	,	like	you	do	.
但	你	问	一个	问题	,	和	患病的	尝试	到	讲话	清楚的	,	喜欢	你	做	.

但既然你问了问题，我就尽量用你习惯的直白方式回答。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] ['aʊə(r)] [weɪ] ,

If	we	have	to	fight	the	rest	of	the	world	to	do	things	our	way	,
如果	我们	有	到	斗争	这	休息	的	这	世界	到	做	事物	我们的	方式	,

如果我们必须与世界其他国家对抗才能按我们的方式行事，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [weɪ] , [ðen] [maɪ]['ɑːnsə(r)][ɪz] [jes] .

the	American	way	,	then	my	answer	is	yes	.
这	美国人	方式	,	然后	我的	回答	是	是的	.

如果按照美国的方式，我的答案是肯定的。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

" [lə'griː] [grɪnd] [hɪz; ɪz] ['sætənaɪn] [smaɪl] [θruː] [ə; eɪ] [bluː] [riːθ] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd]

"	Legree	grinned	his	saturnine	smile	through	a	blue	wreath	of	smoke	and
"	乐格里	咧嘴一笑	他的	土星	微笑	通过	一个	蓝色的	花圈	的	抽烟	和

['mɔːgən] [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst]['saɪlənt] [ˌekshə'leɪʃn] .

Morgan	sat	back	in	his	chair	with	an	almost	silent	exhalation	.
摩根	卫星	后退	在	他的	椅子	和	一个	几乎	沉默的	呼气	.

“勒格里透过一缕蓝色的烟雾露出他那阴郁的笑容，摩根向后靠在椅子上，几乎无声地呼出一口气。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] ['siːtɪd] [ə'raʊnd] [ðæt] [greɪt] ['teɪb(ə)l] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ['hɑːdlɪ] [æt; ət][ɔːl]

The	rest	of	the	group	seated	around	that	great	table	affected	me	hardly	at	all
这	休息	的	这	团体	坐着	大约	那	伟大的	桌子	做作的	我	几乎	在	全部

[wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

one	way	or	another	.
一	方式	或者	其他	.

围坐在那张大桌子旁的其他人，几乎没有对我产生任何影响。

[sʌgz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['spəʊksmən] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['fækʃ(ə)n][ænd; ənd][aɪ] — [wel] , ['mɔːgən] [wɒz; wəz]

Suggs	was	the	spokesman	for	one	faction	and	I	—	well	,	Morgan	was
萨格斯	曾是	这	发言人	为了	一	派	和	我	—	出色地	,	摩根	曾是

['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][tɔːk] ;

willing	to	let	me	talk	;
愿意的	到	让	我	讲话	;

萨格斯是其中一个派系的发言人，而我——嗯，摩根愿意让我发言；

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [dʌm] [əb'skjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

the	Old	Man	was	sunk	in	the	dumb	obscurity	of	his	chair	,
这	老的	男人	曾是	沉没	在	这	哑的	朦胧	的	他的	椅子	,

老人沉浸在椅子带来的沉闷和寂静中。

[ænd; ənd] [huː] [els] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

and	who	else	was	there	to	speak	for	me	?
和	WHO	别的	曾是	那里	到	说话	为了	我	?

还有谁能替我说话?

[huː] [els] ?

Who	else	?
WHO	别的	?

还有谁?

[ɔːl] [raɪt] , ['mɪlə(r)] .

All	right	,	Miller	.
全部	正确的	,	磨坊主	.

好的，米勒。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sləʊ] [ænd; ənd] ['iːzi] .

Take	it	slow	and	easy	.
拿	它	慢的	和	简单的	.

慢慢来，别着急。

[wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] .

Watch	your	temper	.
手表	你的	脾气	.

注意控制你的脾气。

[seɪ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæts] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][æt; ət] [ðæt] .

Say	what	you	have	that's	important	,	and	let	it	go	at	that	.
说	什么	你	有	那就是	重要的	,	和	让	它	去	在	那	.

说出你认为重要的事情，然后就此打住。

[bʌt; bət] — [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

But	—	say	it	!
但	—	说	它	!

但是——说出来!

[naʊ] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['lɜːnɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;

Now	,	there's	one	thing	I	learned	long	ago	;
现在	,	有	一	事物	我	学习	长的	前	;

很久以前我就学到了一件事;

[juː; jʊ][get][ə; eɪ][lɒt] ['fɜːðə(r)] [ɪf] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['luːzɪz][hɪz; ɪz]['tempə(r)][fɜːst] ,

you	get	a	lot	further	if	the	other	loses	his	temper	first	,
你	得到	一个	很多	更远	如果	这	其他	失败	他的	脾气	第一的	,

如果对方先发脾气，你就能走得更远。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][praɪ][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['tempə(r)][ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	best	way	to	pry	the	lid	of	a	temper	is	the	use	of	the
和	这	最好的	方式	到	撬	这	盖	的	一个	脾气	是	这	使用	的	这

[ˌʌnɪk'spektɪd] .

unexpected	.
意外	.

激怒一个人的最佳方法是出其不意。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['hændi] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪl] [kræk] [waɪd] ['əʊpən] [wɪð] ['rɪdɪkjuːl] ,

The	man	who	is	handy	with	his	hands	will	crack	wide	open	with	ridicule	,
这	男人	WHO	是	便利	和	他的	双手	将要	裂缝	宽的	打开	和	嘲笑	,

心灵手巧的人会因为嘲笑而彻底崩溃。

[wɪð] [wɜːdz] [juːst] [æz; əz][ðə; ði]['liːvə(r)] .

with	words	used	as	the	lever	.
和	字	用过的	作为	这	杠杆	.

以语言为杠杆。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['hændi] [wɪð] [wɜːdz] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] ;

The	man	who	is	handy	with	words	is	a	different	nut	to	crack	;
这	男人	WHO	是	便利	和	字	是	一个	不同的	坚果	到	裂缝	;

能言善辩的人，跟其他人不一样，很难对付。

[slæp][hɪm] [daʊn] [wɪð] [ɪn'sʌlts] [waɪl] [hɪz; ɪz]['vɜːb(ə)l] [gɑːd] [ɪz] [daʊn] .

slap	him	down	with	insults	while	his	verbal	guard	is	down	.
拍击	他	向下	和	侮辱	尽管	他的	口头	警卫	是	向下	.

趁他口舌不备，用侮辱性的言语狠狠打击他。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] ['dʌznt] [snæp][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [tuː] ['mɪnɪts] , [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wɪl] .

If	his	temper	doesn't	snap	in	the	first	two	minutes	,	it	never	will	.
如果	他的	脾气	不	折断	在	这	第一的	二	分钟	,	它	绝不	将要	.

如果头两分钟他都没发脾气，那以后就永远不会发脾气了。

[səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

So	,	because	I	thought	it	was	the	right	thing	to	say	,
所以	,	因为	我	想法	它	曾是	这	正确的	事物	到	说	,

所以，因为我觉得那样说是对的，

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai]['dɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ði]['senətə(r)] ['eniweɪ] , [ai] [sed] , " ['senətə(r)] [sʌgz] , [juː; jʊ]

and	because	I	didn't	like	the	Senator	anyway	,	I	said	,	"	Senator	Suggs	,	you
和	因为	我	没有	喜欢	这	参议员	反正	,	我	说	,	"	参议员	萨格斯	,	你

[tɔːkt] [pleɪn] .

talked	plain	.
谈话	清楚的	.

因为我本来就不喜欢这位参议员，所以我说：“萨格斯参议员，你说话很直白。”

[ðæts] [gʊd] .

That's	good	.
那就是	好的	.

那挺好的。

[ai] [laɪk] [men] [huː] [tɔːk] [pleɪn] .

I	like	men	who	talk	plain	.
我	喜欢	男人	WHO	讲话	清楚的	.

我喜欢说话直率的男人。

[lets] [hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [tɔːk] .

Let's	have	some	more	of	that	talk	.
我们来吧	有	一些	更多的	的	那	讲话	.

我们再继续讨论这个话题吧。

[lets] [get] [ðɪs] [raɪt] [ɒn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] .

Let's	get	this	right	on	the	record	for	everyone	here	to	see	and	hear	.
我们来吧	得到	这	正确的	在	这	记录	为了	每个人	这里	到	看	和	听到	.

让我们把这件事正式记录下来，让在场的所有人都能看到和听到。

" [ai][doʊnt] [laɪk] [juː; jʊ] , ['senətə(r)] .

"	I	don't	like	you	,	Senator	.
"	我	不	喜欢	你	,	参议员	.

“我不喜欢你，参议员。”

[ai] [laɪk] ['naɪðə(r)] [juː; jʊ][nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][aɪ'diəz] , [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] .

I	like	neither	you	nor	your	ideas	,	nor	anything	about	you	or	your	thoughts	.
我	喜欢	两者都不	你	也不	你的	想法	,	也不	任何事物	关于	你	或者	你的	想法	.

我既不喜欢你，也不喜欢你的想法，不喜欢你或你的任何方面。

[haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] , ['senətə(r)] ,

How	long	has	it	been	,	Senator	,
如何	长的	有	它	到过	,	参议员	,

参议员，已经过去多久了？

[sɪns] ['eniwʌn] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] — [nɒt][ɪn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] — [ðæt]

since	anyone	has	told	you	right	to	your	face	—	not	in	a	newspaper	—	that
自从	任何人	有	讲述	你	正确的	到	你的	脸	—	不是	在	一个	报纸	—	那

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [self] - [kən'vɪnst] ['laɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ,

you're	a	self	-	convinced	liar	and	a	hypocrite	,
你是	一个	自己	-	确信	说谎者	和	一个	伪君子	,

既然有人当面（而不是在报纸上）告诉你，你是一个自以为是的骗子和伪君子，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][aɪ'diəz][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [stɪŋk] [tuː; tə] [haɪ]

and	that	you	and	your	ideas	and	everything	about	you	stink	to	high
和	那	你	和	你的	想法	和	一切	关于	你	臭	到	高的

['hev(ə)n] ? "

heaven	?	"
天堂	?	"

难道你、你的想法，以及你的一切都臭气熏天吗？

" [stɪŋk] " [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [gɒt] [hɪm] .

"	Stink	"	was	the	word	that	got	him	.
"	臭	"	曾是	这	单词	那	得到	他	.

“臭”这个词让他彻底崩溃了。

[id] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [naɪs] ['dʒentlmənli] ['kwɒrəl] [wɪð] ['dʒentlmənli] [wɜːdz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]

He'd	expected	a	nice	gentlemanly	quarrel	with	gentlemanly	words	above	the	table
他会	预期的	一个	好的	绅士风度	争吵	和	绅士风度	字	多于	这	桌子

[ænd; ənd] ['reɪpiə(r)] [bɪ'ləʊ] ,

and	rapiers	below	,
和	细剑	以下	,

他原本以为会是一场彬彬有礼、风度翩翩的争吵，桌上言辞优雅，桌下剑拔弩张。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['bærəl] - [steɪv] [ə'krɒs]

and	instead	had	walked	around	the	corner	and	taken	a	barrel	-	stave	across
和	反而	有	步行	大约	这	角落	和	已采取	一个	桶	-	五线谱	穿过

[ðə; ði] [maʊθ] .

the	mouth	.
这	嘴	.

相反，他绕过拐角，被一根木桶板打中了嘴。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪvɪd] [ʌn'helθi] [red] ,

His	face	flushed	in	an	instant	to	a	livid	unhealthy	red	,
他的	脸	酡	在	一个	立即的	到	一个	铁青	不良	红色的	,

他的脸瞬间涨得通红，呈现出一种不健康的惨红色。

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['pʊld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [tiːθ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [prə'truːd] ['vɪzəbli]

his	lips	pulled	away	from	his	yellow	teeth	,	his	eyes	seemed	to	protrude	visibly
他的	嘴唇	拉	离开	从	他的	黄色的	牙齿	,	他的	眼睛	似乎	到	突出	明显地

.

:

.

他的嘴唇从泛黄的牙齿上移开，眼睛似乎明显地凸了出来。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] .

A	beautiful	sight	.
一个	美丽的	视线	.

景色真美。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安静提示(Cue for Quiet)
第7/7页

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm] [lɒŋ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə] ['θrɒtl] [hɪz; ɪz] ['gɑːspɪŋ] [ʃɒk] .

It	**took**	**him**	**long**	**seconds**	**to**	**throttle**	**his**	**gasping**	**shock**	**.**
它	采取	他	长的	秒	到	风门	他的	喘息	震惊	.

他过了好一会儿才压下震惊的喘息。

[ai] [geɪv] [hɪm] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪ'reɪd] ,

I	**gave**	**him**	**just**	**enough**	**time**	**to**	**inhale**	**for**	**a**	**long**	**tirade**	**,**
我	给予	他	只是	足够的	时间	到	吸入	为了	一个	长的	长篇大论	,

我给了他足够的时间喘口气，让他能滔滔不绝地讲上一大堆。

[dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['əʊpən] [ðæt] [fɪʃ] - [laɪk] [maʊθ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

just	**long**	**enough**	**to**	**open**	**that**	**fish**	**-**	**like**	**mouth**	**for**	**words**	**that**	**might**	**have**	**been**
只是	长的	足够的	到	打开	那	鱼	-	喜欢	嘴	为了	字	那	可能	有	到过

['eniθɪŋ] ,

anything	**,**
任何事物	,

只够张开那张鱼嘴，说出一些可能是什么的话。

[ðen] [aɪ] [let] [hɪm] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] .

then	**I**	**let**	**him**	**have**	**it**	**again**	**.**
然后	我	让	他	有	它	再次	.

然后我又让他吃了一顿。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][aɪ][təʊld][juː; jʊ] ,

And	**I**	**don't**	**know**	**whether**	**or**	**not**	**I**	**told**	**you**	**,**
和	我	不	知道	无论	或者	不是	我	讲述	你	,

我不知道我有没有告诉过你，

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [bɪ'fɔː(r)][aɪ][gɒt] ['bʌstɪd] [bæk] [tuː; tə] ['praɪvət] , [fɜːst] [klɑːs] .

I	**was**	**a**	**sergeant**	**before**	**I**	**got**	**busted**	**back**	**to**	**private**	**,**	**first**	**class**	**.**
我	曾是	一个	军士	前	我	得到	被捕	后退	到	私人的	,	第一的	班级	.

我以前是中士，后来被降级为一等兵。

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	**Shut**	**up**	**!**
"	关闭	向上	!

“住口！

" [aɪ] ['beləu] , [ænd; ənd][maɪ][rɔː(r)] [buːm] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ɔːl] [ðəʊz] ['stɑːtld] , [ðəʊz]

"	**I**	**bellowed**	**,**	**and**	**my**	**roar**	**boomed**	**back**	**at**	**me**	**from**	**all**	**those**	**startled**	**,**	**those**
"	我	咆哮	,	和	我的	吼	蓬勃发展	后退	在	我	从	全部	那些	惊慌	,	那些

[stʌnd] ['feɪsɪz] .

stunned	**faces**	**.**
目瞪口呆	面孔	.

我大声咆哮，我的咆哮声从那些惊愕、震惊的脸上回荡而来。

[ʃʌt] [ʌp] [ʃʌt] [ʌp] [ʃʌt] [ʌp] [ʃʌt] [ʌp] . . . .

Shut	**up**	**shut**	**up**	**shut**	**up**	**shut**	**up**	**.**	**.**	**.**	**.**
关闭	向上	关闭	向上	关闭	向上	关闭	向上	.	.	.	.

闭嘴！闭嘴！闭嘴！闭嘴！

[aɪm] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðəʊz] [wɔːlz] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['mɜːmə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

I'm	certain	that	those	walls	had	never	heard	anything	above	a	quiet	murmur	before
我是	肯定	那	那些	墙壁	有	绝不	听到	任何事物	多于	一个	安静的	低语	前

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

我确信，在那晚之前，那些墙壁从未听到过比轻声低语更响亮的声音。

[ai] [dʒʌst] [ʃɒkt] [sʌgz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pænɪki] ['saɪləns] [waɪl] [ai] [rænt] .

I	just	shocked	Suggs	and	the	rest	into	a	panicky	silence	while	I	ranted	.
我	只是	震惊	萨格斯	和	这	休息	进入	一个	惊慌失措	沉默	尽管	我	咆哮	.

我刚才的一番咆哮，把萨格斯和其他人吓得惊慌失措，鸦雀无声。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [tɔːk] [fɑːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [waɪl] ['vɒljuːm] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [gʊd]

I	had	to	talk	fast	,	because	while	volume	and	violence	are	a	good
我	有	到	讲话	快速地	,	因为	尽管	体积	和	暴力	是	一个	好的

['temprəri] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪliəns] ,

temporary	substitute	for	brilliance	,
暂时的	代替	为了	辉煌	,

我必须快速说话，因为虽然音量和暴力可以暂时替代才华，

[ai] [njuː] [ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [flɔː(r)] [fər'evə(r)] .

I	knew	I	wasn't	going	to	have	the	floor	forever	.
我	知道	我	不是	去	到	有	这	地面	永远	.

我知道我不可能永远拥有这块地板。

" [lets] [tɔːk] [streɪt] , [sʌgz] .

"	Let's	talk	straight	,	Suggs	.
"	我们来吧	讲话	直的	,	萨格斯	.

“咱们开门见山吧，萨格斯。”

[get] [ðɪs] [wʌns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [nɒt] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Get	this	once	,	because	I'm	not	repeating	it	,
得到	这	一次	,	因为	我是	不是	重复	它	,

记住一遍，因为我不会再说第二遍。

[ænd; ənd] [get] [ðæt] ['sɪli] [lʊk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] — " [aɪ'd] [hɜːd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [veɪn] — " [juː; jʊ]

and	get	that	silly	look	off	your	face	—	"	I'd	heard	he	was	vain	—	"	you
和	得到	那	愚蠢的	看	离开	你的	脸	—	"	ID	听到	他	曾是	徒劳	—	"	你

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [kən'stɪtʃʊənt] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪvi] [kæn; kən] [gəʊ] [tuː; tə]

and	your	constituents	and	your	Army	and	your	Navy	can	go	to
和	你的	成分	和	你的	军队	和	你的	海军	能	去	到

[hel] ,

hell	,
地狱	,

“把那副傻样从脸上拿开——”我听说他很虚荣——“你、你的选民、你的陆军和你的海军都去死吧！”

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

as	far	as	I	care	for	any	of	them	.
作为	远的	作为	我	关心	为了	任何	的	他们	.

就我而言，我不在乎他们中的任何一个。

[aɪm] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] [kliːn] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld]

I'm	the	man	you	want	to	keep	your	shirt	clean	while	the	rest	of	the	world
我是	这	男人	你	想	到	保持	你的	衬衫	干净的	尽管	这	休息	的	这	世界

['wɔləu] [ɪn] [fɪlθ] ;

wallows	in	filth	;
泥潭	在	污秽	;

当全世界都沉浸在污秽之中时，我就是你想找的那种能让你保持衬衫干净的人；

[aɪm][ðə; ði][mæn] [ðæts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][let][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [taɪp] , [gɒd] [fə'bɪd] , [ruːl]

I'm	the	man	that's	supposed	to	let	you	and	your	type	,	God	forbid	,	rule
我是	这	男人	那就是	据称	到	让	你	和	你的	类型	,	上帝	禁止	,	规则

[ðə; ði] [wɜːld] ;

the	world	;
这	世界	;

我本该让你们这种人（天哪！）统治世界；

[aɪm][ðə; ði][mæn] — " [ai] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,

I'm	the	man	—	"	I	leaned	over	the	table	as	far	as	I	could	,
我是	这	男人	—	"	我	倾斜	超过	这	桌子	作为	远的	作为	我	可以	,

“我就是那个人——”我尽可能地俯身越过桌子，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [deəd] .

as	far	as	I	dared	.
作为	远的	作为	我	敢于	.

尽我所能。

" [sʌgz] , " [ænd; ənd][ai] [pɔː] ['venəm] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ʃɜːrtˌfrʌnt] ,

"	Suggs	,	"	and	I	poured	venom	down	his	shirtfront	,
"	萨格斯	,	"	和	我	倾倒	毒液	向下	他的	衬衫前片	,

“萨格斯，”我把毒液倒在他的衬衫前襟上，

" [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [di'spaiz] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

"	the	only	thing	that	keeps	me	from	despising	the	Government	of	the	United
"	这	仅有的	事物	那	保持	我	从	鄙视	这	政府	的	这	团结的

[steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai] [nəʊ] [jʊr; jər] [nɒt] ['tɪpɪk(ə)l] .

States	and	the	people	in	it	is	the	fact	that	I	know	you're	not	typical	.
各州	和	这	人们	在	它	是	这	事实	那	我	知道	你是	不是	典型的	.

“我之所以没有憎恨美国政府及其人民，唯一的原因就是我知道你并不典型。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [friːk] , [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] !

You're	a	freak	,	a	monster	!
你是	一个	怪物	,	一个	怪物	!

你真是个怪胎，一个怪物！

" [ænd; ənd][ai] [θruː] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ɒf] ['bæləns] .

"	And	I	threw	in	another	to	keep	him	off	balance	.
"	和	我	扔	在	其他	到	保持	他	离开	平衡	.

“我又加了一拳，让他失去平衡。”

" [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] !

"	You	even	look	like	a	fish	!
"	你	甚至	看	喜欢	一个	鱼	!

你看起来甚至像条鱼！

" [rɪ'membə(r)] [ðɪs] , ['senətə(r)] .

"	Remember	this	,	Senator	.
"	记住	这	,	参议员	.

记住这一点，参议员。

[rɪ'membə(r)] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] ; [ɪf] [ai]['evə(r)] [siː] ,

Remember	this	one	thing	;	if	I	ever	see	,
记住	这	一	事物	;	如果	我	曾经	看	,

记住这件事；如果我再见到，

[ɪf] [ai]['evə(r)][hɪə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [wɜːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [ə'baʊt] [wɔː(r)][ɔː(r)] [bɒmz] ,

if	I	ever	hear	as	much	as	one	word	from	you	about	war	or	bombs	,
如果	我	曾经	听到	作为	很多	作为	一	单词	从	你	关于	战争	或者	炸弹	,

如果你胆敢再跟我提起战争或炸弹，我发誓……

[ɪn] ['praɪvət] [ɔː(r)] ['pʌblɪk] , [jʊl] [lɪv; laɪv][dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

in	private	or	public	,	you'll	live	just	long	enough	for	me	to	hear	about	it	!
在	私人的	或者	民众	,	你会	居住	只是	长的	足够的	为了	我	到	听到	关于	它	!

无论私下还是公开场合，你都活得足够久，让我能听到这件事！

" [aɪ] [θruː] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

"	I	threw	a	disgusted	glance	at	the	rest	of	the	table	.
"	我	扔	一个	厌恶	瞥一眼	在	这	休息	的	这	桌子	.

我厌恶地瞥了一眼桌上的其他人。

" [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , ['senətə(r)] , [ɪz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kɪl] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][sɪt] .

"	One	thing	you	don't	know	,	Senator	,	is	that	I	can	kill	you	where	you	sit	.
"	一	事物	你	不	知道	,	参议员	,	是	那	我	能	杀	你	在哪里	你	坐	.

“参议员，你不知道的一件事是，我可以当场杀了你。”

[smɪθ] !

Smith	!
史密斯	!

史密斯！

" [ðə; ðɪ][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æz; əz][ðə; ðɪ]['senətə(r)] , [huː] [sæt] [wɪð] ['geɪpɪŋ] ['pɪsaɪn; 'paɪsiːn]

"	The	Old	Man	was	astonished	as	the	Senator	,	who	sat	with	gaping	piscine
"	这	老的	男人	曾是	惊讶	作为	这	参议员	,	WHO	卫星	和	张开的	鱼类

[maʊθ] [ænd; ənd] [pɒp] [aɪz] .

mouth	and	pop	eyes	.
嘴	和	流行音乐	眼睛	.

“老人惊讶极了，参议员目瞪口呆地坐在那里，张着鱼嘴，瞪大了眼睛。

" [jes] , ['piːtə(r)] ? "

"	Yes	,	Peter	?	"
"	是的	,	彼得	?	"

“是的，彼得？”

" [tel] [hɪm] , " [aɪ] [snæpt] .

"	Tell	him	,	"	I	snapped	.
"	告诉	他	,	"	我	啪啪	.

“告诉他，”我厉声说道。

" [tel] [hɪm] [haʊ] ['kɛlnər] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [stɒp] [ə; eɪ] [hɑːt] [dʒʌst][æz; əz][fɑːst][æz; əz][aɪ]

"	Tell	him	how	Kellner	found	out	that	I	can	stop	a	heart	just	as	fast	as	I
"	告诉	他	如何	凯尔纳	成立	出去	那	我	能	停止	一个	心	只是	作为	快速地	作为	我

[kæn; kən][ə; eɪ] [trʌk] .

can	a	truck	.
能	一个	卡车	.

“告诉他凯尔纳是如何发现我能像让卡车停下来一样迅速地让心脏停止跳动的。”

[ænd; ənd] [jʊd] ['betə(r)] [tel] [hɪm] [waɪl] [jʊr; jər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['kɛlnər] [θɪŋks] [aɪm] [ɪ'məʊʃənəli]

And	you'd	better	tell	him	while	you're	at	it	that	Kellner	thinks	I'm	emotionally
和	你会	更好的	告诉	他	尽管	你是	在	它	那	凯尔纳	思考	我是	情感上

[ʌn'steɪb(ə)l] ,

unstable	,
不稳定	,

你最好顺便告诉他，凯尔纳认为我情绪不稳定。

['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [fɪts] [ɒv; əv]['tempə(r)] .

subject	to	fits	of	temper	.
主题	到	适合	的	脾气	.

易发脾气。

[tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['senətə(r)] .

Tell	that	to	the	Senator	.
告诉	那	到	这	参议员	.

把这话告诉参议员。

[tel] [hɪm] [wɒt] ['kɛlnər] [sed] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
Tell **him** **what** **Kellner** **said** **about** **me** **.**
告诉 他 什么 凯尔纳 说 关于 我 .

告诉他凯尔纳说了我什么。

" [smɪθ] [kɔːf] .
" **Smith** **coughed** **.**
" 史密斯 咳嗽 .

史密斯咳嗽了一声。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'griː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ˌʌp'set] .
" **I** **think** **you** **all** **agree** **that** **Mr** **.** **Miller** **is** **a** **trifle** **upset** **.**
" 我 思考 你 全部 同意 那 先生 . 磨坊主 是 一个 琐事 沮丧的 .

我想你们都同意，米勒先生有点沮丧。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] .
You **can** **form** **your** **own** **opinion** **as** **to** **his** **temper** **.**
你 能 形式 你的 自己的 观点 作为 到 他的 脾气 .

你可以自己判断他的脾气如何。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] . . . [wel] , ['dɑːktər; draɪv] . ['kɛlnər] [ɪz] [ðə; ði] [tɒp] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fiːld] .
As **to** **the** **other** **.** **.** **.** **well** **,** **Dr** **.** **Kellner** **is** **the** **top** **man** **in** **his** **field** **.**
作为 到 这 其他 . . . 出色地 , 博士 . 凯尔纳 是 这 顶部 男人 在 他的 场地 .

至于另一位……嗯，凯尔纳博士是他所在领域的顶尖人物。

[hiː; hi] ['testɪd] ['piːtə(r)] — ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] — ['veri] ['θʌrəli] .
He **tested** **Peter** **—** **Mr** **.** **Miller** **—** **very** **thoroughly** **.**
他 测试 彼得 — 先生 . 磨坊主 — 非常 彻底 .

他对彼得——米勒先生——进行了非常彻底的测试。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] ['veri] ['keəf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [sez] [ə'baʊt] ['piːtərz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .
I **would** **give** **very** **careful** **consideration** **to** **whatever** **he** **says** **about** **Peter's** **capabilities** **.**
我 会 给 非常 小心 考虑 到 任何 他 说道 关于 彼得的 能力 .

我会非常认真地考虑他对彼得能力的任何评价。

" [naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [wɒt] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪpləmæt] .
" **Now** **you** **can** **see** **what** **makes** **a** **diplomat** **.**
" 现在 你 能 看 什么 制作 一个 外交官 .

现在你明白外交官的特质了吧。

[wen] [smɪθ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðəʊ] ['kɛlnər] [hæd; həd] ['æktʃuəli]
When **Smith** **was** **finished** **talking** **it** **sounded** **as** **though** **Kellner** **had** **actually**
什么时候 史密斯 曾是 完成的 说 它 听起来 作为 尽管 凯尔纳 有 实际上
[sed] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['mɜːdə(r)] ['sʌmwʌn] .
said **that** **I** **could** **murder** **someone** **.**
说 那 我 可以 谋杀 某人 .

史密斯说完话后，听起来好像凯尔纳真的说过我可以杀人。

[ænd; ənd] [jet] [smɪθ] ['hædnt] [təʊld] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['taɪni] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪ] .
And **yet** **Smith** **hadn't** **told** **even** **a** **tiny** **bit** **of** **a** **lie** **.**
和 然而 史密斯 之前没有 讲述 甚至 一个 微小的 少量 的 一个 说谎 .

然而，史密斯却连一句谎话都没说。

['laɪɪŋ] , [æz; əz] ['eni] ['mærid] [mæn] [nəʊz] ,
Lying **,** **as** **any** **married** **man** **knows** **,**
说谎 , 作为 任何 已婚 男人 知道 ,

任何已婚男人都知道撒谎这回事。

[ɪz] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .
is **knowing** **what** **to** **say** **and** **what** **not** **to** **say** **at** **the** **right** **time** **.**
是 会心 什么 到 说 和 什么 不是 到 说 在 这 正确的 时间 .

就是知道在合适的时机该说什么，不该说什么。

[bʌt; bət][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][rest] .

But	to	get	back	to	the	rest	.
但	到	得到	后退	到	这	休息	.

但让我们回到其他事情上来。

[ai] [dɪsˈmɪst] [sʌgz] .

I	dismissed	Suggs	.
我	解雇	萨格斯	.

我解雇了萨格斯。

[ai] [ɪgˈnɔːd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

I	ignored	him	for	all	the	rest	of	the	time	he	was	there	.
我	忽略	他	为了	全部	这	休息	的	这	时间	他	曾是	那里	.

在他待在那里的剩余时间里，我一直无视他。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ai] [lʊkt] [dəˈrektli] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːt] [hɪm] .

Even	when	I	looked	directly	at	him	,	and	that	hurt	him	.
甚至	什么时候	我	看起来	直接地	在	他	,	和	那	伤害	他	.

即使我直视他的眼睛，也会让他感到难过。

[ai][hæv; həv] [həʊps] , [haɪ] [həʊps] ,

I	have	hopes	,	high	hopes	,
我	有	希望	,	高的	希望	,

我抱有希望，很高的希望，

[ðæt] [mait] [hæv; həv] [brɔːt] [ɒn][ðə; ði]['riːəl] [hɑːt] [əˈtæk] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

that	might	have	brought	on	the	real	heart	attack	he	had	the	next	day	.
那	可能	有	带来	在	这	真实的	心	攻击	他	有	这	下一个	天	.

那件事可能引发了他第二天的那次真正的心脏病发作。

" [səʊ] , " [ai] [sed] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	So	,	"	I	said	generally	to	the	rest	of	the	table	,
"	所以	,	"	我	说	一般来说	到	这	休息	的	这	桌子	,

“所以，”我大致对桌上的其他人说道，

" [lets] [dʒʌst] [əˈsjuːm] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] [ðæt] [jʊr; jər] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌhɒmɪˈsaɪdl] ['meɪniæk] [wɪð]

"	let's	just	assume	from	now	on	that	you're	dealing	with	a	homicidal	maniac	with
"	我们来吧	只是	认为	从	现在	在	那	你是	处理	和	一个	杀人犯	疯子	和

[ʌnˈlɪmɪtɪd] ['paʊə(r)] .

unlimited	power	.
无限	力量	.

“从现在开始，我们就假设你面对的是一个拥有无限权力的杀人狂魔。”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [freɪz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , ['dʒen(ə)rəl] ?

Is	that	the	phrase	you	were	thinking	of	,	General	?
是	那	这	短语	你	是	思维	的	,	一般的	?

将军，您是不是想说这句话?

" ['dʒen(ə)rəl] [ləˈgriː] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem ˈiː] [pʊl] [ðə; ði][pɪn][ɒn][ə; eɪ][lɪv; laɪv]

"	General	Legree	jumped	as	though	he	had	seen	me	pull	the	pin	on	a	live
"	一般的	乐格里	跳了起来	作为	尽管	他	有	已见	我	拉	这	别针	在	一个	居住

[grəˈneɪd] .

grenade	.
手榴弹	.

“莱格里将军吓得跳了起来，好像看到我拔掉了一颗未引爆手榴弹的保险销一样。”

" [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] , ['dʒen(ə)rəl] , " [ai][təʊld][hɪm]['kaɪndli] .

"	Forget	it	,	General	,	"	I	told	him	kindly	.
"	忘记	它	,	一般的	,	"	我	讲述	他	亲切地	.

“算了，将军，”我温和地告诉他。

" [aɪ][dʒʌst] [riːd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['spiːtʃɪz] .

"	I	just	read	a	lot	of	your	speeches	.
"	我	只是	读	一个	很多	的	你的	演讲	.

我刚刚读了你很多演讲稿。

[naʊ] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːgən] , [jʊr; jər] [ə'pærəntli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .

Now	you	,	Mr	.	Morgan	,	you're	apparently	having	a	meeting	.
现在	你	,	先生	.	摩根	,	你是	显然	拥有	一个	会议	.

摩根先生，您现在好像在开会。

[aɪ] [gɒt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] .

I	got	here	a	little	late	.
我	得到	这里	一个	小的	晚的	.

我到得有点晚。

[haʊ] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][skɔː(r)] ?

How	about	telling	me	the	score	?
如何	关于	讲述	我	这	分数	?

告诉我比分吧?

" [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [siːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz]['tændʒəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [striːm]

"	The	tension	seemed	to	seep	out	of	the	room	as	tangible	as	a	stream
"	这	紧张	似乎	到	渗透	出去	的	这	房间	作为	有形	作为	一个	溪流

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

of	water	.
的	水	.

“房间里的紧张气氛仿佛像流水一样清晰可见。”

[sʌgz] [ʃræŋk] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld]['kɒbəʊld] ,

Suggs	shrank	up	in	his	chair	like	a	little	old	kobold	,
萨格斯	缩小	向上	在	他的	椅子	喜欢	一个	小的	老的	狗头人	,

萨格斯像个小老地精一样缩在椅子里。

[ðə; ði]['dʒenərəlz] ['ʃɪftɪd] ['ɪntuː] ['iːzɪə] [pə'zɪʃnz] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [kriːk] [ɒv; əv] [ɪk'spensɪv]

the	Generals	shifted	into	easier	positions	with	the	old	familiar	creak	of	expensive
这	将军们	转移	进入	更轻松	职位	和	这	老的	熟悉的	吱嘎声	的	昂贵的

['leðə(r)] ,

leather	,
皮革	,

将军们换到更轻松的位置，发出昂贵皮革熟悉的吱嘎声。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [smɪθ] [lʊkt] [raɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [kləʊzd] .

and	the	man	Smith	looked	right	at	me	with	his	right	eye	closed	.
和	这	男人	史密斯	看起来	正确的	在	我	和	他的	正确的	眼睛	关闭	.

史密斯先生闭着右眼直直地看着我。

[aɪ'd] [sed] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] [wɒt] ?

I'd	said	what	he	wanted	me	to	say	,	but	now	what	?
ID	说	什么	他	通缉	我	到	说	,	但	现在	什么	?

我照他说的做了，但现在怎么办?

[weə(r)] [dɪd][wiː; wi][gəʊ][frɒm; frəm][hɪə(r)] ?

Where	did	we	go	from	here	?
在哪里	做过	我们	去	从	这里	?

接下来我们该何去何从?

[ˌʌndə'sekrətri] [ɒv; əv] [steɪt] ['θɪədɔ] ['mɔːgən] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kə'rɪə(r)] [men] [tuː; tə][biː; bi]

Undersecretary	of	State	Theodore	Morgan	was	one	of	the	career	men	to	be
副部长	的	状态	西奥多	摩根	曾是	一	的	这	职业	男人	到	是

[faʊnd] [ɪn] [steɪt] [dɪ'pɑːrtmənts] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] ,

found	in	State	Departments	throughout	the	world	,
成立	在	状态	部门	自始至终	这	世界	,

美国副国务卿西奥多·摩根是世界各国国务院中常见的职业官员之一。

[ɪf] [baɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] ['sʌmwʌn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [dʒɒb][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

if	by	that	you	mean	someone	who	has	had	the	same	job	for	years	.
如果	经过	那	你	意思是	某人	WHO	有	有	这	相同的	工作	为了	年	.

如果你指的是从事同一份工作多年的人的话。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [laɪkt] [tuː; tə] [tiː] [ɒf] [ɒn] [hɪm] [ə'keɪʒnəli] , ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['brɪtɪʃ]

The	newspapers	liked	to	tee	off	on	him	occasionally	,	using	his	pseudo	-	British
这	报纸	喜欢	到	球座	离开	在	他	偶尔	,	使用	他的	伪	-	英国

['mænərɪzəm] [ænd; ənd]['hæbɪts][fɔː(r); fə(r)]['kærɪkətʃʊə(r)] .

mannerisms	and	habits	for	caricature	.
举止	和	习惯	为了	漫画	.

报纸偶尔会拿他开涮，用他装腔作势的英国人举止和习惯来讽刺挖苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [kən'sɪdəd] [hɪm] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

And	the	great	American	public	,	I	suppose	,	considered	him	pretty	much	as	a
和	这	伟大的	美国人	民众	,	我	认为	,	经过考虑的	他	漂亮的	很多	作为	一个

[dʒɜːk] ,

jerk	,
混蛋	,

我想，大多数美国民众都把他视为一个混蛋。

[æz; əz][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz][məʊst][æpt][tuː; tə][duː; də] [wen] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔː(r)] [streɪpt] [pænts]

as	the	public	is	most	apt	to	do	when	regarding	a	man	who	wore	striped	pants
作为	这	民众	是	最多	易于	到	做	什么时候	关于	一个	男人	WHO	穿着	有条纹的	裤子

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɒp][hæt][ɪn] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	top	hat	in	public	and	apparently	liked	it	.
和	一个	顶部	帽子	在	民众	和	显然	喜欢	它	.

当公众看到一个穿着条纹裤、戴着高顶礼帽出现在公共场合，而且显然很喜欢这种打扮的男人时，他们最有可能做出这样的反应。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

But	the	Old	Man	,
但	这	老的	男人	,

但是老人，

[smɪθ] — [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][dɪd][faɪnd][aʊt] [ɪf] ['mɔːgən] [wɒz; wəz] [smɪθs] [bɒs] [ɔː(r)] [vaɪs] ['vɜːsə] —

Smith	—	and	I	never	did	find	out	if	Morgan	was	Smith's	boss	or	vice	versa	—
史密斯	—	和	我	绝不	做过	寻找	出去	如果	摩根	曾是	史密斯	老板	或者	副	反之亦然	—

[set] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɒn][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['mɔːgən] .

set	me	straight	on	a	lot	of	things	about	Morgan	.
放	我	直的	在	一个	很多	的	事物	关于	摩根	.

史密斯——我始终没能弄清楚摩根是史密斯的老板还是史密斯的老板——纠正了我很多关于摩根的事情。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['feəli] [rʌf] [dʒɒb] ,

He	had	a	fairly	rough	job	,
他	有	一个	相当	粗糙的	工作	,

他的工作相当辛苦。

[æz; əz][dˈʒɒbz][ɑː(r); ə(r)] [wen] [juː; jʊ][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['pɒləsi]

as	jobs	are	when	you	do	something	you	dislike	merely	because	policy
作为	工作	是	什么时候	你	做	某物	你	不喜欢	仅仅	因为	政策

[hæz; həz] [biːn] [set][baɪ] [haɪɜ-əps] .

has	been	set	by	higherups	.
有	到过	放	经过	高层	.

工作就是被迫去做自己不喜欢的事情，仅仅因为上级制定了政策。

[lets] [dʒʌst] [seɪ] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði][best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][æt; ət] [ðæt] .

Let's	just	say	he	did	the	best	he	could	,	and	let	it	go	at	that	.
我们来吧	只是	说	他	做过	这	最好的	他	可以	,	和	让	它	去	在	那	.

就说他已经尽力了，就此作罢吧。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] .

He	was	in	charge	of	the	meeting	,	all	right	.
他	曾是	在	收费	的	这	会议	,	全部	正确的	.

没错，会议是由他主持的。

[hiː; hi] [njuː] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l]['saɪmən] [lə'griː] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [sʌgz] [θɪŋz] [went] ['feəli]

He	knew	just	how	to	handle	Simon	Legree	,	and	without	Suggs	things	went	fairly
他	知道	只是	如何	到	处理	西蒙	乐格里	,	和	没有	萨格斯	事物	去	相当

[smuːð] — [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

smooth	—	on	the	surface	.
光滑的	—	在	这	表面	.

他很清楚如何对付西蒙·勒格里，而且没有萨格斯，事情表面上看起来相当顺利。

" ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ə'brʌpt] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Mr	.	Miller	,	"	he	said	,	"	you	made	a	rather	abrupt	entrance	into	the
"	先生	.	磨坊主	,	"	他	说	,	"	你	制成	一个	相当	突然	入口	进入	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

“米勒先生，”他说，“您突然闯入了谈话。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] [raɪt] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][juːz]

I	think	it	better	if	we	have	it	understood	right	now	that	we	prefer	to	use
我	思考	它	更好的	如果	我们	有	它	理解	正确的	现在	那	我们	更喜欢	到	使用

['riːz(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['vɒljuːm] . "

reason	instead	of	volume	.	"
原因	反而	的	体积	.	"

我认为我们最好现在就明确一点：我们更倾向于运用理性而非数量。

" [kɔːl] [ˌem 'iː] [ˌpiːt] , " [aɪ] [sed] .

"	Call	me	Pete	,	"	I	said	.
"	称呼	我	皮特	,	"	我	说	.

“叫我皮特就好，”我说。

[aɪ] [njuː] , ['sʌmhaʊ] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] [ˌdisə'pruːv] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ'd] [sed] ,

I	knew	,	somehow	that	he	hadn't	disapproved	too	much	of	what	I'd	said	,
我	知道	,	不知何故	那	他	之前没有	不赞成	也	很多	的	什么	ID	说	,

我隐约觉得，他并没有太反对我说的那些话。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['krækɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [rest] [ðæt] [hiː; hi]

and	he	was	cracking	down	at	the	outset	just	to	show	the	rest	that	he
和	他	曾是	裂纹	向下	在	这	开端	只是	到	展示	这	休息	那	他

['wʌznt] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] .

wasn't	intimidated	.
不是	受到恐吓	.

他一开始就采取强硬手段，就是为了向其他人表明他不会被吓倒。

" [ˌpiːt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [sɪns] [aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ə'mʌŋ] [frendz] .

"	Pete	is	all	right	with	me	,	since	I'm	sure	that	this	is	all	among	friends	.
"	皮特	是	全部	正确的	和	我	,	自从	我是	当然	那	这	是	全部	之中	朋友们	.

“我并不介意和皮特在一起，因为我确信这都是朋友之间的事。”

" [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [frendz] .

"	I	looked	around	,	and	they	were	all	friends	.
"	我	看起来	大约	,	和	他们	是	全部	朋友们	.

我环顾四周，发现他们都是朋友。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [tuː] ['dʒenərəlz] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] [stɒp] [ðə; ði] [trʌks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fedərəl]

Especially	the	two	generals	that	had	seen	me	stop	the	trucks	from	the	Federal
尤其	这	二	将军们	那	有	已见	我	停止	这	卡车	从	这	联邦

['bɪldɪŋ] ['wɪndəʊ] .

Building	window	.
建筑	窗户	.

尤其是那两位将军，他们从联邦大楼的窗户看到我拦下卡车。

[ai] [dəʊnt] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [ə'freɪd] ; [dʒʌst] ['kɔːʃəs] .

I	don't	say	they	were	actually	afraid	;	just	cautious	.
我	不	说	他们	是	实际上	害怕的	;	只是	谨慎	.

我并不是说他们真的害怕，只是谨慎而已。

[dʒʌst] [frendz] .

Just	friends	.
只是	朋友们	.

只是朋友。

[ai] [went] [ɒn] .

I	went	on	.
我	去	在	.

我继续前进。

" ['meɪbi] [ai] [kæn; kən] [help] [breɪk] [ðə; ði] [aɪs] .

"	Maybe	I	can	help	break	the	ice	.
"	或许	我	能	帮助	休息	这	冰	.

“或许我可以帮忙打破僵局。”

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt]

I	suppose	you	were	talking	about	what	you	were	going	to	do	about
我	认为	你	是	说	关于	什么	你	是	去	到	做	关于

[θɪŋz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

things	in	general	,
事物	在	一般的	,

我想你是在谈论你打算如何处理这些事情吧。

[ænd; ənd] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ˌem 'iː] .

and	in	particular	,	me	.
和	在	特别的	,	我	.

尤其是我。

[wel] , [gəʊ] [ə'hed] .

Well	,	go	ahead	.
出色地	,	去	前方	.

好的，请便。

" [səʊ] [ðeɪ] [dɪd] .

"	So	they	did	.
"	所以	他们	做过	.

他们确实这么做了。

[ai] [wəʊnt] ['bɒðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɔː(r)] ['kɒnfərəns] ,

I	won't	bother	with	the	details	of	the	rest	of	the	meeting	or	conference	,
我	惯于	打扰	和	这	细节	的	这	休息	的	这	会议	或者	会议	,

我不会费心去了解会议或研讨会的其他细节。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː]

or	whatever	you	want	to	call	it	,	because	I	don't	think	the	details	are	too
或者	任何	你	想	到	称呼	它	,	因为	我	不	思考	这	细节	是	也

[ɪm'pɔːt(ə)nt] .

important	.
重要的	.

或者你想怎么称呼它都行，因为我觉得细节并不重要。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [flʌʃ] [wɔː(r)] [ɒf] ,

For	one	thing	,	when	the	first	flush	wore	off	,
为了	一	事物	,	什么时候	这	第一的	冲洗	穿着	离开	,

首先，当第一波热潮过去之后，

[ænd; ənd] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [kə'lɒs(ə)l] [blʌf] [aɪ'd] ['gɒtn] [ə'weɪ] [wɪð] ,

and	I	began	to	realize	the	colossal	bluff	I'd	gotten	away	with	,
和	我	开始	到	意识到	这	庞大	虚张声势	ID	获得	离开	和	,

我开始意识到自己骗过了多么大的圈套。

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wiːk] [ɪn] [ðə; ði] [niːz] .

I	got	a	little	weak	in	the	knees	.
我	得到	一个	小的	虚弱的	在	这	膝盖	.

我腿有点发软。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , ['mɔːgən] [ænd; ənd] [smɪθ] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

For	another	,	Morgan	and	Smith	did	all	the	talking	to	amount	to	anything	.
为了	其他	,	摩根	和	史密斯	做过	全部	这	说	到	数量	到	任何事物	.

另一方面，摩根和史密斯说了那么多，却没有任何实际成果。

[lə'griː] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [self] - [ə'pɔɪntɪd] ['spəʊksmən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːmi] ,

Legree	,	who	seemed	to	be	the	self	-	appointed	spokesman	for	the	Army	,
乐格里	,	WHO	似乎	到	是	这	自己	-	任命	发言人	为了	这	军队	,

莱格里似乎是自封的陆军发言人，

['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːtmənt] [hæd; həd]

really	didn't	have	much	to	say	when	he	knew	that	the	State	Department	had
真的	没有	有	很多	到	说	什么时候	他	知道	那	这	状态	部门	有

[ɔːl] [ðə; ði] [kɑːdz] ,

all	the	cards	,
全部	这	牌	,

当他知道国务院掌握着所有主动权时，他真的没什么好说的了。

[wɪð] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['dʒəʊkə(r)] .

with	me	the	joker	.
和	我	这	小丑	.

我就是那个爱开玩笑的人。

[ðə; ði] ['neɪvi] [pleɪd] [raɪt] [ə'lɒŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['tentətɪvli] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

The	Navy	played	right	along	when	it	was	tentatively	agreed	that	it	was	to
这	海军	玩	正确的	沿着	什么时候	它	曾是	姑且	同意	那	它	曾是	到

[biː; bi] [æn; ən] ['aɪlənd] [weə(r)] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] " [st'eɪʃənd] ,

be	an	island	where	I	would	be	"	stationed	,
是	一个	岛	在哪里	我	会	是	"	驻	,

当初步达成一致，确定我将"驻扎"在一个岛屿上时，海军也配合配合。

" [æz; əz] [ðeɪ] [ˌjuːfə'mɪstɪkli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [njuː] [ðæt] ['aɪləndz] [ɑː(r); ə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['wɔːtə(r)] ,

"	as	they	euphemistically	called	it	;	they	knew	that	islands	are	surrounded	by	water	,
"	作为	他们	委婉地说	称为	它	;	他们	知道	那	岛屿	是	包围	经过	水	,

正如他们委婉地称呼的那样；他们知道岛屿是被水环绕的。

[ænd; ənd] [huː] [seɪlz] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ?

and	who	sails	on	the	water	?
和	WHO	帆	在	这	水	?

谁在水上航行?

[ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] [gɒt] [ɪn] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [piːs] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

The	FBI	got	in	their	little	piece	when	they	were	made	responsible	for
这	联邦调查局	得到	在	他们的	小的	片	什么时候	他们	是	制成	负责任的	为了

['dʒen(ə)rəl] [sɪ'kjʊərətɪ] .

general	security	.
一般的	安全	.

当联邦调查局被赋予负责公共安全的责任时，他们也分得了一杯羹。

[maɪ] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [tuː; tə] [steɪt] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n]

My	contribution	was	that	I	was	to	be	responsible	to	State	,	in	the	person
我的	贡献	曾是	那	我	曾是	到	是	负责任的	到	状态	,	在	这	人

[ɒv; əv] [smɪθ] ,

of	Smith	,
的	史密斯	,

我的贡献在于，我要对国家负责，而国家则由史密斯代表。

[ænd; ənd] [smɪθ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [bɒs] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd]

and	Smith	was	to	be	the	boss	as	far	as	conditions	were	concerned
和	史密斯	曾是	到	是	这	老板	作为	远的	作为	状况	是	担心的

.

:
.

而史密斯在条件方面拥有最终决定权。

[wen] [ai] [brɔːt] [ðæt] [ʌp] [ai] [njuː] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪmz] [aɪ'd]

When	I	brought	that	up	I	knew	the	Old	Man	was	thinking	of	all	the	times	I'd
什么时候	我	带来	那	向上	我	知道	这	老的	男人	曾是	思维	的	全部	这	时代	ID

[kəm'pleɪnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['gɑːdiənʃɪp] ,

complained	about	his	guardianship	,
抱怨	关于	他的	监护	,

当我提起这件事时，我知道老人家肯定想起了我以前抱怨他监护不力的种种事迹。

[ænd; ənd] [rəʊt] [hɪm] [ə; eɪ] ['taɪnɪ] [nəʊt] [səʊ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [get] [tuː] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] .

and	wrote	him	a	tiny	note	so	he	wouldn't	get	too	pleased	with	himself	.
和	写道	他	一个	微小的	笔记	所以	他	不会	得到	也	高兴	和	他自己	.

然后给他写了张小纸条，免得他太得意忘形。

" [ðə; ði] ['lesə(r)] — [ɔː(r)] [ðə; ði] [liːst] — [ɒv; əv] ['meni] ['iːvəlz] .

"	The	lesser	—	or	the	least	—	of	many	evils	.
"	这	较少	—	或者	这	至少	—	的	许多	罪恶	.

“诸多恶果中较轻的——或者说最小的。”

[dəʊnt] [get] [swel] - ['hedɪd] .

Don't	get	swell	-	headed	.
不	得到	膨胀	-	标题	.

别骄傲自满。

" [hiː; hi] [dʒʌst] [grɪnd] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [seɪv]

"	He	just	grinned	when	he	read	it	,	and	stuck	it	in	his	pocket	to	save
"	他	只是	咧嘴一笑	什么时候	他	读	它	,	和	卡住	它	在	他的	口袋	到	节省

[fɔː(r); fə(r)] ['mɔːgən] ,

for	Morgan	,
为了	摩根	,

他读完后咧嘴一笑，把钱塞进口袋，准备攒起来给摩根用。

[ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] .

I	feel	sure	.
我	感觉	当然	.

我确信。

[smɪθ] [ænd; ənd] [bɒb] [staɪn] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [liːv] ,

Smith	and	Bob	Stein	and	I	were	the	last	to	leave	,
史密斯	和	鲍勃	斯坦因	和	我	是	这	最后的	到	离开	,

史密斯、鲍勃·斯坦和我最后离开。

[ænd; ənd] ['mɔːrgənz] [grɪp] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [fɜːm] [æz; əz] [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] .

and	Morgan's	grip	for	an	old	man	was	firm	as	we	shook	hands	.
和	摩根的	紧握	为了	一个	老的	男人	曾是	公司	作为	我们	摇晃	双手	.

摩根年纪大了，但他的握手却很有力，这很不寻常。

" [juː; jʊ] [dɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [dʒɒb] [ɒn] [ðə; ði] ['senətə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	did	an	excellent	demolition	job	on	the	Senator	,	"	he	said	.
"	你	做过	一个	出色的	拆除	工作	在	这	参议员	,	"	他	说	.

“你对这位参议员的抨击做得非常出色，”他说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌpiːt] ,

"	You	know	,	Pete	,
"	你	知道	,	皮特	,

你知道，皮特，

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'gret] [ðə; ði] [dʒɒb] [ai] [hæv; həv] . "

there	is	one	of	the	few	people	that	have	made	me	regret	the	job	I	have	.	"
那里	是	一	的	这	很少	人们	那	有	制成	我	后悔	这	工作	我	有	.	"

他是极少数让我后悔从事这份工作的人之一。

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [təʊld] [hɪm] .

"	Forget	it	,	"	I	told	him	.
"	忘记	它	,	"	我	讲述	他	.

“算了，”我告诉他。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] ['faɪəd] .

"	You	can	get	fired	.
"	你	能	得到	被解雇	.

你可能会被解雇。

[ˌem 'iː] , [ai] [gɒt] [ˌsiːni'ɒrəti] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [dʒɒb] .

Me	,	I	got	seniority	in	a	lifetime	job	.
我	,	我	得到	资历	在	一个	寿命	工作	.

我，在一份终身制工作中获得了资历。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðæt] [kɑːp] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [kən'sɪdə(r)] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːf] ['stjuːəd] .

As	far	as	that	carp	is	concerned	,	you	can	consider	me	your	chief	steward	.
作为	远的	作为	那	鲤鱼	是	担心的	,	你	能	考虑	我	你的	首席	管家	.

至于那条鲤鱼，你可以把我当成你的首席管家。

[aɪl] [rʌn] [ten] [maɪlz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['griːvəns] [wɪð] [sʌgz] .

I'll	run	ten	miles	to	take	up	your	grievance	with	Suggs	.
患病的	跑步	十	英里	到	拿	向上	你的	不满	和	萨格斯	.

我愿意跑十英里去向萨格斯申诉你的冤屈。

" ['mɔːgən] [smaɪld] [pə'laɪtli] [æz; əz] [hiː; hi] ['ʌʃə] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

"	Morgan	smiled	politely	as	he	ushered	us	to	the	door	,
"	摩根	微笑	礼貌地	作为	他	引导	我们	到	这	门	,

摩根礼貌地微笑着，把我们引到门口。

[bʌt; bət] [ai] [dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ai] [ment] .

but	I	don't	think	he	knew	what	I	meant	.
但	我	不	思考	他	知道	什么	我	意思是	.

但我认为他并不明白我的意思。

[ðeɪ] [dəʊnt] [hæv; həv] [j'uːniənz] [ɪn] [steɪt] .

They	don't	have	unions	in	State	.
他们	不	有	工会	在	状态	.

他们州没有工会。

[ðə; ði] ['aɪlənd] ['ɪz(ə)nt] [tuː] [bæd] .

The	island	isn't	too	bad	.
这	岛	不是	也	坏的	.

这个岛还不错。

[ai] [swɔː(r)] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [kəʊld] [ai] ['evə(r)] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] ,

I	swore	,	years	ago	,	with	the	first	cold	I	ever	remember	having	,
我	发誓	,	年	前	,	和	这	第一的	寒冷的	我	曾经	记住	拥有	,

多年前，我第一次感冒的时候就发誓，

[ðæt] [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [keə(r)] [ɪf] [ai] ['evə(r)] [sɔː] [snəʊ] [ə'gen] .

that	I	would	never	care	if	I	ever	saw	snow	again	.
那	我	会	绝不	关心	如果	我	曾经	锯	雪	再次	.

我甚至不在乎以后是否还能再见到雪。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] , [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [snəʊ] .

And	where	I	am	,	there	isn't	any	snow	.
和	在哪里	我	是	,	那里	不是	任何	雪	.

我所在的地方没有雪。

[ðə; ði] [biːtʃ] [ɪz] ['jeləʊ] [æz; əz] [gəʊld] ,

The	beach	is	yellow	as	gold	,
这	海滩	是	黄色的	作为	金子	,

沙滩呈金黄色，

[ðə; ði] [sʌn] ['kɒmz] [ʌp] ['evri] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [sets] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

the	sun	comes	up	every	day	in	the	east	and	sets	in	the	west	,
这	太阳	来	向上	每一个	天	在	这	东方	和	套	在	这	西方	,

太阳每天从东方升起，从西方落下。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['pɜːsən(ə)l] [juːz] [ðə; ði] [bɪgɪst] ,

and	I've	got	for	my	personal	use	the	biggest	,
和	我已经	得到	为了	我的	个人的	使用	这	最大	,

我个人使用的是最大的，

['ʃaɪnɪɪst] [bɑː(r)] [juː; jʊ] ['evə(r)] [sɔː] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

shiniest	bar	you	ever	saw	in	all	your	life	.
最闪亮的	酒吧	你	曾经	锯	在	全部	你的	生活	.

你这辈子见过的最闪亮的酒吧。

[ðeɪ] [ʃɪp] [ɪn] [drɑːft] [bɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [lɑː] [krɒs] , [wɪs'kɒnsɪn] , [ænd; ənd]

They	ship	in	draft	beer	for	me	all	the	way	from	La	Crosse	,	Wisconsin	,	and
他们	船	在	草稿	啤酒	为了	我	全部	这	方式	从	拉	克罗斯	,	威斯康星州	,	和

['mjuːnɪk] , ['dʒɜːməni] .

Munich	,	Germany	.
慕尼黑	,	德国	.

他们从威斯康星州拉克罗斯和德国慕尼黑给我运送生啤。

['evri] [mʌnθ] [ai] [get] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - [kwɔːt] [keg] [frɒm; frəm] [ˌbel'fɑːst] [ɪn] ['aɪələnd] ,

Every	month	I	get	a	four	-	quart	keg	from	Belfast	in	Ireland	,
每一个	月	我	得到	一个	四	-	夸脱	桶	从	贝尔法斯特	在	爱尔兰	,

每个月我都会收到一桶从爱尔兰贝尔法斯特寄来的四夸脱装啤酒。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['gædʒɪts] [ai] [niːd] [tuː; tə] [mɪks] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːˌkiːp] [kʊd; kəd] [driːm] [ʌp]

and	I've	got	all	the	gadgets	I	need	to	mix	anything	a	barkeep	could	dream	up
和	我已经	得到	全部	这	小工具	我	需要	到	混合	任何事物	一个	酒保	可以	梦	向上

.

:
.

我拥有调制任何调酒师能想到的饮品所需的所有工具。

[ðə; ði][aɪs][ai][get][frɒm; frəm] [wɒt] ['prɒbəbli] [ɪz][ə; eɪ][sɪks] - ['hʌndrəd] ['dɒlə(r)][rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] [ðæt] [meɪks]

The	ice	I	get	from	what	probably	is	a	six	-	hundred	dollar	refrigerator	that	makes
这	冰	我	得到	从	什么	大概	是	一个	六	-	百	美元	冰箱	那	制作

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][aɪs] [kjuːbz] .

nothing	but	ice	cubes	.
没有什么	但	冰	立方体	.

我用的冰块来自一台大概价值六百美元的冰箱，这台冰箱除了制冰块之外什么也不做。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] ['præktɪkli] ['evri] [ˌmægə'ziːn] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ,

I	have	a	subscription	to	practically	every	magazine	I	ever	heard	of	,
我	有	一个	订阅	到	几乎	每一个	杂志	我	曾经	听到	的	,

我订阅了几乎所有我听说过的杂志。

[ænd; ənd][ai][get] ['deɪli] ['eəriəl] [dɪ'lɪvəri] — [ðæts] [raɪt] .

and	I	get	daily	aerial	delivery	—	that's	right	.
和	我	得到	日常的	天线	送货	—	那就是	正确的	.

而且我每天都能收到空运货物——没错。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['paɪpə(r)] [kʌb] [wɪð] [fləʊts] [drɒps][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [taɪmz] , [ðə; ði]['mɒnɪtə(r)] ,

A	little	Piper	Cub	with	floats	drops	the	New	York	Times	,	the	Monitor	,
一个	小的	派珀	幼兽	和	浮标	滴	这	新的	约克	《时代周刊》	,	这	监视器	,

一架装有浮筒的小型Piper Cub飞机投放了《纽约时报》和《基督教科学箴言报》的报纸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ['evri] ['mɔːnɪŋ] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪð] [ðə; ði] [liːst]

and	a	couple	of	others	every	morning	—	of	the	newspapers	with	the	least
和	一个	夫妻	的	其他的	每一个	早晨	—	的	这	报纸	和	这	至少

[ə'maʊnt] [ɒv; əv][dʒʌŋk] .

amount	of	junk	.
数量	的	垃圾	.

每天早上还会买几份其他的报纸——都是垃圾信息最少的报纸。

[ai] [juːst] [tuː; tə][get][ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] ['peɪpəz] ,

I	used	to	get	the	Detroit	papers	,
我	用过的	到	得到	这	底特律	文件	,

我以前经常订底特律的报纸。

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] ['ment(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l]

but	I	found	out	it	took	too	much	mental	effort	to	avoid	looking	at	the	Vital
但	我	成立	出去	它	采取	也	很多	精神的	努力	到	避免	寻找	在	这	必不可少的

[stə'tɪstɪks] ,

Statistics	,
统计数据	,

但我发现，要避免查看人口统计数据需要耗费太多精力。

[weə(r)] [ðeɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] ['mærɪdʒz] [ænd; ənd] ['deθs] .

where	they	record	the	marriages	and	deaths	.
在哪里	他们	记录	这	婚姻	和	死亡人数	.

那里会记录婚姻和死亡情况。

[ai] ['faɪnəli] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [brɪdʒ] .

I	finally	learned	to	play	bridge	.
我	最后	学习	到	玩	桥	.

我终于学会打桥牌了。

['juːkə] ['dʌznt] [siːm] [ðə; ði] [seɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['bɑːrfʊl][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

Euchre	doesn't	seem	the	same	without	a	barful	of	people	,
尤克牌	不	似乎	这	相同的	没有	一个	满满的	的	人们	,

如果没有酒吧里熙熙攘攘的人群，尤克牌游戏似乎就失去了灵魂。

[ænd; ənd] ['piːnʌkl] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [staɪn][ɪz] [gʊd] [æt; ət] .

and	pinochle	is	not	the	game	that	Stein	is	good	at	.
和	皮诺克牌	是	不是	这	游戏	那	斯坦因	是	好的	在	.

而且斯坦并不擅长玩纸牌游戏。

[bɒb] [staɪn] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [gaɪ] — [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [sez] [wʌn] [wɜːd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [teɪks]

Bob	Stein	,	the	poor	guy	—	although	he	never	says	one	word	about	it	—	takes
鲍勃	斯坦因	,	这	贫穷的	盖伊	—	虽然	他	绝不	说道	一	单词	关于	它	—	需要

['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] .

everything	in	his	stride	.
一切	在	他的	步幅	.

可怜的鲍勃·斯坦——虽然他对此从未说过一句话——却坦然接受了一切。

[hiː; hi] [spend] [sɪks] [wiːks] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [eɪt] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ðæt] [fɔːm]

He	spends	six	weeks	out	of	every	eight	here	with	me	and	the	others	that	form
他	花费	六	周	出去	的	每一个	八	这里	和	我	和	这	其他的	那	形式

[ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [əˈfləʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] [siː] .

the	crew	of	this	little	island	afloat	in	the	Southern	Sea	.
这	全体人员	的	这	小的	岛	漂浮	在	这	南方	海	.

他每八周中有六周会和我以及其他船员一起待在这里，我们共同组成了这座漂浮在南大海上的小岛。

[ðə; ði] [fuːd] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][vəˈraɪəti][ænd; ənd] [taɪp] .

The	food	is	good	,	and	with	no	limit	to	variety	and	type	.
这	食物	是	好的	,	和	和	不	限制	到	种类	和	类型	.

食物很好，而且种类繁多，应有尽有。

[wiː; wi] [kænt] [biː; bi] [tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] ,

We	can't	be	too	far	from	somewhere	,
我们	不能	是	也	远的	从	某处	,

我们离某个地方不会太远，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ['evri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi][hɪə(r)][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] ['sʌmweə(r)] [aʊt]

because	every	once	in	a	while	we	hear	a	rattle	and	banging	somewhere	out
因为	每一个	一次	在	一个	尽管	我们	听到	一个	嘎嘎作响	和	砰砰作响	某处	出去

[tuː; tə] [siː] .

to	sea	.
到	海	.

因为我们时不时会听到海上某处传来嘎嘎作响和砰砰作响的声音。

[wʌns] [wiː; wi] [hɜːd] [wɒt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [skeɪl] ['bæt(ə)l] .

Once	we	heard	what	sounded	like	a	full	scale	battle	.
一次	我们	听到	什么	听起来	喜欢	一个	满的	规模	战斗	.

我们听到了听起来像是全面战斗的声音。

[aɪ] [praɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [bɒb] [staɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [məˈnuːvəz] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

I	pried	it	out	of	Bob	Stein	that	it	was	just	maneuvers	,	as	he	called	it	.
我	撬开	它	出去	的	鲍勃	斯坦因	那	它	曾是	只是	机动	,	作为	他	称为	它	.

我从鲍勃·斯坦口中得知，这只是他所谓的策略而已。

[aɪ] [nəʊ] ['betə(r)] .

I	know	better	.
我	知道	更好的	.

我心里清楚得很。

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['neɪv(ə)l][krɑːft] ,

I	see	nothing	but	naval	craft	,
我	看	没有什么	但	海军	工艺	,

我看到的全是舰艇。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈspekt] [ðæt] ['ðer] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['præktɪs] .

and	I	suspect	that	they're	not	always	just	at	the	horizon	for	practice	.
和	我	怀疑	那	它们是	不是	总是	只是	在	这	地平线	为了	实践	.

我怀疑它们并不总是仅仅在地平线上进行练习。

['næʃ(ə)nəl] [əˈfeəz] ?

National	affairs	?
国家的	事务	?

国家事务?

[wel] , ['ðer] [nɒt] [tuː] [bæd] .
Well , they're not too bad .
出色地 , 它们是 不是 也 坏的 .

嗯，他们还不错。

[ðə; ði][bɪg] [nɔɪz] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [ən] ['wɒntɪd] [maɪ] ['kʌstədi] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][get][ˌaɪ 'tiː] .
The big noise came when the UN wanted my custody and didn't get it .
这 大的 噪音 来了 什么时候 这 联合国 通缉 我的 保管 和 没有 得到 它 .

真正引起轩然大波的是联合国想要获得我的监护权，但最终没有如愿。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wʌns] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [ai] ['wʌznt] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm] .
The Old Man once asked me why I wasn't in favor of it , and I told him .
这 老的 男人 一次 问 我 为什么 我 不是 在 偏爱 的 它 , 和 我 讲述 他 .

老人曾经问我为什么不赞成，我告诉了他。

[ɪn] ['θɪəri] , [jes] ; [ɪn] ['præktɪs] , [ðə; ði] [ən] [wɒz; wəz] [tuː] ['deɪndʒərəs] .
In theory , yes ; in practice , the UN was too dangerous .
在 理论 , 是的 ; 在 实践 , 这 联合国 曾是 也 危险的 .

理论上是这样；实际上，联合国太危险了。

['pɜːsənəli] , [ai] [felt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [trʌst] ['veri] [fjuː] ,
Personally , I felt that I could trust very few ,
亲自 , 我 毛毡 那 我 可以 相信 非常 很少 ,

就我个人而言，我觉得我能信任的人寥寥无几。

[ænd; ənd] [nʌn] [ðæt] [ai] ['hædnt] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] .
and none that I hadn't known before all this happened .
和 没有任何 那 我 之前没有 已知 前 全部 这 发生 .

而且，这些事在这一切发生之前我都知道。

[ən] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [ment] [ðæt] [ai] [wʊd] [sɜːv] [tuː] ['meni] ['mɑːstəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] .
UN supervision meant that I would serve too many masters , and that I didn't like .
联合国 监督 意思是 那 我 会 服务 也 许多 大师 , 和 那 我 没有 喜欢 .

联合国监管意味着我要效忠太多人，而我不喜欢这样。

[ænd; ənd] [tuː] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðæt] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn]
[ðə; ði] [ən] ,
And too , there are too many people in the United States that don't believe in the UN ,
和 也 , 那里 是 也 许多 人们 在 这 团结的 各州 那 不 相信 在 这 联合国 ,

而且，美国也有太多人不相信联合国。

[ænd; ənd] [mait] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ai] [əud]
[ə'liːdʒəns] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
and might be tempted to do something about it if they thought I owed allegiance to someone else besides the United States .
和 可能 是 受诱惑 到 做 某物 关于 它 如果 他们 想法 我 欠款 忠诚 到 某人 别的 除了 这 团结的 各州 .

如果他们认为我效忠的不是美国而是其他国家，他们可能会采取一些行动。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [stɜː(r)] [ʌp] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ai][təʊld][hɪm] .
I couldn't stir up anything like that , I told him .
我 不能 搅拌 向上 任何事物 喜欢 那 , 我 讲述 他 .

我告诉他，我不可能挑起那样的事。

[diːp] [daʊn] [ɪn][maɪ] [hɑːt] , [ai] ['wɒntɪd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ˌem 'iː] ,
Deep down in my heart , I wanted people to like me , to admire me ,
深的 向下 在 我的 心 , 我 通缉 人们 到 喜欢 我 , 到 钦佩 我 ,

我内心深处渴望被人喜欢，被人欣赏。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)]['hɪərəʊ] , [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] .

to	think	that	I	was	their	hero	,	and	no	other	country's	.
到	思考	那	我	曾是	他们的	英雄	,	和	不	其他	该国的	.

以为我是他们的英雄，而不是其他国家的英雄。

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [siː] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'vɪljənz]

I	think	I	can	see	admiration	and	affection	in	the	eyes	of	the	civilians
我	思考	我	能	看	钦佩	和	感情	在	这	眼睛	的	这	平民

[ænd; ənd] ['seɪləz] [ðæt] [sə'plaɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ai][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] .

and	sailors	that	supply	me	the	food	and	the	other	things	I	ask	for	.
和	水手们	那	供应	我	这	食物	和	这	其他	事物	我	问	为了	.

我觉得我能从给我提供食物和其他我要求的东西的平民和水手的眼中看到钦佩和喜爱之情。

[ðeɪ] [ɑːsk][ˌem 'iː] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ɪf] [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [ai] [niːd] ['wɪmɪn] .

They	ask	me	every	once	in	a	while	if	I'm	all	right	,	if	I	need	women	.
他们	问	我	每一个	一次	在	一个	尽管	如果	我是	全部	正确的	,	如果	我	需要	女性	.

他们时不时会问我是否一切都好，是否需要女人。

[ai] [tel] [ðem; ðəm][ai][doʊnt] , [ðæt] [aɪm] ['rekənsaɪld] [wɪð] ['lɪvɪŋ] [laɪk] [ai][ˌeɪ 'em] .

I	tell	them	I	don't	,	that	I'm	reconciled	with	living	like	I	am	.
我	告诉	他们	我	不	,	那	我是	和解	和	活的	喜欢	我	是	.

我告诉他们我没有，我已经接受了现在的生活状态。

[ænd; ənd] [ðæts] [truː] ; [ai] [wɒnt] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪk'sept] ['helən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ai] [kænt]

And	that's	true	;	I	want	no	other	woman	except	Helen	,	and	her	I	can't
和	那就是	真的	;	我	想	不	其他	女士	除了	海伦	,	和	她	我	不能

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

没错，除了海伦，我不想要其他女人，可是我得不到她。

[fɔː(r); fə(r)] ['diːviəs] ['riːz(ə)nz] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒʌst] [ə'nɒnɪməs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

for	devious	reasons	;	my	name	is	just	anonymous	to	the	world	.
为了	狡猾的	原因	;	我的	姓名	是	只是	匿名的	到	这	世界	.

出于某种不可告人的原因，我的名字对世人来说是匿名的。

[smɪθ] [tɔːkt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðæt] — [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪf] [nəʊ][wʌn] [njuː] [huː] [ai][wɒz; wəz] ,

Smith	talked	me	into	that	—	his	idea	was	that	if	no	one	knew	who	I	was	,
史密斯	谈话	我	进入	那	—	他的	主意	曾是	那	如果	不	一	知道	WHO	我	曾是	,

史密斯说服了我——他的想法是，如果没人知道我是谁，

[aɪ'd][biː; bi][dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)][tuː; tə][faɪnd] .

I'd	be	just	that	much	harder	to	find	.
ID	是	只是	那	很多	更难	到	寻找	.

那样一来，我就更难找到了。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['aɪləndz] [set] [ʌp] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [maɪn] ,

He	explained	that	there	are	several	other	islands	set	up	the	same	as	mine	,
他	解释	那	那里	是	一些	其他	岛屿	放	向上	这	相同的	作为	矿	,

他解释说，还有几个岛屿的设置方式与我的岛屿相同。

[wɪð] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [sə'raʊndɪŋz] .

with	almost	the	same	conditions	and	the	same	surroundings	.
和	几乎	这	相同的	状况	和	这	相同的	周围环境	.

几乎相同的条件和环境。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['kæməflɑːʒ] [ɒn][ə; eɪ][grænd] [skeɪl] , [ænd; ənd] [hiːz] [ðə; ði] [bɒs] .

He	calls	it	camouflage	on	a	grand	scale	,	and	he's	the	boss	.
他	呼叫	它	伪装	在	一个	盛大	规模	,	和	他是	这	老板	.

他称之为大规模伪装，而他是老大。

[ai] [nəʊ] [aɪm] [nɒt] ['veri] [smɑːt] ;

I	know	I'm	not	very	smart	;
我	知道	我是	不是	非常	聪明的	;

我知道我不太聪明；

[dʒʌst] [smɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn]

just	smart	enough	to	know	that	the	reports	in	the	Times	about	other	people	in
只是	聪明的	足够的	到	知道	那	这	报告	在	这	《时代周刊》	关于	其他	人们	在

['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [maɪ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] - [skeɪl]

other	parts	of	the	world	with	my	capabilities	are	some	of	the	grand	-	scale
其他	部分	的	这	世界	和	我的	能力	是	一些	的	这	盛大	-	规模

['kæməflɑːʒ] ['stɑːtɪd] [baɪ] [smɪθs] ['eɪdʒənts] .

camouflage	started	by	Smith's	agents	.
伪装	开始	经过	史密斯	代理人	.

我足够聪明，知道《泰晤士报》上关于世界其他地方拥有和我一样能力的人的报道，是史密斯的特工们精心策划的大规模伪装。

[aɪm] [ɔːl] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	all	alone	,	and	I	know	it	.
我是	全部	独自的	,	和	我	知道	它	.

我孤身一人，我知道这一点。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ai] [weɪk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk]

But	sometimes	I	wake	up	in	the	middle	of	the	night	and	go	for	a	walk
但	有时	我	唤醒	向上	在	这	中间	的	这	夜晚	和	去	为了	一个	走

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sænd] [wɪð] [maɪ] [beə(r)] [fiːt] [laɪk] ['helən]

along	the	beach	and	kick	up	a	little	sand	with	my	bare	feet	like	Helen
沿着	这	海滩	和	踢	向上	一个	小的	沙	和	我的	裸	脚	喜欢	海伦

但有时我会在半夜醒来，沿着海滩散步，像海伦一样用光脚踢起一些沙子。

[ænd; ənd] [ai] [dɪd] [ɒn] ['aʊə(r)] ['hʌnimuːn] .

and	I	did	on	our	honeymoon	.
和	我	做过	在	我们的	蜜月	.

我在蜜月旅行时也这么做了。

[ðeɪ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wʌns] [ɪf] [ai] ['riːəli] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] .

They	asked	me	once	if	I	really	had	to	do	that	.
他们	问	我	一次	如果	我	真的	有	到	做	那	.

他们曾经问过我，我是否真的必须那样做。

[ai] [təʊld] [ðem; ðəm] [ai] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [waɪ] .

I	told	them	I	felt	like	it	,	and	they	asked	me	why	.
我	讲述	他们	我	毛毡	喜欢	它	,	和	他们	问	我	为什么	.

我告诉他们我就是想这么做，他们问我为什么。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [tel] [ðem; ðəm] [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['ləʊnsəm] .

I	didn't	tell	them	I	was	just	lonesome	.
我	没有	告诉	他们	我	曾是	只是	寂寞	.

我没告诉他们我只是感到孤独。

[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['meməʊ]

CONFIDENTIAL	MEMO
机密的	备忘录

机密备忘录

[frɒm; frəm] : ['mɔːgən]

FROM	:	Morgan
从	:	摩根

发件人：摩根

[tuː; tə] : [smɪθ]
TO : **Smith**
到 : 史密斯

致：史密斯

['mesɪdʒ] : [aɪ][doʊnt][keə(r)] [haʊ] ['menɪ] [plɑːnts] [gɒt] [hɪt] .
MESSAGE : **I** **don't** **care** **how** **many** **plants** **got** **hit** **.**
信息 : 我 不 关心 如何 许多 植物 得到 打 .

信息：我不在乎有多少植物被砸到。

[drɑːft] [ə'nʌðə(r)] [plɑːnt] .
Draft **another** **plant** **.**
草稿 其他 植物 .

再拟一份植物图。

[drɑːft][ðə; ði] [taɪmz] [ɪt'self] .
Draft **the** **Times** **itself** **.**
草稿 这 《时代周刊》 本身 .

《时代》杂志的草稿。

[bʌt; bət] [get] [ðəʊz] ['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [tuː; tə]['mɪlə(r)] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [tə'deɪ] .
But **get** **those** **special** **editions** **to** **Miller** **and** **get** **them** **there** **today** **.**
但 得到 那些 特别的 版本 到 磨坊主 和 得到 他们 那里 今天 .

但请把那些特别版商品送到米勒那里，而且今天就要送到。

[rɪ'piːt] , [tə'deɪ] !
Repeat **,** **today** **!**
重复 , 今天 !

今天再来一次！

[jʊr; jər] [ɔːl'redi] [wʌn] [deɪ] [leɪt] [ɪn] ['getɪŋ] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ðəʊz] [hɪnts] [ɒv; əv]['prɒbəb(ə)l] [ə'tæk] .
You're **already** **one** **day** **late** **in** **getting** **started** **on** **those** **hints** **of** **probable** **attack** **.**
你是 已经 一 天 晚的 在 获得 开始 在 那些 提示 的 可能 攻击 .

你已经开始着手调查那些可能的袭击迹象，已经晚了一天了。

['betə(r)] [rʌʃ] [ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ʌp] .
Better **rush** **the** **softening** **up** **.**
更好的 匆忙 这 软化 向上 .

最好加快软化过程。

[ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , [ɔːl] [plænz][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [niːd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]
The **way** **things** **are** **going** **,** **all** **plans** **are** **off** **,** **and** **we** **may** **need** **him** **in** **a**
这 方式 事物 是 去 , 全部 计划 是 离开 , 和 我们 可能 需要 他 在 一个
['hʌri] .
hurry **.**
匆忙 .

照目前的情况来看，所有计划都泡汤了，我们可能急需他。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [wiːl; wil] [niːd] [kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
And **that** **means** **we'll** **need** **cooperation** **.**
和 那 方法 出色地 需要 合作 .

这意味着我们需要合作。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪlə(r)] .
You **know** **Miller** **.**
你 知道 磨坊主 .

你认识米勒。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðəʊz] [rɪ'pɔːts] [ɒn][ðə; ði] [sʌgz] [pəʊst] - ['mɔːrtəm] .
You **saw** **those** **reports** **on** **the** **Suggs** **post** **-** **mortem** **.**
你 锯 那些 报告 在 这 萨格斯 邮政 - 死亡 .

你看到了关于萨格斯尸检的报道。

[duː; də][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] ['daɪəˌgræm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Do	**I**	**have**	**to**	**draw**	**diagrams**	**for**	**you**	**?**
做	我	有	到	画	图表	为了	你	?

我需要给你画图吗?

[juːv] [gɒt] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɔː'θɒrəti] .

You've	**got**	**unlimited**	**authority**	**.**
你已经	得到	无限	权威	.

你拥有无限的权力。

[juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

Use	**it**	**.**
使用	它	.

用它。

[aɪm] ['sɪəriəs] [ə'baʊt] ['drɑːftɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] .

I'm	**serious**	**about**	**drafting**	**the**	**Times**	**if**	**you**	**have**	**to**	**.**
我是	严肃的	关于	起草	这	《时代周刊》	如果	你	有	到	.

如果必须的话，我是认真的，我会认真起草《泰晤士报》。

[bʌt; bət] [get] [ðəʊz] ['peɪpəz] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪm] [tə'deɪ] . . . .

But	**GET**	**THOSE**	**PAPERS**	**PRINTED**	**AND**	**GET**	**THEM**	**TO**	**HIM**	**TODAY**	**. . . .**
但	得到	那些	文件	打印	和	得到	他们	到	他	今天	. . . .

但今天就把那些文件打印出来，交给他.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神